“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书主编　熊　伟

英汉语对比与翻译教程

杨元刚　主编

A Coursebook on English-Chinese Contrastive Study and Translation

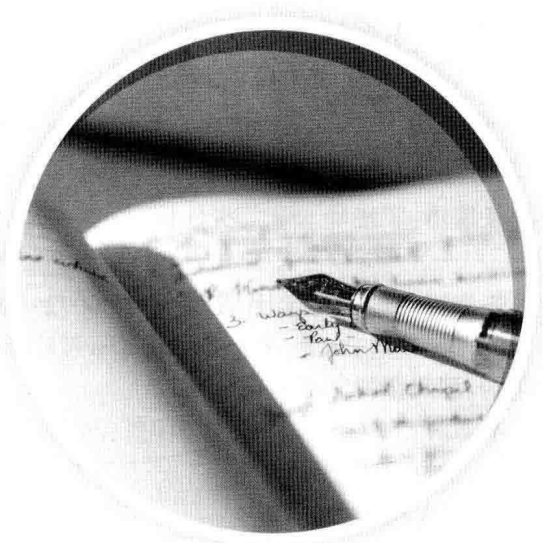
WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

“十三五”翻译专业本科系列教材
丛书主编　熊　伟

英汉语对比与翻译教程

主　编　杨元刚
副主编　赵巧云　吕　奇
编　者　杨元刚　赵巧云　吕　奇　殷　燕
　　向　鹏　韩晓龙

A Coursebook on English-Chinese Contrastive Study and Translation



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语对比与翻译教程/杨元刚主编. —武汉:武汉大学出版社,2021.3
"十三五"翻译专业本科系列教材/熊伟主编
ISBN 978-7-307-22154-3

Ⅰ.英… Ⅱ.杨… Ⅲ. 英语—翻译—高等学校—教材 Ⅳ.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 038060 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:李孟潇 整体设计:韩闻锦

出版发行:**武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮箱:cbs22@ whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)
印刷:湖北金海印务有限公司
开本:787×1092 1/16 印张:24.25 字数:543 千字 插页:1
版次:2021 年 3 月第 1 版 2021 年 3 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-307-22154-3 定价:59.00 元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书编委会

主　编　熊　伟

委　员（按姓氏拼音为序）

黄　敏　江承志　罗　菁　马文丽

唐旭日　汪　涛　熊　伟　杨元刚

前　言

从20世纪50年代罗新璋先生呼吁建立翻译学，到2006年教育部批准设立本科翻译专业，我们走过了半个世纪的翻译人才培养探索历程。进入21世纪以来，中国的翻译学科和翻译人才培养得到了迅猛发展，建立了翻译本科—翻译硕士—翻译学博士的完整翻译人才培养体系，商务英语、翻译、对外汉语和国际新闻传播成了受考生青睐的热门文科专业。目前全国有翻译硕士和翻译本科院校400余所，仅湖北就有18所高校开设MTI学位点，翻译学科队伍不断发展壮大。改革开放四十多年来，中国的综合国力有了显著提高，中国的高等教育事业发生了巨大变化，人工智能、大数据、互联网+、云计算等先进技术正在深深地影响中国外语人才的培养模式改革。新时期中国高校外语教学发生了五大变化：

1. 语言观的变化。过去人们把语言看成一种同质的符号系统，现在把语言看成一种异质的社会文化现象，语言是一种人类观察世界和认知世界的方式和过程。语言被看成一种国家战略资产，对外传播能力被看成一个国家文化软实力的重要组成部分。因此，广大语言教师更加关注语言背后的民族文化心理和思维方式。学习一门外语就是熟悉一种新的文化。外语学习不仅要培养学生掌握正确的语法知识，还要引导学生学习外语背后的社会文化知识，了解英汉民族文化对语言系统的词汇意义、句法结构、语篇结构、交际模式所产生的影响。

2. 翻译观的变化。过去人们把翻译看成一种语言符号的转换过程，现在把翻译看成一种跨语言、跨文化、跨民族、跨地域的信息交流和文化传播活动，翻译专业硕士旨在培养高质量、专业化、多语种的语言服务人才。翻译活动不仅可以传播与创造知识，丰富自己的民族语言，还有助于促进人类文明交流互鉴、和谐共生，可以塑造乐观向上的国民性格。我们要培养大量具有世界眼光和中国情怀，懂外语并掌握一定专业知识的语言服务人才，鼓励他们在全球化背景下讲好中国故事，阐释好中国特色社会主义实践，在国际舞台上传播中国声音，用世界语言贡献中国智慧，积极促进人类命运共同体建设。

3. 教材观的变化。在计算机信息技术的帮助下，广大外语教师积极探索多媒介、多模态的线上线下相结合的混合型教学模式，开发了多元化、立体化的外语教材，外语教材成为中西文化互相交流的平台。过去动辄以外国的尺度来审视中国外语教育的做法，只能勉强被称为外语教育“在中国”，而不是“中国的”外语教育。因为这种教育观念有意无意地过滤掉了外语教育中的中国元素，忽视了中国英语和中国声音，没有结合

中国自身的实际进行本土化、民族化的创新和发展。也正因为此，随着时代的发展，这种外语教育模式的弊端也日益凸显。文秋芳教授(2019)指出，新时期高校外语教育所面临的四大挑战是复合型外语人才培养、新技术变革带来的教学变革、外语跨学科发展趋势、外语教育国际化，这些都给翻译教学和教材编写带来巨大挑战。习近平总书记强调，我国有独特的历史、独特的文化、独特的国情，这决定了我国必须走自己的高等教育发展道路，扎实办好中国特色社会主义高校。2016 年 12 月 7 日，习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上发表重要讲话，对我国高等教育发展方向提出了“四个服务”的明确要求，即高等教育要为人民服务，为中国共产党治国理政服务，为巩固和发展中国特色社会主义制度服务，为改革开放和社会主义现代化建设服务。

4. 教学观的变化。语言是一种世界观，一个民族语言的表达形式、组织规律和语义特征是一个民族文化精神的反映(杨元刚，2008)。因此，英语课堂教学不仅仅是讲解英语词汇和语法，而是要通过英语语言学习中外文化，学会用英语说中国故事。北京外国语大学彭龙教授指出，扎根于中国大地办好外语教育，就需要使外语教育内在地成为“中国的”，即它的教育理念、教育方式、教育内容、教育目标为中国人所接受，并成功运用于中国的教育实践。只有民族的，才有可能成为世界的。上海交通大学杨枫教授(2019)呼吁把外语学科置于中国高等教育强国发展的大格局中，呼吁从“外语学习”向“用外语学习”转变；从“有趣教学”向“有效教学”转变；从“以学生为中心”向“以学习为中心”转变；从“外语研究”向“外国研究”转变；从“知识取向”向“价值取向”转变；从“人文知识”向“人文精神”转变。

5. 学习观的变化。在人工智能时代，教育变成一种终身学习的过程，我们不仅仅要培养学生的职业能力和创新能力，而且要提高学生的人文综合素养，培养学生的跨文化交际能力和可持续发展能力。根据《外国语言文学类教学质量国家标准》的培养目标，外语专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的听说读写译等语言基本功、宽厚的外语语言文学及文化知识、必要的相关专业知识、较强的跨文化交际能力和社会竞争力、能适应新形势需要的国际化外语人才。中国译协 2017 年年底发布《口笔译人员基本能力要求》，认为口笔译人员基本能力要求包括七项：(1)笔译能力；(2)口译能力；(3)使用源语言和目标语言的语言文字处理能力；(4)研究、信息获取和处理能力；(5)文化能力，(6)技术能力；(7)领域能力。所以，学好翻译，必须掌握英汉语言对比的基本知识和方法。

英汉语对比与翻译、英汉语言与文化、英汉翻译、计算机辅助翻译是翻译专业的几门核心课程，本书运用对比语言学的基本原理，描述英汉两种语言在词汇、语义、句法、修辞、语篇等层面的主要差异，从思维方式、文化特征方面描述并解释造成异同的原因，帮助学生克服英汉互译中的语用失误，以便为较高级的翻译课程的学习打下一个较为扎实的基础，同时也使有志于从事翻译行业的翻译爱好者对英汉对比研究学科有一个初步的认识。本教材具有以下四个特点：

1. 理论和实践相结合。这本教材主要是面对英语或翻译专业本科生，考虑到本科

生的基础知识，该书主要运用对比语言学理论探讨英汉语在词汇、语义、句法、修辞和语篇方面的差异，以及这些差异对英汉翻译造成的影响。英汉对比是为教学和翻译实践服务，对比的过程和描述力求简易实用。本书按照“突出能力培养、强化实际应用”的原则，在实践中穿插理论的讲解，通过大量具体的案例分析，帮助学生学习掌握英汉语对比语言学常识和基本的英汉翻译技巧和方法。

2. 描述和解释相结合。对比语言学的特点是描述和解释相结合，在描述英汉两种语言的差异时，要对造成这种语言差异的原因加以适当解释，运用英汉对比语言学的知识阐释英汉翻译技巧，通过英汉互译的例证分析以及同一个例句两种译文的鉴赏，帮助学生知其然并知其所以然。我们在词语—文本的层面上进行语料分析，让实践充满理论的内涵，同时我们在文本—文化的层面解释其异同，让理论阐释充满思辨的色彩。我们进行英汉两种语言中的同一语言范畴对比研究时，一般采用双向对比法。所谓双向对比，就是以两种语言为出发语和目的语。双向对比可揭示两种语言的各自特点；单向对比只能发现出发语同目的语在该语言范畴中的差异性，不能发现目的语在该语言范畴中同出发语的差异性。

3. 宏观和微观相结合。本书以德国语言学家、哲学家洪堡特的语言世界观理论和潘文国教授的对比语言学思想为哲学基础，运用文化语言学和对比语言学理论，介绍对比语言学的基本概念、研究方法、英汉两种语言之间的显著差异，从宏观上描述英汉语词汇、语义、句法、修辞和语篇的基本特征，探讨英汉民族不同的思维方式、文化心理以及语法、句法结构对英汉翻译的影响，帮助学生正确认识英汉两种语言的结构特点，从而掌握正确的英汉翻译技能和对比研究方法。

4. 同一性原则和差异性原则相结合。这里的同一性原则更准确地说是可比性原则。我们将英汉语言中所共有的语言范畴进行对比，就是寻找共同的对比中间项，而不是将一种语言中有而另一种语言中根本没有的语言现象进行对比，也不应将语言中代表完全不同，甚至相反概念的语言范畴进行对比。对比的目的是帮助学生了解英汉两种语言语法特征的同中之异和异中之同，目的是提高学生的英汉翻译实践能力。一个真正的语言服务行业工作者，必须口能言之、身能行之、笔能译之。

感谢武汉大学出版社谢群英编审、罗晓华编辑和武汉大学外国语学院熊伟教授对本书编写组的关心和指导。本书由杨元刚负责设计编写框架和体例，赵巧云和吕奇参与框架设计讨论和部分章节初稿审校。该书第一章和第四章由湖北大学杨元刚编写，第二章由湖北大学赵巧云编写，第三章由湖北大学韩晓龙编写，第五章由重庆工商大学向鹏编写，第六章由湖北大学吕奇编写，第七章由湖北大学殷燕编写，全书最后由杨元刚负责修订审校。由于编者才疏学浅，书中难免有疏漏或错误，敬请读者批评指正。

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。

杨元刚

2021 年 3 月于武昌

目　录

第一章　英汉语对比与翻译研究概论 …… 1

1.1　对比语言学与英汉语对比研究 …… 1

1.1.1　比较与对比 …… 1

1.1.2　中国英汉语对比研究的传统 …… 4

1.2　英汉语对比研究方法 …… 8

1.2.1　英汉语对比的基本路径 …… 8

1.2.2　汉英语对比研究分层 …… 9

1.3　翻译的界定与翻译学科发展 …… 10

1.3.1　中国的翻译传统 …… 10

1.3.2　中西学者对翻译的界定 …… 11

1.3.3　西方翻译学科的诞生 …… 14

1.3.4　中国翻译学科的诞生 …… 16

1.4　翻译单位、翻译过程与翻译标准 …… 17

1.4.1　翻译单位 …… 17

1.4.2　翻译过程 …… 18

1.4.3　翻译标准 …… 18

1.5　英汉翻译能力与译者素养 …… 19

第二章　英汉文化对比与翻译 …… 25

2.1　语言与文化的关系 …… 25

2.1.1　语言的定义与外语学习 …… 25

2.1.2　文化的定义及分类 …… 26

2.1.3　语言与文化的关系 …… 27

2.1.4　英汉文化对比的研究方法 …… 29

2.2　中西文化差异对比 …… 29

2.2.1　中华文明的“天人合一”与西方文明的“天人相分” …… 30

2.2.2　中华传统农业文明的安土重迁与西方传统商业文明的求利进取 …… 34

2.2.3　中华文明重视集体主义与西方文明重视个人主义 …… 37

2.2.4 中华文明注重耻感文化与西方文明注重罪感文化 …… 39
2.3 中西思维方式差异对比 …… 41
2.3.1 中华民族的整体思维与英美民族的分析思维 …… 42
2.3.2 中华民族的悟性思维与英美民族的理性思维 …… 47
2.3.3 中华民族的主体思维与英美民族的客体思维 …… 49
2.3.4 汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线型思维 …… 52

第三章 英汉词汇对比与翻译 …… 61
3.1 英汉语言词汇系统三大差异 …… 61
3.1.1 表音文字与表意文字 …… 61
3.1.2 重音语言与声调语言 …… 62
3.1.3 词本位与字本位 …… 63
3.1.4 英汉语主要词类对比 …… 65
3.2 英汉宏观语序对比 …… 66
3.2.1 形态律对逻辑律 …… 67
3.2.2 贴近律对音韵律 …… 69
3.3 英汉构词法对比 …… 70
3.3.1 英汉派生构词法对比 …… 70
3.3.2 英汉重叠构词法对比 …… 74
3.3.3 英汉复合构词法对比 …… 76
3.3.4 英汉缩略构词法对比 …… 79
3.4 英汉词类转换与翻译 …… 81
3.4.1 词类转换与翻译的指导方针 …… 82
3.4.2 “静态和动态”与词类转换 …… 83
3.4.3 “重复和替代”与词类转换 …… 85
3.4.4 其他情况下的词类转换 …… 86
3.5 英汉网络新词与翻译 …… 88
3.5.1 英汉网络新词构词法对比 …… 88
3.5.2 英汉网络新词翻译 …… 93

第四章 英汉词语语义对比与翻译 …… 101
4.1 英汉词语意义分类与基本特征 …… 101
4.1.1 英汉词语意义分类 …… 102
4.1.2 英汉词语意义的基本特征 …… 102
4.1.3 英汉词语意义对比研究原则 …… 104
4.1.4 英汉词语意义对比研究方法 …… 105

4.2 英汉词语意义分类与翻译 …… 107
4.2.1 词语的概念意义与翻译 …… 108
4.2.2 词语的内涵意义与翻译 …… 112
4.2.3 词语的文体意义与翻译 …… 115
4.2.4 词语的情感意义与翻译 …… 119
4.2.5 词语的反映意义与翻译 …… 123
4.2.6 词语的搭配意义与翻译 …… 123
4.2.7 词语的主题意义与翻译 …… 126
4.3 英汉词语联想意义与照应关系对比 …… 128
4.3.1 英汉词语联想重合 …… 128
4.3.2 英汉词语联想对应 …… 134
4.3.3 英汉词语联想碰撞 …… 138
4.3.4 英汉词语联想空缺 …… 144
4.4 英汉文化负载词语的分类与翻译 …… 147
4.4.1 英汉词语文化语义与文化负载词语 …… 148
4.4.2 英汉文化负载词分类 …… 148
4.4.3 英汉文化负载词语的翻译 …… 169

第五章 英汉句法对比与翻译 …… 196
5.1 英汉句子的基本类型 …… 196
5.1.1 句子的定义 …… 196
5.1.2 句型的分类 …… 196
5.2 英汉语法基本特征的对比 …… 201
5.2.1 形合与意合 …… 201
5.2.2 树式结构与竹式结构 …… 210
5.2.3 主谓结构与话题—说明结构 …… 214
5.2.4 静态与动态 …… 219
5.3 英汉长句翻译方法 …… 223
5.3.1 内嵌法(Embedding) …… 223
5.3.2 切分法(Cutting) …… 224
5.3.3 倒置法(Reversing) …… 225
5.3.4 拆分法(Splitting) …… 227
5.3.5 插入法(Inserting) …… 228
5.3.6 重组法(Recasting) …… 229
5.4 语言迁移与中式英语 …… 230
5.4.1 语言迁移及其类别 …… 230

5.4.2 中式英语 …… 231

第六章 英汉修辞对比与翻译 …… 241
6.1 英汉修辞基本类型 …… 241
6.1.1 中西方修辞传统 …… 241
6.1.2 中西方对修辞的界定 …… 241
6.1.3 英汉修辞的基本类型 …… 242
6.2 英汉语音修辞与翻译 …… 243
6.2.1 Rhyme 与押韵 …… 243
6.2.2 Alliteration 与双声 …… 247
6.2.3 Onomatopoeia 与摹声 …… 250
6.3 英汉语义修辞与翻译 …… 254
6.3.1 Simile, Metaphor 与比喻 …… 254
6.3.2 Oxymoron 与矛盾修饰 …… 262
6.3.3 Hyperbole 与夸张 …… 266
6.3.4 Pun 与双关 …… 270
6.3.5 Euphemism 与委婉语 …… 275
6.4 英汉句法修辞与翻译 …… 280
6.4.1 Antithesis 与对偶 …… 280
6.4.2 Parallelism 与排比 …… 284
6.4.3 Repetition 与反复 …… 289
6.4.4 Paradox 与隽语 …… 294

第七章 英汉语篇对比与翻译 …… 304
7.1 语篇的类型与功能 …… 305
7.2 英汉语篇组织功能对比与翻译 …… 305
7.2.1 主位结构 …… 306
7.2.2 信息结构 …… 310
7.2.3 衔接 …… 313
7.3 语篇类型与翻译 …… 324
7.3.1 信息型语篇 …… 325
7.3.2 表情型语篇 …… 326
7.3.3 操作型语篇 …… 331

参考答案 …… 341

第一章　英汉语对比与翻译研究概论

1.1　对比语言学与英汉语对比研究

1.1.1　比较与对比

比较是人类认识世界的重要方法，也是语言研究的一种基本方法。语言对比是指不同语言间的对比分析，通常是通过 compare（比较）和 contrast（对比）两种途径，前者被称为“比较分析法”（Comparative Analysis Approach），后者被称为“对比分析法”（Contrastive Analysis Approach）。“比较分析法”源于比较语言学（Comparative Linguistics，也被称为 Comparative Grammar），其目的是通过历时的方法，比较不同印欧语言之间的亲缘关系，尤其是均质印欧语（SAE，即 Standard Average European①）之间的亲缘关系，构拟共同的原始印欧语，从而建立印欧语的语言谱系树。“对比分析法”源于对比语言学（Contrastive Linguistics，更多地被称为 Contrastive Analysis），最初的目的在于通过共时的方法，仔细比较第二语言学习过程中母语和外语之间的差异，来预测和揭示使用相同母语的人在学习第二语言时可能遇到的困难，以便为二语习得提供理论指导。人们常用 Contrastive Linguistics 表示对比语言学，以便和传统的比较语文学（Comparative Philology）和历史比较语言学（Historical Comparative Linguistics）区别开来。“比较分析法”与“对比分析法”在哲学思想背景、产生背景、研究对象和研究目标方面各不相同，当我们谈到“比较语言学”和“对比语言学”时，要明确这是两个不同的语言学分支，前者信奉达尔文的生物进化论，后者信奉洪堡特的人文主义语言思想。

西方对比语言学有两个源头，一个在欧洲，一个在美国，欧洲源头代表人物有德国哲学家洪堡特（Wilhelm von Humboldt，1767—1835）、丹麦语言学家叶斯柏森（Otto Jes-

① 沃尔夫提出 Standard Average European 这个概念，号召人们研究两种“相距遥远”的语言，而不仅仅局限于印欧语内部两种语言对比研究。沃尔夫虽然不懂中文，但是他学习过赵元任的汉语语法思想，了解汉语的字与英语的词的区别。他主张进行“世界范围的语言调查”，研究过美国印第安人的 Hopi 语言，这种把英语和美洲原住民语言进行对比的传统源自 Franz Boas 的人类语言学思想。

persen，1860—1943）等人，美国源头代表人物有人类学家、语言学家博厄斯（Franz Boas，1858—1942）、语言学家沃尔夫（Benjamin Lee Whorf，1897—1941）等人。1808年，德国语言学家施莱格尔（Friedrich von Schlegel，1772—1829）在《论印度人的语言和智慧》中提出了“比较语法”（Comparative Grammar）。1820年，洪堡特发表论文《论与语言发展的不同时期有关的比较语言研究》，标志着他的语言比较和语言哲学研究工作的开端①。博厄斯继承了洪堡特的人文主义语言学思想，开创了美国人类语言学②，形成博厄斯人类语言学学派（the Boasian Anthro-linguistic School）。

对比研究可分两类，一类是显性对比，一类是隐性对比。前者是对两种语言进行多层面、多视角的系统对比，后者是以研究一种语言为主，但同时以另一种语言为参照系，必要时在更高的层面有所对比。在进行语言学对比时，根据比较对象的不同，我们可以沿两条轴线来进行。一方面，我们可以选择共时或历时的语言现象来进行比较。有关语言的静态研究一般都是共时的，有关语言演化的动态研究一般都是历时的。另一方面，我们可以选择某一语言内部或各种语言之间的语言现象来进行比较。这两条轴线的互相交叉便形成了如图1-1所示的四个研究象限：

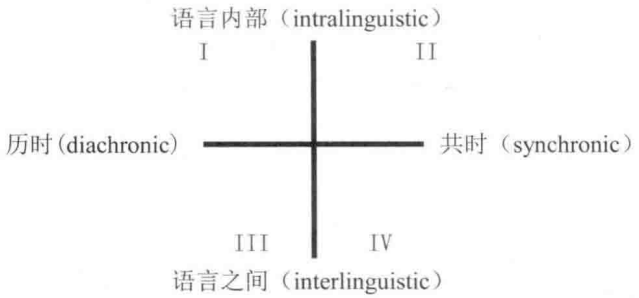


图1-1　对比研究象限

这四个观察象限将语言学研究分成四大类的比较。象限I是对某一语言在其历史发

① 从1598年利玛窦在中国明朝把“四书”译成西文，至1789年法国大革命，经过近两百年西学东渐和中学西传，欧洲逐步形成了长达百年的“中国文化热”，巴黎成为欧洲汉学研究中心，很多欧洲启蒙思想家和哲学家都学习汉语或读汉学著作。1815年，法兰西学院设立“汉文与鞑靼文、满文语言文学讲座”，年仅27岁的法国汉学家雷慕沙（Abel-Remusat，1788—1832）担任了第一任教授，这一教席的设立标志着专业汉学在法国的建立。受欧洲汉学热的影响，洪堡特也专门学习过汉语，研究汉语和中国人的思维方式之间的关系，见：姚小平，译. 洪堡特语言哲学文集[M]. 长沙：湖南教育出版社，2001.

② 博厄斯（Franz Boas）被誉为“美国人类学之父”，是20世纪美国人文学科百科全书式的人物，他创立了哥伦比亚大学人类学系，先后培养了Alfred L. Kroeber（《文化：概念和定义批判分析》作者）、Ruth Benedict（《菊花与刀》作者）、Edward Sapir（《语言论》作者）等众多知名学者。1911年，博厄斯发表了著作 *The Mind of a Primitive Man*，全书系统地描述了人类学四大分支，他反对16世纪以来盛行的“文化进化论”、欧洲中心观和种族歧视。

展的某一阶段(主要是现时阶段)的语音、语法和词汇等系统的内部构成成分以及组合结构进行比较。象限 II 是对某一语言在其历史演变的不同阶段的语音、语法和词汇等系统加以比较，从而使我们了解这一语言的发展历史，找出其基本发展演变规律。象限 III 代表了不同语言之间的历时比较，如比较语言学或历史比较语言学。象限 IV 是在不同的语言之间进行静态的(主要是现时状态的)比较，以便找出不同语言之间在形式、结构等方面的异同，如对比语言学和语言类型学。

20 世纪初索绪尔结构主义语言学开始兴起，传统的比较语言学逐渐衰微，对比语言学应运而生。1941 年，美国语言学家沃尔夫在论文《语言与逻辑》("Language and Logic")中首先提出对比语言学(Contrastive Linguistics)这个学科名称，同时还把它跟比较语言学学科作了比较，说明了其价值和特点。沃尔夫在他的《语言与逻辑》中说："Much progress has been made in classifying the languages of the earth into genetic families, each having descent from a single precursor, and in tracing such developments through time. The result is called 'comparative linguistics'. Of even greater importance for the future technology of thought is what might be called 'contrastive linguistics'. This plots the outstanding differences among tongues—in grammar, logic, and general analysis of experience."沃尔夫受到他的老师萨丕尔(Edward Sapir, 1884—1939)的影响，提出了著名的萨丕尔—沃尔夫假说(Sapir-Whorfian Hypothesis)①，积极探索人类的语言如何受语言使用者的思维方式的影响。美国对比语言学源头代表人物有沃尔夫和拉多，沃尔夫带来了三个重要的对比语言学思想：萨丕尔—沃尔夫假说、对比语言学、隐性范畴，其中萨丕尔—沃尔夫假说是沃尔夫语言学思想的哲学基础。

1957 年，美国语言学家拉多(R. Lado)出版《跨文化的语言学》(*Linguistics Across Cultures*)一书，标志着美国对比语言学建立。拉多把对比语言学定位于"应用语言学的一个新领域"，其理论基础是结构主义语言学的语言迁移。拉多(1957)的对比语言学定义是：Contrastive linguistics is a branch of linguistics which studies two or more languages synchronically, with the aim of discovering their differences and similarities, and applying these findings to related areas of studies. 拉多认为，语言之间的差异是第二语言学习的障碍和阻力，对第二语言学习者来说，学习中最为困难的地方是第二语言和母语差别最大的地方。根据这一观点，外语教学的关键是预测母语体系对第二语言学习的影响，并相应地将教学的重点集中在两种语言的差别上。美国的对比语言学(即对比分析)从一开始就是为"二战"后外国移民和海外驻军等现实语言生活需求服务，教学法专家通过对

① 沃尔夫的老师萨丕尔受业于"美国人类学之父"博厄斯，萨丕尔长期研究语言学和人类文化学的有关问题，还专门研究过美洲原住民 Aztec 语言。萨丕尔重视语言和文化、语言和思维的联系，其《语言论》(1921)是美国结构主义语言学经典名著。他提出"语言影响人类关于现实世界概念系统的形成"这一设想，后经学生沃尔夫发展，才形成了"萨丕尔—沃尔夫假说"(SWH)。该假说分为"强式版""温和版"和"弱式版"，帮助人们进一步认识语言与思维、语言与文化的关系，尤其是文化对语言的影响以及语言对思维的影响，萨丕尔—沃尔夫假说又被称作"语言相对论"。参见：杨元刚. 英汉词语文化语义对比研究[M]. 武汉：武汉大学出版社，2008.

比分析探索什么是最有效的外语教学方法。

19世纪比较语言学用的是历时的方法，20世纪对比语言学则注重共时的语言现象。早期的对比语言学研究深受对比分析假说(Contrastive Analysis Hypothesis)的影响，被看成应用语言学的一个研究领域，比较强调母语和外语共时的描写和差异的对比，将学习者的母语与目标语进行各方面的对比，找出两者在语音、词汇、语法等表层结构上的差异，目的就是了解和预测学生学习外语的真正困难，有针对性地进行第二语言教学。詹姆斯(Carl James)在他的著作《对比分析》(*Contrastive Analysis*)中说，语言对比研究有三个目的，第一是翻译理论研究和双语互译，第二是错误分析，第三是指导双语教材的编写和教学活动。但是20世纪60年代乔姆斯基的生成语言学革命后，建立在行为主义心理学基础上的结构主义语言学理论缺乏说服力，美国对比语言学研究开始沉寂，对比研究中心从美国转到东欧国家。

虽然“比较”和“对比”是两个不同概念的术语，但国内学者经常混用，如余立三(1985)的《英汉修辞比较与翻译》、刘宓庆(1991)的《汉英对比研究与翻译》、连淑能(1993)的《英汉对比研究》、李定坤(1994)的《汉英辞格对比与翻译》、邵志洪(1997)的《英汉语研究与对比》、刘重德(1998)的《英汉语比较与翻译》、陈定安(1998)的《英汉比较与翻译》，这些都是汉外对比与翻译研究名著，有的学者用“对比”，有的却用“比较”。语法方面的专著也是如此，例如张今、陈云清(1981)的《英汉比较语法纲要》用“比较”，而潘文国(1997)的《汉英对比纲要》与赵世开(1999)的《汉英对比语法论集》却用“对比”，潘文国教授在其专著中严格区分“比较”与“对比”。实际上，上述著作中的“对比研究”“比较与翻译”“对比与翻译”，都是通过语言对比与文化对比的方式研究翻译。连淑能教授(2004)认为，“不同语言的对比分析比较有利于教学和翻译，也有助于语言交际。通过对比分析，人们可以进一步认识外语和母语的特性，在进行交际时，能够有意识地注意不同语言各自的表现方法，以顺应这些差异，防止表达错误，避免运用不当，从而达到交际的目的”(连淑能，2004)。

1.1.2 中国英汉语对比研究的传统

中国具有悠久的对比研究传统，中国国内汉外对比研究可以追溯到马建忠的《马氏文通》(1898)和严复的《英文汉诂》(1904)。《马氏文通》是中国近代第一部汉语语法著作，马建忠是一位出色的语法学家，中国现代意义上的语法学肇始于《马氏文通》。中国的英汉对比研究从《马氏文通》①算起，至今已有120多年的历史。中国翻译事业的发

① 1894年，中国在甲午战争中败于日本，举国上下一片哀愤，马建忠发表《拟设翻译书院议》一文，呼吁清政府注重并推进翻译事业，他留下了一些有关翻译的论述：“……中国士大夫，其泥古守旧者无论已；而一二在位有志之士，又苦于语言不达，文字不通，不能遍览其书，遂不能遍其性实，尽通其壅蔽，因而参观互证，尽得其刚柔操纵之所以然。则译书一事，非当今之急务与!”他提出有三类书籍急需翻译，并指出“需要择其善者译之”。他还提出了“善译”的翻译标准，要求译文与原文之间“无毫发出入于其间”。马建忠不仅指出了培养翻译人才的具体标准和方法，而且超越了传统译论的理论水平，开启了传统译论向现代译论嬗变的序幕。

展和英汉对比研究是紧密联系在一起的，严复是著名翻译家，写了《英文汉诂》；而马建忠是晚清著名洋务活动家和语言学家，他一生都在办理洋务，主张富民强国，他认为富民强国必须熟悉洋务，而熟悉洋务必须从学习西洋语言开始，学习语言又必须以语法为基础，这就促成了以西方现代语言学为基础的《马氏文通》的诞生。

中国语言学界一直具有良好的对比研究传统，中国语言学泰斗吕叔湘、王力、高名凯、赵元任等一直倡导并运用对比的方法进行语言研究，遵循了从语内到语际，从实践到理论，再到理论联系实践的客观规律。吕叔湘 1942 年出版的《中国文法要略》、王力 1943 年出版的《中国现代语法》以及 1945 年出版的《中国语法理论》、高名凯 1948 年出版的《汉语语法论》，都是汉外语言对比的研究成果，赵元任的《汉语口语语法》(*A Grammar of Spoken Chinese*，1968)一书，也是以英汉语言对比为基点写成的关于汉语语法研究的名著。

中华人民共和国汉外对比研究与教学的开创者，当推著名语言学家吕叔湘先生。“对比研究”这个术语是 20 世纪 70 年代后才逐步被当作一种学术研究方法使用起来的，吕叔湘先生是英汉对比研究积极的倡导者和实践者。1977 年，吕叔湘先生发表《通过对比研究语法》的讲话，指出“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显示出来”“语言也是这样，要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较；要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较。无论语音、语汇、语法，都可以通过比较来研究”。1978 年，吕叔湘先生开始在社科院语言所招收英汉对比语法方向研究生，1980 年他还重版了两本对比实践方面的书，即《英译唐人绝句百首》和《中国人学英语》。

20 世纪 90 年代以来，中国掀起了英汉语对比研究的高潮，延续了改革开放后诞生的文化语言学的余脉①。1990 年 7 月，外语界学者成立了“英汉比译学会”，1991 年 6 月 26 日，吕叔湘先生建议协会更名为“中国英汉语比较研究会”，因为比较可以概括翻译，学会下设英汉语言对比、英汉文化对比、英汉翻译研究三个学科组。目前，中国英汉语比较研究会(英文名 China Association for Comparative Studies of English and Chinese，缩写 CACSEC)是国家民政部注册的最大的外语一级学会，在学术界具有深远而广泛的影响。中国英汉语比较研究会自成立以来，每两年召开一次国际研讨会，出版一本英汉对比研究论文集，广大会员积极开展英汉语言对比、英汉文化对比和英汉翻译三大领域的理论与应用研究，为英汉对比语言学的学科建设发挥了巨大作用。一大批外语界著名学者纷纷著书立说，如许余龙(1992)、胡曙中(1993)、潘文国(1997，2006)、邵志洪(1997)、刘重德(1998)、张今、张克定(1998)、赵世开(1999)、刘宓庆(1999，2001)等，纷纷从不同角度开展英汉语对比研究，积极探索英汉对比语言学的理论框架和实践

① 20 世纪八九十年代中国语言学界受跨文化交际理论和社会语言学思潮的影响，一大批学者反思总结中国过去一百年汉语语言研究的得失，对汉语语法的本体特征和国俗语义进行了研究，外语界代表人物有邓炎昌(1989)、胡文仲(1995)、王德春、吴友富(1998)等，中文界有邢福义(1990)、邵静敏(1989)、伍铁平、游汝杰(1993)、戴昭铭(1996)等。

方法，这些著作从理论和应用两个方面进行英汉或汉英对比研究，分析了英汉对比研究的理论价值和实用价值，构建了较为成熟的英汉对比语言学理论框架。

1992 年，许余龙教授的《对比语言学概论》出版①，这是我国第一部全面系统论述对比语言学一般理论和方法的专著，为英汉语言对比研究提供了一个理论框架。许余龙的《对比语言学概论》共分八章，第一章讨论了对比语言学的定义、分类、目的和意义，第二章介绍了对比语言学的一般理论与方法，第三章、第四章、第五章、第六章、第七章进行了语音、词汇、语法、语篇、语用五个项目的对比，第八章介绍了应用对比语言学的基本理论和方法，应用对比语言学的目的就是将理论对比语言学的研究成果运用到外语教学、翻译、双语词典编纂等一些与对比语言学相关的活动中去，一般从语音、词汇、语法、语篇和语用等层面上进行两种语言的对比研究，探讨对比应用中的一些理论和方法问题。许余龙提出了一个比较科学的对比语言学定义(1992)："对比语言学是语言学的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域。"②

许余龙(1992)的定义与西方对比语言学家 James 和 Fisiak 的定义相比，具有以下进步意义：(1)它明确了对比语言学的性质是语言学的一个分支学科，不再像过去那样把对比语言学归属于应用语言学。许余龙认为对比语言学包含理论对比语言学和应用对比语言学两个部分，应用对比语言学又分为一般应用对比语言学和具体应用对比语言学，因而增添了理论的色彩。(2)在对比研究的对象这一点上，许余龙的定义强调从共同的范畴出发，寻找对比中间项(Tertium Comparationis，简称 TC)，对两种或两种以上语言之间的异同进行对比，但重点是求异。(3)研究方法是注重对两种语言之间的异同进行共时的描述。(4)对比研究的成果可用于其他有关领域。(见图 1-2)

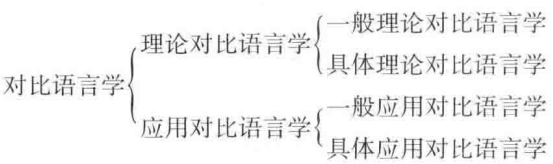


图 1-2　对比语言学的分类

潘文国教授在综合各家对比语言学定义(Fisiak et al，1978；James，1980；王宗炎，1983；许余龙，1992；杨自俭，2004，等等)的基础上，提出了更为完备的对比语言学定义："对比语言学是在哲学语言学指导下的一门语言学学科，具有理论研究的不同层面，旨在对两种或两种以上的语言或方言进行对比研究，描述其中的异同特别是相异点，并从人类语言及其精神活动关系的角度进行解释，以推动普通语言学的建设和发

① 许余龙的《对比语言学概论》具有很高的理论原创性，《对比语言学概论》于 2002 年做了较大修订与补充，并更名为《对比语言学》，被誉为"中国英汉对比语言学奠基之作"。

② 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海：上海外语教育出版社，1992.

展，促进不同文化、文明的交流和理解，促进全人类和谐共处。”(潘文国，2006：253)潘文国继承了洪堡特的人文主义语言学思想，他呼吁语言学家从哲学角度研究语言学以发掘语言的本质特征，强调对语言本质的哲学思索过程。他认为语言是人类观察世界的方式和过程，人类的语言生活和人类的精神生活密不可分。对比语言学的终极目标是为了探索民族语言与人类精神之间的互动关系，即不同的民族语言如何受到不同的民族个性的影响，然后又反过来塑造不同的民族个性，这才是语言对比研究的最终目的。

英汉对比语言学有四大实用目的：为英语学习和教学服务，为对外汉语教学服务，为英汉互译应用理论建立和词典编纂服务，为汉语语法的本体研究服务。英汉对比研究的理论、方法和原则对英语教学和英汉翻译有重要的指导作用。因为语言和文化紧密相联，二者相互依存、相互影响。一方面，语言是文化的载体，文化通过语言才得以世代相传；另一方面，文化是语言赖以生存的根基，文化在语音、词汇、结构方面影响着语言的存在和发展。任何一个民族的历史传统、社会制度、价值观念、生活习性、思维模式无不在其语言中得以具体体现，所以学习英汉翻译必须掌握一定的对比语言学知识，熟悉母语和外语的句法特点，掌握英汉转换技巧，才能创造性地将原文的意义在译语中再现出来。

潘文国教授(2002)总结了过去一百年汉英对比研究的历史和八大特点①，并把它划分为两个阶段：1977 年以前，主要是由一些语言学家个人为了探讨汉语语法特点而进行的研究；1977 年以后，是为了建立汉英对比语言学而进行的大规模的研究。2009 年，王菊泉教授发表论文《我国英汉对比与翻译研究三十年：回顾与展望》②，总结了英汉对比语言学、对比文化学和翻译学三个学科三十年来发展的成绩，揭示了对比研究中存在的问题，提出了今后研究的重点。与西方的对比语言研究相比，中国的英汉对比语言研究有这样一些特点：(1)更注重对比研究的哲学基础，将语言对比研究看作语言哲学和理论语言学的一部分，而不仅仅是应用语言学的分支；潘文国先生认为对比语言学就是普通语言学，汉外对比研究就是瞄准普通语言学的汉外对比研究。(2)共性和个性并重，更注意对语言个性的发掘，将对比研究与语言类型学研究结合起来。(3)将对比研究分成三个层次：表层的语言结构对比、中层的语言表达法对比，以及深层的民族思维方式对比。(4)这三个层次的对比各有其服务对象：表层对比可用于二语教学，中层对比可用于语际翻译，而深层对比用于对个别语言和人类语言本质的探讨(潘文国，2006)③。前两项是对比语言学的应用目标，后一项是对比语言学的理论目标，理论对应用有着巨大的指导作用。中国学者对比语言学的对象、性质与定位、对比语言学的定义和分类、对比语言学理论框架与体系的构建、对比研究的哲学基础和三个层次理论、

① 参见：王菊泉，郑立信. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2004.

② 参见：王菊泉. 我国英汉对比与翻译研究三十年：回顾与展望[J]. 上海翻译，2009(1). 还可参见：王文斌. 对比语言学：语言研究之要[J]. 外语与外语教学，2017(5).

③ 潘文国. 语言对比·语言特点·语言教学[J]. 云南师范大学学报，2006(1).

对比研究的主体性、通过对比建立和发展本土语言学、中外对比语言学史的研究等，都极大地丰富和发展了西方的对比语言学，是中国学者对世界语言学的贡献。

1.2 英汉语对比研究方法

1.2.1 英汉语对比的基本路径

怎样进行英汉语言对比？形态变化(morphological change)、词序(word order)和虚词(function words)是表达语法意义的三大主要手段。潘文国教授提出“一个中心，两条途径，三种角度，四个条件”。所谓“一个中心”，即以语法对比为中心。“两条途径”，一条是从语言事实出发进行对比，一条是从语法框架出发进行对比，词、词类、句子成分、句子这四个基本概念是传统语法方法论的基础，也是当代一些语法理论的出发点。“三种角度”，第一种是英—汉对比，以英语语法为主，考察英汉语的异同，其对象一般是学习英语的中国人，目的是利用学习者已有的汉语知识加深对英语的理解，如林语堂先生的《开明英文文法》；第二种是汉—英对比，以汉语语法为纲，考察汉英语的异同①，其对象是学习汉语的以英语为母语或中介语的外国人，如赵元任先生的《汉语口语语法》(*A Grammar of Spoken Chinese*)；第三种是汉—英对比，不以特定语言的语法体系为出发点，这往往是一种理论性的对比研究，主要是针对以汉语、英语作为第二语言的教师及汉语、英语研究和翻译工作者的，其法通常是从某一语法范畴出发，“通过对两种语言作深入细致的对比，使我们对两种语言的特点和规律有比较深刻的理解”(许余龙，1992：14)，如张今教授的《英汉比较语法纲要》和刘宓庆教授的《汉英对比研究与翻译》属于第三种对比角度。刘宓庆主张语言对比在语言表层结构、表现法(中介层)和思维形态(深层)三个层级结构中进行，为汉英对比研究提供了一个偏重语言异质性而按层面透视法展开系统对比的理论框架。

潘文国教授的《汉英语对比纲要》(1997)被学界誉为“20 世纪 90 年代以来英汉语言对比领域影响最为深广的一部专著”，该书继承和弘扬了洪堡特的语言哲学思想，提出汉英对比应在语言形式、表达方法和语言哲学三个层次上进行，作者从综合的角度研究了汉英语法、句子、语序、话语组织的特点，把汉英语法最本质的差异归结为：汉语基本是一种语义型、音足型的语言，而英语基本上是一种形态型、形足型的语言；汉语语

① 徐通锵(1997)和潘文国(2002)提出字本位理论，认为汉语是语义驱动的语法，英语是形态驱动的语法，他们是真正摆脱印欧语言学模式制约，从地道汉语出发，为创建中国语言学理论而进行对比研究的典型代表。潘文国在《字本位和汉语研究》(2002)中，突破以句法研究为中心的传统，力图从汉语出发进行对比研究，构建以汉字为本位、一体三相(形位学/章句学、音位学、字位学)、以音义互动为特色的中西结合的汉语普通语言学理论体系。

法是隐性的、柔性的，英语语法是显性的、刚性的；语序方面，汉语受逻辑律、音韵律的影响和制约，而英语受形态律、贴近律的影响和制约。此外，作者也在汉英虚词的使用、话语组织法以及语言心理等方面归纳出了不少值得注意的差异。最后，作者从语言哲学的高度探讨了汉英语法、语序、句子和话语特征形成的社会心理文化原因，总结了悟性与理性、主体意识与客体意识、整体思维与个体思维三个方面的差异。《汉英语对比纲要》出版后一版再版，成为外语界最重要的对比语言学参考书之一。

潘文国教授指出，“从事对比研究需要四个条件，缺一不可，这就是现代英语知识，现代汉语知识，普通语言学的知识，汉、英语历史和文化有关知识；其中前三项是基本的，第三项尤其重要”(潘文国，1997：19)。这不仅适合于语言对比研究人员，而且适合于英语教师。潘文国教授非常重视汉语的本体研究，他呼吁外语教师要注重培养外语专业和对外汉语专业学生掌握较为扎实的英汉双语知识，造就一大批具有世界眼光和中国情怀的双语人才，为中国的改革开放事业服务。北京外国语大学韩震教授说过：“让世界理解中国，首先要读懂世界眼中的中国，然后学会根据不同的文化背景和语境转变话语方式，使人愿意听、听得懂，这是传播好中国声音的根本。”①

潘文国与谭慧敏合著的《对比语言学：历史与哲学思考》(2006)是国内继许余龙《对比语言学概论》(1992，2002)之后的又一部对比语言学力作。该书是首部从哲学角度探讨对比语言学史论的专著，第一次在国际范围内系统总结了对比语言学历史，将西方对比研究的历史前推了百余年，同时还首次提出了“一部中国现代语言学史，实质上就是一部汉外对比史”的观点。该书系统阐述了对比语言学研究本体论与方法论，为对比语言学研究提供了科学的方法论及其研究范式②。潘文国先生是国内著名语言学家，他的研究以“博通古今”“兼赅中外”为特色，在学界独树一帜。我们要虚心地向老一代学者学习，在英汉对比研究中不断提高和完善自身的知识结构，既要虚心学习借鉴国外的语言理论方法，又要紧密结合汉语实际；既要善于学习继承前人的研究成果，又要做到锐意创新；既充分尊重语言事实，又善于创建理论和组织系统，只有这样，我们才能在积极参与中国语言学的建设中取得重要进展，为普通语言学的建设和发展作出应有的贡献。

1.2.2　汉英语对比研究分层

1998 年，中国英汉语比较研究会会长刘重德教授提出了一个汉英对比研究体系：“英汉比较语言学的微观研究，应分理论研究与应用研究两部分。理论研究部分应包括英汉比较语音学、英汉比较词汇学、英汉比较语法学、英汉比较语义学、英汉比较语用

① 北京外国语大学：了解世界 从读懂中国开始[N]. 光明日报，2015-11-12(04).

② 《对比语言学：历史与哲学思考》因其观点新颖、论述深刻，受到国内有关学者的好评，其英文版(Pan & Tham，2007) 在国外出版之后更是得到了国外同行的高度赞誉。2017 年，该书获“第二届许国璋外国语言研究”二等奖(一等奖空缺)。

学、英汉比较语篇学、英汉比较文体学、英汉比较修辞学等。应用研究部分应将上述各分支学科的研究成果应用到英语与对外汉语教学、英汉互译(包括机器翻译)和英汉—汉英词典编纂中去，比如可以进行下述这些项目的研究：英汉语法比较研究与英语教学、英汉语篇比较研究与翻译、英汉语义比较研究与词典编纂等。"(刘重德，1998：2)刘重德教授还正式提出了英汉对比可分三个层次的思想，即语音层面的对比、词汇与语法层面的对比、语言哲学的对比，把它进一步概括为微观和宏观两个方面，其中英汉两个民族的精神文化和英汉两种语言的哲学思想对比非常重要。刘重德教授的英汉对比语言学研究框架一直被学者们遵循。

何善芬教授的《英汉语言对比研究》(2002)是国家"九五"社科规划语言学项目的结项成果，该书遵循了刘重德教授提出的汉英对比研究思路，全书共分为五篇，从"英汉语音对比""英汉词汇对比""英汉语法对比""英汉修辞对比""英汉语篇对比"五个方面对英汉两种语言的主要特点进行了较系统而有重点的对比分析，内容丰富，例证翔实，其中"英汉语音对比"部分写得最精彩，这得益于何善芬教授早期在英语语音学方面所作的深刻研究。该书在对比理论和实践运用方面做到了比较完美的结合。

根据刘重德、刘宓庆、潘文国等学者创立的"对比研究三层面"理论，我们应该把语言作为一种社会文化的交际工具和认知工具，关注母语和目的语之间的文化差异，以深层研究促进表层研究。第一个层面是表层语言形式对比，重点从语音系统及语法系统两个方面进行对比，帮助学习者辨析母语和目的语之间的差异，主要适用于语法教学、翻译教学。第二个层面是中层表达法的对比，重点从使用者的社交语境进行对比，最适用的领域是语言交际和实用翻译，侧重语篇和语用的对比研究。第三个层面是深层语言心理的对比。这种对比的目的是揭示不同语言表达形式的文化和心理背景，探索人类语言共同的本质和各民族的语言特质，更深层地理解语言心理或民族思维方式，从而正确指导前两层对比研究，建构现代语言科学。

1.3 翻译的界定与翻译学科发展

1.3.1 中国的翻译传统

翻译学是新兴的跨学科性研究，需要借鉴相关学科的理论模式、研究成果和研究范式来发展翻译研究。语言对比是翻译的核心，英汉互译的理论、方法与技巧皆建立在英汉两种语言异同对比的基础之上。语言对比是翻译研究的基本途径，对比语言学是翻译学的基础。就翻译学而言，语言对比研究属于具有决定意义的基础研究，在历时与共时、静态与动态以及结构与功能三个层面上对比的深度与广度可以很大程度上决定翻译理论的整体水平。反过来，翻译学又可为英汉对比研究提供新的视角，以丰富英汉对比研究的内容和手段，使双语对比研究更加深入、更加切合实际。

芬兰学者切斯特曼在《功能对比分析》(1998)一书中总结了翻译学和对比语言学之间的关系：第一，无论在理论和应用层面，它们都对两种语言的异同感兴趣，甚至可以说，二者都是专门研究语言异同问题的学科。第二，翻译学和对比语言学都有一个共同的基础，翻译学中称为等值，对比语言学称为对比中间项。第三，两个学科还有一个共同的目标，就是化异为同或同中求异，都是在不同的语言和文化之间建立互相理解、互相沟通的桥梁，促进人类不同文明之间互相理解和尊重，共建人类命运共同体。切斯特曼(1998：28)甚至说：Contrastive analysis and translation theory are in some respects terminological variants of each other.

中国汉英对比研究很早就和翻译结缘，而且翻译反过来也被当成学习外语的一种有效方式。实际上，中国语言对比研究主要起源于三个传统：汉语语内修辞研究，东汉到宋朝的佛经翻译和明清科技文献翻译，西方来华传教士的汉语研究。翻译的历史，实际上就是政治、经济和文化的交流史。从远古时代起，随着各民族的交往、商业贸易的开通、文化的交流、宗教的传播，翻译工作也就开始了。在中国古代社会，翻译是多民族国家内部的一种文化交流活动。《礼记·王制》曰："五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。"后因以"鞮译象寄"借指四方少数民族，中国古代把翻译称为"象寄"或"通事"。宋僧法云编著的《翻译名义集》里说："译之言，易也；谓之所有，易其所无。"唐朝贾公彦所作《义疏》里提道："译即易，谓换易言语使相解也。"

14世纪地理大发现后，中国和西方国家发生经济、文化交流，翻译被看成不同国家之间的民族文化交流活动。清末民初，中国出现了历史上第三次翻译高潮①，出现了严复和林舒两位大翻译家。严复在《天演论》的译例言中说："海通以来，象寄之才，随地多有。"中国历史上产生了许多著名的翻译家和翻译理论，如东晋道安的"五失本、三不易"，玄奘的"既须求真，又须喻俗"和"五不翻"，马建忠的"善译"，严复的"信、达、雅"，鲁迅的"一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿"，傅雷的"重神似而不重形似"，钱锺书的"化境"说，中国两千多年的翻译实践历史形成了"按本—求信—神似—化境"的传统。

1.3.2　中西学者对翻译的界定

什么是翻译？汉语中的"翻译"一词通常有四种含义：翻译行为和过程(translate or interpret)，翻译产品(translation)，翻译专业(translation or interpreting)，翻译者(translator or interpreter)。方梦之主编的《译学词典》(2004)中"翻译"一词有五个义项：(1)翻译过程。(2)翻译行为。(3)翻译者。(4)译文或译语。(5)翻译工作(专业)。翻译学者给翻译

① 中国历史上一共发生了四次翻译活动高潮：从东汉到宋朝的佛经翻译，明末清初的科技翻译，从鸦片战争到清朝末年的西学翻译，改革开放至今的现代翻译。参见：马祖毅. 中国翻译简史[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004.

下定义时，指的是整个抽象的概念，即包括过程和结果，而不包括职业。本质上说，翻译是指用一种语言中的语言符号解释另一种语言中的语言符号，是指从语义和文体风格上，在译文语言中采用最接近而又自然的同义语再现原文信息。根据翻译的范围，可分为全文翻译(full translation)和部分翻译(partial translation)。根据语言构成成分的等级(即词素、词、短语或意群、分句或句子)，翻译可分为逐词翻译(word-for-word translation)、直译(literal translation)和意译(free translation)。根据方式，可以分为口译(interpreting)、笔译(written translation 或 translation)和机器翻译(machine translation)。从符号学角度，可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interligual translation)、符际翻译(intersemiotic translation)。按照翻译方向，可分为外向翻译(out-coming translation)和内向翻译(in-coming translation)。这也是目前国内翻译教材所遵循的分类方式。

由于现代语言学和认知科学的发展，人们尝试从不同的理论视角给翻译下了各种定义，奈达将翻译研究划分成语文学派、语言学派、交际学派和社会符号学派(Nida，1984)，归纳了翻译研究范式的演进。20 世纪中叶，西方结构主义语言学勃兴，翻译研究发生了语言学转向，卡特福德、奈达、费道罗夫、穆南、威尔斯等知名学者纷纷将各种语言理论引入翻译研究，分析翻译活动中语言转换的规律，推动了人们对翻译学的认识，现代语言学的发展使得翻译学变成了一门科学，而翻译研究的文化转向拓宽了翻译研究领域，让翻译变成了一门学科。

奈达(Eugene Nida)在《论〈圣经〉翻译的原则和程序》(1947)一书中率先运用现代语言学的“科学”方法对《圣经》翻译的原则和程序问题作了较为系统的探讨，明确提出“翻译即科学”的主张，因而被西方学者尊为现代翻译科学的开路人。20 世纪 60 年代，奈达在他出版的《翻译科学探索》(1964)①和《翻译理论与实践》(1969)②中又进一步阐释和发展了这些思想。他认为“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息”“翻译即翻译意义”。“翻译科学”“动态对等/功能对等”和“读者反应”三个概念是构成奈达翻译思想的核心概念，他认为翻译不仅是一种艺术、一种技巧，还是一门科学，这是因为翻译的问题可以“采用处理语言结构的科学途径、语义分析的途径和信息理论来加以处理”。奈达比较关注目标语读者的阅读和审美习惯，尤其是接受效果；然而由于民族文化差异，语义和语体的对等很难实现。

纽马克(Peter Newmark)著有《翻译探索》③、《翻译教程》④等书，他将跨文化交际理论和现代语言学的研究成果运用到翻译研究中，全面探讨了翻译过程、文本分析、翻译方法、语篇翻译、翻译程序和翻译中的文化因素等重要问题。纽马克强调文本意义的转换，提出了“语义型翻译”(semantic translation)和“交际型翻译”(communicative translation)的概念，认为翻译既是科学，又是艺术和技能。纽马克的翻译理论属于研究静态语义的“对等”翻译研究范畴，但是他在语言学翻译研究中所起的继往开来作用备受学

① Nida, E. *Toward a Science of Translating*[M]. Leiden: Brill, 1964.
② Nida, E. & Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: Brill, 1969.
③ Newmark, P. *Approaches to Translation*[M]. Oxford and London: Pergamon Press, 1981.
④ Newmark, P. *A Textbook of Translation*[M]. New York: Prentice Hall, 1988.

者们的关注。

卡特福德(J. C. Catford)所著的《翻译的语言学理论》①(1965)被视为翻译理论发展的里程碑，其针对翻译定义、翻译等值和翻译转换问题进行了细致的探讨。他将翻译定义为：用一种等值的语言(译语)的文本材料去替换另一种语言(源语)的文本材料(Catford，1965：20)，并提出了翻译对等论。他认为翻译实践的中心问题是寻求等值成分，等值关系可以在"层面"和"等级"的任何一个交叉点上建立。不同语言系统具有各自的形式特点，为了取得翻译等值，有些情况下必须进行相应的语言形式转换。

纵观20世纪西方语言学派翻译研究的发展历程，从雅克布逊、卡特福德、奈达、纽马克到哈蒂姆、格特等，我们不难发现，语言学派翻译研究对意义的翻译认知是一个逐步深入研究和不断修正完善的过程，这一过程分为静态意义观和动态意义观两个阶段。前一阶段以结构主义语言学为主的现代语言学为基础，后一阶段立足于语用学和文本类型理论，二者互补而形成完整的意义翻译理论。

1988年，黄龙教授出版《翻译学》，这是中国第一部英文版翻译学专著。黄龙(1988)认为，"翻译是异种文字语言或符号语言通过人脑思维或电脑运算进行标准化的等价交换行为"。具体而言，翻译的本质是意义转换，包括口译与笔译、人工翻译与机器翻译。翻译有一套完整的理论体系，有一定的客观规律，也属于科学。

林煌天主编的《中国翻译词典》②对翻译的定义是：翻译(translation)是语言活动的一个重要组成部分，是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把用一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。但是，随着科学技术的发展，翻译概念的内涵越来越丰富。翻译不仅仅是由人直接参与的口译或笔译，而且包括各种数字代码的互译、光电编码器信号的转换、人机互译、机器翻译等。

刘宓庆教授认为："翻译涉及的是从形式到内容、从语音到语义、从达意到传情、从语言到文化的多层次、多方位语际转换。"(刘宓庆，1990：44) 刘宓庆(2001：278)③从语言哲学的角度分析意义，指出翻译的实质是"语际的意义对应转换(equivalent transferring of meaning)，意义在翻译运作全程中起轴心作用"。张今教授(2003)④认为："翻译是两个语言社会(language community)之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化的进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。"

在新的历史发展时期，翻译已经成为语言服务行业的一部分，现行的翻译定义已经落后于时代的发展，当今的翻译受到了人工智能、大数据和云计算的影响，翻译活动的过程和性质发生了许多变化，社会开始特别关注中国文化与思想的对外译介和传播，谢天振、许钧等专家、学者呼吁翻译应该重新定位。许钧教授(2017)⑤认为翻译是一项

① Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*[M]. London: Oxford University Press, 1965.
② 林煌天. 中国翻译词典[Z]. 武汉：湖北教育出版社，1997.
③ 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.
④ 张今. 文学翻译原理[M]. 开封：河南大学出版社，2003.
⑤ 许钧. 当下翻译研究中值得思考的几个问题[J]. 当代外语研究，2017(3).

以符号转换为手段、以意义再生为任务的跨文化的交际活动，翻译活动具有相应的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值及历史价值，其目标在于打破不同民族文化之间的隔阂、促进不同文化之间相互了解与融合，翻译是一种跨语言、跨文化、跨民族、跨地域的文明交流活动。

1.3.3 西方翻译学科的诞生

20 世纪中期，翻译研究主要作为应用语言学的一个分支来对待。1972 年，霍姆斯(James Holmes，1972)在丹麦哥本哈根第三届国际应用语言学会议上宣读《翻译的名和实》论文，讨论了把“翻译研究”作为独立学科来发展的问题，提出了自己构想的翻译研究的体系。他将翻译研究分为翻译理论研究、描写翻译研究和应用翻译研究三类，前两者为纯翻译研究，其中翻译理论研究又分为通用理论与局部理论(如翻译手段、翻译范围、翻译等级和文本类型等)、翻译政策及翻译批评，描写翻译研究又包括产品导向研究(product-oriented)、过程导向研究(process-oriented)和功能导向研究(function-oriented)。霍姆斯(James Holmes，1974)的社会翻译学研究(sociological translation studies)为翻译学科的成立奠定了坚实的基础，他的翻译学框架图被视作翻译学作为独立学科建立的标志(见图 1-3)。

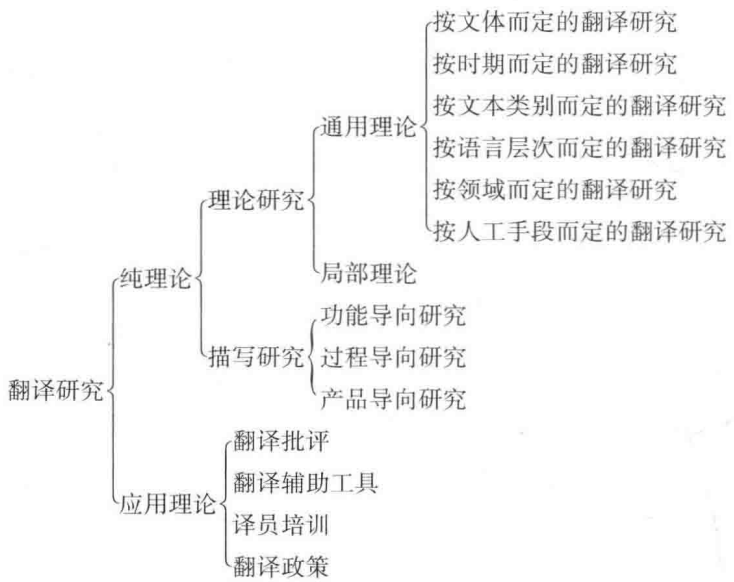


图 1-3 霍姆斯翻译研究的框架图(James Holmes，1972)

20 世纪翻译学的发展经历了语言学转向、语用学转向、文化转向和认知转向四个阶段。在 20 世纪 80 年代后期，翻译研究已成为了一门交叉学科(Snell Homby，1988)。国外学者用不同的术语来描述翻译研究，有“翻译理论”(translation theory)、“翻译科

学”（translation science）或“翻译学”（translatology），还有“翻译研究”（translation studies）。20世纪90年代，文化操控派的代表人物勒菲弗尔（Andre Lefevere）和巴斯奈特（Susan Bassnett，1990）在《翻译、历史与文化》一书中提出“翻译的文化转向”的概念，引发了翻译研究领域一场深刻的革命，他们将翻译研究的重心从语言学的微观层面转向社会文化学等宏观层面，强调赞助者、意识形态、诗学对翻译的影响与制约，从此翻译学进入了翻译研究的文化学派新阶段。在文化学派看来，文化翻译之前的翻译研究只是机械的语码转换，缺乏理论指导的宏观性，无法透视翻译的功能和作用，翻译的文化转向使我们超越单一的思维模式，注重探索普适性的学理。

时隔八年，巴斯奈特（1998）在《建构文化》一书中再次提出“文化研究中的翻译转向”，旨在提高翻译研究中的跨学科性质，强调翻译研究能够为其他理论研究，尤其是文化研究提供重要视角。经历文化转向之后，虽然翻译学研究脱离了比较文学和比较文化研究的屋檐，取得了独立的学科地位，但是从本质上看，翻译本体只能是或首先是两种语言之间的符号转换，这种转换是在一定的社会文化背景下进行，所以我们既要强调翻译本质的“语言性”，又关注并研究其“文化性”，不能用后者遮蔽前者，迷失翻译的本体。我们可以从语言学角度研究翻译，或从比较文学角度研究翻译，或从哲学角度研究翻译，还可以从语言工程学角度研究翻译，如神经网络引擎、人工语音合成等，翻译研究的不同路径见图1-4。

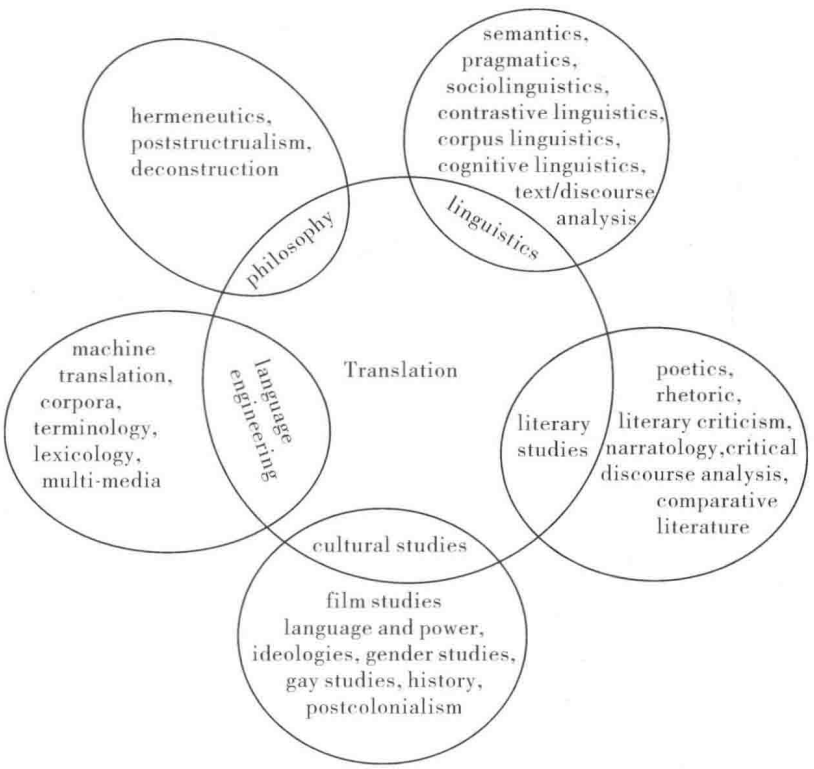


图1-4　翻译研究的不同路径

无论翻译经历哪种转向，翻译研究都包括以下主要内容：(1)文本分析和翻译。(2)翻译质量评估。(3)文学翻译和其他体裁的翻译。(4)多媒体翻译(含影视翻译)。(5)翻译和技术，包括技术传播。(6)翻译史研究。(7)翻译伦理研究。(8)术语学和专业词汇。(9)翻译过程研究。(10)翻译职业特点和规范研究。

1.3.4 中国翻译学科的诞生

一般说来，一个学科的建立，必须总结学科发展史，建立学科理论框架，成立专门的研究协会和文章发表阵地，设立专门的研究项目，构造学科人才培养体系。1951 年，董秋斯在《翻译通讯》上发表了一篇《论翻译理论的建设》的文章，第一次明确地提出了建立翻译学的主张，他阐述了建设翻译理论的意义，确认了“翻译是一种科学”的命题。1987 年，谭载喜在《中国翻译》第 3 期发表了《必须建立翻译学》的文章，再次呼吁建立翻译学。1989 年杨自俭教授发表《关于建立翻译学的思考》的文章，标志着他从对比语言学的关注转向翻译学研究，积极投身于国内翻译学学科建设。刘宓庆同年发表了题为《论中国翻译理论模式》的文章，对中国翻译学的理论模式进行了富有创见的阐释。1996 年，杨自俭在《现代外语》上发表了《谈谈翻译科学的学科建设问题》的文章，指出翻译学是一门跨学科的综合性很强的独立学科。

1990 年，刘宓庆出版了《现代翻译理论》①，书中首先概括翻译学的学科性质，勾勒了翻译学研究构架。刘宓庆指出：(1)翻译学作为一个科学系统，与系统论有密切关系。(2)翻译学不是一种封闭型的内省性学科，而是一种开放型的综合性学科，对翻译学的本体研究必须与对翻译学的外部系统研究结合起来。(3)翻译学建设的核心是翻译的基本理论。

20 世纪 80 年代和 90 年代是中国英汉对比语言学和翻译学发展的黄金时期。翻译理论史是翻译学赖以形成和发展的基础。马祖毅的《中国翻译简史》(1984)、陈玉刚的《中国翻译文学史稿》(1989)、陈福康的《中国译学理论史稿》(1992)等翻译史著作先后出版，马祖毅的《中国翻译简史》和刘宓庆的《现代翻译理论》的问世是中国翻译学研究史上一个重要的里程碑，标志着翻译学作为独立学科的地位在我国已经基本确立。1994 年以来，中国英汉语比较研究会前后四任会长(刘重德、杨自俭、潘文国、罗选民)一直把翻译学研究作为协会三大研究方向之一，他们团结一大批专家投入对比语言学和翻译学学科建设事业中，把对比语言学研究和翻译学研究有机地结合起来，积极推动翻译学学科建设和翻译人才的培养。

---

① 刘宓庆. 现代翻译理论[M]. 南昌：江西教育出版社，1990. 该书后来两次修订：a. 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1993. b. 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005. 第一版书评可以参见：穆雷. 锐意创新　立志开拓——评介刘宓庆著《现代翻译理论》[J]. 中国科技翻译，1992(1). 第三版书评可参见：王建国.《新编当代翻译理论》述评[J]. 外语研究，2008(3).

随着对外开放程度的不断加深和西方翻译理论的引进和消化，中国翻译学学科获得了迅猛发展。回顾改革开放以来中国译学的发展历程，谭载喜总结出三个主要成绩①：第一是大规模引进外国翻译理论，在较短时间里使中国的翻译研究现代化，摒弃了过去随感式、经验式点评特点；第二是全方位开展译学研究并大量发表译学成果，推动中国译学稳步向前发展；第三是在翻译教学和翻译学位教育领域取得巨大进步。1986 年，国务院学位办公布了首批三家“翻译理论与实践”硕士学位点。2004 年，上海外国语大学高级翻译学院自主设立翻译学博士点并向全国招收博士生，2005 年，第一批翻译学博士生入学。国务院学位委员会 2006 年批准设置翻译本科专业，2007 年又批准增设翻译硕士专业学位(MTI)。截至 2018 年 2 月，全国翻译硕士院校共 246 所，翻译本科院校共 253 所，这些高校已经为社会培养出大量的高级翻译人才。毫不夸张地说，正是祖国的全方位改革开放，才成就了当代翻译学作为独立学科在中国的产生和持续发展。

1.4　翻译单位、翻译过程与翻译标准

1.4.1　翻译单位

在翻译实践和教学中经常遇到的一个问题就是翻译单位，因为它牵涉在语言转换过程中，在什么层级上实现翻译的标准。从语言构建功能来看，翻译单位应该是一个不能分割，具有相对的独立性，要求单独处理的连贯言语的片段。汉语和英语的语言层级都有词(word)、短语(phrase)、句子(sentence)、段落(paragraph)和篇章(text)，从词素到语篇都曾被作为翻译单位。因此翻译教学把翻译单位分为词、短语、句子、段落、语篇五个层次。

虽然翻译单位并非一成不变，把什么作为比较理想的翻译单位必须结合翻译学习者的学习能力。如果翻译单位过大，如以语篇为单位，单复句关系比较复杂，初学者不容易把握。如果翻译单位过小，就会引起操作中只见树木不见森林的现象，造成句子间的衔接和语篇的连贯不够自然。对初学者而言，句子是较为理想的翻译单位。对于中级水平的翻译学习者而言，以句群(sentence group)②作为一个翻译单位，根据句子内部的逻辑关系，在目标语中对句子结构进行重新调整，从而实现译语句子的自然衔接和语篇的连贯。句群又被称为句段或语段，是介于复式句和段落之间的一种语言单位，是由几个意义上有比较密切关系的句子构成的一个句法整体，以句群作为翻译单位有利于句子的

① 谭载喜. 翻译学：作为独立学科的发展回望与本质坚持[J]. 中国翻译，2017(1).

② 章振邦在《新编英语语法》中专门讨论了语段，他指出语段又叫句群，是由句子组成的语言表达单位，它是句子和语篇的中间层次，是建筑在逻辑思维基础上的一个语义“层次”。

衔接和篇章的连贯。

1.4.2 翻译过程

翻译过程大体都要经历理解、表达和加工润色三个阶段。正确理解原文是基础、是前提，这要求译者精通外语并掌握所翻译文本的内容及相关的背景知识，通过语音表层符号的理解掌握其概念意义和隐含意义，合格的译作不仅要求译者对原文的内容有深透的理解，而且要求译者表达自如，准确的表达是深刻理解的深化。从狭义角度说，翻译就是用恰当的译语形式把源语形式的内容重新表现出来的语言实践活动；译者要表达自如就需要精通目标语的语言和文化，才能达到脱胎换骨的化境。最后是核对、润色加工，这需要译者遵循译者伦理和规范，具备有关的理论修养、文学修养和跨文化知识等。

1.4.3 翻译标准

对翻译标准问题的探讨历来是中外翻译界的热点话题，特别是在我国，翻译标准一直是困扰翻译理论界的焦点问题。从三国时期支谦的“因循本旨，不加文饰”，东晋道安提出的“尽从实录，不令有损言游字”，唐朝玄奘的“既须求真，又须喻俗”，到严复的“信、达、雅”，一直到傅雷的“神似”和钱锺书“化境”，可以说对翻译标准的探讨一直是中国翻译理论界讨论的中心问题。在西方，有关翻译标准的问题也是翻译理论家争执不下的问题，比如18世纪英国学者泰特勒(Alexander Fraser Tytler)提出的“三原则”，奈达提出的“动态对等”(dynamic equivalence)和后来的“功能对等”(functional equivalence)，苏联费道罗夫还提出了“等值论”。树立正确的翻译标准对翻译理论建设、翻译实践及翻译批评都具有重要的意义。

1790年，英国翻译理论家泰特勒在《论翻译的原则》一书中首次较为系统地提出了翻译的三大原则，即：(1)译者要完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work)。(2)译作的风格和笔调应与原作的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character with that of the original)。(3)译作应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition)。从本质上看，这些原则可追溯至坎贝尔在17世纪提出的《圣经》翻译三原则，而且它们与严复的“信、达、雅”三字标准有异曲同工之妙。但是双方在动机、重要性、难度分级、价值取向和思维方式等方面存在重要差异，两者分属中西方传统翻译理论的宝贵遗产①。

① 可以参见潘文国对严复翻译标准的社会学解释：潘文国. 潘文国学术研究文集[M]. 上海：上海外语教育出版社，2017：398.

谭载喜在《奈达论翻译》(1999)中总结了奈达的翻译原则。奈达认为，在具体翻译过程中，译者应该遵循四个原则：(1)上下文一致优先于词语一致。在不同的语言中，相应词的语义域从不完全相同，因此要在译语中选用正确的词语来译原文，主要必须考虑上下文的一致，而不应拘泥于词语上的一致，即不应总是要求译文和原文字字对等。(2)动态即功能对等优先于形式对应。所谓"动态对等"，是指译文读者对译文的反应等值于原文读者对原文的反应。(3)语言的书面形式和口头形式并不完全一致，语言的口头形式优先于书面形式。(4)译语读者的需要优先于传统的语言形式。照顾主流读者群，反映现代大众语言。

清末民初启蒙思想家、翻译家严复在《天演论》卷首的"译例言"中提出了著名的"信、达、雅"(faithfulness, expressiveness and elegance)翻译标准。"信"字含义广泛，既包括对原作思想内容的信，也包括对原作风格神韵的信；"达"就是使译文通顺明白地转达原作所提供的信息；"雅"就是要讲究修辞，译文表达要有文采。严复注重译者的修养、翻译态度、翻译选题及翻译质量。

1932 年，林语堂在《论翻译》一文中提出了忠实、通顺、美好三个翻译标准，"这翻译的三重标准，与严氏的'译事三难'大体上是正相比符的"。他认为信、达、雅的问题实质是：第一是译音对原文方面的问题；第二是译音对译文方面的问题；第三是翻译与艺术文的问题。换言之，就是译者分别对原作者、译文读者和艺术的责任问题。三样责任齐备者才有真正的译家资格。

中华人民共和国成立后，我国在政治、经济、文化各个领域取得了卓越的成就。随着社会主义经济建设的发展，迎来了社会主义文化建设的高潮。中华人民共和国成立后头十七年，政府以文学翻译为主导，大力发展公共翻译事业，形成了以茅盾、傅雷、钱锺书、焦菊隐等人为代表的翻译理论研究的文艺派，他们创立了翻译"四论"，即茅盾的"意境论"、傅雷的"神似论"、钱锺书的"化境论"和焦菊隐的"整体论"，掀起了翻译标准讨论的高峰。

1971 年刘重德先生提出了"信、达、切"的翻译标准：信，就是保全原文意义；达，就是译文通顺易懂；切，就是切合原文风格，译者在实现"信""达"的要求之后，才可以进一步并必须进一步探索风格的"切合"。1979 年许渊冲先生提出了"三美论"的翻译标准，许先生认为翻译是一种"美化之艺术"。所谓"美"，就是译者应该传达原作的意美、音美与形美；所谓"化"，就是指浅化、等化与深化。既然翻译是两种语言间的竞赛，译者应该改变劣势，争取均势，发挥优势。改变劣势可用浅化法，争取均势可用等化法，发挥优势可用深化法，翻译的最终目的是使人知之、乐之、好之。

1.5　英汉翻译能力与译者素养

译者翻译能力是译者从事翻译活动所需的职业技能和素养。贝尔(Bell，1991：43)

认为，翻译能力(translator's competence)是译者进行翻译活动所必备的知识和技能，包括目标语知识(target-language knowledge)、文本类型知识(text-type knowledge)、源语知识(source-language knowledge)、客观世界知识(real-world knowledge)、对比知识(contrastive knowledge)以及解码和编码技能(decoding and encoding skills)。舍尔夫(Schaffner，2000：147)认为，翻译能力包括语言能力(linguistic competence)、文化能力(cultural competence)、文本能力(textual competence)、语域能力(domain competence)、研究能力(research competence)和转换能力(transfer competence)。切斯特曼(Chesterman，2000：77-89)认为翻译能力的发展包括五个阶段：初学者阶段、高级阶段、能力阶段、熟练阶段和专家阶段。

2000年，西班牙巴塞罗那自治大学PACTE研究小组将翻译能力界定为"翻译所需的知识和技能的潜在系统"。2003年，PACTE研究小组又提出了修正的翻译能力模式①，包括六项要素：(1)双语能力，主要是用两种语言进行交际所需要的操作知识(procedural knowledge)，包括在两种语言间进行转换时对干扰的具体控制，双语能力由两种语言的语用、社会语言、文本、语法和词汇知识构成。(2)非语言能力，主要是表述知识(declarative knowledge)，包括两种文化的知识、百科知识和主题知识。(3)翻译专业知识，主要是表述知识，包括翻译的运作知识：翻译单位的种类、翻译的过程、方法和程序、策略和技巧、出现的翻译问题的种类；关于翻译实践活动的知识。(4)专业操作能力，主要是操作知识，涉及翻译工具、信息和通信技术和资源的使用。(5)策略能力，是保证翻译过程的效率和解决出现的问题的操作知识。策略能力至关重要，它控制翻译过程，影响其他翻译能力，协调各能力之间的关系，弥补其不足，发现和解决翻译问题。(6)心理生理因素，是各种类型的认知机制的构成和认知能力，包括记忆、感知、注意力、情绪、创造力、逻辑分析等。(PACTE，2003：58-59)

2010年，马会娟、管兴忠将翻译能力定义为"译者胜任翻译任务所必需的潜在的知识和技能体系"，后来他们修订了PACTE小组提出的翻译能力模式，认为汉译英译者的翻译能力包括五个成分：双语交际能力、翻译专业知识、策略能力、语言外能力以及查询资料的能力。中国译协2017年年底发布《口笔译人员基本能力要求》，认为口笔译人员基本能力要求包括七项：(1)笔译能力。(2)口译能力。(3)使用源语言和目标语言的语言文字处理能力。(4)研究、信息获取和处理能力。(5)文化能力。(6)技术能力②。

---

① PACTE. Building a Translation Competence Model[A]. In: Fabio Alves, ed. *Triangulating Translation: Perspectives in Process-oriented Research*[C]. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

② 崔启亮认为在人工智能(AI)、大数据、云计算的有力推动下，人工智能时代对译者的技术应用能力提出了新要求，译者技术应用能力由信息技术的应用能力、翻译技术的应用能力、翻译管理技术的应用能力三大部分组成。翻译技术一般包括翻译记忆技术(TM)、机器翻译技术(MT)、术语管理技术、字符和语音识别技术、文件解析技术、译文质量保证技术、语料处理技术等。翻译技术的应用能力可以分为计算机辅助翻译技术、机器翻译技术、翻译质量保证技术三类能力。见：AI时代的译者技术应用能力研究[J]. 外国语言与文化，2020(1)：104-110.

(7)领域能力。

近年来，随着中国综合实力的增强和国际影响力的提高，中国和“一带一路”沿线国家文化和经济交往日益增多，中国参与国际事务和国际竞争日趋频繁，国家对外传播能力建设日益受到学界关注，翻译能力又被看成一种广义的语言服务能力，是国家外语能力的重要组成部分。因此英汉语对比与翻译课程应以培养专业化的跨文化翻译人才为目标，以语言技能训练、文化知识拓展和翻译实践能力打造为宗旨，在培养学生的跨文化交际和翻译意识的同时，开阔学生的国际视野，培养学生英汉双语思维、双语转换和独立翻译能力，使学生成为能够适应国际竞争力的需要并能为改革开放服务的应用复合型高级翻译人才。

参考文献

1. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*[M]. Oxford University Press. 1965.
2. Chesterman, A. *Contrastive Functional Analysis*[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1998.
3. Fisiak, Jacek, Ed. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*[M]. Oxford: Pergamon Press Ltd., 1981.
4. Fisiak, Jacek, Ed. *Further Insights into Contrastive Analysis*[M]. Amsterdam: John Benjamins B. V., 1990.
5. Fisiak, Jacek, Ed. *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*[M]. Amsterdam: John Benjamins B. V., 1980.
6. Hatim, Basil. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*[M]. Devon: University of Exeter Press. 1997.
7. James, C. *Contrastive Analysis*[M]. Essex: Longman Group UK Ltd, 1988
8. Krzeszowski, T. P. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*[M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 1990.
9. Lado, R. *Linguistics Across Cultures*. [M]. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957.
10. 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.
11. 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，1996.
12. 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京：高等教育出版社，1993.
13. 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.
14. 刘宓庆. 汉英对比与翻译[M]. 南昌：江西教育出版社，1992.
15. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京：北京语言大学出版社，1997.
16. 潘文国，谭慧敏. 对比语言学：历史与哲学思考[M]. 上海：上海教育出版社，2006.

17. 彭宣维. 英汉语篇综合对比[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.
18. 邵志洪. 汉英语对比研究[M]. 上海：华东理工大学出版社，1997.
19. 王菊泉. 什么是对比语言学 [M]. 上海：上海外语教育出版社，2011.
20. 熊文华. 汉英应用对比概论[M]. 北京：北京语言大学出版社，1997.
21. 许余龙. 对比语言学[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.

专业术语（双语对照）

中国翻译协会	Translators Association of China(TAC)
中国英汉语比较研究会	China Association for Comparative Studies of English and Chinese(CACSEC)
应用翻译研究	Applied Translation Studies
描写性翻译研究	Descriptive Translation Studies
规定性翻译研究	Prescriptive Translation Studies
社会翻译学研究	Sociological Translation Studies
功能取向翻译研究	Function-oriented Translation Studies
产品取向翻译研究	Product-oriented Translation Studies
过程取向翻译研究	Process-oriented Translation Studies
博厄斯人类语言学学派	Boasian Anthro-linguistic School
萨丕尔—沃尔夫假说	Sapir-Whorfian Hypothesis
机器翻译	Machine Translation(MT)
对比语言学	Contrastive Linguistics
均质印欧语	Standard Average European
翻译学	Translation Studies (Translatology)
历史比较语言学	Historical Comparative Linguistics
对比分析假说	Contrastive Analysis Hypothesis
比较分析法	Comparative Analysis Approach
对比分析法	Contrastive Analysis Approach
历时对比分析法	Diachronic Contrastive Analysis Approach
共时对比分析法	Synchronic Contrastive Analysis Approach
对比语言学知识	contrastive linguistic knowledge
语言哲学	language philosophy
范式对等	paradigmatic equivalence

续表

文本类型知识	text-type knowledge
功能对等理论	Functional Equivalence Theory
显型翻译	overt translation
隐型翻译	covert translation
动态对等理论	Dynamic Equivalence Theory
交际型翻译	communicative translation
语义型翻译	semantic translation
语域能力	domain competence
研究能力	research competence
文化能力	cultural competence
信息技术能力	IT competence
机器翻译及译后编辑	MTPE
源语知识	source-language knowledge
目标语知识	target-language knowledge
创造性叛逆	creative treason
句群	sentence group
意义对应转换	equivalent transferring of meaning
客观世界知识	real-world knowledge
解码和编码技能	decoding and encoding skills
翻译能力	translator's competence
信、达、雅	faithfulness, expressiveness and elegance
盲从的翻译	slavish translation
语际翻译	interlingual translation
转换能力	transfer competence
语内翻译	intralingual translation
符际翻译	intersemiotic translation
外向翻译	out-coming translation
内向翻译	in-coming translation
翻译机器	Translation Machine(TM)
语言能力	linguistic competence
文本能力	textual competence

练　习

一、请将下列术语翻译成中文

1. Descriptive Translation Studies
2. Domesticating Translation
3. Text Typology
4. Paradigmatic Equivalence
5. Creative Transposition
6. Conference Interpreting
7. Textual Equivalence
8. Skopos Theory
9. Rank-bound translation
10. Preliminary Norms
11. Functional Equivalence
12. Contextual Consistency
13. Informative Texts
14. Hierarchy of Correspondences
15. Communicative Translation

二、理论思考题

1. 语言学中的对比分析法和比较分析法有何差异？
2. 对比语言学的定义是什么？中国近代英汉对比研究的传统是什么？
3. 什么是翻译能力？一个合格的翻译工作者应该具有什么样的素养？
4. 谈谈你对许渊冲教授提出的“三美”翻译理论的认识。
5. 什么是归化和异化？谈谈你对归化、异化和直译、意译的认识。
6. 中国传统翻译研究具有什么特点？请列举五位以上中国近代著名翻译家及其提出的翻译标准。
7. 谈谈你对严复“信、达、雅”说与泰特勒翻译“三原则”的认识。

第二章　英汉文化对比与翻译

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法，也是语言研究的基本方法之一。要掌握英语，必须把汉语和英语进行对比，帮助学习者掌握英汉语的异同，了解造成英汉语言差异背后的英汉民族文化及其文化心理，培养外语学习者具备较强的跨文化交际能力，能得体地运用所学外语进行思想交流和信息沟通。语言对比是翻译研究的基本途径，英汉互译的理论、方法与技巧都建立在英汉两种语言异同对比的基础之上。反过来，翻译学又可为英汉语对比研究提供新的视角，以丰富英汉语对比研究的内容和手段，使双语对比研究更加深入、更加切合实际。本章将从宏观视角比较英汉文化差异，探索英汉文化差异对语言表达法的影响，以帮助学生正确认识英汉文化的异同，提高学生的跨文化交际能力和英汉翻译能力。

2.1　语言与文化的关系

2.1.1　语言的定义与外语学习

潘文国教授认为，语言是人类思维的工具，也是人类认知世界和进行表述的方式和过程。① 语言又是思维的实现，人通过词与句子按一定的模式进行思维。正如美国语言学家鲍林杰(Dwight Bolinger)所说："思维是在自己的领域内产生的，然后通过语言表达出来。……语言不仅在表达思想中是必要的，而且是思维过程的一部分。……我们不能在语言之外进行思维，也不能在思维之外运用语言。" ②

近百年来，语言学家从四种不同的角度研究外语学习的过程。结构主义语言观认为外语学习是一种刺激—反应的强化过程，被称为强化论(Reinforcement Theory)。转换生成语法认为语言是人与生俱来的一种本能，人脑先天拥有一种习得语言的智能结构

① 潘文国. 语言的定义[J]. 华东师范大学学报，2001(1).

② Bolinger, Dwight. *Aspects of Language* [M]. Translated by Fang Li et al. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1993: 363.

(LAD①)。乔姆斯基的观点被称为语言内在论(Innateness Approach/Innateness Theory)。社会互动语言学认为语言并不是一个纯净的同质结构②,语言是人类交际活动的一部分,是在人与人的复杂交往活动中习得并逐步提高的,这被称为社会互动论(Social Interactionist Approach)。认知理论(Cognitive Theory)认为人的语言能力从属于他的认知发展水平,只有当儿童的认知发展水平达到一定程度,他才具备学习语言的能力。

转换生成语法专门研究理想化的语言使用者怎样用有限的语言规则生成无限的句子,其重点是语言能力(linguistic competence)。社会互动语言学的重心是研究社会的人跟别人交际的时候怎样使用语言,着重点是语言运用(linguistic performance)。互动语言学研究同一个文化圈的人群之间语言与文化的关系,着重点是社会语言学背景(sociolinguistic background)及其对语言演变的影响。对比语言学认为,只有熟悉英汉两种语言的异同以及语言背后的民族文化心理,才能更好地掌握英汉语互相转换的规律和技巧,才能减少翻译过程中的语言语用失误和社交语用失误。

一般说来,英汉语言文字系统之间存在三大差异。从文字系统上说,汉语是表意文字,英语是表音文字,作为表意文字的汉语是声调凸显的语言(tone-prominent language),作为表音文字的英语是重音凸显的语言(stress-prominent language);从语法上讲,汉语是意合语言,英语是形合语言,汉语语法是柔性的,而英语语法是刚性的;从语言类型上讲,英语是主语—谓语凸显型语言,属于重主语的语言(subject-prominent language),汉语是话题—评论型语言,属于重主题的语言(topic-prominent language),这些特点对英汉翻译和跨文化交际有一定的影响。在文字问题上,英汉语两大文字体系的不同其实就是东西方民族认知和表述方式的不同。持不同民族语言的人生活在不同的民族文化传统中,受到不同的民族文化传统和哲学思想的浸润和影响,具有不同的审美心理和思维方式。东西方不同的思维方式又对英汉表达法产生了不同的影响,影响着中国人和英美人之间的交际方式和跨文化传播。

2.1.2 文化的定义及分类

文化是人在改造自然和社会过程中的产物,是一个社会全部物质文明和精神文明的总和,语言是文化的组成部分,也是文化的载体和折射镜。英国文化人类学家泰勒(E. B. Tylor, 1871)在《原始文化》中认为,文化是一个复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。戚雨村先生在《语言·文化·对比》③(1992)一文中对广义文化和狭义文化作了精辟的概括:“广

① LAD 表示 Language Acquisition Device.

② 索绪尔的结构主义语言观认为语言是一个同质的语言系统(homogeneous linguistic system),而社会互动语言学认为语言是一个异质的语言系统(heterogeneous linguistic system)。

③ 戚雨村. 语言·文化·对比[J]. 外语研究, 1992(2).

义的文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和；狭义的文化指社会意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构，有时也指教育、科学、文学、艺术等方面的精神财富，以便与政治、经济、军事等方面的知识和设施相区别。”

现代文化学认为文化具有如下的本质特征：文化是经由社会习得的而非遗传获得的，它是一个社团所共有的，而非某一个人所独有的；文化具有象征性，语言是文化中最重要的象征系统；文化是一个统一的整体，文化中的每一方面都和其他方面相互关联。广义的文化包括三个层次的内容：(1)物质文化，如建筑物、服饰、食品、工具等。(2)制度习俗文化，包括制度、法规，以及相应的设施和风俗习惯等。(3)精神文化，包括价值观念、思维方式、宗教信仰等，也包括哲学、科学、文学艺术方面的成就和产品。在这三者中，精神文化是核心。所以，学习外语必须了解与这种外语有密切关系的文化，因为语言是文化的一部分，二者密不可分。

2.1.3　语言与文化的关系

20世纪三四十年代美国对比语言学家沃尔夫继承了德国语言哲学家洪堡特的“语言世界观”思想，弘扬了老师萨丕尔的语言哲学思想，积极探讨人类语言和思维的关系。沃尔夫发表了语言相对论的著作，被世人称为萨丕尔—沃尔夫假说(Sapir-Whorfian Hypothesis)。就语言与文化、民族、思维的关系，萨丕尔(1921)在《论语言》①中指出：语言与民族之间没有必然联系，语言与文化之间有平行关系；语言是形式，文化是内容。人们不能从语言形式中推导一种文化对客观环境的态度。文化与语言的关系主要反映在词汇上。当人们开始学习一门外语时，首先会接触这个语言词汇系统背后所隐藏的文化。

沃尔夫提出了语言相对论、隐性范畴和对比语言学三大概念，其“语言相对论”的核心思想有三：反自然逻辑的思维决定观，支持语言影响制约思维；反语言进化论，提出语言相对论；反印欧语言为中心，主张各民族语言文化平等②。萨丕尔—沃尔夫假说认为，语言形式决定着语言使用者对现实世界的感知和表述。语言怎样描写世界，人们就怎样观察世界；世界上的语言不同，所以各民族对世界的看法亦不同。该假说有强式版(strong version)和弱式版(weak version)之分，强式版又称语言决定论(Linguistic Determinism)，即语言结构决定人的思维方式；弱式版又叫语言相对论(Linguistic

① 美国著名语言学家萨丕尔的《论语言》、鲍林杰的《语言要略》、布龙菲尔德的《语言论》、霍凯特的《现代语言学教程》、哈里斯的《结构语言学的方法》是美国结构主义语言学名著。

② 沃尔夫的语言学思想，参见：沃尔夫. 论语言、思维和现实——沃尔夫文集[M]. 高一虹等，译. 长沙：湖南教育出版社，2001. 沃尔夫说：“欧洲语言及思维习惯处于显赫地位，也是经济和历史原因所致……但据此声称这些语言代表了某种优越性，则是毫无根据的。”(《原始社群思维的语言学考察》，2001：58)

Relativity)，指语言结构影响人的思维方式。人们一般倾向于语言相对论，否定语言绝对论。作为一个语言哲学命题，萨丕尔—沃尔夫假说的重要性是鼓励后人探索人类语言与思维的关系、语言与文化的关系。姚小平(2001：58)认为，“沃尔夫最终的探索目标超越了语言学和人类学，甚至也超出了心理学和物理学的正常研究范围”。潘文国认为，“沃尔夫对对比语言学的贡献不仅仅是提出了一个名称，而是提出了相当完整并且有实际可操作性的研究体系”①。

20世纪八九十年代，中国语言学界掀起了文化语言学中国潮，代表人物有邢福义、邵敬敏、王德春、申小龙、戴昭铭等，其研究涉及汉语方言学、词汇学、语法学、言语交际等广阔的领域。中国文化语言学派把萨丕尔—沃尔夫假说的论点作为自己的理论基础之一，用以探究语言与文化的关系。有些学者认为，我们对语言的研究存在着严重的片面性：“把语言单纯看作工具或形式系统，专注于结构描写和形式化的研究，忽略了语言属性的人文性的一面……”(戴昭铭，1993)②他们主张，语言研究——特别是汉语研究必须与相关的文化相结合。由于文化的民族性决定语言的异质性，而语言的异质性又决定翻译的比较属性，所以双语对比研究是翻译的基石之一，而对比研究的基本目的就是为语际交流提供对策。邢福义先生(1991)认为，语言是文化的符号；文化是语言的管轨。

在当时文化反思的热潮下，文化语言学研究、跨文化交际研究和英汉语对比研究加深了人们对语言与文化关系的认识。邓炎昌、刘润清教授在《语言与文化》(1989)中指出：“语言是文化的一部分，并对文化起重要作用……可以说，语言反映一个民族的特征，它不仅包含着该民族的历史和文化背景，而且蕴涵着民族对人生的看法、生活方式和思维方式……应该指出，语言和文化互相影响，互相作用；理解语言必须了解文化，理解文化必须了解语言。”胡文仲教授提出，外语教学过程中，教师要注意培养学生的社会语言学敏感性(social linguistic awareness)，以避免跨文化交际失误。

杨元刚(2008：19)扩展了语言—文化互动认识论，他认为从文化的角度观照语言，语言是一种社会文化现象，语言是文化的载体和编码符号系统，文化则是语言的深层构建机制和模塑工具，一个民族的文化精神制约着一个民族语言的形成和发展轨迹……另一方面，从语言的角度观照文化……在语言符号系统的编码方式中蕴藏着一个民族的文化精神和认知方式……语言是我们感知、理解、认识世界的最佳途径和媒介，一个民族

---

① 有关沃尔夫的对比语言学贡献，可以参见潘文国《重建西方对比语言学史——洪堡特和沃尔夫对开创对比语言学的贡献》一文，载：潘文国. 潘文国学术研究文集[M]. 上海：上海外语教育出版社，2017：204-215. 了解萨丕尔—沃尔夫假说的思想，请同时阅读对比分析假说(Contrastive Analysis Hypothesis)。见：Sridhar, S. N. Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage [A]. In Fisiak, J. ed. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*[C]. Pergamon Press, 1981：207-241.

② 戴昭铭. 批评语言学的由来、现状和前途[A]. 陈建民，谭志明. 语言与文化多学科研究[M]. 北京：北京语言学院出版社，1993：394.

语言的人文属性和精神反过来会对使用该语言的母语使用者有促进和模塑作用。语言能力是人类认知能力的一部分，作为人类的交际工具和认知工具，语言对人类社会的发展和文化的进步起着举足轻重的作用。语言的组织机制和语义特征影响制约着语言使用者的感知、感情、思维意识，甚至无意识的基本格局，语言是人们维系人与社会关系、人与自然关系的纽带，同时还决定了人的文化心态(cultural mentality)。

2.1.4　英汉文化对比的研究方法

20世纪90年代中国外语界兴起了英汉对比语言学研究热潮，国内学者(如刘宓庆、杨自俭、许余龙、潘文国、王菊全、邵志洪等)继承和发扬了以洪堡特为代表的西方人文主义语言哲学思想，旗帜鲜明地提出了关于“对比研究的三个层面”①的理论，第一个层面是语言表层结构形式的对比，主要涉及语法和语音的表层，其目的是为初学者提供一根学习的拐杖；第二个层面是表达法的对比，在国外更多地表现为语篇和语用的对比研究以及对“交际能力”的强调；第三个层面是语言心理和思维方式的对比，这是一种更深层的对比，目的是探索隐藏在语言背后的不同表达法后面的文化和心理背景，探索人类语言共同的本质和各民族语言特有的性质，更好地理解和使用语言。

翻译就是不同语言或媒介，或同一种语言不同阶段或不同地域变体之间的信息转换，文本与信息转换的基础就是对比。翻译研究中文化对比主要从两个角度展开，一个是从文化语言学角度出发，研究英汉语言中存在的大量文化专有项，另一个从跨文化交际学角度出发，分析语言使用的文化背景和赖以形成的文化心理因素，其目的就是通过对比阐明英汉民族文化对英汉翻译活动的影响。对比语言学是翻译的基础，翻译是对比语言学成果的应用，其中语言与文化的对比是核心。

2.2　中西文化差异对比

贾玉新在《跨文化交际学》(1997)中介绍了克拉克洪—斯托特柏克文化对比模式(Kluckhohn-Strodtbeck Model)，该研究模式主张从人际关系、人性观、天人关系、时间观念、人对变化的态度、人的动静观等视角审视中西文化差异：人们是认为环境控制了人类还是人类控制环境，或者人类是自然的一部分？人们是关注过去、现在还是自身行

① 潘文国. 对比研究与对外汉语教学——兼论对比研究的三个时期、三个目标和三个层面[J]. 暨南大学华文学院学报，2003(1). “对比研究的三个层面”的思想最早是刘宓庆(1991)提出来的，后来得到了国内汉英对比学者的赞同，中国英汉语比较研究会首任会长刘重德教授对此加以拓展，潘文国教授对此有专文点评。

为对将来的影响？人们是易于控制且不值得信任的，还是值得信任、能够自由行动且负有责任感？人们是追求生活中的成就感、轻松的生活，还是更注重精神和思想生活？人们是相信个人还是集体应该对每个人的福利负责？人们更愿意在私下还是公共场合处理大多数事务？

一般而言，从人与自然的关系来看，中华民族重视“天人合一”，中国传统文化是一种农业文明，勤耕爱读，安土重迁；而西方民族重视“天人相分”，西方传统文化是一种商业文明，逐利求新，追求科学和技术。从人与社会的关系来看，中华民族重视集体主义，强调和谐与合作；而西方民族重视个性主义，强调异议和竞争。从人性观来看，中华文明认为人的本性是善良的，中华文化是一种耻感文化(shame culture)，重视伦理道德的培养；而西方文明认为人的本性是恶劣的，西方文化是一种罪感文化(sin culture)，重视科学理性的熏陶。中西文化的三大基本差异也反映到语言表达法中，影响着词语的文化含义和语言组织表达方式。

2.2.1 中华文明的“天人合一”与西方文明的“天人相分”

天人关系在中国传统哲学中一直是受到普遍关注和重视的基本问题。“天人合一”(harmony between human and nature)是中国传统文化的基本精神，是中国古典哲学的基本问题。中国古代文化中“天人合一”之“天”有主宰之天、道德之天、规律之天、自然之天四种含义，与之相对应的“人”则有天子、圣人、人道、人为四种意义，“合一”就是统一，“天人合一”强调人类社会的管理必须顺应大自然的法则，人与自然应该和谐相处，告诫统治者不要逆天行事，违背自然法则。孔子曰：“君子有三畏：畏天命，畏大人，畏圣人之言。”(《季氏》第八章) 孔子所说的“三畏”，其实是指人面对三个大问题所应持的态度。《中庸》说：“能尽人之性，则能尽物之性；能尽物之性，则可以赞天地之化育；可以赞天地之化育，则可以与天地参矣。”宋代理学兴起后，天就成为一种义理之天，成为一种人格化的神。张载明确地提出了“天人合一”的命题。程颐说：“天、地、人，只一道也。”

在中国传统文化中，天往往和道联系在一起，天道代表着人间正义和自然轮回，得道者多助，失道者寡助，为非作歹之徒必遭天谴。《水浒传》中梁山好汉聚众起义，打着“替天行道”的旗号以号召民众。《窦娥冤》里窦娥遭诬陷迫害，蒙冤致死，她在“滚绣球”中控诉封建社会的天道不公：“为善的受贫穷更命短，造恶的享富贵又寿延。天地也，做得个怕硬欺软，却原来也这般顺水推船。地也，你不分好歹何为地？天也，你错勘贤愚枉做天！哎，只落得两泪涟涟。”窦娥发誓，她死后血溅白练，六月飞雪，楚州将大旱三年，后来均应验，这实际上是作者对天人感应的一种期盼。

儒、释、道是中国传统文化的三大源流，中国传统文化蕴涵着丰富的关于人与自然、个人与群体、个人的身与心辩证统一关系的思想资源。佛家倡导慈悲为怀，敬畏神

灵和生命，强调因果报应，善有善报，恶有恶报，不是不报，时候未到①。道家提倡顺应自然，崇尚清静无为，敬畏天地，尊重民众，珍惜生命。《道德经》曰："人法地，地法天，天法道，道法自然。"道家认为"道"具有"自然无为""虚静柔弱""无为而无不为"的特性，这些思想都有助于人的身与心、人与人、人与自然的和谐相处。儒家思想强调人的生命不仅与天地相参，而且顶天立地，追求"同天人""合内外"，即殊相与共相的统一，主观与客观的统一，在这种"天人合一"之中得到一种最高的理智的幸福。《论语》倡导"泛爱众，而亲仁""四海之内皆兄弟"；《孟子》中说"亲亲而仁民，仁民而爱物"；《礼记·礼运篇》所描述的"以天下为一家，以中国为一人""大道之行也，天下为公"的理想社会，也鲜明地包含着公平、平等和博爱的观念。宋代张载提出"民胞物与"②的理念，认为所有的人与物都是平等的，都应该共享应有的公平，"民胞物与"理念植根于儒家先贤深厚的仁爱传统。

党的十八大以来，习近平总书记继承和发展了中华文明"万物一体""天人合一"的思想，提出了"人类命运共同体"和"生态共同体"的理念，倡导多元文明和谐共处和"绿水青山就是金山银山"，为完善全球治理建言献策，赢得了国际社会的广泛认同和赞誉。2017 年 12 月 1 日，习近平总书记出席中国共产党与世界政党高层对话会开幕式，并发表题为《携手建设更加美好的世界》③的主旨讲话，他在讲话中指出："中华民族历来讲求'天下一家'，主张民胞物与、协和万邦、天下大同，憧憬'大道之行，天下为公'的美好世界。"中国传统文化中"民胞物与""天下一家"的大生命观，有助于我们重

---

① 中国文化中的老天爷不同于西方文化中的上帝，虽然二者都代表正义和真理。中国文化中常说"天助自助者""谋事在人，成事在天""天命难违""善恶有报"，英文中有对应的说法：God helps those who help themselves. /Man proposes, God disposes. /No Flying from the Fate. /God's mill grinds slowly but surely. 但在西方文化中，God 是无处不在(ubiquitous)、无事不知(omniscient)、无事不能(omnipotent)的万能的主宰(the Almighty, the Judge)，是基督教中唯一的神，而中国传统信仰是多神教。因此，西方文化中的天道和中国儒家哲学中的天道含义不一样。基督教文化是出世的，而中国传统儒学是入世的。从孔夫子开始，儒家只关心现实世界，"子不语怪力乱神""不知生，焉知死"，造成中国文化入世的特点。《论语》492 章，一万两千七百字，没有一个命题涉及宇宙本源及其终极关怀。儒学也没有人间和天国两个世界的划分，没有对于彼岸的追求与执迷，也没有相应的组织和制度。中国几千年历史都是追求圣贤德治，理想的社会存在于人世间，终极目标是实现大同社会。

② "民胞物与"，语出张载《正蒙·乾称篇》："民，吾同胞；物，吾与也。"意为世人都是我的同胞，万物都是我的朋友。

③ 见习近平《携手建设更加美好的世界——在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话》："所谓人类命运共同体，顾名思义，就是每个民族、每个国家的前途命运都紧紧联系在一起，应该风雨同舟，荣辱与共，努力把我们生于斯、长于斯的这个星球建成一个和睦的大家庭，把世界各国人民对美好生活的向往变成现实。"(选自：习近平. 论坚持推动构建人类命运共同体[M]. 北京：中央文献出版社，2018.)英译文是："Building a community with a shared future for mankind is in essence to connect the prospects and destinies of every nation and country closely together, share weal and woe, turn our planet Earth into a harmonious family, and make people's desire for better life come true."(选自：Xi Jinping. *On Building Human Community with a Shared Future*[M]. 北京：中央编译出版社，2019.)

新反思全球化时代人与自然的关系，对化解当前消费主义横行、自然环境枯竭、生态环境恶化、病毒肆虐等全球性问题提供了有益的借鉴和启示。

西方从古希腊开始，人们就把自然界看作活动的对象，逐渐养成用一种二元对立的观点看待世界的习惯。文艺复兴时期，笛卡儿“我思故我在”的命题和唯理论哲学形成了“主客二分”模式，确立了人的主体性地位。人们用理性代替了神性，走出了中世纪的黑暗，人成为万物的尺度。西方古典哲学关于人与自然界分离、人是自然的主人、人具有主体性的思想，成为西方近代工业革命的强大精神动力。西方人想方设法地征服自然、统治自然，促进了科学技术的巨大进步和社会生产力的飞速发展，实现了农业文明向工业文明的飞跃。

中国人主张“天人合一”，强调人与自然的和谐统一；而西方人则主张“天人相分”与“主客二分”，把人与自然对立起来。中华民族在“天人合一”的思想影响下，倡导生态文明视角下的幸福观和命运共同体价值观，强调以人为本，重直觉，注重整体与形象逻辑。中国传统文化中“天人合一”的思想给人们带来了人与自然和谐发展的高远境界，引导人们追求内心的宁静，积极与大自然融合为一体。而西方人则在“天人相分”的思想影响下，强调客观事物对人的作用，重分析与抽象思维。西方文化中“主客二分”模式促进了科技与社会生产力的巨大进步，但也带来了人与自然的异化，使生态危机、环境污染等全球性问题日益恶化。以近代机械论哲学世界观和自然观为基础的工业文明把人类与自然的关系看作支配和被支配、控制和被控制的关系，并倡导消费主义的生存方式，信奉物质主义幸福观和个人主义价值观，其目的在于追求经济的无限增长，其结果造成了人与人、人与自然关系的日益紧张和生态危机。

1789 年法国大革命前夕，欧洲经历了一百年的中国文化热，西方传教士纷纷将中国儒家经典翻译成拉丁语、法语和英语，18 世纪欧洲启蒙思想家吸收了中国儒家哲学中君贤臣忠、重视科教和农桑的思想，抑制了重商主义的弊端①。但另一方面，“天人合一”的思想也容易压抑人的主体性与创造性，忽视科学技术的创新与发展，结果中国封建社会由于缺乏科学技术的创新，逐渐被西方资本主义国家超越。尤其是康乾盛世之后，清朝继续实行“重农抑商”和“闭关锁国”的政策，错失了国家向近代工业文明转型

---

① 可参见：托克维尔. 旧制度与大革命[M]. 杨元刚，导读. 上海：上海译文出版社，2019：234-235. 托克维尔说：There was not a single Economist who did not somewhere in his writings lavish fulsome praise on China…Chinese sovereign, absolute but unprejudiced, plowed the earth once a year with his own hands to honor the useful arts.（没有哪一个 18 世纪的重农经济学家，不在他们著作的某一部分中对中国大加赞扬……专制而不带偏见的中国皇帝一年一度举行亲耕礼，以奖掖有用之术。）从 1598 年利玛窦在中国把“四书”译成西文，至 1789 年法国大革命，是儒学对欧洲影响日甚的两百年，到访中国的西方传教士大多对中国皇帝的勤政和国库富足大加赞美。伏尔泰甚至认为“中国是地球上人口最多，管理最好，而且最优秀、最古老，也是最广博的王国”。可参见：鱼宏亮. 哲人王与太阳王：康熙皇帝与路易十四的相互想象[N]. 光明日报，2015-07-22.

的宝贵机会，导致近代中国国力衰败①。因此，中国古代“天人合一”的思想必须去粗取精，才能推动中国在新时期执行绿色发展理念，实现创新驱动发展战略，实现中华民族伟大复兴，让人民群众享受“绿水青山就是金山银山”的美好小康生活。

东西方“天人合一”与“天人相分”的哲学思想导致了中西方思维方式的差异，给翻译带来了许多困难。由于东西方思维方式的差异，翻译从表面上看是将一种语言形式转换为另一种语言形式，但就其实质来说则是思维方式的转换。中国人受佛教禅宗“主客合一”的悟性思维影响，重形象思维，喜欢用形象方法来表达抽象的概念。而西方人受“主客二分”的逻辑思维影响，喜欢用抽象概念表达具体的事物，往往通过对事物感性认识的分析，达到对事物的理性认识。这两种思维方式表现在语言上便是：英语好用抽象名词，而汉语好用具体名词。英语喜欢用名词(特别是抽象名词)、介词来表达抽象内容，使语言呈静态倾向；而汉语喜用动词来表达具体行为，使语言呈动态倾向。由于英汉两种语言的差别，在翻译时需要我们进行调整与转换。一般来说，在英译汉时采用具体译法，而在汉译英时则采用抽象译法，所谓抽象译法就是指将原文具体形象的词加以概括性引申。请看下面的例子：

例 1：The isolation of the rural world, because of distance and the lack of transport facilities, is compounded by the paucity of the information media.

译文：由于距离远，又缺乏交通工具，使农村社会与外界隔绝，而这种隔绝，又由于通信工具不足而变得更加严重。

分析：例 1 是一个比较典型的英语句子。原文看起来似乎很长，实际上是一个以 SV 结构为核心的简单句，全句共有九个名词(包括抽象名词和具体名词)，用五个介词连接起来，而谓语动词只有一个：compounded，抽象名词有的译成汉语动词，有的译成汉语形容词。如果按照汉语的思维方式和句法结构来逐字逐句地回译，那就得到下面一句结构松散的英语句子：

Because there is a great distance and there are not enough transport facilities, the rural world is isolated. This isolation has become more serious because there are not enough information media.

例 2：Inadequate training for farmers and the low productivity of many farms place the majority of country dwellers in a disadvantageous position in their own countries.

译文：农民缺乏训练，许多农场生产率很低，这就使得这个国家大多数农民处于贫穷的困境。

---

① 康乾盛世是中国封建社会的顶峰，但清朝不重视科学技术和工业军事，造成中国落后于欧洲。1793 年，英国特使马戛尔尼到访中国，给乾隆皇帝祝寿，同时谋求互相通商。马戛尔尼发现：“(中国)遍地都是惊人的贫困……很多人没有衣服穿……军队穿着像叫花子一样破破烂烂的。”他形容清朝是泥足巨人，“一艘破烂不堪的头等战舰”。康乾盛世时期，西方发生了三大资产阶级革命，即英国的光荣革命、1789 年法国大革命、美国独立战争，为工业革命的发展铺平了道路；同时俄国经过彼得大帝改革，国家也迅速富强，中国逐步堕入列强环伺、被动挨打的局面。

分析：例2只有一个动词谓语，却有九个名词、六个介词或连词。译成中文时，却用了三个谓语动词。

例3：孔夫子很有学问，办事认真，工作出色，三十岁左右就已经很出名了。

译文1：As he had profound knowledge, worked in earnest and made an outstanding showing in performing his duties, Confucius had already earned a high reputation by the age of thirty.

译文2：By the age of thirty Confucius had already earned a high reputation for his profound knowledge, his hard work, and his outstanding performance.

分析：例3"很有学问，办事认真，工作出色"均为动词词组，这一连串的动词词组说明了孔子三十岁就很出名的原因，这是汉语常见的表达方法，如果依照原文词性以从句的方式译成一串动词词组，就不如译文2中用表示原因的介词for加上名词词组来得简洁地道。

例4：He had never expected that there are so many obstacles standing in his way.

译文：他万万没有想到在他前进的道路上竟会出现这么多的拦路虎。

例5：他长期以来习惯于在最后一分钟作出决定。

译文：He has long been used to the last-minute decision.

从英汉语法宏观对比角度而言，连淑能教授在《英汉对比研究》(增订本，2010)一书中运用宏观与微观相结合的办法，选择了10个带有普遍性的专题，即综合语与分析语、刚性与柔性、形合与意合、繁复与简短、物称与人称、被动与主动、静态与动态、抽象与具体、间接与直接、替换与重复，通过大量的例证联系语体风格与翻译技巧，就英汉两种语言的语法特征、表现方法、修辞手段、英汉民族的思维习惯和某些文化因素等方面对英语和汉语的不同特点进行了对比分析。

2.2.2 中华传统农业文明的安土重迁与西方传统商业文明的求利进取

世界文明类型可分为海洋文明(marine civilization)和大陆文明(continental civilization)，冯天瑜教授把前者称为"蓝色文明"，把后者称为"黄色文明"。中华文明和西方文明是两种根本不同的文化体系，它们的起源和发展道路各不相同。东西方文化最本质的区别在于中华民族的农耕文明(agricultural civilization)属于大陆文明，英美民族的滨海商业文明(coastal commercial civilization)属于海洋文明。中国是一个大陆性国家，中华文明的发源地在黄河流域和长江流域，这两大流域水系发达，土地资源丰厚，气候温暖湿润，四季寒暑分明，适于耕耘稼穑，中华民族形成了以农业为基础的传统小农经济，以血缘关系为基础的家庭伦理道德，以中央集权制为治理框架的国家政治体系。几千年来，中国农民世世代代面朝黄土背朝天，过着日出而作、日落而息，凿井而饮、耕田而食的农业生活，逐渐形成了珍惜农时、注重实际、温和保守、安土重迁的民族文化心态。乡是农民世代居住的场所，土是农民生活的根基。因此，中国人把土地视

为安生立命之本。汉语成语“狐死首丘”“叶落归根”反映了中国人对家乡的眷恋，“少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰”，这是中国人的故乡情结的生动刻画。农耕必须遵守自然规律，春种秋收，夏耕冬藏，所以中国人养成了惜时勤奋的性格。汉语中有关爱惜土地和勤劳惜时的习语非常多，如：“一年之计在于春，一日之计在于晨，一生之计在于勤。”中国人说“挥金如土”，英美人说 spend money like water；中国人说“雨后春笋”，英美人说 spring up like mushrooms；汉语里“小庙里的大菩萨”形容某人是一个小地方的大人物，而英美人说 like a big fish in a small pond。

中国传统文明是一种农业文明，农业是国家的经济基础，长期的中央集权制统治形成了国是最大家、家是最小国的等级差序社会的治理模式①，也养成了中国人注重威权与和平自守的性格，中华民族历史上较少有拓边侵略的行径②。在农业社会里，广大农民聚族而居，邻里互助守望，形成了以血缘关系为纽带的家族社会和以地缘关系为纽带的同一地区的邻里社会，铸就了中国人守土重迁、安贫乐道、不冒风险的性格。从积极意义上讲，安土重迁的情结（farming-dependent and homeland-clinging complex）促进了中国传统社会的稳定和农业经济的发展，使中国的农业文明很早就达到世界的先进水平。但是，过分的安土重迁，会使人把积累的财富投入到求田问舍上，形成传统农民故步自封的性格缺点。改革开放以来，中国政治、经济、社会、文化、生态全面发展，取得了巨大成就。随着中国日益走近世界舞台的中央，日益接近于实现中华民族伟大复兴的“中国梦”，我国逐步建立了具有中国特色的社会主义市场经济体系，中国农民逐渐超越安土重迁的传统观念，养成了恋乡不守土，重利不守财，敢闯知进退，自信不自满的新时代性格。习近平总书记指出：“自古以来，中华文明在继承创新中不断发展，在应时处变中不断升华，积淀着中华民族最深沉的精神追求，是中华民族生生不息、发展壮大的丰厚滋养。……未来之中国，必将以更加开放的姿态拥抱世界、以更有活力的文明成就贡献世界。”③习近平新时代中国特色社会主义思想积极倡导并推进构建人类命运共同体和亚洲命运共同体，这既是中国的责任与使命，也是当代中国为人类文明作贡献的

---

① 社会等级差序格局（social hierarchical order）是费孝通先生在《乡土中国》（北京：人民出版社，2008）中提出来的，处在这个金字塔的上层的是族长或家长（patriarch）。费孝通概括了乡土中国的主要特征，如：（1）血缘关系之重要性。（2）公私、群己关系的相对性。（3）自我中心的伦理价值观。（4）礼治秩序，即利用传统的人际关系和伦理维持社会秩序。（5）长老统治的政治机制。传统中国社会的理想状态就是君贤臣忠，父慈子孝，兄友弟恭，夫唱妇随，每个人依照社会等级分配的角色行事，遵守礼仪和道德，社会注重和谐。

② 郭沫若说：“我们中华民族精神的真谛是富于创造力，富于同化力，富于反侵略性。中华民族创造欲望强，但占有欲望弱。自有历史以来，凡具有民族性的战争，可以说都是我们的反侵略战争。我们从不曾以武力去侵略过别人，但每逢外族以武力来侵略我们的时候，我们总是彻底地反抗，纵使绵亘至二三百年，非将侵略者消灭或同化，我们永不终止。”选自：郭沫若. 豕蹄内外[M]. 杭州：浙江人民出版社，1998.

③ 引自习近平主席在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲《深化文明交流互鉴　共建亚洲命运共同体》，www.xinhuanet.com/politics/leaders/2019-05/15/c_1124497022.htm.

重要路径。

儒家经典《礼记·大学》中说："苟日新，日日新，又日新。"①这是商汤王刻在浴盆上的箴言，勉励自己弃旧图新、去恶从善。《诗经·大雅·文王》中说："周虽旧邦，其命维新。"自古以来，中国历朝历代贤明的君王总是告诫自己澡身浴德，见贤思齐，弃旧图新，不断推动中华民族克难奋进、永续辉煌。从内在动力看，中华文明是在同其他文明不断交流互鉴中形成的开放体系。首先是内部的民族大融合、大迁徙形成的"天行健、地势坤"的多元一体的包容文化。从历史上的佛教东传、"伊儒会通"，到近代以来的"西学东渐"、新文化运动、马克思主义和社会主义思想传入中国，再到改革开放以来全方位对外开放，中华文明始终在兼收并蓄中历久弥新。从价值取向看，内谋民族复兴、外求共同繁荣是优秀民族文化的共同追求。协和万邦是中华文明一贯的处世之道，惠民利民、安民富民是中华文明鲜明的价值导向，道法自然、天人合一是中华文明内在的生存理念，这些优秀民族品格也有助于充实与提升亚洲命运共同体的思想境界和价值品格。

从文化学上说，古希腊文化、古罗马文化和古希伯来文化是西方文化的三大起源，古希腊文化追求民主、科学和理性，古罗马文化追求法制，古希伯来文化追求人道主义，这三种精神传统深深地印刻在英美文化中，铸造了西方现代文明的本质特征。西方海洋文明有三大特点：第一个特点是经济上的开放性，第二个特点是文化上的多元性，第三个特点是它的逐利进取精神(profit-seeking and adventurous aggressiveness)。古希腊文明是地中海文明的一部分，爱琴海是古希腊文明的中心。希腊半岛境内80%是山地，宜耕土地少，粮食不能自给，但濒临地中海的优越地理环境为海上航行和跨国商贸创造了得天独厚的地理条件，商品经济在古希腊人生活中居主导地位。古希腊人在这种商业生活环境里扩大了空间观念，形成了聪明、勇敢、活跃，富有创新和积极进取的性格，孕育出了雅典城邦式直接民主②，不断强化了对个人主义价值与尊严的信念，希腊人提出了"人是万物的尺度"，这个命题成为公元前5世纪至前4世纪希腊文化理性思潮中的一面旗帜。希腊文明形成以后，不断地向外扩散，影响着世界。公元前146年，古希腊被古罗马所灭亡。古罗马人在征服希腊的同时，也接受了古希腊文化，并将它传遍整个欧洲③。

西欧民族深受古希腊—罗马文化的影响。由于英国是一个海洋岛国，总面积是24.4万平方公里，占领土面积95%的大不列颠岛是欧洲的第一大岛，环岛的海岸线近8000公

---

① If you can one day renovate yourself, do so from day to day, Yea, let there be daily renovation. (James Legge 译)

② 王子嵩. 希腊的民主和科学精神[M]. 上海：三联书店，1989.

③ 古罗马人征服了古希腊人，但在文化上却被古希腊人征服。不过古罗马人对古希腊文化的吸收与翻译却是像对待战俘一样，采用驯化、归化的译法。凯利(Louis G. Keley)说："西欧的文明多亏了翻译家。从罗马帝国到共同体，多亏了翻译，国际贸易和管理才有了可能。"见 Kelly Lieven, G. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*[M]. Oxford, Blackwell, 1979: 1.

里，英国隔北海、多佛尔海峡、英吉利海峡，与欧洲大陆隔海相望。海洋环境不仅造成了英国特有的温带海洋气候，而且导致了英国国民的海洋文化心理。水产捕捞业和航海业在英国经济生活中占有重要地位，所以英语中与水产、航船有关的习语非常多。

例如，水手们在远航(set sail)之前，必须熟悉缆绳的打法(know the ropes)。他们长时间地从事划桨的苦工(be chained to the oars)，没有时间休息(rest on one's oars)，因为船长会来干预的(put one's oar in)。掌舵(take the laboring oar，take the helm)的船长最重要，他必须了解地形(see how the land lies)和确定风向(see how the wind blows)，决不能迷失方向(lose one's bearings)。如果海上航行突然碰到海盗或敌船，所有的人都要清理甲板(clear the decks)，准备战斗。航海行船离不开风，英语中与风有关的习语也非常多，raise the wind 比喻筹钱，find/see how the wind blows 比喻看风向——观望，trim one's sail to the wind 比喻见风使舵，look out for squalls 比喻提防危险，sail before the wind 比喻在顺境中工作，sail against the wind 比喻在困难条件下工作。

众所周知，大海上的行船生活离不开帆，而借风扬帆需要熟练地解开绳索，所以英文中 know the ropes 表示"懂得秘诀，内行"，而中国人一般形容为"犁田赶耖一把手"。英美人判断一个人是否有本事，常常用大海作喻：A good sailor is known only by the sea，而中国人喜欢用农耕生活中的牛马作喻："是骡子是马拉出来遛遛。"汉语成语"路遥知马力，疾风知劲草"比喻在严峻考验下才能显示出谁是最坚强者，而英语则说 A good pilot is not known when the sea is calm and the water is fair.（在天气晴朗和大海平静时看不出谁是好舵手）。如果一个人失恋了，英美人会安慰说：There are so many fish in the sea. 中国人却告知曰"天涯何处无芳草"。汉语习语"未雨绸缪"的本义是说未下雨之前翻透桑田，修好门窗，比喻平时作好准备，而英语则说 mend your sail while it is fine(补帆趁天晴)。

古希腊文化所孕育的商业文明鼓励人们从事航海贸易，积累财富。西方人说发财的时候，一般使用 when my ship comes home。因为自从 15 世纪新航路开辟后，很多欧洲商人驾船到亚洲购买印度的香料和中国的丝绸、瓷器，等商船回来后卖掉货物就大挣一笔，所以 when my ship comes home 引申为"当我发财的时候"。莎士比亚戏剧《威尼斯商人》中的犹太商人夏洛克借了一些钱给商人安东尼奥从事航海贸易，如果后者到期不还，就要从他身上割下一磅肉作为补偿①。于是习语 a pound of flesh 用来形容以借款人的痛苦为代价的债务，a Shylock 则用来形容贪婪残忍的守财奴。

2.2.3　中华文明重视集体主义与西方文明重视个人主义

中华文明的核心是以仁、义、礼、智、信为代表的儒家学说，西方文明的核心是以

① 夏洛克说：If you repay me not on such a day，in such a place，such sum or sums as are expressed in the condition，let the forfeit be nominated for an equal pound of your fair flesh.（如果你不按上述的时间、地点、数量还我钱的话，你的惩罚就是按我的意愿从你身上割下一磅肉。）

赎罪和救赎为代表的清教精神。概括来讲，儒家文化倡导集体主义(collectivism)，英美文化倡导个人主义(individualism)①。东西方文化价值观的基本差异如下：(1)是个人优先还是集体优先。(2)是自我取向还是他人(社会)取向，是重自我还是重他人。(3)个人人格及其行为表现是受到尊重，还是受到压制。(4)个人具有自主性还是具有依赖性。(5)个人利益是高于还是低于集体利益。(6)地位等级观念是强还是弱。(7)人际关系倾向紧张还是倾向和谐。(翟学伟，1998)②西方文化强调个人主义，英美文化特别重视个人价值(self-worth)、个人独立(self-independence)、个人自我发展能力(self-developmentability)、个人成功(self-made success)，造成西方人特别注重个人隐私和物质享受。西方人常说：Independence makes a living. /Every tub should stand on its own bottom.

中国集体主义源生于封建社会农耕文化。由于农业社会生产力低下，先民们必须依靠团体的力量才能战胜自然灾害，保障丰衣足食的生活，再加上几千年来，中国儒家以仁义礼智信为主的传统观念教化，强调个人对社会的服从和牺牲，温良恭俭让成为中华民族一直信奉的个人行为规范。《大学·第十章》说："一家仁，一国兴仁；一家让，一国兴让；一人贪戾，一国作乱。"因此，中国传统文化以社会群体作为价值主体，认为国之本在家，而不在个人，个人利益服从集体利益，形成了一种群体本位的价值系统。中国人的人生价值观受传统文化的影响，强调个人的人生价值应服从家庭、国家乃至天下的利益，所以中国文化特别强调团结与合作。中文中有很多包含集体主义价值观的习语，如"兄弟同心，其利断金""人心齐，泰山移""一根筷子容易断，十根筷子当扁担""三个臭皮匠，顶个诸葛亮""一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮"。

西方文化属于逐利求富的海洋性商业文化。西方个人主义来源于古希腊商业文化，经过文艺复兴运动的洗礼，西方民族纠正了极端化的人神关系，调整了原欲与理性、主体与客体的关系，从而有了"人"的觉醒与解放。后来工业革命(Industrial Revolution)、启蒙运动(Enlightenment Movement)、宗教改革(Religious Reformation)以及美国的独立战争(American War of Independence)唤醒了新兴资产阶级对于平等、自由、民主思想的追求，个人至上的思想深入人心，在处理人与人、人与社会、人与自然的关系中注重个体的价值与主观能动性的发挥，而且这一理念也贯穿到了社会生活的各个方面，从而形成了西方文化以个体主义和功利心理为核心的价值观念体系。

西方个人主义价值观念包含个人本位取向、个人平等取向、个人自由取向、个人隐私取向、个人竞争取向、个人创新取向、个人自立取向、个人成就取向、个人享受取向九个观念。(张安德，1999)③英美人特别注重个人隐私。对英美人来说，年龄、收入、婚姻、宗教信仰等问题的话语属于个人隐私，向陌生人或不熟悉的人提出 How old are

① 在中国文化中，个人主义是个贬义词，表示自私自利(self-centered)，英文中的 individualism 一般译为个性主义。

② 翟学伟. 中国人社会行动的结构[J]. 南京大学学报，1998(1).

③ 张安德. 西方个人主义及其价值取向[J]. 江汉论坛，1999(9).

you? /How much do you make? /Are you married? 这些问题在西方通常被认为有失礼貌。而中国人见面三分熟，在半个小时内，对方的家庭情况、个人状况便了解得清清楚楚。这又是双方所处的不同文化背景在起作用。

英语是海洋性商业文化的产物，由于强调对外在物质利益的追求，西方民族形成了功利主义价值观和以个人主义为中心的人生信条；西方文化重视个人权利和个人价值的自我实现，势必导致异议和竞争。人们相信竞争不仅推动个人价值的实现，也推动社会的进步和发展。而中国文化属大陆性农业文化，受儒家经典和封建统治的影响，崇尚伦理道德，形成了集体主义的价值观念体系。西方文化特别重视人人生而平等的观念，倡导人与人之间在起点上平等(All men are created equal. /All men are brothers.)而非终点上的平等，大家都有追求自己幸福的权利。基督教倡导"己所欲，施于人"(Do as you would be done by)①，而孔子提倡"己所不欲，勿施于人"②，"己欲立而立人，己欲达而达人"③，这两句是儒家思想忠恕之道的具体体现。前一句是恕，后一句是忠，按照孔子的解释，"恕"是一个人可以并应该终身奉行的人际关系、族群关系、国家关系的基本准则。曾子说："夫子之道，忠恕而已矣。"相比而言，中国儒家"己欲立而立人，己欲达而达人"所体现的是起点的不平等，而终点平等，就是有福同享，有难同当。立与达的意思是我自己要达到怎样，也要让别人达到怎样，使人同化于群体之中，帮助别人一同前进。在中国长期的历史发展中，忠恕之道已经成为中国人处理人际关系的基本准则，中国社会中广泛存在一方有难、八方支援的互助精神，设身处地、将心比心的互谅精神等，这些都是古代忠恕之道的表现。

2.2.4　中华文明注重耻感文化与西方文明注重罪感文化

宗教是一个民族文化的重要组成部分，西方文化受基督教思想影响，中华文化受佛教思想影响。丹尼尔·贝尔(1989)认为，在历史的意义上，可以说文化里渗透了宗教④。梁漱溟先生(1994)也曾将宗教作为中西文化的分水岭⑤。美国文化人类学家本尼

---

① 《圣经》中说："你们要他人怎样对待你们，你们也要怎样对待他们。"(《路加福音》6·31)《圣经》所说的，是从自己的要求出发，为求得到同样的回报而善待他人；出发点和落脚点是在自己。而孔子的"己所不欲，勿施于人"是考虑他人的感受，约束自己不要伤害他人；出发点和落脚点都是他人。这也反映出中西文化核心价值观的分歧。这一点也值得我们注意。

② 这句话见于《论语》，原文是："子贡问曰：'有一言而可以终身行之者乎？'子曰：'其恕乎！己所不欲，勿施于人。'"大意是，弟子子贡问道："有没有一个字是可以终身奉行的原则呢？"孔子说："那就是恕吧！自己所不愿意接受的，不要加给别人。""恕"是"仁"的最基本内涵。

③ 这句话出自于《论语·雍也》。这句话的意思是说，自己要站稳，也要让别人站稳，自己要腾达，也要让别人腾达。"己欲立而立人，己欲达而达人"是儒家思想"仁"的具体体现。一个仁爱的人，是一个以"博施济众"为己任的人，是一个乐善好施的人。

④ 丹尼尔·贝尔. 资本主义文化矛盾[M]. 北京：三联书店，1989.

⑤ 梁漱溟. 儒学复兴之路——梁漱溟文选[M]. 上海：上海远东出版社，1994.

迪克特在其代表作品《菊与刀》一书中最早提出罪感文化(shame culture)与耻感文化(sin culture)的概念，“罪感文化”就是提倡建立道德的绝对标准并且依靠其发展人的良心的社会，而“耻感文化”是公认的道德标准借助于外部强制力来发展人的良心的社会。本尼迪克特将美国文化称为“罪感文化”，把日本文化称为“耻感文化”。耻感文化社会的人依照外人的观感和反应来行事，当个体行为被群体鄙视时，就会产生羞耻之心。罪感文化社会的人按照自己心中绝对的道德标准行动，一旦违背了道德标准，便会产生深重的罪恶感，即使这种错误不被发觉，内心也会备受煎熬。中国文化崇尚“性本善”，并由对人性善的认知形成一种耻感文化，而西方文明吸收希伯来文化，崇尚“原罪说”，并由对人性恶的认知形成一种罪感文化。

中国耻感文化深深植根于中华民族的圣人君子的道德实践，带有鲜明的中国特色。所谓圣人君子，就是那种具有深厚历史责任感、民族自豪感和时代使命感的优秀知识分子，他们“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”(张载语)。孔子和孟子都特别强调人的“耻感”，孔子说：“好学近乎知，力行近乎仁，知耻近乎勇。”(《中庸》)仁、智、勇被传统文化称为“三达德”。孟子认为羞耻心是人之为人所必备的“四心”之一。《孟子·告子上》说：“羞恶之心，义也。”所谓义，就是行为的正当性。《左传》提出了为人处世的最高标准，即“立德、立功、立言”，并称“此之谓不朽”。所谓“立德”，即树立高尚的道德；“立功”，即为国为民建立功绩；“立言”，即提出具有真知灼见的言论，这三者虽久不废，流芳百世。

中国传统耻感文化具有深刻而丰富的伦理道德价值，倡导人注重自身的道德修养，用一种社会道德评价机制影响和制约人们的行为。传统儒家文化特别强调礼义廉耻，子曰：“道之以政，齐之以刑，民免而无耻；道之以德，齐之以礼，有耻且格。”①朱熹说：“谋不忠，则欺于人；交不信，则欺于友；传不习，则欺于己欺于师。”(《答吕子约》)受儒家伦理道德的影响，中国文化的精神基础是伦理的而不是宗教的，中国传统文化注重现实社会的生活，在法律之外，中国人喜欢用道德和社会规范约束自己的行为，厚以责己，薄以责人，培养了一种乐天知命的积极人生态度。中国知识分子特别讲究修身养性，穷则独善其身，达则兼济天下，“修身、齐家、治国、平天下”是中国人的精神追求，慎独是中国知识分子一种内在的道德自律。古往今来，因为人们有了强烈的“耻感”意识，才能是非分明，弃恶扬善，从而创造了以伦理为核心的中华道德文明。

古希腊文化、古罗马文化和古希伯来文化是西方文化的三大源泉。罪感文化源于基督教教义中的“原罪论”(original sin culture)，中世纪神学家圣奥古斯丁认为“原罪是那从一人降入世界，又传给众人的罪，就是使婴儿也必须受洗的罪”。《圣经》故事传说，

---

① 见《论语商释·为政第二》，这段话的意思是，孔子说：“用行政命令来治理国家，制定相应的刑法，人们虽然想到免于刑罚，但还不能从心理上想到犯罪是可耻的；以道德来治理国家，以礼仪规范来约束百姓，人们就会有了耻辱之心，并且知道如何遵守规矩。”孔子提出的以法治国与以德治国相结合的思想影响了中国几千年的治理体系。

上帝创造了人类始祖亚当和夏娃，并安排他们生活在无忧无虑的伊甸园。可是他们受恶魔撒旦的诱惑而偷吃禁果，于是被上帝逐出天堂，从此人类后代打上了深深的原罪印记（主要是指人类非理性的欲望）。基督教把“原罪”视为人类痛苦的根源，认为人类只有真心地悔过赎罪，才能获得上帝解救。他们不断地为赎罪而奋斗，通过对自我灵魂的反思和改造，重塑一种生命内在的精神，以求获得上帝的赦免。这种宗教自然观、宇宙观强调人对上帝的绝对服从①，主张人的理智抑制肉体的欲望；轻视人的现世生命的价值与意义，重视来世天国的幸福。西方文化是一种罪感文化，随着中世纪基督教的广泛传播，希伯来文化中所包含的重灵魂、重群体、重来世的理性文化，以及平等、自由和仁爱思想逐渐渗透到西方文化血脉中，铸造了英美文化的罪感意识和彼岸意识。不了解希伯来文化和基督教精神，是不可能理解西方文化精神内核的。

2.3　中西思维方式差异对比

语言是思维最有效的工具，思维活动需要借助语言来进行，思维成果也要依赖语言来表达，语言结构特点是与思维方式的特点相一致的。所谓“思维方式，也叫作思想方法或思想模式，就其广义上讲，还可以包括情感活动方式和行为意志方式在内，指的是人们观察事物、体认事理、作出反应时所采取的一种基本的思路，所拥有的一种心理定势”（陈伯海，1992：53）。这一心理定势无疑是整个文化的重要组成部分。思维方式不同于那些显露在外的具体文化现象，却无时无刻不在发挥着巨大影响。一个民族的思维方式是在该民族长期历史生活的积淀中逐渐形成的，因而具有鲜明的民族性。无论一个人进行何种方式的交际，他都免不了要受本民族思维方式的影响。

从哲学元典精神来说，中国人受到“天人合一”的哲学思想的影响，倾向于整体思维和直觉思维，而西方人受到“天人相分”的哲学思想的影响，倾向于逻辑思维和理性思维。中华民族“天人合一”的哲学思想孕育了中华民族重整体把握、重直觉形象、重意念参悟的悟性思维方式，而西方民族“天人相分”的哲学思想孕育了英美民族的重局部解析、重逻辑推理、注重形式论证的理性思维方式。中华民族的思维方式呈圆形，以直觉体验为工具，强调整体性；西方民族的思维方式呈线形，以逻辑实证为手段，强调部分分析。

不同民族的哲学思想和文化心理反映到语言层面上则表现为语言差异，汉语是具有显著意合特征的综合性语言，而英语等西方语言是具有显著形合特征的分析性语言。

---

① 作为一个基督教神学思想体系的加尔文主义（Calvinism）主张，基督徒应该做到以下五点：（1）忠于上帝的话语、上帝的启示——《圣经》（The Word of God）。（2）高举上帝的主权（The Sovereignty of God）。（3）强调上帝的圣约（The Covenant of God）。（4）宣称基督的普世王权（The Universal Lordship of Christ）。（5）正面肯定基督徒的文化使命（The Cultural Mandate of Christians）。

“汉英两种语言在表达上的一个重大区别是汉语重意合而英语重形合，这在哲学上的背景就是汉民族的思维习惯重悟性，而英语民族的思维习惯重理性。”(潘文国，1997：360)理性思维强调由局部到整体、由外到内的分析方式，悟性思维强调由整体到局部、由内到外的领悟方式。

悟性思维与理性思维的差异对语言的影响如下：

中华民族悟性思维		西方民族理性思维	
思维特点	语言特点	思维特点	语言特点
整体思维(holistic thinking)	思维主体和思维对象之间的界限非常模糊，强调由整体到局部、由内到外的领悟方式；汉语语法是柔性的，重意合，表现为竹式结构，习惯靠语义或语句意义的联系来体现语言形式的完整，重语义的连贯	分析思维(analytical thinking)	思维主体和思维对象之间的界限比较清楚，强调由局部到整体、由外到内的分析方式；英语语法是刚性的，重形合，表现为树式结构，习惯靠形态标记来体现语言形式的完整，重形式的照应
形象思维(imaginative thinking)	重直觉形象和意念参悟，多采用比喻、象征手法，喜欢选用具象生动的词藻，语义含蓄委婉	抽象思维(abstract thinking)	重局部解析和逻辑推理，注重形式论证，不喜欢采用比喻手法，语义简明凝炼、明白直露
环形思维(cyclical thinking)	喜欢迂回环绕，逐步达到高潮，篇章按时空顺序自然编排，词语文化语义隐喻注重双体隐喻	线性思维(linear thinking)	喜欢单刀直入，直接切入主题，篇章连接靠路标式连接手段，词语文化语义隐喻注重单体隐喻

2.3.1 中华民族的整体思维与英美民族的分析思维

我国著名学者季羡林认为东西方思维模式明显不同：东方重综合而西方重分析。中国传统哲学中“阴阳五行”和“天人合一”的观念孕育了中国人的整体性思维方法。在对待人与自然的关系上，中华民族倾向于把世界看作一个综合的整体，崇尚“天人调和”“天人合一”的信念，追求人与自然、人与社会、人与人的和谐一致，习惯于从总体上融会贯通、辩证把握。中国传统文化虽然讲究阴阳二元对立，但是在对立中看到统一，这种在对立中存统一的宇宙观可以说是所有中国古代思想流派(儒、道、佛等)都认可的根本思想。“天人合一”的整体性认知模式强调把自身体验投射到认识对象中，从而达到天人合一、主客相通的精神状态，靠体悟和直觉去认识世界、解释世界。

中国人的整体思维方式不是像西方人那样通过归纳、推理、演绎，而是基于有限的事实，凭借已有的经验和知识，对客观事物的本质及其规律性联系作出识别理解和整体判断。“整体性思维把天、地、人和自然、社会、人生放在关系网中从整体上综合考察

其有机联系，注重整体的关联性，而非把整体分解为部分加以逐一分析研究；注重结构、功能，而非实体、元素；注重用辩证的方法去认识多样性的和谐和对立面的统一。"(连淑能，2002)这种注重直觉体验和整体领悟的思维方式使中国人善于发现事物的对立统一，求得整体的动态平衡，达到最终的和谐统一。

西方人从古希腊开始，对于宇宙的基本看法就是"主客二分"，他们用二元对立的方法对宇宙间的事物进行主客划分，注重内在的差别和对立，西方民族"……倾向于将事物进行分解剖析以求充分了解。他们将重点放在事物的部分而非整体"(胡文仲，1990：205)。西方民族强调物我、人我之间的界限划分，将人与自然、主体与客体、本体与现象、物质与精神对立，强调差异分析，进行非此既彼的逻辑判断。这种二元对立的自然观导致了一种理性的态度和严谨的方法，产生了比较严格意义的自然科学和哲学知识。西方理性主义精神孕育了西方民族的分析性思维模式，这种思维模式倾向于先找到局部构成要素，再找到要素之间的严格关系以便把握和理解整体，因而理性思维特别强调观念、法则和方法在实证和推理中的作用。

"天人合一"的哲学思想孕育了中华民族的整体性思维和直觉思维的特点，这种思维方式造成了汉语句法重意合的特点；"天人相分"的哲学思想孕育了英美民族的逻辑思维和理性思维的特点，这种思维方式造成了英语句法重形合的特点。潘文国认为意合语法具有隐性和柔性的特点，形合语法具有显性和刚性的特点。由于汉字缺乏形态上的变化，意合就是汉语组词造句的最佳手段。往往汉语一个句子由好几个流水小句组成，它们之间只有意义上的联系，无需形式上的粘连。相比而言，在句子及以下层面，英语主要通过各种不同的形态标志来表示逻辑关系，英语句子往往要求用关系代词或关系副词将各种句子成分连成一个意义与形式珠联璧合的整体。如《中美联合公报》(1972)中的两句话很能说明英语的形合特点：

例 6：During the visit, extensive, earnest and frank discussions were held between President Nixon and Premier Chou En-lai on the normalization of relations between the United States of America and the People's Republic of China, as well as on other matters of interest to both sides.

译文：访问中，尼克松总统和周恩来总理就美利坚合众国和中华人民共和国关系正常化以及双方关心的其他问题进行了广泛、认真和坦率的讨论。

分析：discussions 是全句的主语，were held between 作谓语，后面跟着两个介词词组(between...和 on...)作状语，结构非常清晰。汉语喜欢用人作主语，动词没有形态限制，动词使用自由，所以英语被动语态在汉语中被译为主动语态。

例 7：Both sides are of the view that it would be against the interests of the peoples of the world for any major country to collude with another against other countries, or for major countries to divide up the world into spheres of interest.

译文：双方都认为，任何大国与另一大国进行勾结反对其他国家，或者大国在世界上划分利益范围，那都是违背世界各国人民利益的。

分析：原文是典型的英语形合句法，句子主干是 Both sides are of the view…，谓语后用 that 引导一个宾语从句，宾语后面的两个介词 for 引导两个状语小句。

英国约翰逊博士①在《致切斯特菲尔德伯爵书》中有一段名言：

例 8：Seven years, my lord, have now passed, since I waited in your outward rooms, or was repulsed from your door; during which time I have been pushing on my work through difficulties, of which it is useless to complain, and have brought it, at last, to the verge of publication, without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favor. //Such treatment I did not expect, for I never had a patron before.

译文 1：忆昔伫候于外室，见拒于侯门，岁月荏苒，春秋七易。七岁之间，仆厉志孟晋，披荆斩棘，致力于辞书之编著；个中艰辛，今日言之何益？所幸功垂于成，刊行在即，期间未尝获君一臂之助，一言之勖，一笑之惠。惟此等殊遇，原非所期，盖仆生平所迄未受恩主之惠。（黄继忠 译）

译文 2：大人阁下，从我第一次候立于贵府门下，或者说被您拒于门外时算起，已经七年过去。七年多来，我一直苦苦地撑持着我的词典编纂工作。这些苦楚，现在再来倾诉，已经没有用处。所幸我的劳作而今终于快要出版，在这之前我没有获得过一个赞助的行为，一句鼓励的话语，一抹称许的微笑。我固然不曾指望这样的礼遇，因为我从未有过一位赞助人。（辜正坤 译）

分析：英语原文文字就两句话，主句套从句，从句中又套有从句，叠床架屋，形态烦琐，这是典型的形合句法。汉语一个句子也可以包含两个或几个小句（clauses），分句与分句之间在意思上有联系，但不用关联词。而英语则相反，往往要用关联词把主句和从句关系明确起来。

受模糊型思维方式的影响，汉语句子中主谓语成分不全，存在大量的无主句，而且没有明显的被动语态标记，汉语句子的语法结构是随着说话者的目光转换而变换流动的。“鸡不吃了”既可以表达“我不想吃鸡了”，也可以表达“鸡不吃食了”，前者从人出发，后者从鸡出发，说话者的视角变换自如，这些语法、语义特点都反映了中华民族整体模糊思维在汉语中的映射。汉语的造句是以“意尽为界”，汉语句子的语法容量由于没有语法形式上的限制，句子长度弹性很大，按时间的先后顺序或以事理推移的方法，一件一件事交待清楚，一句一句地铺开，恰似流水。

例 9：如果有人问起我的职业，我就告诉他：我当过教员，又当过编辑，当编辑的年月比当教员多得多。现在眼睛坏了，连笔画也分辨不清了，有时候免不了还要改一些短稿，自己没法看，只能听别人念。（叶圣陶《我和商务印书馆》）

---

① 约翰逊（Samuel Johnson）出生在 Staffordshire 的里奇菲尔德，是一个穷书商的儿子。1755 年他完成了《英文字典》（*A Dictionary of the English Language*）的编纂。这是约翰逊于 1755 年 2 月 7 日写给切斯特菲尔德伯爵菲力浦·多墨·斯坦厚甫（Philip Dormer Stanhope）的一封信，宣布了辞典编纂与伯爵的赞助无关，完全是自己独立完成。

译文：If I'm asked what profession I've been following, I say I've been a teacher and editor with a much longer experience in editing than teaching. Now, because of my failing eyesight, I even have difficulty in identifying Chinese characters. Nevertheless, occasionally I'm still called upon to revise some short articles. Unable to read the manuscripts well, I have to rely on someone to read them out for me.（张培基 译）

由于中华民族偏好综合，导致了思维整体的优先；而英美民族偏好分析，导致了思维上部分优先的思维操作特点。其差异反映到语言表达层面上，具体表现为中华民族谈问题常从宏观、全局的问题上讲开，而英美民族谈问题常从具体问题开始。英汉表达顺序差异是：汉语语序表达是“整体→个体”，英语是“个体→整体”，具体表现为以下几个方面：

1. 英汉时间、空间、姓名表达方式不同。在时间概念表达上，汉语的顺序是从大到小：年→月→日→时→分→秒，英语恰恰相反，是：秒→分→时→日→月→年。在空间概念上，汉语的顺序是从整体到局部：国家→省→市→街道，而英语是从局部到整体：街道→市→省→国家。在姓名表达上，汉语是姓加名，而英语是名加姓。例如：

例 10：Shanghai municipal government declared to develop the Pudong Pilot Zone on April 20, 1990.

译文：1990 年 4 月 20 日上海市政府决定开发浦东新区。

例 11：他住在上海市虹桥路 48 号。

译文：He lives at No. 48 Hongqiao Road in Shanghai.

2. 英汉句子重心不同。汉语习惯于先阐述外围的环境，最后点出话语的信息中心。通常表现为先摆明事情的来龙去脉，把事情或情况说清楚，最后再表明自己的态度和观点，给一个简单的表态或评论。例如：

例 12：到 2020 年年底，大型城市的商场、超市，以及餐饮打包外卖服务等，禁止使用不可降解塑料袋；到 2022 年年底，实施范围扩大至全部地级以上城市建成区和沿海地区县城建成区。

译文：The use of nondegradable plastic bags, for example, will be banned in some major consuming sectors, including shopping malls, supermarkets and restaurant takeout services, first in metropolises by the end of 2020 and then in all major Chinese cities and all urban areas in coastal regions by the end of 2022.

英语习惯于开门见山，先说明重点和结论，表明态度和观点，然后再叙述事物的原因；而汉语先阐述具体内容，再进行归纳。例如：

例 13：We had been very dismayed at home while reading about the natural calamities that followed one after another for three years after we left China in 1959.

译文：我们于 1959 年离开了中国。此后中国连续三年遭到自然灾害。当我们在家读到这方面的消息时，心情颇为低沉。

例 14：那种认为我们的对外开放政策就是崇洋媚外的观点是错误的。

译文 1：It is wrong to think that our Open Door Policy is to worship and have blind faith in things foreign.

译文 2：It is a misleading belief that some people mistake our Opening Policy for the worship for the foreign culture and technology and blind faith in everything exotic.

例 15：听说你女儿以优异成绩考取了哈佛大学，我非常高兴。

译文：I am much delighted to hear that your daughter has been admitted to Harvard University due to her good performance.

在新旧信息表达上，汉语往往是先表达已知信息，最后才点明新信息，遵循“先旧后新，先轻后重”的原则；而英语总是把新信息先表达出来，把已知信息放在句尾。因此，汉语句式结构多后重心，头短尾长，宛如孔雀尾；而英语句式结构多为前重心，头大尾小，宛如狮子。例如：

例 16：May I propose a toast to the health of Mr. President and his wife, to the development and trade, to the friendship between our two peoples!

译文：请允许我提议，为总统先生和夫人的健康，为我们的经济贸易的发展，为我们两国人民的友谊干杯！

例 17：**It was impressive to see**, in our newspapers the other day, **pictures of Chinese policemen in blue helmets preparing to** join the United Nations mission in Haiti—**an island** buffeted by both human and meteorological storms, **which** is literally on the far side of the world from here.

译文：前几天我们在报纸上看到头戴蓝盔、准备赴海地执行联合国维和任务的中国警察的照片，给我们留下了深刻的印象。要知道，海地是一个天灾人祸不断的岛国，与中国远隔千里。

分析：原文是一句比较复杂的英语长句，先说结果，后面解释原因，句子主干是 It was impressive to see pictures of Chinese policemen，in 介词词组是定语，to 引导目的状语，which 引导的嵌套定语从句修饰 island。考虑到中英文的不同表达习惯，我们在翻译时将 Haiti 后面的同位语词组（嵌套 which 定语从句）拆分成几个短句，这样译文读起来更加顺畅，更符合汉语流水句的特点。

3. 定语排列顺序不同。多个单词作定语修饰一个名词时，英语是由小范围到大范围，由次要到主要。意思越具体，物质性越强就越靠近名词，表示大小、高低、形状和一些泛指性的形容词往往远离名词，而汉语正好相反。例如：

例 18：a little golden-haired German girl

译文：一个金发德国小姑娘

例 19：“Earnestly, urgently looking for workers. Please inquire within.”Said a small red sign in poster outside a garment factory in Brooklyn.

译文：纽约市布鲁克林区一家制衣厂门外贴着一张红色的小纸条，写道：“急需人手，诚聘工人，欢迎入内洽谈。”

例 20：On a crisp, bright fall morning, students stream into the City Magnet School, a sprawling brick building in the heart of Lowell, Massachusetts, a working-class city.

译文：马萨诸塞州的洛厄尔是一座劳动阶级聚居的城市，市中心一片向四处延伸的砖结构建筑，便是市立磁石学校。一个秋日的清晨，天高气爽，阳光明媚，学生们欢快地涌入校门。

2.3.2　中华民族的悟性思维与英美民族的理性思维

所谓形象思维，就是以记忆中的事物形象的表象为载体进行的思维，形象思维是各种表象之间的联结，有时也称为具象思维。所谓抽象思维，就是舍去了事物的具体形象，主要以语言为载体的思维方式，就是包括归纳、演绎、证明的思维，有时也称为分析思维。形象思维与抽象思维之间并无不可逾越的鸿沟，二者的共同基础都是客观世界，只是它们反映世界的方式不同，前者以形象的方式反映世界，后者以概念、判断、推理的方式反映世界。抽象思维是在形象思维的基础之上发展成熟起来的，形象思维包含着抽象思维的萌芽。任何民族都具有形象思维和抽象思维的能力。

中华民族“天人合一”的整体认识论造成了认识主体和客体的混融，再加上禅宗顿悟学说的模塑，中国人的主观对客观世界的认识就变成了个人通过自我反思、自我体验、自我直觉和自我证悟，通过取类比象的方式实现主体意识同自然法制的合一，从而达到对人生、宇宙本体的体认。这种整体感悟性思维培育了中国人形象思维的特点，形成了汉语语篇用词洗练、含义模糊、语义浓缩的交际模式。如《孟子·梁惠王上》第四章中有这样一句话：“庖有肥肉，厩有肥马，民有饥色，野有饿莩。”这句话的意思是厨房里有肥嫩的肉，马棚里有壮实的马，（可是）老百姓面带饥色，野外有饿死的尸体。从修辞上看，这句话是排比，句式对仗。但是仔细思考，第三个小句“民有饥色”的逻辑主语和其他三个地点主语是不一致的。中国人说话是从人的角度去分析句子思想内容的，所以觉得这句话是排比。

汉语句子结构是靠内在的逻辑关系来组合连接的，不在乎形式的强迫性。徐通锵先生称汉语是语义型语言，英语是形态型语言。根据吕叔湘先生的说法，汉语是缺少严格意义的形态变化的无标记语言。汉语句子讲究以意役形，靠直觉领悟，致使语义表述常常比较模糊，不像西方形态性语言那样表义清晰。例如，在汉语中，我们既可以说“我的笔掉到地上了”，也可以说“我的笔掉到地下了”；既可以说“一锅饭吃了十个人”，也可以说“十个人吃了一锅饭”；既可以说“爸爸你想我们了”，也可以说“爸爸我们想你了”。汉乐府诗《孔雀东南飞》中有云：“孔雀东南飞，五里一徘徊。”中国人读起来觉得很美，内容表达清晰，而外国留学生就会问老师：“这是一只孔雀在飞，还是一群孔雀在飞？究竟是雄孔雀还是雌孔雀？”因为英语句法里有时、体、态、性、数、格的观念。

潘文国教授（1997）指出，英语句子是树式结构，而汉语句子是竹式结构，这是英汉两种语言组织句子的最基本的规律。西方形态型语言的组织方式和西方民族的理性思

维方式具有高度的一致性，都是从局部理解整体的思维模式，思维的表达形成了对语言内在结构的依赖。作为一种形态性语言，英语比较注重运用“逻辑语法规则”和形态标记来组词造句，在单个句子内，英语往往以一个主谓结构为核心框架，借助众多的形态变化来表示各种语法关系，然后可借助各种连词和从句，向外延伸扩展，形成一种从句套从句、结构复杂的复合句。请比较下面的英语句子以及其汉译：

例 21：**There are two sorts of avarice**: **the one is** but of a bastard kind, and that is, the rapacious appetite of gain; not for its own sake, but for the pleasure of refunding it immediately through all the channels of pride and luxury; **the other is** the true kind, and properly so called; which is a restless and insatiable desire of riches, not for any farther end or use, but only to hoard, and preserve, and perpetually increase them. (“Of Avarice”, Abraham Cowley)

译文：世上有两种贪婪：一种仅仅是貌似的贪婪，那是一种贪得无厌地获取的欲望；倒不是为了自身的缘故，而是为了可以享受一种通过各种方式来显示骄傲与奢侈的一次性归还的乐趣。另一种则是实实在在、名副其实的贪婪；这才是一种永无安宁、永不知足的追求财富的欲望，根本不是出于任何进一步的目的或是为了功利，而只是为了积聚、贮藏和无休无止地增加财富。(汪义群 译)

分析：英语原句是一个简单句，其核心是一个主谓结构 There are two sorts of avarice: the one is...the other is...，其他意思用一个状语从句、一个定词从句和一个现在分词短语来表达，而汉语则按逻辑顺序，一层层、一点点地把事情交代清楚。在西方形态型语言中，语义理解主要通过语言外在的形态标记和内在的逻辑结构来把握，只有理解了句子的语法形态结构，才能准确理解句子的含义；汉语则相反，只有根据语篇、语境理解了句子的含义，才能准确理解句子的语法形态结构。

受整体思维模式的影响，中华民族自古以来就养成了具象思维方式，在进行审美观照时爱用赋比兴的手法，喜欢借助比喻形象说话，形成了汉语中大量的比喻性习语。如“花言巧语”“艳如桃李”“精疲力竭”“如鲠在喉”“心猿意马”“土崩瓦解”“烟消云散”等。在文学作品中，人们还常常喜欢用具体的词语来表达复杂的概念，描绘人心中的感受，让言辞变得生动形象，给人以“实际”“明显”“形象”的感觉。如马致远的《天净沙·秋思》：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家。古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。”作者描述的是一个流浪天涯、寂寞孤单的游子，看到小桥流水旁的温暖人家，倍感凄凉落魄，无以自遣。全篇都用实景实物，衬托出无限的凄凉、说不尽的伤感。中华民族偏好形象思维的特点，就是常常使用具体形象的词语来表达虚的概念，重直接性描述和具体描写；而英美民族喜欢用抽象的名词表达具体的思想情感，这种表达法给人“虚幻”“间接”“隐藏”的感觉。例如：

例 22：装聋作哑——willful blindness

例 23：油嘴滑舌——glib tongue

例 24：土崩瓦解——disintegration

例 25：添砖加瓦——make a little contribution

例 26：发号施令——issue orders

例 27：如饥似渴——with great eagerness

例 28：画饼充饥——feed on fancies

例 29：看菜吃饭，量体裁衣 to adapt oneself to circumstances

例 30：三天打鱼，两天晒网——lack of perseverance

美国苹果公司前 CEO 乔布斯的人生座右铭为：Stay hunger，stay foolish. 照字面意思直译，就是“保持饥饿、保持愚钝”，但中国人追求意境，所以乔布斯的座右铭被译为“求知若饥，虚心若愚”，译文显得文采斐然。注意下面英汉句子翻译中的思维差异：

例 31：Everyone is the architect of his own fate.

译文：天不生人上之人，天不生人下之人。

例 32：Misfortune might be a blessing in disguise.

译文：塞翁失马，焉知非福。

例 33：All good things must come to an end.

译文：天下没有不散的筵席。

例 34：Courtesy costs nothing.

译文：叫人不折本，舌头打个滚。

例 35：Lovers' quarrels are soon mended.

译文：夫妻无隔夜之仇。

例 36：He waited for her arrival with a frenzied agitation.

译文：他等着她来，急得像热锅上的蚂蚁。

2.3.3　中华民族的主体思维与英美民族的客体思维

德国语言学家洪堡特说：“一个国家的民族语言就是一个国家的民族精神，一个国家的民族精神就是一个国家的民族语言。”东西方不同的生存环境和生存智慧必然会衍生出不同的民族精神文化，进而形成不同的思维方式。受“天人合一”的哲学思想影响，中华文化以人为中心来观察、分析、推理和研究事物，所以汉语喜欢用人作主语，形成人称主语。而西方文化以物为本体，把客观世界作为观察、分析和研究的对象，所以英语习惯于以一些抽象概念作主语，形成物称主语。连淑能教授称之为主体视角和客体视角。

汉语中爱用“我们想”(We think...)，“我估计”(I estimate...)句型，“我”“我们”等指称代词出现频率较高。英语非人称主语句大多采用“无灵主语”(inanimate subject)，表示抽象概念、心理感觉、事物名称或时间、地点等，但谓语却常用“有灵动词”(animate verb)，表示其动作和行为。如：It is my hope that...(我希望……)，It occurred to me that...(我想起……)等。例如：

例 37：**The thought of British summer** reminds me of clouded mountains and golden beach, fragrant flowers and singing birds, playing tennis and lawn barbecue.

译文：一想起英国的夏天，**我**就想起白云环绕群山，海边金色沙滩，鸟语伴花香，打网球和草地吃烧烤。

例 38：**A mingled guffaw**, from Heathcliff and Hareton, put the copestone on my rage and humiliation.

译文：当**我**听到希斯克厉夫和海尔顿一起放声大笑，我的愤怒和羞辱达到了极点。

例 39：**The dramatic development** of Shanghai brought us from poverty to well-off life during the past three decades.

译文：由于过去三十年上海快速发展，**我们**摆脱了贫穷，过上了小康生活。

例 40：**The news** that greeted us in Guangzhou **and our visits** later to various places turned our anxiety into great joy.

译文：通过在广州的见闻以及随后在各地的访问，**我们**的忧虑已化为满心欢喜。

分析：这四例有一个共同点，英语句子都是用非人称名词作主语（thought，guffaw，development，news + visits），汉语都换成了人物作主语，这种差异源于汉英两个民族不同的思维模式。

汉语句子习惯以人为主，主体意识强，导致汉语多主动语态句子，少被动语态的句子；而英语句法注重分析，被动语态句子较汉语多。如果我们不了解这种思维方式差异，在英汉互译中很容易犯错。请看下面几个例子：

例 41：The sense of inferiority that he acquired in his teenage has never been totally eradicated.

译文：他在青少年时期形成的自卑感，至今还没有完全消除。

例 42：After six years of childless marriage, the middle-aged father was suddenly presented by his wife with a pair of twins this year.

译文：这对夫妻结婚六年，没有生育一男半女，然而今年妻子却出人意料地给中年丈夫生了一对双胞胎。

例 43：It has been mentioned that Rebecca, soon after her arrival in Paris, took a very smart and leading position in the society of that capital, and was welcomed at some of the most distinguished houses of the restored French nobility.

译文：我曾经说过，丽蓓卡一到了法国首都巴黎，便出入上流社会，追逐时髦，出尽风头，连好些光复后的法国皇亲国戚都和她来往。

古人云："言而无文，行之不远。"受阴阳哲学思想的影响，汉语连词成句、行文铺排，不求句法形式完备，但是讲究音韵和谐、句法对仗。一句表达同样思想的格言和警句，中国人喜欢用对仗结构反复言说，比如："河出潼关，因太华之阻而增其奔涌；风回三峡，因巫山为隔而显其怒号。民族复兴的伟大梦想不会因艰难险阻而稍减成色，只会经砥砺淬炼而更显炫目。"中国人写文章特别重视文采，这种结构对仗、音韵和谐的

句子读起来朗朗上口，符合中国人阴阳平衡的审美心理。请注意中国人阴阳平衡的审美心理对下面英语谚语翻译的影响：

例 44：Sometimes a fool may give a wise man counsel.

译文：智者千虑，必有一失；愚者千虑，必有一得。

例 45：Spectators see most of the sports.

译文：当局者迷，旁观者清。

例 46：Words cut more than swords.

译文 1：良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒。

译文 2：舌刀不是铁，杀人不见血。/刀剑伤人身，恶语伤人心。

分析：如果我们把“舌刀不是铁，杀人不见血”回译成英语，就得到：The tongue is boneless, but it breaks the bones. 反之，当我们把这句英语谚语再回译成中文，我们一定会说成“众口铄金，积毁销骨”，因为中国人说话、写文章特别讲究四字格和对称结构。又如：

例 47：**青年兴则国家兴，青年强则国家强**。青年一代有理想、有本领、有担当，**国家就有前途，民族就有希望**。

译文：A nation will prosper only when its young people thrive; a country will be full of hope and have a great tomorrow only when its younger generations have ideals, ability, and a strong sense of responsibility.

分析：这句话原文画线部分包含的对仗结构在英译中被简化成一句话，如果直译就不符合英语读者的审美习惯。因为英语平衡结构不喜欢重复，而汉语中的重复是一种衔接手段。

此外，英汉两种语言均具有丰富的隐喻习语，英汉隐喻习语的不同表达方式彰显了英汉民族的不同思维认知范式。王文斌教授(2004)①认为，中国人受传统阴阳哲学思想影响，汉语隐喻习语在形式上常常表现为四字格，设双象而喻同理，对称偶化现象明显，显示出“物生有两”“二气感应”的特征，表现出重直观和主观体验。而英语的隐喻习语在形式上不拘长短，往往以单象喻理，表现出重客观思维，注重对客体属性或特征的判断。由于思维认知模式的差异，汉语隐喻习语常借用双源域(source domain)来映射同一个目标域(target domain)，而英语的隐喻习语则常借用单源域来映射一个目标域。如汉语借用“水”和“火”这两个源域，以“水深火热”来隐喻艰难困苦的生活这一目标域，与之相应的英语隐喻习语是 in deep water，而不是 in deep water and on hot fire；汉语中有隐喻习语“剑拔弩张”，英语则借用“出鞘的短剑”这一源域来比喻一触即发的紧张形势：at daggers drawn；汉语中有“兴风作浪”，比喻挑起事端或进行破坏活动，英语有 to make waves，表示制造纠纷、打乱正常的进程或惯例。

---

① 王文斌，姚俊. 汉英隐喻习语 ICM 和 CB 的认知对比考察[J]. 外语与外语教学，2004(5)：36-40.

“舌头”是人类说话的重要器官，在英汉两种文化中都有“说话方式”或“措辞”之意，汉语有“油嘴滑舌”这一隐喻习语，英语则有 to oil one's tongue，形容说话油滑轻浮。汉语有“摇唇鼓舌”，英语有 to set tongues wagging。人在愤怒时往往会磨牙，这一状貌被认知为痛恨到极点，汉语有“咬牙切齿”这一隐喻习语，英语也有 to grind one's teeth。人在感到痛苦时往往会紧咬牙齿，这一状貌被认知为形容忍受痛苦或不安的样子，汉语有“咬紧牙关”这一隐喻习语，英语则有 to clench one's teeth。人或动物在显露凶相时往往会张牙露齿，这一形象被认知为做威胁等姿态或表现敌意，汉语有“张牙舞爪”这一隐喻习语，而英语则有 to show one's teeth。

2.3.4 汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线型思维

西方的英美民族和东方的中华民族具有两种不同的思维倾向：中华民族传统思维方式强调从多归结到一，而英美民族强调由一到多进行分析；中国人重视整体的和谐，而西方人重视分析的差异。这就造成了英汉语篇思维模式的差异：英语的语篇思维模式呈直线型，而汉语的语篇思维模式呈螺旋型。美国学者卡普兰认为不同民族的思维模式与语篇的修辞模式有关，而文章的结构特征反映了来自不同文化背景的英语学习者的思维模式特征。卡普兰在《跨文化教育中的思维模式》(1972)一文中指出：英语语篇的传统思维模式为亚里士多德的线条式(linear)或演绎式(deductive)，而东方人的语篇的传统思维模式是迂回式(circular)或归纳式(inductive)。对于思维模式与篇章结构之间的关系，我们只是从定性角度分析东西方传统思维模式对英汉语篇构造的潜在影响，目前尚无充分的研究证明篇章结构与写作者的思维模式有固定联系，因为写作是一种可以通过训练获得的能力。

2.3.4.1 篇章结构对比

英汉两个民族思维方式的不同，形成了两种语言篇章结构方面的不同特点。西方人的思维模式是直线型的，通常按照逻辑直线推理的方式进行思维；而中国人的思维模式是螺旋型，习惯一种跳动、迂回、环绕式的思维方式。英语语篇的发展呈直线型，一个英语段落通常以一个主题句开头，直截了当地点明本段落的中心思想，然后分段逐层阐述中心思想，其中最具代表性的篇章模式为一般—特殊型(General-Specific Pattern)，其宏观结构为：General Statement→Specific Statement 1→Specific Statement 2→Specific Statement 3→etc. ...→General Statement。英语篇章模式的总体特点是：先概括，后细节；先抽象，后具体；先综合，后分析。英语这种直线式语篇构造是和西方分析型思维和逻辑型思维方式分不开的。英语语篇结构层次清晰，段首主题句立论破题，论证句环环相扣，段落思想呈直线顺序发展，所有的论证句都围绕主题句的中心展开，句子衔接自然，意群连贯，并为后面的内容做好铺垫。作者的文采依靠明晰的逻辑思路、犀利直落的分析得到充分展现。

汉语语篇的发展呈螺旋型，段首主题句破题切入点比较宏观，段落语言围绕中心主题采用迂回的方式来加以阐述，不断地螺旋式重复，最后逐步缩小范围，切中命题要害。在汉语语篇中，文章开头常常避开主题，先解释和介绍主题的意义或背景，前面的叙述尽管隐含主题，但不明确议论，而是以一种螺旋式的方式铺排陈述，逐步引出主题。汉语语篇讲究文脉和意脉，英语语篇讲究衔接和连贯，英汉语篇结构的这种思维模式倾向在胡曙中的研究中得到证实。胡曙中(1993)通过语篇抽样调查，发现大部分英语段落以主题句起头，大部分汉语段落的主题句则靠近段落中间或结尾处。

下面两篇文章，一篇是中国学生所写的作文，一篇是外国人所写的文章，比较两篇文章的结构，我们可以看出中西方语篇思维方式的差异：

Can College Students Do Business in Their Spare Time?

In recent years, doing business is very popular on the campus. More and more college students spend some time doing business in their spare time. This phenomenon causes a lot of hot argument. Is it right or wrong? In my opinion, we cannot say it is right or wrong directly because their reason is complex. On the one hand, a university is not an isolated ivory tower. College students can get in touch with the outside society every day. They will be influenced by the social thought outside classroom. On the other hand, many students want to do business in order to reduce the economic burden of their families because their parents do not have enough money to pay for their tuition fee. So their doing business is reasonable. Of course, business activities will affect their study. But we cannot say it is not right. As to those students whose families are not very poor, they just want to practice in the society and gain some social experience. Earning money is not their main purpose. We cannot say it is not right, either.

这是一篇中国学生所写的作文，作者提出问题，但答案模糊，讨论方式也与西方的写作习惯不同，文章没有明确的观点也没有论证过程。这样的文章显然不符合西方人的思维模式和阅读习惯。对于喜欢层次分明、主题明确、逻辑论证方法的英美人来说，遇到迂回曲折的汉语式英文时，他们会如处迷雾之中，不知所云。我们再来看一篇外国人写的文章：

Youth

Youth is not a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity, of the appetite for adventure over the love of ease. This often exists in a man of 60 more than a boy of 20. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonders, the

unfailing appetite for what's next and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart, there is a wireless station; so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage and power from man and from the infinite, so long as you are young.

When your aerials are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism, then you've grown old, even at 20; but as long as your aerials are up, to catch waves of optimism, there's hope you may die young at 80.

这篇文章分开头、正文和结尾。文章一开始表明观点，作者在正文中对自己的观点一一评述，结尾处重复自己的观点，进一步阐述文章的主题。这与我们前面提到的英语篇章结构是基本一致的。

2.3.4.2 篇章衔接对比

汉语语篇重意合，较少使用关系词和连接词；而英语语篇重形合，关系词和连接词丰富。英文篇章逻辑性很强，具有由表及里、由果及因的认知逻辑特征。英语段落展开时，内容可以按其重要性有序排列，也可以按时空分层叙述。英语篇章衔接关系词丰富，善于运用各种衔接手段达到语法形式的完整，其表现形式严格受逻辑形式支配，概念所指界定分明，句子组织严密，层次井然，句法功能多属外显性。而汉语的表现形式受意念引导，尽量省略关系词以达到动词集中而突出的效果，句法功能呈隐形式，看上去似乎概念、判断、推理并不太严密。朱永生等(2001)通过大量语料对比，描述了英汉语篇衔接手段的异同，而且对形成异同的原因从语言系统和文化传统两个方面进行了探讨。中国学生在汉语思维及表达影响下写出的英文段落句子间缺少连贯与衔接，内容缺乏统一性。请看下面段落：

But everything has two sides. Indeed science and technology have brought us a lot of benefits and convenience. We are enjoying them, but we are also suffering a lot of troubles: water pollution, noise and green-house effect. For example, cars pollute the air, crowd the cities.

该段英语作文读起来不够通顺，句子结构松散，信息表达跳跃，层次不清，缺少连贯与衔接。按照英语语篇的结构特点，我们可以修改为：

Everything, however, has two sides. While we are enjoying the fantastic progress and convenience which science and technology have brought us, we are faced with a lot of problems and challenges, such as water pollution, noise and green-house effect and so on. Let's take traffic transportation for example, an increasing number of cars and buses have not only produced waste emission, but also caused traffic congestions. So we have to change our lifestyle and become more eco-friendly.

2.3.4.3 篇章策略对比

在写作中，当篇章的构架及主题确定后，篇章的组织策略表现为作者采用何种论据和手段来实现交际目的，以何种方式在什么程度上最好地服务于篇章目的。根据文本的

类型和目的，德国功能主义学派的代表人物莱思提出了文本类型理论，她把文本分为三大类(Munday，2001：7)，即信息型文本(informative texts)、表情型文本(expressive texts)和操作型文本(operative texts，也译为感染型文本)。信息型文本主要是表现事实、信息、知识、观点等，其语言特点是逻辑性较强，文本的焦点是内容而不是形式，翻译时应以简朴明了的白话文传递与原文相同的概念与信息。表情型文本用于表达信息发送者对人对物的情感和态度，其语言具有美学的特征，侧重点是信息发送者及其发送的形式。表情型文本的翻译应采用仿效法，以使译文忠实于原作者或原文。操作型文本旨在感染或说服读者并使其采取某种行动，以读者和效果为导向，其语言形式通常具有对话的性质，其关注点是信息的接受者，侧重于感染的作用。翻译感染型文本时，可用编译或适应性的方法以达到感染读者的目的。

由于东西方思维方式和文本类型的各具特色，英汉语篇在谋篇布局上有一定差异。尽管英汉学术型语篇有许多相同之处，对于表情型的议论文而言，英汉语篇结构存在明显的差异。邓炎昌(1989)指出：英语论说文强调以理服人而节制情感，只有温和、理智和冷静的措辞才令人信服；而中国学生在写英语论说文时，往往夹叙夹议，结尾常常采用道德鞭策、警示、劝诫等。

总之，翻译如同写作，决不是单纯的词法、语法问题，也不是简单的框架结构、段落安排问题，而是交织着浓厚的社会文化观念的语言思维活动。借用汉语思维进行英语写作或翻译，无论对英语水平高还是英语水平低的学生来说，都是不可回避的客观存在。但是，不同的语篇类型具有不同的组织特点与写作技巧，英汉文本写作技巧可以通过有意识的努力和后天训练而习得。对于中国大学生来说，脱离母语思维而直接采用英语来组句谋篇，还需要一个漫长的训练和实践过程。在达到双语自由转换境界之前，我们必须引导学生学习了解英汉语之间的差异，逐步排除汉语思维模式的负迁移，充分发挥正迁移来促进他们英语写作水平和翻译水平的迅速提高。

参考文献

1. Brown，D. H. *Principles of Language Learning and Teaching* (2nd ed.) [M]. Englewood Cliffs，New Jersey：Prentice-Hall Regents，1987.
2. James，C. *Contrastive Analysis* [M]. Essex：Longman Group UK Ltd.，1988.
3. Munday，J. *Introducing Translation Studies：Theories and Applications* [M]. London：Routledge，2001.
4. 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.
5. 本尼迪克特. 菊与刀[M]. 北京：中国社会出版社，2005.
6. 蔡基刚. 英汉写作对比研究[M]. 上海：复旦大学出版社，2001.
7. 陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1998.

8. 邓炎昌，刘润清. 语言与文化[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1989.
9. 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.
10. 胡曙中. 英汉修辞比较研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，1993.
11. 胡文仲，高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙：湖南教育出版社，1997.
12. 季羡林. 东方文化研究[M]. 北京：北京大学出版社，1994.
13. 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海：上海外语教育出版社，1997.
14. 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京：高等教育出版社，1993.
15. 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1999.
16. 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京：中国翻译出版社，2001.
17. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，1997.
18. 潘文国. 潘文国学术研究文集[M]. 上海：上海外语教育出版社，2017.
19. 彭宣维. 英汉语篇综合对比[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.
20. 邵志洪. 汉英对比翻译导论[M]. 上海：华东理工大学出版社，2005.
21. 申小龙. 汉语与中国文化[M]. 上海：复旦大学出版社，2005.
22. 谭载喜. 翻译学[M]. 武汉：湖北教育出版社，2000.
23. 魏志成. 汉英比较翻译教程[M]. 北京：清华大学出版社，2006.
24. 习近平谈治国理政[M]. 北京：外文出版社有限责任公司，2014.
25. 邢福义. 文化语言学[M]. 武汉：湖北教育出版社，1991.
26. 徐通锵. 语言论[M]. 长春：东北师范大学出版社，1997.
27. 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海：上海外语教育出版社，1992.
28. 杨元刚. 英汉词语文化语义对比研究[M]. 武汉：武汉大学出版社，2008.
29. 张岱年，方克立. 中国文化概论[M]. 北京：北京师范大学出版社，1996.
30. 朱永生，郑立信，苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

专业术语（双语对照）

安土重迁的情结	farming-dependent and homeland-clinging complex
滨海商业文明	coastal commercial civilization
抽象思维	abstract thinking
耻感文化	shame culture
对比分析假说	contrastive analysis hypothesis
第二语言习得	second language acquisition
大陆文明	continental civilization

续表

社会等级差序格局	social hierarchical order
工业革命	Industrial Revolution
分析思维	analytical thinking
活动取向	activity orientation
环形思维	cyclical thinking
海洋文明	marine civilization
环境关系	relationship to the environment
空间概念	concepts of space
克拉克洪—斯托特柏克文化对比模式	Kluckhohn-Strodtbeck Model
农耕文明	agricultural civilization
始源/目标域	source/target domain
美国独立战争	American War of Independence
欧洲宗教改革	Religious Reformation
强化论	Rreinforcement Theory
启蒙运动	Enlightenment Movement
以人为本的发展理念	Philosophy of Human-oriented Development
认知理论	Cognitive Theory
仁、义、礼、智、信	benevolence, righteousness, propriety, wisdom and fidelity
时间取向	time orientation
线性时间	linear time
环形时间	circular time
社会互动论	Social Interactionist Approach
声调凸显的语言	tone-prominent language
萨丕尔—沃尔夫假说	Sapir-Whorfian Hypothesis
天人合一	harmony between human and nature
天人相分	opposition between human and nature
语言内在论	Innateness Approach/Innateness Theory
右分支结构	right-extended structure
左分支结构	left-extended structure
有灵动词	animate verb
同质的语言系统	homogeneous linguistic system
异质的语言系统	heterogeneous linguistic system
无灵主语	inanimate subject

续表

形象思维	imaginative thinking
线性思维	linear thinking
责任中心	focus of responsibility
罪感文化	sin culture
耻感文化	shame culture
整体思维	holistic thinking
逐利进取的精神	profit-seeking and adventurous aggressiveness
重主语的语言	subject-prominent language
重主题的语言	topic-prominent language
重音凸显的语言	stress-prominent language

练　习

一、请将下列文化术语翻译成中文

1. cultural pluralism
2. Confucian conception of humanity
3. harmony without uniformity
4. Way of heaven and earth
5. unity in diversity
6. common civilization core
7. Cultural Relativity
8. world multi-polarization and economic globalization
9. Western monotheistic worldview
10. Eastern pantheistic worldview
11. social hierarchical order
12. intercultural communicative sensitivity
13. cultural empathy
14. Western cultural hegemony
15. ethnocentric bias
16. exchanges and mutual learning among civilizations
17. development for the people, by the people and to the benefit of the people
18. Innovation-driven Development Strategy
19. deliberative democracy

20. a fair global economic governance system

二、请将下列中国文化术语翻译成英文

1. 中国传统文化

2. 四书五经

3.《论语》

4.《易经》

5. 祖先崇拜

6. 五伦

7. 社会公平与正义

8. 洋务运动

9. 百花齐放，百家争鸣

10. 小康社会

11. 中华民族伟大复兴的“中国梦”

12. 依法治国

13. 和则两利

14. 生态文明

15. 社会主义和谐社会

16. 社会主义核心价值观

17. 亲、诚、惠、容

18. 古为今用、洋为中用

19. 人类命运共同体

20. 新型义利观

三、用英语解释下列比较文化概念

1. harmony without uniformity

2. The Sapir-Whorf Hypothesis

3. Kluckhohn-Strodtbeck Value-Orientation Model

四、理论思考题

1. 谈谈你对东西方集体主义和个人主义文化的看法。

2. 请用一些英语形容词去描述西方英美民族性格中的优点和缺点，然后围绕其中四个形容词找四句谚语去分析。

3. 你认为中华民族的主要民族文化精神是什么？

五、段落翻译

(1)英译汉：请把下列段落翻译成中文

What I Have Lived for

Bertrand Russell

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing

for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy—ecstasy so great that I would have sacrificed all the rest of life for a few hours of this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness—that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what—at last—I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to understand the hearts of men, I have wished to know why the stars shine. And I have tried to apprehend the Pythagorean power by which number holds away above the flux. A little of this, but not much, I have achieved.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always pity brought me back to earth. Echoes of cries of pain reverberated in my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a mockery of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer.

This has been my life. I have found it worth living, and I would gladly live it again if the chance were offered to me.

(2)汉译英：请把下列段落翻译成英文

交流互鉴的文明观

中国倡导交流互鉴的文明观，其核心内涵是：文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值；文明是平等的，人类文明因平等才有交流互鉴的前提；文明是包容的，人类文明因包容才有交流互鉴的动力。当今世界，人类生活在不同文化、种族、肤色、宗教和不同社会制度所组成的世界里，各国人民形成了你中有我、我中有你的命运共同体。应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。应该从不同文明中寻求智慧、汲取营养，为人们提供精神支撑和心灵慰藉，携手解决人类共同面临的各种挑战。

第三章　英汉词汇对比与翻译

语言是思维的工具，词汇是语言的基础、意义的核心。翻译的过程就是人类思维活动转换的过程，人类思维的共性奠定了不同语言之间转换的基础。但是人类思维不仅具有共性，也具有民族性，东西方民族的思维方式差异会造成英汉跨文化交往中的困难和障碍。

全世界语言共分七大系，英语属于印欧语系，汉语属于汉藏语系。汉语和英语是当今世界上使用人数最多的两种语言。英汉语在词汇结构层面存在着明显差异。在翻译的过程中，学习者往往容易注意到英汉词汇结构上的异同。实际上，这种异同背后隐藏着整个语言系统的差异，乃至思维方式和世界观的差别。因此，我们有必要对英汉词汇系统进行对比，以提高英汉翻译水平和技巧。

3.1　英汉语言词汇系统三大差异

语言是由形、音、义三个要素组成的严密系统，要对比英汉语之间的差异，必须追本溯源，找到它们各自的“本位”。“本位”是能够解释语言构成的语法基本构成单位。简单地说，就是要分析清楚这种语言是围绕什么核心建构起来的。潘文国先生(1997：175)认为，英语的语法基本构成单位是词，而汉语的语法基本构成单位是字，即分别为“词本位”和“字本位”。这是英汉两种语言在词汇方面最根本的差别，也是研究英汉语言对比的出发点。与“词本位”和“字本位”紧密相连的，还有英汉语在音韵、音形义关系上的特点，这些构成了英汉语言系统在词法层面的三大基本差异。从文字系统上说，汉语是表意文字，英语是表音文字，作为表意文字的汉语是声调凸显的语言(tone-prominent language)，作为表音文字的英语是重音凸显的语言(stress-prominent language)；汉语是语义驱动的语言(semantically driven language)，具有“字本位”的根本特征，英语是形态驱动的语言(morphologically driven language)，具有“词本位”的根本特征。

3.1.1　表音文字与表意文字

从人类语言发展的过程来看，语音是先于文字的。但语言不能简单地割裂为语音和文字两个组成部分，它是一个形、音、义完美结合的严密系统。在不同的语言中，语言符号、文字符号和意义结合的方式和路径是全然不同的。英语属于拼音文字

(phonograph)，这种文字字形只表示读音，一般不表示字义，字母和单词意义之间没有必然的联系，但是词的形态比较丰富。

汉字属于表意文字(logograph)，主要是使用象征性书写符号记录信息，不直接或不单纯表示语音。汉字是依形、音、义三者的关联形成的一套文字系统。陆俭明教授(2016)总结了汉语的五个特点：(1)汉语是世界上历史悠久而基本未被分化的语言。(2)汉语有复杂的方言。(3)记录汉语的书面符号是形、音、义融为一体的汉字。(4)汉语属于非形态语言，是语用强势语言。(5)汉语是节律性很强的语言。字义是汉字内在的精神核心，字形和字音是汉字的存在方式，是字义的结构和组织形式。现行汉字有独体字和合体字两种结构形式，独体字由笔画构成，如：日、月、人等；合体字由笔画组成的部件构成，如：报、保、达等。从总体上说，汉字的书写单位包括笔画、部件和整字；从书写的角度说，汉字与拼音文字的区别是：拼音文字是线形排列，而汉字则是平面组合。汉字书写有八种笔画：点(丶)、横(一)、竖(丨)、撇(丿)、捺(乀)、折(𠃌)、提(㇀)、钩(亅)，我们常常称为“永字八法”。

潘文国(1997：156)指出，汉语是调韵声体系，音节内部拼合过程模糊，但音节间分割明显；而英语是元辅音体系，音节内部拼合过程有比较明显的间隔，但音节间区分不明显。比如“外”的发音就是声母 w 和韵母 ai 几乎同时被发出的整体，不像英语的 why[waɪ] 那样，辅音和元音之间有比较明显的区分和间隔。因此，汉语天生就适合“一字一音”的音形结合模式。另一方面，由于汉语语音系统比较简单，声母和韵母排列组合产生的音节总数比较有限，客观上需要引入汉字来分化同音现象，以产出更多的字来承载语义。而英语适合于使用以字母与音素相对应为基础的字母文字体系。同时由于单词间的语音界限不明显，必须采用外在书写手段(空格)将其分隔开来。

英汉两种文字表征方式的差异也可以归因于其不同语言使用者的民族心理。西方自古以来就认为语音是思想的摹写；而中国的传统文化认为思想的最直接图像是符号，不是声音。潘文国(1997：156)说过，从思想到文字的途径来看，拼音文字走的是一条间接的道路，从概念到语音再到文字；而汉字走的是另一条道路，以形写意，从概念直接到文字。汉字的构成和其读音的关系不像英语那样紧密，但是其字形和意义之间有强烈的关联性。根据已有的汉字结构归纳出来的汉字构造“六书”理论，包括象形、指事、会意和形声四种造字法，转注和假借两种用字法。字形与字义的紧密联系突出地表现在象形字、指事字、会意字和形声字中，这是汉字典型的构成特点。在汉字的几种造字方法中，以形声最为重要，形声造字功能最强，《康熙字典》中形声字占 90%。

3.1.2 重音语言与声调语言

英语单词的音节由元音、辅音再加上重音构成。元音和辅音可以组合的方式比较多，比如辅音可以在元音之前(如**po**int)，也可以在元音之后(如**oppor**tunity)。这使得英语中的音节总数非常多，而且辅音音丛特别丰富，所以英语是典型的元辅音系统。而汉

语则是调韵声的音韵系统。它的音节主要由声母和韵母构成，而声调则附加在整个音节之上。因为汉字声母和韵母组合方式比较单一，主要是声母在前韵母在后和零声母的情况，所以汉字音节排列组合的总数比较有限，需要依靠声调的参与来产生更多的音节，以对应更多的语义单位。

英语是音势敏感的语言，而汉语是音高敏感的语言。英汉语在音韵方面的差异可以表述为“重音凸显的语言”和“声调凸显的语言”的差异。汉语有四种声调(four tones)，分阴平、阳平、上声和去声，四声起着区别或改变汉字字义的重要作用。相同的音节加上不同的声调，对应的就是完全不同的汉字和意义，如巴 bā，拔 bá，把 bǎ，爸 bà，吗 mā，麻 má，马 mǎ，骂 mà 等。英语强调重音，重音成为划分各级语言单位的标准；而汉语则是典型的声调语，声调对字、词、语各级单位的组成都有影响(潘文国，1997：164)。事实上，汉语的音韵中基本不强调“重音”这个概念，而英语的单词也没有汉字的声调标记，但是英汉语都有语调意义(intonational meaning)。

英语的重音可以分为词重音和句重音，英语重音可以用来区分音节、词义、句义。很多拼写相同，但词性(甚至意思)不同的英语词，其重音位置是不一样的。例如，minute 作名词用表示分钟，读作[ˈmɪnɪt]，作形容词用时表示细微的，读作[maɪˈnjuːt]。在作名词用时，progress [ˈprəʊgres](进步)、conflict [ˈkɒnflɪk](冲突)、contract [ˈkɒntrækt](合同)、object [ˈɒbdʒɪkt](目标)、conduct [ˈkɒndʌkt](导体)、desert [ˈdezət](沙漠)的重音都落在第一个音节上。如果这些单词的重音落在第二个音节前，它们的词性与词义都会有所改变，如 progress[prəˈgres]表示进行，conflict[kənˈflɪkt]表示与……产生冲突，contract [kənˈtrækt]表示收缩，desert [dɪˈzəːt]表示抛弃，object [əbˈdʒekt]表示反对，它们都是动词(何善芬，1985：148)。

英语单词强调重音，英语句子有语调，语调对于表达思想感情起着非常重要的作用。如果对英语重音和语调缺乏了解，在朗读时就会语调平平，缺乏明快的节奏感。英语有五种基本语调(intonation)：升调(↗)、降调(↘)、升降调(∧)、降升调(∨)以及平调(→)。英语的语调在口语中表示说话人的感情色彩和意图，这是书面语所体现不出来的。如：This is a telephone. 如果用降调，表示说话人很肯定；如果用升调，表示说话人持怀疑态度，不肯定；如果用降升调，表示说话人强调，进行比较。

语调在汉语中虽然也有修辞作用，表示说话人的感情或意图，但汉语的词义主要靠声调来区分。每个汉字都有自己的声调，但不论哪一个声调的字若跟在其他字的后面，失去了原来的声调而读成一处既轻又短的调子，就叫轻声。如“大意”作名词使用，表示主要意思；作形容词使用，第二个字读轻声，表示疏忽。“下场”作动词使用，表示退场、走下舞台；作名词使用，第二个字读轻声，表示结局、结果。

3.1.3　词本位与字本位

英汉语在音韵和文字上的差异在很大程度上决定了两种语言语法基本单位的差别，

也就是“词本位”和“字本位”根本特征。徐通锵先生(1997)和潘文国先生(1997)认为汉语是语义驱动的语言(semantically driven language),英语是形态驱动的语言(morphologically driven language)。

英语是重音语言,音节间界限模糊,比较适应使用字母来记录语音的表音文字系统,再加上西方传统的思维方式和民族心理特征的影响,使得单词成为英语意义和语法的最基本单位。因为英语单词不像汉字那样音、形、义合为一体,所以需要增加形态变化来作为语法标记。英语词的形态变化又进一步导致了主谓一致等严谨的句法特征。与英语以词为核心单位不同,汉语是以字为本位的。汉语是声调语言,一字一音(多音字除外),加上中华民族传统的以图像来表征概念的形象思维,天然地适应以音、形、义合为一体的字作为意义和语法单位的表意文字体系。汉字没有形态变化,不像英语那样有严格的主谓一致的要求,因此句式呈开放型。

英汉语“词本位”和“字本位”的动力发展关系可以用图 3-1 来简单对比:

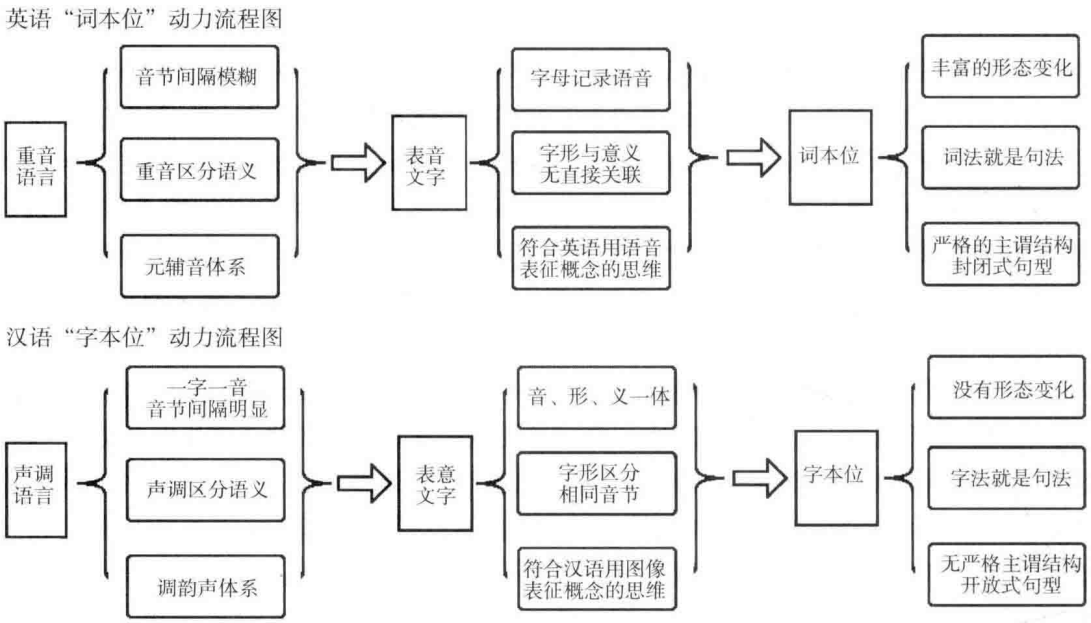


图 3-1 英汉语“词本位”和“字本位”的动力发展关系

除了上述音韵—文字—句法的动力学原因外,英语“词本位”和汉语“字本位”还有其他的内涵和原因。“词”和“字”分别是英汉语的天然语言单位,是两种语言不同编码机制的产物,是各自语言研究的枢纽单位,也是各自语言现象的交汇点。词是英语的最基本语义单位,再往下分解就成了语素(morpheme)和音素(phoneme)。语素和音素太过繁复不说,与意义的关联也并不明显,而且除非经过专业的训练,一般人无法直接识别。比词大的层级就是短语。英语中占首要地位的是根据词的形态要求而造就的句子结构,短语更像是两者之间的过渡体,重要性无法与词相提并论。所以英语是以词为本位

的，英语的句法其实就是词法，掌握了词就掌握了英语的根本。

字是汉语的最基本语义单位，再往下分解就是偏旁和部首。偏旁是合体字中介于笔画和整体字之间的结构单位，现代汉字叫“部件”。传统汉字称合体字的左半部分为“偏”，右半部分为“旁”，统称“偏旁”。现在，合体字的上、下、左、右、内、外各组成部分统称为“偏旁”(部件)。虽然偏旁和部首有各自含义，但不能单独成为语义的表达形式(但是会意字、转注字中的偏旁仍然有意义，前者如“明”，后者如“娶”)。汉字本身就是意义的完整体，又不像英语一样有那么多词的形态变化、人称和数的一致性、主谓结构等的要求，所以只要意义上成立，字和字按照逻辑顺序拼接在一起就形成了词和句子。汉语中词的概念并不凸显，它的作用是被弱化了的，大多数的词都可以理解为字的重叠、扩伸等的产物。所以字是汉语的本位，汉语的句法就是字法，掌握了汉字就掌握了汉语的根本。

3.1.4　英汉语主要词类对比

英语“词本位”和汉语“字本位”的根本差异，使得英汉语在词汇层面产生了巨大的差别。最突出的一点就是词类上的差异。

首先值得注意的是，词类划分的重要性在英汉两种语言中是不一样的。现代汉语的名词、动词、形容词等词性划分是受到西方语言学和语法概念的影响才产生的。汉语的“字本位”决定了汉字的强势地位和词的弱势地位，还影响了句子结构中字和字的搭配关系，而不是像英语那样有严格的主谓结构，所以需要严格的词类划分来确定各自的语法关系。

英语中的主语、谓语、宾语等语法结构是和名词、动词、代词等词形相互对应的关系，所以对于词类(词法)非常看重。而汉语的句子结构非常松散，并不完全适合用英语的主谓结构来进行分析。句子中可能找不到主语、谓语或者宾语等语法结构，这些语法结构和词性之间也没有强对应性(主语可能是动词，如“**练瑜伽**让我保持好身材”；谓语也可能是形容词，如“天**黑**了”，等等)。在这种情况下，汉语中更看重的是字与字的组合搭配的关系(如联合、偏正、主谓等)，而不是词性和词类的问题。

英汉语中的主要词类是基本对应的，如动词、名词、形容词、副词、代词、介词、连词等。英语没有量词、助词等，如“个”“本”“根”“只”“套”等；英语也没有语气词，如“吗”“呢”“哩”“吧”“了”等。汉语没有英语中的 a，an，the 等冠词，也没有关系代词和关系副词，如 who，which，when，where，why 等。这也是与“词本位”和“字本位”的区别有很大的关系。比如，因为英语单词(主要涉及名词)不像汉字那样是音、形、义的统一体，所以需要冠词来增加语义的指向性。而汉语中的量词是与动词、名词的语义搭配要求直接相关的。汉语中的助词包括结构助词、时态助词、语气助词等，不但含有自身的意义，更重要的是能够实现语法功能，可以完成英语中时态、语态、语气等功能。如“着”“了”“过”可以体现时态，“把”“被”可以体现主动和被动语态等。

在英汉两种语言中基本对应的词类里，其数量、功能、使用频率、组成等都有很大的差异。简单地说，动词、名词、形容词、副词都大致可以归到实词一列，都是开放性的词类。而代词、介词、连词等数量都相对较少而且固定。汉语中动词不像英语那样受到形态变化(时态、语态等)的约束，所以使用更加广泛，其构成方式和用法也更加复杂多样。汉语动词的优势使得汉语的动态化非常明显。英语中是名词占据优势地位且带动了介词的优势，这使得英语总体上具有静态化的特征。

在形容词和副词方面，两种语言基本相当。代词方面英语使用得更多一些，原因是英语中喜欢用借代来避免重复，而且汉语中没有关系代词。介词和连词的数量相对固定，但英语还是比汉语稍微多一些，而且在功能上也比汉语中更重要。原因是汉语的逻辑关系往往是比较内隐的，所以使用连词和介词较少，而英语中强调形态衔接和语义连贯，所以介词和连词使用得更多一些。英汉语词类对比如表 3-1 所示：

表 3-1　英汉语词类对比简表

词类	数量比较		使用频率比较		对照情况	
	英语	汉语	英语	汉语	英语	汉语
动词	少	多	少	多	受形态变化限制	动词化倾向，动词结构复杂
名词	多	少	多	少	英语名词化倾向，抽象名词多	
形容词	多	少	多	少	都很丰富，变化较多	
副词	多	少	多	少	数量多，形容词可转化为副词	数量少，有虚词性用法
代词	多	少	多	少	避免重复，多用替代	喜重复，少替代；没有关系代词
连词	多	少	多	少	注重衔接和连贯，多用连词	逻辑关系内隐，连词使用较少
介词	多	少	多	少	介词和名词优势共同引起静态语言	介词和动词区分不明显
感叹词	不对等				数量都不多	
冠词	有	无	多		英语特有	
助词	无	有		少	助词相当于时态、语态等语法结构	
量词	无	有		少	汉语特有，动量词/名量词	

3.2　英汉宏观语序对比

形态变化(morphological change)、词序(word order)和虚词(function words)是表达语

法意义的三大主要手段。汉语语法具有以下特征：(1)缺乏形态变化，语序和虚词是表达语法意义的主要手段。(2)词类具有多功能性。(3)构词法和造句法基本一致。(4)有量词，语气词丰富。(5)句法结构类型多样化。潘文国先生(1997)指出：汉英词序宏观特征是逻辑律对形态律，音韵律对贴近律。英汉语在“词本位”和“字本位”上的差异，导致了两种语言在句法结构上的差异。英汉语在词汇层面最为明显的差别就是语序。大家所熟知的“树状结构”和“竹状结构”，“狮子型”和“孔雀型”，“向右延伸”和“向左延伸”等关于英汉句式结构和语序的比喻，都可以用“词本位”和“字本位”的根本差别加以解释。

3.2.1　形态律对逻辑律

形态律和逻辑律是较为宏观的分句、短语、词等之间的排列顺序问题上的差异。英语语序主要遵循形态律，汉语则主要遵循逻辑律。汉字没有形态变化，句子里也没有严格的主谓结构等形态要求，句式呈现一种松散的开放式结构。汉语使用者依靠思维逻辑把一个个的汉字串联起来，汉语的逻辑律决定了汉语句子中分句、短语、词之间的顺序的相对固定性。汉语语序的调整是根据语义逻辑来安排的，语序变了，语义往往也就发生了改变。例如：

例 1：① 下雨了，河水泛滥了，房屋被冲垮了。

② 春天来了，燕子飞回来了。

③ 心中—中心；生平—平生；提前—前提；屡败屡战—屡战屡败；

④ 兄弟—弟兄；力气—气力；自不量力—不自量力

分析：在上述例子中，我们选取了一些词和句子帮助大家理解汉语的逻辑律导致的句词特征。例①和例②体现了思维逻辑对于句子结构(主要是语序)的影响。从时间上讲，动作有先后，从因果上看，因在果先，这个顺序一般是不能乱的。例③充分说明汉语中语序的重要性，语序就是语义逻辑，语序的改变就会导致意义的改变。例④语序改变没有影响语义(或影响不大)，这种特例在汉语中所占比重不大，也可以看作汉语结构比较开放、语言灵活度较高的体现。

潘文国(1997：260-275)指出，汉语的思维逻辑主要体现在以下四个方面：(1)时序上的先后律，如“古今”“早晚”“风平浪静”“春夏秋冬”“出门看朋友”等。汉语中说中国人民解放军疾病防控中心，英语中说 the PLA Center for Disease Control and Prevention，英语中“控制”要放在前面。(2)空间上的大小律，如“宽窄”“粗细”“东南西北”等。汉语中说“东南西北”或“东西南北”，但在英语中却通常说成 north，south，east and west(北、南、东、西)。(3)心理上的重轻律，如“父子”(尊卑关系)、“好坏”(价值关系)、“儿女”“大中小学”等。(4)事理上的因果律，如“风起云涌”“利令智昏”等。掌握思维逻辑对英汉翻译非常重要。在汉译英时，常常需要把原文中按时间、因果等顺序排列的一连串动作打乱，按照英语的主谓结构来进行重组，英译汉则是采用相反的过

程。例如：

例 2：（吾表兄）初从文，三年不中；后习武，校场发一矢，中鼓吏，逐之出；遂学医，有所成。自撰一良方，服之，卒。

译文：After the slow improvement in his first attempt in literacy education and the three consecutive failures in the selective examination of government officials, my elder male cousin turned to martial arts as a means of achieving success, which was soon brought to a halt when he hit with his arrow, instead of the target, the official in charge of playing war drums and was eliminated from the martial arts school. He then decided to learn traditional Chinese medicine and made some progress. The poor guy worked out a perfect prescription for himself, and died after taking the home-made herbal medicines.

分析：原文是典型的汉语竹式结构，遵循事件发生的时间顺序，呈现为一系列流畅的小句和短语的串联，而且句子主语也有改变。英译时需要把时间逻辑顺序按照英语主谓结构的形态特征重新排列，使译文符合英语树式结构的特点。

与汉语不同，英语中起更重要作用的是形态律。形态主要是指英语单词的形态变化，英语的形态律就是指语序由词的形态变化决定的规律。英语通过词的形态变化来表达词与词之间的关系，所以词的形态决定了句子结构的形态，决定了英语严格的主谓结构。需要注意的是，我们认为英语中形态更重要，并不等于说英语不讲逻辑，而是说英语的逻辑是屈从于形态的。

例 3：Change of information, **if** any, **concerning** the contents **of** this section will be found **in** the appendix **at** the end of this book.

译文：本节内容如有更改，均见本书附录。

分析：英文原句结构非常严谨，change of information...will be found...是句子结构的主干，从句（if any = if there is any）和修饰成分（如 concerning the contents 修饰 information，at the end of this book 修饰 appendix 等），都由各自的引导词紧紧地衔接在主干之上，句子层级清楚，语义凝练。从这个例子中我们可以发现，英语的形态和语序之间是一种相辅相成的关系。形态决定了语序，同时句子形态上的变化（包括介词、连词等）也为语序的灵活变化提供了衔接上的保证。

英汉“形态律”和“逻辑律”的区别能让我们更好地理解“树式结构”和“竹式结构”的差异。英语的“形态律”就是句子结构和顺序围绕一个核心的主谓结构（类似于树干）来统率分句、短语等修饰成分，语序是可以灵活变化的，前提是各个成分和板块能够有效地衔接在句子的主干上。汉语是按照思维逻辑来排列句子结构和顺序的。一个一个的语义单位就像一节一节的竹子，非常自然地连接在一起。思维流转得非常灵动，只要逻辑上正确，分句、词、字之间可以自由联结。

例 4：There is nothing more disappointing to a hostess who has gone to a lot of trouble or expense than to have her guest so interested in talking politics or business with her husband that he fails to notice the flavor of the coffee, the lightness of the cake, or the attractiveness of the

house, which may be her chief interest and pride.

译文：女主人花了许多工夫和费用，准备了香浓的咖啡和松软的蛋糕，还把房间收拾得温馨怡人。客人(来了后)却只顾着与男主人谈政治、谈生意，完全没有注意到这些女主人最关心和最引以为豪的地方。没有什么比这更让她失望了。

分析：英文原句的树状结构特征非常明显，句子层级分明、结构清晰，是典型的“形态律”，英语读者一看就懂。但对于以“逻辑律”为内核的汉语使用者而言，它的因果关系和时间顺序都是混乱的。正确的时间线应该是“女主人花心思准备”—“客人到来与男主人交谈”—“客人忽略女主人的精心准备”—“女主人感到失望”。因此，英汉翻译常常需要打乱英文原句的形态，按照汉语的逻辑顺序进行重排。

3.2.2　贴近律对音韵律

从宏观上看，决定英汉语言顺序的主要是“形态律”和“逻辑律”。从微观上看，影响英汉词语语序的则是“贴近律”和“音韵律”。英语中短语和句子的顺序往往受“贴近律”的影响。“贴近律”近似于我们熟知的语法上的“邻近原则”。英语的句子以主谓结构为主干，其他的成分附着其上，句子结构呈现非常明显的线性特征。在这种线性结构内部，修饰语要尽可能地靠近被修饰语，“相关的内容要尽可能地放在一起，避免隔断”(斯托克威尔，转引自潘文国 1997：284)。例如，形容词要尽可能靠近被修饰的名词，如 a beautiful mind 就不能写成 beautiful a mind；副词修饰形容词时要放在前面，如 fashionably late，就不宜写成 late fashionably；动词和宾语最好紧紧挨在一起，不要被隔开，等等。

“贴近律”对于英语词序的影响，最常见的就是“逆序”的词语组成。比如 a man dear to all，就不能说成 a dear to all man，其原因在于形容词 dear 要尽可能地靠近被修饰的名词 man，太远的话意义上就产生了隔离感。再如表语、补语、宾语等成分前置时往往会引起倒装，也是为了让它们和动词尽可能靠近。如 Long live the motherland! /Great was the joy of the people. 等都是这样的例子。

汉语的“音韵律”包括声调、音节和节奏，前者主要在词语的构成上起作用，后者在词句的形成上起作用(潘文国，1997：279)。声调对于词的构成和顺序的影响可以称作调序规律。在汉语的语词中，我们可以发现有很多与思维逻辑顺序不一致的情况，如“迟早”(与先后顺序相反，英语一般说 sooner or later)、“输赢”(与心理上的价值大小相反，英语一般说 gains and losses)、“里外”(与空间由外及里的顺序相反，英语一般说 exterior and interior)、“死活”(与时间先后、因果顺序都相反，英语一般说 life and death)等。在这些词语中，决定内部顺序的就是声调，即调序规律。在汉语并列双音词中，一般是按照“阴平、阳平、阴上、阳上、阴去、阳去、阴入、阳入”这四声八调的词序排列的。如平上(“身体”“山水”“风雨”)、上去(“锦绣”“酒饭”)、平去(“眉目”“矛盾”)等，声调决定了词序。在四字成语中也存在声调和平仄对字序的影响，如“生

龙活虎”“平心静气”“千军万马”“开源节流”等。

音节和节奏的作用主要体现在组词造句中。汉语传统的四言诗、五言诗、七言诗等对音节和节奏形成了比较稳定的搭配习惯。四言诗的节奏一般是“二二”，如：“蒹葭/苍苍，白露/为霜。所谓/伊人，在水/一方。”四字成语一般都是这样的音节节奏。五言诗的节奏一般是“二三”，如：“白日/依山尽，黄河/入海流。”七言诗的节奏一般是“四三”，如：“故人西辞/黄鹤楼，烟花三月/下扬州。”这些音节、节奏对词和句的构成有很大的影响。在很多字数不一致的词并列时，往往遵循偶数在前，奇数在后的原则。如“啤酒/花生/瓜子/糖”等就是这样的例子。英语中也有词组并列的情况，一般是按照音节少的词在前，音节多的词在后的原则，如 unity and solidarity。

3.3 英汉构词法对比

本节将从微观角度对比英汉词汇构成法。英汉语中都有派生、重叠、合成、缩略等构词法，不同的是，英语构词以形态变化为核心，最重要的构词方式是派生；而汉语构词以意义为纽带，最重要的构词方式是合成。

3.3.1 英汉派生构词法对比

派生法是英语词汇构成的重要手段，派生不仅有语义增加、延伸和扩展的作用，还具有改变语法意义的功能。派生主要通过添加前缀和后缀的方式来完成。前缀和后缀性质稳定，而且构词能力强。一般来说，前缀会附加意义，而后缀则会产生语法功能变化（少数前缀也具备改变词性的语法功能）。下面我们讨论一些常见的英语词缀：

3.3.1.1 英语派生构词法

1. 英语前缀

(1)表示“相反、相对”意义

dis-：disagree，disable，dislike

un-：unreal，unbelievable，undo

non-：nonrefundable，nonsense

(2)表示“重新、反复”意义

re-：refresh，renew，reflect

(3)表示“提前、支持”等意义

pre-：preview，previous，presupposition

(4)表示“在下、低于、不足

under-：underground，underline，underwear，underestimate

2. 英语后缀

(1)名词性后缀

-ation：invitation，explanation，argumentation，imagination

-al：arrival，refusal，arousal，disposal

-ment：achievement，development，movement

-er/or：retailer，opener，adaptor，visitor

-ness：goodness，carelessness，faithfulness，mindlessness

-hood：adulthood，neighborhood，brotherhood

-ship：scholarship，friendship，sportsmanship

-age：breakage，leakage，coverage

-dom：wisdom，kingdom，freedom

-ence：emergency，tendency，fluency

因为英语中名词性后缀数量较多，名词的数量要多于汉语，而且意义比较抽象的名词也比较多，这使得英语一方面具备了名词优势和静态化特征，另一方面表义上也常常出现语义不够精确、语言缺乏生气的问题。如："The **presence** and **absence** of his wife is a matter of **indifference**."句子中使用了三个名词，而汉语喜欢用动词表述："妻子**来不来**，**在不在**，他都**不在意**。"

(2)动词性后缀

-ate：translate，regulate，differentiate

-ize：realize，personalize，organize，publicize

-en：strengthen，widen，harden，soften

-ify：notify，satisfy，simplify

英语中动词性后缀要远远少于名词性后缀，这与英语的名词优势有很大的关系。

(3)形容词性后缀

-ive：attractive，talkative，active

-al：musical，local，global，cultural

-ous：dangerous，courageous，glorious

-ful：tearful，beautiful，thoughtful

-less：regardless，thoughtless，speechless

-ish：childish，girlish，greenish

-able：movable，reasonable，respectable

-ary：legendary，imaginary，necessary

-ent：fluent，current，different

-y：brainy，hairy，rocky

英语中形容词性词缀的数量比较多，这也与名词性优势有关(形容词修饰名词)。部分形容词后缀也附带有自己的含义，能够带来语义的增加和改变。如 childish smile 表

示幼稚的笑容，带有一定的贬义，childlike smile 表示童真的笑容。dead 作形容词时表示“死的，无感觉的”，而 deadly 表示“致命的，不共戴天的”，所以“他是我们的死敌”正确的说法是：He is our deadly enemy. Deadly weapons 表示致命武器，fatal disease 表示不治之症。英语广告和谚语经常使用带有后缀的形容词，如：Willful waste makes woeful want(“平日里挥金如土，到头来生活叫苦。”)谚语中使用了头韵，还利用后缀-ful 生成两个形容词(willful“随心所欲的”，woeful“充满苦恼的”)，形成鲜明对照。

(4)副词性后缀

-ly：regularly，happily，locally，necessarily

-ward：onward，backward，eastward

-wise：clockwise，crabwise

英语中副词性后缀数量也比较少，也与名词优势和动词劣势有关。

汉语是孤立语，几乎没有形态变化，所以词对语法和句式结构没有严格的要求。派生不是汉语构词的主要途径。但是汉语中确实有少量可以用作音韵和词义增补的词缀(一般称为类词缀)，而且也可以分为前缀和后缀。下面我们举例讨论汉语常见的派生构词法：

3.3.1.2　汉语派生构词法

1. 汉语前缀

(1)表示次序

“老”：老大、老二

“小/大/老”：小张、小王、大李、老赵

“初”：初雪、初冬、初级、初次

(2)表示称呼(补全音韵)

“老”：老婆、老爷、老公

“阿”：阿姨、阿妹、阿哥

(3)表示心理倾向

“亲”：亲英、亲美、亲水

“抗”：抗日、抗病毒、抗疲劳

“反”：反战、反法西斯、反分裂

2. 汉语后缀

(1)表示人的职业、身份、属性、特征等的词缀

“子”：夫子、学子、遗腹子

“家”：作家、思想家、政治家

“师”：老师、琴师、园艺师、咨询师

“匠”：花匠、木匠、鞋匠、泥瓦匠

“者”：老者、前者、学者、贤者

“长”：家长、市长、厂长、机长

“汉”：单身汉、好汉

汉语中表示身体残疾的词语，如“聋人”“盲人”“哑巴”，译成英文也要用委婉语表达，如把 blind 婉称为 visually-handicapped，把 deaf 婉称为 aurally-handicapped，把“dumb”说成 orally-handicapped，aurally-orally-handicapped 就是指又聋又哑的人。因为每个人都有缺点和不足，五音不全用英语表达就 musically-handicapped，不会运动可以说成 athletically-handicapped，智力低下就是 mentally-retarded。

(2)表示人的亲属关系、称呼语等的词缀

“子”(亲属关系)：老子、儿子、妻子、孙子、孩子

“子”(称呼语)：老子、孔子、孟子、夫子

“亲”：母亲、父亲、双亲、姻亲

“夫”：丈夫、姐夫、姨夫、妹夫

“父”：岳父、叔父、舅父、义父

“婆”：外婆、婆婆、老婆、姑婆

汉语中的叔父、舅父翻译成英语，必须用词组表达，叔父可以说成 uncle on the paternal side，舅父可以说成 uncle on the maternal side，汉语中的生父、养父、继父，在英语中分别为：biological/natural father，foster father(不是 adoptive father，养子是 adoptive/adopted son)，step father。

(3)表示类别的范畴性词缀

“子”：桌子、斧子、梯子、被子

“画”：水墨画、山水画、人物画、壁画

“水”：纯净水、河水、雨水、泪水

“杯”：水杯、保温杯、玻璃杯、烧杯

汉语的类别词有时候表示上位概念，如“酒”字，汉语中可以说“白酒”“红酒”“啤酒”“黄酒”“米酒”，在英文中必须用不同的单词表达，如 alcohol/spirit(“白酒”)，red/purple wine(“红酒”)，beer(“啤酒”)，yellow wine(“黄酒”)，rice wine(“米酒”)。

(4)表示时间、空间、地点等的词缀

“午”：上午、中午、下午

“前”：饭前、史前、门前、山前

“间”：午间、日间、夜间、田野间、工作间

“园”：公园、幼儿园、花园

“上”：船上、天上、水上、地上

从以上例子中我们可以发现，汉语的词缀具有三个特点：①不具备形态变化和语法功能，只与意义相关。②除少数相对固定的词缀如“老”“初”“子”“者”“亲”等之外，其他的词缀可以根据语义由不同的字来充当，词缀具备极大的自由性和开放性。特别是范畴性的后缀，可以根据需要随时创造，如“阴雨天”“南风天”“大晴天”，“父爱”“母爱”

等。(3)少数词缀兼具感情色彩和褒贬含义，如“鬼”(“酒鬼”“烟鬼”“赌鬼”)、“徒”(“赌徒”“囚徒”“恶徒”)等。

3.3.2 英汉重叠构词法对比

英汉语都通过重叠法来构建新词，但英语的重叠词在数量上少于汉语，而且更侧重于语音的重复；而汉语的重叠词不仅数量多，而且与语义的变化关联更紧密。这与英汉语的“词本位”“字本位”特征和英汉民族心理特征有很大关系。一方面，汉字没有语法和形态的限制，可以很方便地进行重叠。汉语的重叠不仅是语音和字形上的重复，还会带来语义的重复和改变。而英语受语法和形态约束较多，重叠词更多地体现为语音的重复，形态和语义变化不大。另一方面，汉字的调序和节奏对于偶数字数的词(两字词和四字词，包括三个字的词但中间有重复的情况)是有偏爱的，这也符合汉语使用者喜欢双数和骈偶的民族文化心理。重叠构词法是汉语重要的词汇扩展手段，名词、动词、形容词、量词等都可以进行叠加和重复。

为了方便对比，我们将英汉重叠构词法简单划分为两个层面，第一是比较单纯的语音叠加，语义变化不大的情况，第二是重叠产生较大语义变化的情况。

3.3.2.1 单纯语音叠加

这一类词大多来自于儿语(baby talk)和对儿语的模仿以及拟声词等，基本上是单纯的语音重叠，从语义上看变化不大。英语的单纯语音叠加构词比汉语中更为发达，词的数量也更多。

汉语中的单纯语音叠加主要是两个(或多个)相同字的叠加，调韵节奏上符合汉语使用者对于偶数字数的偏爱。因为整个重叠词从意义上看是一个整体，所以大多不能拆开为单字词，如“星星”“妹妹”“醒醒”“谢谢”“哗哗哗”“哈哈哈”“啦啦啦”等。需要注意的是，汉语中也有相同的字叠加而语义有所改变的情况，如“天天”“年年”等，语义上有了重复，表达的频度有所增加。再如“画画”，不只是语音的叠加，语义也有改变。

英语的重叠构词法(reduplication)是通过重复单词的一部分(如词根 root/词干 stem)甚至整个单词来构词，主要是语音的重复，偶尔有语义的改变。英语常见的重叠构词法有以下三种：

(1)完全重复(exact reduplication)就是完全相同音节的重复。多来自儿语(baby talk)或者大人对儿语的模仿，一般在非正式语言和口头语里使用较多。常见的有：

ta-ta 再见；bye-bye 再见　　gaga 年老糊涂的；痴迷的，热衷的

night-night 晚安　　blah-blah 废话，空话；so-so 普通的

bling-bling 招摇的，奢华的；珠光宝气的，闪亮的

goody-goody 自鸣得意的人；善于伪装以讨好的人；伪善的人

(2)押韵重复(rhyming reduplication)是变换词首的辅音的重复构词方式，词尾的音

节不变，有押尾韵的修辞效果。常见的例子有：

chick-flick 面向女性观众的电影；言情片　　okey-dokey 好的；好吧

teeny-weeny 微小的　　hocus-pocus 花招；骗术

lovey-dovey 情感过于外露的；多愁善感的

nitty-gritty（事务）最重要的方面；具体的、实际的细节

walkie-talkie 对讲机　　mumbo-jumbo 莫名其妙的话；无意义的活动

hustle and bustle（城市的）喧嚣繁华，熙熙攘攘

（3）元音变换重复（ablaut reduplication）是对元音进行变化的重复构词方式，一般是从元音 i 变成元音 a 和 o。常见的例子有：

criss-cross 十字交叉的；纵横交错的

ding-dong 叮当（的声音）

flip-flop 人字拖；向后翻筋斗；（政客）改变立场

pitter-patter（雨声或脚步声）噼噼啪啪的

seesaw 跷跷板；拉锯战；摇摆不定的

tick-tock（钟表的）滴答声；发出滴答滴答的声音

tip-top 最好的，出类拔萃的；最高点

wishy-washy（食物）软的，多水的；（意志、性格）脆弱的，不够大胆、坚定的

zigzag 锯齿形，之字形；弯弯曲曲的

语音重叠词的翻译要注意两个要点：一是不能强求形式的对应。英汉语的语音重叠方式不同，很难找到完全对应的语音重叠词，所以翻译时要以传达意义为主。如“天天”可以灵活翻译为 days，day in day out，day after day，everyday 等。第二是要考虑语言使用的环境。英语中的很多语音重叠词本身带有比较强烈的语境色彩，如 night-night 明显适用于儿童之间（或儿童与成人之间）的对话语境，而 lovey-dovey 则是对于情侣间过于外露的情感表达的形象描述，大多隐含一定的感情色彩。所以 night-night 可以考虑翻译为“晚安安”“安安”以贴合儿语的特征，“lovey-dovey”则可以考虑翻译为“亲亲热热”“腻腻歪歪”“卿卿我我”等。

3.3.2.2　字词重复与语义改变

英汉语中都有加入其他成分的重叠构词方法。与语音重叠不同，这类词大多以语义为核心进行重叠，词汇意义变化较大。英语中主要是以介词（and，by，to，in 等）和连字符作为连接重叠词的手段，语义上主要是重复和程度的增加。汉语中主要是加入间隔字的方法，其形式多变，语义变化也较为复杂。如“个个”“一个个”“一个一个”不只是简单的形式上的重复，语义也有变化；“干净”和“干干净净”表达的语义程度有差别；而“说一说”和“好说歹说”表达的语义更有天壤之别。在语义叠加和改变的层面上，汉语比英语更发达，词汇数量更多，能产性极强。

汉语中常见的此类重叠构词形式如下：

①ABA 式：走一走；看了看；面对面

②ABB 式：一天天；一个个；急叨叨；傻乎乎

③AAB 式：毛毛雨；拉拉队；步步高

④AABB 式：日日夜夜；明明白白；清清楚楚

⑤ABAB 式：一次一次；一天一天；思量思量；活动活动

⑥ABAC 式：假模假样；没日没夜；有商有量

⑦ABCB 式：好说歹说；一动不动；以牙还牙

英语主要是依靠介词(and，by，to 等)、连字符、所有格等语法形式串联起来的重复构词。如：

win-win strategy	双赢战略
word-by-word translation	逐字翻译，字面翻译
face to face	面对面的
line-by-line	慢慢地，逐字逐句地
little by little	逐渐地，一点一点地
step by step	一步一步地
neck and neck	齐头并进地；不相上下地

如果我们把具有相同或相近意义的字词的重复也算上，那么汉语重叠(重复)词的数量非常惊人。汉语喜欢重复，英语尽量避免重复。汉语中的重复是出自韵律、语义和民族心理的多重需求，英语中的重复更多是为了起到强调和解释的作用。英语使用者常常采用替代和省略的方式来减少重复，在翻译中我们一定要注意这个差异。比如在法商文本中，同义近义并列(juxtaposition)是表义精确性的保证，如 null and void(无效)、made and entered into...by and between(由双方订立并签署)、terms and conditions(条款)等。

3.3.3 英汉复合构词法对比

复合构词法在英汉语中都广泛存在，是重要的词汇扩展手段。但英汉复合词在各自语言中的比重和重要性不一样，这与“词本位”和“字本位”相关。英语是形态语言，构词法重形，所以派生法占主要地位；汉语是逻辑语言，构词法重义，所以合成法更重要。事实上，除去单纯词(即单字，也包括语义单纯的双字词、口语词、音译词等)之外，汉语中绝大多数的词都是通过合成的方法产生的。

从词性上看，英汉语的实词复合词基本是对应的，如复合名词、复合动词、复合形容词、复合副词等。这些词是实际意义的承载者，为两种语言提供了丰富的词汇资源。如：

复合名词：纸杯、火车、福利、山水；firetruck，football，software，loudspeaker

复合动词：阐述、捉弄、慢跑、听讲；uphold，proofread，broadcast，sleepwalk

复合形容词：火红、高大、冰冷、大大咧咧；waterproof，easygoing，seasick，smoke-free

复合副词：非常、极度、刚才、总共；furthermore，however，downstairs，meanwhile

从复合词的构成方式看，英汉语中都有偏正、主谓、动宾等关系。如：

偏正关系：中原、黄土地、漠视；download，uptown，basketball，blackboard

主谓关系：人为、地震、脑震荡；sunshine，sunrise，earthquake，state-run

动宾关系：关心、举重、抱怨、入迷；weightlifting，eye-catching，ear-splitting

相对于以上相似点，英汉复合构词存在的差别更多，对于翻译的意义也更重要。英语和汉语复合词的构成路径是不一样的。英语复合词的组织内核是词性和语义，而且词性的重要性大于语义。所以英语复合词常常按照词性分类，包括复合名词、复合动词、复合形容词、复合副词、复合代词、复合介词、复合连词等。而汉语复合词的组织内核是语义逻辑，所以习惯上我们按照语义联结的方式进行分类，主要包括联合型、偏正型、中补型、动宾型、主谓型、连动型等。汉语复合词也讲词性，但更重要的是语义逻辑关系。

3.3.3.1　汉语复合构词的主要方法

(1)联合型：由两个意义相同、相近、相关或相反的词根并列组合而成。如：靓丽、伟大、土地、皮毛、口舌、妻子、睡觉、忘记、动静。

(2)偏正型：前为偏，后为正，前一词根修饰后一词根。如：象牙、课桌、朝霞、双杠、雪白、笔谈、海归。

(3)中补型：前为中，后为补，后一词根补充前一词根。如：提高、打倒、放大、延长、羊群、诗篇、书本、船只。

(4)动宾型。如：举重、司机、顶针、动员、承包。

(5)主谓型。如：地震、心疼、国营、自卑、月亮。

(6)连动型。如：来访、出去吃、进来坐、上山砍柴。

3.3.3.2　英语复合词按照语义构成方式进行的分类

(1)向心复合词(endocentric compounds)，即包含一个核心词和另一个起修饰限定作用的词的合成词，整个词以核心词的意义为基础。如 doghouse 这个词，house 是核心词，dog 对其起修饰限定作用。这类合成词的数量很多，是英语合成词中最主要的一类。

(2)离心复合词(exocentric compounds)，即没有通常意义上的核心词，其词义不以某个组成部分为核心，也不是所有组成部分的总和，而是两者之外的其他指代意义。如 white-collar 中没有核心词，其含义既不是 white“白色”，也不是 collar“衣领”，而是代指“有较高教育背景和收入、从事脑力工作的人”；类似的例子还有 paleface(“白人”)、lionheart(“勇士”)等。

(3)并列合成词(copulative compounds),由两个并列的词组合而成,词义包含两个组合部分的意义。如 sleepwalk("梦游")、bittersweet("苦乐参半的")等。

(4)同位合成词(appositional compounds),由描述同一所指的两个不同单词组合而成,两个组成部分之间是同位关系。如 actor-director("演员兼导演")、maidservant("女佣")等。

3.3.3.3 复合构词法与翻译

不同的复合构词法导致了英汉语合成词语义、词性和构成方式上并不完全对应的情况,翻译中要仔细甄别。简单地说,它们之间存在以下几种对应的关系:

(1)构成方式、语义、词性都对等。这种情况直译即可。如:basketball("篮球"),cowboy("牛仔"),cold-war("冷战"),earthquake("地震")等。

(2)语义不对等。这种情况翻译时要勤翻词典,不能望文生义。如:firetruck ≠"火车",foreman ≠"前人",man-of-war ≠"战士"等。

英语的向心复合词还可以再细分为描述性合成词(descriptive compounds)和限定性合成词(determinative compounds)。后者的两个组成词之间并不是修饰语和被修饰语的关系,是常见的一类不能望字生意的词,如 footstool 表示用来放脚的凳子,armchair 表示有扶手的椅子,fireman 表示消防队员,darkroom 表示冲洗照片的暗房,safe house 表示间谍组织等的安全藏身之处,player piano 表示自动演奏的钢琴。

另一类不能望字生意的词是离心合成词,其词义明晰度较低,而且多含隐喻或指代意义,翻译时一定要留心。如 redhead 是指红头发的人,blockhead 表示"笨蛋""傻子",egghead 表示受过高等教育的人或"书呆子";highbrow 表示"(书籍、戏剧等)严肃高雅的"或"知识分子""爱卖弄知识的人",lowbrow 表示"(娱乐、消遣)肤浅的、庸俗的"。英国维多利亚时代有 highbrow novel(高雅的小说)、middlebrow(雅俗共赏的小说)和 lowbrow novel(通俗小说)。

第三类需要仔细甄别含义的是由连字符联结的合成词。如 state-of-the-art 表示"技艺先进的";must-have 表示"必须做或拥有的事物";go-between 表示"中间人";salt-and-pepper 是指颈静脉球瘤或者黑灰相间的头发。

部分合成词既可以由连字符联结,也可以是不由连字符联结的开放式合成词(open compounds),其意义往往有较大差别,翻译时要特别小心。如 red light 指"红灯",而 red-light district 指"红灯区";blue sky 是"蓝天",而 blue-sky law 指"蓝天法"或"青天法",即防欺诈凭空发行股票的法律;small appliance industry 是生产家用电器的小企业,而 small-appliance industry 是生产小家电的企业。

(3)词性不对等。如 time-consuming 是形容词,而"浪费时间"是动词。此外,英语中的复合代词大致相当于汉语中的复合名词。如 somebody(某人)、everything(凡事)等。而英语的复合介词大致相当于汉语的复合动词,如 into(进入)等。

3.3.4　英汉缩略构词法对比

英汉语中都有缩略构词法，不过占比相对较少。但英汉语的缩略构词法并不完全相同。英语是表音文字，缩略构词主要从字形的减缩入手。汉语是表意文字，缩略构词法主要是通过词义的紧缩和提炼来完成的。

3.3.4.1　英语中常见的缩略构词法

(1)首字母缩略法。即选取所有单词或部分单词的首字母来构成缩略词。如：

AIIB—Asian Infrastructure Investment Bank　亚投行(亚洲基础设施投资银行)
APEC—Asia-Pacific Economic Cooperation　亚太经合组织
ASEAN—Association of Southeast Asian Nations　东盟(东南亚国家联盟)
EEC—European Economic Community　欧洲经济共同体
OPEC—Organization for Petroleum Exporting Countries　石油输出国组织
FSB—Financial Stability Board　金融稳定委员会
ILO—International Labour Organization　国际劳工组织
IMF—International Monetary Fund　国际货币基金组织
OECD—Organization for Economic Cooperation and Development　经济合作与发展组织

除上述世界组织机构等名称之外，首字母缩略语还广泛应用在生活的各个方面，而且随着时代的发展，几乎每时每刻都有新的缩略语出现。如：

OBO—Or Best Offer　可还价(用在销售或租赁广告中，表示价格可以商议)
BYOD—Bring Your Own Device　自带设备(通信商提供的非合约/非捆绑套餐，还可以指学生自带笔记本电脑上课的课堂教学模式)
BYOB—Bring Your Own Bottle/Booze　自带酒水(去餐馆就餐或参加聚会)
B&B—Bed & Breakfast　家庭旅馆/民宿(提供住宿和早餐)
OTO/O2O—Online to Offline　从线上到线下的商业模式
OTC—Over the Counter　非处方药
MOOC—Massive Open Online Course　慕课(大型开放式网络课程)
SPOC—Small Private Online Course　私播课(小规模定制性在线课程)

注意首字母缩略词有两种读音方法，一种是每个字母单独发音，如 VOA、BBC 等；另一种是按自然拼读法读音，如 NATO、APEC 等。

(2)截短法。即在整个单词中截取一部分构成缩略词的方法，如：

copter—heli**copter**	直升飞机
flu—in**flu**enza	流感
ad—**ad**vertisement	广告
txt— **text**	短信息
wifi—**wi**reless **fi**delity	无线网络
sci-fi—**sci**ence **fi**ction	科幻小说/电影

3.3.4.2 汉语中常见的缩略构词法

(1)代替缩略法。即使用词组的一部分内容来代替整个词组。如:

香港—香港特别行政区

澳门—澳门特别行政区

龙井—龙井茶

茅台—茅台酒

(2)节选缩略法。即选取有代表性的字来代替整个词组。如:

营改增—营业税改增值税

交强险—机动车交通事故责任强制保险

中央台—中央电视台

外研社—外语教学与研究出版社

环保—环境保护

影评—电影评论

高教—高等教育

中行—中国银行

(3)提取缩略法。即提取类别词来紧缩多个词组的方法。如:

大中小学—大学、中学、小学

优缺点—优点、缺点

工商业—工业、商业

中西医—中医、西医

“三通一达”—申通快递、圆通速递、中通快递、韵达股份

(4)数字或字母缩略法。即使用数字进行统括的方法。如:

五讲—讲文明、讲礼貌、讲卫生、讲秩序、讲道德

四个意识—政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识

四个自信—中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信

四个全面—全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党

双创—大众创新、万众创业

VR 技术—虚拟仿真技术

AI 技术—人工智能技术

BAT—百度、阿里巴巴、腾讯

3.3.4.3　英汉缩略构词法存在的差异

(1)汉字有表义功能，所以汉语缩略语意义比较明确，出现歧义的可能性小，容易创造新词；而英语字母不含语义标记，所以缩略语意义不明确，出现歧义的可能性大，翻译时要勤查词典，根据语境确定词义。如 VAT(Value-Added Tax)表示“增值税”，APC 是 American Power Conference (“美国动力会议”) 的缩写，也可以是 adjustable pressure conveyor (“调压输送机”) 的缩写，还可以表示 automatic phase control (“自动相位调整”)或是 automatic program control (“自动程序控制”)。

(2)缩略语互译中存在限制。汉语中的节选缩略词大多可以译为英语缩略词，只需将英语对应的词组进行首字母缩略即可。如“中央台”可译为 CCTV(China Central Television)，“外研社”可译为 FLTRP(Foreign Language Teaching and Research Press)，“高等教育”可译为 HE(Higher Education)等。英语缩略词也可以翻译成汉语缩略词。如 EU 翻译为“欧盟”，NBA 翻译为“美职篮”等。但是，在翻译中要考虑译文的发音和拼写是否会引起歧义或者不好的联想。比如 CCTV 也可以是 Closed-Circuit Television(摄像监控系统)的缩写，HE 也可能被误解为人称代词 he 的大写形式(大写形式可以表示强调)。再如 VOA 只能译为“美国之音”，SCI 只能翻译成“科学引文索引”等。

(3)缩略语互译中存在空缺。因为缩略构词法的差异，无法保证所有的缩略语都能对译成缩略语的形式，如英语中 MP 表示 the Member of Parliament(国会议员)，而 PM 表示 the Prime Minister(英国首相)。汉语中的提取缩略词基本很难在英语中找到对应的缩略语。这种情况只能一字一词地翻译，不能采用缩略形式。比如“大中小学”直接翻译为 university，secondary school and elementary school。

汉语中数字缩略法形成的词汇英语中也很难用缩略词对译。比如“三农”，只能把每个词依次译出：agriculture，rural areas，and rural residents；“双创人才”一般译为 innovative and entrepreneurial talent。英语中也有少量数字缩略词存在，比如交流的 7Cs 原则(7Cs of effective communication，表示 Completeness，Concreteness，Clarity，Correctness，Conciseness，Consideration，Courtesy)在翻译成汉语时，也只能采用逐词翻译的方法。

3.4　英汉词类转换与翻译

本节首先从比较宏观的角度讨论英汉词类转换与翻译的必要性和基本策略，然后从英汉词汇层面的几个主要差异入手，讨论具体的词类转换与翻译的方法。

3.4.1 词类转换与翻译的指导方针

从宏观的思路上看，英汉互译中词汇翻译的问题有两个基本出发点：

第一，因为英汉句法与词法存在差异，翻译中的词类转换成为常态。一方面，英汉语有大致相同的词类划分，也都拥有各自系统的词类转化方式(构词方式)和丰富的词汇资源，这是翻译时进行词类转换的基础。另一方面，英汉语体系存在根本性差异("词本位"和"字本位")，而且词类、构词方式等方面都存在不完全对等的情况，所以我们必须进行灵活、恰当的词类转换，才能使译文更符合各自的语言特点和表达习惯，硬译、死译的方法是不可取的。例如：

例 5：Mr. Bennett was so odd a **mixture** of **quick parts**, **sarcastic humour**, **reserve**, and **caprice**, that the **experience of three-and-twenty years** had been insufficient to make his wife understand his character.

译文 1：班纳特先生是如此奇怪的集**急智**、**讽刺**、**内敛**和**任性**等(性格)于一身的**混合体**，以至于**二十三年(共同生活)的经验**还不足以让他的妻子理解他的性格。

译文 2：班纳特先生的性格非常奇怪，他一方面**喜欢插科打诨**，**爱挖苦人**，同时又**不苟言笑、反复无常**。即便是**跟他生活了二十三年之久**，他的太太也还摸不透他的性格。

分析：原文选自小说《傲慢与偏见》英文原著，译文 1 沿袭了原文的句式，没有进行词类转换，翻译腔浓，表达效果不好。译文 2 灵活地进行了词性转换，更符合汉语的表达习惯。

例 6：中国是世界上第二大能源**生产国**和**消费国**。

译文 1：China is the second largest producing and consuming country of world energy.

译文 2：China is the second largest producer and consumer of world energy.

译文 3：China ranks second in the production and consumption of world energy.

译文 4：China produces and consumes the second largest amount of energy in the world.

分析：这个例子说明英汉两种语言多样的构词方法和丰富的词汇资源为翻译中的词类灵活转换提供了充分的条件。译文 1 将"生产"和"消费"转换成了形容词；译文 2 直接将合成名词转化成了派生名词，抓住了英语派生名词语义范围比较宽泛但内在逻辑性较为缺乏的特点，比较符合英语习惯(producer 可能包含汉语中"生产国""生产商""生产者"等存在逻辑等级差别的语义，consumer 也类似)；译文 3 和译文 4 分别尝试了"词性转换+句式调整"的方法，同样得出了符合英语句子结构的翻译。

第二，词类转换和翻译要冲破词的层面，上升到英汉"词本位"和"字本位"差异的高度。词汇层面的差异背后是整个语言系统的根本性差异，英汉翻译需要根据各自句法、词法特点，打破词汇层面的限制，找到合适的翻译方法。英译汉时要使译文符合汉语逻辑、音韵、语义等方面的要求，汉译英时要考虑整个句子的形态和结构变化，汉语

的一个词有可能对应英语中的一个短语甚至一个句子。例如：

例 7：健全**激励约束机制**和**尽职免责机制**，营造干部**愿干事**、**敢干事**、**能干成事**的环境。

译文：We will improve the **mechanisms for offering incentives**, **imposing constrains**, and **ensure no one who has fulfilled their duties will be held liable for anything beyond their control**. We should create an atmosphere in which officials are **eager to try**, **unafraid to fail**, and **able to deliver**.

分析：此例译文通过将 mechanisms 提前，避免重复，同时把“尽职免责”转化成一个句子，准确地传达了汉语原句高度凝练的语义。第二句中三个形容词结构的并列，既精妙地传达了汉语“愿干事、敢干事、能干成事”语义递进，又避免了重复，取得了很好的表达效果。

例 8：如果协商未果，合同中又**无**仲裁条款约定或争议发生后**未**就仲裁达成协议的，可将争议提交有管辖权的人民法院解决。

译文：Should such negotiations fail, such dispute may be referred to the People's Court having jurisdiction on such dispute for settlement **in the absence of** any arbitration clause in the disputed contract or **in default of** agreement reached after such dispute occurs.

分析：译文把原句中的“无”和“未”巧妙地转化为 in the absence of 和 in default of 两个介词短语，整个句子显得主次分明、条理清楚，符合英语句子的形态结构要求。这个例子充分说明词类转换常常不只是词的问题，需要从整个句子层面综合把握，灵活转换。

3.4.2　“静态和动态”与词类转换

前面讲到过英汉语之间静态和动态的区别。英语中动词受时态、语态、主谓一致等形态因素制约，动词使用受到抑制，导致了名词优势。因此英语使用者倾向于用名词来表达本该用动词表达的含义，名词优势又进一步导致了形容词和介词的优势，所以总体上英语呈现静态化的特征。而汉语动词没有形态变化，使用起来非常自由，汉语动词的构成、含义和搭配极为丰富，语言体现为动态化的特征。翻译中要使英汉语符合各自的静态和动态特征，就要在词类上做出相应的转换。

简言之，汉译英时汉语的动词尽可能向英语的名词、形容词和介词短语转换，而英译汉时则尽可能把其他词类转换成汉语的动词。和英语相比，汉语中动词用得比较多，往往在英语句子中只有一个谓语动词，而在汉语中却可以有几个动词或动词性结构连用。例如：He **admires** the President's **stated decision to fight for** the job.（他对总统**声明**为**保住**其职位而**决心奋斗表示**钦佩。）英语的谓语只有一个动词 admires，其他用的是过去分词（stated）、动词派生名词（decision）、不定式（to fight）和前置词（for）等。汉语没有词形变化，但可以几个动词连用。因此，英语中不少词类（特别是名词、前置词、形

容词、副词)在汉译时往往可以转译成动词。下面我们通过例子进行分析:

3.4.2.1 英译汉时静转动

例 9: Such behavior would be a clear breach of our company's systems, governance procedures, values and standards. We have zero tolerance for any corrupt behavior of this nature.

译文:这种行为严重违背了本公司的规章制度、管理流程、价值观和标准,我们对此类腐败行为绝不姑息和容忍。

分析:英文原句中使用了一系列的名词和名词短语来表达动作,这是英语典型的静态特征。翻译时必须将名词转译成动词,才符合汉语的句子结构和表达习惯。

例 10: She was a **woman of mean understanding**, **little information**, and **uncertain temper**. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its **solace** was **visiting** and **news**.

译文:她**智力不高**,**学识有限**,**脾气也不太好琢磨**。只要碰到不称心的事,她就以为自己神经衰弱。她生平的大事就是嫁女儿,最**让她开心的事**是**访友拜客**和**打听新闻**。

分析:英文名词化的表达常常伴随着物化主语的句型结构(如此例第三个句子 the business of her life 作主语)。不管是名词化还是物化主语,都容易引起语义表达不够清晰的问题。本例中 visiting 和 news 的准确含义就不够精确(拜访谁?新闻从哪儿来?)。第一句中三个名词短语 mean understanding, little information, uncertain temper 也有表达不够生动的问题。在翻译成汉语时,通过词性转换,成功地传达了原句的意思,也符合汉语的表达习惯。

注意"静转动"只是符合英汉特征的倾向而不是强制要求,要根据情况具体分析。比如英语中很多由名词派生的动词以及由名词转用的动词,在汉语中往往不易找到相应的动词,这时可将其转译成汉语名词。下面是几个例子:

例 11: Formality has always **characterized** their relationship.

译文:他们之间的关系有一个**特点**,就是以礼相待。(characterize 是名词派生的动词)

例 12: To them, he **personified** the absolute power.

译文:在他们看来,他就是绝对权威的**化身**。(personify 是名词派生的动词)

例 13: In the early dawn, the guard towers were **silhouetted** against the sky.

译文:黎明时,天空映出了瞭望塔的**轮廓**。(silhouette 是名词转用的动词)

3.4.2.2 汉译英时动转静

例 14:我**通常**都很**害怕碰到**小虫子。

译文 1: I **am** usually **afraid of** insects.

译文 2: Insects **are** a **constant source of my fear**.

分析：译文 1 把句式从主谓宾结构转换成了“be + *adj.* +of”的主系表结构，动词“害怕碰到”被译成形容词 afraid，以符合英语静态化倾向。译文 2 中动词被译成名词 fear，副词 usually 被译成形容词 constant，同样实现了动态向静态的转化。译文 2 的表达效果更好。

例 15：回顾过去一年，成绩来之不易。我们面对的是深刻变化的外部环境。经济全球化**遭遇波折**，多边主义**受到冲击**，国际金融市场**震荡**，特别是中美经贸摩擦给一些企业生产经营、市场预期带来不利影响。我们面对的是经济转型阵痛凸显的严峻挑战。新老矛盾**交织**，周期性、结构性问题**叠加**，经济运行**稳中有变**、**变中有忧**。（选自 2019 年《政府工作报告》）

译文：Looking back at the past year, we can see that our achievements did not come easily. What we faced was profound change in our external enviroment. **Setbacks** in economic globalization, **challenges** to multilateralism, **shocks** in the international financial market, and especially the China-US economic and trade frictions, had an adverse effect on the production and business operations of some companies and on market expectations. What we faced were severe challenges caused by the growing pains of economic transformation. An **interlacing** of old and new issues and a **combination** of cyclical and structural problems **brought changes in what was a generally stable economic performance, some of which caused concern.**①

分析：在汉语政府文件、法律文书等正式文体中，常见多个动词短语并列、波浪式小句的结构，这往往是翻译的难点。此例中通过对一系列动词短语的名词性转译，有效解决了句子结构调整的问题。特别注意最后一句，把“稳中有变、变中有忧”用句子进行解释，表达效果非常好。

3.4.3　“重复和替代”与词类转换

英汉语在词汇层面的另一重大区别是重复和替代。汉语的音韵特征、构词方法和文化特征都倾向于重复。而英语尽量避免重复，经常使用代词替代重复的地方。我们在汉译英时，应该将汉语的名词、动词甚至分句尽可能地转换成代词，而在英译汉时则反其道而行之。

3.4.3.1　英译汉时将代词转换为重复的名词、动词等

例 16：It is easier to fight for one's **principles** than to live up to **them**.

译文：捍卫**原则**易，坚持**原则**难。

分析：英语句子避免重复，常用的方法是使用代词替代，此例中 them 代替 principles。翻译时将代词转换成名词，更符合汉语喜欢重复的句型特征。

---

① 选自 https://www.en84.com/6731.html.

例 17：If she did not speak with Rebecca on the tender subject, she compensated herself with long and intimate conversations with Mrs. Blenkinsop, the house keeper, **who** dropped some hints to the lady's-maid, **who** may have cursorily mentioned the matter to the cook, **who** carries the news, I have no doubt, to all the trademen.

译文：她不好和丽贝卡说起这个难出口的问题，只好和管家娘子白兰金素太太秘密地长谈了好几回。**管家娘子**露了些口风给上房女佣人，**上房女佣人**也约略地对厨娘说了几句，**厨娘**一定又去告诉了所有做买卖的。

分析：这个例子直观体现了英汉"替代 VS. 重复"的差异，英译汉时同样要进行相应的词类转换。原句中一连串 who 引导的定语从句很传神地刻画了秘密在几位女性之间迅速传播的过程。汉语中用名词替代关系代词之后，产生了类似顶针的修辞效果。

例 18：**He who** defends everything defends nothing.

译文：什么都想守住的**人**，什么都守不住。

分析：英语句子避免重复，常用的方法是使用代词替代，包括引导从句的关系代词。译成汉语时要将代词转换成名词。

3.4.3.2　汉译英时将重复的名词、动词等转换为代词

例 19：你**碰到的问题**比我**碰到的问题**棘手多了。

译文：You have got yourself into a **situation** more intractable than **mine**.

分析：这是典型的汉语重复的名词转译成英语代词的例子。

例 20：两只大熊猫一只叫团团，另一只叫圆圆。**团团**喜欢**睡觉**，**圆圆**喜欢打扰团团**睡觉**。

译文：The two pandas are named Tuantuan and Yuanyuan. **The former** likes sleeping, while **the latter** likes making troubles when she **does** so.

分析：这个例子体现了名词性和动词性的替代。原句故意重复以取得幽默效果。但重复的词给翻译带来了困难。为了避开相似的两个熊猫名字多次出现可能给英语读者带来的困扰，译文使用 the former 和 the latter 两个词代替，后面还用 she 加以区分，取得了不错的效果。动词"睡觉"也使用 does 进行代替，符合英语的表达习惯。

3.4.4　其他情况下的词类转换

前面主要从"静态 VS. 动态"和"替代 VS. 重复"的角度，对翻译中的词类转换进行了讨论。需要注意的是，"静态、动态、替代、重复"都是对于英汉语语言特点倾向的描述，不是对于翻译的刚性要求。译者要从具体翻译语境出发，合理进行词类的转换。此外，还有很多其他因素要求翻译时进行灵活的词类转换。下面我们从这三个角度加以分析：(1)句子结构的需要。(2)语义表达的需要。(3)表达效果提升的需要。

3.4.4.1　句子结构的需要

例 21：受到影响的一方，应在 15 天内提供事故的详细情况说明和由相关公证机构出具的**有效证明**文件，**说明**合同**不能履行**，或**部分不能履行**，或需要**延期履行**的理由。

译文：The prevented party shall, within 15 days thereafter, provide detailed information of the events and a **valid** document **for evidence** issued by the relevant public notary organization **explaining** the reason of its **inability** to execute or **delay the execution** of all or part of the contract.

分析：合同文本信息量大，要求语言严谨，原句中修饰语、并列短语很多，在翻译中需要调整句型，把汉语内嵌的修饰语用符合英语表达习惯的方式排列，这个过程会涉及词类转换。此例通过词性转化，把原句丰富的信息用译文紧凑地重组，以使句子结构符合英语表达习惯。

3.4.4.2　语义表达的需要

例 22：In a democratic society, this means that the public needs to have a basic understanding of science, so that it can make **informed** decisions and not leave **them** in the hands of experts.

译文：在一个民主国家里，这意味着公众要拥有基本的科学知识。这样他们就能**了解必要的信息**，作出正确的决断，而不是任由专家**决定**。

分析：英文原句中的 make informed decisions 意思是“在了解信息的基础上作出正确的决定”，翻译成中文时必须拆开表达，因此词性发生了转换。代词 them 代指 decisions，在汉语里不能直接翻译为代词“它们”，译文将代词 them 改译成了动词“决定”，与前文相呼应。

例 23：我们的教育方针，应该是受教育者在**德育**、**智育**、**体育**几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟、有文化的劳动者。

译文：Our educational policy should help every education receiver develop **morally**, **intellectually** and **physically** and become a qualified worker with both socialist consciousness and cultural qualities.

分析：原文中“德育、智育、体育”三个并列的名词，如果照原样译成名词短语的话，会显得比较啰唆。转译为副词之后，意思精练，而且跟上下文衔接更顺畅。

3.4.4.3　表达效果提升的需要

例 24：What makes life dreary is the **want** of motive.

译文：**没有了**目的，生活便黯淡无光。

分析：谚语和警句语言凝练，结构简洁，寓意深远。翻译时往往不能直译，而要灵活调整句子结构。巧妙的词类转换不但能够满足结构的需要，还能提升表达效果。译文

把名词 want 转译为“没有了”，隐含了“假如没有”的条件句，比较准确地传达了原句的意思。

例 25：少壮**不努力**，老大**徒伤悲**。

译文：**Laziness** in youth spells **regret** in age.

分析：译文妙用了 laziness 和 regret 两个名词，与动词 spell 搭配，整个译文结构精练，语义深刻。这与诗人乔治·赫伯特的名言“An idle youth, a needy age”有异曲同工之妙。

例 26：没有外力作用，运动的物体就连续**作**匀速直线**运动**。

译文 1：An object **in motion** remains **in motion** at a constant speed in straight line unless acted upon by an external force.

译文 2：If it is not acted upon by an external force, an object **that moves keeps moving** constantly and straightly.

分析：例子原文“连续作……运动”是典型的汉语动词和副词的搭配，形容词“匀速”和“直线”不宜直译。译文 1 中介词短语 at a constant speed 和 in straight line 准确表达了“匀速直线”，整个句子结构清楚、表达清晰；而译文 2 没有对结构和词性做任何变通，表达效果欠佳。

3.5 英汉网络新词与翻译

随着信息技术的发展，网络社交已经遍布我们生活的各个侧面，大量的网络新词也随之出现。网络新词具有简洁、新颖、趣味性强、信息量大等特点，极大地方便了我们的交流，更为语言注入了新的活力。本节将讨论英汉网络新词异同及其翻译。

3.5.1 英汉网络新词构词法对比

英汉语网络新词都是依照各自语言的构词方式来创造的，符合各自语言结构特点和构词方法上的差异。英语词汇重形，兼顾语义，其网络新词以派生法、合成法为主(合成法多于派生法)。由于网络语言简洁、趣味性强等特点的影响，拼缀法和缩略法也使用得比较多。

3.5.1.1 英语网络新词构词法

1. 派生法

presser(=press conference)新闻发布会

shopaholic 购物成瘾的人

workaholic 工作成瘾的人

snackable（食物包装和分量）适合作零食用的；（文章长短）适合轻松阅读的

2. 合成法

cyber-bullying 网络欺凌

webcast 网络直播

chatterbox 话匣子

wordsmith 擅长文字的人

rage-quit 怒退/一怒之下退出游戏

pocket-dial 误触电话/手机装在衣兜里不小心拨出电话

sit-ski 装有座位的雪橇/用装有座位的雪橇滑雪

3. 拼缀法

Brexit = British + exit 英国脱欧

Brexiety = Brexit+anxiety 脱欧焦虑

Brexodus = Brexit+ exodus 脱欧移民

Brextension = Brexit+ extension 脱欧延期

staycation = stay + vocation 在家旅游（armchair travel）

camcorder = camera + recorder 摄录机

frenemy = friend + enemy 似友实敌

emoticon = emotion + icon 表情符号

globish = global + English 全球语/环球英语

sharenting = share parenting 晒娃成癖

Brexicon（脱欧图标）表示一系列与英国脱欧进程相关的词汇，例如：Brexiteer（脱欧支持者），Cakeism（英国首相约翰逊提出的蛋糕理论，表示英国在脱欧这件事上“既要拥有蛋糕，又要吃掉蛋糕”的主张），flextension（弹性延期），prorogue（休停议会）等。

4. 缩略法

IMHO = In My Humble Opinion 在我看来/依我愚见

JIC = Just in Case 以防万一

CLV = Customer Lifetime Value 客户终身价值

CEM = Customer Experience Management 客户体验管理

API = Application Program Interface 应用程序接口

Jomo = Joy of Missing Out 错过也是一种快乐

COVID-19 = Corona Virus Infectious Disease 2019 新冠肺炎

5G = Fifth-generation Wireless System/Fifth-generation Mobile Network 第五代无线移动通信技术

5. 语义延伸法

信息时代也给一些原有的词带来了新的含义和词性。如：

follow 关注　unfollow 取关

add friend 加好友　unfriend 删除/取消好友

document 电脑文档　post 帖子，发帖子

like 点赞

3.5.1.2　汉语网络新词构词法

汉语重义，语法形态限制少，所以构词方法比较自由。语义逻辑是词汇创造的核心纽带，汉语使用者的思维方式和文化习惯也是重要的依据。

1. 以语义归纳和提炼为基础的词汇创造

汉语使用者特别善于对生活中的现象进行归纳，提炼出恰当的词汇，既能准确概括和反映事物，又能体现时代特征。如：

裸婚、剩女、宅男、佛系青年、睡眠负债、假面时代

白骨精(白领+骨干+精英)、京津翼

996(早9点至晚9点，每周工作6天)

2. 以语义联想和演绎为基础的词汇创造

善于语义联想和演绎是汉语使用者的另一思维特征。这类词往往是以具备某种身份、属性等特征的词缀为依托，进行词汇创造。这种构词方式的能产性极高。如：

网-：网关、网管、网吧、网虫、网瘾、网银、网红、网友、网淘

-宝：支付宝、充电宝、余额宝

-霸：学霸、面霸、考霸、麦霸

-族：月光族、啃老族、草根族、上班族

-党：格格党、寂寞党、带娃党、考研党

-奴：卡奴、孩奴、房奴、老婆奴

3. 以语义对应为基础的词汇创造

汉语使用者倾向于以对立和对应关系来扩展词汇，如“阴阳”“天地”“山高水长”等都是依据这一心理特征构建的。网络新词也同样如此。如：

凤凰男—孔雀女　校花—校草　卖家秀—买家秀

白富美—高富帅　白色收入—灰色收入—黑色收入

4. 以语义延引为基础的词汇创造

主要是在已有词的基础上进行语义引申和扩展，即旧词新义。如：

奇葩、恐龙、女神、晒、秀

5. 从其他语言中翻译和杂糅的词汇

如：

粉丝(fans)、乐活族(LOHAS=Lifestyles of Health and Sustainability)

hold住、E生活、E城市、G20峰会

6. 与网络生活相关的词汇

如：

宅男、宅女、水军、键盘侠、开黑、朋友圈、插件、外挂

3.5.1.3　英汉网络新词共同特征

1. 文化性

网络新词是时代变化的产物，常常与具体事件、人物、社会现象等相关，词的背后是典故和文化。从“气候罢工”(climatestrike)、“气候紧急状态”(climateemergency)到“升级回收”(upcycling)，2019年英语三大词典不约而同地挑选了与环境、气候相关的词汇作为2019年年度热词。这在一定程度上反映了2019年全球对气候变化影响的担忧，以及对环境问题的关注。英语新词MacGyver(动词)意为“用身边随处可见的东西来维修和制造”。该词来自美国电视剧*MacGyver*中的主人公Angus MacGyver，他是一个间谍，却不愿意带枪，总是用随手拿到的东西制作和充当工具。《牛津英语词典》对MacGyver的释义是：“To construct, fix, or modify (something) in an improvised or inventive way, typically by making use of whatever items are at hand; to...”。Mic drop表示“自豪地告别”，源于许多美国明星和公众人物在演讲结束时把话筒轻轻地丢在地上，以此增加喜剧效果。

汉语也有很多新词汇源于具体事件或特殊文化背景，如“共享经济”“代驾”“外卖”“晒娃”“拼爹”“凤凰男”等。除社会生活和文化娱乐之外，政治、经济、媒体等与生活息息相关的领域也是网络新词的常见来源。如每年的《政府工作报告》、“两会”等都会产生一大批新词、热词；几乎每年都会有网络评选的“十大时髦词汇”等。国外的很多词典(如《牛津英语词典》《剑桥英语词典》《韦氏词典》等)网站和新闻网站也会评选出buzzword(流行词)和新闻热词等。如：

(1)政经热词

不忘初心 remain true to the original aspiration

民心工程 pro-people project

精准扶贫 targeted measures in poverty alleviation

合伙人制度 partnership system

中华民族共同体意识 a sense of community for the Chinese nation

“一带一路”倡议 the “Belt and Road” Initiative

互联网+　Internet plus

区块链 blockchain

新常态 new normal

供侧结构性改革 supply-side structural reform

众创空间 maker space

普惠金融 inclusive finance

(2) 网络流行词汇

锦鲤 Koi Fish

佛系青年 a Buddha-like youth

杠精 contrarian，hater

官宣 official announcement

巨婴 kidult

裸婚 bare-handed marriage

断舍离 simplifying life

柠檬精 green with envy

C 位 center position

(3)英语 buzzword 和新闻热词

STEAM (Science, Technology, Engineering, Art and Maths: an educational approach that integrates art and design with the sciences and technical subjects)将科技和艺术设计结合在一起的教育方法

plogging (a leisure activity in which people pick up litter while jogging)边慢跑边捡垃圾

phubbing (the habit of snubbing someone in favour of a mobile phone)只关注手机而忽略他人

homebody economy(the economy aimed at people who mostly stay at home)宅经济

2. 修辞性

修辞手段的巧妙使用是英汉网络新词的另一共通点。修辞让网络词汇简洁、新颖、有趣，还能传达深邃的寓意。常见的修辞手法举例如下：

(1)谐音

2=to/too　4=for　B=be　C=see　I=eye　O=owe　R=are　U=you　Y=why

B2B=business to business　2B or not 2B=to be or not to be　B2C=business to customer

4ever=forever　B4=before　B4N=bye for now

“蓝朋友”“必剩客”“煤超疯”“蒜你狠”“姜你军”“童鞋”“酱紫”

(2)仿拟

junk food—dude food 纯爷们美食，dude 原指衣着光鲜、喜欢垃圾快餐的白领男士

window shopping—monitor shopping 只在购物网站上浏览商品而不购买

blacksmith—wordsmith 善于使用语言的人、语言大师

etiquette—netiquette 网络礼仪

citizen—netizen 网民

pop culture—peep culture 窥探文化(以阅读或观看他人分享的文字、视频等为乐趣的文化)

富二代—拆二代、医二代

代沟—代圈

经济适用房—经济适用男

贸易逆差—文化逆差

(3)隐喻

eye candy 花瓶(指好看但不实用的东西)

May-December romance 忘年恋

go viral viral 本意指病毒，go viral 形容像病毒一样蔓延开来

“打虎”“拍蝇”“猎狐”take out tigers，swat flies and hunt down foxes

钟摆族：比喻每天像钟摆一样从城外到城内通勤的人，可译为 commuter

草莓族：像草莓一样怕受挤压，指抗压能力差的一代人，可译为 snowflake generation

3.5.2　英汉网络新词翻译

通过以上对比我们不难发现，英汉语网络新词构造方式、语言逻辑、文化背景、修辞手段等方面都存在差异，这给翻译造成了很大的障碍。我们面对的主要是网络新词意义和形式无法兼备的问题。意义包括词汇的逻辑、寓意、文本背景等，而形式则包括词的构造、修辞等外在形式。翻译时，我们应以意义为主，形式为辅，在有效传达原文意义的基础上，再去追求原文形式的再现。

3.5.2.1　以达意为主的翻译

(1)对于词义比较直白、语言形式比较简单的词，直接翻译即可。如：

bandwidth	带宽（注意“带宽”不是 net width）
selfie	自拍照
ultra-high-net-worth individual	超高净值人士(资产超过 3000 万美元的人士)
free-range parenting	放养/散养(教育、养育孩子的方式)
匿名跟帖	anonymous online comments
钟摆族	pendulum clan
跳槽王	job-hopper
考碗族	iron-rice-bowl seeker

free-range/farm chicken 表示“农场放养的鸡”，free-range/farm eggs 表示“土鸡蛋”，free-range parenting 可以直译为“父母放养”。但是英语新词 panda parenting 不宜直译为“熊猫式抚养”，其实际含义是“放养”，指父母鼓励孩子从小独立、为自己负责，鼓励孩子在犯错中成长的抚养方法。

(2)对于寓意比较深刻、无法直译的词，采用意译和阐释相结合的方法，准确地传达原义。如：

hangry 因情绪低落而饥饿的

serial returner 在网上大量购物又退货的人(利用商家提供的免费退换货服务)

必剩客 doomed single

草莓族 strawberry generation，who “bruise easily” like strawberries

大数据杀熟 using big-data analysis to price tour products to the disadvantage of existing customers

以上例子中，“必剩客”和“草莓族”包含隐喻意义，hangry 和 serial returner 在汉语中没有对应词汇，“大数据杀熟”含有文化语义项(“杀熟”)且意义较为复杂，都无法用一个简单的词汇来进行翻译，只能采取意译和阐释相结合的方法，准确地传达其含义。

3.5.2.2 达意传形的翻译

(1)对于本来就是从其他语言中翻译过来的词，直接采用源语表达法回译。如：

Cloud computing	云计算
gene-editing	基因编辑
pseudo-singles	隐婚族
digital generation	数字一代
deep learning	深度学习
秒杀	Seckill
净零(能耗)	net zero
伪娘	drag queen
脸盲	prosopagnosia/face blindness

(2)对于可以在另一种语言里找到相似语义或相似结构的词，可以套译、仿译。如：

clickbait	标题党
likebait	骗赞贴，鸡汤文
begpacker	伪穷游党
蓝颜知己	bromeo
农家乐	farm stay (agritainment)
高雅艺术	highbrow art

clickbait 指以吸引点击量为目的的网页和内容，和汉语中的“标题党”含义相近，而 likebait 是指英美社交媒体中以吸引点赞(like)为目的的帖子，可以借用汉语中的“骗赞贴”或“鸡汤文”。begpacker 是仿拟 backpacker(背包客)而来，指那些富有却用装穷的方法骗取资助的游客，可以仿译为“伪穷游党”。

quirkyalone 乐单族　generation lap 代圈　DINKWAD 丁狗族

quirkyalone 是“喜欢一个人生活、不愿成家的人”的意思。翻译时借用了“乐活族”的结构，仿译为“乐单族”。generation lap 则脱胎于 generation gap，仿译为“代圈”。DINKWAD 是从 DINK (Double Income, No Kids) 仿拟而来，意思是 double income, no kids, with a dog。翻译时也采用仿拟的方法，从“丁克”仿译为“丁狗族”。

大龄剩女	3S lady(Single, Seventies, and Stuck)

桃花劫	beauty trap
剁手党	shopaholic
触屏一代	generation scroll
拼妈	mompetition

“大龄剩女”借用了英语中3S lady的说法，表示“单身、70后、待嫁”，这和汉语的意思非常贴合。“剁手党”从语义上和shopaholic(“购物成瘾的人”)相当，注意不能望文生义，翻译成hand chopper(“切菜/碎肉机”)。“触屏一代”可以直译为touch-screen generation，或套用英语词组generation scroll。套译和仿译的方法需要译者善于学习，学会利用网络词典和在线资源积累词汇，以便找到最为贴切的译文。

3.5.2.3　准确传达原文文化和语境的翻译

网络新词构成的方式变化多样、联想丰富、善用修辞，富含文化信息，与语境的关联度极强，因此在翻译时要仔细考察两种语言的文化和语境。如：

例27：bookmark（网络/计算机词汇）

译文1：书签

译文2：收藏夹

分析：在英语中，电脑和书之间有类比(analogy)的语义关系，所以计算机的很多词汇都是从“书”这个语域借用过来的，比如browser(**浏览**器)、page(网**页**)等，bookmark原义是“书签”，计算机行业表示“把重要的资料收藏起来的文件夹”，因此“收藏夹”才是妥帖的翻译。

例28：高压态势

译文：tough stance on corruption

扶上马、送一程

译文：give (sb.) a leg up to get (sb.) going

非遗

译文：intangible cultural heritage

“放、管、服”改革

译文：streamline the government, delegate power, and improve government services

分析：汉语政经类新词常常含有特殊的文化语境，此例中的“高压态势”表达了对于贪腐行为零容忍、强高压、长震慑的态度和决心，不同于寓意为“专横、高压”的highhanded，翻译时一定要仔细甄别，以免造成重大翻译错误。tough stance不含贬义色彩，语义恰当地道，在有些语境下还可以增补on corruption对语义进行更详细的说明。“扶上马、送一程”是文化语义项，“放、管、服”是汉语特有的缩略词，意为简政放权、放管结合、优化服务，要用解释性翻译的方法，准确、充分地传达词义。

参考文献

1. 陈忠诚. 汉英词语对译正误辨析[M]. 上海：汉语大词典出版社，2001.
2. 陈忠诚，吴幼娟. 词语翻译丛谈续编[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1999.
3. 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.
4. 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京：高等教育出版社，2010.
5. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，1997.
6. 邵志宏. 英汉对比翻译导论[M]. 上海：华东理工大学出版社，2010.
7. 孙俊芳. 英汉词汇对比与翻译[M]. 北京：知识产权出版社，2016.
8. 袁洪，王济华. 商务翻译实务[M]. 北京：对外经济贸易大学出版社，2011.

专业术语（双语对照）

孤立语	isolating language
屈折语	inflectional language
粘着语	agglutinative language
字本位	character-centered theory
词本位	word-centered theory
表音文字	phonographic language
表意文字	logographic language
竹式结构	bamboo-shaped structure
树式结构	tree-shaped structure
重音凸显语言	stress-prominent language
声调凸显语言	tone-prominent language
宏观语言对比	macrolinguistic contrastive analysis
微观语言对比	microlinguistic contrastive analysis
逻辑律	Logic-Based Principle of Syntactic Structure
形态律	Morphology-Based Principle of Syntactic Structure
音韵律	Phonology-Based Principle of Syntactic Structure
贴近律	Proximity-Based Principle of Syntactic Structure
词序	word order

续表

形态变化	morphological change
虚词	function words
派生法	inflection
重叠构词法	reduplication
合成构词法	compounding
缩略法	abbreviation/shorting
词类转换	conversion
重复与替代	repetition vs. substitution
静态与动态	static vs. dynamic
网络新词	cyber-neologism

练　习

一、根据提示，将下列句子翻译成汉语，注意黑体部分词类的灵活转化，必要时调整句子结构

1. Any Chinese staff member nearby would come over to watch Benjamin and, **noting his lack of initial success**, attempt to assist.（静转动）

2. There seems to be no other competitive techniques which can measure range as **well** or as **rapidly** as can a laser.（动转静）

3. **The rapid development** in the past 20-plus years has witnessed a relatively **solid foundation** in terms of material wealth and technology in the western region of China.（静转动）

4. So I swam and, presumably because of the **long absence of foreigners** from Sichuan, before an **undeservedly** large and enthusiastic audience.（静转动、句子拆分）

5. What I remember above all about Harvard was being **in the midst of** so much energy and intelligence. It could be **exhilarating**, **intimidating**, sometimes even **discouraging**, but always **challenging**.（静转动）

6. But I also want to be recognized as the guy **who** got Steve Ballmer to drop out of business school. **I am a bad influence**.（关系代词转化、静转动）

7. I hated the assignments to turn out long, lifeless paragraphs that were **agony** for teachers to read and for me to write.（省略转化为重复）

8. I left Harvard **with no real awareness of** the awful inequities in the world—the appalling disparities of health, and wealth, and opportunity **that** condemn millions of people

to lives of despair.（静转动、关系代词转化）

9. Only **the deaf** appreciate hearing, only **the blind** realize the **manifold blessings** that lie in **sight**.（适当词类转化）

10. Their eyes and ears take in all sights and sounds hazily, without **concentration** and with little **appreciation**.（静转动）

二、根据提示，将下列句子翻译成英语，注意黑体部分词类的灵活转化，必要时调整句子结构。

1. 2018 年，上海人均年收入 64183 元，武汉**人均年收入**42133 元。（重复转替代）

2. 据说自拍越多的人越美。我以前**不相信**，但我现在**信了**。（重复转替代）

3. 空气如此清香，使人感到分外**凉爽**、**舒畅**。（动转静）

4. 很多知识分子对当时的政治**不满**，又想**追求**超脱的生活方式。他们不去**做官**，而是**隐居起来**，或**从事农业生产**。（动转静）

5. 我赶紧拭干了泪，**怕他看见**，**也怕别人看见**。（重复转省略）

6. 我们要着力**稳就业**、**稳金融**、**稳外贸**、**稳外资**、**稳投资**、**稳预期**。（动转静、重复转省略）

7. 我国经济发展在高基数上**总体平稳**、**稳中有进**。（词性转换、凝练重复意义）

8. 为加快从**制造大国**转向**制造强国**的进程，我国将实施“中国制造 2025”规划。（凝练语义、避免重复）

9. 我们要**突出重点**、把握关键，扎实做好各项工作。（词性转换、凸显句子逻辑关系）

10. 中华人民共和国成立后，中国始终把**解决人民吃饭问题作为**治国安邦的**首要任务**。（准确翻译政治词汇、词性转换、凝练语义）

三、词组汉译英

1. 综合国力

2. 城镇居民人均可支配收入

3. 收入分配调节

4. 城市居民最低生活保障

5. 经济结构战略性调整

6. 资源节约型社会

7. 促进区域协调发展

8. 人才强国战略

9. 国际关注的突发公共卫生事件

10. 南水北调工程

11. 公益性文化事业

12. 心理健康中心

13.《联合国版权公约》

14. 粮食流通体制
15. 假冒伪劣商品

四、词组英译汉

1. urban hustle and bustle
2. primary level/grassroot community
3. village chef
4. immunity system
5. the community's property management company
6. Chinese Center for Disease Control and Prevention (China CDC)
7. medical practitioner/healthcare professional
8. respiratory diseases
9. housing shortage
10. mobile cabin hospital
11. blanket search
12. inbound tourists
13. at-home quarantine
14. travel restrictions
15. health declaration form

五、网络新词英译汉

1. chilax
2. ego surfer
3. middlebrow novel
4. sad-fishing
5. muffin top
6. Internet celebrity
7. computer illiteracy
8. Antifa
9. sharing charger
10. Friendvertising
11. Complicit
12. rebound guy/girl
13. jet setting lifestyle
14. courting envy

六、网络新词汉译英

1. 人类命运共同体
2. "三严三实"

3. 环境友好型社区
4. 跨界融合
5. 进博会
6. “绿水青山就是金山银山”
7. 辣妈
8. 月嫂
9. 家庭妇男
10. 零帕族
11. 人肉搜索
12. 剩斗士
13. 袋鼠爸爸
14. 文明乡风
15. 剁手族

七、解释下面的网络新词构成方式并译成汉语

1. smilence
2. twogethe
3. antizen
4. vegeteal
5. divoice
6. Linsanity
7. Linderella
8. Lincredible
9. Linflation
10. Linteresting
11. circusee

第四章　英汉词语语义对比与翻译

我们认为，语言是一种世界观，语言是人类文化的编码符号，是人类认识世界及进行表述的方式和过程，一个民族语言的形式、组织规律和语义特征是一个民族的文化精神的反映(杨元刚，2008)。英汉语言文字系统之间有三大差异，即：汉语是表意文字，英语是表音文字；汉语是话题凸显的语言，英语是主谓结构凸显的语言；汉语是意合语言，英语是形合语言。英汉句法差异、语义差异和文化差异影响人们对文本的理解，这些差异特点对英汉翻译和跨文化交际有一定的影响。

20 世纪六七十年代，西方翻译理论家奈达、卡特福德和纽马克从语言学视角研究翻译的动态对等、层级转换、交际型翻译等，他们的研究成果提升了翻译研究的科学性和翻译学的本体地位。翻译的过程就是理解和表达，但译者不能依赖字典和所掌握的语法知识进行简单的语际转换过程，因为翻译的过程涉及两种不同的文化和语言差异。奈达指出，“翻译即翻译意义”(Translating means translating meaning)。利奇(Leech，1974)把语言交际看成一个多层次的过程，其中词义和结构形式是相互依存的。刘宓庆指出翻译的实质是“语际的意义对应转换(equivalent transferring of meaning)，意义在翻译运作全程中起轴心作用”(刘宓庆，2001：278)。

4.1　英汉词语意义分类与基本特征

语言一般由语音、语法和词汇三大系统构成，其中词汇属于最活跃的系统。词汇是学习语言的基础，而对词义的理解、掌握和运用是学习词汇的关键。语义学是对意义特征和意义结构的研究。英汉词语意义对比属于对比语言学的范畴，而对比语言学在中国的发展只有 30 余年的历史。1992 年，上海外国语大学许余龙教授出版了《对比语言学概论》一书，认为词汇对比可以从形态学和词汇语义学两个角度进行，他把词义分为所指意义、语法意义、**情感意义 1 和情感意义 2** 四种，词汇语义学只研究词汇的所指意义(或者说概念意义)，许余龙教授主要运用西方形式语义学理论，从词汇的理据性、词化程度、语义场、词的搭配进行语义对比，“上述词汇对比主要是对词的词汇意义加以比较，在此基础上，我们还可以进一步对两种语言中具有相似词汇意义的词进行情感意义、比喻意义等方面的比较。广义的词汇对比还可以包括习语和成语”(许余龙，1992)。

4.1.1 英汉词语意义分类

20世纪70年代，英国语言学家利奇(Leech，1974)在《语义学》一书中把意义分为七类，即概念意义(conceptual meaning)、内涵意义(connotative meaning)、情感意义(affective meaning)、反映意义(reflected meaning)、文体意义(stylistic meaning)、搭配意义(collocative meaning)和主题意义(thematic meaning)。利奇把这七种意义归纳为三大类，第一类是词语的概念意义，第二类是词语的联想意义(包括内涵意义、情感意义、反映意义、文体意义和搭配意义)，第三类是词语的主题意义。

4.1.2 英汉词语意义的基本特征

我们在对语言这个复杂的思维认知工具和文化符号的编码系统进行研究时，必须注意到语言的多维属性，语言学家布朗(Brown，2002)从语言学角度总结了语言的八个本质特征，即：语言具有系统性和生成性；语言是一套约定俗成的符号系统；这套符号系统主要是通过口头言语来表现的，有时也通过书面文字来表现；语言符号所指称的意义也是通过约定俗成而形成的；语言的功能就是用于人类的交际；所有的言语交际行为都是在一定的社团进行，语言不能脱离人类社会或文化而存在；虽然其他动物也可能学会一些语言，但语言是人类特有的现象；语言和语言学习具有普适的共性，所有的人都可以用同样的方式学会一种语言。一般说来，词汇意义具有以下特点：

(1)词汇意义具有多样性。一种语言的词汇是有限的，而客观和主观世界是无限的，一种语言的语法规则也是有限的，而语言使用者可以用有限的语言材料表述无限的世界，这就是人类思维的创造性和语言表达的经济性，这就需要一词数用、一词多义，所以词语意义具有多样性，词义的多样性符合语用交际的经济性原则，人们必须用有限的语言规则和语言符号去表达无限的思想。从语言的结构层次上，语义可分为语素义、词义、句义、话语义和篇章义。如英语语素-rupt表示断裂，由这个语素构成的单词具有断裂的基本符号意义，bankrput表示破产，interrupt表示打断，disrupt表示干扰、打搅，abrupt表示突然的，erupt表示喷发。我国语言学家程雨民教授指出："理解词汇意义不仅要注意语言系统赋予它的特定含义，而且还须随时考虑到词汇在结构中的地位，也就是说词汇不仅有其字面意义，还有其语境意义。"(程雨民，1999)①例如，同样是英语国家，英国人把公立学校称为public school，而把私立学校称为private school，但是在美国，公立学校被称为state school，而私立学校被称为public school，所以英美人用相同的词汇public school表达不同的概念，只有在具体的语境中才能确定其含义。

(2)词汇意义具有层次性。语言是人类描述客观世界和表达自己思想的认知符号系

① 程雨民. 关于词汇意义[J]. 外语与外语教学，1999(1).

统，一词多义在英语中是一种普遍存在的现象，但词语的意义与意义之间的关系是有层次的。词语的概念意义是最基本的核心意义，任何一个词，不管它有多少种意义，总有一个中心意义(primary meaning)，然后引出不少次要意义(secondary meaning)。比如，cassette 在中世纪一般是指妇女用的化妆盒①，在 19 世纪是指照相机的暗盒，在 20 世纪六七十年代是指盒式录音机(casseette tape recorder)。英文单词 grade 表示年级、等级，first grade ticket 表示头等票，作动词有批改作业的意思。不论在英语中还是在汉语中，上/下都是方位介词和副词，上/up 都表示数量大，光明，地位高；而下/down 都表示数量小、黑暗、地位低。老百姓去北京游玩，叫作“上北京”，而皇帝到苏杭游玩，叫作“下江南”；有钱的人去餐馆吃饭，叫作“下馆子”，而平民百姓去餐馆吃饭，叫作“上馆子”。

(3)词汇意义具有可变性。词义是人类思维对客观世界各种现象的反映，词义不仅在形成过程中与客观世界、社会实践有密切的联系，而且随着社会以及人们认识的发展而发展。人类社会中的事物、概念、思想不断发生变化，因此反映客观事物或现象的词义往往会发生变化。词汇词义的变化主要表现为词义的改变和新义的产生，一些新词出现了，一些旧词消失了；有的词汇使用频率高，有的使用频率低；有的词汇义幅变宽，有的义幅变窄。词义变化的方式多种多样，具体表现为词义的扩展、词义的缩小、词义的升格、词义的降格、词的抽象意义和具体意义互相转化、专有名词转化为普通名词以及词义的转移七种方式。如 lady 以前仅指“女主人”，后来这个词的词义渐渐扩大，先是指贵族太太，后来指有教养的妇女，现在指一般妇女。另外一些与女人有关的词语发生了词义降格，如 wench 原指“村姑，女佣”，后来产生了“荡妇，娼妓”的贬义，英谚说：Dine，wine and wenches wear away a man's purse.(“酒色蚀财”)whore 原来是指“情人”，可指男女，不带任何贬义，但在现代英语中只指“暗娼”，带有明显的贬义。harlot 的原义是“流氓，无赖”，在中古英语中它常用于男性，而现在的意思则是“娼妓”。还有些英语词汇的义幅逐渐变窄，如 fowl(“家禽”)原指各种鸟类，至今在 sea fowl(“海鸟”)、waterfowl(“水鸟”)、wildfowl(“野鸟”)、fowler(“捕野禽者”)等词里还可见其痕迹，但是在现代日常生活中，fowl 通常指家禽，尤指长大的公鸡或母鸡。

褒义词和贬义词是英汉两种语言词汇的重要组成部分，是不同时代本民族的历史和社会在语言中的记载。词语的褒贬感情色彩并不是一成不变的，可能会随着时代的发展而发生或大或小的变化，词义可能会由褒到贬，也有可能由贬到褒。最典型的例子莫过于 intercourse 一词，其拉丁词根的原义是 running between，英文解释是 communication，

① 莎士比亚戏剧《威尼斯商人》(1596—1597，III. ii. 63 ff)中，律师鲍西亚就是把她的肖像藏在丑陋的铅匣子中让求婚者猜，而不是放在漂亮的银匣子或金匣子中。当巴萨尼奥面对金盒、银盒和铅盒时，他一面独白，乐队一面奏乐演唱 *Tell Me Where Is Fancy Bred*(《告诉我爱情生长在何方》)这首歌曲，敦促巴萨尼奥快点作出决定。歌里有不少词和 lead(“铅”)押韵：bred，head，noursihed，fed，这可能是暗示巴萨尼奥选择铅匣子。

relation or exchange. 在 18 世纪与 19 世纪时，这个词尚无贬义，被人们广泛地使用，如：commercial intercourse(商业往来)，friendly intercourse(友好往来)，social intercourse(社交)。英国汉学家里雅各(James Legge，1814—1897)在翻译《论语》中曾子的话“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”时，使用了该词：

例 1：The philosopher Tsang said：I daily examine myself on three points：whether，in transacting business for others，I may have been not faithful；—whether，in intercourse with friends，I may have been not sincere；—whether，I may have not mastered and practiced the instructions of my teacher.

(4)词汇意义具有民族性。从广义上讲，词义的民族文化性在每一种语言中都存在，不论是词语的概念意义还是内涵意义，这是由语言的民族性所决定的，即使是那些反映全人类共有的客观环境和思维方式的词义，在不同的语言系统中也会有表现形式或表达方式的不同。正如申小龙先生(1990)所说：“词义是语言文化内涵的显著表征。一种语言的词义系统蕴涵着该民族对世界的系统认识和价值评定，蕴涵着该民族的全部文化和历史。”联想有民族性，不同的联想直接形成取象差异，如美国人把女性愤怒联想成生育了小猫、小牛，实际上等于把她们比作刚生育的母猫、母牛，如：She was having kittens.(她狂怒了←生小猫了)My mother will have a cow when I tell her(妈妈听说后一定会发怒的←会生小牛的)(Lakoff，1993)直译成汉语时，很难跟愤怒意念挂钩。英语中的 bat 与汉语中的“蝙蝠”指同一种动物，却有着截然相反的文化内涵。在汉语中“蝠”与“福”同音，蝙蝠被认为是幸福的象征。然而在西方文化中，蝙蝠却是一种邪恶的动物，象征黑暗势力，所以英语中有 as blind as a bat，as crazy as a bat 等说法。

例如，有时候英汉语中两个词汇在概念意义上基本对应，但是在内涵意义上有差别。如：idealism 在英语中有两个意义，一是作为哲学术语，意思是唯心主义，不包含任何褒贬之意；而汉语中的唯心主义则具有贬义。idealism 另一个意义是理想主义，可表示肯定或否定，或兼而有之；而汉语中的理想主义往往含有脱离实际的意思，含有贬义。类似的词语还有：individualism 和“个人主义”，politics 和“政治”，community 和“社团”，propaganda 和“宣传”，liberalism 和“自由主义”，intellectual 和“知识分子”，peasant 和“农民”，boyfriend 和“男朋友”，girlfriend 和“女朋友”等，虽然它们的概念意义基本对应，但其内涵意义都不能画上等号。

4.1.3 英汉词语意义对比研究原则

在探索语言的本质属性的认识过程中，我们必须坚持“整体、动态、平衡”三个原则，从这一组辩证观念出发去认识语言的特点：

(1)我们应该坚持用整体的原则研究语言，把语言放在人类文化的大系统中去考察和对比，而不是把语言看成一个同质的符号系统，为语言而研究语言。我们应该把对语

言的内在属性研究(intra-organism features)和外在属性研究(inter-organism features)结合起来，既要研究语言生成的内在生理—心理机制，还要研究具体言语运用过程中受社会因素影响而产生的变异和变体，因为语言是一种社会文化现象，语言变迁是由于语言内部因素及外部条件协同作用的结果。

(2)我们应该把对语言的动态研究和静态研究结合起来，坚持用动态的原则研究语言，反对用静止的观点看问题。语言是人类认识世界的方式和手段，科学是人类对客观规律的一种认识过程，这种认识当然是一种持续的、不断向前发展的过程。任何学科理论的发展都是在前人学说基础上的辩证之否定，都是在特定时空下对特定操作对象某一纬度的属性进行研究，因而所得到的研究成果都是相对真理。尽管语言学是一门人文科学中的领先科学，但是语言系统是一个多维的符号系统，语言本身会随着社会的发展而发生缓慢改变，因而我们应该用发展的眼光对语言的动态变化进行研究。

(3)我们应该坚持用平衡的原则研究语言，反对用单相的观点看问题。语言不是一种纯粹客观的现象，语言是一种文化的编码符号和思维的认知工具，语言与人的心智有一种互相依存的关系，我们应该把对语言的自然科学属性研究和人文属性研究结合起来，进行跨学科研究，既要研究语言内在的生成机制和符号系统的结构，又要研究语言对思维的能动反映以及思维对语言的模塑作用。只有这样，我们才能全面了解语言的本质属性，从而使我们的语言研究符合语言事实。

4.1.4　英汉词语意义对比研究方法

那么我们从什么角度对英汉词语意义进行对比研究呢？拉多(R. Lado)指出，每种文化中构成模式的定型单位都有它的形式(form)、意义(meaning)和分布(distribution)，它们形成文化对比的三层次。所谓形式(form)，就是构成词汇的语符要素；所谓意义(meaning)，就是词汇所承载的概念意义以及语用联想意义；所谓分布(distribution)，就是读者破解词汇意义时所依赖的交际场景、交际行为、交际目的、交际手段等语言外因素。拉多(R. Lado)指出，这三者同时构成文化对比的三个层次，但三者并不孤立地存在。这里分布不仅指词语可能出现的环境，而且是指它们在实际语境中的使用。因此词语文化对比可以通过形式、意义和分布三者的关系进行：(1)同一形式，不同意义。(2)同一意义，不同形式。(3)同一形式，同一意义，不同分布。随着对比语言学的发展和外语教学研究的不断深入，英汉语言与文化对比越来越受到人们的关注。我们倡导从“语词—文本”阐释循环、“文本—历史”阐释循环等视角探讨文本理解和翻译中存在的词、句子、语篇层面等困难。

我们以汉语里“春”和英文中的 spring 为例进行对比。首先，从语言形式(form)看，汉语“春”和英文中的 spring 的概念意义基本相同，二者都是指一年中四时之一，是一

年四季的第一季或冬夏之间的一个季节，所包含的时间都为三个月。但是，汉语《辞海》对“春”的意义解释是：“一年四季的第一季，阴历正月至三月”①，或“四时之一，自立春至立夏”②，或“一年的第一季，我国习惯指立春到立夏三个月”③。而英语里的 spring 指 the season between winter and summer comprising in the northern hemisphere, usually, the months of March, April and May, or as reckoned astronomically from the March equinox to the June solstice④(“冬夏之间的季节，在北半球包括三、四、五三个月，或天文学上指从三月的春分至六月的夏至”)；spring 为“包括三、四、五月的季节”或“包括二、三、四月的季节”⑤。

从时间分布上看，汉语里“春”比英语里 spring 的概念要明确而特定。汉语里“春”包含“农历的正月、二、三这三个月”，这和公历“从立春至立夏”时段基本上是吻合的，都指阳历二、三、四这三个月。中国古代诗文中一般用阴历计时，辛亥革命后逐渐采用公历计时。也就是说，中华民族同时用阴历和公历两套不同的计时法去描述春天。中国人认为四月份最美，著名建筑学家林徽因写过一首如雷贯耳的现代诗——《你是人间的四月天》，将四月天比喻最温婉可爱的人⑥。汉语中常说“百年难逢初一春⑦”，比喻机遇难得或难得一见。在中华文化中，一年中最美的月份是阴历三月(即阳历的四月)，春天是江南三月，草长莺飞，杏花如雨，杨柳如烟，这是一个非常浪漫的季节。所谓“腰缠十万贯，骑鹤上扬州”“故人西辞黄鹤楼，烟花三月下扬州”，形容在最美的季节去最繁华的城市游玩，所以英汉语中的“春”常有“欢乐、美好、甜蜜”等联想。

英美国家从 16 世纪开始采用格里高利历法(即公历)，严格按照地球绕太阳公转周期置年(大约 365.2421 天)。英语里 spring 既可指阳历二、三、四月这三个月，也可指三、四、五月，还可指四、五、六月，其他季节以此类推。所以从时间分布(distribution)上考虑，汉英季节词(“春天”/spring)并不是完全对应的。英国人认为五月份最美，伊丽莎白时代文艺才子 Thomas Nash 运用了腹韵和五步抑扬格的韵律，写过一首脍炙人口的诗 *Spring*。其中第一节(stanza)脍炙人口，而且原诗第一行与汉语“一年之计在于春”，第三行与汉语“吹面不寒杨柳风”，有异曲同工之妙。下面是郭沫若所译英国诗人 Thomas Nash 的名诗 *Spring*：

---

① 辞海. 上海：上海辞书出版社，1979.

② 辞海. 北京：中华书局，1936.

③ 现代汉语词典. 北京：商务印书馆，1980.

④ *Websters New Collegiate Dictionary*, 8th edition. G & C Merriam Co., 1977.

⑤ 英汉辞海. 北京：国防工业出版社，1987.

⑥ 林徽因去世后，梁思成和林徽因夫妇的好友、北大教授金岳霖先生送的挽联是：“一身诗意千寻瀑，万古人间四月天。”

⑦ 立春一般在阳历 2 月 3 日或 4 日、5 日，而立夏一般是在阳历 5 月 5 日或 6 日、7 日，也就是过完“五一”劳动节，暮春基本就结束了。春分一般在 3 月 20 日或 21 日，夏至一般是 6 月 20 日或者 21 日。

例 2：

Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king,	春，甘美之春，一年之中的尧舜，
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,	处处都有花树，都有女儿环舞，
Cold doth not sting, the pretty birds do sing:	微寒但觉清和，佳禽争着唱歌，
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!	啁啁，啾啾，哥哥，割麦、插一禾！

五月的英国，五彩水仙花怒放，大地繁花似锦，空气清新怡人，正如英语习语所描述的那样：March winds and April showers will bring May flowers. 每逢周末，人们三五成群到湖区(the Lake District)或峰区(the Peak District①)远游。英语习语 as mild as May 形容温润如玉的女子的性格，英国大文豪莎士比亚说：Maids are May before their marriages, but the sky changes when they become wives. 英国小说家简·奥斯丁说：Maids should be as mild and meek as May.

英汉语里“春”的内涵意义与概念意义不是完全对应：(1) 汉语“春”比 spring 的概念要明确而特定。汉语“春”一般是指“从立春至立夏”这段时间，英语里 spring 包含的时间段是不确定的。(2)东西方民族都觉得春天短暂，所以特别伤春惜春，二者都是把人生的青壮年时期比作春天，“春”与 spring 都有“早期、年轻、活力”等相似的语义。春天还可引申出“男女恋情”之意，从而衍生出思春和伤春之说。(3)中国地处亚洲东部，属于亚热带气候，因而春天与英国比较显得更加短暂，中国古代文人骚客总是哀叹人生苦短，夏至日长；而且中国人喜欢把春天和杏花、牡丹联系在一起，而英美人往往喜欢水仙花②。

4.2　英汉词语意义分类与翻译

语言的意义复杂多样，可以从不同角度来加以划分和研究。语义学是对语言单位，尤其是词和句子的意义的研究。一般说来，语义学往往研究语言符号与符号的关系，它关注词和句子的意义，也就是词语的指称意义(referential meaning)；而语用学研究语言

① 英国文学史上 19 世纪消极浪漫主义诗人(也被称为湖畔派诗人，the Lake School)华兹华斯和骚塞都喜欢居住在湖区，Windmere 湖区至今还保留有骚塞的故居，中国现代翻译家杨宪益和戴乃迭夫妇 20 世纪 40 年代曾到湖区度蜜月。峰区是英国 19 世纪小说家勃朗特姐妹和简·奥斯丁小说作品中的背景。英国 BBC 电视剧《傲慢与偏见》就是在曼彻斯特郊区的 Lyme Park 庄园拍摄，第二版换到了谢菲尔德市著名的 Chatsworth House 庄园拍摄。

② 英国文学史上有两首有名的咏水仙花的诗歌，一首是 William Wordsworth 写的 *The Daffodils*；另外一首是 Robert Herrick 写的 *To Daffodils*。

符号和符号使用者的关系，它研究的是语境(包括语言语境和情景语境)对意义的作用，即说话者的表达意义(intended meaning)。换言之，语义学和语用学都关注语言表达的意义，但是语义学研究不依赖于语境的语言意义(context-independent meaning)，而语用学重点关注交际的双方(即说话者和听话者的理解)，也就是说话者使用词语在具体语境中表达的语境依赖意义(context-dependent meaning)。下面我们依照利奇的意义分类，探讨词语意义与翻译的关系。

4.2.1 词语的概念意义与翻译

词是一种语言符号(linguistic sign)，具有意义和形式，概念是词语的思想内容，词语是概念的表达形式。利奇认为概念意义(conceptual meaning)是词语所表达的最基本意义，也是语言交际中的核心意义，概念意义是对客观对象本质特征的反映，一般在词典中固定下来，因此它比较明确而且相对稳定。概念意义有时候也被称为“指称意义”(referential meaning)或“认知意义”(cognitive meaning)。尽管不同民族使用的语言千差万别，但人们对客观世界的事物却有着基本相同的认识，因此一种语言中的概念意义大多能在译语中得到基本对等的表达。例如：

英文词组	中文翻译
International Health Regulations (IHR)	国际卫生条例
National Health Commission	国家卫生健康委员会
infrared thermometer	红外体温测量仪
self-monitored quarantine	自我隔离
alcohol-based hand sanitizer	含酒精洗手液
social distancing order	禁足令
health declaration form	健康申报表
a melting pot	大熔炉
Lost and Found	失物招领处
fish and chips	煎鱼和炸薯条(英国风味小吃)
long-term treasury bonds	长期国债
residential mortgage loan	住房抵押贷款
foreign exchange reserves	外汇储备
inbound tourists	入境游客
outbound tourists	出境游客

翻译的过程中没有透彻的理解，就没有准确的表达。透彻的理解是准确表达的前

提。英语里有很多同义词，其词义有轻重的不同。例如，用来表示“打破”的单词：break 是最一般的用语，意思是经打击或施加压力而破碎，如 break the ice(打破坚冰)。crack 是出现了裂缝，但还没有变成碎片。crush 是从外面用力往内或从上往下压而致碎。demolish 是破坏、铲平或削平土堆、建筑物、城堡等。destroy 是在物质上、精神上或道义上彻底摧毁，使之无法复原。shatter 是突然使一个物体粉碎。smash 是指由于突如其来的一阵暴力带声响而彻底粉碎。又如表示“闪光”的词：shine 表示照耀，指光的稳定发射。glitter 表示闪光，指光的不稳定发射，如习语：All that glitters is not gold. glare 表示耀眼，表示光的最强度。sparkle 表示闪烁，指发射微细的光度。twinkle 表示闪烁，指轻快有节奏地闪烁。这些都是同义词，但是语义有区别。

因为中西方认知观察角度不同，有时候同一个概念在英汉语中有不同的表达方式，翻译中一定要勤查词典，理解词语的概念意义和内涵意义，避免照字面意思死译。例如，英语里 warm clothes 表示“寒衣”，虽然两者都强调用途，但中国人从“抵御寒冷”的角度来看，英美人是从“暖身”的角度来看。汉语“隐形眼镜”强调的是眼镜外形，而英语 contact lenses 强调的是可接触的方式。英语里 black tea 表示红茶，汉语强调的是茶水的颜色，而英语是从茶叶的颜色来看。中国大学里的教育超市，英文一般说 campus supermarket，而不是 educational supermarket，因为教育超市并非只卖文具。英文里 campus romance 表示校园恋情，campus newspaper 表示校报，campus canteen 表示校园餐厅。英语 mushroom 有生长快而迅速凋零的意思，mushroom film star 表示昙花一现的电影明星。packing shelf 表示商场在出口处墙壁上安装的供顾客整理打包的木板。

4.2.1.1　词语的概念意义与字面意义

概念意义是交际的核心因素，词语的概念意义一般比较稳定。但是，语言中也有一部分词语的概念意义会随着社会的发展与时间的推移而发生变化。如果不熟悉英语词语相应的文化背景知识，会把一些英语复合名词的字面意义当成概念意义，从而造成跨文化交际中的失误。例如：

英文词组	中文翻译
China aster	翠菊
China berry	株树
China rose	月季
American cloth	彩色防水台布
American plan	旅馆供膳制
British warm	英式双排扣大衣
German measles	风疹
German shepherd	德国牧羊犬
French window	落地窗

续表

英文词组	中文翻译
French leave	不辞而别
French dressing	生菜调味品
French chalk	滑石粉
Dutch courage	酒后之勇，一时虚勇
Dutch wife	藤或竹制的睡眠用具；竹夫人
Indian summer	小阳春；愉快宁静的晚年
Italian hand	暗中干预

如英语中 birth shower 表示婴儿出生后所收到的贺礼，而不是婴儿出生浴。这里 shower 表示大量到达的礼物，如：I received a shower① of greeting cards yesterday.（“我昨天收到了很多贺卡。”）dog meat 的概念意义就是 meat for the dog，表示狗吃食而非狗肉。英语里 Love Seat 表示情侣座，而非“爱心专座”，Courtesy Seat 才是“爱心专座”（指 seats reserved for the seniors and disabled persons）。英语里 love affair 表示“桃色事件”，love child 婉指“私生子”，法律文本上一般称为 illegitimate child 或 extramarital child。英语里 call boy 表示宾馆里的高级侍应生，而 call girl 表示应召女郎。某景区门票上的口号“向文明游客致敬！”，其英语译文是“Salute the civilized tourists”，这个翻译不妥，因为单词 salute 表示士兵立正敬礼的动作，而汉语中“向……致敬”表示尊重、敬重，“文明游客”是指遵守景区旅游规则的人，而英语里 the civilized tourists 指受过良好教育的人，这里 civilized 表示文明开化的意思，其反义词是 semi-barbarous 或 semi-civilised。因此，原文口号应该翻译为：“Our hats off for the well-mannered tourists.”这里习语 take one's hat off for sb. 表示“向某人致敬”，well-mannered 表示“有礼貌的，有教养的”。请注意下列英文词组的概念意义：

英文词组	中文翻译
show the white feather	源于斗鸡活动，表示露怯或行动胆怯
white war	没有硝烟的战争，常指经济竞争
red tape	比喻注重形式的繁文缛节
blue stocking	比喻才女

① 英语量词词组 a shower of sth. 表示大量的物品，比喻量词 avalanche（原意为“雪崩”）比 shower 数量更多，an avalanche of sth. 比喻 too many things that arrive or happen at the same time（“突然到来的一大批东西”）。例如：We were swamped by an avalanche of complaint letters. 大批的投诉信让我们疲于应付。

续表

英文词组	中文翻译
yellow journalism	庸俗的花边新闻(不是黄色新闻)
white collar workers	白领，比喻脑力劳动者

4.2.1.2　词语的概念意义与外延意义

中西文化的差异也反映在词汇中，如果不了解词汇方面的文化差异，在语言的使用上就会出现让人误解的事情。不同的民族在使用语言为同一事物命名时，往往会因为该民族对客观世界的认识角度不同而取义于不同的特征，造成两个词语在语符内涵上相同，其实在外延上有差异。在跨文化交际过程中，第二语言习得者即使理解了一个词的概念意义，也未必能做到真正把握整个词语的内涵意义，因为词义在表现概念时存在着内涵和外延的界限。

如英语里的 drugstore 与汉语中的药店不同，在美国 drugstore 除了出售药物之外，还可以卖食物、饮料等，在英国英语里 chemists's shop 和 pharmacy 表示药房，英国社区医院(community health center)的医生只开药，医院不卖药。英语中的 landlord 与汉语中"地主"的意义也大相径庭。在汉语中，"笑"是个兼类词，既可以作动词，也可以作名词，表示各种各样的笑。英语里有很多单词表示"笑"，如 smile("微笑")、laugh("嘲笑")、snicker("窃笑")、jeer("嘲笑")、guffaw("哈哈大笑，狂笑")、snort("轻蔑地笑")、giggle("咯咯地笑")、grin("龇牙咧嘴地笑")、smirk("傻笑，假笑")、chuckle("抿嘴笑")，所以汉语里的"笑"需要根据不同的交际语境译成不同的英语单词。

英语里 intellectual 译为汉语是"知识分子"，但是它们的外延意义有所不同。intellectual 只指大学教授和在学术上与大学教授具有同等地位或取得相当学术成就的人。而汉语里的"知识分子"一般包括教师、医生、工程师、大学生等一切受过大学教育的人。propaganda 译为汉语是"宣传"，但它们的内涵是不同的。propaganda 指政治团体为了影响公众散发的信息，通常是夸大的或虚假的信息，使用时常有贬义；而汉语中的"宣传"则指的是对群众说明讲解，使群众相信并跟着行动。

4.2.1.3　词语的一词多义与一词多译

词汇的概念意义一般通过语符意义来表现，在词语的理解过程中，有时即使理解了每一个词的字面意义，也未必能做到真正把握整个词语的含义，其原因在于某些字的字义与该词的概念意义之间缺乏直接的或直观的联系。同一个概念我们也可以用不同的语言词汇来表达。汉语里的"教师休息室"在英文中不能说 Teacher's Restroom，也不能说 Teacher's Resting-place，而应该说成 Teachers' Lounge，因为 restroom 是厕所的委婉语，resting-place 指"坟墓""灵魂最后安息之处"。机场和火车站里的贵宾室一般用 VIP Lounge 表达。

英国语言学家 Eric Partridge 说过：Words have no meaning; people have meaning for them.（“词本无义，人赋予之。”）词义在客观世界中是有所指的，同时又是客观世界中的事物在语言中的反映。英语中有很多多义词，必须根据上下文确定具体的词义。swallow 与 fall 为多义词。前者既可以表示燕子，也可以表示吞咽；后者既可以表示秋天，也可以表示摔倒、摔跤，所以英谚“One swallow does not make a summer, but two swallows do make a fall”既可以表示“一燕不成夏，两燕则成秋”，它还是推辞喝酒的俏皮话：“一燕不成夏，喝两口就趴下。”英语里 quality/calibre 都表示 high-quality/high-calibre，quality/calibre education 表示“优质教育”，而不是“素质教育”。“素质教育”一般英译为 qualities education 或 quality-oriented education。有时候西方人也把“素质教育”称为 liberal arts education（或称“博雅教育”）。

4.2.2 词语的内涵意义与翻译

词语的内涵意义（connotative meaning）指词语的外延意义（denotative meaning）以外的一种附加意义（suggestive/implied meaning），词语的内涵意义是一个词所实现的交际价值，它与语言使用者所联想到的“真实世界”有关。词语的内涵意义具有开放性和不稳定性的特征，随历史和文化的变化而变化。

4.2.2.1 词语的概念意义与内涵意义

词语的内涵意义是附加在概念意义上的。英语单词 mother 的基本概念意义是 female parent，正如汉语的“母亲”表示“有子女的女子”一样。从内涵意义上说，mother 还含有 love，care，tenderness，forgiving 等附加意义，也正如汉语的“母亲”含有“母性”“母爱”“宽容”“关怀体贴”等内涵意义一样。中国人把自己的祖国比作“母亲”，这都是取用词语的内涵意义。当中国人谈及母亲，会想起“孟母三迁”“岳母刺字”“椿萱并茂，兰桂齐芳”①“慈母手中线，游子身上衣”之类的典故。而外国人谈及母亲，多半会想起佛祖之母梦白象而受孕（white elephant）的故事②，圣母玛利亚（Virgin Maria）梦见圣灵而受孕的故事，以及英国女王伊丽莎白二世（Mother Queen and her motherly smile），这些都是文

① “椿萱并茂，兰桂齐芳”比喻双亲健在，子孙发达，家道兴旺。椿：椿树，比喻父亲。萱：萱草，比喻母亲。茂：繁盛，指健康。语出《幼学琼林·祖孙父子》：“父母俱存，谓之椿萱并茂；子孙发达，谓之兰桂腾芳。”魏晋南北朝的时候，王、谢两大家族绵延三百年，人才辈出，谢安骄傲地说谢家是“芝兰玉树，兰桂腾芳”（比喻子侄辈有出息），后人夸奖他们是“谢家子弟，家冠磊落”。可以参见：萧华荣. 华丽家族[M]. 北京：三联书店，1994：72-73.

② White elephant 在英语中的意思是 possession that is useless and often expensive to maintain（“昂贵而又无用的东西”）。所以汉语里的白象牌电池的商标翻译成英语 White Elephant 是不妥的，二者产生联想碰撞。原来湖北襄阳市生产的“海燕”牌电视机，其英译名 Petrel 也是不妥的，因为英语习语 a petrel in the storm 表示海燕是带来麻烦的人或事。

化传统赋予母亲的内涵意义。汉语中有“生母”“养母”“继母”之类的词语，分别对应于英语中的 natural/biological mother，foster mother，step mother。汉语中还有“干爹/妈”之说，英语中有 housing dad/housing mum，godfather/godmother，这二者之间还有语义差别。

英语中的 woman 的概念意义是“女人，妇女，成年女子”，但同时 woman 带有“脆弱、附属、自卑、反复无常、爱虚荣、轻佻、浅薄、爱说闲话”等贬低女性的内涵意义。英国文豪莎士比亚曾经感叹：Woman，thy name is fragile.（“女人啊，你的名字是弱者。”）与 woman 相对应的 man 的外延意义是“男人，成年男子”，但同时又带有“独立、自主、主动、争强、自信、勇敢、养家、逻辑思维能力强、客观公正”等带褒义的内涵意义。woman 和 man 这对词的内涵意义反映了东西方传统文化对女性的偏见，社会语言学上称为 linguistic sexism。“语言反映着语言使用者的文化和思想意识。一个词语的正面含义或反面含义、褒义或贬义的选择可以反映语言使用者是否有社会偏见。”（白解红，2000：21）请看下面 Alfred Tennyson 英诗的翻译：

例 3：

英诗原文	译文 1	译文 2	译文 3
Man for the field and woman for the hearth;	男耕女煮；	夫外妇内，	男人耕作女持家；
Man for the sword and for the needle she.	男武女绣。	夫勇妇慧。	男上战场女纺纱。
Man with the head and woman with the heart;	男钟女痴；	夫聪妇情；	男人冷静女优柔；
Man to command and woman to obey.	夫唱妇随。	夫唱妇随。	男施命令女听话。

从“信、达、切”的角度说，译文 2 比译文 1 要忠实于原文，第三行“男钟女痴”不如“夫聪妇情”贴切，译者不能以自己的感情代替原文的感情。当然，这首诗也可采用译文 3，但是风格没有译文 1 和译文 2 简洁。

东西方女性主义者反对性别歧视，主张男女平等，他们认为：Women are not born to be women，but they are taught to be women. 中国古代开明人士早就提倡男女平等。唐代诗人白居易写诗说：“怀中有可抱，何必是男儿。”中国评书《杨家将》中老英雄佘太君带领杨门女将，英勇抗击金国侵略者，保家卫国。1953 年，美国电影明星玛丽莲·梦露等曾经联袂主演过一部爱情电影 *How to Marry a Millionnaire*（中文名为《愿嫁金龟婿》或《如何觅得金龟婿》），该剧讲述三个青春靓丽的女孩准备在最短的时间内嫁给百万富翁，梦想通过婚姻步入上流社会，由此引起一系列啼笑皆非的故事①。

① 西方人把这种通过婚姻嫁入豪门的愿望称为 marrying upward mobility。英国小说《傲慢与偏见》中说：Marriage is a woman's second profession. 还说：A good look is a woman's big fortune.（fortune 是个双关语）小说中班尼特太太想方设法要把几个女儿嫁入上流社会，她认为：Happy marriages are not made in the heaven，but in the kitchen.（“幸福的婚姻不是老天爷在天堂里圈定的，是我们这些当妈的在厨房里撮合而成的。”）殊不知 Love bought with gold can be bought away. 没有经济上的独立，女子就缺少自尊；没有思考上的独立，就缺少自由；没有人格上的独立，就缺少自信。

4.2.2.2 词语的内涵意义与文化背景差异

人和动物都是自然界演变的产物，但自从人类创造了语言，人类社会和动物便产生了质的差别，语言成了人类的本质特征，它是人类塑造世界和改造自我的最基本的交际工具和认知手段。可以说，没有语言就没有人类世界。文化是一个民族的集体无意识，它包含物质文化、精神文化和制度文化，其中精神文化是指一个民族的价值观念、审美心理和风俗习惯等。东西方文化审美价值观念不同，对待同一个事物的审美态度会产生差别。由于传统文化观念的不同，相同的动物具有不同的联想。

例如，十二生肖是中华民族优秀传统文化的重要组成部分，中华民族用十二种动物来注明一个人的出生年，含鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。这十二种生肖动物大致可分为三类：第一类是已被驯化的“六畜”，即牛、羊、马、猪、狗、鸡；第二类是野生动物中为人们所熟知的，与人的日常社会生活有着密切关系的动物，它们是虎、兔、猴、鼠、蛇；第三类是中国人传统的象征性的吉祥物——龙，龙是中华民族的象征。十二生肖文化是在中华民族形成和发展的过程中所创造的，其主要特征为标示性文化、永久性文化、认同性文化和传播性文化(刘白玉，2010)。这十二种动物可以在英语中找到基本对应动物①，不过它们在英汉语中有不同的内涵意义。

在中华民族文化中，兔子一方面是美好、机智、可爱的象征，如“静如处子，动若脱兔”，东北方言还把跑得快的人说成是“穿兔子鞋了”；另一方面，兔子也有胆怯、狡诈等贬义。如“狡兔三窟”“兔子尾巴长不了”。“嫦娥奔月”的故事把玉兔(moon rabbit)变成月亮的代名词，“蟾宫折桂”表示古代科举考试夺得第一名。兔子多产，汉语中有“望月受孕”的说法，英语里有 breed like a rabbit 的习语。英语民族认为兔子胆小，英语里常说 as timid as a rabbit，而中国人认为老鼠胆小。因为三月的兔子容易发情交配，英语里还有 as mad as a March rabbit 的说法(比喻疯狂得失去理智)，英文谚语 run with the hare and hunt with the hounds 表示两面讨好之意。

在十二生肖中，申猴位列第九，有长久长寿之意。猴子是最接近于人类智慧的灵长类动物，聪明好动是其明显的特征。在中国历史长河中，猴被古人赋予了灵敏、仁爱、瑞祥、如意等各种美好寓意，四大古典名著之一的《西游记》塑造了大闹天宫、机敏忠勇的孙悟空的形象，并通过 1984 年版电视剧《西游记》变得家喻户晓。由于“猴”与“侯”谐音，在许多民俗图画和饰物中，猴的形象寓意封侯长寿，一只猴子爬在枫树上挂印，取“封侯挂印”之意，或一只猴子骑在马背上，取“马上封侯”之意，小猴子捧着仙桃给

---

① 中国传统文化受阴阳五行学说影响，创立“干支纪法”：天干包括：甲(jiǎ)、乙(yǐ)、丙(bǐng)、丁(dīng)、戊(wù)、己(jǐ)、庚(gēng)、辛(xīn)、壬(rén)、癸(guǐ)；地支包括：子(zǐ)、丑(chǒu)、寅(yín)、卯(mǎo)、辰(chén)、巳(sì)、午(wǔ)、未(wèi)、申(shēn)、酉(yǒu)、戌(xū)、亥(hài)；十干和十二支依次相配，组成六十个基本年份单位，每六十年称为一个甲子。古人主要用干支纪法计时，其中十二生肖用于记年，即子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌狗、亥猪。

王母娘娘祝寿，这些图案纹饰等表达了封建社会人们对功名、长寿的追求。唐代诗人李白写道："生不用封万户侯，但愿一识韩荆州"，表明读书人观念有所变化。古代读书人信奉并践行"穷则独善其身，达则兼济天下"的人生信念，读书入仕只是报效国家的一种手段，并非纯粹是为了追求个人的功名利禄。

西方人看到了猴子天性好动、喜欢惹事的性格，所以英文中有很多与猴相关的习语，如 monkey around/about 表示"调皮捣蛋、胡乱摆弄某物"，《西游记》里大闹天宫的孙悟空被译为 Monkey King。monkey tricks 表示"恶作剧"或令人讨厌的行为，make a monkey of sb. 表示"戏弄某人并使之出丑"。美国俚语 monkeyshines 表示"瞎胡闹，恶作剧"。在西方街头，常有艺人带着猴子卖艺，赢得路人的施舍，于是 monkey's allowance 表示微薄的捐赠，monkey 作名词，可以形容顽皮的孩童。put sb. 's monkey up 意为使某人生气，激怒某人。

4.2.3　词语的文体意义与翻译

词语的文体意义(stylistic meaning)是语言使用者通过不同的风格变体(如不同的口音、方言、文体、语域等)所传达的社会环境意义。英语有五种语体：庄严体(oratorical or frozen)、正式体(deliberate or formal)、协商体(consultative)、非正式体(casual or informal)和亲昵体(intimate)。利奇认为，语言的实际运用按照交际事件发生的不同社会背景和交际场景，选择不同的文体风格表达恰当的意义。交际者在交际中选择适当的文体要考虑以下几个因素：

4.2.3.1　交际双方的社会关系(social relationship)，也就是说话人和听话人之间的社会关系

有的词可以应用于各种场合，有的词则只适合于某一特定场合。由于使用场合的不同，词语在交际中往往会表达出不同的风格意义。例如，英语的 daddy/father/male parent 这三个词语，它们的概念意义相同，指称的是同一个对象，但其文体意义却不同：daddy 是非正式的口语词，是儿童在家庭内部的用语；male parent 是较正式的书面用语，常作为专门术语用于正式的文本中(如法律文件、档案材料等)；而 father 一词在文体上则属中性。汉语也有书面体和口语体的区别。如汉语中有句格言"人非圣贤，孰能无过"，英语中可以说成 Nobody is faultless，或使用 Even Homer sometimes nods。从语体上说，英谚"To err is human，to forgive is divine"和"人非圣贤，孰能无过"风格最对等。

2008 年奥巴马在美国大选中获得胜利，他发表了胜选演说，下面是开头两段：

例 4：Hello，Chicago!

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible，who still wonders if the dream of our founders is alive in our time，who still

questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen, by people who waited three hours and four hours, many for the first time in their lives, because they believed that this time must be different, that their voices could be that difference.

白话版译文：

芝加哥市民好！

美国是一个任何事情都有可能发生的国家，对于这一点如果还有任何人心存怀疑，对民主的力量还表示疑虑的话，今晚就是对这一问题的最好回答。

这个答案早已经印在了到处悬挂在学校和教堂的竞选条幅上，人们随处可见；这些人们已经等待了三四个小时，对于他们当中的大多数，这是有生以来第一次经历这样的过程，因为他们坚信这一时刻注定与众不同，而这种不同便有可能源自他们所发出的声音。

文言版译文：

芝城父老，别来无恙！

余尝闻世人有疑，不知当今美利坚凡事皆可成就耶？开国先贤之志方岿然于世耶？民主之伟力不减于昔年耶？凡存诸疑者，今夕当可释然。

今夕之释然，皆蒙美利坚民众之协力——学塾祠庙之外，市井乡野之间，万千父老心焦似焚，苦待竟日，愿献一票之力。其中，平生未尝涉国事者，数亦不少，而今有此义举，皆因一念不衰——今夫天下，非同既往，愿发吁天之声，必成动地之势。

奥巴马总统演说风格非常亲民，文言版译文用古文翻译美国现代总统的胜选演说词，无论从文化背景和语言风格上，译者未考虑当代听众的语言习惯和接受效果。既然原文是比较庄重的现代英语，就适合用白话文来翻译，方便中国读者快速理解原文含义。

4.2.3.2 交际双方的对话场景(occasion)

比如，交际事件是就职演说，还是婚礼演说，还是学术演讲，不同的场景说话人使用不同的文体风格，以适应听众的审美心理和交际习惯。英汉翻译要结合语境确定词语的具体外延和风格。虽然 family 和 home 翻译成汉语时都是“家”，但 family[①]主要指家庭成员，而 home 主要指居住地或住宅(residence[②])，home 与 domicile，residence，abode 是同义词。从文体风格上说，home 是个通用词汇，residence 是正式语言，domicile 是官方语言，abode 是诗化语言。如果英国人问你 Do you have a family?，其实

① 俄国大文豪托尔斯泰在著名小说《安娜·卡列尼娜》中有一句名言：Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.（“幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭各有各的不幸。”）

② Permament residence 指永久居住权或永久住地，伦敦郊外的温莎城堡就是英国女王的 royal residence(皇家行宫)。

他不是问你成家了没有，而是问你结婚后是否生了孩子。汉语中“我有一个舒适的家”，英语说成 I have a cozy home，而不是 I have a cozy family，I have a harmonious family 表示“我有一个和睦的家庭”。

《大卫·科波菲尔》是英国小说家狄更斯创作的长篇小说，其中有这样一段对话：

例 5：“I kept it from her after I heard it,”said Mr Pegott，“going on right a year. **We was** living then in a solitary place，but among the **beautifulest** trees，and with the roses a-covering our Bein' to the roof...”

译文：“那时起俺听了消息后，”辟果提先生说，“瞒着她快一年了。俺们那时待的地方挺背，前后八方的树林子说不出地漂亮，屋顶尽是蔷薇花儿……”(《大卫·科波菲尔》，张谷若 译)

辟果提先生的话语中，we was 和 the beautifulest 都出现语法错误，说明他教育程度不高。汉语没有语法形态标记，但是翻译家张谷若先生根据说话场景，用山东土话生动临摹了辟果提先生的性格，含蓄地暗示他的文化教育程度不高。

4.2.3.3　交际双方谈话的主题(subject topic)

比如，交际双方如果是公司高管会晤，讨论商业合作交流，或者是国家领导人在商务活动中发表演说，措辞和语言风格都不一样。例如：

例 6：Small and poor as the country was，it refused to receive any economic aid from big countries.

译文：这个国家虽然贫穷弱小，但它拒绝任何大国的经济援助。(economic aid 表示经济援助，用词 formal)

例 7：The hospital has never received government support and is entirely dependent upon social donation and voluntary service.

译文：这家医院从未接受过政府的资助，它完全靠社会捐赠和志愿者服务。(government support 表示政府资助，用词 informal)

例 8：And the priest said，I hope that thou wilt remember to give thanks to our Lord，my son，to Him who has given thee this treasure，and pray for guidance in the future.

译文：神父说，孩子，希望你不要忘记感谢主恩，是主赐给你财富，你需要求主为你指引未来。

神父说，在教堂里做弥撒给信徒祷告祈福，一般都是使用古朴庄重的钦定本《圣经》语言，如 thou wilt 是古英语，Lord 与人称代词 Him 首字母大写，二者均表示上帝，因此我们可以模仿神父口吻翻译。宗教文体的翻译必须非常小心，否则就会出错。在萨克雷小说《名利场》①第 34 章中有这么一句话：“**Peace to thee**，kind and selfish，vain

① Thackeray，William M. *Vanity Fair* [M]. Shanghai：Shanghai World Publishing Corporation，2010.

and generous **old heathen**!"(Chapter 34, p. 349),杨必先生译为:"你这又忠厚、又自私、又虚荣、又慷慨的,**不信神明的老太婆**啊,从此再见了!祝你得到安息!"(杨必译①, p. 354)荣如德先生译为:"那就歇着吧,你这善良而又自私、自负而又慷慨的**老异教徒**!"(荣如德译②, p. 354)。从文体风格上说,Peace to thee 是对逝者灵魂的祝福(愿你得到安息!),有时候也说成 May he rest in peace(RIP),语言风格古朴。kind and selfish 与 vain and generous 是两组矛盾修辞法,这四个形容词不是并列关系,杨译前半截不如荣译准确得体,但是荣译把 Peace to thee 翻译为"那就歇着吧"就错了,译者疏忽了交际双方谈话的主题。

4.2.3.4 交际双方谈话所使用的语篇体裁(the mode of discourse)

交际双方是使用书面语交谈,还是使用口语交谈,双方是正式场合会谈,还是私人聚会,不同场景需要选择不同的语篇体裁。伦敦当地时间 2020 年 4 月 5 日晚,英国女王伊丽莎白二世通过电视向英国和英联邦国家发表特别讲话,赞扬了那些关键岗位工作人员,感谢民众遵循政府规定待在家中,坚信抗疫一定能够取得成功。虽然是电视演说,但是语言风格非常平易近人。下面是英国女王伊丽莎白二世演说开头的一段话:

例 9: I am speaking to you at what I know is an increasingly challenging time. A time of disruption in the life of our country: a disruption that has brought grief to some, financial difficulties to many, and enormous changes to the daily lives of us all.

译文:据我所知,当下挑战愈加严峻。此刻我们国家的社会生活被打乱:一些人遭遇悲痛经历,许多人面临经济困难,所有人的日常生活都发生了巨大变化。

又如下面的例子:

例 10: In this crisis I hope I may be pardoned if I do not address the House at any length today. I hope that any of my friends and colleagues, or former colleagues, who are affected by the political reconstruction, will make allowance, all allowance, for any lack of ceremony with which it has been necessary to act.

I would say to the House, as I said to those who have joined this government, I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many long months of struggle and of suffering. (Winston Churchill)

译文:在此非常时期,我相信议院将原谅我今天发言简短,我还希望我的朋友、同事或受到这次政治改组影响的前任同事们,能体谅省去一般情况下必需的仪节。

我已告诉过组成新政府的各位大臣,在此我再敬告诸位议员:我所能奉献的没有其他,只有热血、辛劳、眼泪与汗水。我们还要经受极其严峻的考验,我们面临着漫长而

---

① 萨克雷. 名利场[M]. 杨必, 译. 北京:人民文学出版社, 2012.

② 萨克雷. 名利场[M]. 荣如德, 译. 北京:中国对外翻译出版公司, 2009.

艰苦卓绝的斗争。

上述文字是英国“二战”时期的首相丘吉尔对议会发布的演说，正式宣布对法西斯德国宣战。丘吉尔是英国著名政治家和演说家，但这次演说因为战事紧急而省去了繁文缛节，用词简练，I would say to the House 语气温婉，但是 I may be pardoned 语气柔中带刚，I have nothing to offer but blood，toil，tears and sweat 中使用了词组排比，言辞铿锵有力。

2018 年 3 月 25 日，中国驻英国大使刘晓明先生在英国伦敦郡发表《登高望远，更上层楼》演说，庆祝北京大学 120 周年校庆海外庆典暨北京大学汇丰商学院英国校区启动仪式。下面是演说第一段：

例 11：很高兴出席北京大学 120 周年校庆海外庆典暨北京大学汇丰商学院英国校区启动仪式。首先，我谨**对北京大学 120 周年校庆和北京大学汇丰商学院英国校区正式启动**表示热烈祝贺！

译文：It is a real delight to join you at the 120th Anniversary Overseas Celebrations of the Peking University and the Inauguration of Peking University HSBC Business School (PHBS) UK Campus. First of all, I would like to extend my warm congratulations!

英语语篇行文避免重复和冗余信息，因此黑体部分文字被省略。汉语不忌讳重复，重复是一种词汇照应形式，但是汉译英有些重复成分就必须省掉。比如，汉语中的“西电东送、西气东输工程”，英译就是 the Transmission Project of Electriticity and Gas from the West to the East of China。

4.2.4　词语的情感意义与翻译

词义有感情色彩(如憎恶、蔑视、讽刺、诅咒、尊敬、亲昵等)和语体色彩(如庄严、高雅、古朴、俚语、方言词语、公文用语、委婉词语等)的不同，情感意义(affective meaning)是指说话人或交际者对事物本身的感情或态度，词语在日常使用中会额外表现出来一定的情感意义，词汇按照感情色彩可以分为褒义(appreciatory)、中性(neutral)和贬义(derogatory)。在翻译过程中，译者必须注意词汇的感情色彩，选择得体的目标语进行翻译。

4.2.4.1　同一个英语词语的感情色彩有褒有贬，译者在翻译过程中要根据上下文搭配确定感情色彩

在跨文化交际过程中，言语双方都会通过话语传递一定的意义(sense)，表达一定的感情色彩(feeling)，显示说话者对事件的态度(attitude)，达到一定的交际目的(intention)，译文的褒贬色彩要以原文的立场为准。如果原文使用的词语意义是贬义的，译文也选用对应的贬义词语表达；如果原文词语意义是褒义的，译文也选用对应的褒义词语表达。例如，英文形容词 aggressive 既可以表示贬义，也可以表示褒义，译者

应根据上下文语境来选定恰当词语去翻译：

例 12：**Aggressive** nations threaten world peace.

译文：侵略成性的国家威胁世界和平。

例 13：A good salesman must be **aggressive** if he wants to succeed.

译文：要做个好推销员一定要有闯劲才能成功。

4.2.4.2 有些英语词语或表达法是中性的，翻译成汉语时要根据词语上下文搭配来处理感情色彩

如英语习语 to be hand in glove with...不能一概译成“与……亲密无间”。试比较：

例 14：The two friends **are hand in glove with** each other.

译文：这两位朋友亲如手足。

例 15：The traitors and the enemy were working **hand in glove with** each other.

译文：卖国贼和敌人相互勾结。

又如：

例 16：The fox showed its **cunning** trick by swimming along the stream so that the hunting dogs wouldn't smell its trace.

译文：那只狐狸狡猾地沿着小河游过去，以至于猎犬嗅不到它的踪迹。

例 17：She gave him a **cunning** smile while speaking.

译文：她一边说一边给他一个狡黠的微笑。

例 18：With **cunning** hand the sculptor shaped the little statue.

译文：雕刻家以灵巧的手艺刻成了这座小巧的雕像。

4.2.4.3 英汉语里可以用不同的词语表达同一个概念，不同的词语表达的感情色彩会有所不同

情感意义不是一种独立的意义，而是要通过概念意义、内涵意义或文体意义等手段表现出来。有些英语词语的概念意义和某一个汉语习语联想意义几乎相同，其情感意义可能相差甚远。比如“半斤八两”，很多汉英词典都将其译为英语成语 six of one, half a dozen of the other，其实二者并不对等。首先，二者在情感意义上不对等。“半斤八两”一般多含贬义，如“他们夫妻俩半斤八两，都不是什么好东西”，而 six of one, half a dozen of the other 则不含任何贬义色彩。其次，二者的强调点不同，“半斤八两”强调的是二者在能力等方面均有不足，说话者对甲乙双方都不满意，或无论选择哪一个都令人无奈，而 six of one, half a dozen of the other 则强调二者之间的差异小到可以忽略，无论采用哪一个都是不错的选择。例如，John：“Would you rather have pepperoni or sausage on your pizza?” Bob：“Eh, six of one, half a dozen of the other.” 又如，英语里 small 和 little 二者都表示小，但它们能表达说话人对所谈论的对象的两种不同的情感和态度：

例 19：Although she is sixteen, she is **a little woman**. She behaves like a lady.

译文：虽然这个女孩才十六岁，她已经长成一个可爱的小女人，言行举止非常有教养。

例 20：Although she is sixteen, she is **a small woman** with an old head on young shoulders.

译文：虽然这个女孩十六岁了，但却是一个为人老成的小妇人。

语言中有些成对的含有褒贬意义的词语如 slender/skinny, statesman/politician, scholar/bookworm 等都带有较强的情感意义。在英语中，politician 和 statesman 在概念意义上一致，但是在感情色彩上存在区别：前者具有贬义，相当于汉语中的政客；而后者具有褒义，相当于汉语中的政治家或国务活动家。例如：

例 21：邓小平同志是 20 世纪最伟大的政治家之一，是中国改革开放的总设计师。

译文：Comrade Deng Xiaoping is one of the greatest statesmen in the 20th century in the world, and he is considered the general architect of China's Reform and Opening-up Policy.

汉语中的"问题"是个中性词，表示值得关注或思考的事或任务，它分别和英语中好几个单词对应，如 issue, problem, concern 等。如果忽略词汇的感情色彩，把汉语里的"问题"一律译为 problem，就会造成误解，因为 problem 表示麻烦、困扰的意思。如父母问上学的孩子：Is money a problem? 回答：Money is no problem, but time is a problem. 又如：

例 22：中国的经济是一个大**问题**，各级领导必须优先考虑这个**问题**。

译文：China's economic development is **a major task**, and government leaders at all levels must give it a prior consideration.

这个例句原文的"大问题"要译为中性词 a major issue/task/concern。

例 23：入世与否，对中国来说也是一个政治、面子、尊严**问题**。我们不能出卖我们的国格，不能出卖我们的人民。

译文：For China, the WTO accession is also a political **question**, and a matter of self-respect and dignity. We can neither give up our national dignity nor betray our people.

修改译文：For China, the reentry to WTO is also a political **issue**, and a matter of self-respect and dignity. We can neither give up our national dignity nor betray our people's benefits.

例 24：经济过热确实带来一些**问题**，比如，钞票发多了一点，物价波动大了一点。

译文：The overheated economy resulted in a number of problems. For instance, the issue of excess of banknotes led to a major price fluctuation.

4.2.4.4　英语里可以用一组词语去表达同一个概念，但是这些词语的感情色彩强弱不同

英语里表达胖的形容词有很多，如 fat, tubbish, obese, stout, chubby, portly,

plump 等，它们表达的内涵意义和感情色彩不同。在西方文化中，肥胖是贪吃和笨拙的象征，所以肥胖成为一种文化禁忌，fat/tubbish/obese 带有贬义色彩，英美人忌讳谈论别人身材胖瘦，一般用委婉语替代。

例如，汉语中的减肥丸，如果直译为 fat-reducing pills 或 obesity-reducing pills，就会产生跨文化交际错误。因为 obese 表示医学上的巨胖症，尤指对健康有危害的肥胖，所以在英语里减肥丸一般说成 slimming pills（“瘦身丸”），但是减肥茶和减肥食物却是 diet tea/dietfood。chubby 一般形容孩子胖，表示营养好、逗人喜爱之意，如 a chubby baby，portly 和 stout 是 fat 的委婉语，这两个词与 corpulent 相近，portly 意味着身体粗壮或圆胖，plump① 与 buxom 表示女性体态丰满，常指结实得令人喜爱。如：

	褒义词	中性词	贬义词
胖	plump	overweight	fat/obese
	stout	heavy	tubbish
瘦	slim	underweight	bony/puny
	slender	physically healthy	fragile

例 25：a woman of medium height, a little plump but not obese

译文：一个中等个儿，长得相当丰满，但并不过胖的女人

例 26：The boy is too obese to take part in any sports.

译文：男孩肥胖得不能参加体育活动。

例 27：好久不见，你长胖了。

译文：We haven't met for a long time, you seem to be a little heavier/overweight.

We haven't met for a long time, you seem to have put on some weight.

例 28：The plump figure and portly waist were those of a British genial and humorous man.

译文：丰满体态和圆胖腰身是英国和蔼而幽默男人的特征。

例 29：She is plump without being fat.

译文：她身材丰满，但并不肥胖。

例 30：buxom farm lasses

译文：体格健壮的农村姑娘

---

① 英语里形容女性身材丰满一般用 plump 与 well-developed/well-endowed，如 plump figure 就是 curvy figure。plump 有时候也形容钱包装满了钱，如 a plump purse 等于 a heavy purse。形容男性身材健美壮硕一般用 stout 或 well-built。plump 与 stout 的反义词是 puny，形容身体发育不全的(not physically mature)，缺少男子汉气概，这个单词极具贬义。英语里用 puny 和 sissy 来羞辱那些缺乏阳刚气概的男子，美国小说家 Updike 就在他的小说 *Son* 中骂那些委琐男人：“You look like a sissy!”(瞧你那副姨娘相!)

例 31：a buxom blonde
译文：胸部丰满的金发女郎

4.2.5　词语的反映意义与翻译

生活中当你听到和读到某些词语时，脑海里总会联想起别的词语或表达法，这种通过认知心理引起交际者产生的某种联想意义就是词的反映意义(reflected meaning)。在语言使用者使用一个词的某个意义时，这个词的另一种意义却形成了说话人对这个意义的反应的一部分。词语文化联想是语言文化研究的主要内容和基础，注意词义中的文化因素对外语词汇学习和运用会有很大帮助。

由于英汉民族思维方式和文化价值观念不同，他们在对行为、事物和观念上的取向存在着差异。如“花”是“种子植物的有性繁殖器官”，这个汉字可以引发人们联想到另外的意义，如“形状像花朵的东西”“花纹”，或“年轻漂亮的女子”等，也可引发“草”“香”“果实”等其他联想意义。中文武侠小说里常用“花”“柳”等比喻妓女或与妓女有关的事物，如“烟花女子”“花街柳巷”“花柳病”等。而英语里表达与“妓女”有关的概念意义时，往往用 street 构成短语词组，如 street girl，a girl of street，a street woman 或者 she walks the street。所以英语词组 a street woman 不是汉语中的“街道妇女”，而是 prostitute 的委婉语。

谈到圣诞节，西方人头脑中立刻会想起很多与圣诞节相关的文化习俗及其表达法，如 Father Christmas，Christmas tree，Christmas gift，Christmas dinner，Christmas wish，Christmas carol，Christmas season 等表达法。说到圣诞老人，他们又会想起 white-bearded chubby man，deer，sleigh，chimney，unexpected visit，a stocking of gifts 等表达法。这些语言表达法都是依附于 Christmas 这个词语，一谈到它人们就会想起上面这些说法。

4.2.6　词语的搭配意义与翻译

词语的搭配意义(collocative meaning)是词与词的搭配习惯或词在固定的组合中所具有的意思。搭配意义主要是指词与词之间的横向组合关系，词语搭配往往也是约定俗成的，不能用母语的搭配规律套用到英语学习中去，这样容易产生语用负迁移。搭配是一种语言现象，更是一种社会文化现象，充分认识它们的形式特点有助于我们增强选词、辩词能力。语言学家弗斯(J. R. Firth，1957)指出：“词汇意义不仅与环境犬牙交错，而且渗透到社会的每个人的生活中。由此可见，语言只能从环境中获得意义。”

(1)要注意英汉语中词序的搭配使用。语序指句子成分和词组成分的排列次序，它体现了词语(符号)之间的关系，是言内意义在句法层的突出表现。语序调整主要集中在定语的位置、状语的位置，一系列表示时间或地点的词在一起时的先后顺序、叙事与表态的先后顺序等。

在地理方位的表达习惯上，英汉语有一定的区别。中国人习惯于先说“东西”后说“南北”，而且在涉及“南北”时，习惯于先说“南”，再说“北”，如“南征北战”“南来北往”等。而英美人说话顺序正好与汉语相反，“东西南北”在英文中是“north，south，east and west”。汉语中的“转战南北”在英语中不能说成 fight south and north，而应该说 fight north and south。英语中 safe and sound 是固定搭配，表示平安无事，不能说成 safe and eventless。例如：

英文词组	中文翻译
back and forth	前后
old and new	新旧
hot and cold	冷热
flesh and blood	血肉
joy and sorrow	悲欢
fire and water	水火
land and water	水陆
rich and poor	贫富
loss and gain	得失
track and field	田径
sooner or later	迟早
one and the same	同一的
one and only	唯一的
Open-door Policy	门户开放政策
rain or shine	不论晴雨
suffer from cold and hunger	饥寒交迫
north，south，east and west	东西南北
northeast	东北
southeast	东南
northwest	西北
southwest	西南
food，clothing，housing and transportation	衣食住行①
the iron and steel industry	钢铁工业
small and medium-sized enterprises	中小企业

① 这里也可以用 shelter 表示“住”，即 food，clothing，shelter and transportation。“住”还可以用 roof 翻译，如孩子在父亲节写给父亲的卡片留言：Dear dad，thank you for keeping food on the table and roof over our heads.（“谢谢你，爸爸，你让我们衣食无忧。”）

(2)词的搭配关系主要指词与词的横向组合关系，英语与汉语在长期的使用过程中，都形成了各自的组合规律或搭配习惯。因此在翻译中，可以通过词之间的固定关系选择词语及确定词义。要注意英语动词与宾语、动词与介词、形容词与介词的固定搭配使用。例如，同一个词语与不同性别的词语搭配，所表示的意思截然不同。a loose man 指言行不严谨的男子，a loose woman 则意为生活放荡的女人，相当于 a scarlet woman。英语动词 cure 表示治疗，但是治好某人的病要用固定词组 cure sb. of sth。控告某人干了什么坏事，英语里可以用动词词组 accuse sb. of doing sth.，charge sb. with doing sth.。

例 32：医生治好了我的心脏病。

译文：My doctor cured me of my heart attack.

例 33：我治不好我的感冒。

误译：I can't cure me of my cold.

正确：I can't get over my cold. 或：I can't get rid of my cold.

例 34：I don't know what can be done to cure you of that boy.

译文：我不知道有什么办法叫你不去迷恋那个男孩。

这里 cure sb. of sth. 表示 to stop someone from doing or wanting something bad(消除……;改掉)。

例 35：I ate so many sweets that day that I was cured of my sugar craving for months.

译文：有一天我吃糖吃得太多了，这让我好几个月都不想吃甜东西。

例 36：The prosecutor charged the factory manager with neglecting his duty.

译文：检察官控告工厂经理玩忽职守。

例 37：The prosecutor charged the thief with stealing 30 thousand of dollars from the passenger.

译文：检察官控告小偷偷盗旅客三万美元。

(3)上下文与词义选择。同一个词可能具备好几个意义，用在不同的上下文中就有了不同的含义，一要紧密联系上下文确定词义。如英语里 suspicious 一词既有多疑的意思，也有可疑的意思，在 a suspicious woman 中表示“多疑的女人”，而在 a suspicious behavior 中则表示“可疑的行为”。另一方面，英汉语中有些同义词尽管概念意义相同，但搭配意义有所不同。如 pretty 作形容词的时候，它和 handsome 互为同义词，但二者搭配意义却不同：前者常和 girl，woman，flower，colour 等词搭配使用，而后者常和 man，car 等搭配。

由于语言习惯的作用，同一个词在与不同的词搭配时会产生不同的搭配意义。以英文词语 run 为例，当它作动词时，最为我们熟悉的意义是“跑”，但在许多场合中，都不能以此义来翻译，需要根据与之搭配的词确定其词义：

例 38：For a while，she ran a restaurant in Boston.

译文：她曾有一段时间在波斯顿开餐馆。

例 39：Run the tape back to the beginning.

译文：把磁带倒到头。

例 40：The company is running a series of advertisements in the national newspapers.

译文：这家公司在全国性的报纸上登了系列广告。

例 41：The sitcom ran for two years on TV.

译文：这部情景喜剧在电视上持续放映了两年。

例 42：Water was running off the roof.

译文：水从屋顶上流淌下来。

例 43：The idea runs in his mind.

译文：这个念头萦绕在他的脑海里。

同样，汉语动词“发”是一个多义词，在下列词语中含义不同，英译时需分别选择特定上下文中的英语对应词：发货(deliver goods)，发传单(distribute leaflets)，发言(speak at a meeting)，发光发热(emit light and heat)，发电(generate electricity)。英译汉时，有时会遇到某些词，在词典上找不到适当的词义，如照样逐字死译，会使译文生硬晦涩，不能确切表达原意，这时应根据上下文和逻辑关系，从该词的基本意思出发，进一步引申词义，选择比较恰当的汉语词汇来表达。例如：

例 44：There is a mixture of the tiger and the ape in his nature.

译文：他的本性既残暴又狡猾。

例 45：Every life has its roses and thorns.

译文：每个人的生活都有甜有苦。

例 46：She sailed into the room.

译文：她仪态万方地走进房子。

例 47：We must keep our powder dry.

译文：我们要时刻提高警惕。

4.2.7 词语的主题意义与翻译

利奇认为，主题意义(thematic meaning)一般是通过“语序”和各种“强调”方式表达出来的意义。主题意义是组织信息的方式所传递的意义，或者说是说话人借助语序、强调手段、信息焦点的安排等组织信息的方式所传递的一种意义。也就是说，人们在用语言组织信息的过程中，可以通过调整语序或声调、变换句子焦点或实施强调等方式，使句子的重心或强调点得到适当的突出，从而传达出交际者的意图和目的。因此，概念意义(或命题内容)相同的句子，由于句中的词语排列先后不同，其所表达的主题意义也有所不同，这就是“主题意义”不同。

英汉两种语言各有自己的节奏特点，汉语是声调凸显的语言(tone-prominent language)，英语是重音凸显的语言(stress-prominent language)。汉语声调分四声，声调有区别意义的作用。英语的单词没有声调，但有重音，句有语调(intonation)；语调

(intonation)即说话的腔调，就是一句话里声调(pitch)高低抑扬轻重的配制和变化。英语常常通过词序、词重音和句子重音、强调句来表达不同的主题意义。英语的单词没有声调，但有重音，而且重音的排列有规律。如双音节词和三音节词的重音一般在第一音节（如 scholar，family），三音节和三音节以上的词，重音一般在倒数第三个音节（如 psychology）等。多音节词中除了主重音(primary stress)，还有次重音(secondary stress)，如 magazine，有的词有双重音（double stress）。英语的句子也有重音。在英语语流中，并不是所有的重读音节都重读，说话者往往重读某些词而轻读另外一些词，这些重读的词便是句子的重音。句子重音能表明说话者认为语流中哪些词意义重要，也能使语流轻重相间，增加句子的韵律。一般情况下，实词(content words)重读，虚词(form words)不重读。例如：

例 48a：It was\ David who broke the glass ash tray yesterday.

译文：是大卫昨天把玻璃烟灰缸打破了。

例 48b：It was the\ glass ash tray that David broke yesterday.

译文：玻璃烟灰缸昨天被大卫打破了。

例 48c：It was\ yesterday that David broke the glass ash tray.

译文：是昨天大卫把玻璃烟灰缸打破了。

例 49a：\I met Alice in the park yesterday.（强调是我碰到了爱丽丝）

例 49b：I\met Alice in the park yesterday.（强调我的确碰到了爱丽丝）

例 49c：I met\Alice in the park yesterday.（强调我碰到的是爱丽丝，不是别人）

例 49d：I met Alice in the\park yesterday.（强调我是在公园碰到了爱丽丝）

例 49e：I met Alice in the park\yesterday.（强调是昨天我碰到了爱丽丝）

汉语作为一种表意文字，在词汇上具有多义性、模糊性的特点，在语法上具有灵活性、随意性的特点，汉语是声调语言，在语音上具有用声调来区别意义的特点。声调指音节高低升降的变化，汉字有四声之分：阴(¯)、阳(ˊ)、上(ˇ)、去(ˋ)。普通话语音系统中共有四种声调，调值①分别是阴平(55)、阳平(35)、上声(214)、去声(51)，声调不仅是汉语的重要语音表达手段，还能帮助辨义。如在现代汉语口语中，“壳”字读 ké，如“贝壳”“蛋壳”“卡壳”。但是在书面语中，“壳”字读 qiào，如“地壳”“甲壳”“躯壳”。在很多情况下，同一字形，不同的读音，可以表示不同的意义。例如，“创”字读 chuāng 时，表示受伤之义，如“创伤”“满目创痍”；当它读 chuàng 时，表示创造之义，如“开创”“创建”等。汉语的单音节词只有一个重读音节（stressed syllable），双音节词可能两个音节都重读，也可能只有一个音节重读。重读音节不同，汉语的单音节词义也就不同。例如：“大意”若读成 dàyì，其意为“主要的意思”（main idea）；若读成 dà · yì，则表示“疏忽，不注意”（careless）。在翻译中，我们要依靠上下文，依靠所译词与语篇内外其他词的关系来确定词义。汉语的语音表意还有其他一些手段，如语调，以及

① 调值是由赵元任先生创制的用五度竖标来标记调值相对音高的一种方法。

重读与轻读的差别：

例 50a：我叫他去。（“去”重读）

译文：I'll ask him to go.

例 50b：我叫他去。（“去”轻读）

译文：I'll go and call him.

例 51a：我想起来了。（“起来”重读）

译文：I'll get up.

例 51b：我想起来了。（“起来”轻读）

译文：I've thought it out.

汉语也通过词序表达不同的主题意义。清朝名臣曾国藩给朝廷上奏时把“湘军屡战屡败”改作“湘军屡败屡战”，这两句话的谓语都由“屡战”和“屡败”组合而成，但前者的焦点在“屡败”，强调从来没有胜利过；后者的焦点在“屡战”，强调将士顽强，虽然屡次遭到失败但仍不气馁，显然这两句表达效果是大相径庭的。

4.3 英汉词语联想意义与照应关系对比

语言和文化之间相互依存，一个民族的文化在词汇层上体现得最为突出。词语的联想意义等都与文化有关，词语的联想意义本质上是一种文化伴随意义。词语的联想意义的获取主要取决于交际者是否熟练地掌握源语和译语语言知识与社会文化知识。因此，我们对英汉两种语言中词语的联想意义进行对比，实际上是进行英汉两种文化的对比，通过对比研究，我们可以找出英汉词语联想意义之间的共性与个性，以促使交际顺利进行。

英汉词语联想意义的对比研究可以从四种角度进行：第一种是词语联想重合（lexical associative overlap），即英汉两种语言中两个词语的字面意义相同，二者联想意义也基本相同；第二种是词语联想对应（lexical associative correspondence），即英汉两种语言中两个词语的字面意义不同，二者联想意义基本相同；第三种是词汇联想碰撞（lexical associative conflict），即英汉两种语言中两个词语的字面意义相同，其联想意义相异或相反；第四种是词汇联想空缺（lexical associative gap），即英汉两种语言中两个词语的字面意义相同，而其联想意义在另一方中出现空缺，无法找到对等的表达法。当然，这种划分是在理想状态下进行的，在现实生活中它们往往是彼此包含、互相交错。下面我们分类讨论词语的联想意义。

4.3.1 英汉词语联想重合

所谓词语联想重合（lexical associative overlap），是指英汉两种语言中某些词语表达

法不仅字面意义相同，而且在许多方面产生的联想意义也相同。联想重合是建立在人类文明共性的基础之上的，胡壮麟教授指出："不论人们住在地球什么地方，也不论他们操持什么语言，地球上的所有民族都在生理结构上和文化心理上享有许多共同之处，这些共同特点我们称之为生理共同性和文化共同性，正是这些生理上的共性才造成了两个不同民族文化上的共性。"(胡壮麟，1988：247)我们完全赞同胡壮麟教授的观点，因为英汉两个不同民族文化上的共性不仅建立在人类生理结构的共同性之上，而且建立在人类生活的客观环境相似性之上，二者互相作用，共同构成了人类文明共核(cultural civilization core)的基础，从而为不同民族、不同文化的群体进行跨文化交际提供了物质前提。由于人类文化共性的作用以及文化相互交流的影响，不同民族常常会赋予某一种颜色以相同的象征意义。在东西方文化中，红色热烈奔放，象征着喜庆和奋进；绿色是生命之色，显示着青春的活力和蓬勃的生机；白色纯净素雅，蕴涵着圣洁无瑕、纯朴自然之意；蓝色恬淡宁静，给人以意蕴深远、心旷神怡之感。请看下面英汉习语的翻译：

英文表达法	汉语表达法
Walls have ears.	隔墙有耳
pour oil on the fire	火上浇油
castles in the air	空中楼阁
A fall into the pit, a gain into your wit.	吃一堑，长一智。
Constant dripping hollows a stone.	水滴石穿
Strike while the iron is hot.	趁热打铁
a drop in the ocean/bucket	沧海一粟
fish in troubled waters	混水摸鱼
a wolf in sheep's clothing	披着羊皮的狼
Where there's a will, there's a way.	有志者事竟成。
to ride a tiger	骑虎难下
to feel like fish out of water	感到如鱼离水
One barking dog sets all the street a-barking.	一犬吠形，百犬吠声。
a bolt from the blue	晴天霹雳
talk black into white	颠倒黑白
Haste makes waste.	欲速则不达。
Seeing is believing.	眼见为实

真正的英汉词语对等应该在各自文化中的含义、作用、范围和感情色彩的影响等方面都是相当的。但由于英汉两种语言属于不同的文化传统，因而，在汉英和英汉翻译中不存在某种绝对的对应。词语联想重合不是绝对的完全等同，它与联想对应、联想碰

撞、联想空缺密不可分。英汉语言都有根据动物的形体特点及生活习性所形成的文化负载词语，从而引申出一定的词语联想意义，我们在进行英汉翻译时，一定要注意英汉词语联想重合中所包含的同中之异和异中之同。例如，在中华民族文化中，老鼠一般是贪婪、胆小的象征，《诗经》中把贪婪的官员称为“硕鼠”。汉语中包含老鼠的成语很多带贬义，如“鼠目寸光”“贼眉鼠眼”“老鼠过街，人人喊打”等。英文单词 rat 是指 a small rodent, larger than a mouse, that has a long tail and is considered to be harmful(“大老鼠”)，并且喻指 an unpleasant person who deceives others or is not loyal(“卑鄙小人”“骗子”)，所以汉语习语“老鼠过街，人人喊打”可英译为：A rat crossing the street is chased by all. 英语习语 rat face 比喻贼眉鼠眼的委琐小人，rat race 形容激烈竞争。

当然，英汉文化中人们对老鼠的联想也有不同之处。在中华文化中，老鼠有时候也象征智慧，有生生不息、繁盛不衰之吉祥寓意，民间故事“老鼠嫁女”流传千年。而西方人喜欢把老鼠当宠物饲养(a pet mouse)，米老鼠(Mickey Mouse)的卡通形象家喻户晓。此外，mouse 还比喻 a shy, quiet, nervous person(腼腆怕羞的人)。英语小说《简·爱》中，简去见罗切斯特，忽然听到楼上传来疯女人的狰狞笑声，罗切斯特对简说：Now put your feet on the stool, to keep them out of the wet. I shall take the candle. Remain where you are till I return. Be *as still as a mouse*. I must pay a visit to the second storey. Don't move, remember, or call anyone.

在中国传统文化中，蛇曾经是华夏民族最早的原始宗教图腾，蛇蜕皮象征着重生，蟒蛇抱蛋象征着守护。在我国出土的古代浮雕作品中，女娲和伏羲都是人面蛇身。在中国生肖文化中，蛇被雅称为“小龙”，象征宁静、长寿、美好与吉祥。中华民族常常对蛇怀有美好的期盼：“山舞银蛇景，梅香瑞雪春”“大龙引导小龙舞，雏凤清于老凤声”“龙展强邦志，蛇生富国情”。此外，蛇是一种爬行动物，隐匿于草丛中，常用毒牙咬伤行人，于是蛇引起“阴险、冷漠、狠毒、变幻莫测”的联想意义。英语里 serpent 和恶魔撒旦联系在一起，莎士比亚悲剧《李尔王》中有一句经典台词：How sharper than a serpent's tooth is to have a thankless child.(“逆子无情甚于蛇蝎”，*King Lear* 1.4)所以中文里的蛇一般用 snake 翻译。英汉语中都有“蛇行”(snake its way through)、“蛇蝎心肠”(serpentine heart)等习语，a snake in the grass 比喻伪装成朋友的阴险之人，汉语中也有“打草惊蛇”“美女蛇”之说。

4.3.1.1 英汉词语联想形成背后的认知心理不同

不同的民族有不同的思维方式和心理认知特点，中国人说话非常喜欢用对仗和骈偶结构。中华民族受阴阳哲学思想影响，遣词造句非常注重语言表达结构的平衡和对仗，骈偶和对仗是汉语一种外在的形式衔接手段，以促进语篇结构连贯。沈家煊先生(2019)①认为，缩放型的四言格是汉语骈偶性的体现，从“大语法”着眼，四言格是汉

① 沈家煊. 说四言格[J]. 世界汉语教学，2019(3). 四言格也被称为四字格。

语的语法形式，四言格式化是汉语的语法化。印欧语语法以主谓结构为主干，是以“续”为本；汉语大语法是以对言格式为主干，是以“对”为本。对西方人来说，主语接续谓语才表达一个完整的意思，形式上才是完好的(well-informed)；对中国人来说，“对着说”的对言才表达一个完整的意思，才制造意义(make sense)，形式才是完好的，不对言无以明义完形。中国人喜欢把相关或相近的事物用排比反复铺陈咏叹，形成气势宏伟、一泻千里的排比句式，而英语往往用一句俗语表达同一个思想。如汉语里说“饥不择食，慌不择路，贫不择妻”，译成英语就是 Hunger is the best food，或者 Appetite is the best sauce。其他例句还有很多：

例 52：Birds of a feather flock together.

译文：物以类聚，人以群分。①

例 53：A word spoken is past recalling.

译文：一言既出，驷马难追。

例 54：As a man sows, so shall he mow.

译文：种瓜得瓜，种豆得豆。

例 55：合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土；千里之行，始于足下。

译文：A huge tree that fills one's arms grows from a tiny seedling; a nine-storied tower rises from a heap of earth; a thousand li journey starts with the first step.

在非正式会议口译场合，译者只需翻译这个排比句中的一个比喻即可，可借用英语习语翻译：A great oak grows from a tiny corn.（“参天大树从小橡籽长起。”）“千里之行，始于足下”使用频率高，我们可直译为：A thousand li journey starts with the first step. 或者用美国诗人 Robert Frost 的诗歌转译：Little drops of water, /Little grains of sand, / Make the mighty ocean/And the pleasant land. 因为二者都表示从量变到质变的过程。

4.3.1.2　汉语喜欢用四字格词语，四字格成语是汉语文化的经典形式

汉语的四字格词语有时也称四字词组，或直接称四字格，是汉语中一种独特的词汇现象(陈宏薇、李亚丹，2005：113)。从结构来看，四字格词语可分为两类，一为固定搭配的组合，即一般人们所称的成语；还有一类属于自由组合，搭配相对灵活(但仍为四字格的结构)。作为一种约定俗成的语言形式，四字格词语是人们长期社会文化生活的积累，承载着丰富的历史文化内涵。例如，美国苹果公司前总裁乔布斯有句名言：“stay hunger, stay foolish”，照其概念意义可直译为“保持饥饿，保持愚钝”，但是中文警句一般译为四字格结构“求知若饥，虚心若愚”。例如：

---

① 英文习语 birds of a feather flock together 表示 People who have similar interests, ideas, or characteristics tend to seek out or associate with one another。这句与中文习语“物以类聚，人以群分”联想意义基本相同，后者比喻同类的东西常聚在一起，合得来的人相聚成群，是朋友之间志同道合的统称，可分开使用。

例 56：As you make the bed, so you shall lie in it.

译文：自食其果。

例 57：Love lives in the court as well as in the cottage.

译文：爱无贵贱。/王公贵族有爱情，平民百姓也有爱情。

例 58：It is never too late to learn.

译文：学无止境。/活到老学到老。

中国人在翻译欧美小说名或电影名的时候，尤其喜欢用四字格作题目。例如：

英文篇名	汉语译文
All's Well That Ends Well	《终成眷属》
As You Like It	《皆大欢喜》
David Copperfield	《孤星血泪》
Oliver Twist	《雾都孤儿》
Tender Mercies	《情暖童心》
Red Star over China	《西行漫记》
Gone with the Wind	《乱世佳人》
Waterloo Bridge	《魂断蓝桥》
For Whom the Bell Tolls	《战地钟声》
The Last Man Standing	《铁血硬汉》
Nick of the Time	《千钧一发》
Speed	《生死时速》
Sand and Blood	《碧血黄沙》
Man of the House	《犬父虎子》
From Here to Eternity	《乱世忠魂》
The Mask	《变相怪杰》

4.3.1.3 英语习语喜欢使用单喻象，汉语习语喜欢使用双喻象

语言理解的过程是一种认知过程，而认知过程的产物是概念的形成。隐喻认知观认为人类常常运用隐喻式的思维方式去认识世界，因而人类语言不可避免地带上了隐喻的烙印，隐喻性语言是人们在头脑中把不同的事物或观念进行跨域联想的结果，在概念的基础上产生的语义可用认知域(cognitive domains)来描述。汉语中的四字格隐喻往往借用双源域来映射同一个目标域，汉语双喻象的四字格反映了中华民族注重平衡结构的认知心理，而英语隐喻习语却往往仅用单源域来映射一个目标域。例如：

英文习语	中文习语
Burn one's boats. /Cross the Rubicon River.	破釜沉舟
Kill the goose that lay the golden eggs.	杀鸡取卵
in deep waters	水深火热
at daggers drawn	剑拔弩张
to make flesh creep	心惊肉跳
as quick as lightning	风驰电掣
to remain glued to each other	如胶似漆
to blow a cloud	吞云吐雾
eat like a horse/to make a pig of oneself	狼吞虎咽

4.3.1.4　英汉词语之间存在着联想重合现象，但是背后所包含的文化背景不同

根据牛津在线词典解释，英语单词 bull 表示 a male cow, or the male of particular animals such as the elephant or the whale(公牛；雄象；雄鲸)，ox 一般表示公牛、阉割的公牛；bufallo 一般表示水牛、野牛；calf 表示小牛犊，而 yak 一般表示体型健壮的牦牛。中华民族因受传统农耕生活的影响，把牛当作农业生活的象征，牛代表勤劳精神和任劳任怨。汉语中牛象征着诚挚忠厚、忍辱负重，以“牛”作比喻的语言很丰富，如“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”“老黄牛”等。

在中国一些传统文学名著里，牛多用来比喻有扛鼎拔山之勇的英雄人物，如《说岳全传》中的猛将牛皋，《水浒传》中的“黑旋风”李逵名叫铁牛①。英汉民族都会由牛联想到倔犟，中国人称之为“牛脾气”，英美人说成 bullish 或 bull-headed。牛在英汉两种文化中还象征着勇敢(甚至鲁莽)，汉语中说“初生牛犊不畏虎”，英文中有 take the bull by the horns(形容一个人大胆而果断地处理困难局面)。美国 NBA 芝加哥公牛队在篮球场上骁勇善战，深得世界各地球迷的喜爱，股票市场上股民都喜欢价格上涨的“牛市”(Bull Market)。

英汉语中“牛”(bull)还有“鲁莽”“牛皮(大话)”“胡说八道的废话”的内涵意义。英文也有类似说法：We can see through all that bull(“我们能识破那套胡诌。”)He is full of bull.(“他是个牛皮大王。”)此外，在英文中，bull 有笑话、愚笨鲁莽的联想，an Irish bull 指“矛盾可笑的说法”，如成语 like a bull in a china shop 形容笨手笨脚、动辄闯祸的人，a cock-and-bull story 形容荒诞不经的故事。

4.3.1.5　词汇联想重合与词语借用

一个民族的语言会借用、吸收另一个民族的语言，这是语言的普遍现象。不同民族之

① 杨元刚. 说牛道马：英汉动物词的联想意义与翻译[J]. 山东外语教学，2003(4).

间在进行经济、文化交流时，语言中的某些表达形式会从一个语言传到另外一个语言中，于是就产生了借词现象和外来词现象。意译借词是将一个民族的某些表示特有事物的词语按照另一个民族的语言的构词方法和构词成分进行仿照。英吉利民族在短短的一千五百余年的历史中吸收了五十万个外来词，而中华民族在五千年的历史中大约吸收了一万个外来词。

例如，汉语中的“穿梭外交”一词就是借用英语中的 shuttle diplomacy，还有“鳄鱼的眼泪”(crocodile's tears)，“武装到牙齿”(armed to teeth)，“以眼还眼，以牙还牙”(an eye for an eye，a tooth for a tooth)，等等。汉语中的“白领阶层”是借用英语中的 white-collar workers，指受过专门教育或技术训练的脑力劳动者；“蓝领阶层”是借用 blue-collar workers，指普通的体力劳动者；“灰领阶层”是借用 grey-collar workers，指服务性行业的职工；“粉领阶层”是借用 pink-collar workers，指职业妇女群体；“金领阶层”是借用 golden-collar personnel，指既有专业技能，又懂经营管理的复合型人才。

同样，英语也从汉语中借用了很多词汇，如 Yin Yang(“阴阳”)，Suan-pan (“算盘”)，Sampan(“舢板”)，Taichi (“太极”)，Tofu(“豆腐”)，Kowtow(“叩头”)，paper tiger(“纸老虎”)等，这些借词成了英汉语言中使用广泛的词汇，成了不同文明相互交往的基础。例如，毛主席说“帝国主义是纸老虎”，英语就直译为 a paper tiger。*Webster's Third New International Dictionary* 对 paper tiger 的注释是 one that is outwardly powerful or dangerous but inwardly weak or ineffectual(“表面上强大和危险，而实际上却虚弱和不中用”)。英语中有 a bird's view，汉语中就出现了“鸟瞰”一词。汉语中的“黑马”与英语 a dark horse，汉语中的“丑小鸭”与英语 an ugly duck，汉语中“牛市”与英语 bull market，汉语中“狐狸与葡萄”的故事与英语 a case of the fox and the grapes 等，这些词语都是英汉文化之间互相交流、互相学习的结果。

4.3.2 英汉词语联想对应

所谓词汇联想对应(lexical associative correspondence)，就是指在英汉两种语言中，一种语言中的某个词语和另一种语言中的某个词语字面意义虽然不同，却能引发相同的文化联想。中英文常用不同的喻体表明相同的喻义，所以英汉语言之间总是存在着词汇对应关系，这是双语词典的编纂基础，也是跨文化交流的基本条件。词汇是民族文化内涵的载体，词汇的联想意义体现了不同民族的文化内涵。词汇联想对应和联想重合的现象建立在一个民族的文化与全人类的文化共享的价值观念与不同民族认知心理的一致性上，因为词义在承载人类共同的客观环境、生存条件以致思想意识时会表现出全人类共感、共知、共享的特点。我们以动物词为例，来探讨英汉词语联想对应现象。一般来说，英汉语中的动物习语有三类对应情况：

4.3.2.1 英汉词汇联想意义基本对应

这是指某些英汉习语在比喻意义和用法上都基本一致，这类习语因其对应程度高可

采用对等译法。例如，英语中狮子被看作“百兽之王”(the king of forests/king of forests)，象征权力、勇敢、凶猛、威严①，英格兰国王亨利一世勇敢而又英明，绰号“正义之狮”，他是首位把狮子作为皇室标志的英格兰国王。英国人以 lion 作为自己国家的象征，the lion and unicorn (“雄狮和独角兽”)指捧着英国王室徽章图案的动物图案，The British Lion 就是指英国，twist the British Lion's tail 表示惹怒英国。英国国王理查一世由于勇敢过人，被称为“狮心王”(the Lion-hearted King)，英国撒旦派诗人雪莱在其诗歌 *Rise Like Lions* 中以睡狮来比喻英国人民(Rise Like Lions after Slumber)。英语里还有习语 regal as a lion(“狮子般庄严”)，majestic as a lion(“像狮子一样雄伟”)。例如：

英文习语	中文习语
a lion in the way	拦路虎
come in like a lion and go out like a lamb	虎头蛇尾
like a donkey in a lion' hide	狐假虎威
beard a lion in his den	虎口拔牙
play oneself in the lion's mouth	置身虎穴
like an ass in a lion's skin	狐假虎威
One should not twist the lion's tail.	老虎的屁股摸不得。

中华民族认为老虎是“百兽之王”，中国人常用老虎来表示勇敢、凶猛、威严。战国时期，君王用兵的徽章就是虎符，打仗勇敢的将军被称为“虎帅”或“虎将”，汉语中还有“五虎上将”之称。过去人们常常给小孩穿虎头鞋，戴虎头帽，目的是利用老虎的形象辟邪。汉语中有大量包含老虎的习语，如“卧虎藏龙”“龙盘虎踞”“虎视眈眈”“放虎归山”“如虎添翼”“猛虎下山”等。在中华文化里，人们对虎的联想有两方面，一方面认为其健壮有力，如“生龙活虎”“虎背熊腰”“虎虎生威”；另一方面，老虎又被看作威猛、冷酷、残忍的象征，如“为虎作伥”“如狼似虎”“苛政猛于虎”“谈虎色变”“虎狼之师”等。在东西方文化中，老虎和狮子形象多为正面意义，包含负面意义的习语较少。英语中有许多与 lion 有关的习语都与汉语中的老虎习语产生语用联想对应，当这些英语

① 好莱坞经典动画片《狮子王》中老狮子王告诫辛巴：I'm only brave when I have to be. Being brave doesn't mean you go looking for trouble. (“我只是在必要的时候才会勇敢。勇敢并不代表你要到处闯祸。”)英国散文家培根说：Courage in excess becomes foolhardness, affection weakness, thrift avarice. (“勇敢过度即成蛮勇；慈爱过度即成溺爱；俭约过度即成贪婪。”)培根还在散文“Of Boldness”(《论勇猛》)中说：Boldness is a child of ignorance and baseness, far inferior to other parts. But nevertheless, it doth fascinate, and bind hand and foot, those that are either shallow in judgment, or weak in courage, which are the greatest part; yea, and prevaileth with wise men, at weak times. (“勇猛不过是无知与卑贱的产儿，与其他关于世务的知识比较，勇猛低贱得多。然而它真能迷惑并控制那些见识浮浅或胆量不足的人，而这种人又是数目最多的。更甚者，智者在意志脆弱的时候，也容易被勇猛之徒折服。”)

习语译成汉语时，我们习惯上用汉语中的“虎”来代替 lion①，我们称之为认知隐喻链的改变。

4.3.2.2 英汉词汇联想意义部分对应

英汉词汇意义的不等值主要表现在概念意义(conceptual meaning)、内涵意义(connotative meaning)和搭配意义(collocative meaning)上。有时候英汉语言中两个词汇在概念意义上不对应，但是在内涵意义上却是对应的。由于生活经验和风俗习惯不同，英汉语言中人们分别用不同的喻体表达相同的文化内涵意义。例如：

英文表达法	中文表达法
as mute as dead fish	噤若寒蝉
like a hen on a hot girdle	像热锅上的蚂蚁
like a cat on hot bricks	像热锅上的蚂蚁
drink like a fish	牛饮
goose flesh	鸡皮疙瘩
lead a dog's life	过牛马不如的生活
as slippery as an eel	滑得像泥鳅
black sheep	害群之马
make hay while the sun shines	趁热打铁
look for a needle in a hay	大海捞针

4.3.2.3 英汉词汇联想意义对应，但产生的文化背景不同

例如，英国是一个岛国，日常生活离不开水，渔业特别发达。而中国许多地区深处内陆，人们的生活离不开土地，农业生产是经济命脉。英语里很多习语和大海有关，如 keep one's head above water(“奋力图存”)，be all at sea(“不知所措”)等。同样是比喻花钱大手大脚，英语说 spend money like water，喻象是水，而汉语却是“挥金如土”，喻象是土。英汉语中有许多习语分别与水和土有关，如：汉语里说“小庙里的大菩萨”，英语里面说 a big fish in a small pond(比喻小地方的大人物)或者 a small fish in a big pond(比喻大地方的小人物)。汉语里说“天涯何处无芳草”，英语说 There are so many fish in

① 汉语中“河东狮吼”与“狮子大开口”带有贬义，前者是指女人在家当政，比喻悍妇，相当于英语习语 a gray mare，后者表示要价太高，比喻贪婪。“为虎作伥”则比喻帮坏人做事。汉语和英语都用“母鸡”(hen)喻妻子，汉语说“牝鸡司晨家不兴”，英语中有 wear the pants in the family(“女人当家”)，hen-pecked(“怕老婆的”，即指妻管严)。

the sea。汉语有“疾风知劲草”，英语则有 A good pilot is not known when the sea is calm and the water fair。汉语有“未雨绸缪”，英语则有 mend your sail while it is fine weather。汉语有“班门弄斧”，英语有 to teach a fish how to swim；汉语有“多此一举”，英语有 to carry coal to Newcastle。

汉民族自古是以农业为主的民族，人们生产及经济活动主要依附土地，反映在语言上自然是常常以耕作为主的人或物作比喻。牛在悠久的中国农业历史中一直作为主要的农耕工具，因此人们对“牛”容易产生联想。而在英国，英民族一向重视畜牧业，以游牧为主的生活方式决定了“马”在古代西方作为使役工具的作用，因此在英语中用“马”作喻的习语，汉语中都使用“牛”，二者全部的联想意义基本相同，翻译时两者要进行形象互换。下面都是词汇联想对应例证：

英文表达法	中文表达法
as strong as a horse	壮如牛
as stubborn as a mule	(母马)犟得像头牛
talk horse	吹牛
to flog a willing horse	鞭打快牛
work like a willing horse	像老黄牛一样干活
eat like a horse	牛一般胃口
You can take a horse to the river but you can't make him drink.	牛不喝水强按头。

汉语中的“对牛弹琴”与英语 cast pearls before swine 都有“把珍贵的东西呈给不识货者”的含义，然而它们尽管意义上有相近之处，却各有不同的联想意义。据陈文伯先生考证，英语 cast pearls before swine 来自《圣经》中《新约·马太福音》第七章第六节记载：“Give not that which is holy unto dogs, neither cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.”显然，cast pearls before swine 有“明珠暗投”之意。

而汉语中的“对牛弹琴”则出自南朝梁僧佑的《弘明集·理惑论》：“昔公明仪为牛弹《清角》之操，伏食如故。非牛不闻，不合其耳矣。”因此这两个词语在英汉语中有着完全不同的文化色彩，有不同的内涵和感情色彩。汉语中“对牛弹琴”除了“把好东西给不能欣赏的人”这一意义外，还有“对不懂道理的人讲道理，看不起对方，白费口舌”的意思，而且还用于讥笑说话人不看对象。在感情色彩上，“对牛弹琴”也比 cast pearls before swine 轻，后者含有“不知感激，以德报怨”之意。英语中的 burn one's boat 相当于汉语成语“破釜沉舟”，但是前者出自恺撒攻破罗马城，后者出自项羽与刘邦作战的故事。

4.3.3 英汉词语联想碰撞

所谓词语联想碰撞(lexical associative conflict)，就是指一种语言中的某个词语能够在另一种语言中找到对应词，这对词语虽然字面意义完全相同，其文化联想意义却相异甚至相反。因为汉语和英语分别属于两种不同的文化价值系统，不同的民族文化背景往往会影响人们对民族语言内容的理解，民族文化特异性常导致跨英汉文化语境的词汇空缺。

例如，英汉两种语言都有“龙”(dragon)的概念，但是英汉两个民族对龙的文化感知却大相径庭。如《现代汉语词典》(修订本)对“龙”的解释：“①我国古代传说中的神异动物，身体长，有鳞，有角，有脚，能走，能飞，能游泳，能兴云降雨；②封建时代用龙作为帝王的象征，也把龙字用在帝王使用的东西上；③形状像龙的或装有龙的图案；④古生物学上指古代某些爬行动物，如恐龙、翼手龙等。”

《朗文当代英语词典》对 dragon 的解释：①a large imaginary animal that has wings and long tail and can breathe out fire；②a woman who behaves in an angry, unfriendly way.(“龙：①一种想象中的巨大动物，有翼和长尾，能吐火；②比喻凶暴的妇女；悍妇。”)《简明牛津当代英语词典》对 dragon 的解释：① mystical monster like reptile, usu. with wings and claws and often breathing fire; fierce person; the (old) Dragon, Satan; lizard of genus Draco with winglike structure; KOMADO dragon; ②dragon-fly, neuropterous insect with long slender body and two pairs of large wings usu. spread while resting; dragon 's blood, red gum that exudes from fruit of some palms, esp. ③dragon-tree (Dracaena draco); dragon's teeth, (colloq.) antitank etc. obstacles resembling teeth pointed upwards.(“龙：①神话中的爬行类动物，通常有翼、爪，并能吐火；凶猛的人；撒旦；龙属的蜥蜴亚目爬行动物，有翼状结构；巨蜥；②蜻蜓(dragon-fly)：身体纤长、有两对睡眠时展开的长翼的脉翅目昆虫；龙血(dragon 's blood)，从某些棕榈树果中渗出的树脂，尤指龙血树；③龙牙(dragon-tree)〈口〉，一种楔形防坦克混凝土障碍物。”)

在中华文化中，龙是古代先民虚构的一种神兽，龙是由虾眼、鹿角、牛嘴、狗鼻、鲶须、狮鬃、蛇尾、鱼鳞、鹰爪九种动物合成的图腾形象。《说文解字》中解释：“龙，鳞虫之长。能幽能明。能细能巨。能短能长。春分而登天。秋分而潜渊。从肉飞形。童省声。”《礼记·礼运第九》中把龙与凤、龟、麟一起并称“四灵”。冯天瑜教授在《中国古文化的奥秘》(1986)中认为，龙的文化形象体现了中华民族“天人合一”的宇宙观和兼容并包的文化观，用《易经》中的话说就是：“天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。”在几千年的历史发展中，龙已经成为中国文化的象征，龙代表喜庆、吉祥、富足、优秀、威猛等优秀品质，中华儿女自称为“龙的传人”。在中国文化里，龙是至高无上的权力与荣耀的象征，被赋予了无与伦比的赞誉，许多汉语成语都包含“龙”字，如“人中之龙”“龙马精神”“龙飞凤舞”“龙凤呈祥”“藏龙卧虎”“龙吟虎啸”“龙腾虎跃”“龙飞凤舞”“乘龙快婿”“望子成龙”“生龙活虎”“笔走龙蛇”等。

虽然汉语龙与英语 dragon 的概念意义基本相同，但二者所蕴涵的民族文化信息是相反的。英美文化里 dragon 是一种虚构的怪兽，通常被描述为体形庞大、有翅膀并能喷火的爬行动物。在希腊神话故事中，龙是一只巨大的蜥蜴，长着长长的獠牙，嘴里吐火，它是财富的守护者。英雄伊阿宋在寻找金羊毛(golden fleece)的过程中，用公主美狄亚赠送的魔油制服了喷火公牛及巨龙，成功偷走了金羊毛。《圣经》故事把撒旦称为 the evil dragon 或 the old dragon，dragon 常常与邪恶联系在一起，用来比喻坏人或不受欢迎的监护人。英语里 dragon lady 不是我们所想象的"龙女"，而是凶神恶煞的"母夜叉或女监护人"；dragon's blood 不是指龙血，而是从某些棕榈树果中渗出的红色树脂，尤指龙血树；在英语口语中，dragon 's teeth 不是指龙牙，而是一种楔形防坦克混凝土障碍物。

正因为中西方龙文化的差异，所以"亚洲四小龙"一般被译成 Four Little Tigers of Asia。汉语成语"望子成龙"一般意译为 expect one's son to become an outstanding person。当然，在全球化时代，翻译应起到跨文化桥梁的沟通作用，我们可以将"中国龙"译成"Chinese dragon"，这样既保留了中国几百年约定俗成的译名，又与西方的毒龙文化互相区别，从而达到东西方文化和谐交流的目的。在国际化大都市香港，很多带"龙"的公司采用直译，如港龙航空公司被译为 Dragonair，远龙国际有限公司被译为 Far Dragon International Limited。澳大利亚墨尔本市区内的"龙舫皇宫"酒家也直译为 Dragon Boat Palace，吸引了中外食客。

英汉词汇的文化内涵也颇为丰富，在许多方面存在着不对应现象。英汉词汇中语义联想碰撞的类型可以分以下几种：

4.3.3.1　英汉词语的语符意义与概念意义不一致

有时候词语的字面语符意义(或字面意义)与其概念意义不一致，会造成词汇联想碰撞。形象相同或近似的成语，人们容易误认为它们的喻义也相同，因而进行对译。下面是一些形象酷似而喻义并不相同的例子：

英语习语 pull one's leg 字面意义似乎是"拉后腿"，其实二者并不相等。"拉后腿"表示阻扰或牵制某人，而 pull one's leg 表示 try to make sb. believe sth. that is untrue，二者意义完全不同。例如：For a time I actually believed that his wife had blue blood，then I realized that he was pulling my leg.("我一度真以为他的太太有贵族血统，后来明白他是在骗我。")

英语习语 eat one's words，初一看来似乎是表示"食言"，其实它的概念意义表示 take back what one has said，or admit she/he has said sth. wrong。例如：Fred said that he could beat his opponent，but he lost，so he had to eat his words. "食言"在英语中应该说成 break one's words/promise。英美人常说：A promise is either kept or broken.("诺言不践则违"。)

英语习语 have a bone in one's throat 并不等于汉语成语"如鲠在喉"；前者是指不愿讲话的借口；后者指不吐不快，非说不可。a walking skeleton 并不等于汉语成语"行尸走肉"，实际上表示骨瘦如柴的人；lie down on the job 并不等于汉语"躺倒不干"，其实前者表示"不卖力，磨洋工"；throw a sprat to catch a whale 并不等于汉语成语"抛砖引

玉”，前者意为“施小惠而得大利；吃小亏占大便宜”，显然含有贬义。

英语习语 to move heaven and earth，很容易使人联想到“惊天动地”“翻天覆地”，其实它只是表示“千方百计”“不遗余力”的意思。child's play 并不表示“视同儿戏”，而是简单易做的事情。英语习语 don't wake a sleeping dog 概念意义相当于汉语“不要打草惊蛇”，但汉语谚语中的“蛇”是捕捉对象，而英语谚语中“狗”是祸事之源，汉语谚语的喻义是“别惊动对方”，而英语谚语的喻义是“别自找麻烦”，两相对比，差别自现。

4.3.3.2 英汉词语内涵意义的对立

词语内涵意义的对立分为语内内涵对立和语际内涵对立。所谓语内内涵意义的对立，就是指英语中有些多义词的语义互相对立，它们往往具有两种互相对立的含义。如果我们不根据语境仔细判断，很容易产生理解错误，容易使译文和原文意义发生碰撞。有时候同一个词，用于男性和用于女性在语义上也有很大的差别，指男性时为褒义，指女性时就可能变成了贬义。例如，tramp 指男性时为无家可归、无业可就的流浪汉，指女性时表示妓女。easy 指男性时含有性格随和、容易相处之意，指女性则表示水性杨花。overlook 既可以表示“忽视，不看”，也可以表示“细看，检查”，如：

例 59a：He is unhappy because his talent is overlooked by his boss.

译文：他很不开心因为老板忽视了他的才能。

例 59b：The general manager spent much time overlooking the proposed contract.

译文：总经理花了很多时间把合同草案细看了一遍。

英语单词 wear 既可以表示耐磨，也可以表示磨损，如英语习语：Tight will tear, wide will wear.（“紧了崩，慢了松，不紧不慢才成功。”）有一道英语巧问妙答题也涉及多义词：Which kind of clothes will wear long? It's underwear. Because it's never wornout. 这里 wornout 是个双关语，一方面表示穿在外面，另一方面表示穿破了。

例 60a：Blue jeans wears well.

译文：蓝色的牛仔裤耐穿。

例 60b：The coat has worn out in several places.

译文：这件外套穿破了几个地方。

英语俚语 a hell of...既可以表示极好的，也可表示极糟糕的①。如：

---

① 英语里 hell 与 bloody 属于宗教禁忌语(taboo)，根据《圣经》故事，bloody 一词是耶稣受难的象征，西方基督教徒一般不会轻易使用这类亵渎语(blasphemy)，如果直接使用 hell 或 bloody，就犯了亵渎罪(blasphemous)，所以一般使用省音法、变音法构成 b—y 或 blurry，用来替代 bloody，以表达非常强烈的喜怒情感。一般 the hell 放在疑问词之后，起加强疑问语气的作用。英语中还有很多这样的宗教禁忌词，常见的有 on earth，in hell，in heaven，in nature，in the world，(in) the heck，under the sun 等，它们常跟在 who，what，when，where，why，how 等疑问词的后面，用来加强疑问语气。例如：Where in hell have you been?（“你到底上哪儿去了?”）Who the hell are you?（“你到底是谁?”）What in heaven happened?（“到底发生了什么事?”）What on earth do you mean?（“你究竟是什么意思?”）

例 61a：This kind of fruit has a hell of nasty smell.

译文：这种水果气味臭得要命。

例 61b：This is a hell of tasty and juicy fruit.

译文：这是一种非常好的汁多味鲜的水果。

在英国俚语中，bloody 表示“强调”(*adj. & adv.*)，相当于 absolutely，既可用于褒义，又可用于贬义。例如：

例 62a：The whole plan is a lot of bloody rubbish.

译文：整个计划简直是胡闹。

例 62b：It's bloody marvelous!

译文：它妙极了。

语际内涵意义的对立就是指英语中有词语表面意义和中文词语相同，但是其内涵意义互相对立。例如，汉语里“布衣蔬食”形容一个人生活俭朴，但直译成英文却令人费解。因为在英美发达国家，wear cotton clothes and eat vegetable 已没有“生活俭朴”的联想，而是表示一个人过着舒适健康的生活(live on a well-balanced diet)。因此“布衣蔬食”应该译为 coarse clothes and simple fare，这不仅忠实于原文，而且 fare 一词作“食物”讲还略带古色，恰好反映出了原文的风格。又如：

例 63：你真是红光满面。

译文 1：Your face is all red.

译文 2：You look the very picture of health and energy. /You are in ruddy health.

例 64：她的皮肤白里透红。

译文：She has a real peaches and cream complexion, soft and white as milk and a touch of pink like a fresh ripe peach.

在英文里，red 一般表示害羞或喝酒而脸红，如 turn red with blush，turn red with anger。Your face is all red 形容一个人因为害羞或窘迫而满脸通红，表示健康红润的脸色一般用 pink 或 reddish。a ruddy complexion 虽然有“面色红润”的意思，但没能充分表达出汉语“身体健康，精力充沛”的意思。习语 peaches and cream(you mean that she has very clear, smooth, pale skin)一般用来形容女子白里透红的肤色，或比喻完美无缺的事情。如：We all know that it can't be peaches and cream everyday(“我们都知道并不是每天都是让人愉快的。”)其含义等于 Life is not a bed of all roses(比喻人生并非一帆风顺)；或者说 Life isn't always a bowl of cherries(“生活并不总是美好的”)。翻译过程中，译者一定要勤查字典，弄懂词语的概念意义，否则就会犯错。

例 65：香港特别行政区将保持自由港和**独立**关税地区的地位。

译文：The Hong Kong Special Administrative Region will keep the status of a free harbor and **separate** customs territory.

separate 表示“一个国家主权下的单独关税区”，independent 表示脱离于一个国家主

权的独立关税区。中国人大制定的《反分裂法》的英译文是 Anti-secessionist Law，而不是 Anti-separatist Law，separatist 表示 someone who is a member of a particular race，religion，or other group within a country and who believes that this group should be independent and have their own government or in some way live apart from other people。比如，美国南北战争时期，南方种植园主认为北方资本家压榨他们，于是闹独立，最后被林肯总统领导的北方军队打败。

分清了近义词 separatist 与 secessionist 之间的概念差异，那么下面这句话的英译文有用词不当的地方：

例 66：一切分裂祖国的行径和伎俩都是注定要失败的，都会受到人民的谴责和历史的惩罚。

译文：Any actions and tricks to split China are doomed to fail. And these **separatists'** (应该用 secessionists') actions will be met with the condemnation of the people and the punishment of history.

"中国人民有坚定的意志、充分的信心、足够的能力挫败一切分裂国家的活动"这句话应译为：Chinese people have the resolve，the confidence，and the ability to **defeat secessionist attempts** in any form. 同理，"中国人民和中华民族有一个共同信念，这就是：我们伟大祖国的每一寸领土都绝对不能，也绝对不可能从中国分割出去"这句话应译为：The Chinese people and the Chinese nation have a shared conviction：not one single inch of our land will be and **can be seceded from** China.

4.3.3.3 词语的感情意义褒贬不同

英汉词语文化联想差异是多方面的，有很多词语英汉两种语言中都存在，但是它们的情感意义却褒贬不一。例如，英汉两个民族都认为狗通人性，狗对人类忠心耿耿，汉语成语"犬马之劳"比喻做事忠心耿耿，英语中也有 watchdog 的说法。汉语中还有"儿不嫌母丑，狗不嫌家贫"之说，表示不离不弃。中国封建社会的富贵人家用狗来看家护院，同时，狗也被看成一种令人讨厌的卑鄙动物，经常表示地位低下、卑贱的事物，所以汉语里许多与狗有关的词语常常含有贬义，如"狗急跳墙""狗头军师""狼心狗肺""狗屁不通""狗仗人势""狗血喷头""鸡鸣狗盗""狐群狗党""走狗""狗奴才""狗腿子""痛打落水狗""狗嘴里吐不出象牙来""狗咬吕洞宾，不识好人心""狗眼看人低""等。

在西方文化中，人们认为狗是人的忠实朋友，狗通常象征忠诚、友好、可爱等意义。英美人常以狗喻人，而中国人以狗骂人，这是由中西文化差异造成的语言差异。如 a top dog 比喻优秀人物，an old dog 比喻老人，a lucky dog 比喻幸运儿，as faithful as a dog 表示忠贞，work like a dog 表示努力工作，A living dog is better than a dead lion 比喻好死不如赖活。例如：

中文表达法	英文表达法
狗腿子	lackey
狗胆包天	monstrous audacity
狗急跳墙	A cornered beast will do something desperate.
狗嘴里长不出象牙	A filthy mouth can't utter decent language.
如狗仗人势	like a dog threatening people on the strength of its master's power—to be bully with the backing of a powerful person
狗眼看人低	to be a bloody snob

狗在英语里一般具有积极的象征意义，英语中有关狗的习语大部分含褒义①，常用狗来比喻人的行为。如：Every dog has his day.（“凡人皆有得意日。”）Old dog will not learn new tricks.（“老人学不了新东西。”）help the lame dog over the stile（“助人渡难关”）Give dog a bad name and hang him.（“欲加之罪，何患无辞。”）as sick as a dog 形容人病得厉害，dog-tired 形容人累极了。英语习语 dog-eat-dog competition 并不等于汉语习语“狗咬狗的竞争”，前者表示同类之间的残酷竞争，而后者表示坏人之间的尔虞我诈，情感褒贬完全不同。同理，英语习语 love me，love my dog 并不完全等于“爱屋及乌”，love me，love my dog 表示爱我，还要爱我所爱的东西，而汉语“爱屋及乌”可以表示爱我，还要爱我身上的缺点。

4.3.3.4　英汉词语的联想意义互相对立

尽管不同语言中动物词的概念意义（conceptual meaning）基本相同或相近，但其文化内涵意义（connotative meaning）有时则大相径庭，同一动物词在不同的文化背景里给人带来的联想也截然不同。例如，鸡在中国传统文化中具有勤劳、平凡和柔弱的象征意义。提起“公鸡”，中国人往往会联想到“闻鸡起舞”“金鸡报晓”“雄鸡一唱天下白”，但在英文里，rooster 指雄鸡，cock 是指公鸡，有时候在俚语中也表示男性器官，而 pheasant 表示山鸡，fowl 是指家禽，chicken 泛指鸡。中国电影的金鸡奖一般译为 Golden Rooster Award，以避免词义产生文化碰撞。

我国养猪有几千年的历史，猪（豕）乃六畜之首，可谓无猪不成家。汉字中的“家”是个会意字，最早起源于甲骨文。“家”字上半部分为“宀”，下面半部分为“豕”，“豕”即为猪。在中国民俗文化中，猪象征财富，代表随和。现代汉语中，猪舌头叫“招财”，猪耳朵则叫“顺风”。但在西方传统文化中，《圣经》认为猪是不洁之物，pig 是肮脏、贪婪、愚笨的贬义符号。pig out 表示贪吃，pig-headed 表示顽固不化，pig's ear 表示脏乱，

① 有时在英语中，dog 也含有贬义。

pig-ignorant 表示无知，teach a pig to sing 表示愚笨等。英文单词 boar 是指野猪、公猪，有时象征勇敢，而 hog 是指豪猪(供食用的，尤指阉过的公猪)，有时也比喻为自私贪婪的人。

英语里的 cricket 与汉语的蟋蟀指称同一昆虫，却有着迥然不同的文化内涵。在中国文化中，蟋蟀常给人以忧伤凄凉、孤独寂寞的联想。如："独申旦而不寐兮，哀蟋蟀之宵征。"(宋玉《九辩》)"蛩唱如波咽，更深似水寒。"(杜牧《寝夜》)"但闻四壁虫声卿卿，如助余之叹息。"(欧阳修《秋声赋》)"恼碎芳心近砌下，啾啾卿卿寒蛩闹。"(王和卿《百字知秋令》)"昨夜寒蛩不住鸣。惊回千里梦，已三更……欲将心事付瑶筝。知音少，弦断有谁听。"(岳飞《小重山》)。

在英美民族的心目中蟋蟀(cricket)无伤感色彩，自从莎士比亚在《亨利四世》中用过 as merry as crickets 以后，cricket 在英语文化中成了欢乐、愉快的象征，as merry as cricket/as blithe as a cricket 这一习语经常出现在文学作品中。如：C. Kingley 在 *Two Years Ago* 中写道：I have not had all the luck I expected, but...I am as merry as a cricket.("我没有预料的那样走运，但我仍然快活得像蟋蟀。")R. Southey 在 *Hymn to Penates* 中写道：Where by the evening hearts contentment sits and hears the cricket chirp.("黄昏时分灶头上，惬然坐听蟋蟀声。")

4.3.4 英汉词语联想空缺

任何一种语言都是植根于特定的文化背景之中，反映着特定的文化内涵。词汇联想空缺是指有些词语在一种语言文化里具有丰富的内涵和外延，并能反映该民族文化特征，而这些词汇在另一种语言文化里缺乏某种对应的文化联想意义。词语联想空缺是源于不同民族对客观世界的不同认识和具有不同的社会生活，这实际上是由于英汉文化信息差异(cultural information gap)造成的，语义空缺多发生于那些具有浓厚民族文化特色的文化语义词语(culture-loaded words)，为了正确理解与翻译，译者必须对源语文化背景知识有相当的了解，并在译文中提供一定的注解。

例如，英语中有些词汇的文化内涵是汉语中没有的，如英语中的 godfather，babybommer，hippy，gentleman-killer，blue boy 等，它们在汉语中也难以找到语义对应的词语。根据希腊神话传说，音乐之神阿波罗的灵魂进入了一只天鹅，于是英语中 swan("天鹅")用来指才华横溢的诗人。河狸主要产于北美洲，活动积极，在啮树筑巢方面有很高的技艺和独创性，因此有 eager beaver("卖力的河狸")之称，常用来喻指急于做成某事而特别卖力的人，略带有贬义。同理，汉语中也有一些文化特色词语在英语中找不到对应表达法，如"八卦""阴虚""玉兔""青鸟""土地庙""太上皇"等。"梅、兰、竹、菊"在中国文化中被誉为"花中四君子"，梅花象征高雅纯洁，兰花象征高雅的品格，竹象征着正直、坚贞、廉洁、气节，菊花象征坚毅、清雅、淡泊，而在英语中这四种植物词缺乏对应的文化联想意义。

英汉动物词汇 crane 与“鹤”也是词语联想空缺的典型。首先，对中国人而言，鹤是长寿的象征，世人常用鹤为祝寿之辞，如“鹤发童颜”“松鹤延年”“龟鹤齐龄”。其次，鹤在中国古代是稀少的珍贵动物，用来比喻美好的东西，“焚琴煮鹤”形容随意糟蹋美好的事物。再次，鹤是道家喜爱的动物，有时候表示隐逸，“闲云野鹤”“梅妻鹤子”表示自由自在，不受红尘俗事所烦；有时候因仙人乘鹤升天，故用“驾鹤西去”“羽化”讳称死亡。最后，由于鹤在鸟类中给人亭亭玉立的感观印象，所以“鹤立鸡群”常用来形容仪表和才能出众的人。但在英语中，crane 具有“长脖子”的形象特点，通常比喻伸长脖子。如：Jane craned her head to look for her husband in the crowd.（“简探头四望，在人群中寻找她丈夫。”）英语 stork（鹳雀）通常和生孩子联系在一起，如：Marry is expecting a visit from a stork.（“玛丽将要待产。”）

由于中西文化差异，英汉词汇空缺的现象十分普遍，有很多词语在对方语言中没有对应词。英汉词汇空缺的现象深刻反映了中英文化的非对称性，我们拟从以下几个角度讨论：

4.3.4.1　词语的概念意义在一种文化中空缺

词汇的概念意义缺失是指英语中有些词在汉语中没有与其外延意义相对应的词，或者汉语中有些词在英语中没有与其外延意义相对应的词，这些具有特殊民族文化内涵的词汇是由不同的生态环境、政治制度、人文风俗、审美心理等因素所造成的，一个民族特有的物质环境、社会结构、精神信仰等往往首先通过这个民族特有的文化内涵词汇表现出来。

汉语中表示某些中国特有的传统食品的词语，如“粽子”“饺子”“汤圆”“重阳糕”“腊八粥”“冰糖葫芦”等，以及中医术语“阴虚”“阳亢”“胃寒”“火”“穴位”“经络”等词，在英语里都缺乏对应词。在中国古代，人们把一年分为二十四个节气，各个节气都包含气温、日照、降雨量等信息，对农业生产起着重要作用。邓炎昌和刘润清在《英汉语言与文化》(1989)一书中指出，“三伏”“三九”“谷雨”“清明”等节气词都是中华文化中特有的词汇，“甲子年”和“丁卯年”也是我国古代特有的一种纪年方法，它们在英文中都找不到对应的表达法。如果我们把“三伏”“三九”译为 Three Fus 和 Three Nines，把“雨水”译成 Rain Water(the Second Solar Term)，把“惊蛰”译成 Waking of Insects(the 3rd Solar Term)，把“清明”译成 Pure and Brightness(the 5th Solar Term)，如果对这些专有名称不另加解释，英语国家的人听了一定会困惑。所以在翻译“冬练三九，夏练三伏”时，只有意译为 A man must do some physical training in the coldest winter and the hottest summer 才容易理解。

西方人圣诞节吃 turkey(“火鸡”)，故有 turkey dinner 一词，中国读者恐怕也不能真正了解“火鸡宴”的含义。如果不了解美国西进运动和好莱坞电影，也无法理解 drugstore cowboy 的文化内涵意义，这是个美国俚语，具有多种含义：①穿着牛仔服而没当过牛仔的假牛仔；②在杂货店前闲逛的人，游手好闲的人；③不拍电影的时候在杂货店前闲

逛的穿着牛仔服的西部片的群众演员；④在公共场合闲逛想讨异性喜欢的人；⑤吹牛大王。

英语里 bovver boots 专指街头钉靴(heavy thick boots, used especially for kicking people in fights)，专指街头流氓斗殴打架的时候穿的那种底部钉有平头钉，鞋尖包有钢套的重钉靴。如果没有读过乔叟的《坎特伯雷故事集》，不具备必要的文化背景知识，我们很难确定 January chick 的含义。《坎特伯雷故事集》中《商人的故事》一文讲述一位名为 Lombard Baron 的贵族，60 岁时娶了一位年轻漂亮的姑娘 May，结婚后生下一子 January，所以习语 have January chicks 表示“老来得子”。

4.3.4.2 词语的联想意义在一种文化中空缺

利奇认为联想意义主要包括内涵意义、文体意义、情感意义、反映意义和搭配意义，但是不包括主题意义(Leech，1977；Lyons，1968)。联想意义是指外延意义之外，由于词语在特定文化背景下所产生的联想，它是依附于概念意义之上的。受民族文化因素的影响，一个普通的词汇在一种文化中具有丰富的联想意义，而在另一种文化中可能仅仅是个符号，不产生任何联想。英汉两种语言中词汇语义差别较大，语义空缺现象在跨文化交际翻译中普遍存在。

例如，马是东西方民族都很喜爱的动物，马在英汉两种文化中都有人马的联想意义，汉语中的“换马”与英文 to change horses 珠联璧合。在中华民族中，马不仅喻指部下，还是能力、人才、有作为的象征，“千里马”比喻出类拔萃的人才，古代有“千金买马”“伯乐识马”的著名故事。在古汉语中，“骐骥”(良马)可以比喻优秀的人才，而“驽马”(劣马)则用于比喻资质平庸的人，“骐骥一跃，不能十步；驽马十驾，功在不舍”，“附人骥尾”比喻跟在能人后面沾光。另一方面，马也可以用来比喻有缺点、犯错误的人，“害群之马”比喻危害集体的人，而“龙马精神”是中华民族崇尚的自强不息、奋斗不止的进取精神。

西方人喜欢看赛马(horse-racing)，于是从这一体育活动中派生出许多成语，如 a dark horse(“黑马”)，比喻爆出冷门者或实力难以预料的人；bet on the wrong horse 与 back the wrong horse 均表示判断失误，作出了错误的选择(尤指支持赛马比赛竞争失利者)；hold one's horses 表示沉住气；straight/right from the horse's mouth 比喻从有关人员中直接得知实情；a running horse is an open grave 表示行船走马三分命。在英文中，horse opera 指美国西部片，horse sense 指常识，a mare's nest 表示子虚乌有的东西，Trojan horse 指暗藏祸心的危险礼物，a clothes horse 指过分讲究衣着的妇女。

4.3.4.3 词语的内涵意义在某种文化中空缺

英汉两种语言中还有很多神话传说和文学典故。西方文化有三大源泉，分别是《圣经》故事、希腊罗马神话和莎士比亚故事，英语中的典故可分为宗教传说典故、历史典故和文学典故。例如，古希腊罗马神话中有各种各样的神，如 Cupid(罗马爱神)、

Hercules(希腊大力神)、Mars(罗马战神)等，他们对中国读者来说是陌生的，英语典故 Achilles' Heel(阿喀琉斯的脚跟)指一个人的致命弱点，Pandora's box 指灾祸的根源，Hamlet(哈姆雷特)是莎士比亚悲剧《哈姆雷特》中的主人公，他被称为 Blue Prince(忧伤的王子)，因为哈姆雷特在为父复仇问题上忧虑重重，终日心烦意乱、郁郁寡欢，现在人们把 Hamlet 用来喻指"优柔寡断，犹豫不决的人或行为"。

欧美人多信奉基督教，一些特定的宗教习语涉及《圣经》故事里特定的人物。英语里很多源于《圣经》的习语典故在汉文化中无法找到对等的词汇。例如以赛亚是《圣经·旧约》中希伯来人的先知，他学识渊博、才华出众，并且预言以色列总有一天会得救。如果直接将 Isaiah 翻译为"以赛亚"，而不加任何解释性说明，很多中国读者无法理解它的联想意义。Raise Cain("惹怒该隐")现在已经引申为骨肉相残或大吵大闹，fiddle while Rome is burning 指罗马暴君尼罗，他曾手执竖琴、口吟诗歌，观赏罗马大火。

儒、释、道是中华文明的三大源泉，长期影响中国人的精神生活，汉语中有许多与宗教传说有关的名词和习语，如道教的"龙王""玉皇大帝"，佛教的"观音菩萨""韦陀"，神话故事里的"盘古""嫦娥""女娲""牛郎""织女""玉兔""青鸟""照妖镜"等，它们具有丰富的中国文化内涵，只存在于中国的语言文化中。还有许多著名文学人物的姓名，往往也成为某种性格的代称。如鲁迅笔下的"阿 Q"已演变为"自欺欺人""自我解嘲"等特指意义，曹雪芹笔下的"贾宝玉"已成为软弱多情男子的代名词，"林黛玉"已成为多愁善感、弱不禁风一类女子的同义语。不了解中国的历史文化典籍，恐怕很难理解汉语中"四面楚歌""智如诸葛""毛遂自荐""秦晋之好""项庄舞剑"的含义，这些都是中华文化所特有的词汇，它们在英语中存在着词汇空缺。在外语教学中，教师应适当培养学生"词汇空缺"意识，帮助学生更好地理解英汉文化差异，以提高跨文化交际能力。

4.4　英汉文化负载词语的分类与翻译

语言是文化的符号，文化是语言的管轨(邢福义，1990)。词语的文化语义研究是20世纪90年代中国文化语言学研究热潮的产物，中国学者把社会语言学理论、跨文化交际理论和文化语言学理论结合起来，推动了英汉对比语义学的发展，加深了人们对语言多维本质属性的认识。人们从过去片面强调"语言是抽象的符号系统"(an arbitrary vocal system of signs)，转变为比较全面的语言观，即语言不仅是一种"符号系统"，而且也是"交际工具"(a tool for communication)、"思维工具"(the dress of thought)和"文化载体"(the carrier of culture)，持这种语言观的代表人物有邢福义、王德春、胡文仲、刘润清、戴昭铭等。

4.4.1 英汉词语文化语义与文化负载词语

词汇是语言系统中的三大要素之一，反映人们对客观事物的认知感受和概念化分类，由于世界上不同民族具有不同的历史文化传统，所以他们在观察、认识事物时，往往会采用不同的视角，得到不同的感知效果和词汇表达方式，这些认识上的差异必然会反映到各自的语言之中。所谓文化语义，就是指在词语的概念意义上附着的或隐含的价值观念、宗教信仰、生活方式、审美心理、人文地理、风土人情等民族文化因素的语义，这是一种文化赋予的联想意义，词语的文化语义是反映使用该语言的民族文化精神的一面镜子，只有凭借特有的民族文化背景知识才能理解词语中包含的文化联想意义（杨元刚，2008）。随着历史的不断推进，这些民族文化因素也会积淀在语言系统之中。这类携带着文化联想意义的词语，我们将其称作“文化限定词语”或“国俗语义词”①（folk semantic words）或文化语义词。美国人类学语言学家把文化语义词称为“文化负载词”（culture-loaded words）或“文化限定词”（culture-bound words），欧洲学者称之为“文化专有项”（culture-specific items）②

从广义上讲，词义的民族文化性在每一种语言中都存在，不论是词语的概念意义还是它的语用内涵意义，都隐藏着这个民族观察和认知世界的方式，这是由语言的民族性所决定的。即使是那些反映全人类共有的客观环境和人类共享的思维方式的词义，在不同的语言系统中也会有不同的表现形式或表达方式，正如申小龙先生所说：“词义是语言文化内涵的显著表征。一种语言的词义系统蕴涵着该民族对世界的系统认识和价值评定，蕴涵着该民族的全部文化和历史。”（申小龙，1996）

4.4.2 英汉文化负载词分类

美国翻译家奈达（2001：98）把文化分为五类，即物质文化、生态文化、社会文化、宗教文化和语言文化。因此，我们可以把英汉文化负载词分为物质文化负载词语、生态文化负载词语、社会文化负载词语、宗教文化负载词语和语言文化负载词语五大类。

4.4.2.1 物质文化负载词语

所谓物质文化负载词语（material culture-loaded words and phrases），就是人类语言中

---

① 如王德春教授、伍铁平教授、吴国华教授，他们借鉴了苏联的国情语言学理论，突出国俗语义学，曲彦斌教授和游汝杰教授提出了民俗语言学理论，邢福义、邵敬敏、申小龙和王秉钦等学者提出了文化语言学理论。

② 西班牙学者 Aixelá 在《翻译中的文化专有项》（1996）一文中提出了“文化专有项”（culture-specific item，简称 CSI）的概念：Aixelá，F. Culture-specific Items in Translation[A]. In：R. álvarez & M. Vidal，eds. *Translation，Power and Subversion*[C]. Shanghai：Shanghai Foreign Language Education Press，1996.

描述人类在改造大自然、人类社会和人自身过程中创造的器物和产品的词语，这些器物产品是人类精神的外化，蕴涵着人类的智慧、创造性以及价值观念。随着经济全球化和文化多元化的发展，英语作为一种世界性语言(global language)①，不同民族和地区的人使用英语进行交流，促进了不同民族和文化间的沟通和互相理解。英语在不同国家和地区产生了不同的地区变体(regional variety)，有美国英语、英国英语、澳大利亚英语、中国英语、南非英语、印度英语和新加坡英语等，而今英语成为一种世界语言集合体(World Englishes)②。不同国家的人们使用英语表达自己的思想观念，描述自己国家的科技进步和社会发展，于是英语里产生了大量的物质文化负载词语，反映了社会和科技进步，这些词语备受读者青睐。例如：camcorder = camera + recorder(“摄像机”)，newscast=news+broadcast(“新闻广播”)，CPU=Central Processing Unit (“中央处理器”)，self-driving system(“自动驾驶系统”)，satellite aerial imaging(“卫星航空影像”)，laser range finder(“激光测距器”) radar ultrasonic sensor(“雷达超声传感器”)，targeted drug(“靶向药物”)等。又如：

英文表达法	中文表达法
the Forbidden City	紫禁城
the Hall of Supreme Harmony	太和殿
the Hall of Central Harmony	中和殿
the Hall of Preserving Harmony	保和殿
the Yellow Crane Tower	黄鹤楼
the Qinghai-Tibet Railway	青藏铁路
the Potala Palace	布达拉宫
Collegiate Church of St Peter at Westminster	威斯敏斯特大教堂
City of London	伦敦金融城
the Westminister Abbey	西敏寺
Canary Wharf	金丝雀码头
the Windsor Castle	温莎城堡
The British Museum	大英博物馆
the Rusholme Curry Mile	(曼城)印巴风味一条街
the Youth Hostel	青年旅社

① 参见：[英]Crystal D. 英语：全球通用语[M]. 王逢鑫，导读. 北京：外语教学与研究出版社，2001.

② 参见：Jenking, J. *World Englishes: A Resourcebook for Students* [M]. London, NewYork: Routledge, 2001.

续表

英文表达法	中文表达法
London Sightseeing Coach	伦敦观光巴士
York Minster	约克大教堂
Elysée Palace	爱丽舍宫
Paris Bourse	巴黎证券交易所
Ruins of St. Paul	澳门大三巴牌坊
The Washington Monument	华盛顿纪念碑
virtual reality	虚拟现实
high-speed train	高铁
shared bike/bicycle	共享单车

4.4.2.2 生态文化负载词语

所谓生态文化负载词语(ecological culture-loaded words and phrases)，就是那些反映人类在适应大自然、改造大自然和改造人自身过程中所依赖和创造的客观地理环境、生态系统和生态思想观念的词语。生态文化是一种人、自然、社会和谐一致，保持动态平衡的行为方式和观念文化，是人类为了生存而适应并改造生态环境、实现人类社会与生态环境良性发展的成果的总和，是自然科学与社会科学的融合统一①。广义的生态文化是指以生态价值观念、生态理论方法为指导形成的生态物质文化、生态精神文化、生态行为文化的总称。狭义的生态文化是指人从大自然的征服者、控制者逐渐过渡到人与自然和谐相处的命运共体文化。这是人的价值观念根本的转变，这种转变解决了人类中心主义价值取向过渡到人与自然和谐发展的价值取向。

中华民族自古以来就形成了“民胞物与”的生态观念，养成了爱护环境、保护动物的习惯，不打孵雏之鸟，不打漏网之鱼。2016 年 1 月，习近平总书记在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届五中全会精神专题研讨班上指出：“生态环境没有替代品，用之不觉，失之难存。”他还提出：“环境就是民生，青山就是美丽，蓝天也是幸福，绿水青山就是金山银山。”“生态兴则文明兴，生态衰则文明衰。”习近平总书记多次从人类历史发展的角度，对人与自然的关系、文明兴衰与民族命运、环境质量与人民福祉作阐述，他的表述通俗而深刻，将如何处理人类生产与自然环境的关系的认识论发展到了新高度，体现了对生态问题的历史责任感和整体发展观。

---

① 华中科技大学杨叔子教授说：“没有科学技术的进步，人类生活在愚昧和贫穷中；但是没有伦理道德的进步，人类将生活在因为科技进步而带来的巨大灾难中。人类要学会如何和大自然和平相处，过度开发会遭到大自然的报应。”英国撒旦派诗人雪莱的夫人玛丽写过一篇科幻小说 *Reconstructed Man*(《复制人》)，讲述 DNA 复制技术带来的灾难。

根据生态的内涵，我们把生态文化负载词语分为三类：动物生态文化负载词语、植物生态文化负载词语、地理生态文化负载词语。

1. 动物生态文化负载词语

由于时空环境、社会状况、宗教信仰、思维方式、风俗习惯等差异，英汉民族在长期的社会发展中通过对各种动物不同的观察体验，形成了不同的动物图腾崇拜，对动物产生了不同的审美心理，赋予同一种动物不同的文化联想意义或不同的动物相通的文化联想意义。例如：

英文表达法	中文表达法
eagle eye	鹰眼
horse-back	未经充分考虑的
cat's eye	猫眼石
tiger's eye	虎眼石
bird 's eye view	鸟瞰
wild goose chase	徒劳的追求
lion head	一种金鱼的品种
chicken (pigeon) breast	鸡胸
rat-tail	鼠尾，一种又细又圆的尖锉
rabbit ears	兔耳形室内天线
cat's paw	被人利用的工具
like water off a duck' s back	如鸭背之水毫无作用，马耳东风
packed like sardines	拥挤得像沙丁鱼罐头一样
as poor as church mouse	一贫如洗
like a rat in a hole	瓮中之鳖
as wise as an owl	聪明得像猫头鹰
a flea in one' s ear	刺耳之言
straight from the horse's mouth	打开马嘴看牙龄，比喻消息来源可靠
as close as an oyster	守口如瓶
rain cats and dogs	下倾盆大雨
to bell the cat	比喻为公共事业冒险(源于《伊索寓言》)

由于英语是形态型语言，人们可以在英语动物名称的名词后加上后缀-like，-fish，

-ish, -ed, -y, -ine 等构成形容词，这些动物词语都用来形容人，表示“像……一样”，其中加-ish 构成的形容词习语较多，而且含有贬义。如：lionlike(“凶猛的”)，dogged(“顽固的”)，wolfish(“残忍的”)，cattish(“狡猾而阴险的，心怀不良的”)，sheepish(“羞怯的，驯服的”)，elephantine(“笨重的”)，hoggish(“肮脏的，大食量的”)，piggish(“贪吃的”)，bearish(“粗鲁的”)，mulish(“执拗的”)，apish(“傻里傻气的”)，owlish(“面孔严肃的”)，cowish(“笨拙的，怯懦的”)，foxy(“狡猾的”)，vulpine(“狡猾的”)。又如：

中文表达法	英文表达法
一人得道，鸡犬升天	Even the dog swaggers when its master wins favor.
黄鼠狼给鸡拜年	The weasel goes to pay his respects to the hen—not with the best of intentions!
山中无老虎，猴子称霸王	When the cat is away, the mice will play.
如鱼得水	like a duck to water
猫哭耗子	to shed crocodile's tears
害群之马	black sheep of the family
多如牛毛	as plentiful as blackberries
骑虎难下	hold a wolf by the ears
盲人骑瞎马	a blind man on a blind horse—rushing headlong to disaster
一粒老鼠屎坏了一锅汤	a fly in the ointment/A rotten apple injures its neighbor.
淋得像落汤鸡	like a drowned rat
一箭双雕	kill two birds with a stone
打草惊蛇	wake a sleeping dog
偷鸡不成，倒蚀一把米	go for wool and come back shorn
挂羊头卖狗肉	to cry up wine and sell vinegar
饿得像头狼	as hungry as a wolf
宁为鸡头，不为牛后	better be the head of the dog than the tail of a lion

羊是人类最早开始狩猎和驯养的动物之一，在英汉两种语言中，羊象征着温顺、善良等高贵品质，同时又含有弱小、轻贱、无反抗能力和易于迷失等负面含义。在中国传统文化中，羊象征温顺善良、仁慈和睦、顺天随人。许慎的《说文解字》里说“羊大为美”，“羊”通“祥”。中国古人认为善和美是一致的，喜欢用“羊”字表示吉祥如意的愿望。羊有跪乳之恩，中华先民认为羊是灵兽和感恩吉祥的动物。

《圣经》故事中有很多与羊有关的典故，羊出现达七百多次。古代游牧民族主要靠

放羊和养骆驼为生，经常用 sheep/goat 来命名日常生活中常见的东西。如人的山羊胡须叫作 goatee(“山羊胡子”)。暴风雨来之前，天空布满一团团乌云，好像山羊身上的毛，因而叫 goat's hair，同时切细的烟丝也可称作 goat's hair。goat 在生物界也很常用，如动物中的 goatfish(“羊鱼”)，goatowl(“夜鹰”)，植物中的 goat's foot(“南非的一种矮灌木”)，goat willow(“黄花柳”)等。在多数语境下，sheep 在英语里是个褒义词，而 goat 则是个贬义词，sheepish 表示温顺的。英语里还有很多与羊有关的习语，如 to be as mild as a lamb(“温顺如羔羊”)，separate sheep from goat(“辨别好人坏人，分清良莠”)，follow like sheep(“盲从”)；sheep without a shepherd(“乌合之众”)，stand out like a camel in a flock of sheep(“鹤立鸡群”)，make sheep's eyes at sb.(“朝某人抛媚眼”)，act the goat(“行为愚蠢”)，a wolf in sheep's clothing(“披着羊皮的狼”)，play the goat(“举止轻浮”)，set the wolf to keep the sheep(“引狼入室”)。又如：

英汉动物词				
统称	**雄性动物**	**雌性动物**	**幼崽**	**动物肉类**
horse 马	stallion 种马	mare 母马	pony 小马	horseflesh 马肉
deer 鹿	stag，buck 公鹿	doe 母鹿	fawn 小鹿	venison 鹿肉
chicken 鸡	cock/rooster 公鸡	hen 母鸡	chick，chicken 小鸡	chicken 鸡肉
duck 鸭	drake 公鸭	duck 母鸭	duckling 小鸭	duck 鸭肉
pig 猪	boar 公猪	sow 母猪	pigling，piglet 小猪	pork 猪肉
tiger 虎	he-tiger 公老虎	tigress 母老虎	a tiger cub 小虎	
cat 猫	tomcat 雄猫	she-cat 雌猫	kitten 小猫	
sheep 羊	ram 公羊	ewe 母羊	lamb 小羊	mutton 羊肉
ox 牛	bull 公牛	cow 母牛	calf 小牛	beef 牛肉

汉语表示动物性别年龄很简便，汉语中“大羊、小羊、公羊、母羊、老羊、嫩羊”都可以用一个“羊”字来指代，只是在“羊”字之前加上修饰成分“大/小”“公/母”，而英语需要另创一词来表示。英语中有关“羊”的词汇丰富，按照种类分，sheep 表示绵羊，goat 表示山羊(有时候 old goat 比喻老色鬼①)，antelope 表示羚羊，gazelle 表示小羚羊，

① Green-eyed monster 出自莎士比亚悲剧《奥赛罗》(*Othello*)第三幕第三场伊阿古(Iago)说的话，现喻指嫉妒别人的人。奥赛罗是个北非摩尔人，他娶了贵族的女儿 Desdamona 为妻，婚姻生活很幸福，却被小人伊阿古嫉妒。伊阿古一方面在背后骂奥赛罗是个 old goat，另一方面又对主人说：O! beware，my lord，of jealousy; it is the green-eyed monster which doth mock，the meat it feeds on...(“啊，主帅，你要留心嫉妒啊；那是一个绿眼的妖魔，谁做了他的牺牲品，就要受他的玩弄……”)注意，这里 lord 的首字母小写，表示主人，如果大写专指上帝，如《圣经》中说：Our Lord is our shepherd.(“上帝保佑我们。”)参见：杨元刚. 论语言字符的语用功能[J]. 湖北大学学报，2003(3).

lamb 表示小绵羊①。按照性别和年龄来分，ram 表示公羊，ewe 表示成年的母羊②，tup 表示未阉割的公绵羊，wether 表示阉割过的公绵羊；剪过头茬羊毛的公羊叫 shearling，母羊叫 gimmer；goat 可分为 billy-goat 或 he-goat(公山羊)、nanny goat 或 she-goat(母山羊)、buck 或 kid(小山羊)。

2. 植物生态文化负载词语

英汉两种语言中有很多表示植物的名词，如小草(grass)、松树(pine)、玫瑰(rose)、桃树(peach)、柳树(willow)等，这些植物词语在英汉两种不同的文化中可能具有相通或不同的文化联想意义，这完全是不同的民族文化使然。本节我们仅对部分植物生态文化负载词进行对比③。

例如，松柏四季常青，迎风霜、傲严寒，树龄可逾千年，作为“岁寒三友”(松、竹、梅)之一，松象征坚毅、顽强、高洁、刚直不阿的英雄品格和高尚情操。另外，松还象征长寿，如“寿比南山不老松”“松鹤延年”。在英汉两种语言中，柏树(cypress)都有象征“长寿”“哀悼”“高大”的文化语义。孔子在《论语·子罕》中说：“岁寒，然后知松柏之后凋也。”比喻有修道的人有坚韧的力量，耐得住困苦和磨难，不改初心。英语谚语 Unprofitable eloquence is like the cypress, which is great and tall, but bears no fruit 意为“无益的雄辩，犹如高大的柏树不结果”。

在中英两种语言中，人们都把桂树(laurel)和出类拔萃、荣誉联系在一起。桂花，又称桂子、丹桂、岩桂、九里香、木樨花，桂树四季常青，清香高洁，深得人们喜爱。古人用桂枝编冠戴饰，叫“桂冠”，人们还酿制桂花酒，吃桂花汤圆。封建社会举人考中了状元，人们便形容为“蟾宫折桂”。唐代创设科举考试，每年九月份举行，正是桂花飘香之时，时称“桂科”，又称“秋帏”，称及第者为“折桂”，后代一直沿用。在现代汉语中，“折桂”一词仍在使用，表示在考试或比赛中夺得第一名，相当于英文中 gain one's laurels。无独有偶，英美人也喜欢用桂枝编成花环(laurel wreath)戴在勇士和诗人的头上，后来桂树渐渐成了荣誉和成功的象征，人们把那些取得杰出成就的诗人称为“桂冠诗人”(poet laureate)。在英文中，gain/win one's laurels 表示赢得荣誉，look to one's laurels 表示小心翼翼地保持荣誉，rest on one's laurels 表示满足于既得荣誉，固步自封。

橡树高大挺拔、质地坚硬，英语用 oak 象征“勇敢者，坚强者”，如习语 a heart of oak(“坚韧不拔者，勇士”)，谚语 Great oaks from little acorns grow(“合抱之树，生于毫末”/“万丈高楼平地起”)，Little stroke fell great oaks(“轻击倾大树”，比喻水滴石穿)。“橡树”在汉语中也代指具有阳刚之气、坚强不屈的男性，这从当代朦胧派著名女诗人

---

① One might as well be hanged for a sheep as for a lamb.(“偷一只大羊和偷一只小羊一样，都是会被绞死的”，比喻一不做二不休。)羊毛长在羊身上称为 fleece，被剪下来就称为 wool。

② 莎士比亚戏剧《威尼斯商人》中犹太商人夏洛克希望他借出的银子，像母羊一样快快地下崽，而中国文化传统喜欢用鸡下蛋来比喻钱生钱。

③ 参见：杨元刚. 英汉植物词文化联想意义对比分析[J]. 语言教学与研究，2002(4).

舒婷的《致橡树》中可得到很好的印证。

在英汉两种语言中有很多植物名词字面意义一样，但仔细分析，其联想意义在深层上还有很大差别。如柳树(willow)在英汉两种文化中都可引起忧伤的联想，但汉语中的忧伤是由离愁别恨造成的，而英语中的忧伤是由死亡造成的。在英语文化中，willow 与“柳”有着不同的联想意义，它能引起悲哀与忧愁，具有失落和死亡的象征意义，wear the willow 表示“失恋”或“悲悼心爱者的去世”。莎士比亚的悲剧《奥赛罗》中，苔丝德蒙娜(Desdamona)唱过一首《柳树歌》，《柳树歌》是苔丝德蒙娜母亲的侍女芭芭拉临死前唱的一首古老曲调，苔丝德蒙娜受到了丈夫奥赛罗(Othello)的猜疑，被怀疑与大将凯西奥私通，忧伤中她也唱起了芭芭拉所唱的歌，这首伤心的歌谣暗示着苔丝德蒙娜将遇到芭芭拉同样的死亡结局。

英语 palm 是个多义词，既可以表示手掌，也可表示棕榈树、棕榈叶。在英美文化中，palm 是“荣耀，胜利，优越”的象征。如习语 bear(或 carry off) the palm(“获胜，夺冠，居首位”)，yield the palm to(“承认输给，承认不如……好”)。在英语国家中，复活节前的星期日即 Palm Sunday(基督教的棕榈主日)，是为纪念耶稣(Jesus Christ)受难前进入耶路撒冷时人们手持棕榈树枝叶欢迎他而设立的。palmy 也有“胜利的、繁茂的”文化联想语义，如 palmy day 表示兴盛时期。中国诗人卞之琳曾将莎士比亚作品中的 in the most high and palmy state of Rome 译为“就在全盛时期的罗马”。

3. 地理生态文化负载词语

地理气候因素制约一个民族文化的产生、发展与演变，影响人们对同一现象或事物的看法，也影响着人们的日常交际。地理生态文化是指不同国家由所处地域、自然条件和地理环境不同所形成的各具特点的民族文化传统，这些文化因素都投射到英语语言系统中，形成地理生态文化负载词语。英国地处欧洲西面的大西洋中，属于温带海洋性气候，海岸线长，交通海运便利，适宜于发展渔业和商业运输，欧洲海洋文明形成了外向性、重商性、开放性和多元性商业文化。英国海军歌曲中有这样一句：Britannia ruled the waves.(“不列颠统治海洋。”)

中国和英美所处的地理环境和气候不一样，形成了各自丰富多彩的地理生态文化负载词。中国地处亚洲东部，气候四季分明，土地肥沃，适宜于农耕，于是形成了包容稳健内敛的内陆农业文化①。中国古代先民眼中的海洋是个广阔无垠、水天一色、吐星吞

① 中国学者胡焕庸发现，如果从东北的黑河到云南的腾冲画出一条直线，中华版图由此分为东西两大板块，这条线与 300~400 毫米的年降雨量分界线走向一致。此线以东地区气候湿润，年降雨量在 300~400 毫米以上，适合农耕；而以西地区气候干燥，在 300~400 毫米以下，适合放牧。胡焕庸线又称黑河—腾冲线，它是中国农业与游牧经济的分界线。秦岭山脉是中国南北地理分界线，所谓“秦岭山脉一条线，南吃大米北吃面”，北方人粗犷，南方人灵秀。中国北方文化以孔子的《论语》为代表，温柔敦厚，讲究温良恭俭让；南方文化则以屈原的《离骚》为代表，浪漫瑰丽。中国人常说：“北方出将，南方出相，陕西的黄土埋皇上。”

日、怀珍藏宝、涵容万族、神隐怪匿的世界，所以古诗常歌颂海洋的雄伟、壮丽、富庶和神秘，还诞生了许多与海洋有关的神话故事，如“精卫填海”“哪吒闹海”“龙女牧羊”等。中国古代沿海居民修建海塘，发展渔业和制盐，这些海塘均以田命名，称呼为“盐田”“潮田”“蚶田”“蛏田”等。百姓把海洋看成农业生产的补充，沿海渔民出海捕鱼叫作“耕海牧鱼”①。根据认知语言学的体验主义思想，在原始思维时期，“人是万物的尺度”(Man is the measure of all things)，原始先民远观诸物，近取诸身，养成一种悟性思维特征，总是把人作为衡量周围事物的标准，形成身体相貌隐喻。

英汉两个民族所处的自然环境的不同，造成“东风”“西风”这两个词在中英两国具有完全相反的文化内涵。英国地处西半球的北温带，属海洋性气候。东风(east wind)是从西北内陆吹过去的寒冷空气，给人凛冽刺骨的感觉，所以英文中有 the piercing east wind 的说法；而西风(west wind)是从大西洋吹过来的和煦的风，是春天的象征。如果不了解这一点差异，我们很难理解英国著名撒旦派诗人雪莱(P. B. Shelley) 的《西风颂》(*Ode to the West Wind*)这首抒情诗。在《西风颂》中，雪莱表达了对春天的讴歌之情：O wild West Wind, thou breath of Autumn's being, /Thou, from whose unseen presence the leaves dead/Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing...他把“西风”比作“自由”“力量”和“希望”。英国桂冠诗人 John Masefield 的 It's a warm wind, the west wind, full of birds' cries(“那是一种温暖的风，西风吹时，万鸟争鸣”)等都是对西风的讴歌。世界佛教协会每年农历二月十九日，在观音菩萨生日那天举行法会，给全世界信众祈福，祈祷风调雨顺、国泰民安，他们的颂词是：

I've been staring at the hour glass, (the hour glass 指古代的计时工具——沙漏)
Wasting away as the hours pass,
Shaking in the blue-nosed cold, (blue-nosed 表示冻得鼻青脸肿的)
Dreaming of the vernal hue of gold, (the vernal hue of gold 表示春天的第一缕黄色)
May March wind, April showers (April showers 指四月的春雨)
Bring us May flowers.

中国由于地域广阔，西、北、南三面是陆地，东临大海，西部高山，南北跨越几个气候带，气候多种多样。汉语中的东风是来自太平洋的春季季风，常常带来温暖的天气

① 马清华教授在《文化语义学》中说，中国人喜欢从陆地生活方式出发，根据自身生活经验去观察和认识海洋世界，喜欢把一些海洋生物取陆地动物的名，如 seal(“海豹”)，hippocampus(“海马”)，sealion(“海狮”)，walrus(“海象”)，echinus(“海胆”)，starfish(“海星”)，dolphin(“海豚”)等，他把这种类比称为“海洋动物陆地化隐喻”。词义的这种演变方式在英语里相当普遍，表示人体各个部分的词几乎都有类比隐喻意义：the mouth of river (“河口”)，the lip of a bowl (“碗边”)，the tongues of fire (“火舌”)，the teeth of a saw (“锯齿”)，the nose of a plane (“飞机的头部”)，the eye of a potato (“土豆的芽眼”)。动物及其器官也通过隐喻而使词义有了演变，如 wing chair (“高背椅”)，hare lips (“唇裂”)。植物及其部分也通过隐喻而使词义有了演变：the nut of screw (“螺母”)，the stem of a glass (“高脚杯”)，a banana nose(“鹰钩鼻”)。

和雨水，所以在中国文化中有“东风送爽①”之说。诗人陆游在《钗头凤》中写道：“东风恶，欢情薄，一怀愁绪，几年离索。”这里东风比喻母爱，表达了诗人对母亲干涉自己的婚姻生活的不满。而中国的西北风是从西伯利亚吹过来的寒风，刺人肌骨，是寒冷的秋风。如马致远的《天净沙·秋思》：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。”在这首诗中，诗人把西风与萧瑟、凄凉等联系起来。在中国的诗歌及文学作品中，东风是春天的象征，人们往往把东风比作进步的力量，而把西风比作日趋没落的腐朽的力量，故有“不是东风压倒西风，就是西风压倒东风”之说。

英国是一个岛国，英吉利海峡和多佛海峡把英国和欧洲大陆分开，特殊的海洋自然环境给英语留下了深深的海洋印记，凡是与海洋、海水相关的词语和表达都相对丰富，词义切分较为细致，一个词往往可以对应两个甚至两个以上的汉语词语。英国人把“比大陆小、四面环海”的陆地叫 island，把面积小的岛叫 islet 和 isle，其中 isle 在英语里一般只用作岛名，如英国著名的避暑胜地怀特岛(the Isle of Wight)。“海峡”这个词在汉语里只有一个词，但英语里却有两个词。英国人把宽的海峡叫 channel，如 the English Channel；把窄一点的海峡叫 strait，所以多佛海峡被称为 the Strait of Dover。我国的台湾海峡就宽度而言，只能叫 the Taiwan Strait。因此，我们在学习英语的过程中要注意这些词义的细微差别，在汉译英时一定要根据场景挑选恰当的英语用词，正确地表达原文意思。

温带海洋气候给英国带来充沛的降雨，利于花卉植物的生长。英语里表示草地的词汇很多，词义区分也很细致，如河边、湖边等低洼临水的草地叫 meadow，平地上人工种植的草地叫 lawn(lawn-mower“草坪收割机”)，草原上的草地叫 grassland，供放牧用的草地叫 pasture。英国五月气温 20 多度，阳光灿烂，鲜花遍地，人们都到户外运动或晒太阳，享受日光浴②。汉语里“草地”一词语义模糊，红军长征的时候爬雪山过草地，此处“草地”并非指浪漫的 meadow 或者 grassland，而是指恐怖的沼泽地(swamp)。英国人把沼泽地分成 bog(“较小的沼泽地”)和 swamp(“很大一片的沼泽地”)两种。moor 是英格兰北部丘陵地区的长满石楠草的湿润坡地，而不是汉语中的沼泽地。

英国曲折的海岸线有很多海湾，英语里把面积小和水不太深的海湾叫 bay，大又深的海湾叫 gulf。汉语里的“港口”对应于英语里 harbor 和 port，harbor 是指岸边供船只避

---

① 在中国先民心目中，东方是太阳升起的地方，也是春风送雨的地方。根据词源学解释，日照树梢为杲，表示明亮；日照树身为東，表示太阳升起；日照树根为杳，表示消失(如“泥牛入海”“杳无音讯”)。在中国文化里，“东风送爽”也可以说“清风送爽”，因为春天东风一吹，万物复苏，大地生机勃勃，原始先民容易获取食物。于是先民们把“青”和美好联系在一起，女人长得好看，叫“倩影”，女人聪明漂亮，叫作“婧”，男人长得英俊，叫“靓仔”，赏心悦目的天气是“晴天”，好喝的水是“清泉”，人最美的是“眼睛”。

② 英国人把这种日光浴称为 sunbath，人们穿着泳装躺在沙滩上或草坪上晒太阳，把皮肤晒成黝黑(suntan，即小麦肤色 yellowish brown)。英语里说 You look darker after the holidays，意思是夸奖你的肤色健美，而不是说你晒黑了。

风的港口，如果港口所在地是个城市，这种港口就叫 port。有港口的地方就肯定有码头。汉语里的“码头”是指海边、江边专供船只停靠、乘客上下、货物装卸的建筑物，而英语里把供装货、卸货和停船的码头称为 wharf，把供人行走、漫步或者上岸用的凸式码头叫 pier，把有船坞供船只停泊的码头叫 dock，在英国曼彻斯特，内陆运河岸边的码头叫作 quay。19 世纪曼城是英国纺织工业中心，建设有大量纺织厂，大量的棉花通过运河运送到工厂，然后纺织产品通过运河运送到利物浦转海船销往世界各地。英语里码头的含义区分比汉语细，这是客观地理环境决定的。中国的码头不管是内河的还是海运的，都只用一个词语表达。

英语中还有许多与航海有关的习语，如 when one's ship comes home 表示“等到某人有钱时”，a plain sailing 表示“一帆风顺”，all at sea 表示“茫然不知所措”，to keep one's head above water 表示“奋力图存”，to sink or swim 表示“不进则退，不论成败”，to rest on one's oars 表示“暂时歇一歇”，to tide over 表示“顺利渡过”，to know the ropes 表示“懂得秘诀”，Still waters run deep 表示“静水流深”等，这类习语的理解与翻译必须结合航海的历史背景。除了航海，英国也有农牧业，耕地用马，所以英语里的 horse 与汉语里的“牛”产生联想对应，as strong as a horse 表示“非常强壮”，work as a horse 表示“非常勤奋”；畜牧业以放羊为主，盛产羊奶、羊毛，所以英语里对羊的区分很细。

中国是一个典型的内陆型农业国，用牛耕地，汉语中有很多与农事有关的用语，如：“力大如牛”(as strong as a horse)，“牛饮”(to drink like a horse/fish)，“吹牛”(to talk horse)，“斩草除根”(to cut the weeds and dig up the roots—to destroy root and branch)，“瑞雪兆丰年”(Auspicious snow foretells a bumper harvest/Heavy snow often harbours a good harvest)，“揠苗助长”(to try to help the shoots grow by pulling them upward—to spoil things by excessive enthusiasm)，“解甲归田”(to take off one's armour and return to one's hometown)，“瓜熟蒂落”(A melon falls off the stem when it is ripe)，“捡了芝麻，丢了西瓜”(Pick up the sesame seeds but overlook the watermelons)，等等。

4.4.2.3 社会文化负载词语

社会文化负载词语(social culture-loaded words and phrases)指涉及一个国家的政治制度、风俗习惯、历史典故、艺术作品等的表达法。我们将从政治制度、风俗习惯和历史典故几个角度讨论英汉社会文化负载词语的异同。

1. 政治制度

英美国家实行三权分立的资本主义政治制度，凡是法律不禁止的事情都可以去做。西方文化追求个人主义价值，崇尚市场经济和竞争，希望通过个人奋斗获得物质上的成功和社会地位，自我中心意识和独立意识很强，他们倡导以个人利益为中心，把个人利益放在第一，自己为自己负责，自己的事情自己做，不希望别人介入，

每个人都有自己的个人空间(personal bubble)和舒适区(comfort zone)。西方人特别注重时间观念(time efficiency①)、个人财富(personal possessions)和自我实现(self-made success)。他们认为：Time is money. Only a rich man can afford to buy the latest namebrands and date with the hottest *Playboy* girls. 西方人特别注重物质成功和物质享受(indulge oneself in sensuous pleasures)。他们工作一段时间后往往去度假，享受 me-time(放松自己的休闲时间)，享受慢生活。不过度假回来，人们容易患上假日综合征(leisure sickness)。

American Dream 指美国标榜的立国精神，“美国梦”往往包含着个性自由、机会均等、个人奋斗等价值观念，美国人崇尚 self-independence，self-worth，self-struggle。人们常说：Independence makes a living.②（“人贵自立。”）Everyone is the architect of his own fate(“每个人都是自己命运的设计师。”) To be born poor is not a shame, but to live in poverty is(“生而贫穷不可耻，长大后仍然贫穷才可耻。”) Even a cowboy can become a president(“人人都可以通过奋斗获得成功。”)这些语言表达法都是依附于 American Dream 这个词语，一谈到它人们就会想起上面这些说法。

西方的价值系统以权利为基础，重视个体权利的维护，而中国的价值系统则以义务为基础，强调对他人及群体的义务的履行。中国是一个社会主义法治国家，党中央提倡“依法治国”(rule of law)和“以德治国”，号召公民践行“社会主义核心价值观”(core socialist values)③，不忘初心，牢记使命，为“两个一百年”而奋斗。谈到“中国梦”，我们立刻想到“国家富强，民族振兴，人民幸福”。中华文明追求集体主义价值，崇尚团结与合作。儒家伦理价值观念强调国家社会第一，个人第二，推崇无私奉献的高贵情操。君子爱财，取之有道，中国人讲究义中取利。受传统文化的影响，中国人的人生价值观强调“克己复礼”“天下归仁”，强调个人的人生价值应服从家庭、国家乃至天下的利益，个人的价值是在奉献中体现出来的。

儒家讲究忠恕之道，提倡“己所不欲，勿施于人”，体现了对他人的尊重和爱护。

---

① 西方人信奉线性时间观(linear time system)，线性时间观强调时间的客观任意性，而中国人信奉圆式时间观(circular time system)，圆式时间观强调时间的主观随意性。西方人喜欢给一段时间切分排序(sequencing)，提前预定见面(dating)，每天按照 schedule 运转，对照 to-do-the-list 完成每日工作任务。美国人认为时间必须占据(owned)、抓住(caught)、使用(used)和规划(planned)，美国人对时间抱有一种“紧迫感(urgency)”，一切受时钟和计划的控制。这不仅体现在所有的社交活动都需事先约会，还体现在人们人为地忙碌(business)上。在英文里 efficiency expert 是效率管理专家，而 efficient expert 是办事效率高的专家，二者内涵意义不同。

② 周励在她的小说 *Lady China in Manhatan*(《曼哈顿的中国女人》)中讲述，她在长城上游玩的时候，碰到一对美国夫妇，她就是凭着这句话打动了美国老头，说服对方出面担保自己去美国留学。谚语“人贵自立”在英语中也可以说成 Every tub stands on its own bottom. 不过这是一句俚语。

③ 社会主义核心价值观的内容为富强(prosperity)、民主(democracy)、文明(civility)、和谐(harmony)，自由(freedom)、平等(equality)、公正(justice)、法治(the rule of law)，爱国(patriotism)、敬业(dedicatio n)、诚信(integrity)、友善(friendship)。

在中国，主动关心别人，给人以无微不至的体贴是一种美德。中国文化提倡谦虚，个人出了成绩应该归功于上级的英明决策和集体的努力，反对自吹自擂和突出个人。受传统儒、释、道思想的影响，中国人尊崇安分守己、谦虚谨慎，不主张炫耀个人荣誉，反对王婆卖瓜式的自吹自擂。中国有很多谚语来警示这一道理，如“树大招风”“人怕出名猪怕壮”“枪打出头鸟”等。这种东西方文化差异给语言交际带来很大影响。英美人坦然接受朋友的恭维或赞扬，常用 Thank you 作谢，然而中国式的自我谦虚或自我贬损却常常使西方人困惑，他们认为中国人 dishonest。当外国老师夸奖中国学生：Your English is very good. I appreciate your efforts. 或 You 've done a very good job in the presentation. 中国学生总是回答：No，no，my English is very poor. 或回答：No，I don't think so. It's the result of joint efforts. 这种谦虚，在西方人看来，不仅否定了自己，还否定了赞扬者的鉴赏力，很容易造成误会。其实，世界上每一种文化的存在与发展都有其合理性和必然性，我们了解不同文化之间的差异，熟悉人们不同的生活习惯和思维方式，对提高人们的跨文化修养、增强相互了解与友好相处具有重要的现实意义。

2. 风俗习惯

节庆是一种十分复杂和重要的社会现象，一个民族的节庆活动不但清楚地反映了这个民族的历史背景，而且充分地体现了这个民族的民族精神、社会心态和文化取向。中西方国家的节日习俗有着比较明显的差异。中国的传统节日主要源于岁时节气，大部分是农事节日，忙完农业生产就过节，节日习俗以吃喝为主题，其原因主要是中国人对生命的追求以健康长寿为目的，并通过饮食来实现；西方的节日主要源于宗教及相关事件，缅怀上帝、求其保佑，节日习俗以玩乐为主题，其原因主要是西方人对生命的追求以健康快乐为目的，并通过宗教和娱乐活动来实现。

在中国文化中，节气和气节是两个不同的概念。“节”一般是指一年的气候变化(也有以纪念某一重大事件而称谓“节”的)。农历把一年分成十二个月，十二个月按照一年气候的变化过程，又分五天为“一候”，三候为“一气”。因此，一年共分为“二十四节气”。即一年由四季、十二个月、二十四节气、七十二候、三百六十天(大约)组成。我国人民在长期的生活实践中，逐渐认识到自然环境的变化规律，将一年分为四时八节。所谓四时，即春、夏、秋、冬；所谓八节，即立春、春分，立夏、夏至，立秋、秋分，立冬、冬至。后来人们根据太阳在黄道上的位置(黄经)，把全年分为二十四个段落，包括“雨水”“春分”等十二个“中气”，“立春”“惊蛰”等十二个“节气”，统称为“二十四节气”。此外，还有以祭祀、纪念、避疾、祝贺等的需要而形成的节日。中国人一年中的传统节日有春节、上元节、寒食节、三八妇女节、清明节、端午节、六一儿童节、七一建党节、七夕节、八一建军节、中元节、中秋节、国庆节、重阳节、腊八节等。节日风俗的内容，有的是关于生产方面的；有的是祭祀类的；有的是表彰、庆贺性质的；有的是礼节往来性质的，等等。中华民族主要传统节日如下表所示：

中华民族主要传统节日一览表

节期	节称	活动习俗
农历一月一日	春节	贴春联、贴“福”字、拜年、走亲戚、耍社火等
农历一月十五日	元宵节	吃元宵、逛庙会、观花灯、猜灯谜、舞龙灯
公历四月五日	清明节	扫墓、踏青、斗鸡、放风筝等
农历五月五日	端午节	纪念屈原，吃粽子、赛龙舟、饮雄黄酒、挂菖蒲和艾蒿
农历七月七日	七夕	牛郎织女鹊桥会，少女“乞巧”，吃“巧果”
农历七月十五日	中元节	祭祖、放生；佛教寺院举办诵经法会、水陆道场
农历八月十五日	中秋节	家庭聚会，吃月饼、赏月、祭月
农历九月九日	重阳节	登高、赏菊、插茱萸、放风筝、饮菊花酒、吃重阳糕等
农历十二月八日	腊八节	吃腊八粥、放赈救灾
农历十二月二十三日	过小年	祭灶君、吃灶糖、扫尘、办年货，南方是腊月二十四过小年
农历十二月三十日	除夕	吃团圆饭，贴对联和门神，守岁，饮屠苏酒

英美国家传统节日也很多，一月有主显节，二月有瓦伦丁节(Valentine's Day)，四月有复活节(Easter Day)，五月有耶酥升天节，八月有圣母升天节，十一月有万圣节(Hallowen)、感恩节(Thanksgiving Day)，十二月有圣诞节(Christmas)等。

古往今来，请客吃饭一直是中国人日常生活中的一大乐事，亲戚朋友老乡，逢节必聚，动辄高朋满座、菜肴满桌。而英美人招待客人一般按需点餐，点三四道菜就行。第一道为开胃菜(appetizer)，第二道为主食(main course)，第三道是甜食(dissert)，然后是咖啡。用餐过程中，客人不时地对主人准备的菜肴表示赞许：This is really delicious.(“这真好吃。”)This beef is very tender.(“这牛肉鲜嫩可口。”)This dish is very tasty.(“这道菜味道很好。”)主人总是有礼貌地回答：Thank you，I'm very glad you like it.(“谢谢，我很高兴你喜欢吃。”)在中国饮食文化中，主人总是说一些客套话，如“招待不周，没什么吃的”或“菜烧得不好，请多包涵”。酒席上中国人殷勤好客，一杯杯斟酒，一遍遍上菜，这样会使西方客人觉得难以应付，西方人的习惯是Help yourself，please(“请自便”)。中国人非常好客，主张“客随主便”，在节假日接待客人的过程中，主人总是想方设法安排好客人的食宿，并尽可能安排些娱乐活动，尽力使客人在来访期间过得愉快，生怕怠慢客人。英美人的待客方式与中国人的做法截然不同，他们讲究“主随客便”，往往给客人留有很大自由度，让客人做他们喜欢做的事，他们认为这是对个人的最大尊重，国外交往方式简单但让人感到冷漠。文化的交流是相互的。不仅西方节日文化在逐步影响中国，中国节日文化也正在不断走向世界。对于节日文化，我们要从内涵上挖掘、丰富、引导、培植，从而形成健康向上的节日文化

内涵。

3. 历史典故

典故是一种文化现象，是语言浓缩的精华，英汉典故中蕴涵着丰富的民族文化内涵。这些典故习语结构简单、意义深远，往往是不能单从字面意义去理解和翻译的。英语典故习语多来自《圣经》、希腊罗马神话和莎士比亚的著名文学作品以及历史典籍，莎士比亚作品中典故达数百条，《圣经》中仅收入词典的典故就达 700 条。如 Achilles' heel("唯一致命弱点")，meet one's Waterloo("一败涂地")，carry coal to Newcastle("送煤炭到煤都"，比喻多此一举)，Give me liberty or give me death("不自由，毋宁死")等。

英汉典故包含丰富的历史、地理、宗教、风俗习惯信息。虽然 paint(gild) the lily 与"画蛇添足"都表示"多此一举"，但是二者产生的文化背景截然不同。"画蛇添足"典出《战国策·齐策二》，蛇本无足，添足非成其为蛇，结果先画成蛇的人却因添足而未能赢得酒。paint the lily 典出莎士比亚悲剧《约翰王》(*King John*)。在西方人心目中，lily("百合花")是"清白"与"贞洁"的象征，显得格外高贵美丽。因此为百合花饰粉抹彩自然会被看成多此一举，徒劳无益之事。

英语典故习语 burn one's boat 与汉语典故习语"破釜沉舟"联想意义基本一致，不过前者出自于公元前 49 年，罗马皇帝恺撒率军渡过卢比根河时，下令焚舟，断绝退路，表示其不获全胜决不收兵的决心。"破釜沉舟"则是指当年楚霸王项羽出征迎战，让部下破斧沉舟，志在必胜。"破斧沉舟"汉译英时，既可以译为 burn one's boat，也可以译为 cross the Rubicon river。

A fool's paradise 相当于汉语中的"南柯一梦"，前者出自莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*)，戏中乳娘说："...but first let me tell you, if you should lead her into a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behaviour, as they say..."汉语典故"南柯一梦"来源于唐代《南柯太守传》。传说唐朝东平郡"游侠之士"淳于棼在他家南面的古老大槐树下睡了一觉，在梦中他成了槐安国的南柯太守，娶了国王美貌的小公主，为官二十年，享尽荣华富贵，结果醒过来发现是一场梦。后人因此用"南柯一梦"借喻世间荣华富贵不过是一场空梦，或比喻空欢喜一场。

4.4.2.4 宗教文化负载词语

宗教文化负载词语(religious culture-loaded words and phrases)指那些反映一个民族的宗教信仰、宗教意识等所形成的文化表达法，它们蕴涵着不同民族在崇尚、禁忌等方面的差异。儒、释、道是中国人信仰的三大宗教①，其实在中华文化中，只有佛教和道教是宗教，儒家学说不是严格意义的宗教，因为"子不语怪力乱神"。② 儒学是入世的，没有严格意义的彼岸意识和人格化的神。中国儒家学说是教导人用出世的态度做入世的

① 更多时候我们称之为儒学、佛学和道学。

② 参见：杨元刚. 英语习语的来源及文化内蕴[J]. 湖北大学成教学院学报，2004(3).

事情。佛教主张人生万事皆空，苦海无边，回头是岸，教导人静心苦修，追求来世，表面利己，实则利他。道教学说主张阴阳平衡，知雄守雌，以柔克刚，治世驭民遵从黄老之术，上善若水任方圆，无为而无不为。宗教文化负载词一般包括宗教人名、宗教器物名、宗教典故与习语等。

1. 宗教人名

《圣经》是基督教的正典，《旧约全书》故事性比较强，而《新约全书》思想性比较强，《圣经》故事和古希腊罗马神话故事对整个西方文化的影响特别大。16 世纪经过宗教改革运动后，欧洲各国纷纷将《圣经》译成自己民族的语言。1611 年，《钦定圣经》译本(Authorized Verison)问世，它对英国语言、文学和社会的发展产生了很大的影响，奠定了现代英语的基础，使得英语增添了大量的词汇、习语、格言和典故。西方基督教是一神教，教徒信奉《圣经》，《圣经》故事里面记载了很多耶稣传教的故事，出现了很多宗教人名典故，如 Virgin Maria(圣母玛利亚)，Adam's ribs(比喻女人)，Juda's kiss("犹大之吻"，比喻背叛)，as patient as Job(像约伯一样耐心)，devout as Abraham(像亚伯拉罕一样虔诚)，Tomas(耶稣的门徒，比喻多疑的人)，forceful as Samson(形容一个力气特别大的人)，Moses's Ten Commandments(摩西十诫)等。

中国的传统文化教育以儒家思想为主，辅以道家、佛家思想，儒、释、道三教同流。中国人敬畏多神教，他们可以同时崇拜孔子(Confucius)和菩萨。民众往往根据自己的需要选择崇拜对象，敬神则神在。中华文化里有释迦牟尼佛(Buddha Sakyamuni)、玉皇大帝、太上老君、老天爷、阎王和龙王等传说，这些神仙人物只存在于中国语言文化中。两千年来，知识分子尊崇天地君亲师，人生追求的是"仁"(benevolence)、"义"(justice)、"礼"(ritual)、"智"(wisdom)、"信"(faithfulness)，尊老爱幼，亲仁善邻，安分守己，谦虚谨慎，这是千古相传的箴言。

2. 宗教器物名

佛教里有很多法器，如香炉(incense burner)、甘露(Amrta)、法轮(Dharma Chakra)等。西方基督教信奉的宝典《圣经》被称为 the *Book*，the *Scripture*，相关词汇还有 altar("祭坛")，the Cross("十字架""耶稣受难")，olive leaf("橄榄枝"，表示和平)，scapegoat("替罪羊")，the handwriting on the wall("不祥之兆")，Aaron's rod ("亚伦的神杖")，sit above the salt("坐上座")，the pillar of salt (Lot 的妻子因为好奇回头看，被上帝变成盐柱)，the salt of the earth(salt 比喻 elite of the world，表示"中坚力量""精英")。

据《新约·马太福音》记载，耶稣对他的门徒说：Ye are the salt of the earth：but if the salt have lost its savor，wherewith shall it be salted? ("你们是世上的盐，盐若失了味，如何才能再咸呢?")这是耶稣在《马太福音》结尾时所说的话，他把门徒比作"世上的盐"，因为盐在古代很贵重，被认为是尊贵的象征——罗马士兵有专门用来买盐的 salary("津贴")；英国伊丽莎白时代，王公贵族们的餐桌上都摆着一个很大的盐罐，贵宾坐在盐罐的上首，正因此才有短语 Please sit above the salt("请上座")。

3. 宗教典故与习语

英美人多信基督教，认为世界上的一切都是由上帝创造和安排的，上帝与圣父、圣子、圣灵三位一体，他是全知(omniscient)、万能(omnipotent)、无处不在的(ubiquitous)的神。因此西方人吃惊、感叹、惊喜时常说 My God，My Lord，My Goodness!，中国人往往说："我的天哪!"英语中有很多习语来自《圣经》，常用的如 Good Friday("耶稣受难节")，Easter("复活节")，Ascension Day("耶稣升天节")，Trinity("三一节")，cross("痛苦，磨难")，the land of promise("希望之乡")，the forbidden fruit("禁果")，Egyptian darkness("乌黑，漆黑")，the gold calf("金钱崇拜")，the eleventh hour("在最后的关头")，Naboth's vineyard("令人垂涎的事物")，等等。英汉宗教习语的翻译要注意宗教色彩，如汉语的"谋事在人，成事在天"，其中的"天"是"老天爷"，带有明显的汉文化色彩，不能千篇一律地用英语习语"Man proposes，God disposes"翻译，因为 God 是基督教的主神，不是汉民族宗教神话里的神，似可用 Heaven 替代。

佛教传入中国，和宋朝心学结合，实现了中国化。儒学主张"天下为公"，佛教倡导"普度众生"，二者找到了共同点，所以中国化的佛教思想一直与儒学、道教共存，深深地影响了中国人的民族心态。中国封建士大夫崇尚外儒内佛的性格，得意的时候尊孔，失意的时候礼佛，儒、释、道兼修。中国人喜得贵子要拜观音菩萨；避灾免祸祈求福祉要念"阿弥陀佛"；感叹、惊喜时会说："我的天哪!"儒、释、道三教经典中的用语很多都已经成为汉语中喜闻乐见的文化负载词，如"天花乱坠""醍醐灌顶""循序渐进""借花献佛""泥菩萨过河，自身难保""道高一尺，魔高一丈"等。

4.4.2.5 语言文化负载词语

语言文化负载词(linguistic culture-loaded words and phrases)指的是一种语言中包含特定文化背景及内涵，且具有特定语言形式美的词汇或表达法，如文学警句、名人格言、习语、俗语、双关语、叠词等(以及汉语中特有的对联、歇后语)，它们具有语音、语法、语用和修辞等方面的审美特征。语言的背后隐藏着文化因素，语言文化负载词的译介对于源语文化的传播是非常重要的，相对于其他文化负载词而言，语言文化负载词的理解和翻译难度更大。①

1. 英汉谚语

谚语与俗语多来源于生活，生动有趣、诙谐俚俗，充满着普通劳动人民的生活哲理与劳动智慧。可以说谚语与俗语既是俗文化的有机组成部分，也是人们认识民俗文化，了解民间文化心理的窗口。例如：

---

① 周领顺教授提出了"乡土语言"的概念，这个比语言文化负载词概念更宽泛。周领顺(2016b：89)将"乡土语言"定义为："一切具有地方特征、口口相传、通俗精练，并流传于民间的语言表达形式，它在一定程度上反映了当地的风土人情、风俗习惯和文化传统，如'嫁鸡随鸡，嫁狗随狗'。"他认为乡土语言包括熟语、惯用语、谚语、歇后语、俚语、成语、格言、俗语、警句和方言等文化特色表达。参见：周领顺. 汉语"乡土语言"英译实践批评研究前瞻[J]. 解放军外国语学院学报，2018(3).

英文谚语	中文谚语
Adversity leads to prosperity.	穷则思变
A good conscience is a soft pillow.	为人不做亏心事，半夜不怕鬼敲门。
A hedge between keeps friendship green.	君子之交淡如水。/心相交，行相远。
A little pot is soon hot.	量小易怒
A still tongue makes a wise head.	智者寡言
A straight foot is not afraid of a crooked shoe.	身正不怕影子斜。
Books and friends should be few but good.	读书如交友，应求少而精。
The grass is greener on the other side of the fence.	隔岸风景好；邻家芳草绿。
He is not fit to command others that cannot command himself. /Sweep before your own door.	正人先正己。
Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it.	鹬蚌相争，渔翁得利。
A good medicine tastes bitter.	良药苦口，忠言逆耳。
A fool may give a wise man counsel.	愚者千虑，必有一得。
A close mouth catches no flies.	病从口入，祸从口出。
A burnt child dreads the fire.	一朝被蛇咬，十年怕井绳。
Misfortunes never come alone/single.	祸不单行
Illness comes in wings but leaves on crutches.	病来如山倒，病去如抽丝。

2. 格言

格言是规范人们行为、提升思想境界的言简意赅的语句，从句法结构角度说，格言是结构相对完整、意义相对独立的句子，可以用来表达励志思想。例如：

例 67：I came，I saw，I conquered.

译文：我来了，我看到了，我征服了。(罗马大将恺撒的格言)

如果我们去一个单位考察，感觉印象很好，我们就可以夸奖对方：I came，I saw，I was convinced. 分手情侣可仿写临别赠言：We met，we loved，we parted. 柏拉图说：My master is dear to me，but still dearer is the truth. ("吾爱吾师，吾更爱真理。")

例 68：Freedom must be limited in order to be gained.

译文：为了获得自由，必须对自由加以限制。

这是法国思想家托克维尔格言。世界上没有绝对的自由，绝对的自由容易导致无政府主义。对个人而言，法不禁止即可为，但是个人的自由是有边界的，个人在追求自己的自由的时候，不能侵害他人的权益。法国思想家卢梭说：There is in liberty as in innocence and virtue a satisfaction one can only feel in their enjoyment and a pleasure which

can cease only when lost. ("自由同清白与美德一样，只有在你享用它时，才感到满足，一旦失去它们，你就会感到欢乐停止了。")对政府而言，民不授权则不可为，所以政府必须制定负面清单，限制权力行使范围。美国总统威尔逊说：The history of liberty is a history of the limitation of government power. ("自由的历史是限制政府权力的历史。")

例 69：United we stand, divided we fall.

译文：团结则生，分裂则亡。

这是美国南北战争时的格言，强调同仇敌忾战胜分裂。

例 70：We are waves of the same sea, leaves of the same tree, flowers of the same garden.

译文：身若伏波，与子同海；若为落木，与子同枝；若为兰草，与子同室。(古罗马思想家 Seneca 的名言)

这句话是典型的平行结构(parallel structure)，中国小米公司新冠疫情期间给意大利捐赠口罩，包装箱上写了 Seneca 的这句名言，汉语采用四字格骈文翻译，气韵优美，朗朗上口，引发网友热议。这句名言如直译为"我们是同海之浪，同树之叶，同园之花朵"，就失去了古朴的韵味。

例 71：The wise man will not only find the opportunity, he should create more opportunities.

译文：智者不只发现机会，更要创造机会。(培根名言)

英美文化强调个人自立，崇尚个人奋斗，下面这句英谚表达同样的思想：The strong man and the waterfall always channel their own path. ("强者如同瀑布，总是只辟蹊径。")看来机遇总是青睐那些有准备的人。佛道主张个人命运无法更改，但是运势可以修正，心善者行善，积德者积福。儒家强调德不配位，必有灾祸。对待道德问题，儒、释、道看法基本一致。

例 72：Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

译文：不要问国家能为你做什么，要问你能为国家做什么。(美国总统肯尼迪就职演讲)

任何国家和民族都有自己的爱国主义传统。美国总统肯尼迪的金句和明朝学者顾炎武倡导的"天下兴亡，匹夫有责"是一个道理，也和英国海军名将纳尔逊的格言有异曲同工之妙：England expects that every Englishman will do his duty. ("英格兰期盼每个男儿恪尽职守。")如果我们想翻译顾炎武的格言，就可以说：China expects that every Chinese citizen① will do his duty.

例 73：A genius is 1 percent of inspiration and 99 percent of perspiration.

译文：天才就是 1%的灵感加上 99%的汗水。(爱迪生名言)

例 74：The highest ideal of life is for the interests for the people.

---

① 这里不要使用 Chineseman，因为这个词在西方有贬义，是 19 世纪西方殖民主义者对中国华侨的蔑称。

译文：人生的最高理想是为人民谋利益。（德莱塞名言）

德莱塞是美国20世纪30年代左翼作家，他的格言和晚清名臣林则徐的格言“苟利国家生死以，岂因祸福避趋之”有异曲同工之妙。2012年，温家宝总理在全国“两会”新闻发布会上答记者问的时候，引用了这句话，翻译张璐现场译为：In line with the conviction that I will do whatever it takes to serve my country even at the cost of my own life, regardless of fortune or misfortune to myself. 复旦大学何刚强教授觉得这个译文值得商榷，似乎可以修改为：If a man is willing to sacrifice his life for the interests of his country, he will never mind things concerning his personal fortunes and misfortunes.

3. 文学警句

文学是理想主义与社会价值的统一，一部好的文学作品会以优美的警句打动读者，激发读者人性的真、善、美，从而净化人的心灵。例如：

例75：Everything transitory, is only approximation; what could not be achieved, here comes to pass; what no one could describe, is here accomplished; the Eternal Feminine, draws us afloat.

译文：万象皆俄顷，无非是映影；事凡不充分，至此始发生；事凡无可名，至此始果行；永恒之女性，引导我们飞升。（歌德《浮士德》）

例76：Cowards die many times before their deaths; the valiant never taste of death but once.

译文：懦夫在未死以前就已经死了好多次；勇士一生只死一次。（《恺撒大帝》）

例77：The light which puts out our eyes is darkness to us. Only that day dawns to which we are awake. There is more day to dawn. The sun is but a morning star.

译文：使我们视而不见的光亮，对于我们就是黑暗。当我们清醒时，曙光才会破晓。来日方长，太阳只是颗启明星。（梭罗《瓦尔登湖》）

例78：Has not the count just told us that all human wisdom is summed up in two words? —‘Wait and hope.’

译文：人类的全部智慧就包含在这五个字里面：等待和希望。（大仲马《基督山伯爵》）

例79：After all, tomorrow is another day.

译文：毕竟，明天又是另外的一天呢。（米切尔《飘》）

4. 诗词

诗词是语言的精华，好诗流传千古。2020年春天，武汉遭遇了一场前所未有的新冠病毒袭击，世界人民纷纷伸出了援助之手。法国大使馆赠送武汉防疫物资上写着“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春”，这是中唐时期伟大诗人刘禹锡的名句，如果翻译成英语就是：A thousand sails pass by the shipwreck, ten thousand saplings shoot up beyond the withered tree.

日本一家慈善组织送给武汉的防疫物资上写着“山川异域，风月同天”，这句诗出

自日本7世纪政治家长屋王的佛偈《绣袈裟衣缘》，原诗是四言韵体，形式整齐，富有禅境。另一家日本慈善机构赠送的防疫物资上写着“岂曰无衣，与子同裳”，这句古诗出自先秦的《诗经·秦风·无衣》。赵彦春教授的译文以三音步类比四言，采用偶韵，尽可能靠近原文：

中文原诗	英语译文
山川异域，	Rivers low, mountains high,
风月同天。	The same moon in the sky.
寄诸佛子，	To those who chant Sutra,
共结来缘。	Wend in and out Dharma.

中文原诗	英语译文
岂曰无衣？	Fear not the want of armor,
与子同裳①。	For mine is also yours to wear.
王于兴师，	The king is raising his forces;
修我甲兵。	I will sharpen my weapons,
与子偕行！	And march along with you!

在以习近平总书记为核心的党中央的坚强领导下，2020年4月武汉人民取得了抗疫的决定性成果，城市生活逐步恢复正常。世界上其他国家遭受新冠病毒袭击，中国人民也伸出了援助之手。中国政府和民间慈善机构纷纷给多个国家赠送防疫物资，并配上了精美的诗句作赠言。

2020年3月2日，马云公益基金会向日本捐赠了100万只口罩，捐赠物资上写着：“青山一道，同担风雨。”这句诗出自唐朝诗人王昌龄的七言绝句《送柴侍御》：“沅水通波接武冈，送君不觉有离伤。青山一道同云雨，明月何曾是两乡。”辽宁向日本北海道捐赠的防疫物资上写着：“鲸波万里，一苇可航，出入相友，守望相助。”后两句出自战国时期《孟子·滕文公上》：“乡田同井，出入相友，守望相助，疾病相扶持，则百姓亲睦。”意思是，人们出入劳作时相互伴随，抵御盗寇时互相帮助，有疾病事故时互相照顾，这样百姓就友爱和睦了。

---

① 先秦语文中，衣是指上装，裳是指下装。《国风·邶风·绿衣》：“绿兮衣兮，绿衣黄裳。心之忧矣，曷维其亡？”亡通“无”。古人以黄为正色，绿为杂色。绿衣黄裳比喻把卑贱绿色做上衣，把高贵黄色做下衣。该诗以绿喻妾，以黄喻妻，绿衣黄裳谓妻妾颠倒。朱熹认为这是讥讽庄公宠爱贱妾而冷落正室，表示贱妾得宠，夫人失位，其忧伤难遣，无时能忘。参见：杨元刚. 英汉词语文化语义对比研究[M]. 武汉：武汉大学出版社，2008：210.

中国赠送韩国的防疫物资上写着“道不远人，人无异国”(Great distance cannot seperate us，we all live in a united world)，这句赠言出自新罗旅唐学者崔致远的《双磎寺真鉴禅师碑铭》。崔致远在中国生活了十六年，考取进士并在朝廷做官。原诗由汉语书写，实物还保留在韩国。因为擅长写诗，崔致远成为了朝鲜半岛文学史中的知名人物。河南省援助韩国防疫物资上写着“相知无远近，万里尚为邻”，这句赠言出自唐代诗人张九龄的《送韦城李少府》，意为只要彼此互相了解、感情深厚，便没有距离远近之分，即使相隔万里，也如同邻居一样亲近。

中国赠送伊朗的防疫物资上引用了古波斯诗人萨迪(Saadi Shirazi)的诗句作为赠言：The sons of Adam are limbs of each other，having been created of one essence. 萨迪诗歌原文和汉语译文如下：

英语原诗	汉语译文
The sons of Adam are limbs of each other,	亚当子孙皆兄弟，
having been created of one essence.	兄弟犹如手足亲。
When the calamity of time affects one limb,	造物之初本一体，
The other limbs cannot remain at rest.	一肢罹病染全身。
If you have no sympathy for the troubles of others,	为人不恤他人苦，
You are unworthy to be called a Human.	不配世上枉为人。

这首诗是萨迪人道主义思想的集中体现，被作为座右铭悬挂在联合国总部，成为国与国之间和平共处的行为准则。国际媒体报道说：Though the spread of the novel coronavirus is a bleak moment for the world，it has also been the cause of heartwarming scenes，as people from different countries or cultural backgrounds reach out to each other，sometimes in a quite poetic way. We speak different languages but we have common aspirations—conquering the virus and safeguarding people's lives and health. These sayings attached to the goods all demonstrate the significance of building a community of shared future for mankind.

4.4.3　英汉文化负载词语的翻译

什么是翻译？《中国大百科全书·语言文字卷》里对翻译的释义如下：“翻译：把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动。”《牛津英语词典》里对翻译的定义是：①The action or process of turning from one language into another；also，the product of

this；a version in a different language；②to turn from one language into another；to change into another language retaining the sense...谢天振、许钧、仲伟合、蓝红军、崔启亮等学者认为，这是传统的翻译观，如今，随着语言服务行业的发展，翻译的性质、过程和功能都发生了巨大的变化，应该重新定位翻译。

在全球化历史语境下，翻译是一种跨语言、跨文化、跨民族的信息交流和文化交往活动。在翻译实践中，翻译工作者常常面临一个两难悖论：译者一方面要消除语言的差异，另一方面又要传达文化的差异，他们好像是戴着镣铐在跳舞。许钧教授认为对翻译的重新认识有几点需要学界加以关注：一是必须要正确认识翻译的本质性特征，尤其是正确认识语言符号创造在人类社会中的地位以及对于人类自身发展、社会进步与文化创造的重要贡献；二是认识翻译与理解翻译，应该树立历史的发展观；三是认识翻译与理解翻译，应该有对现实重大问题的观照；四是对翻译的定位与定义应站在跨文化交流的高度进行思考，以维护文化多样性为目标来考察翻译活动的丰富性、复杂性与创造性（许钧，2017）①。

许钧教授（2017）认为：（1）翻译的社会价值主要在翻译活动对社会交流与发展的强大推动作用。借助翻译，人类社会不断交流其创造的文明成果，互通有无，彼此促进，翻译通过对他国先进科技文化的介绍，能够引进知识、开启民智、塑造民族精神和国人思维。（2）翻译具有文化价值。翻译不仅仅是一种语言转换活动，更是一种跨文化的交流活动，在世界文明进程中扮演着重要而独特的角色。毫不夸张地说，一部翻译史就是一部文化交流史。（3）翻译的语言价值体现在符号的转换性。在某种意义上说，翻译活动必然有出发语与目的语的接触，而两种语言符号的转换以及两者的交锋有可能创生“第三种语言”。（4）翻译的创造价值在于打开封闭的自我，在与“异”的交流、碰撞与融合中丰富自身的求新的创造精神，这种翻译精神构成了翻译的创造功能之源泉。（5）翻译具有重大的历史价值。考察人类文明发展史，我们发现历史的每一次重大进步与发展都离不开翻译，都伴随着翻译的高潮，如古希腊、古罗马文化的复兴，往往以翻译为先锋。从总体来看，翻译活动的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值及历史价值，凸显了交流、传承、沟通、创造与发展的翻译的本质属性，从某种意义上，这也正是翻译精神之体现。

美国翻译家奈达认为，翻译就是在译入语中用最贴近的自然对等语再现源语的信息，首先是就意义而言，其次是就文体而言（奈达，1974）。从对比语言学的分层来看，对等可以从语音层面、词汇层面、句法层面、语篇层面、文体色彩和语用层面去分析，英汉语音差异、语义差异、句法差异和语篇差异会影响人们对词语和文本的理解，我们倡导译者从“语词—文本”阐释循环、“文本—历史”阐释循环等视角探讨文本理解和翻译过程中的对等。英汉词语文化意义翻译最主要的方法是直译法、意译法、替换法或直

① 许钧. 当下翻译研究中值得思考的几个问题[J]. 当代外语研究，2017(3).

译意译组合法等。在翻译实践中，我们一般坚持能直译则直译，不能直译则意译，必要时则把直译和意译结合起来。

4.4.3.1　直译法(Literal Translation)

直译是既忠实于原文内容，又忠实于原文形式的翻译方法。直译把忠实于原文内容放在第一位，把忠实于原文形式放在第二位，把译文的通顺流畅放在第三位。一般说来，如果译文能够以与原文相同的形式再现与原文相同的内容，就可采用直译法。直译不是死译、硬译，而是在尽量保持原文语言形式不变的基础上，用地道的译语语言准确地再现原文的内容和风格。

(1)由于东西方文化相似之处，英汉语中有许多文化负载词之间存在联想重合，这些习语字面意义与形象意义相同或近似，隐含意义也相同，可以直译。例如：

英文表达法	中文译文
Practice makes perfect.	熟能生巧
Seeing is believing.	眼见为实
Speech is silver, silence is gold.	雄辩是银，沉默是金。
Nothing is impossible to a willing heart.	心之所愿，无事不成。
Haste makes waste.	欲速则不达。
Better bend than break.	宁屈不断/大丈夫能屈能伸。
Where there's a will, there's a way.	有志者事竟成。
In the country of the blind the one-eyed man is king.	盲人国中，独眼称雄。
The heart is seen in wine.	酒后吐真言。
Half a loaf is better than no bread.	有半块面包总比没有好。
New-born calves make little of tigers.	初生牛犊不怕虎。
A fire on city wall brings disaster to the fish in the moat.	城门失火，殃及池鱼。
A bird in the hand is worth two in the bush.	双鸟在林，不如一鸟在手。
Knowledge is power.	知识就是力量。
He laughs best who laughs last.	谁笑到最后，谁笑得最好。

有些专业术语，只要读者具备一定的专业背景知识，就容易理解，所以也可以直译：

英文表达法	中文译文
Research and Development (R&D)	研发
Quantitative Easing (QE) Policy	量化宽松政策
North American Free Trade Agreement	《北美自由贸易协定》
mortgage crisis	抵押贷款危机
International Telephone and Telegraph Corporation	国际电话电报公司(ITT)
space trash/space junk	太空垃圾
Positive Aging Phenomenon	积极老龄化现象
obstructive sleep apnea	阻塞性睡眠呼吸暂停
international cultural communication	对外文化传播
System of Basic Cost of Living Allowances for Urban Residents	城市最低生活保障制度
all-win harmony	和谐共赢

(2)含义广为流传，读者较为熟悉的英语短语、习语等，直译可以丰富汉语语言。如：

例 80：The course of true love never did **run smooth**.

译文：真爱无坦途。

例 81：He walked at the head of the funeral procession, and every now and then **wiped his crocodile tears** with a big handkerchief.

译文：他走在送葬队伍的前头，还不时用一条大手绢抹去那鳄鱼的眼泪。

例 82：The Senate Foreign Relations Committee today extended **the olive branch** to the Clinton Government by pleading for cooperation in developing foreign policy.

译文：参议院外交委员会今天向克林顿政府伸出了橄榄枝，要求在发展外交政策上合作。

例 83：Some **rise by sin**, and some **by virtue fall**.

译文：有些人作恶多端，却飞黄腾达，有些人终身行善，却忍辱沉沦。

(3)英汉语句子结构较为接近时，在保证译文通顺自然的前提下直译可以保持原作的异域风味，提高读者的阅读审美体验。美国学者韦努蒂(Laurence Venuti)注意到了翻译中的异化与归化问题，他认为异化作为一种阻抗式翻译策略，有助于消解西方强势文化的霸权。他提出适当保留原文语言文化的差异和陌生度，这样可以避免强势文化驯化弱势文化(1992：12-13)①。

例 84：Young blood must have its course, lad, **and every dog has his day**. (*Water*

① Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity Ideology* [C]. London and New York: Routledge, 1992.

Baby, Kingsley, 1994: 52)

周煦良译文：年轻的血液必须流动，就像狗一样一定要出去溜。(p. 49)

张炽恒译文：年轻的血液必须有它的渠道，小伙子，每一条狗都有他得意的日子。(p. 42)

这里 every dog has his day 是个英语习语，表示人人都有得意的那一天，张译本就是照字面直译的，因为中国读者熟悉中西文化差异，知道西方的狗可以指人。

例 85：有人说：有些胜利者，愿意敌手**如虎，如鹰**，他才感得胜利的欢喜；假使**如羊，如小鸡**，他便反觉得胜利的无聊。(《阿 Q 正传》, p. 240)

译文：There are said to be some victors who take no pleasure in a victory unless their opponents are **as fierce as tigers or eagles**: in the case of foes **as timid as sheep or chickens** they find their triumph empty. (杨宪益译本①, p. 241)

例 86：中国人提倡"**海纳百川，有容乃大**"，主张吸纳百家优长、兼集八方精义。

译文：We Chinese hold that one should be as tolerant/encompassing as **the vast ocean which admits hundreds of rivers and should draw upon other's strengths**.

尽管英语谚语 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full 与汉语谚语"海纳百川，有容乃大"形成联想重合，但是前者出自《圣经》故事，后者出自林则徐的一副自勉联："海纳百川，有容乃大；壁立千仞，无欲则刚。"译者没有借用英语习语，而是采用直译，以保留异域文化色彩。政治文献翻译一定要注意中西文化差异所带来的文化负载词的感情色彩差异，如"体制机制弊端和结构性矛盾是拦路虎"，中央文献研究室没有借用英语习语 a lion in the way 去翻译"拦路虎"，而是直译为：Institutional and structural problems have become"**tigers in the road**"holding up development. 2014 年 5 月 4 日，习近平总书记在北京师范大学师生座谈会上引用了《论语》中的格言"己所不欲，勿施于人"②，《习近平谈治国理政》英译本直译为：Don't do unto others what you don't want others do unto you. 译者没有采用英语习语 Do as you would be done by 或 Do to others as you'd have them do to you 去翻译习近平总书记用典。"己所不欲，勿施于人"是中华民族忠恕之道的体现，而上述两个英语《圣经》习语是西方利己精神的体现，二者有本质差异③。

翻译的标准有很多，"形神兼备"是最高标准。但由于英汉文化上的差异，翻译中的"形似"和"神似"往往不可兼得，一些具有中国特色的表达法，翻译成英语的时候，可以采用适当的异化法，以保留原作的异域风情和文化传真。例如，《苏童小说精选集》中有这样一句话："身正不怕影子斜，无事不怕鬼敲门，怕什么呀?"英国汉学家杜

---

① 鲁迅. 呐喊 [M]. 杨宪益，戴乃迭，译. 北京：外文出版社，2001.

② 中文见：习近平谈治国理政[M]. 北京：外文出版社，2014：170. 英文翻译见：中国外文局英文翻译组，译. *Xi Jinping: The Governance of China*. Beijing: Foreign Languages Press, 2014: 190.

③ 参见本书第二章 2.2.3"中华文明重视集体主义与西方文明重视个人主义。"

迈可直译为：If you stand upright, you needn't fear a crooked shadow; if you've done nothing wrong, there's no need to fear a ghost knocking at your door; what're you afraid of? 前两句是汉语俗语，也说成“为人不做亏心事，半夜不怕鬼敲门”，后者汉英习语词典翻译为：If you don't commit any sin, you will not be afraid of the devil knocking at your door. /An upright man does not have any worldly worries.

4.4.3.2 直译加注释法

由于目标语读者对源语文化负载词语缺乏相应的文化背景知识，不容易抓住其文化联想意义，这时候译者可以采用直译加注释法，直译能够保留源语文化形象，同时补充一些解释性文字(annotation)以方便读者理解其隐含意义。注释分脚注和文中注两种。如果解释性文字简洁，可以夹在句子或语段中间；如果解释性文字笔墨较多，信息量比较大，则适合放到脚注里，以免打断读者阅读过程。例如：

源语文化负载词	直译	注释
Achille's heel	阿喀琉斯的脚后跟	比喻致命伤，最大的弱点
Greek Gift	希腊人的礼物	比喻不安好心的礼物
a Juda's kiss	犹大之吻	比喻口蜜腹剑，阴险的背叛
cry wolf	呼喊“狼来了”	比喻发假情报
Pandora's box	潘多拉的盒子	比喻灾难之源
Sphinx's riddle	斯芬克司之谜	比喻难解之谜
sour grapes	酸葡萄	比喻指得不到而加以贬低的东西
a dog in the manger	狗占马槽	比喻占有某些东西却不使用，又不肯与人分享

例 87：the Doctor had passed out at the same gate, and had found him in the arms of a company of **Samaritans**...(狄更斯，p. 251)

译文 1：医生走出大门，却发现囚犯在一群**仁善的人们**的怀抱之中……(罗稷南译①，p. 288)

译文 2：医生赶出门来，只见被刺的囚犯正给抱在一群**撒玛利亚人**[1]的怀中……(宋兆霖 译②，p. 219)译者加注释：①注：指乐善好施的人。出自《圣经》，有一撒玛利亚人途中见一路人被强盗打伤，动了慈心，为他包扎好伤口，送他到旅店，亲自照顾他，还出钱为他治伤。详见《圣经·新约·路加福音》第十章。

显然，罗译本采用了意译法，而宋译本采用了直译加注释法。直译加注释就是指碰

① 查尔斯·狄更斯. 双城记[M]. 罗稷南，译. 上海：上海译文出版社，1983.
② 查尔斯·狄更斯. 双城记[M]. 宋兆霖，译. 北京：北京燕山出版社，2012.

到陌生的文化负载词，译者在上下文中添加一个简单的注释，帮助读者获取这个词语的概念意义。直译加注释用于处理单独的文化负载词，直译加意译一般用于解释整个习语的比喻意义。例如，汉语成语“走马观花”的翻译就是直译加意译：Look at flowers while riding on a galloping horse; give a cursory glance.

例 88：... on the frame of which, a hospital procession of **Negro Cupids**, several headless and all cripples, were offering baskets of **Dead Sea fruit** to black divinities of the feminine gender...（狄更斯，p. 18）

译文 1：...在那镜面的框子里雕刻着**黑种人的丘比得①们**的款待行列，他们有几个没有头儿，全都是肢体残缺的，正在用黑篮子把**死海之果②**献给黑种女神……（罗稷南译，p. 20）译者加注释：①注：丘比得（Cupid）：爱神，维纳斯女神之子，其像为裸体美少年，有双翼，手持弓矢。（罗马神话）②注：死海之果：相传死海边长有苹果树，但结的果实里全是黑色的灰烬。

译文 2：那镜框上有一排残缺不全的**黑色小爱神**，全都缺臂少腿，有的还没有头，他们捧着盛满**死海之果③**的黑色篮子，奉献给黑色的女神。译者加注释：①注：死海之果：相传死海边长有苹果树，但结的果实里全是黑色的灰烬。（宋兆霖　译，p. 16）

中东的死海是地球陆地海拔最低点，也是世界上最大的天然温泉和旅游胜地。据《旧约·创世记》记载，“索多玛”（Sodom）与“哥摩拉”（Gomorrah）是中东古代两座同性行为开放的城市，为了惩罚罪恶深重的城内居民，上帝将这两座城市焚毁。但是信徒罗得（Lot）及其家人被允许逃离，罗得的妻子违背了上帝的指令，回头看了一眼大火中毁灭坍塌的城市，结果变成了一根盐柱（a pillar of salt）。英语里 Dead Sea fruit/apple 或 apple of Sodom 都表示“死海之果”，比喻 something that is not worth its value，相当于汉语中的“金玉其外，败絮其中”或“镜花水月一场空”。弥尔顿在《失乐园》（bk. 10，ll. 520-528）中引用了这个典故，当恶魔撒旦引诱亚当和夏娃偷吃了智慧树上的果实，被驱逐出伊甸园，撒旦和同谋摘吃了死海的果子。

例 89：“双随机、一公开”

译文：an oversight model of random inspection and public release across the board (Note: The model comprises inspections of randomly selected entities by randomly selected inspectors and the public release of inspection results.)

例 90：叶公好龙

译文：Lord Ye loves Chinese dragons.

注释：Lord Ye was so fond of dragons that he adorned his whole house with drawings and carvings of them. But when a real dragon heard of his infatuation and paid him a visit, he was frightened out of his wits.

例 91：济公劫富济贫

译文：Jigong, a Chinese Robin Hood in ancient times, robbed the rich and helped the poor.

译文利用英语读者对绿林好汉罗宾汉的了解，迅速在背景知识和人物专名含义之间建立了认知关联，帮助读者快速获取其联想意义“劫富济贫”。但是译者没有把“劫富济贫”译为英语习语 rob Peter for Paul，这个习语是指 16 世纪英国王室征用圣彼得大教堂(St Peter's Church 或 St Peter-Le-Poor)的财物去修圣保罗大教堂(St Paul's Cathedral)，比喻拆东墙补西墙。伦敦圣彼得大教堂与圣保罗大教堂都属于英国圣公会(Anglican Church)，圣保罗大教堂是世界第二大圆顶教堂，具有巴洛克风格，以其壮观的圆形屋顶而闻名。1981 年查尔斯王储和戴安娜王妃的婚礼就是在这个大教堂举行，里面有著名的回音壁(Whispering Gallery)，英国名将纳尔逊和惠灵顿都埋葬在这里。

例 92：小梅正坐在**炕头**上做活儿。她今年十九岁了，虽然个子不大，可是长得很结实。(袁静、孔厥①，2015：3)

沙博理译文：Mei was sitting on the *kang* *，busy with needle and thread. She was nineteen，slim，but quite strong.(Shapiro，1979：4)②沙博理给汉语拼音词加上了脚注：[*kang* *，A brick oven-bed]，以帮助英语读者了解中国北方农民的生活习俗。传统农民的理想生活就是家有一亩三分地，守着老婆孩子热炕头，这里“老婆孩子热炕头”可以翻译为 a comfortable life with loaf and wife。

汉语歇后语(a two-part allegorical saying)是人民群众在生活实践中创造的一种特殊表达形式，一般由两个语段组成，前一部分是描述或者陈述，后一部分是对前一部分的说明或者解答。有时只说前一部分，而本意在后一部分。汉语歇后语承载着浓厚的中华文化内涵，以独特的结构、生动活泼的表现形式和妙趣横生的表达效果而为群众所喜闻乐见，所以翻译时不仅要考虑语言问题，还要考虑文化内涵的理解和表达问题。译者要尽可能多地传递源语文化，使得译入语读者充分理解原文的文化信息，获得与源语读者大致相同的文化感受。

例 93：那个宝玉是个“丈八的灯台——照见人家，照不见自己”的，只知嫌人家脏。那是他的房子，由着你们糟蹋。(曹雪芹《红楼梦》，第十九回)

译文：As for Baoyu，he's like a ten-foot lampstand that sheds light on others but none on itself. He complains that other people are dirty，yet leaves you to turn his own rooms topsy-turvy.(杨宪益 译)

例 94：“没有良心的，狗咬吕洞宾，不识好歹。”(曹雪芹《红楼梦》，第二十五回)

译文：“You ungrateful thing! Like the dog that bit Lu Tung-pin—you bite the hand that feeds you.”(杨宪益 译)

例 95：“姨奶奶犯不着来骂我，我又不是姨奶奶家买的。‘梅香拜把子——都是奴才’罢咧！这又是何苦来呢？”(曹雪芹《红楼梦》)

译文：“You've no call to swear to me，madam. You didn't buy me. We're all birds of a

① 袁静，孔厥. 新儿女英雄传[M]. 北京：人民文学出版社，2015.

② Shapiro，Sidney. *Daughters and Sons*[M]. Beijing：Foreign Language Press，1979.

feather—all slaves here. Why go for me?"(杨宪益 译)

4.4.3.3　音译与借词法(Transliteration and Loan Words)

由于英汉两种语言中词汇语义普遍存在语义空缺现象，这给语言的理解与翻译增加了困难。有些英汉语文化负载词语在对方语言中没有对应词，翻译中可采用音译法。音译词和外来词的产生是语言交流和接触的直接结果。临时音译借词经过长期使用并在目标语中固定下来就成为外来词。英汉语有三种外来词借用方式，即音译法(Transliteration)、借形法(Borrowing of Lexical Items)和移植法(Loan Translation)。

1. 音译法(Transliteration)

随着明末清初西学东渐和中学西传，以及19世纪中叶洋务运动和20世纪初新文化运动的开展，两百年来中国经历了两次大的翻译高潮，中外翻译家翻译出版了大量的西方文学、哲学、科学著作，汉语通过音译借用了许多英语词，极大地丰富了汉语词汇系统。如："香槟"(champagne)、"威士忌"(whisky)、"啤酒"(beer)、"雪茄"(cigar)、"三明治"(sandwich)、"苏打"(soda)、"咖啡"(coffee)、"阿司匹林"(aspirin)、"尼古丁"(nicotine)、"荷尔蒙"(hormone)、"芭蕾"(ballet)、"华尔兹"(waltz)、"维纳斯"(Venus)、"模特"(model)、"蒙太奇"(montage)、"拷贝"(copy)、"沙发"(sofa)、"高尔夫"(golf)、"保龄球"(bowling)、"扑克"(poker)、"吉普"(jeep)、"摩托"(motor)、"坦克"(tank)、"磅"(pound)、"盎司"(ounce)、"幽默"(humor)、"雅皮士"(yuppie)、"朋克"(punk)、"丁克"(dink)、"镭射"(laser)、"比基尼"(bikini)、"雷达"(radar)、"法西斯"(fascist)，等等。

随着中西文化交流的扩大，也有许多反映中国饮食文化、传统文化和政治方面的词语通过音译借词进入了英语，如：jiaozi("饺子")、dimsum("点心")、toufu("豆腐")、wonton("馄饨")、mantou("馒头")、chow mein("炒面")、chowfan("炒饭")、jinseng("人参")、kungfu("功夫")、qigong("气功")、wushu("武术")、weiqi("围棋")、mahjong("麻将")、kowtow("磕头")、feng shui("风水")、kuoyu("国语")、wen-yen("文言")、typhoon("台风")，等等。Yang①(2009)认为，截至1988年，英语中共有979个词源于汉语，但其中只有196个为三本以上的权威英语词典所收录，具有一定的接受度。从1588年到1988年整整400年间的中英语言接触才致使不到两百个汉语词汇进入了英语②。

从辞书条目入典的角度来看，媒体为追求新奇性和趣味性，或纯粹为了介绍外语中某个新概念而使用的借词绝大部分为"一次性借词"(nonce borrowings)，一般情况下不

① Yang, J. Chinese Borrowings in English[J]. *World Englishes*, 2009(1): 90-106.

② 黄丽，赵刚. 从"有保留的描写主义"看汉英词典中汉语特色词语的英译[J]. 外语研究，2019(2).

宜入典。英文媒体为了追求用词新颖，经常借用外语词汇，譬如在 *Newsweek* 的一篇文章中，“矮子里面拔将军”中的“矮子”并未意译为 dwarfs，而是音译为了 *aizi*（select a general from among *aizi*）。

2. 借形法（Borrowing of Lexical Items）

当我们发现某个外语单词适合用来表示一个新的概念，而这个概念用我们的特定工作语言又不能确切表达出来，我们可以通过直接借用它的书写形式来使用这个词，这便是借形法。如汉语中的“给力”，英语就译为 geilivable。汉语也通过字母词从英语借译，如“CT 扫描”“B 超”“OA 系统”“蹦极”（bungee）、“NBA 选秀”、B2B（Business to Business）、B2C（Business to Consumer），等等。

林书豪在美国 NBA 选秀成功后，美国球迷给他创造了很多英语新词，如 Just Lincredible（“林神奇”，绝对不可思议），其中 Lincredible 是由 Lin+incredible（*adj.* 难以置信的）组成的复合形容词。美国媒体报道林书豪的选秀成功是 Truly a Linderella story（“林德瑞拉”，一个真实的灰姑娘故事），其中 Linderella 是由 Lin+ Cinderella（*n.* 灰姑娘辛德瑞拉）组成的复合名词。观看比赛时，球迷大声呼喊：“We are Linsane 4 # 17.”（“我们为 17 号林而疯狂。”）其中 Linsane 是由 Lin+ insane（*adj.* 疯狂的）组成的复合形容词。还有 Everyday I'm hustLIN（hustling）（“林进攻，天天向前冲”）；Crouching tiger hidden point guard—Lin time（卧虎藏“卫”——林时代），这里美国球迷还借用了中国电影《卧虎藏龙》的英译名——*Crouching Tiger, Hidden Dragon*。

3. 移植法（Loan Translation）

移植法就是把源语中的文化负载词语概念移植到目标语中。例如：英语里的 Snow White 被译为“白雪公主”，shuttle bus 被译为“班车”，Cold War 被译为“冷战”，cold peace 被译为“冷和平”；“拜把兄弟”被译为 sworn brothers，等等。在英汉习语层面，我们也可以采用直译法：

例 96：Mediterranean climate

译文：地中海型气候

例 97：*UN Convention on the Law of the Sea*

译文：《联合国海洋法公约》

4.4.3.4 意译法

有一些英汉文化负载词语，直译后容易造成语言符号和其深层含义之间逻辑关系断裂，译语读者无法正确理解原文隐含的文化联想意义，就要采用意译法。意译是忠实于原文内容，而不拘泥于原文形式的翻译方法，意译是把忠实于原文内容放在第一位，把通顺流畅的译文形式放在第二位，译文符合目标语通用、连用和惯用性原则。一般说来，不论直译还是意译，都必须忠实于原文内容。直译不是死译、硬译，意译不是乱译。例如：

例 98：Find out some respectable woman with a little property—somebody in the landlady way, or lodging-letting way—and marry her, **against a rainy day**.（狄更斯，p. 130）

译文 1：找到这样的女人，找到一个薄有资产的正当女人——女房东一类的人，或有房子出租一类的女人——就娶了她，**预防将来的风雨**。（罗稷南 译①，p. 150）

译文 2：找个体面的、有点钱的女人——比如女房东、客栈女老板什么的——跟她结婚，**防老防穷**。（宋兆霖 译②，p. 113）

原文中 against/for a rainy day 是个英语习语，表示不时之需或困难的时候。罗译文采用直译，宋译文采用意译，后者把 lodging-letting 译为客栈女老板并不准确。

例 99：... or **Cinderella**'s Godmother; who would send out for a fowl, a rabbit, a vegetable or two from the garden, and change them into anything she pleased.（狄更斯，p. 91）

译文 1：……或**童话中的辛得利拉**的教母：能够把一只家禽、一只兔子、一两棵蔬菜变为她所喜欢的任何事物。（罗稷南　译，p. 105）

译文 2：……或者以为她像**灰姑娘**的教母一样有仙法，只要派人从园子里拿来一只鸡、一只兔、一两棵蔬菜，就能变成她想要的任何东西。（宋兆霖 译，p. 79）

Cinderella 是童话故事中的灰姑娘，罗译文采用音译法，没有把人名的隐含意义翻译出来，不懂外语的中文读者无法理解原文意义。而宋译文采用意译法，省略了灰姑娘的名字，补充了“仙法”。

例 100：风和日暖，**鸦雀无声**。（鲁迅《奔月》，p. 48）

译文 1：The breeze was balmy, the sun warm; **neither crow nor sparrow could be heard**.（杨宪益 译，p. 49）

译文 2：The breeze was warm and the sun mild; **silence reigned**.（蓝诗玲 译，p. 311）

上面鲁迅作品中的习语“鸦雀无声”，杨宪益译文采用直译，蓝诗玲译文采用意译。而下面一例中的习语“生龙活虎”表示健康、有活力，杨宪益与蓝诗玲二位专家都是采用意译法：

例 101：拜拜罢，保佑你**生龙活虎似**的大得快。（鲁迅《孤独者》，p. 254）

译文 1：Bow to her so that she will protect you and **make you grown up strong and healthy**.（杨宪益 译，p. 255）

译文 2：Bow to her, so she'll bless you and **you'll grow up big and strong**.（蓝诗玲 译，p. 243）

上述蓝诗玲译文中 bless 比杨译本中 protect 准确。下面一例中“秀才”没有直译，而是意译为 a good scholar，当然，我们可以对“秀才”加注释：Xiucai, one who passed the

① 查尔斯·狄更斯. 双城记[M]. 罗稷南，译. 上海：上海译文出版社，1983.
② 查尔斯·狄更斯. 双城记[M]. 宋兆霖，译. 北京：北京燕山出版社，2012.

imperial examination at the county level in the Ming and Qing Dynasties。初译中“不出门”是照字面逐字逐句地翻译，容易产生误解：

例 102：秀才不出门，全知天下事。

初译：Without stepping outside his gate, a good scholar knows about all the current affairs in the world.

改译：Without traveling afar, a learned scholar knows all about the current affairs in the world.

4.4.3.5 直译加意译法

直译加意译法就是既要保留原文的语言形式，又要把原文的文化联想意义翻译出来，帮助译语读者理解源语文化形象和隐含意义。例如：

例 103：Cut your coat according to your cloth

译文：量布裁衣(比喻量入为出)

例 104：Even Homer sometimes nods.

译文：荷马也有瞌睡时。(比喻智者千虑，必有一失)

例 105：If I have lost the ring, yet the fingers are still there.

译文：戒指虽丢失，手指仍然在。(比喻留得青山在，不怕没柴烧)“留得青山在，不怕没柴烧”可翻译为：Fight and run away and you will win another day.

例 106：Insecurity and unemployment, **the rat race** of American life place heavy strains on marriage and family of the digital generation.

初译：不安全、失业和美国生活的“耗子赛跑”给数字化一代的婚姻和家庭制造紧张局势。

改译：失业和缺乏保障，美国生活的**耗子赛跑式的激烈竞争**给数字化一代的婚姻和家庭带来沉重的压力。

例 107：不入虎穴，焉得虎子。

译文：If you don't enter the tiger's lair, how can you catch the cubs? You can't achieve the goal without a risk.

例 108：走马观花

译文：Look at flowers while riding on the back of a galloping horse; give a cursory glance.

例 109：这对年轻夫妇并不相配，一个是**西施**，一个是**张飞**。

译文：This young couple is not matched, one is Xi Shi—a famous Chinese beauty, while the other is Zhang Fei—a well-known ill-tempered general.

例 110：踏石留印，抓铁有痕。

译文：Step onto the stone and you should leave your footprint on it; clutch a piece of iron

and you should leave your handprint on it. **This means one should take forceful steps and deliver tangible results.**

例 111：反腐败要老虎、苍蝇一起打。

译文：In fighting corruption, we should go after both tigers and flies, that is, both the high and low-ranking officials who have benefited from graft.

“打虎拍蝇”有多种译法。2015 年，中国“两会”谈到“中国反腐监察机构表示将继续‘打虎拍蝇’”，官方译文是：China's top anti-graft watchdog said it will net more “tigers” and “flies”—corrupt government officials at both higher and lower levels. 这里采用的是直译加解释。2017 年，习近平主席在新年贺词中强调，“我们积极推进全面从严治党，坚定不移‘打虎拍蝇’”，官方译文是：We vigorously pushed forward the exercise of our Party's strict governance in every respect, unswervingly cracked down on both “tigers” and “flies”. 前半句中的 push forward 表示“推进”，the exercise of our Party's strict governance 表示“严格治理我们的党”；后半句中用 crack down on 表示“镇压、打击、取缔、噼啪击下”，英美媒体常常使用 crack down on/fight/combat/crush 等来表达“打击”，而其中 crack down on 使用的频率较高。党的十九大报告提到“坚定不移‘打虎’‘拍蝇’‘猎狐’”，官方译文是：We have taken firm action to “take out tigers”“swat flies” and “hunt down foxes”. 这个译文使用了三个不同的动词或动词词组施动于不同的象征动物，即：take out(“擒拿”) tigers(“老虎”)；swat(“重拍，猛击，使劲打”)flies(“苍蝇”)；hunt down(“穷追直至抓获，穷追猛打”)foxes(“狐狸”)。外宣翻译应该通过中外专家团队合作，尽最大努力讲好中国故事、传播中国声音，与世界实现有效沟通，语言转换过程中的“信、达、切”不容忽视。读者调查显示，十九大报告英译文国外读者联想效果明显提升，这与参与翻译和校对工作的外籍专家的指导与帮助密不可分。

4.4.3.6　替换法(Substitution)

由于东西方文化因素的影响，有些文化负载词在翻译时无法保留源语的字面意义和联想意义，译者可以利用英汉语之间的文化联想重合，用合乎译语读者审美心理的语言，忠实地再现原文词语的文化联想意义，这就是替换法或喻象转换法(Image-transfering Method)。

《论语》中有句格言：“其身正，不令而从；其身不正，虽令不从。”前半句可以直译为：Only when one is upright himself can he ask others to be upright. 当然，译者也可以借用英语习语：He who asks others to be upright must be upright himself. 或者：No one can command others who cannot command himself. 此外，英语习语 He who laughs at crooked men should need walk very straight, Law makers should not be law breakers, He who lives in glass house should not throw stone 也表示“其身正，不令而从”，但是它们西方文化色彩太浓，不适合翻译孔子的《论语》思想。又如：

英语习语	汉语译文
Some prefer turnips and others pears.	萝卜白菜，各有所爱
Kill the goose that lays the gold eggs.	杀鸡取卵
like a cat on hot bricks	热锅上的蚂蚁
When the fish is caught, the net is laid aside.	过河拆桥
Every cook praises his own broth.	王婆卖瓜，自卖自夸
look for a needle in a haystack	大海捞针
The spirit is willing but the flesh is weak.	心有余而力不足
have one foot in the grave	风烛残年

例 112：但真所谓“**塞翁失马，安知非福**”罢，阿 Q 不幸而赢了一回，他倒几乎失败了。（鲁迅《阿 Q 正传》，p. 222）

译文 1：However, the truth of the proverb “**Misfortune may prove a blessing in disguise**” was shown when Ah Q was unfortunate enough to win and almost suffered defeat in the end.（杨宪益 译，p. 223）

译文 2：But **every silver lining has its cloud**, to paraphrase the proverb, and the one time that Ah-Q was unfortunate enough to win, he lost almost everything.（蓝诗玲 译，p. 87）

这里“塞翁失马，安知非福”分别被译成了 Misfortune may prove a blessing in disguise 和 every silver lining has its cloud。

例 113：If the public officials of higher authorities resort to bribery, those of lower authorities will follow. This is called fish begins to stink at the head.

译文：上级公务员行贿受贿，下级公务员也会效仿，这叫“上梁不正下梁歪”。

4.4.3.7 创译法

翻译是一种跨语言、跨文化、跨民族的信息传递和文化交流活动，创译就是译者主体性的显现(the translator's visibility)。一部作品翻译出来，能否顺利地进入目标语系统并被读者接受，在目标语社会得到广泛传播，不仅取决于译文翻译质量，还取决于目标语的诗学系统、意识形态和保护人。当原作思想内容和目标语读者的审美心理、价值观念和意识形态等因素发生冲突的时候，译者在不改变源语文本中心思想的前提下，可以对局部细节进行删改和转换，以适应目标语文化系统。

从微观层面上说，有些文化负载词在源语中内涵丰富，如按照常规翻译，则原文的文化内涵在译文中产生流失或发生变形，译文显得平淡无奇。这时候译者可以发挥主观能动性，根据原作思想内容，结合译语文化进行创译，最大程度地补偿原文包含的文化信息。例如，《红楼梦》是中国四大古典名著之一，在汉语里，“红楼”表示华美的楼房

或者女性住的闺房，“红楼梦”就是指贾宝玉在秦可卿的闺房里做了一个梦，梦中警幻仙子让宝玉看到了风月宝鉴，还展示了金陵十二钗的判词。杨宪益先生把标题直译为 *A Dream of Red Mansions*，霍克斯先生译为 *The Story of the Stone*。英文里 Red Mansions 也表示华美的楼房，一般是指 19 世纪资本家用红砖做的庄园(red-bricked mansions)，和那些用褐色大理石修建的贵族城堡(brown-stoned castle/building)相比，mansion 缺少历史底蕴。因为《红楼梦》也叫《石头记》，而且英语中的 Red Mansions 和汉语的“红楼”在文化联想意义上有差异，于是霍克斯把标题译为 *The Story of the Stone*，这就是一种创译，得其义而忘其形。同理，林纾把美国文学名著 *Uncle Tom's Cabin* 译为《黑奴吁天录》，傅东华把美国文学名著 *Gone with the Wind* 译为《乱世佳人》，这都是一种创译。

例 114：The shutters of **the first-floor** windows of Sir Pitt's **mansion** were closed—those of the **dining-room** were partially open, and the **blinds** neatly covered up in old newspapers. (Thackeray①, Chapter 7, p. 61)

译文 1：在毕脱爵士**公馆**里，**底层的**百叶窗关着，只有**饭间**外面的略开了一些，所有的**卷帘**都用旧报纸整整齐齐遮盖起来。(杨必 译②, p. 62)

译文 2：皮特爵士**府**上**二楼**的窗板都关着，只有**饭厅**有几扇窗板开了，可以看到窗板后面的**遮阳帘**用旧报纸整整齐齐包了起来。(荣如德 译③, p. 74)

在英国英语中，mansion 是指红砖做的两层或三层楼房，负一楼是地下室(basement)，一楼称为 ground floor，二楼是 the first-floor，阁楼是 attic。杨译本把 the first-floor 译为“底层”是错误的，英国英语表示二楼。杨译本把 mansion 译为“公馆”是一种创译手法。同理，小说《名利场》里描写 Lord Steyne 的私人府邸的时候，有这样一句话：**Stillbrook** in Hampshire, which was my lord's farm. (Chapter 47, p. 467)，杨译本是：在汉泊郡还有个**静流别墅**(杨必 译，p. 471)；荣译本是：汉普郡的**枕流居**……(荣如德 译，p. 520)，“静流别墅”与“枕流居”就是此处翻译的神来之笔。

例 115：Where the old heathen fancied the nymphs sat cooling themselves in the hot summer's day, while the shepherds peeped at them from behind the bushes. (*Water Baby*, Kingsley, 1994：11)

译文 1：古代的人幻想这些泉水边常常有女水仙在热天坐着纳凉，同时牧羊人在树丛后面向他们偷窥。(周煦良 译④, p. 8)

译文 2：老异教徒们曾经幻想有各种女神坐在泉水边，在酷热的夏天从泉水中纳凉，而牧羊人就在灌木丛后面，**对她们吹奏牧笛**。(张炽恒 译⑤, p. 9)

---

① Thackeray, William M. *Vanity Fair* [M]. Shanghai: Shanghai World Publishing Corporation, 2010.

② 萨克雷. 名利场 [M]. 杨必，译. 北京：人民文学出版社，2012.

③ 萨克雷. 名利场 [M]. 荣如德，译. 北京：中国对外翻译出版公司，2009.

④ Kingsley, C. 水孩子[M]. 周煦良，译. 北京：少年儿童出版社，1956.

⑤ Kingsley, C. 水孩子[M]. 张炽恒，译. 北京：光明日报出版社，2017.

the old heathen 表示“老异教徒们”，nymph 表示“(希腊罗马神话中居于山林水泽的)仙女”，她们常常半裸身体在水中嬉戏，周译本将 the old heathen 泛化为“古代的人”，也省略了 nymph 在水中嬉戏纳凉的联想意义，张译本将 peep 改编为“吹奏牧笛”，这主要是因为中译本面对中国儿童读者，中国道德教育提倡男女授受不亲，译本情节必须符合中国道德规范。

从宏观层面说，我们可以对语篇的句段进行修改。因为奈达说过，上下文一致和逐字逐句一致之间，上下文一致是重点。为了全篇的忠实，有时候可以牺牲局部的逐字逐句的真实。许渊冲先生在长期的文学翻译实践中，提出了“三美”“三化”“三之”观点，指出文学翻译要“发挥译语优势”，从而使人知之、好之、乐之。因为翻译是两种语言和文化的交流与竞赛，我们必须充分发挥译语优势，进行审美再创造，创造性地传达原文的韵与味，让文学翻译变成两种语言和两种文化的统一，以便让目标语读者获得更好的阅读体验①。例如：

例 116：Lottery of life gives to this man **the purple and fine linen** and sends to the other **rags for garments** and **dogs for comforter.** (Thackeray, Chapter 57, p. 572)

译文 1：有的人得到的是**紫红色的细麻纱衣服**，有的人得到的却是**破布条儿**，而且只能**把狗当作朋友**。(杨必 译，p. 578) Footnote：紫红色衣服是帝王或是大主教才能穿的。

译文 2：有的人得到**绫罗绸缎，羊羔美酒**；有的人却**衣不蔽体，食不果腹**，只有**狗与之作伴，慰其孤寂**。(荣如德 译，p. 636)

东西方色彩偏好不同。英语国家崇拜紫色，紫色表示富贵，如 be born in the purple (“出身在帝王之家”)，英国皇家空军叫作 the purple air。而在中国文化里，紫色是道教崇拜的颜色，源于天帝住在紫微宫，在汉语里黄色形容帝王的尊贵，紫色表示王公贵族的尊贵，所以汉语里有“纡青拖紫”“蓝衣换紫袍”的说法。其次，汉语喜欢用四字格结构和骈偶结构，译文 2 抓住原文的中心思想进行创译，“羊羔美酒”与“食不果腹”对称，符合汉语读者的审美心理。又如：

例 117：行百里者半九十。中华民族伟大复兴，绝不是轻轻松松、敲锣打鼓就能实现的。

译文：As the Chinese saying goes, the last leg of a journey just marks the halfway point. Achieving the national rejuvenation will be no walk in the park; it will take more than drum beating and gong clanging to get there. Every one of us in the Party must be prepared to work even harder toward this goal.②

“行百里者半九十”出自西汉时期刘向的《战国策·秦策五·谓秦王》：“《诗》云：‘行百里者半于九十。’此言末路之难也。”原文的意思是：能走完百里路程的人，比走

① 许渊冲. 美化之艺术 [A]. 选自：许钧. 翻译思考录 [C]. 武汉：湖北人民出版社，1998.

② 习近平. 中国共产党第十九次全国代表大会报告摘编(中、英文版). 北京：外文出版社，2018.

完九十里路程的人少了一半。后人将“行百里者半于九十”改为“行百里者半九十”，去掉一个“于”字，意思就又可以理解为：一百里的路程，走到九十里也只能算是才开始一半而已。比喻做事越接近成功越困难，越要坚持到最后。张璐在为温家宝总理答记者问当口译时译为：Half of the people who have embarked on a one hundred mile journey may fall by the way side. 这就是采取的典故的第一种释义。实际上，“行百里者半九十”有多种英译：① The going is toughest towards the end of a journey.（意译）②One must sustain one's effort when a task is nearing completion.（意译）③The last part of an endeavor is the hardest to finish.（意译）④The last leg of a journey marks the halfway point.（直译）

例 118：燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。（朱自清《匆匆》）

译文 1：Can the return be far behind if the swallows are migrated to the south? Can the regreening be far behind if the willows withered? Can the bloom be far behind if the peach blossoms are fallen?

译文 2：Gone are the swallows, but there is a time of returning; dead are the willows, but there is a time of regreening; fallen are the peach blossoms, but there is a time of rebudding in the next spring.

朱自清的散文《匆匆》脍炙人口，我们可以利用雪莱《西风颂》中的名句 Can the spring be far behind since winter has come? 进行创译，基于句套 Can sth. be far behind…，我们得到《匆匆》中的两种翻译，这是利用英语语篇的互文性进行创造，以便唤起英语读者大脑中的固定化联想。译文 2 用倒装句，也是为了制造一种一泻千里的句式，增强译文的文体美。

4.4.3.8　省译法

因为英汉文化差异，有些文化负载词在目标语文化中产生文化空缺，我们可以根据上下文，省略那些不影响原文语篇所表达的中心思想，或不符合目标语表达习惯的词语，省略的目的在于使译文更加通顺流畅，更符合译语表达习惯和译语读者的审美心理。例如：

例 119：For a good many people, like old **Polonius**①, have seen all the world, and yet

---

① 老波罗纽斯告诉儿子雷欧提斯如何为人处世那段台词非常有名，莎士比亚嘲笑这个老父亲：It is a wise father that knows his son. 梁实秋先生误译为“知子莫若父”。其实这是个特殊的强调句型，句子前半截表示条件，后半截评论如果是肯定语气，其语用意义则表示否定；如果后半截评论是否定语气，其语用意义则表示肯定。因此，莎翁对老波罗纽斯的评论应该译为：“再贤明的父亲，也不一定了解自己的儿子。”英语里有很多这样的谚语，如：It is an ill bird that fouls his nest.（“再傻的鸟也不会弄脏自己的巢”，比喻兔子不吃窝边草。）It is a long lane that has no turning.（“再长的巷子也有拐弯之处”，比喻路必有弯，事必有变。）It is a good horse that never stumbles, and it is a good wife that never grumbles.（“再好的马也摔跤，再好的妻子也唠叨。”）

remain little better than chindren after all. (*Water Baby*, Kingsley, 1994: 112)

译文 1：世界上有许许多多的人，(**人名省略**)，把全世界都见识过来，然后终究还是和儿童差不了多少。(周煦良 译，p. 102)

译文 2：有许许多多人，**例如老波罗纽斯**，几乎世界上什么事情都见识过了，但是最终仍然比小孩子强不了多少。(张炽恒 译，p. 85) 译者加注释：波罗纽斯：莎士比亚著名悲剧《哈姆雷特》中的人物，御前大臣，哈姆雷特恋人娥菲利亚的父亲。

例 120：Achilles did not declare himself until they gave him the sword. (Thackeray, Chapter 45, p. 450)

译文 1：阿喀琉斯虽然英雄，也得有了宝剑才能大显身手啊。(杨必 译，p. 455) 译者加注释：阿喀琉斯：特洛亚战争中最勇敢的英雄。

译文 2：盖世英雄如果手无寸铁，焉有用武之地？(荣如德 译，p. 503)

译文 2 中省略了希腊神话英雄阿喀琉斯的名字，但是不影响中心思想的表达。

例 121：华山再高，顶有过路。

译文：No matter how high the mountain is, one can always ascend to its top.

这句话是温家宝总理 2010 年“两会”答记者问中提到的，张璐译文省略了“华山”这个文化负载词，但也不影响中心思想的表达。

例 122：当时，友谊商店只对外宾开放，不对内宾开放。

译文：At the time the friendship store was exclusively open to foreign visitors.

语言是一种社会文化现象，同时又是人们认知世界和观察世界的方式和过程，翻译的本质特征是两种语言符号之间的转换和文化信息的传真。随着经济全球化的深入发展，不同民族间的经济来往和文化交流越来越频繁，这要求译者尽可能地将不同语言中的民族文化负载词及其概念用目标语进行贴切的转换。因此，在语言学习过程中，我们必须注意分析和比较英汉文化负载词所蕴涵的文化内涵意义，不断探讨英汉语言的文化差异及其背后所隐藏的民族文化心理，这样我们才能在翻译过程中做到语法正确、语用得体、修辞完备、逻辑严谨。在经济全球化和世界多元文化的跨文化交流与互动中，翻译使得异质文化间的沟通与认知成为可能。但是，由于英汉两种语言存在句法差异和文化传统差异，外在的语言符号与其文化联想语义存在差异性，不同的人类语言系统之间形成了某种程度的翻译“不可译性”，所以英汉互译中不存在一种理想状态下的最自然、最贴切的等值语。再好的译文，看似信息或形象等值，其实只是一幅挂毯的反面，已经产生文化变形和文化信息衰减，再好的译文也只是无限接近于原文而已。所以钱锺书先生说，再好的译者也只是蹩脚的媒人，他们的任务就是引导读者去读原文。在中国文化“走出去”的今天，要让世界认识真正的中国，需要实现跨文化翻译的纠偏与“镜像传真”，有必要将语言、文化以及文化语境放在一个大的框架内予以整体考察，在开展跨文化翻译时消除可能的文化变形和误解，这有利于在国际社会更好地讲好中国故事、传播中国声音，更好地开展中国传统与现代文化的国际传播并让世界认识真正的中国。

参考文献

1. Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
2. Lakoff, G&M. Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
3. Leech, G. *Semantics* [M]. Harmondsworth: Penguin Books, 1974.
4. 白解红. 性别语言文化与语用研究[M]. 长沙：湖南教育出版社，2000.
5. 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京：北京大学出版社，1995.
6. 陈宏薇，李亚丹. 新编汉英翻译教程[M]. 上海：上海外语教育出版社，2005.
7. 陈文伯. 英语成语与汉语成语[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1982.
8. 邓炎昌，刘润清. 语言与文化[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1989.
9. 冯天瑜，周积明. 中国古文化的奥秘[M]. 武汉：湖北人民出版社，1986.
10. 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.
11. 胡文仲，高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙：湖南教育出版社，1997.
12. 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京：北京大学出版社，1988.
13. 杰弗里·利奇. 语义学[M]. 李瑞华等，译. 上海：上海外语教育出版社，1987.
14. 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004.
15. 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京：高等教育出版社，1997.
16. 刘白玉. 对十二生肖汉英翻译的思考[J]. 中国翻译，2010(4)：72-74.
17. 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 武汉：湖北教育出版社，1999.
18. 刘兴贵，王国富. 英语典故成语大词典[Z]. 北京：科学出版社，1994.
19. 陆国强. 英汉和汉英语义结构对比[M]. 上海：复旦大学出版社，1999.
20. 奈 达. 语言文化与翻译[M]. 呼和浩特：内蒙古大学出版社，1998.
21. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，1997.
22. 申小龙. 文化语言学论纲[M]. 南宁：广西教育出版社，1996.
23. 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
24. 吴友富. 英汉动物词汇用法词典[M]. 上海：上海外语教育出版社，1998.
25. 邢福义. 文化语言学[M]. 武汉：湖北教育出版社，1990.
26. 熊文华. 汉英应用对比概念[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，1997.
27. 许余龙. 对比语言学[M]. 上海：上海外语教育出版社，1997.
28. 杨元刚. 英汉词语文化语义对比研究[M]. 武汉：武汉大学出版社，2008.
29. 殷莉，韩晓玲. 英汉习语与民俗文化[M]. 北京：北京大学出版社，2007.
30. 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.

专业术语（双语对照）

声调凸显的语言	tone-prominent language
重音凸显的语言	stress-prominent language
分析型语言	analytic language
综合型语言	synthetic language
语法迁移	grammatical transfer
意义对应转换	equivalent transfer of meaning
概念意义	denotative/conceptual meaning(denotation)
内涵意义	connotative/suggestive meaning(connotation)
情感意义	affective meaning
文体意义	stylistic meaning
联想意义	reflected meaning
搭配意义	collocative meaning
主题意义	thematic meaning
内在属性研究	intra-organism features
外在属性研究	inter-organism features
线性时间观	linear time system
圆式时间观	circular time system
指称意义	referential meaning
说话者的表达意义	intended meaning
不依赖于语境的意义	context-independent meaning
依赖语境的意义	context-dependent meaning
湖畔派诗人	the Lake School Poets
撒旦派诗人	the Satan School Poets
词语联想重合	lexical associative overlap
词语联想对应	lexical associative correspondence
词汇联想碰撞	lexical associative conflict/shock
词汇联想空缺	lexical associative gap
人类文明共核	cultural civilization core
词语文化语义	culture-loaded meaning/culture-bound meaning

续表

功能对等理论	Functional Equivalence Theory
文化负载词	culture-loaded words and phrases
文化专有项	culture-specific items
汉语歇后语	a two-part allegorical saying
生态翻译学	eco-translatology
直译法	Literal Translation
意译法	Free Translation
直译加解释法	Literal Translation plus Annotation
音译法	Transliteration
替换法/喻象转换法	Substitution/Image-transfering Method
直译加意译法	Literal Translation plus Free Translation
创译法	Creative Translation
省译法	Omission

练　习

一、请把下列英语短语翻译成汉语

1. medical treatment system for public health emergencies
2. Lonely Hearts Column
3. *Emergency Measures for Handling Major Animal Epidemics*
4. *Hippocratic Oath*
5. the Notre Dame Cathedral
6. a proactive fiscal policy and a prudent monetary policy
7. resource-conserving, environmentally-friendly society
8. counterfeit and substandard goods
9. urban per capita disposable income
10. pyramid schemes and the ones in disguised forms
11. entry-exit inspection and quarantine
12. domestic garbage sorting and recycling
13. invisible poverty-stricken population
14. acute respiratory distress syndrome (ARDS)
15. self-monitored quarantine
16. thermal imaging camera for temperature monitoring

17. residential mortgage loan
18. non-aligned movement
19. *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons*
20. international cooperation on production capacity and equipment manufacturing

二、请把下列汉语词组翻译成英语

1. 中国特色大国外交理念
2. 知识产权强国
3. 中国特色新型智库
4. 大众创业、万众创新
5. 众创、众包、众扶、众筹
6. 中国证监会
7. 互联网+政务服务
8. 智能制造工程
9. 南水北调工程
10. 美丽中国建设
11. 利益共同体
12. 国家自主创新示范区
13. 生态安全屏障
14. 区域协同发展
15. 创新驱动发展战略
16. “两个一百年”奋斗目标
17. 中高速增长
18. 人民币跨境支付系统
19. 绿色低碳循环发展产业体系
20. 供给侧结构性改革

三、请把下列汉语四字格结构翻译成英语

1. 牛郎织女
2. 甜言蜜语
3. 同床异梦
4. 龙争虎斗
5. 鞭长莫及
6. 青梅竹马
7. 销声匿迹
8. 开源节流
9. 逢凶化吉
10. 贤妻良母

11. 袖手旁观
12. 聚沙成塔
13. 祸不单行
14. 画虎类犬
15. 狼吞虎咽
16. 杞人忧天
17. 乐极生悲
18. 湖光山色
19. 积谷防饥
20. 真凭实据

四、请把下列英语句子翻译成汉语

1. Only the fittest can survive in nature. Everything you see exists together in a delicate balance.

2. Junior high school programs will be much more responsive to what the child is capable of thinking, which will minimize over-challenge and under-challenge. We are concerned to develop the quality-oriented abilities of all our students to the full, not just their academic ability.

3. We hope to bring about the fullest collaboration between all nations in the economic field with the object of securing, for all, improved labor standards, economic advancement and social security.

4. FDI absorption constitutes an important component of China's basic state policy of the Reform and Opening to the Outside World. As the Reform deepening over the past four decades, China has been constantly improving its FDI utilization in terms of scale and quality.

5. Don't bother yourself with others' sarcastic remarks, today, let them say, your chance will come again to prove yourself.

6. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention.

7. But the course of my life, when I look back, is as orderless as a trickle of water that is diverted and guided by every pebble and crevice and grass-root it encounters. I seem to have done nothing with pre-meditation, but rather, to have had things done to me.

8. Even a rhinoceros applies strength...but a tiger applies strength and technique, both... we should become a tiger and not a rhinoceros.

9. Ignorance of forms cannot properly be styled ill manners; because forms are subject to frequent changes; and consequently, being not founded upon reason, are beneath a wise man's regard. Besides, they vary in every country.

10. It was reported that over 60 percent of individuals with major depressive disorder (MDD) suffer from disrupted sleep after the clinical recognition of the link between sleep and psychiatric conditions has been confirmed by scientists.

11. Happiness lies not in the mere possession of money; it lies in the joy of achievement, in the thrill of creative effort.

12. It is a pleasure to stand upon the shore and to see ships tossed upon the sea; a pleasure to stand in the window of a castle and to see a battle and the adventures thereof blow; but no pleasure is comparable to the standing upon the vantage-ground of truth and to see the errors and wanderings and mists and tempests in the vale below.

13. We'll have a detached house on the Vineyard and a brown-stoned house in the Seventies and a pied-à-terre in a world capital. (Put the Cardinal in the back bedroom where the sun gilds the bay at afternoon tea and give us the courage to stand up to secret police at the door, to top all threats with threats of our own, the nicknames of mayors and ministers, the fast comeback at the front stairs.)

14. A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps; for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company. A good book is one of the most patient and cheerful of companions, which does not turn its back upon us in times of adversity or distress.

15. To be or not to be, these six words are the most famous household quotation in all the literature of the world except for the *Bible*. Hamlet was not only speaking out his own opinions but also standing for the perplexities of every thinking man regardless of his age and wealth. To be or not to be, to live with honor or to live with dishonor, to live richly and eagerly, or to live dully and scarcely. This is a big question worthy of our great concerns.

16. "I tell you I must go!" I retorted, roused to something like passion. "Do you think I can stay to become nothing to you? Do you think I am automation? A machine without feelings? And can bear to have my morsel of bread snatched from my lips, and my drop of living water dashed from my cup? Do you think, because I am poor, obscure, plain, and little, I am soulless and heartless? You think wrong! ..."

17. Man's dearest possession is life. It is given to him but once, and he must live it so as to feel no torturing regrets for wasted years, never know the burning shame of a mean and petty past; so live that, dying, he might say: all my life, all my strength were given to the finest cause in all the world—the fight for the Liberation of Mankind.

18. By measuring the impact of trade shocks through the lens of value-added exports instead of gross exports, we get a better understanding of how international trade tensions weigh on activity. This distinction is particularly important for Europe, which has the largest difference between these measures/as a result of extensive cross-border supply chains, both

within and outside the region.

19. The social-gerontological studies have found that both younger and older people have different strengths and weaknesses. Among the strengths of older people are their life experience, stability, maturity, independence and professionalism, and that they radiate a sense of calmness, perspective and social understanding.

20. The voluntary organisations are not suited to the challenge of recruiting and maintaining older volunteers. Large organisations usually have adequate organisational resources and will tend to be well defined in their use of volunteers, whereas smaller organisations, which dominate the voluntary landscape, can be characterised by their "from hand to mouth" practices and are typically less well defined in their use of volunteers.

五、请把下列汉语句子翻译成英语

1. 苟日新，日日新，又日新。

2. 富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈。

3. 功崇惟志，业广惟勤。

4. 社会和谐是中国特色社会主义的本质属性。

5. 绿水青山就是金山银山。

6. 确保人民安居乐业、社会安定有序、国家长治久安。

7. 我们要继续坚定不移地坚持以经济建设为中心。我们要坚定不移地推进改革开放。我们要坚定不移地保持社会稳定。我们要坚定不移地贯彻执行独立自主的和平外交政策。

8. 邓小平同志说：发展是硬道理。我们必须一手抓物质文明，一手抓精神文明；一手抓经济建设，一手抓民主法制；一手抓改革开放，一手抓打击犯罪和惩治腐败。

9. 鉴于经济犯罪的严重性，亟需加大反腐力度，亟需增强透明度。

10. 饭菜虽然简单，但别有一番风味，屋外一团漆黑，穿过松林的风发出如火车的轰鸣声，我们在摇曳不定的煤油灯下豪情与老人干杯。

11. 年满十八岁的中国公民，都有选举权和被选举权。

12. 中国将巩固和扩大国有企业脱困的成就，更加重视农业作为国民经济基础的地位。

13. 控制人口对于西部大开发十分重要，应该重视。

14. 我们认为"私营部门"是一个意识形态的谎言。主流的经济学家忽略了经济在数量和质量上都依赖于公共投资及公众对私人投资的担保("货币牧场")。对私营部门的极为推崇和对公共部门的极为厌恶，在一定程度上是受亚当·斯密的《国富论》思想的影响。

15. 这几千个突变里面，绝大多数对癌细胞生长不起作用，只有几个突变是关键的，只要抓住了这几个关键基因，我们就有可能开发比较有效的药物。

16. 好莱坞著名影星安吉丽娜·朱莉为了防止得乳腺癌和卵巢癌而先后手术切除了

双乳和卵巢，该新闻轰动全球。

17. 杨紫琼在好莱坞的初次亮相是在《明日帝国》里和邦德演对手戏。三年后她出演李安导演的《卧虎藏龙》，进一步提高了她在美国娱乐圈的知名度。2004 年，她又和章子怡、巩俐联袂演出《艺妓回忆录》，饰演艺妓小百合的师傅豆叶。

18. 经济增长是社会发展的基础，但有增长不一定有发展。为了避免"有增长，无发展"的现象，世界各国都把可持续发展作为国家宏观经济发展战略的一种重要选择，并深刻认识到，人类需要一个持续发展的途径。

19. 哪里有压迫，哪里就有反抗。国家要独立，民族要解放，人民要幸福，已成为不可抗拒的历史潮流。国家不分大小，应该一律平等，大国不应欺负小国，强国不应欺负弱国。

20. 我们要共同对付人类生存与发展所面临的挑战，我们大家生活在同一个星球上。生态环境恶化、贫困失业、人口膨胀、疾病流行、毒品泛滥、国际犯罪活动猖獗以及妇女儿童的权利得不到保障等，都是事关人类生存与发展的全球问题。

六、请把下列英语段落翻译成汉语

1. One afternoon, I heard Imelda and her daughter arguing in the kitchen. Her daughter had quarreled with her husband's parents, and Imelda was insisting that she apologize to them. Her daughter objected. "But, Mama, I just can't swallow them, not even with honey. They talk so big until we need something; then they're too poor. So today when they wouldn't even lend us enough to pay for a new bed, all I did was say something that I've heard you say a hundred times: 'If so grand, why so poor? If so poor, why so grand? '"

"Impertinent!" snorted Imelda. "Have I not also taught you, 'What the tongue says, the neck pays for? 'I will not have it said that I could never teach my daughter proper respect for her elders. And before you go to beg their pardon, change those trousers for a dress. You know how your mother-in-law feels about pants on a woman. She always says, 'What was hatched a hen must not try to be rooster! '"

Her daughter made one more try. "But Mama, you often say, 'If the saint is annoyed, don't pray to him until he gets over it. 'Can't I leave it for tomorrow?"

"No, no and no! Remember: 'If the dose is nasty, swallow it fast. ' You know, my child, you did wrong. But, 'A gift is the key to open the door closed against you. ' I have a cake in the oven. Now, dear, hurry home and make yourself pretty in your pink dress. By the time you get back, I will have the cake ready for you to take to your mother-in-law. She will be so pleased that she may make your father-in-law pay for the bed. Remember: 'One hand washes the other, but together they wash the face."

2. *Tell Me Where Is Fancy Bred*(《告诉我爱情生长在何方》)选自莎士比亚的喜剧《威尼斯商人》(1596—1597), III. ii. 63 ff。请把这首歌曲翻译成汉语：

Tell me, where is fancy bred,

Or in the heart, or in the head?
How begot, how nourished?
Reply, reply.
It is engendered in the eyes,
With gazing fed; and fancy dies
In the cradle where it lies.
Let us all ring fancy's knell;
I'll begin it—Ding, dong, bell.
Ding, dong, bell.

第五章　英汉句法对比与翻译

句子是翻译实践操作的基本单位。要掌握英语句子的翻译技巧与方法，必须先了解英汉两种语言句型结构的异同。只有熟知英汉句法差异，我们才能在英汉翻译过程中做到胸有成竹，减少失误。本章将系统地对比英汉两种语言句子类型和语法特征的差异，然后探讨英汉长句的翻译方法，最后探讨语言迁移与中式英语。

5.1　英汉句子的基本类型

5.1.1　句子的定义

句子是语言使用的基本单位，也是翻译操作的基本单位。要对英汉两种语言的句子进行对比分析，首先得清楚何为句子。英文的 sentence 与“句子”表面上意思对等，实则两者含义有较大的区别。对于何为 sentence，不同的研究者定义也不一样，不过这些定义大同小异。*Longman Dictionary of American English* 上是这样定义的：A group of written or spoken words that has a subject and a verb, and expresses a complete thought or asks a question. Sentences written in English begin with a capital letter and end with a PERIOD, a QUESTION MARK, or an EXCLAMATION POINT(Longman, 2008：922). 同样，不同语法学家对汉语中句子的定义也大同小异。邵敬敏在《现代汉语通论》一书中给句子的定义是：前后都有停顿，带有一定的语调，表示相对完整的意义，人们用来进行交际的基本语言单位就叫句子(邵敬敏，2009：199)。对比两个定义，我们就会发现英汉语的“句子”异同：相同之处为二者都是表达完整意义的语言单位；不同之处为英语的句子强调必须包含主语和谓语，句子开头要大写；而汉语的句子对主语和谓语没有强制性要求，也不要求句首大写。

5.1.2　句型的分类

句型是建立在句子的结构模式基础上的，不仅可以帮助人们分析各种具体的句子，把它们纳入一定的框架，而且能解释新句子是如何产生的。在《现代汉语通论》一书中，

邵敬敏(2009：199-200)总结了汉语句型的三个特点：第一，句型是抽象的，有生成性。“句型是抽象的”是指每个句型都是从成千上万个句子中概括出来的。“句型具有生成性”是指每个句型可以产生无数个句子。第二，句型是成系统的、有层次的。句型与句型是有机地结合在一起的，大句型下面有中句型，中句型下面还有小句型、小小句型……并构成一个相互联系、相互制约的系统。因此，每一个句型都可以在该语言的句型系统中找到它的位置，在哪一个层次上，就属于哪一个系列。最低层次的句型，就是“基本句型”。第三，句型成分的结合是有序列的、有层次的。句型成分跟句型成分组合时，是有序列、有层次的，也就是说必须依据层次分析的基本原理才能作出正确的判断。

英语属于印欧语系，在语言类型上属于屈折语，汉语属于汉藏语系，在语言类型上属于孤立语，英汉两种语言在句型结构上存在较大的差异。

5.1.2.1　英语的基本句型

关于英语的基本句型，现在流行的说法有两种：“五种句型说”和“七种句型说”。“五种句型说”指的是 SVP、SV、SVO、SVoO 和 SVOC。“七种句型说”指的是 SV、SVO、SVC、SVA、SVoO、SVOC 和 SVOA。其中，SVP 和 SVC 所指的是同一句型，即“主语+系动词+表语”句型。两种说法相比较，“七种句型说”比“五种句型说”多了 SVA 和 SVOA 两种。现在，越来越多的研究者倾向于采用“七种句型说”。在本章中，我们也采用“七种句型说”。

1. 主—谓(SV)结构

在 SV 结构中，谓语动词经常是不及物动词(intransitive verb)。例如：

例 1：Even Homer sometimes nods.

译文：智者千虑，必有一失。/荷马也有打盹的时候。

例 2：Truth hurts.

译文：真相伤人。

马秉义根据张今的语言观，曾提出了一个著名的论断，即英语句子是三分的，汉语句子是二分的(马秉义，2005：8-10)。按照马秉义的观点，SV 是英语中唯一二分的句子，这种句型并非英语句子的常式结构，用得很少。比如，人们很少说 He walked 而是说 He had a walk；很少说 She dreamed 而说 she had a dream 或者 She dreamed a good dream。

2. 主—谓—宾(SVO)结构

在 SVO 结构中，谓语动词通常是及物动词(transitive verb)，随后需跟宾语。例如：

例 3：You cannot burn the candle at both ends.

译文：鱼和熊掌不可兼得。(有时比喻不能过度消耗时间、金钱等)

例 4：A common danger causes common action.

译文：同舟共济。

SVO 句型是英语句子结构的典型代表，句子以动词为中心，前为施动者，后为受动者，整个句子是对一个事件的完整描述。

3. 主—谓—补(SVC)结构

在 SVC 结构中，谓语动词通常是联系动词(linking verb)。例如：

例 5：Your composition is well written.

译文：你的作文写得很好。

例 6：One thorn of experience is worth a whole wilderness of warning.

译文：一次痛苦的经历抵得上千百次告诫。

英语中 SVC 句型使用最多，其频率可能占二分之一左右。这是语言受形式逻辑调控的典型例子之一。所谓形式逻辑，其核心内容是概念和判断。判断有三部分，即主项、联项、谓项。到语法分析时就是：主语、联系动词和表语。SVC 中的 V 本不是什么动作，也没有多少实在的意义，但是因为英语句子以动词为中心，必有三个部分，也就造成了 SVC，三个部分缺一不可(马秉义，2005：9-10)。

4. 主—谓—状(SVA)结构

在 SVA 结构中，谓语动词也是不及物动词。不同于 SV 结构，动词后面必须带有状语，否则句子的意义就不完整。例如：

例 7：Today we're blessed to live in a world where high technology allows us to connect instantly with just about anyone on the planet.

译文：今天我们很有幸生活在一个能瞬间和地球上的任何一个人联系的高科技时代。

例 8：All rivers run into the sea.

译文：百川归海。/殊途同归。

5. 主—谓—宾—宾(SVoO)结构

在 SVoO 结构中，V 为及物动词，动词之后需跟两个宾语：一个间接宾语和一个直接宾语。例如：

例 9：She bought her son a new Lenovo computer.

译文：她给她儿子买了一台新联想电脑。

例 10：I made myself a cup of black tea.

译文：我给自己泡了一杯红茶。

6. 主—谓—宾—补(SVOC)结构

在 SVOC 结构中，V 为及物动词，之后需跟一个宾语和一个宾语补语。例如：

例 11：The professors elected Tom vice chancellor ①of the leading University.

译文：教授们选举汤姆为这所重点大学的校长。

例 12：The British queen appointed Winston Churchill Prime Minister② of the United

---

① 在英国英语中，chancellor 是指校董，一般由社会贤达、名流担任，vice chancellor 是指大学校长，相当于美国大学里的 president，英国大学副校长称为 pro-vice-chancellor。

② Prime minister 在英国英语中是指首相，有时候可以简称为 PM，MP 表示国会议员，是 member of parliament 的缩写。

Kingdom.

译文：女王任命丘吉尔为英国首相。

SVOC 结构中的 C 不同于 SVC 中的 C。SVC 中的 C 是说明主语的身份、性质、品性、特征和状态，而 SVOC 中的 C 是说明宾语的身份、性质、品性、特征和状态。

7. 主—谓—宾—状(SVOA)结构

在 SVOA 结构中，V 为及物动词，后面跟宾语和状语。在此结构中，状语不可或缺，否则句子的意义就会不完整。例如：

例 13：The car will find its way round the hill when it gets there.

译文：车到山前必有路。

例 14：We cannot always build the future for our youth, but we can build our youth for the future.

译文：我们不能总是为我们的青年造就美好未来，但我们能够为未来造就我们的青年一代。

5.1.2.2　汉语的基本句型

有关汉语句型的讨论很多。自《马氏文通》以来，汉语语法学家几乎都研究过汉语的句型，其中邵敬敏在《汉代汉语通论》中对汉语句型的总结最为系统和全面，他将汉语句型分为三个层次(邵敬敏，2009：200-201)。在这里，我们将相关论述引用如下：

现代汉语单句句型系统

第一层次(2)	第二层次(7)	第三层次(11)
主谓句	名词性谓语句	名词谓语句
		数量谓语句
		定心谓语句
	动词性谓语句	动词谓语句
		述宾谓语句
		述补谓语句
		连谓谓语句
		兼语谓语句
		主谓谓语句
	形容词性谓语句	形容词谓语句
		形补谓语句
非主谓句	名词性非主谓句	
	动词性非主谓句	
	形容词性非主谓句	
	特殊非主谓句	

1. 主谓句

主谓句是由主谓短语构成的句子，即能分析出主语和谓语两个直接成分的句子。

(1)动词性谓语句

动词性谓语句的谓语由动词或动词性短语构成。主要有以下六种基本句型：

①动词谓语句：花开了。

②述宾谓语句：我们吃苹果。

③述补谓语句：汽车开走了。

④连谓谓语句：小王去上海买器材。

⑤兼语谓语句：学校派老张值班。

⑥主谓谓语句：面包我吃光了。

(2)形容词性谓语句

形容词性谓语句的谓语由形容词或形容词性短语构成。主要有以下两种基本句型：

①形容词谓语句：天气晴朗。

②形补谓语句：大楼上的霓虹灯亮得刺眼。

(3)名词性谓语句

名词性谓语句的谓语由名词或名词性短语构成。主要有三种基本句型：

①名词谓语句：今天星期天。

②数量谓语句：新来的厂长四十来岁。

③定心谓语句：这人好大的架子！

2. 非主谓句

由单个词或者非主谓短语构成的单句是非主谓句。非主谓句不可能分析出主语和谓语，所以不宜叫“无主句”。非主谓句可以分为四类：

(1)名词性非主谓句。例如：

①飞机！(名词)

②好大的老鼠！(定心短语)

③老张和老李。(联合短语)

④图书馆的。(“的”字结构)

(2)动词性非主谓句。例如：

①听！(动词)

②下雨了。(述宾短语)

③晒干了！(述补短语)

④请大家不要抽烟。(兼语短语)

⑤开着门睡觉。(连谓短语)

(3)形容词性非主谓句。例如：

①对！(形容词)

②好极了！(述补短语)

(4)特殊非主谓句。例如：

①不！(否定副词)

② 啊？(叹词)

5.2　英汉语法基本特征的对比

5.2.1　形合与意合

汉语属于汉藏语系，而英语属于印欧语系，两种语言话语组织方法上具有很大的差异。意合和形合是语言组织法，所谓“形合”，指借助语言形式手段(包括词汇手段和形态手段)实现词语或句子的连接，所谓“意合”，指不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑联系来实现它们之间的连接。前者注重语言形式上的接应，后者注重行文意义上的连贯(潘文国，2004：334-335)。汉语语法具有意合特征，英语语法具有形合特征。

形合法与意合法在英汉两种语言中均有应用，不过侧重点不同。英语是以形合为主的语言，汉语是以意合为主的语言。在这一点上，学界差不多已经达成共识。英汉两种语言这种组织法上的差异是英汉对比研究界和翻译研究界关注的焦点，国内知名学者都曾论述过这两种语言组织法上的差异，国外学者诸如洪堡特(Wilhelm von Humboldt)、叶斯柏森(Otto Jespersen)、奈达(Eugene A. Nida)等；国内学者诸如连淑能、刘宓庆、许余龙、潘文国、王菊泉等。潘文国在《汉英语对比纲要》中说：

> 纯粹用意合或纯粹用形合的语言都是少见的，各种语言都使用意合手段，各种语言也都使用形合手段，只是使用的范围、程度各不相同。拿英语和汉语比较来看，在句子层面及以下，英语……以形合为主；到了句以上，英语……采用了意合手段；……汉语的情况正相反，在句子(或相当于句子)的较短的语言片段内，主要靠的是意合，用“意脉”贯串全句；而到了较大的语言片段里……反而变成了某种意义上的“形合”，这是很有意思的事情(潘文国，2004：349-350)。

下面，我们将分别讨论英语形合特征与汉语意合特征的表现形式。

5.2.1.1　英语的形合法

英语是以形合为主的语言，其遣词造句注重显性衔接，注重句子的形式，以形显义，以形统义。英语的形合特点主要体现在下面几个方面。

1. 关系词与连词的使用

关系词是英语形合的重要手段之一。关系词包括关系代词(that, who, whom, whose, which 等)、关系副词(when, where, why 等)、连接代词(what, whatever, who, whoever, whom, whomever, whose, which, whichever 等)和连接副词(when, whenever, where, wherever, how, however, why 等)。在英语中,这类词通常用来连接主句和主语从句、宾语从句、表语从句或状语从句。而汉语中没有这类词。在英译汉中,这类词较少翻译出来,要么省略,要么还原成其所替代的词。例如:

例 15: A wise man will not marry a woman **who** has attainments but no virtue.

译文:聪明的人不会娶有才无德的女子为妻。

例 16: **When** it is dark in the east, it is light in the west; **when** things are dark in the south, there is still light in the north.

译文:东方不亮西方亮,黑了南方有北方。

例 17: These qualities constitute a great attraction to any peace-loving country **which** believes in world peace and international friendship, mutual cooperation and understanding.

译文:仅就这些品质而言,它们就强烈地吸引着爱好和平并对世界和平与国际友谊、相互合作和理解抱有信念的任何国家。

分析:在上面的三个例子中,英语句子中的关系代词 who 和 which,连接副词 when 在翻译中要么省略,要么还原成其所替代的名词。英语中 after, before, until, as soon as, when, and if 这类词后面句子要接现在时态,表将来意思。汉语中说"我到了之后再给你打电话",正确的说法是 I'll call you after I arrive. 也可以说 I'll call you after I have arrived. 也可以说 I'll call you after my arrival. 错误的说法是:I'll call you after I will arrive.

例 18: Elizabeth was determined to make no effort for conversation with a woman, **who** was now more than usually insolent and disagreeable.

译文:伊丽莎白不肯再和这样一个女人说话,这个女人现在异常无礼,十分令人反感。

例 19: The People's Republic of China must be created by the blood and the work of all of us **who** believe in the future; **who** believe in man and his glorious man-made destiny.

译文:中华人民共和国必须用我们大家的鲜血和工作来缔造。我们这些人相信未来,相信人们,相信人们能够掌握自己的命运——光辉灿烂的命运。

分析:在上面的两个例子中,例 18 的关系代词 who 引导的是一个非限定性定语从句,例 19 的两个关系代词 who 引导的是两个限定性定语从句。汉语没有关系代词,这两个例句中的关系代词在翻译时都被还原成了它们所替代的先行词。

连词也是英语形合的表现之一。连词是指将词、短语、分句等句子成分连接起来组成句子的词。连词包括并列连词和从属连词,如 and, or, but, yet, so, however, as well as, either ... or ..., neither ... nor ... 及 when, while, as, since, until, so ... that, unless, lest 等。

英汉两种语言都有连词，不过在使用上具有较大差异。英语受严格形式逻辑的影响，非常注重语言的显性衔接，连词是英语句子和篇章显示内在逻辑关系的重要手段。汉语句子的组织主要是依靠词语意义上的衔接，较少使用连词这种词汇衔接手段，特别是古汉语中很少见到连词。现代汉语受外语的影响，连词的使用有所增加，但使用的频率及重要性远远赶不上英语的连词。

刘宓庆(2006：242-243)和潘文国(2005)都曾举过一个例子，能清晰地展现出英汉连词使用上的差异。“知彼知己，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼不知己，每战必殆。”在这句话中只有一个连词“而”，并且还可以省略。“知己”与“知彼”，“知彼知己”与“百战不殆”，“不知彼而知己”与“一胜一负”，“不知彼”与“不知己”，以及“不知彼不知己”与“每战必殆”之间是什么逻辑关系？汉语中并没有用词汇明显地显示出这些语言成分之间的逻辑关系。对于这些成分之间的逻辑关系，我们只能通过词序和词义推断出来。若要将这种逻辑关系用词汇显示出来，那么这句话可以改写成：“(若)知彼(而又)知己，(则)百战不殆；(若)不知彼而知己，(则)(将)一胜(及)一负；(若)不知彼(而又)不知己，(则)每战(将)必殆。”括号中补充的词皆为连词。在汉语中这些连词可用可不用，并且通常是不用。但是，若要将这句话翻译成英文，括号中的那些连词全部都要翻译出来：You can fight a hundred battles without defeat **if** you know the enemy **as well as** yourself. You will win one battle **and** lose another battle, **if** you know yourself but leave yourself in the dark about the enemy. You will lose every battle **if** you leave both the enemy **and** yourself in the dark(见潘文国，2004：335-336)

由于英汉连词使用上的这种差异，英译汉时，通常不用翻译出原文的连词。例如：

例 20：Spring has so much more than speech in its unfolding flowers **and** leaves, **and** the coursing of its streams, **and** in its sweet restless seeking.

译文：春花怒放，春水奔流，春天欢腾地无休止地追逐着，这一切都比言语要丰富得多！

分析：例 20 用了三个并列连词 and，而在中文译文中，一个并列连词也没有。

例 21：This afternoon's ball game is sure to be an exciting one, **for** the two sides are well-matched.

译文：今天下午的球赛，棋逢对手，一定很精彩。

分析：例 21 中的 for 引导的是一个表示原因的从句，for 的运用体现了英语的显性逻辑。而汉语通常少用连词，逻辑关系是隐性的，所以中文译文中没有连词。另外，中文叙述的顺序通常是先因后果，所以翻译成中文时，表示原因的“棋逢对手”被调整到了前面。

例 22：虽然他病倒在床好几年，现在经过免费治疗完全好了。

译文：**After** having been caught up with bedbound disease for years, he is now quite well due to free medical care.

误译：**Though** having been ill for years, he is now quite well due to free medical care.

分析：在英语中 though 是连词，只能用于连接两个从句(clause)。句中 having been caught up with bedbound disease for years 不是一个从句，至多前面只能用介词 after，或什么都不要。

例 23：留得青山在，不怕没柴烧。

译文：**So long as** green hills remain, there will never be a shortage of firewood, this means one would bend rather than break.

例 24：送君千里，终有一别。

译文：**Although** you may escort a guest a thousand miles, **yet** must the parting come at last.

例 25：得寸进尺。

译文：**If** you give him an inch, he will take an ell.

分析：上面的三个中文例句都没有用显示逻辑关系的连词，但翻译成英语，都要相应地加上连词。例 23 加了 so long as 显化了原文的条件关系；例 24 加了 although 和 yet 显化了原文的转折关系；例 25 加了 if 显化了原文的条件关系。通常而言，汉语的一些成语、俗语、格言等语言简练，但意蕴却十分丰富，在将这些翻译成英语时，译者通常都需要增添连词。

2. 介词

介词是英语里最活跃的词类之一，是连接词语或从句的重要手段。英语介词非常丰富，使用频率较高。英语介词在形式上有简单和复杂之分，简单介词就是一个单词，如 at，in，for，to，between 等，共有七十个左右。复杂介词有两种形式，一种是由其他词类的词加上一个介词构成，为数有限，如 along with，except for，due to，because of 等；另一种是“介词1+ 名词+介词2”，如 in view of，in accordance with，by means of。这种复杂介词虽然数量很大，但大多在形式上不太固定，不妨看作词组或短语。现代汉语中介词总共不过七八十个，绝大部分是单音节，如“在、和、向、把、被、从、因”等，双音节介词只有“对于、至于、关于、自从、因为、由于、按照、根据、通过、除去”等十来个(沈家煊，1984：1)。汉语介词数量少，使用频率也不高。汉语常常省略介词，有时用了反而显得多余。例如：

例 26：Investors can use online trading services **to** buy and sell stocks and bonds, and are doing so **in** growing numbers.

译文：投资者可以利用在线交易买卖股票和债券，并且这样操作的投资者也越来越多。

例 27：Burning **with** curiosity, she ran **across** the field **after** it, and was just **in** time **to** see it pop **down** a large rabbit-hole **under** the hedge.

译文：她好奇心切，跟着兔子奔过田野，刚刚来得及看见它跳进篱笆底下的个大兔子洞。

例 28：Much **of** this envy **of** the young is **of** general and harmless kind, but sometimes it

can turn particular and quite poisonous.

译文：这种对年轻人的嫉妒大多是泛泛无害的，然后有时也会变得具有针对性和恶毒。

例 29：Power can be transmitted **over** a great distance **with** practically negligible loss if it is carried *by* an electric current.

译文：电流可以把能源传送到很远的地方，其消耗几乎可以忽略不计。

分析：在一定程度上，英语句子的组织几乎离不开介词。上面 4 个英文例句都使用了介词，而所有句子的译文都没有使用介词，由此可以清晰地看出英汉介词使用上的差异。

英语介词使用频率高是由于英语的名词优势造成的。在一个英文句子中通常只能有一个谓语动词，因而动词在英文句子中的使用受到了限制，动词受限就造成了英语的名词优势。而介词通常是引导名词的，因而名词优势就导致了介词优势。而汉语是动词占优势的语言，动词没有形态变化，一个句子中可以有多个动词，因而语言组织上就少用介词。

3. 其他手段

除了关系词、连词和介词外，英语的形合还有其他一些表现方式，如形态变化、语法和概念上的一致，以及使用 it 和 there 作替补词(expletives)起连接作用等。

英语是综合语，综合语的特征是运用形态变化来表达语法关系；而汉语是分析语，没有形态变化，其语法关系是依靠词序和虚词来表达的。形态变化通常包括构词形态与构形形态两种。所谓构词形态是指用词缀(包括前缀和后缀)来改变词的词性，如动词 develop 加上后缀-ment，就变成了名词 development；nation 是名词，加上后缀-al，就成了形容词 national。英语的词缀灵活多变，数量多，种类齐全；汉语词缀仍处于发展中，规模、数量和种类都没有英语多。

所谓构形形态就是指表达语法意义的词形变化。构形形态主要包括性、数、格、时、体、语态、语气、比较级和最高级等。英语发展到现在已经没有了性的变化，但上面列举的其他变化都还有。汉语没有这些形态变化，一般借助词语、语序、隐含意义或其他方法分别表达语法意义。例如，汉语中说“我们被九寨沟如画的风景迷住了”，但是英语中不能说：We were appealed by the picturesque scenery of the Nine-village Valley. 因为英语 appeal 是个不及物动词(appeal to sb.)，不能用于被动语态结构，所以我们只能以事物作主语，译为：The picturesque scenery of the Nine-village Valley appeals to us. 或者以人作主语，用 charm 或 fascinate 的被动结构翻译：We were fascinated/charmed by the picturesque scenery of the Nine-village Valley. 又如：

例 30：They told me that by the end of the year they **would have been working** together for thirty years.

译文：他们告诉我，到(那年)年底，他们在一起工作就有三十年了。

分析：在上面的例子中 would 为 will 的过去时，在此表示过去将来时，been 为 be

的过去分词，working 为 work 的现在分词，have been working 表示完成进行体，would have been working 表示过去将来完成进行体。汉语没有这些形态变化，不管是过去时还是现在时，不管是完成体还是进行体，动词一律是原形动词，所以译文中的谓语动词“工作”没有任何变化。

例 31：New factories **are being built** all over the country.

译文：全国到处都在兴建工厂。

分析：are being built 是被动语态的进行体。汉语虽然也有被动表达，但是没有英语那种“be+过去分词”严格的格式。并且，汉语的“被”字句往往表示不好的事情，有“不幸的语态”之说。在英译汉时，英语的被动句往往要翻译成汉语的主动句。

5.2.1.2　汉语的意合法

汉语没有形态变化，没有关系代词，连词与介词的使用也不像英语那样频繁，语法意义和逻辑关系往往隐含在字里行间。连淑能在《英汉对比研究》(2011：79-80)一书中总结了四种汉语意合的手段，分别是语序，反复、排比、对偶、对照等修辞手法，紧缩句和四字格。不过，潘文国在《汉英语对比纲要》(2004)一书中认为，像反复、排比、对偶、对照等修辞手法属于词汇手段，不属于语义手段，因而属于汉语形合的表现手段。潘文国(2005：344)还指出：“汉语的省略是意合的极致。”综合两位专家的研究成果，我们认为汉语句子的意合主要体现在语序、省略、紧缩句和四字格四个方面。

1. 语序

语序对于汉语的话语组织非常重要，它往往体现出句子的内在逻辑。一般而言，决定句子中词语顺序的基本规律有时序律、因果律、范围律等。

时序律是决定汉语句子的重要规律之一。在汉语句子中，通常是先发生的事先说，后发生的后说，句子的语序遵循时间上的先后顺序。而英语并不严格遵循时序律，除非是连续发生的动作。因此，在汉译英时经常要进行语序调整。例如：

例 32：1971 年 10 月 25 日联合国大会投票作出历史性决议，决定恢复中华人民共和国在联合国的合法权，今天已经付诸实施了。

译文：Today has seen the practical fulfillment of the historic decision taken on 25 October 1971, when the General Assembly voted to restore to the People's Republic of China its lawful rights in this organization.

分析：汉语遵循时序律，按照事态发生先后顺序先讲 1971 年作出历史性决定，再讲恢复中国联大席位，最后说今天开始实施。而英文译文则不一样，先讲今天的结果，后追溯历史。

例 33：我访问过一些地方，遇到了不少人，要谈起来，奇妙的事可多着呢。

译文：There are many wonderful stories to tell about the places I visited and the people I met.

分析：汉语先说“访问过一些地方，遇到了不少人”，然后才有“谈”。而英文则

相反。

当然，也并非所有的汉译英都要这样调整语序。例如：

例 34：恍然大悟似的，（我）便跑向少有人去的一间堆积杂物的小屋去，推开门，果然就在尘封的什物堆中发现了他。

译文：Suddenly, as if awakened by some prompting, I rushed to a small room there that was forsaken and used as a storeroom for odds and ends. I pushed the door open and, as I expected, found him nestling in the dusty sundries.

分析：原文“恍然大悟—跑向—推开—发现”遵循了时间上的先后顺序，英译文也是按这种时间顺序安排的。

因果律也是汉语组织语言的重要依据之一。中国哲学历来重视因果关系，这种哲学反映到语言中就形成了“先因后果”的定势。例如：

例 35：他被剥夺权力之后，只好离职，流落他乡。

译文：He had to quit the position and went in exile, having being deprived of his power.

分析：“被剥夺权力”是因，“离职”和“流落他乡”是果，汉语先因后果。翻译成英语时，先陈述结果，再倒追原因，先果后因；也可以将分词状语 having being deprived of...放到句首。

当然，汉语句子并非都是先因后果，也有先果后因；一般而言，前者是常态，后者是非常态。英语则不同。据统计，英语中，先因后果和先果后因的句子差不多各占 50%，二者皆为常态。如：

例 36：他不老实，我不能信任他。

译文：Because he is not honest, I can't trust him.

例 37：我不能信任他，因为他不老实。

译文：I can't trust him, because he is not honest.

分析：例 36 的中文先因后果，为常态，不需要加连词“因为”。例 37 为非常态，先果后因，要加上连词“因为”。而翻译成英文时，先因后果或先果后因二者皆可，不过都要用连词 because。

范围律指以时空范围的大小、宽窄、远近作为决定词语次序的排列法则。根据范围律，汉语倾向于从大到小、从宽到窄、从远到近。而英语则大体与汉语相反。例如：

例 38：清代康熙十七年四月二十日午时。

译文：At twelve o'clock on April 20 in the seventeenth year of Kangxi Reign in the Qing Dynasty.

分析：中文中“清代”“康熙十七年”“四月”“二十日”“午时”的范围一个比一个小，遵循从大到小的顺序排列；而翻译成英文时，顺序完全相反，按从小到大的顺序排列。

2. 省略

潘文国(2004：344)指出：“汉语的省略是意合的极致。”可见省略是汉语语言组织的重要手段。汉语的省略研究已经取得了众多的成果。马建忠在《马氏文通》中就分析

过汉语省略的情况，有“对话、承上、命令或避重名而省”四种(马建忠，1998)。黎锦熙的《新著国语文法》(1924)、吕叔湘的《中国文法要略》(1956)、朱德熙的《语法讲义》(1982)和王力的《中国现代语法》(1985)都探讨过汉语的省略。在众多的研究成果中，王力的观点影响最大。在《中国现代语法》一书中，王力将汉语的省略分为承说的省略和习惯的省略两个大类，两个大类又细分为多种情况(王力，1985)。

所谓“承说的省略”就是接着前面说过的话往下说时产生的省略。王力将承说的省略大致分为了以下五类。

第一类：主语的省略。如：

例 39：——你们家钟点工每天来搞卫生吗？

——星期天不来。

译文：—Does the part-time house help come to your house to do the cleaning every day?

—She doesn't come on Sunday.

分析：回答是接着前面的话说的，省略了主语“钟点工”。而英文主语不能省略，所以译文加上一个人称代词 she 作主语。

第二类：目的位的省略。如：

例 40：你这遭吃茶，是托他两个的福；独你来了，我是不能给你吃的。(曹雪芹《红楼梦》)

译文：It is only because of the other two that you are drinking this tea. If you had come here alone, I should not have given you any.

分析：若不省略，应该说“我是不能给你吃这茶的”。英译文没有省略，用不定代词 any 替代了 this tea。

第三类：关系位的省略。关系位是处所末品、时间末品等之类，在承说法里是可以省略的。如：

例 41：我问他今天俱乐部里遇见了什么人，他说：“遇见了二表兄。”

译文：I asked him whom he had met in the club today. “My cousin.” he replied.

分析：例 41 既省略了处所末品也省略了时间末品，如不省略，应该说：“今天在俱乐部遇见了二表兄。”英译文也同样用了省略，并且连谓语动词都省略了。

第四类：表位的省略。表位是判断句中的首品，它是在“是”字的后面的。如：

例 42：探春笑着问道：“可是山涛？”李纨道：“是”。(曹雪芹《红楼梦》)

译文：“That must be Shan Tao,” said Tan-chun.

“Right,” said Li Wan.

分析：李纨的回答若不省略，应该说“是山涛”。英译文同样用了省略。

第五类：谓词省略。如：

例 43：张三吃了一碗饺子，李四两碗面条。

译文：John had one bowl of dumpling while Tom, two bowls of noodle.

分析：上下文表明“李四”后面省了谓词“吃了”。英译文同样省略了谓语 had。

所谓习惯的省略不是由承接前文导致的，而是由习惯导致的。习惯的省略可以分为如下两类：

第一类：替代法的习惯省略。在对话时，主位的“我”和“你”不一定因为承说也往往被省略。

例 44：我也知道了，不用难我。

译文：Anyway, I know; so there's no need for you to be so nasty to me.

分析：“不用难我”是“你不用难我”的省略。英语译文用了 there be 句型，there 作形式主语。

第二类：称数法的习惯省略。有些称数法在习惯上是可以省去事物的名称的。最常见的是日子的序数和年龄的基数。如：

例 45：二十一是薛妹妹的生日。(曹雪芹《红楼梦》)

译文：It's Bao-chai's birthday on the twenty-first.

分析：若不省略，应该说“二十一日是薛妹妹的生日”。英文译文同样省略。

3. 紧缩句

中文里有一些在长期使用过程中凝固起来的固定句式统称为紧缩句，其特点为：以单句形式表达复句内容。所谓“表达复句内容”是指紧缩句的谓语部分必须包含两个“相对独立”的陈述内容，这两个陈述内容之间存在着承接、条件、让步、因果等关系。所谓“单句形式”是指紧缩句的谓语部分虽有两个谓语，但一般常用一个或一对有关联作用的词语(也有不同的)把它们紧缩成一个整体，中间没有语音上的停顿，书面上不用逗号分开，从形式上看像是一个单句的谓语部分(寇代辉，1998：76)。例如：

例 46：上梁不正下梁歪。

译文 1：A crooked stick will have a crooked shadow.

译文 2：Fish begins to stink at the head.

译文 3：If a leader sets a bad example, he will be followed by his subordinates.

译文 4：When those above behave unworthily, their subordinates will do the same.

例 47：狼披羊皮还是狼。

译文：A wolf remains a wolf even though it is in the sheep's clothing.

英谚 a wolf in sheep's clothing 表示“披着羊皮的狼”，后者不能译为 in sheep's skin。如：I know Miss Laura is charming, but I don't trust her because she is definitely a wolf in sheep's clothing. (“我知道劳拉小姐很迷人，但我不信任她因为她绝对是只披着羊皮的狼。”)

例 48：有志气饿死也别吃人家的饭。

译文：If you have backbone, you shouldn't take any meals from others even if you would die of hanger.

分析：例 46~例 48 都是紧缩句。句内成分之间的逻辑关系都是隐含的，要通过句子的语义才能分析出来。而三句译文都在原文基础上添加了连词，将原文隐含的逻辑关

系显化。而连词是英语形合的重要表现手段之一。

4. 四字格

四字格是汉语广为运用的语言形式。四字格历经锤炼，言简意赅，常常是意合法的佳作。例如：

例 49：物极必反

译文：Once a certain limit is reached, a change in the opposite direction is inevitable.

例 50：欲盖弥彰

译文：The more one tries to hide, the more one is exposed.

例 51：酒醉智昏。

译文：When wine is in, wit is out.

分析：例 49~例 51 皆为四字格成语。这类成语与紧缩句类似，形式上比紧缩句更简洁、更为浓缩。简洁的文字形式下蕴涵着深刻的道理。将这类成语翻译成英文，通常也要增添一些成分，让原文隐含的逻辑关系显化。如汉谚“学如逆水行舟，不进则退”可译为：Learning is like sailing against the current; if you don't advance, you will retreat.

5.2.2 树式结构与竹式结构

树式结构与竹式结构的说法最早由陈定安提出来，他在《英汉句子结构比较》(1987：44-45)中说：“英语中，主干结构突出，即主、谓、宾结构突出，有如一棵树的主干。英语在表达较复杂的思想时，往往开门见山，先把句中的主语和主要动词这两根巨栋竖起来，然后再运用各种关系词把定语从句以及其他短语往这两巨栋上挂钩。有人把英语长句子比作一棵枝叶繁茂的参天大树。其道理就在这里。”“汉语中，动词用得多。在表达一些较复杂的思想时，往往借助动词，按动作发生的顺序，或逻辑顺序，逐步交待，层层铺开，给人以舒缓明快的感觉。其句子结构，有如一根竹子，一节一节连下去。”树式结构与竹式结构的形象比喻准确地把握住了英汉两种语言的组织法特点，正如潘文国(2004：197)所言：“树式结构和竹式结构的比喻是英、汉两种语言组织句子的最基本规律。”

5.2.2.1 英语的树式结构

潘文国在《汉英语对比纲要》(2004：198-202)中阐述了“树式结构”的三层意思。

第一层意思：英语句子有一个基本的主干。英语句子的主干就是主谓一致的原则。英语句子的基本句型有七种，分别为 SV、SVO、SVC、SVA、SVoO、SVOC 和 SVOA。综观这七种句型，我们发现七种句型有共同的 SV 机制。事实上，英语最基本的原则是 SV 一致。英语的形态最集中地表现在主谓一致的严格要求上。英语中作主语的主要是名词和代词。名词原来有性、数、格的变化，现在性、格的变化已消失，但数的变化还存在。代词有人称、性、数、格的变化，至今仍保存着。英语中作谓语的是动词，动词有

人称、数、时、体、态的变化。在人称和数的问题上，英语的主谓必须保持一致，不同人称和数的主语要配用不同的动词。正是凭借这一联系，我们才能对任何复杂的英语句子，迅速找到它的主干，从而建立起句子的基本格局。

就英汉翻译而言，最重要的一点就是要分析清楚句子的主干。例如：The mixture of oils of which it is composed must be separated out into a number of products such as petrol, aviation spirit, kerosene, diesel oils and lubricants, all of which have special purposes. 像这种长句，英语中比比皆是；如果分析不清楚英语句子的主干，就很难清楚句子各个成分之间的逻辑关系。上面这个句子是个被动句，其主干为：The mixture of oils must be separated out into a number of products.（“石油中的混合物必须分离成一系列的产品。”）分析清楚了句子的主干，翻译起来就容易多了。如把“一到新加坡，我的朋友就在机场等我”译为：On arriving at Singapore, my friend was waiting for me at the airport. 句中 my friend 不是动作 arriving 的逻辑主语，二者搭配是错误的。正确的译文是：On arriving at Singapore, I found my friend waiting for me at the airport. 凡是带有介词的动名词，或是单独的分词作状语，句子的主干必须有一个逻辑意义上的主语来配合这个动作，否则就犯了逻辑上主谓语不一致的错误。

第二层意思：所有的枝桠都是从基干上派生出来的。英语的六大成分有很明显的三个层次：主语、谓语是主要成分，是所有句型不可或缺的；宾语、补语是连带成分，是有的句型不可缺少的；定语、状语是附加成分，一般来说，对句子的基本格局没有影响，凡是名词性的成分都可加上定语，凡是动词或形容词性成分都可加上状语。英语句子的分析也可依照这个顺序：先把句子分析为主谓两个部分，再在谓语部分把动词及其连带成分划分开来，然后进行各种零星挂件的划分。就好像一棵大树，先有一根主干，然后分叉出较粗的树枝，较粗的树枝上再分叉出更细的树枝，然后再长出各种枝叶。枝叶的残缺并不影响大树的基本格局。

就英汉翻译而言，在分析清楚句子的主干后，我们要进一步分析清楚句中的各种派生成分与句子主干的关系。例如：A small unit was set up in the Association to prepare for an international conference on the problems already mentioned, which was to take place in Rome, in September 1981. 这句话的主干为：A unit was set up in the association. 其中 in the Association 和 to prepare for an international conference on the problems already mentioned 为地点状语和目的状语，修饰 was set up；非限定性定语从句 which was to take place in Rome, in September 1981 修饰前面的 conference。分析清楚了这些句法关系，我们就可以轻松地翻译出这句话：“本协会曾成立了一个小组，以便筹备一次国际会议讨论上述各项问题，该会议拟于 1981 年 9 月在罗马召开。”

又如：The implied inclusion of books among the world's perishable goods is hardly made more agreeable ①by the reflection②that increasing numbers of books these days do seem to be written with just such consumption in mind, ③and that most bookstores have become little more than news stands for hard cover publications of this sort ④which are merchandised for a

few weeks—⑤sometimes only as long as they remain on the best-seller lists—⑥and are then retired to discount store (⑦those jumbled graveyards of books, so saddening to the hearts of authors) shortly before dropping out print altogether. 这个句子的主干为：The inclusion of books among the world's perishable goods is hardly made more agreeable. 这个句子结构较为复杂，状语中套有同位语从句，同位语从句中还套有定语从句，定语从句中还有插入成分。因此，要正确地翻译本句话，就一定要分析清楚这些成分之间的逻辑关系。在这句话中，①为状语，修饰前面的谓语 is hardly made more agreeable；②③为并列的同位语从句，修饰 reflection；④⑥为定语从句，修饰前面的 hard cover publications of this sort；⑤⑦为插入语，分别对④⑥进行解释说明。分析清楚了上面这些关系，该句话可以翻译成："书籍似乎已被列入世上的易耗商品之列，如今越来越多的书确实也是为了这样的消费而写的，大多数书店业已成为仅仅是出售这类精装书的花里胡哨的书报摊，这类书卖不到几个星期——有时侯只能维持到仍列入畅销书榜的这段日子——就会被打入折扣书店(那是令作者深感伤心的杂乱不堪的书摊)，紧跟着也就完全绝版了，一想到这些，就很难让人舒心。"

第三层意思：英语句子的扩展或者说复杂化仍是在主干的基础上进行的。如果把主谓比作树干，各种连带、附加成分比作树枝，那么句子成分的复杂化就好比树枝上长满的树叶。不管一个英语句子多复杂，都可以纳入上述七个句型的框框里。如：In praising the logic of the English language we must not lose sight of the fact that in most cases where, so to speak, the logic of facts or of the exterior world is at war with the logic of grammar. 这个英文句子较长，结构也较为复杂，但其基本结构仍然是 SVO。如汉语句子"他们夫妻结婚二十年，太太没有生孩子，最终两口子离了婚"；译成英语就是：After twenty years of childless marriage, they got divorced finally. 这个英语句子就是一个 SV 结构支撑。

5.2.2.2 汉语的竹式结构

相对应地，潘文国也在《汉英语对比纲要》(2004：202-208)中阐述了汉语竹式结构的三层含义：

第一层意思：汉语不存在一个主干结构，也没有主干和枝杈之分。汉语中所谓主谓句和非主谓句各占据一半。在文言中大约主谓句比例还要少。在这样的情况下，以主谓结构作为句子的基本形式就没有了意义。既然没有了主干成分，也就不存在与主干相对应的枝桠成分。正是因为如此，汉语的枝桠成分往往反而是句子语义结构的重点。例如：他棕色头发。(He has brown hair.)在这句话中，定语"棕色"是重点。

第二层意思：汉语句子的构造方式就像竹子一样是一节一节拔起来的。汉语的语义表达依靠时间及事理顺序形成联系，句子与句子之间无须关系连词，一个动作之后接着下一个动作，疏连自如。吕叔湘将这种句式称为流水句(吕叔湘，1979：27)。流水句是汉语多样化的句式中的一种，是汉语造句的一个重要特征。句子以"意尽为界"，句

子的信息容量没有语法形式上的限制、弹性很大，一句接着一句，恰似流水，可以无限制地扩展下去，呈“线性地流动、转折，追求流动的韵律、节奏，不滞于形”（申小龙，1988：59）。例如：“接着，他继续设想，鸡又生鸡，用鸡卖钱，钱买母牛，母牛繁殖，卖牛得钱，用钱放债，这么一连串的发财计划，当然也不能算是生产的计划。”

这句话一口气叙述一件事，一逗到底，直到最后才以句号结束。句中主语不断变换，一个短句接一个短句，虽无连接词，但依时间和事理发展顺序，语义表达充分、清晰。

第三层意思：不存在主干的汉语句子，在扩展的时候会引起结构的不断变化。英语的句子一旦主干确立后，增添的修饰成分不会引起句子结构的变化。而汉语不同，一旦增添修饰语，其整个句子的结构就会发生变化。在《汉英语对比纲要》一书中，潘文国举了一个非常有趣的例子（潘文国，2004：205）：

梅花粪桶
一朵梅花两个粪桶
鬓边斜插一朵梅花肩上横挑两个粪桶
红颜小姐鬓边斜插一朵梅花黑脸长工肩上横挑两个粪桶

上面的例子包含四句话。第一句话皆为名词句，第二句皆为定中短语句，第三句皆为“主—动—宾”结构，第四句皆为“主—主—动—宾”句。句子每扩展一次，结构就变化一次。

5.2.2.3　树式结构与竹式结构对英汉互译的启示

英语句子为树式结构，句子偏长，结构紧凑；汉语句子为竹式结构，句子较短，结构松散。了解英汉句子结构的差异对英汉互译具有重要的启发意义。在将英语句子翻译成汉语时，译者要根据汉语句法特点，适当地将英语的长句切分成短句，做到“化整为零”；在将汉语句子翻译成英语时，要使表达地道，就必须适当地将汉语的流水小句整合成英语的长句，做到“聚零为整”。例如：

例 52：In Africa, I met a boy, who was crying bitterly as if his heart would break, and said, when I spoke to him, that he was very hungry, because he had no food for two days.

译文：在非洲，我曾遇到一个小男孩，他伤心地哭着，似乎心都碎了。我问他，他说他饿极了，有两天没吃东西了。

分析：该例是典型的英文长句，结构严谨。为了符合汉语的流水小句特点，译文将英文原文的长句转换成了汉语的若干个短句，做到了“化整为零”。

例 53：事实上，现代诗中的对立，并不是亚洲与欧洲之间的对立。这种对立，是创新与保守的对立。这两种对立有关系，可是绝不相同。

译文：In fact, the antithesis in modern poetry has not been between Asia and Europe,

but between innovation and conservation—a related but by no means identical polarity.

例 54：有个年轻人，名叫颜回，家里很穷，缺吃少穿，住的房子又小又破。

译文：There was a young man named Yanhui, who was so poor that his family lived in a small, dilapidated house with insufficient food and clothing.

分析：上面的两个例子为典型的汉语流水句。为了符合英语的树式表达习惯，两例的译文都将原文的多个短句整合成了一个长句，做到了“聚零为整”。

5.2.3 主谓结构与话题—说明结构

借用西洋语法中的主语、谓语、宾语、定语、状语和补语等概念来分析汉语句子结构，有时我们就会发现分析汉语句子的成分存在很大的困难。一方面，汉语语法比较灵活，句中的很多成分都可以省略，这就很难套用西方的语法概念来分析汉语的句子成分；另一方面，由于汉语是语义驱动的语言，英语是形态驱动的语言，同一语言单位在两种语言中扮演的语法成分有时也不同。例如：“昨晚抓住了一个小偷。”这句话如果按英语的语法范畴来分析的话，“昨晚”是时间状语。但是在汉语中，“昨晚”通常被视为时间主语。英语是主语—谓语凸显型语言，句子的建构基于语法和形式，要遵循主谓一致的形式逻辑；而汉语是一种话题—说明凸显型语言，这种结构框架是以语义和语用为基础的、宏观的、开放的句法框架。

由于英语是主谓突出的语言，主谓一致是英语组句的基本原则。叶斯柏森(Otto Jesperson)认为句子就是“一个含有主语和谓语的语言单位”(Jesperson，1949)。同样，乔姆斯基的转换生成语法将句子分成 NP+VP 两个部分。这些都表明，主谓结构是英语句子的普遍形式，英语是主谓结构凸显的语言。而汉语的句子结构则不同，主谓句在汉语中也存在，不过大概只占 50%左右。赵元任在《中国话的文法》中指出：“在汉语中，主语和谓语间的语法关系与其说是施事和动作的关系，不如说是话题和说明的关系，施事和动作可以看作是话题和说明的一个特例。”(转引自潘文国，2004：210)因此，使用主谓结构来分析汉语的句子有时就行不通。潘文国指出，汉语是语义型语言，汉语的语法研究有必要从语义着手，因此话题—说明结构最适合于汉语的语法研究(潘文国，2004：210)。下面我们将对英汉的主语和谓语进行对比分析，从而揭示出英汉两种语言句子结构的特点。

5.2.3.1 英汉主语对比

主语是句子最重要的成分之一。胡壮麟等在《系统功能语言学概论》(2008：125)中指出：“主语是命题中的重要成分，是肯定或否定一个命题的基点。也就是说主语是对命题(或提议)的有效和成功时负责任的成分。”由于分属不同的语言体系，英语句子和汉语句子的主语构成成分相差甚远。下面，我们将对英汉语的主语进行对比分析，并探讨二者的差异对英汉翻译的启示。

1. 英语主语词类单一，汉语主语灵活多样

英语句子的主语从形式上来说可以是名词、代词、数词、名词化成分(动名词、名词化的形容词、名词化副词、名词化的介词)、不定式短语和从句。例如：

①名词作主语：Poverty is stranger to industry.

译文：勤劳之人不受穷。

②代词作主语：He is a fool that forgets himself.

译文：愚者忘乎所以。

③数词作主语：Five thousand pounds is a lot of money.

译文：五千英镑是一大笔钱。

④动名词短语作主语：Keeping is harder than winning.

译文：创业不易，守业更难。

⑤名词化的形容词作主语：The young are the future of the country.

译文：青年是国家的未来。

⑥名词化副词作主语：Yesterday is history, tomorrow is a mystery. But today is a present!

译文：昨天已成历史，明天是个谜。今天则是一份礼物！

⑦名词化的介词作主语：From London to New York is a long distance.

译文：伦敦到纽约的距离很远。

⑧不定式作主语：To err is human, to forgive, divine.

译文：人非圣贤，孰能无过。

⑨从句作主语：All that glitters is not gold.

译文：闪闪发光的并非都是金子。

我们上面从词性的角度列举了九类英语的主语，但这九类其实可以归纳为一类，即名词性成分。动名词、名词化的形容词、副词和介词其本身就等同于名词。而代词、数词、不定式和从句从功能上也相当于名词。相对于英语而言，汉语的主语词性就要复杂得多。除了名词性成分(名词、代词、数词)外，在英语中不能作主语的动词、形容词和副词，在汉语中也可以充当主语，如：

①动词作主语：打是亲，骂是爱。

②形容词作主语：慢不碍事，太快会弄错的。

③副词作主语：很快地完成了任务。

上面，我们是从形式的角度对比了英汉的主语。在《汉英语对比纲要》中，潘文国还从语义出发，对英汉两种语言的主语进行了对比。从语义的角度，英语的主语分为施事主语、受事主语、形式主语和主题主语四大类(潘文国，2004：211)。施事主语就是以动作的发出者为主语，如：He wrote a letter last night. 在这句话中代词 he 是动作的发出者，为施事主语。受事主语就是以动作的承受者作为主语，如：His only son was run over by a car. 在这句话中，his only son 是动作的承受者，为受事主语。形式主语是指英文中为了使句子的结构完整，有时采用 it 作句子的形式主语。it 作为形式主语并无实际

语义，只是为满足语法上的需要，避免句子头重脚轻，它代替的是句子的逻辑主语，如：It's impossible to finish the work on time. 在这句话中 it 就是形式主语，这个句子的逻辑主语是 to finish the work on time。主题主语指的是那些既非施事又非受事的主语，如：The book is very interesting. 在这句话中，the book 既不发出动作，也不接受动作。

相比较而言，汉语句子的主语形式要丰富得多。在《汉英语对比纲要》中，潘文国列举了汉语的主语的十种类型(潘文国，2004：211-212)。现引述如下：

第一类：施事主语：警察现场抓住了小偷。

译文：The police caught a thief on the spot.

第二类：受事主语：三个伪装的小偷都被抓了。

译文：All three disguised thieves were caught.

第三类：零位主语：下雨了。

译文：It is raining.

第四类：主题主语：老虎是一种凶猛的动物。

译文：A tiger is a ferocious animal.

第五类：时间主语：昨晚抓住了三个小偷。

译文：Three thieves were caught last night.

第六类：地点主语：公共汽车上抓住了三个小偷。

译文：Three thieves were caught on the bus.

第七类：工具主语：一把菜刀闹革命。

译文：He began his revolutionary career with a chopping knife.

第八类：方式主语：这么快就盖好了一座临时医院。

译文：The interim hospital was built at stunning speed.

第九类：存现主语：处处有热心人。

译文：There are warm-hearted people everywhere.

第十类：关系主语：这件事请保密。

译文：Please keep quiet about this.

2. 英语主语语法功能强大，汉语主语语法功能弱

英语是以形合为主的语言，非常注重形式上的衔接和照应，这就决定了英语的主语功能强大。而汉语是以意合为主的语言，重意不重形，汉语主语的语法功能相对较弱。

第一，英语主语不可或缺，汉语主语可有可无。

英语主语的语法功能强大首先表现在英语的主语不可或缺。英语句子的谓语动词人称和数的变化主要依据句子的主语而定，也就是我们常说的主谓一致。如果没有主语，英语句中的谓语动词就无以定其形、无以定其式、无以定其态、无以定其体，任何句子就不可能成形。而汉语则不然，汉语句子主语与谓语动词的关系比较疏松、虚泛，不具有英语主语那样的不可或缺性(牛保义，1994：49)。所以，汉语中有大量的无主句和主语省略句。如：

无主句：刮风了！(It's windy.)

主语省略句：要加快发展，(⊙)应当引进各领域的人才。

译文：To develop more rapidly, talents from different fields should be introduced.

第二，英语的主语影响句子其他成分的形态，汉语的主语不会影响其他成分的形态。

首先，根据主谓一致的原则，英语的主语决定了谓语的数及相应的形态变化。而汉语的主语和谓语没有形态变化，在人称和数上没有一致的要求。如：

A swallow does not make a summer.

译文：一花独放不是春，百花齐放春满园。

Two heads are better than one.

译文：两个脑袋比一个强。/三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

在上面的两个例句中，我们可以清楚地看到，英语的谓语要跟随主语变化，也就是说，英语的主语决定了谓语的数的变化。在汉语中，不管主语的人称怎样变化，谓语动词都没有任何的形态变化。

其次，英语的主语还可以决定表语的人称和数的变化。如：

A friend in need is a friend indeed.

译文：患难之交。

False friends are worse than bitter enemies.

译文：明枪易躲，暗箭难防。

在上面两个例子中，当英语的主语是单数(a friend)时，表语也用单数形式(a friend)；当主语是复数(friends)时，表语也用复数(enemies)。而汉语没有数量的变化。

另外，英语的主语还可以决定句中某些与主语相关的成分的人称、性和数。如：

The boy has lost **his** bearing in the strange city. 男孩在陌生城市迷失了方向。

I shaved **myself** with **my** own razor. 我用自己的剃须刀刮胡须。

5.2.3.2　英汉谓语对比

谓语(predicate)是对主语的陈述，说明主语的情况。谓语也是句子中最重要的成分之一。英语的谓语与汉语的谓语有很大的区别。首先，英语的谓语一般只能由动词担任，变化只集中在形态方面，具有稳定的形式。而汉语的谓语范围宽得多，可用以充当谓语的成分也多种多样。潘文国在《汉英语对比纲要》(2004：213-214)中将汉语的谓语分为四种类型：

①动词谓语：他游得飞快。

译文：He swims really fast.

②名词谓语：今天星期天。

译文：Today is Sunday.

③形容词谓语：你太天真了。

译文：You are too naive.

④主谓谓语：他身体健康。

译文：He is in good health.

对比分析英汉两种语言的谓语，我们就会发现英语谓语只有①这种形式，②③④三种情况在英语里都不存在。即使是①，英汉语的谓语也有很大的差异。在英语中，一个句子通常只有一个核心的谓语动词，只有少数描写连续动作的情况下，英语句子会有两个及以上的动词并列作句子的谓语。如：He went to a shop and bought a bottle of wine. 而在汉语句子中，这种连动式谓语极为常见。如："他已经请了假坐火车回四川老家探亲。"(He has already asked for leave to go home by train to see his parents in Sichuan.)这句话中包含"请假""坐火车""回四川老家"和"探亲"四个动词谓语。在将这句话翻译成英语时，就只能保留一个动词作句子的谓语，而将其他三个转换成方式状语和目的状语。

除了连动式谓语外，汉语还有兼语式谓语。谓语部分是连用的动词(有的后一个是形容词)，不属于同一个主语，前一个谓语的宾语同时又作为另一个谓语的主语，等于一个动宾结构和主谓结构连环嵌套在一起，当中没有语音停顿，这样的格式叫兼语式。如："他们组织工人加入工会。"(They have organized the workers into labor unions.)在该句话中，"工人"是前面的动词"组织"的宾语，也是后面的动词"加入"的主语，一词身兼两职。这种现象就是汉语的兼语式谓语。而英语中没有兼语式谓语。如："他父亲破产使他不能出国去留学了。"错误的说法是：His father's bankruptcy has made him impossible to go abroad for further study. 正确的译文是：The bankruptcy of his father has made it impossible for him to go abroad for further study. 因为英文的 possible 或 impossible 一类的形容词要用 it 来作主语，不可以用人作主语。

其次，英语的谓语要与主语保持一致，具有数、时、体等形态变化；而汉语的谓语不需要与主语保持一致，没有形态变化。英语主谓一致的原则要求谓语数上与主语保持一致。另外，英语是综合语，动词具有形态变化。如：

He **learns** English.

He **is learning** English.

He **has learned** English for five years.

He **learned** English when he was in Britain.

He **was learning** English this time last year.

He **had learned** English for five years by the end of last year.

He **is going to** learn English next year.

He **has been learning** English since 2008.

英语的谓语需要通过这种形态变化来体现数、时、体等语法意义。而汉语是分析语，汉语动词没有形态变化，其数、时、体等语法意义是通过汉语句子的意思体现的，不是通过动词的形态变化这种词汇手段来体现。

5.2.4　静态与动态

静态与动态是英汉语言又一对对立的语法特征。英语倾向于多用名词，因而叙述呈静态；汉语倾向于多用动词，因而叙述呈动态(连淑能，2012：133)。可见，静态与动态是由两种语言中名词与动词孰占优势决定的，英语是名词优势的语言，汉语是动词优势的语言。

名词优势与动词优势的说法是由林同济提出来的，林同济(1980：392)在《从汉语词序看长句翻译》一文中指出："汉语的特点是动词优势，英语的特点可以说是关系词丰富。"但郭绍虞(1978：331-332)认为西洋语法重在动词，汉语语法侧重在名词，"汉语是以实词为中心的，而实词之中名词最实，可称体词。动词、形容词都是相词，而动词形容词对名词而言，就都变成虚词。……这可见汉语的本质是不可能以动词为重点的。以动词为重点，则形态变化就成语法中的重要问题；不以动词为重点，所以汉语中可以没有形态变化，而名、动、形三种词就可在语法组织的顺序中发生词性的相互转化"。那么，如何看待这两种相互对立的观点呢？潘文国在《汉英语对比纲要》一书中给出了很好的解释。他说：

> 英语在理论上以动词为中心，而实际上是名词占优势；汉语理论上以名词为重点，而实际上动词占有一定优势。这两个违背民族心理的语言事实是各自语言的特点决定的。
>
> 作为形态语，英语理论上以动词为中心，具有繁复的形态，但繁复形态带来的结果是使用不便，由于每个句子只有一个定式动词，动词的活动尤其受约束，常需要通过构词法转化成其他词类。而在英语由综合型向分析型发展的过程中，名词的形态简化得特别厉害，动词受到限制，语言的运用必然更多地借助于名词。而介词是引导名词的，介词由于代替了以前名词的格的形态变化，变得更加灵活，因而名词、介词的优势几乎是不可避免的。而汉语由于重名词的结果形成了非形态语，动词由于不须受形态等的束缚，使用时就非常灵活、方便。结果反而形成了动词优势(潘文国，2004：376-377)。

5.2.4.1　英语静态的表现形式

在《英汉对比研究》一书中，连淑能(2011：133-150)总结了英语语言呈静态的六种表现形式，现引述如下：

1. 名词化

名词化是英语的一个重要语言现象。根据《劳特里奇语言及语言学词典》(*Routledge Dictionary of Language and Linguistics*)，名词化含有两层含义：第一，从动词、形容词和

名词等中派生出名词；第二，用名词来替代其他词(Bussmann，1998：804)。韩礼德认为，名词化就是“将过程和特性经过隐喻化，不再是小句中的过程或修饰语，而是以名词形式体现的参与者”，或者是“将小句通过变为名词或名词词组的方式，使表过程的动词或表性质的形容词具有名词特征，从而减少及物性小句，使自然语义句的信息密度增大”的一种表达形式(胡壮麟，2004)。名词化具有密集性、抽象性、多重语义等特征。叶斯柏森认为，英语名词化的使用“使我们能够避免很多拖泥带水的表达，因为它表达的是本来需要用从句表达的意义”(Jespersen，1937)。这种名词优势往往可以使表达比较简洁，造句比较灵活，行文比较自然，也便于表达较为复杂的思想内容。试比较：

The doctor arrived extremely quickly and examined the patient uncommonly carefully; the result was that he recovered very speedily.

The doctor's extremely quick **arrival** and uncommonly careful **examination** of the patient brought about his very speedy **recovery**.

这两句话意思相同，但形式相差较大。第一句话包含两个分句，用了三个动词；第二句话只有一个句子，只有一个动词。第一句中用动词的地方在第二句中全部转换成了名词。两句话相比较，第二句比第一句结构更紧凑，更符合英语的表达习惯。

2. 用名词表示施事者，以代替动词

英语除了用抽象名词表示行为和动作等概念外，还常用含有行为和动作意义的普通名词代替动词。大量由动词派生(如以-er 或-or 结尾)的名词既表示施事者，又保留原来动词的意义。这类名词常常与前置形容词构成静态结构。如：

例 55：He is a good eater and a good sleeper.

译文：他能吃能睡。

例 56：She is the best hater I've ever known. How she got to hate me so much!

译文：我所认识的人当中，她最会记仇。她怎么变得这么恨我呢？

3. 用名词代替形容词，构成标题式短语

名词语义密集，可以使句子的表达简洁灵活。新闻标题、科技文献标题、学术论文标题等为了节约版面，尽量略去虚词和其他次要的词，把多个名词并列放在一起。如：

例 57：7 day no food waste challenge

译文：挑战七天无食品垃圾

例 58：Chinese Mainland Factory Output Booming

译文：中国大陆工厂产量飞速增长

例 59：**Stem Cell Treatment** for Eye Diseases Shows Promise

译文：干细胞治疗眼疾大有可为

4. 名词优势造成介词优势

英文介词一般放在名词、代替名词的代词、动名词、名词性短语等名词性成分之前，用来引导名词或名词性成分。既然介词是引导名词的，那英语的名词优势必然导致

介词优势。介词优势与名词优势结合，使英语的静态倾向更为显著。例如：

例 60：He has been on his dissertation these days.（He is writing his dissertation these days.）

译文：他近段时间正在写论文。

例 61：I hear he is with the UNESCO now.（I hear he works in the organization of UNESCO now.）

译文：我听说他在联合国科教文组织工作。

例 62：They immediately set out in pursuit of the enemy.（They immediately set out to pursue the enemy.）

译文：他们立刻出动去追击敌人。

5. 动词的弱化与虚化

英语里最常用的动词正是动作意味最弱的动词 to be，其各种形式（包括 must be，may be，should have been 等）都缺乏动态感。由 it 或 there 与 be 构成的句式，其静态意味更加明显，试比较：

例 63：There was a tropical storm off the east coast of Florida.

译文：佛罗里达东海岸有一场热带风暴。

例 64：A tropical storm lashed the east coast of Florida.

译文：一场热带风暴袭击了佛罗里达东海岸。

分析：例 63 用的是 there be 句型；而例 64 用了一个动作性极强的动词 lash。显然，lash 动态感更强，描写更加形象生动。当然，上述意思我们也可以表达为：The east coast of Florida was under heavy attack of a tropical storm. 这里介词词组 under heavy attack 也含有动词意味。又如：

例 65：It was the finding of the investigation committee that there had been bribe paid by company managers to foreign officials.

译文：调查委员会发现公司经理向外国官员行贿。

分析：例 65 也可说：The investigation committee found that company managers had bribed foreign officials. 其中 finding 和 bribe 为名词，found 和 had bribed 为动词，后者动态感更强，更加形象。

例 66：If you win tomorrow，millions of girls like them will win with you. All the girls who are thought to be inferior to boys，girls who are forced to do chores，girls who are married and have children.

译文：如果你明天赢了，有几百万个像她们一样的女孩会跟你一起得胜。所有被认为不如男孩的女孩们、那些被迫做烦琐家务的女孩们、那些被嫁出去生儿育女的女孩们。

6. 用形容词或副词表达动词的意义

英语常用动词的同源形容词与弱化动词相结合的方式表达动词的意义。如：

例 67：I am doubtful whether he is still alive.（doubt，live）

译文：我怀疑他是否还活着。

例 68：The teacher thanked her pupils because they are very cooperative.（cooperate well）

译文：学生合作得很好，老师向学生表示感谢。

例 69：The doctor felt sympathetic with his patients.（sympathize）

译文：医生同情他的病人。

5.2.4.2 汉语动态的表现形式

连淑能在《英汉对比研究》(2011：150-153)中总结了汉语动态的三种表现形式：

1. 动词连用

汉语连动式和兼语式句子都包含两个或两个以上的动词。连动式、兼语式、把字式和被字式这四个句式还常常互相包孕套用，构成各式各样的多动词谓语句。以下句子都是汉语常用的句式：

例 70：他想办法摆脱了困境。(="他想办法"+"他摆脱了困境"，连动式)

译文：He thought his way out of the dilemma.

例 71：我们请她唱一首英文歌。(="我们请她"+"她唱一首英文歌"，兼语式)

译文：We asked her to sing us an English song.

例 72：你去教室把他叫回来。(="你去教室"+"你把他叫回来"，连动式与把字句套叠)

译文：Go to the classroom and call him back.

例 73：我被老师叫到办公室去作检讨。(="我被老师叫"+"我到办公室去"+"我作检讨"，被字式与连动式套叠)

译文：I was called to the office by the teacher to make a self-criticism.

2. 动词(词组)可以充当汉语句子的各种成分

汉语动词及动词词组，包括连动式词组、兼语式词组，无需改变形式就可以充当句子的各种成分。如此一来，汉语句子就显得到处都有动词了：

例 74：实现理想境界要靠辛勤劳动。(动词词组作主语、宾语)

译文：To translate ideals into reality needs hard work.

例 75：解决问题的最好方法是进行调查研究。(动词词组作定语、表语)

译文：The best way to solve the problem is to conduct investigations.（或译为：Conducting investigation is the best solution to the problem.）

例 76：他不停地来回走着，激动得说不出话来。(动词词组作状语、补语)

译文：He kept on walking back and forth，being too excited to say a single word.

例 77：革命不是请客吃饭。(兼语式词组作表语)

译文：Revolution is not a dinner party.

3. 汉语动词常常重复或重叠

叠字构词是中国人所喜闻乐见的表达方法。汉语动词的重复或重叠，以及与此相关的句式排比或对偶，可以明显地加强汉语动态感的表现力。英语动词一般不能重叠，也较少重复，甚至常常在需要重复的地方省略。相比之下，汉语动词出现的频率就更高了。例如：

例 78：说是的说是，说非的说非，莫衷一是。

译文：Some say "yes", and others "no"; I don't know whom to follow.

例 79：说说笑笑，跑跑跳跳，孩子们过得十分愉快。

译文：Talking and laughing, running and jumping, the children had a good time.

例 80：要吃有吃，要穿有穿。

译文：You will have enough to eat and sufficient to put on.

5.3　英汉长句翻译方法

英语句子具有树式结构的特点，汉语句子具有竹式结构的特点。树式结构语言的特征之一是句子偏长。总体来说，英语句子的平均长度是汉语句子平均长度的 2~3 倍。由于英语长句结构复杂、成分众多，长句成为英汉翻译的难点之一。长句的翻译可以分为两步：第一步理解长句的结构是怎样的，长句的主干是什么，主干成分与另外的附加成分之间是何关系，然后弄清楚句子中每个成分的意思。第二步就是表达。表达的好坏取决于译者的双语语言功底和对翻译技巧与方法的掌握。本节将详细地介绍长句翻译中常用的六种方法。

5.3.1　内嵌法(Embedding)

所谓内嵌法，就是在把英文句子翻译成汉语句子的时候，将修饰成分放在被修饰成分的前面，让修饰成分嵌入句子之中。英汉两种语言的修饰成分的位置有所不同。在汉语中，修饰成分一般放在被修饰成分的前面，并且修饰成分不宜过多、过长。英语则不同，英语的修饰语既可放在被修饰成分的前面也可以放在被修饰成分的后面。英语的修饰成分可长可短，一般而言，放在被修饰成分前面的修饰成分不宜过长，而后置修饰成分则可以比较长。如"以人为本、全面协调可持续的科学发展观"，翻译成英文就是 Philosophy of Human-centered Sustainable Development That Is Comprehensive, Balanced。如"必须认识到，我国社会主要矛盾的变化是关系全局的历史性变化，对党和国家工作提出了许多新要求"，把这句话翻译成英语就是：We must recognize that the evolution of the principal contradiction **facing Chinese society** represents a historic shift **that affects the whole landscape** and that creates many new demands for the work of the Party and the country.

由于英汉两种语言的这种差异，在翻译英语长句时，通常要把放在后面的修饰成分提前，嵌入到整个句子之中。例如：

例 81：The General Assembly may call the attention of the Security Council to situations **which are likely to endanger international peace and security**.

译文：大会对于足以危及国际和平与安全的形势，提请安全理事会注意。

例 82：This is no class war, but a war **in which the whole British Empire and Commonwealth of Nations is engaged, without distinction of race, creed, or party**.

译文：这不是一场阶级之间的战争，而是一场不分种族、信仰、党派，整个大英帝国及英联邦全体成员国无不参加的战争。

例 83：He witnessed the sixth post-war economic crisis of serious consequence **that prevailed in various fields in the USA**.

译文：他亲眼目睹了美国战后第六次后果严重的波及各个领域的经济危机。

例 84：I hope in the years **to come** everyone will be able to take pride in how they responded to this challenge. And those **who come after us** will say the Britons of this generation were as strong as any. That the attributes **of self-discipline, of quiet good-humoured resolve and of fellow-feeling** still characterize this country.

译文：我希望在不久的将来，每个人都会为今日抗击疫情的努力而感到自豪。我们的后辈会说，这一代的英国人一如既往地强大。冷静自律、幽默坚韧和朋辈关爱的特点仍铸造着这个国家的特质。

分析：在上面 4 个例句中，黑体部分均为后置修饰成分。可以看到，在译文中，这些后置修饰成分都转移到了被修饰词的前面，变成了前置修饰成分。

5.3.2 切分法(Cutting)

由于英汉句法差异，在把英语长句翻译成汉语时，如果原封不动地保留英语长句的结构，欧化汉语句子，就会比较冗长，不符合汉语地道的表达方式。所以，在翻译实践中，译者往往将英语的一个长句切分成若干个汉语的分句或句子，以符合汉语流水小句的特点。这种化长为短、化繁为简的翻译方法就称为切分法。例如：

例 85：A small unit was set up in the Association to prepare for an international conference on the problems already mentioned, which was to take place in Rome, in September 1981.

译文：本协会曾成立了一个小组，以便筹备一次国际会议讨论上述各项问题。该会议拟于 1981 年 9 月在罗马召开。

例 86：Three rains had passed, and it was that lean season when the village's store of grain and other dried foods from the last harvest was almost gone.

译文：三个雨季已经过去了，正到了青黄不接的时节。村子里上一季收成之后储存的粮食和其他干果杂品差不多已经食用一空。

例 87：I defy anyone to assign an incident wherein reason will not direct us what we are to say or do in company, if we are not misled by pride or ill nature.

译文：要不是受到骄傲情绪或粗暴性情的误导，理智总会指引我们与人交往时谈吐得体、举止适度。我敢断言，没有人能举出一个与此相悖的事例来。

例 88：A crashing thunderstorm, with thick rain hissing down from skies black as night, stopped Victor Henry from leaving the White House.

译文：轰隆隆几声雷响，从漆黑的天空哗啦啦下起大雨来。维克多·亨利无法离开白宫。

分析：上面的 4 个英文句子均为典型的树式结构，句子较长，结构紧凑。为了符合汉语的表达习惯，这 4 个句子的译文都在原文的基础上进行了切分，由原来的一个长句转换成了两个或两个以上的短句。从上面的例子中我们可以观察到，切分一般发生在关系词和连词处。英译汉要避免欧化汉语表达法，就是句子太长，不符合流水句的特点。又如：

例 89：This is not the place to enlarge upon the sensations of a man who feels for the first time ship moves under his feet to his own independent word.

译文：这里不是长篇大论描述第一次感到船只在自己脚下按照自己的命令行动的人的激动心情的地方。

这种欧化汉语句子可以改为："虽然是第一次感到船只在自己脚下按照自己的命令航行，但是这里不是长篇大论描述自己激动心情的地方。"

5.3.3　倒置法(Reversing)

由于英汉两种语言表达上的差异，在将英文句子翻译成汉语时，有时候必须调整原文句子中各个成分的位置。英语中，句子的顺序通常是先主句后从句，而汉语句子则恰恰相反，先从句后主句。英语中时间状语一般放在句子后部，而在汉语中通常时间状语应放在句首。在原文中处于句子开头的，在译文中有时要调整到句中或句末；在原文中处于句中的，在译文中可能要被调整到句首或句末；同样，在原文中处于句末的，在译文中可能要被调整到句首或句中。这种在译文中调整原文句子中各个成分位置的做法就叫作倒置法。例如：

例 90：Accounts are given of huge mountains sinking, of former plains seen heaved aloft, of fires flashing out amid the ruin.

译文：大山沉陷，平原隆起，火焰喷射，周围是一片废墟，这些都有记载。

例 91：Such is human nature in the West that a great many people are often willing to sacrifice higher pay for privilege of becoming white-collar workers.

译文：许多人常常宁愿牺牲比较高的工资以换取白领工人的社会地位，这在西方倒是人之常情。

例 92：Could any spectacle, for instance, be more grimly whimsical than that of gunners using science to shatter men's bodies while, close at hand, surgeon use it to restore them?

译文：枪手用科学毁坏人体，而就在附近，外科医生使用科学使其恢复健康，还有什么情景比这更加荒谬绝伦吗？

例 93：Soccer is a difficult sport. A player must be able to run steadily without rest. Sometimes a player must hit the ball with his or her head. Players must be willing to bang into and be banged into by others. They must put up with aching feet and sore muscles.

译文：足球运动员必须不停地奔跑，有时得用头顶球，愿意撞人或被别人撞，必须忍受双脚和肌肉的疼痛，所以说足球是一项难度很大的运动。

例 94：It therefore becomes more and more important that, if students are not to waste their opportunities, there will have to be much more detailed information about courses and more advice.

译文：因此，如果要使学生充分利用他们上大学的机会，就得为他们提供大量关于课程的更为详尽的信息，作更多的指导，这个问题显得越来越重要了。

例 95：We are self-destructive when we envy a student who gets better grades.

译文：当我们嫉妒一个成绩更好的学生时，我们正在自我诋毁。

例 96：In August 1974 the Institute was instructed to carry on its research on the condition that the result of which did have usefulness for market forecast.

译文：1974 年 8 月研究所接到指示说，如果研究成果能应用于市场预测，则研究工作可继续进行。

分析：本章我们从时序律、因果律和范围律三个方面介绍过英汉两种语言语序的差异。例 90 涉及时序律，各种现象的发生在先，记载在后。英文采用倒叙，先讲记载，再讲各种现象的发生，而汉语译文的叙述遵循时间上的先后顺序。例 94～例 96 涉及因果律，英文习惯表达是结果在先，原因在后；推论在先，条件在后；事实在先，让步在后。而汉语则相反：先因后果，先条件后推论，先让步后转折。因此，翻译时应注意按照汉语习惯调整语序。例 94 的主干是 It becomes…important，为了使译文符合汉语条件在先、推论在后的表达习惯，采用逆序法，从后往前翻译。除了时序律、因果律和范围律外，决定英汉语序的还有一些其他的规律。例如，英语的叙述往往呈“总分模式”，而汉语的叙述往往呈“分总模式”。英文往往先说观点或结论，再论证或描述；而汉语相反，往往是先论证或描述，后给出观点或结论。例 91～例 93 就属于此类。

如果碰到英语长句的逻辑结构和汉语的表达比较一致，就可以采用顺译法，按原句顺序翻译。如：

例 97：Trying doors as he went, swinging his club with many clever movements, turning now and then to cast his watchful eyes down the peaceful street, the officer, with his strongly-built form and slight air of superiority, made a fine picture of a guardian of the peace.

译文：这位警官边走边审视检查周围的房门，灵巧地挥动着警棍，警惕的目光不时

投向寂静的街头。他身材魁梧，姿态略显神气，展现出一幅和平卫士的优美画面。

5.3.4　拆分法(Splitting)

拆分法就是将原句拆为两句或数句。有时候，句子中的某个词、短语或分句在翻译中很难处理，融入译文的句子中会影响句子表达的流畅度，那么这时译者就可以将这个词、短语或分句单独提取出来，放在译文的句首或句末，这样的翻译方法就是拆分法。凡原文句子过长而又比较复杂，汉语译文无法复制，或复制而不合汉语习惯说法的，均可拆译，拆分法必须保证译文忠于原文思想内容，不能删节重要信息。一般情况下，内嵌法和切分法处理不了的成分就可以采用拆分法。例如：

例 98：Let us admit, **and regret**, that he honestly believes it impossible to achieve the life goal.

译文：我们不得不承认，他真的相信无法达到那个人生目标，这是很令人遗憾的事。

例 99:Powerful words can drive men to madness. They may inspire them, **schizophrenically**, to acts of self-sacrifice.

译文：激昂慷慨的辞令可以使人听了发狂；也可以使人行动起来，连命都不要，就像得了精神分裂症。

例 100：Every British motorist will tell you that radar is used **most unfairly** by the police to catch drivers who are accidentally going a little faster than the speed limit.

译文：每一个驾驶汽车的英国人都会告诉你，警察用雷达来抓那些只是偶尔稍微超速行驶的驾车人，这种做法很不公平。

分析：例 98～例 100 中 regret，schizophrenically 和 unfairly 三个单词在句中不好翻译，这三个词都表示作者的态度或看法，于是单独拿出来放在句末单独成句。

例 101：The company's top executives all are refugees from the country's **bureaucratic and underfinanced** state research sector.

译文：该公司的高层管理人员都来自本国的国家研究机构，这些机构不仅充满官僚主义气氛而且研究经费不足，他们很难在那里干下去。

句中两个形容词修饰语 bureaucratic，underfinanced 和表语 refugee 语义都很丰富，这样就需要将其拆分出来，充分明确表达各部分意思。

例 102：Strolling unescorted at midday past a major concentration of the huts **just a block from the city's Central Avenue** I saw many boys playing football.

译文：中午，我在没人陪同的情况下独自漫步街头，经过了一个很大的棚户区，发现很多男孩正在踢足球。这个棚户区离该市的中央大道只有一个街区的距离。

例 103：The president, in giving to his most powerful and most distinguished rival the greatest place which a president has in his power to bestow, **gave an excellent proof of the**

nobleness of his own spirit.

译文：那位总统依照自己的权力所能授予的职位，给予了他的最有势力而又最为卓越的敌手。这便是他的崇高精神的最好证据。

分析：例 102 属于短语的拆分，例 103 属于小句的拆分。just a block from the city's Central Avenue 当然可以用内嵌法翻译成前置修饰语，如“经过了一个很大的，距离中央大道一个街区的棚户区”。但是，这样的句式略显欧化，不符合地道汉语的表达特点。将其拆离出来，放在后面单独成句，更符合汉语流水短句的表达特点。

5.3.5 插入法(Inserting)

插入法就是借用破折号、括号、冒号等标点符号，把原文中的某些成分以插入语的形式融入译文的句子中。使用插入语应注意三点：(1)英语书面语插入成分可以很长，但译文中的插入语不宜太长，否则可能造成汉语句子主干成分隔断过远，这不符合汉语习惯。(2)注意插入语的位置：插入部分一般紧接注释、补充的部分，不可拘泥于与原文在形式上的对应。(3)总而言之，破折句和带括号的句式在现代汉语中不如英语中那样普遍。插入式只是一种不得已的变通手段，在段落翻译中不宜多用。例如：

例 104：When I went to Yan'an in the summer of 1946, the Anti-Japanese War, and the Second World War of which it was a part, had been over for just a year.

译文：我在 1946 年夏天去延安的时候，抗日战争和第二次世界大战(前者是第二次世界大战的一部分)结束了刚刚一年。

例 105：It is noted that mm-wave and far-IR spectroscopy, which cover the THz region of the spectrum but are based on ultrafast lasers or accelerator sources, have been used for many years in the field of gas phase molecular spectroscopy.

译文：需要指出的是，毫米波和远红外光谱学(覆盖了频谱的太赫兹区域，但不是基于超快激光或加速器辐射源)多年来一直用于气相分子光谱学领域。

例 106：Quantum wells are structures in which carriers are confined in one direction by a potential whose shape can be controlled with high accuracy.

译文：量子阱是载流子被势能(其形状可以被高度精确地控制)限制在一个方向的一种结构。

例 107：The snow falls on every wood and field, and no crevice is forgotten; by the river and pond, on the hill and in the valley.

译文：雪，在四处飘落着。雪花撒在树上，撒在田野里，撒在河边、湖畔、山上、谷底——没有一条岩缝墙隙里不飘满雪花。

分析：上面 4 例的译文皆运用了插入法。一般而言，插入的成分都是对前面某个成分的解释或说明。插入的成分有时也可以用内嵌法翻译成前置定语，如例 106 可以翻译成“量子阱是载流子被其形状可以被高度精确地控制的势能限制在一个方向的一种结

构”。只是这样处理后译文句子偏长，结构上欧化倾向明显，不太符合地道的汉语表达法。插入成分有时也可以采用拆分法翻译，如例 104 可以翻译成：“我在 1946 年夏天去延安的时候，抗日战争和第二次世界大战结束了刚刚一年。抗日战争是第二次世界大战的一部分。”只是这样处理后结构上略显松散。所以，如果插入法运用得巧妙，在一定程度上可以避免内嵌法和拆分法的局限性。

5.3.6　重组法(Recasting)

重组法也叫综合法，这种方法是指译者在准确地领会、把握了原文的基础上，打破原文的结构，用自己的话恰如其分地表达原文的信息、含义和精神风貌。美国翻译家奈达(2001：108)说：“重组的过程就是对转换过的文本进行词汇、句法以及语篇特征层面的组织，以便使读者最大限度地理解欣赏译文。”重组法好比原文在译文中的投胎转世，其好处是译文摆脱了原文语序和句子形式的约束，比较易于做到汉语行文流畅自然；而其缺陷在于新手不易掌握，容易发生疏漏，原文的轻重、分寸及语气也容易被忽略。所以这是长句翻译中最不容易掌握的一种方法，需要译者具有高超的母语和外语驾驭能力。当其他五种翻译方法都不能有效地处理英文长句的翻译时，可考虑用此法(许建平，2000：175)。例如：

例 108：Decision must be made very rapidly; physical endurance and mental perseverance are tested as much as perception, because an enormous amount of time must be spent making certain that the key figures act on the basis of the same information and purpose.

译文：必须把大量时间花在确保关键人物均根据同一情报和目的行事，而这一切对身体的耐力、精神毅力和思维能力都是一大考验。因此，一旦考虑成熟，决策者就应迅速作出决策。

例 109：The big problem of comprehension of the English text and the big problem of how to express it in rich, present-day Chinese which ranges from the classical to the colloquial, have to be solved in the course of translation.

译文：了解英语原义是一个大问题，现代汉语文言口语兼收并蓄，怎么用这样丰富多彩的文字来表达英语原义也是一个大问题。这两个问题都要在翻译中得到解决。

例 110：Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

译文：人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

例 111：Aluminum is remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has strong affinity.

译文：铝总是和其他元素结合在一起，最普遍的是与氧结合，因为铝对氧气有很强的黏合力。由于这个原因，在自然界中任何地方都找不到游离状态的铝，所以铝一直到19世纪才为人们所知。

分析：上面4例皆是成功运用重组法的例子。由于英汉语差异较大，有时很难根据原文的句子结构进行翻译，因此我们必须根据原文的意思重新组织译文。这样的翻译很能体现翻译的创造性，对译者的功底要求较高。采用重组法时不能遗漏信息，译文必须符合信、达、切的翻译标准。

5.4 语言迁移与中式英语

无论学习何种外语，我们的母语无时无刻不在影响外语学习；而且当外语学到一定程度后，反过来也会对我们的母语使用产生一定的影响，母语与外语这种互相影响的现象被称为语言迁移(或跨语言影响)。语言迁移是有方向的，母语对外语的影响称为母语迁移(或正向迁移)，外语对母语的影响称为反向迁移。其中，母语迁移在外语学习中经常出现，引起人们的普遍注意。语言学家吕叔湘(2005)曾说过："我相信对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题上——词形、词义、语法范畴、句子结构上都尽可能地用汉语的情况来和英语作比较，让他通过这种比较得到更深刻的体会。"只有深入了解英汉两种语言的差别后，我们在运用英语时，才不会按照中文的表达习惯和思维方式来组织英语的语言。这种受汉语的思维方式和表达习惯影响而形成的英语就是中式英语(Chinglish)。中式英语之所以会产生，是因为中国的英语学习者将汉语的语言特点迁移到了英语之中。本节将简述下列问题：何为语言迁移？语言迁移对中国的英语学习者有何影响？中式英语的表现形式有哪些？如何看待中式英语？

5.4.1 语言迁移及其类别

桂诗春先生(1985：246)曾言："外语学习不是零起步，而是以母语为起点。"所以，对中国的英语学习者而言，我们的英语学习要不可避免地受到汉语迁移的影响。母语迁移有时对外语学习有帮助，称为正迁移；有时有干扰，称为负迁移。在外语学习与使用中，当正迁移发生时，交流顺畅进行，因此人们往往对此习焉不察。但当负迁移发生时，往往会导致外语表达错误，影响交际，因此受到学者、教师和学生的特别关注。那么，何为语言迁移呢？语言迁移对我们的英语学习是好还是坏呢？

5.4.1.1 语言迁移的定义

何为语言迁移呢？不同的研究者对此有不同的定义。根据Gass和Selinker在《语言学习中的语言迁移》(*Language Transfer in Language Learning*)中的统计，迄今为止，已有

不下于17种定义(Gass & Selinker, 1983)。美国语言学家奥德林(Terence Odlin)在《语言迁移：语言学习中的语际影响》(*Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*)一书中对语言迁移的定义是："迁移是目标语和其他任何已经习得(和可能尚未完全习得)的语言之间的共性和差异所造成的影响。"(Odlin, 1989: 27)奥德林的定义具有深远的影响。另外，Jarvis 和 Pavlenko(2008: 1)将语言迁移定义为："一个人关于一种语言的知识对他另外一种语言的知识或使用产生的影响。"上述两个著名定义大同小异，都强调学习者的一种语言知识对另外一种语言的影响。

5.4.1.2　语言迁移的类别

母语迁移在外语学习的语音、词汇、语法、语义、语用、语篇等层面都会出现。从不同的角度，语言迁移可以分为不同的类别。Jarvis 和 Pavlenko(2008: 20)将其划分为十个维度。这十个维度的划分如下：

第一个维度：语言知识/使用的领域。根据这一维度，语音迁移、拼写迁移、形态迁移和句法迁移都是传统的研究领域。第二个维度：方向性。这一维度主要有正向迁移、反向迁移、横向迁移和双向迁移。第三个维度：认知层次维度。根据迁移所发生的认知层次，迁移可以划分为三类，即语言迁移(linguistic transfer)、意义迁移与概念迁移。第四个维度：知识的类型。根据这一维度，迁移被划分为显性迁移与隐性迁移这两类。第五个维度：意向性维度。具体分为有意迁移和无意迁移。目前，在二语习得学界有关这两种迁移的研究还很少。第六个维度：模式维度。在模式维度中，迁移分为产出性迁移和接受性迁移。第七个维度：渠道。在渠道维度中，涉及听和说/读的迁移分别称为听觉迁移和言语迁移，而涉及写或其他非口语交际形式(例如符号语言)的迁移则称为"视觉/书写/动手迁移"(visual/written/manual)。第八个维度：形式维度。根据这一维度，迁移被分为言语迁移与非言语迁移。第九个维度：表现维度。在这一维度上，迁移被划分为公开迁移与隐蔽迁移。第十个维度：结果维度。根据迁移的结果，迁移被划分为正迁移与负迁移。判断迁移是正迁移还是负迁移需要验证这一迁移是否影响到另一种语言的恰当使用或成功习得。正迁移指学习者在学习外语的时候，如果母语的语言规则和外语是一致的，母语的规则迁移会对目标语产生积极的影响。反之，如果母语的语言规则不符合外语的习惯，对外语学习就会产生消极影响，那就是负迁移。

传统的迁移研究多数关注的就是结果维度的迁移，特别是结果维度中的负迁移，以此来探讨语言之间的交互影响，尤其是母语对外语学习的影响。在中国，因汉语与英语两者之间的共性远远小于差异性，因而在一定程度上，汉语的表达和思维习惯会给中国学生的英语学习带来负面影响。

5.4.2　中式英语

中式英语是近年来中国外语界研究的一个热门话题，众多的学者都探讨过中式英语

话题，诸如汪榕培(1991)、李文中(1993)、杜争鸣(1998)、金惠康(2003)等。在众多的研究者中，Joan Pinkham 在该领域最具影响力，其著作《中式英语之鉴》(*The Translator's Guide to Chinglish*)是一部非常具有影响力的著作，对中国学生的英语学习具有重要的指导作用。

5.4.2.1 中式英语的定义

何为中式英语？不同的研究者看法略有不同。Joan Pinkham(1998：1)在《中式英语之鉴》一书中给出的定义是：所谓中式英语就是那种畸形的、混合的、既非英语又非汉语，也可称其为"具有汉语特色的英语"。李文中(1993：19)的定义是：中国式英语是指中国的英语学习者或使用者由于受母语干扰和影响，硬套汉语规则和习惯，在英语交际中出现的不规范英语或不合英语文化习惯的畸形英语。从上面的两个定义可以看出，中式英语是汉语负迁移的产物，是一种不规范、不标准的英语。

讲到中式英语(Chinglish)，就有必要将其与中国英语(China English)区分开来。最早论及中国英语是葛传槼先生，他(1980：37)在《漫谈由汉译英问题》一文中说："写英语时都有些我国特有的东西要表达，如，'科举''翰林院''五四运动'……(Imperial Examinations，Hanlinyuan，May Fourth Movement...)，这些不属于讲英语民族的人所习惯的词语应当称作 China English。"李文中将中国英语定义为："中国英语是指以规范英语为核心，表达中国社会、文化诸领域特有事物，不受母语干扰和影响，通过音译、译借及语义再生诸手段进入英语交际，具有中国特点的词汇、句式和语篇。"(李文中，1993：19)有研究者对李文中定义中的"不受母语干扰和影响"这一观点提出了异议，认为中国英语带有明显的母语特有的思想和文化特色(林琼，2001：13)。除去这点，李文中的定义应该是比较全面的。从上面的定义可以看出，不同于中式英语，中国英语是规范英语，是一种可接受的正常的英语。

5.4.2.2 中式英语的表现形式

中式英语在英语初学者的各个方面均有体现。下面，我们将从语音、词汇、句法等各个方面介绍一下中式英语的表现形式。

1. 语音

中文的发音与英文相差甚大，英文学习者把中文的发音规则套用在英语的发音上，就形成了英语的中式读法。例如：中文中没有/θ/这个发音，中国的英语学习者喜欢用/s/代替/θ/，把 thought 读作/sɔːt/而非/θɔːt/。除了这类语音替代外，中式发音还体现在加音减音、混淆音位变体、清浊不分、不连读、重音混乱等方面，在此我们就不一一列举了。

2. 词汇

中式英语在词汇层面的表现尤为明显。对很多英语初学者来说，当他们不知道怎样去表达一个概念时，他们常常会依据中文概念的字面意思将其翻译成英文。按字面意思

翻译，这是中式英语的主要来源。例如：有人将“教师休息室”翻译成 teacher's rest room，实际上 rest room 是厕所的委婉语，教师休息室应该翻译为 teacher's lounge。“网虫”要是直译成 net bug，很容易使人联想到计算机病毒(the millennium bug“千年虫病毒”)。英语中 netter/nettle 表示“网虫”。有人将“先进性”翻译成了 advanced sex，将“雄安”翻译成 male safety，一时成为笑谈。这些都属于中式英语。

3. 句法

句法是另外一个中式英语表现得非常明显的地方。中国的英语初学者有时会按照汉语的句法来写英文句子，这就导致了中式英文，主要体现在缺乏形态变化、词序不当、缺少主语、多个谓语动词、流水句等方面。

(1)缺乏形态变化

英语是综合语，具有形态变化。形态变化对英语的句法十分重要。而汉语是分析语，没有性、数、时、体、语气等方面的形态变化。受汉语的影响，中国的英语学习者，特别是初学者很容易犯这方面错误。如“摇滚音乐在青年中很流行”，错误的说法是：The rock-n-roll music is popular among the young. 形容词 young 前面加上定冠词 the 就表示所有这一类的人，这样的类别词用单数形式，但动词一定用复数，所以正确的说法是：The rock-n-roll music is popular with the young. 这里形容词 popular 应该和介词 with 搭配。在英语中，像 the young 这类的常见形容词表达式有 the blind，the deaf，the sick，the mentally ill，the poor，the unemployed，the old，the rich 等。

(2)词序不当

在前面，我们已经探讨过，英文和中文句子的语序有所不同。比如在时序律上，中文是先发生的先说，后发生的后说；而英文却不太遵循时序律。在范围律上，中文是由大到小、由远到近、由宽到窄；而英文的顺序大致相反。在因果律上，中文是先因后果，而英文是先因后果或先果后因皆可。中国的英语学习者由于受汉语语序的影响，他们有时会按中文的语序来组织英文的语言，这就会导致中式英语句子。例如在英语中，“希望工程”应该说 The Project Hope，而不是 The Hope Project；“中国水墨画”应该说 The Chinese ink and wash painting，而不是 The Chinese water and ink painting。“中国疾病预防控制中心”的英语表达是 Chinese CDC (Chinese Center for Disease Control and Prevention)。

(3)缺少主语

英语是主谓结构凸显型的语言，而汉语是话题—说明凸显型的语言。在英语中，句子主语和谓语不可或缺；而在汉语中存在大量的无主句和主语省略句。受汉语的影响，中国学生有时候会写一些缺乏主语的英文句子。例如：If have no money，you can do nothing.(“没有钱，你什么都不能做。”)正确的说法应该是：If you have no money，you can do nothing. 又如：In China has more than 100 million subscribers to cable television.(“在中国，有超过 1 亿的有线电视客户。”)同样，这句话也缺乏主语。上述句子正确的译法应该是：China has more than 100 million subscribers to cable television. 或者用 There

be 句型表达。

(4)多个谓语动词

汉语是动词占优势，一句话中往往含有多个谓语动词；而英语一句话中一般只有一个主谓语结构。受汉语连动式谓语的影响，中国的英语学习者往往会在一句话中连续使用多个谓语动词。例如：There are many students play basketball on the court.（“篮球场上有很多同学打篮球。”）这句话中出现了两个谓语动词 are 和 play，不符合英语句法。其正确的说法应该是：There are many students playing basketball on the court. 在英语中，“我宁愿你明天来看我”应该说 I would rather you came to see me tomorrow，而不是：I would rather you will come to see me tomorrow. 因为 would rather(或 had rather)表示虚拟语气，后面从句中的动词一般用过去式，不管是指的现在或将来发生的动作。

(5)流水句

流水句对中国的英语学习者来说是一种常见的错误，其根源在于学习者套用汉语句子的结构去写作英语句子。一般而言，英文句子结构紧凑，呈聚集型；而汉语句子多为流水短句，结构松散，呈流散型。受汉语流水句的影响，中国学生常常会写出一些结构松散的流水句。如《围城》中有段话：“这次吵架像夏天的暴风雨，吵的时候很厉害，过得很快。可是从此以后，两人全存了心，管制自己，避免说话冲突。”如果译为：This quarrel was like a summer rainstorm—violent while it lasted but over very quickly. From then on, however, each was determined to control himself and avoid saying anything that would start a conflict. 译文里的 himself 从逻辑上讲没有完全传达原文“自己”的所指范围(夫妇两个)，可改译为：... they were both determined to control themselves...

汉语是意合为主的语言，句子的衔接主要靠逻辑思想，而少用连词，因而句子结构比较松散；而英语是形合为主的语言，句子之间常用各种连词和关系词衔接，因而句子结构紧凑。受汉语的影响，中国学生在写英文句子时往往也少用连词和关系词，从而出现了流水句。如：Smoking is harmful to one's body. It can cause lung cancer. It can also increase the chances of having a miscarriage if a woman is pregnant. 这句话可改为：Smoking is harmful to one's health. For one thing, it can cause lung cancer. For another, it can increase the chances of having a miscarriage if a woman is pregnant.

参考文献

1. Gass, S. M. E. & Selinker, L. E. *Language Transfer in Language Learning* [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992.
2. Jarvis, S. & Pavlenko, A. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition* [M]. New York & London: Routledge, 2008.
3. Odlin, T. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning* [M].

Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
4. Pinkham, J. *The Translator's Guide to Chinglish* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1998.
5. 陈定安. 英汉句子结构比较[M]. 香港：中流出版社有限公司，1987.
6. 杜争鸣. 中国英语问题及其它[J]. 外语教学，1998(3)：7-15.
7. 郭绍虞. 汉语语法修辞新探[M]. 北京：商务印书馆，1979.
8. 胡壮麟，等. 系统功能语言学概论[M]. 北京：北京大学出版社，2008.
9. 寇代辉. 中文紧缩句的英译[J]. 成都大学学报，1998(3)：76-78.
10. 李文中. 中国英语与中国式英语[J]. 外语教学与研究，1993(4)：18-24.
11. 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京：高等教育出版社，2011.
12. 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2006.
13. 吕叔湘. 汉语语法分析问题[M]. 北京：商务印书馆，1979.
14. 马秉义. 汉译英基础翻译教程[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005.
15. 牛保义. 英汉主语对比[J]. 外国语，1994(2)：49-53.
16. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京：北京语言大学出版社，2004.
17. 邵敬敏. 现代汉语通论(第二版)[M]. 上海：上海教育出版社，2009.
18. 沈家煊. 英汉介词对比[J]. 外语教学与研究，1984(2).
19. 申小龙. 中国句型文化[M]. 长春：东北师范大学出版社，1988.
20. 王力. 中国现代语法[M]. 北京：商务印书馆，1985.
21. 许建平. 英汉互译实践与技巧[M]. 北京：清华大学出版社，2002.

专业术语（双语对照）

对比研究法	Contrastive Analysis Approach
句法对等	Syntactical Equivalence
语义对等	Semantic Equivalence
语用对等	Pragmatic Equivalence
文体对等	Stylistic Equivalence
动态对等	Dynamic Equivalence
重组法	Recasting
拆分法	Splitting
切分法	Cutting
插入法	Inserting

续表

倒置法	Reversing
语言迁移	Language Transfer
正迁移	Positive Transfer
负迁移	Negative Transfer
分析型语言	Analytic Language
综合型语言	Synthetic Language
汉藏语系	the Sino-Tibetan Family
印欧语系	the Indo-European family
内嵌法	Embedding
名词化	Nominalization
因果律	the Principle of Cause and Result Sequence
时序律	the Principle of Temporal Sequence
空间范围律	the Principle of Spatial Sequence
形合	Hypotaxis
意合	Parataxis
中国英语	China English
地区变体	regional variety

练　习

一、理论思考题

1. 什么是形合？什么是意合？
2. 英语的树式结构与汉语的竹式结构对英汉互译有何启示？
3. 英汉句子的主语和谓语有哪些不同点？
4. 英语的静态与汉语的动态各表现在哪些方面？
5. 中式英语与中国英语有何区别？

二、语法改错：指出下列句子中的语法错误

1. In the past, the price of milk was so expensive that few people could hardly afford it.
2. I forgot my watch at home.
3. Excessive drinking is harmful to your body.
4. Under his help, we past the CET Band 6.
5. The two types of fashion products exist distinct difference.
6. The true fact is he never offers help to others.

7. There are many people plan to study abroad.

8. Keep pets are very popular among people live in big city.

9. If let alone at home, many old people are very dangerous.

10. The society should pay more attention to the problems of quality education, poverty and disease, however, they seldom do so.

三、将下列句子翻译成中文

1. From the moment the overseas Chinese set foot on the territory of their motherland, they were warmly received by their compatriots.

2. Cheerful, efficient and warm-hearted, they will do everything to make your journey smooth and comfortable.

3. The shark swung over and the old man saw his eye was not alive and then he swung over once again, wrapping himself in two loops of the rope.

4. It is very easy to bring some books from the bookstores and libraries, but to learn the knowledge in the books and put the knowledge into practice is by no means an easy job.

5. He had a sound feeling that idiom is the backbone of a language and he was all for the racy phrases.

6. The violent tornado that struck in August last year has aroused great attention among the scientists throughout the world. Seven countries suffered a great loss from the tornado.

7. I believe strongly that it is in the interest of my countrymen that Britain should remain an active and energetic member of the European Community.

8. At this moment, through the wonder of telecommunications, more people are seeing and hearing what we say than on any other occasions in the whole history of the world.

9. The foreign visitors watched in a fascinated manner the tournament held in Beijing, which exhibited a superb performance in smash service, twist service, steady service, high drop and killing and ended in a draw.

10. The telephone system can be divided into three networks: the local network, which ties customers to their respective local switching offices; the trunk network, which interconnects the switching offices; and the long-distance network between cities.

11. Dr. Smith resumed the activities of anti-cancer experiment begun in 1945 and financed by the federal government as soon as he snapped from his original disappointment at repeated failures, which had resulted in its forced suspension.

12. I was seated by the shore of a small pond, about a mile and a half south of the Village of Concord and somewhat higher than it, in the midst of an extensive wood between that town and Lincoln, and about two miles south of that our only field known to fame, Concord Battle Ground; but I was so low in the woods that the opposite shore, half a mile off, like the rest, covered with wood, was my most distant horizon.

13. Ambition implies hard work and self-discipline to achieve goals, personal and social, of a kind society cannot survive without. Ambition is intimately connected with family, for men and women not only work for themselves, but partly for their families; husbands and wives are often ambitious for each other, but harbor some of their most ardent ambitions for their children.

14. By closing the eyes and slumbering, by consenting to be deceived by shows, men establish and confirm their daily life of routine and habit everywhere, which still is built on purely illusory foundation.

15. The era of blatant discrimination ended in the 1960s through the courageous actions of thousands of blacks participating in peaceful marches and sit-ins, to force Southern states to implement the federal desegregation laws in schools and public accommodation.

四、请比较下列句子原文的两种翻译，体会英汉句法差异对翻译的影响

1. 暴晒损伤皮肤细胞，因此经常晒伤皮肤容易患皮肤癌。

译文1：Sunburn would easily result in cutaneum cancer because sunburn would damage skin cells.

译文2：Frequent sunburns would easily result in cutaneum cancer due to possible damage on skin cells.

2. 医生其实每时每刻都在治好癌症和维持患者基本生命之间不断权衡，甚至妥协。

译文1：Actually, doctors constantly weigh and maintain a good balance between curing cancers and keeping patients' lives, even make compromise at some time.

译文2：Actually, doctors are constantly weighing and striking a dynamic balance between curing the patients of cancers and maintaining their lives, even making a compromise at some time.

3. 正因为这些严重副作用①，化疗药物不能大量使用②，浓度必须严格控制③，而且不能持续使用④，必须一个疗程一个疗程来⑤。

译文1：Due to those severe side effects①, chemotherapeutic drugs cannot be used in large quantities② and can only be used within a strictly-controlled concentration③ and cannot be used continuously④ and can only be used one course by another⑤.

译文2：Due to those severe side effects①, chemotherapeutic drugs can be used neither in large quantities② nor continuously④. They can only be adopted one course by another⑤ within a strictly-controlled dose of concentration③.

4. 由于利益巨大，很多私人脐带血库都是匆匆上阵，根本就没有资质和条件来保证脐带血的安全和健康。

译文1：Due to the huge interests, many private cord blood banks don't have qualification and conditions to ensure the safety and health of umbilical cord blood but preserve umbilical cord blood hastily.

译文2：Due to the huge profits, many private cord blood banks are put into operation hastily without authorized qualifications and accredited conditions to ensure the safety and health of umbilical cord blood.

5. 大家出于对儿童癌症的关注走到一起①，希望星星之火能够燎原②，慢慢改变中国社会③，包括患儿家长、医生和研究者对儿童癌症的认识④，最终提高儿童癌症的治愈率⑤和儿童患者的长期生活质量⑥。

译文1：All of them come together for childhood cancer①, for arousing people's awareness of it② to slowly change Chinese society③, including to enlarge children patients' parents, doctors and researchers' knowledge about childhood cancer④, ultimately to improve the cure rate of childhood cancer⑤ and to ensure the quality of children patients' long-term lives⑥.

译文2：All of them come together for their common concern on the childhood cancer①, and wish to arouse people's wide attentions②and make gradual changes on the Chinese society③. They hope to change the medical knowledge and perception of patients' parents, doctors and researchers about childhood cancer④, ultimately improve the survival rate of childhood cancer ⑤ so that the quality of children patients' long-term lives can be guaranteed⑥.

6. 作业前，水手应清理码头、检查系泊设备及机械，添加润滑剂及试行运转正常后方可进行作业。

译文1：Anyone should not perform the productive task before clearing up the mooring facilities, checking the mooring facilities and mechanisms, adding lubricant and ensuring good function after trial.

译文2：Seamen(a) should clear up the mooring site(b), check the mooring facilities and machines, add lubricant and ensure they(2) are in good function before they(1) start to work.

7. 对船舶操作不当或野蛮驾驶给码头造成意外破坏时，应立即向上级领导或调度室汇报(报船名、时间及受损部位)。

译文1：Report the circumstances when the dock is damaged due to the inappropriate operation or rash-and-rough driving to the superior or the dispatcher's office (report the ship name, time and damaged parts).

译文2：Report those unexpected man-made damages to dock which result from inappropriate operation or bold ship-steering to the superior or the dispatcher's office (including the ship name, accident time and damaged parts).

8. 落水的水手有了士气就会产生战胜死神的勇气和力量，多一份士气就多一份幸存的希望。

译文1：The more morale the sinking sailor has, the more hope the survival has, because the morale is the major courage and strength to fight against the death.

译文 2：The more morale the drowning sailor has, the more survival chances he will have, because the morale is the major courage and strength for the victim to fight against death.

9. 当两船共用一个系缆桩时，如果挂在下面缆的船先走，就会给解缆作业带来很大难度，相应也会给解缆作业带来危险。

译文 1：When two ships have to use one mooring bollard at the same time, the unfastening ropes operation may increase its difficulty, even bring dangers if the ship whose mooring cable is on the beneath will depart first.

译文 2：When two ships have to share one mooring bollard at the same time, the unfastening ropes operation may increase huge difficulty, even bring unexpected dangers if the mooring ship with its cable fastened beneath is allowed to depart first.

10. 存放在甲板上的化纤缆，应垫上木格板，并加盖帆布罩，避免长期暴晒。

译文 1：The chemical ropes on the deck should be stuffed with wooden plate, with canvas covered against the long burnt from the sun.

译文 2：The chemical fiber ropes on the deck should be insulated with wooden plate, and covered with canvas against the long exposure to the sun burn.

第六章　英汉修辞对比与翻译

本章将梳理英汉修辞传统，从语音、语义和句法三个角度分析英汉修辞格的分类、构成形式和语用特点，总结其异同和常用的翻译方法。

6.1　英汉修辞基本类型

6.1.1　中西方修辞传统

在中国文化传统中，“修辞”一词最早可见于《周易》：“修辞立其诚，所以居业也。”这里“修辞”是两个词，“修”意为修饰或调整，“辞”意为文辞或语辞。修辞从狭义上讲为修饰文辞，广义上讲为调整或适用语辞。(陈望道，1997)刘勰的《文心雕龙》构建了中国古代修辞学的框架。中国现代修辞学诞生于20世纪上半叶，陈望道的《修辞学发凡》创立了中国第一个科学的修辞学体系。20世纪50年代之后，中国学术界先后出现了吕叔湘、朱德熙的《语法修辞讲话》、张志公的《修辞概要》、张弓的《现代汉语修辞学》等修辞学著作。20世纪80年代后研究更加迅猛，余立三、胡曙中、李定坤、高辛勇、刘英凯、李国南等大批知名学者都出版了对比修辞学专著。

在欧洲文化传统中，修辞学一直同语法学、逻辑学并列为三大学科。古希腊的修辞学研究以演讲术和论辩术为主，以说服的方法为主。到了古罗马时期，西塞罗、昆体良把古希腊修辞学推向了古典修辞学的高峰，形成了比较完整的修辞学体系。17世纪至19世纪迎来了现代修辞学的启蒙时期，西方学者开始试图从哲学、逻辑学、心理学和美学角度阐释修辞的属性，涌现出了培根(Francis Bacon)、康帕拜尔(George Compell)、怀特利(Richard Whately)、布莱尔(Hugh Blair)等修辞学家，同时出现了美文学和演说术运动。修辞学从演说、写作扩大到了文艺批评。自20世纪以来，西方修辞学不但复兴、发扬了古希腊的修辞学传统，并逐渐向哲学、心理学、社会学、文艺批评等学科延伸成为一门显学。

6.1.2　中西方对修辞的界定

纵观中西方修辞学传统，二者对修辞的界定存在一定差异。在中国，陈望道在《修

辞学发凡》(1932)中提出："修辞原是达意传情的手段，主要为着意和情，修辞不过调整语辞使达意传情能够适切的一种努力。"总体而言，国内学者对修辞的定义多着眼于"修饰""调整""美化""技巧""手段"等，主要着眼于语言方面。当然，到了20世纪末期，随着修辞学研究的深入，人们也开始从言语行为、传播行为等方面界定修辞。

在西方，古希腊罗马时期认为修辞是一种口头雄辩之术，如亚里士多德认为修辞是一种"找出所有可能说服方式的技能"，而现代西方学者将修辞范围从单纯的口头语言扩大到书面语言。艾伦(Harold B. Allen)把修辞定义为"有效地说话或写作的艺术"；布鲁克斯和沃伦(Brooks & Woolen)在《现代修辞学》(*Modern Rhetoric*)一书中把修辞定义为"修辞是有效使用语言的技巧(Rhetoric is the art of using language effectively)"，这与《大英百科全书》(*Encyclopedia Britannica*)对rhetoric的定义一致。因此，修辞主要还是"一种使用语言达到有效口语和书面语交际的艺术"(郭秀梅，1985)。

6.1.3 英汉修辞的基本类型

西方修辞学界将修辞分为交际修辞(Communicative Rhetoric)和美学修辞(Aesthetic Rhetoric)两大类。前者是基础层次，侧重说话与写作中将思想感情表达得晓畅通达，以实现交际目的，它要求选词造句语义明确、文理通顺、结构妥帖、语言平易；后者是高级层次，特指各种修辞格的运用，要求语言表述生动形象、富于说服力和感染力，赋予语言以美感。现代英语修辞学也可分为"广义修辞学"和"狭义修辞学"两类，前者涉及语体和体裁，后者主要涉及修辞格(余立三，1985：3)。

陈望道的《修辞学发凡》将修辞区分为消极修辞(Passive Rhetoric)和积极修辞(Active Rhetoric)两大类，前者体现为意义明确、伦次通顺、词句平匀、安排稳密；后者共分5大类、38种修辞格，主要功能是有力、动人。虽然交际修辞与消极修辞不完全等同，也不能将美学修辞与积极修辞等量齐观，中西方对于修辞的基本类型划分有着异曲同工之处。近年来，国内外学者也提出了一系列术语来对修辞加以划分，例如：一般性修辞与特殊性修辞、基本性修辞与提高性修辞、规范修辞与艺术修辞、平实修辞与美的修辞、伦理性修辞与艺术性修辞等(吕煦，2004：21)。

就狭义修辞而言，陈望道将汉语修辞格归纳为38种，这一直被公认为比较权威、系统和科学的分类。但辞格的分类问题上一直存在分歧，例如文军在《英语修辞格词典》中将88种英语辞格分为"喻类辞格""代类""反复""节略""对照并列""双关""颠倒变换""仿拟""示现"九类；徐鹏在《英语辞格》中将所介绍的100种英语辞格按照欧洲语言一般分类方法划分为五类；余立三在《英汉修辞比较与翻译》中从英汉比较的角度，按照适应题旨情境的要求，从语义、结构和音韵三个方面，对英语常用的31种和汉语常用的30种辞格进行了分类；李亚丹、李定坤在《汉英辞格对比研究简编》中将汉英33种辞格分为联系美、变化美、均衡美、侧重美、声色美五大类，将美学与汉英辞格的对比研究直接结合起来(何善芬，2002：330-334)。

修辞格的分类之所以存在较大分歧，主要是因为修辞格的确立有着广泛的客观基础、心理基础、美学基础、逻辑基础和语言文字基础，因此当人们根据各自诸多因素的偏重不同时，修辞格的分类角度也会随之不同。

6.2　英汉语音修辞与翻译

语言是声音和意义的结合体，各种语言都有各自的语音修辞条件和手段，它们色彩鲜明、悦耳愉目、耐人寻味，因而被广泛应用于各种体裁的文学作品之中。本节主要介绍三组语音修辞手段及其翻译方法：Rhyme 与押韵、Alliteration 与双声、Onomatopoeia 与摹声。

6.2.1　Rhyme 与押韵

6.2.1.1　定义

根据 *The New Oxford Dictionary of English* 的定义，rhyme 是 correspondence of sound between words or the endings of words, especially when these are used at the ends of lines of poetry("单词之间或单词结尾的一种读音对应，尤其是用于诗歌行末的单词之间")。根据《朗文现代英语词典》的定义，rhyme 是"为了读来顺耳、为了有助于诗歌或韵文的结构匀整、用于行末的单词要求词尾读音的一致或相似(... identity or similarity in the sounds at word endings, employed usually at the ends at lines in order to please the ear and to assist in the construction at a poem or verse in which this occurs)"。

国内汉语修辞学家认为押韵不是传统意义上的修辞格，而是某种韵文创作的"规矩"。陈望道在《修辞学发凡》中并未对押韵进行专门介绍。王希杰(1983：185)将其定义为"有规则地交替使用韵母相同或相近的音节，利用相同或相近的声音有规则地回环往复"。诗歌唱词押韵以增加语言的节奏感和音乐美，以提高语言的表达效果，便于记忆传唱。从这一角度而言，汉语押韵"虽不看成是修辞格，却也是修辞的内容，体现了语言的一种韵趣"(何善芬，2002：441)。

6.2.1.2　分类

英语的 rhyme 主要形式有两种，一种是 end-rhyme，即尾韵，也称为"末韵"或"脚韵"，常用在诗行的末尾，加上运用范围最广，因此有的修辞学家将其在狭义上等同于 rhyme；另一种是 internal rhyme，即"行内韵"。例如：

例 1："In mist or **cloud**, on mast or **shroud**

It perched for vespers **nine**;

While all the **night**, through fog-somke **white**,
Glimmered the white moon-**shine**."
(Coleridge, *The Ancient Mariner*, Part 1)

译文："在雾里、云间，凭桅杆、纤索
它栖息了九个夜晚。
通宵达旦，隔着雪雾，
苍白的月光惨淡。"
（吕千飞 译，摘自王佐良《英国诗选》）

分析：本例中，第一行的 cloud 和 shroud 与第三行的 night 和 white 构成行内韵；第二、三、四行的"nine""white""shine"押的是尾韵[aɪ]。译者在第二行和第四行的结尾，分别采用"晚"和"淡"以构成押韵，尽可能再现原诗的音韵特色。

此外，我们还要提及三种"特殊"的韵，第一种是 eye-rhyme，即"眼韵""视觉韵"或"视韵"（刘英凯，1998：117）。例如：nothing have，nothing crave（"一无所有何所求"）中的 have[hæv]和 carve[kreɪv]以及 harm watch，harm catch（"害人反害己"）中的 watch[wɒtʃ]和 catch[kætʃ]（李国南，2018：430）。眼韵看起来音节的字母拼写相同，其读音却不一样，常用于英语诗歌和韵文，以增加节奏感。如莎士比亚在著名悲剧《哈姆雷特》中就运用了眼韵（move/love）：

Doubt thou the stars are fire,　　可以怀疑星星是火，
Doubt that the sun doth **move**,　　可以怀疑太阳是移动的，
Doubt truth to be a liar,　　可以怀疑真理是谎言，
But never doubt I **love.**　　但是永远不要怀疑我的爱。

第二种是 assonance，即"元音韵"（它和辅音韵都属于半韵 half rhyme），又被称为 vocalic rhyme，vowel rhyme，汉译为"母韵""元韵"，也是重读音节中元音的重复。例如英谚 Time and tide wait for no man 中的 time 和 tide 押元音韵[aɪ]；李白诗歌"白发三千丈，缘愁似个长"，译为 My gray hairs can make a long，long rope/Which cannot fathom the depth of my woe，此处 rope 和 woe 押元音韵[əʊ]。

第三种是 consonance，即"阳韵""辅音韵"，指的是词尾辅音或句尾非重读音节的重复。辅音韵经常在英语中使用，如英语新闻标题"Singaporean Star Gives Part of His Liver to Save a Dying Lover（"若为爱情故，肝脏也可捐——狮城上演感人生死恋"），其中 liver 和 lover 通过押阳韵形成行内韵。

汉语押韵常用句末韵，称为"韵脚"，即在每一行或隔一行的末尾使用相同的音节，这种音节叫作韵脚，这样做叫作押韵（何善芬，2002：445）。汉语押韵以普通话拼音为标准，拼音分韵母和声母，押韵特指韵母的相同和相近，韵母又分为韵头、韵腹和韵尾三部分，其中韵腹为主要元音，不可或缺。同时，汉语押韵还讲究平仄安排和声调的配合。在韵文中，汉语的押韵和平仄交替对应，便构成了抑扬错出、回环起伏的节奏，构

成了汉语的韵律美。例如：

例 2：滚滚长江东逝水，浪花淘尽英**雄**。
是非成败转头**空**，青山依旧在，几度夕阳**红**。
白发渔樵江渚上，惯看秋月春**风**。
一壶浊酒喜相**逢**，古今多少事，都付笑谈**中**。（杨慎《临江仙·滚滚长江东逝水》）

分析：这是一首咏史词，综观历代兴亡盛衰，纵论英雄得失成败，豪放中有含蓄，高亢中有深沉。从全词看，基调慷慨悲壮、回味无穷，令人读来荡气回肠，不由在心头平添万千感慨。原词韵脚为[ong]音（“雄”“空”“红”“中”）或与之接近的 eng 音（“风”“逢”），这两种鼻音韵母发声较长、鼻腔共鸣、持久浑厚；音调均为阴平和阳平，这种押韵方式在很大程度上传递了原词“清空高远”之意境。

6.2.1.3　对比

首先，在韵式上，英语的 rhyme 主要有六种：对句韵（aa）、隔行韵（abab）、aabb、aaaa、民谣韵（abcb）、杂行韵；汉语没有同英语完全对应的韵律格式，但汉语的押韵也有几种形式同英语的表达有些相近。郑远汉在《现代汉语修辞知识》中归纳了韵脚的五种形式：随韵、偶韵、交韵、抱韵、阴韵。

其次，无论英语还是汉语，押韵主要用于诗词、说唱、歌谣、俗谚中，使其不仅具有音韵美，而且便于诵读记忆。英汉押韵也用于杂谈闲话来制造幽默诙谐的效果；在电视广告、新闻标题、宣传等使用押韵，能更吸引观众，招徕顾客。（何善芬，2002：446-456）

再次，利用相同的英语后缀押韵是英语独有的特征之一；而汉语中没有后缀押韵现象，但存在韵脚同字现象。

6.2.1.4　翻译方法

在严肃诗歌和韵文翻译中，译者必须遵循译入语的诗学规范，以韵译韵，但也不能因韵害义；而非文学文本（例如打油诗、广告语、谚语等），则可以考虑保留押韵，以再现原文的音韵和诙谐，便于传诵与记忆，如英语谚语 An apple a day keeps the doctor away（“一天一苹果，医生远离我”），译文朗朗上口，便于记忆。《华盛顿邮报》曾举办了一个别样情诗大赛，要求写两行押韵情诗，第一行能多浪漫就多浪漫，第二行能多不浪漫就多不浪漫，以下是入选前三的作品：

例 3：My darling, my lover, my beautiful **wife**:
Marrying you has screwed up my **life.**
I see your face when I am **dreaming.**
That's why I always wake up **screaming.**

Kind, intelligent, loving and **hot**;
This describes everything you are **not.**
我的心肝，我的挚爱，我美丽的贤**妻**，
我这辈子就毁在你手**里**。
你的容颜依稀入梦**境**，
于是我在尖叫中惊**醒**。
善良、聪慧、多情而性**感**，
可惜这些你一条都不**占**。

以上诗句均押尾韵，而译文通过以韵译韵，再现了原文的诙谐。

在汉译英中，也可以采取类似方法处理：

例 4：（贾母这边说声“请”，刘姥姥便站起身来，高声说道：）“老**刘**，老**刘**，食量大如**牛**，吃个老母猪不抬**头**。”（曹雪芹《红楼梦》）

译文：“Old woman Liu, I **vow**,
Eats more than any **cow**,
And down she settles **now**
To gobble an enormous **sow.**”（杨宪益、戴乃迭 译）

分析：本例语境是贾母在大观园摆宴招待刘姥姥，鸳鸯“捉弄”刘姥姥，让其赋诗。刘姥姥以为这就是大户人家吃饭的规矩，所以一本正经胡诌几句打油诗，刘姥姥狼吞虎咽的窘态活灵活现，译文借助 vow，cow，now，sow 再现原文韵律，体现了说话人的语言风格。

例 5：喊破**嗓子**不如甩开**膀子**。

译文 1：Talking the talk is not as good as walking the walk.（孙宁 译）

译文 2：Screaming yourself hoarse is not as good as rolling up your sleeves and getting to work.

译文 3：Rather than shouting oneself hoarse, why not throw open one's shoulders and take action?

分析：2013 年 3 月，李克强首次以总理身份会见中外记者，一句“喊破嗓子不如甩开膀子”成为其接地气语言风格的标志。这句话和习近平总书记所说的“空谈误国，实干兴邦”相呼应。首先，从语体上讲，原文使用的是通俗语言，生动形象、铿锵有力，译文 1 也同样具备这一特点。talk the talk 和 walk the walk 都是常用的英语习语，前者强调“言”，后者强调“行”。其次，从形式和音律上讲，“喊破嗓子”和“甩开膀子”对仗工整、音律和谐、朗朗上口，译文 1 也同样具有这一特点。talk the talk 和 walk the walk 重叠反复，talk 和 walk 押韵自然，修辞特色鲜明，可谓兼具形式美和音律美。译文 2 和译文 3 虽然解释了原文的意思，但在语体风格失去了李克强总理“接地气”的生动语言风格特征。

6.2.2　Alliteration 与双声

6.2.2.1　定义

Oxford English Dictionary 对 alliteration 有两个定义，其一为 the commencing of two or more words in close connection, with the same letter, or rather the same sound(“紧密相互联系的两个或两个以上的词以相同的字母，更确切地说，相同的音值开首”)；其二为 the commencement of certain accented syllables in a verse with the same consonant or consonantal group, or with different vowel sounds, which constituted the structure of versification in OE and the Teutonic languages generally(“诗歌中某些重读音节以相同的辅音或辅音连缀，或以不同的元音音值开首；这构成了古英语乃至整个日耳曼语族的诗歌韵律结构”)。

汉语的“双声”就是一个双音节词中两个字的汉语拼音的声母相同，构成双声，白居易的一首诗颔联为：“田园寥落干戈后，骨肉流离道路中。”其中“寥落(liao luo)”“流离(liu li)”也是双声对双声。李亚丹、李定坤(2005：23)认为，相连接的两个音节的声母相同，叫作双声。如普通话里的“伶俐”“忐忑”“美满”等。双声是汉语中的一种构词方式，甚至不归入传统意义上的修辞手法。

6.2.2.2　分类

李国南(2018：382-384)把 alliteration 分为两类，一类是严式，例如 Pope 的诗 By Apt Alliteration's Artful Aid，诗中几个单词均以元音 a 开头；另一类是宽式，可细分为三小类，一是辅音连缀仅部分重复，如 Leech(2001：90)所说的 good 与 glad，他将其称为 semi-alliteration；二是对应清浊辅音重复，如英语谚语 Fortune is variant 中的 f 和 v；三是非重读音节辅音重复，如 Whose hope lies like seed in the loin of earth 中的非重读单词 like 与 lie 和 loin 构成头韵。

汉语双声可分为两类：一是双声连绵词，如“踟躇”“尴尬”“辉煌”“玲珑”“秋千”等；二是合成词，如“到达”“道德”“改革”“新鲜”“悠扬”“招展”等，这类词叫作双声词。也有学者将双声分为四类：一是声母相同，如“真知灼见”“忐忑不安”“仁人志士”“实事求是”“谈天说地”“求全责备”等；二是首重叠式，如“侃侃而谈”“栩栩如生”“恋恋不舍”“滔滔不绝”“欣欣向荣”“赫赫有名”等；三是尾重叠式，如“忧心忡忡”“虎视眈眈”“想入非非”“忠心耿耿”“千里迢迢”“小心翼翼”“言者谆谆”等；四是首尾都重叠式，如“沸沸扬扬”“鬼鬼祟祟”“唯唯诺诺”“郁郁葱葱”“轰轰烈烈”“堂堂正正”等。

6.2.2.3　对比

虽然仅就相邻两个音节辅音重复这一点上，alliteration 与双声有相似之处，但是二者存在差异。首先，构成 alliteration 的单词几乎在所有情况下都是由其他音节分割开来

的；而汉语双声必须是两个同声的字紧靠在一起，一旦隔开使用，就会失去连绵的音响效果(至于这两个字是否同属一个词或词组不受限制)。其次，alliteration 以词为构成单位，双声以字为构成单位。alliteration 往往不限于两个词之间，而是经常出现在三个甚至更多的词之间，而汉语的双声则是指两个词的声音关系而形成的音响效果。再次，alliteration 不局限于辅音的重复，还可以包括元音重复，而双声则必须是声母的重复(如果是韵母的重复，则构成叠韵)。此外，在英语古诗中 alliteration 的使用要比中国古诗中双声的使用更为广泛，在其他语域亦是如此。

6.2.2.4　翻译方法

1. 保留音韵

alliteration 产生的音韵效果能够增强文学作品的感染力，我们尽可能用双声来翻译，以保留音韵效果。例如：

例 6：Yet how, on this **dark** and **doleful** evening, could you so suddenly rise on my lone hearth? (Charlotte Bronte, *Jane Eyre*)

译文：可在这么个**阴郁**黑暗的傍晚，你怎么会突然之间在我这孤单寂寞的火炉边冒出来的呢？(吴钧燮 译)

分析：原文中 dark 和 doleful 构成头韵，渲染了孤寂的意境，译者用“阴郁”这一双声词模拟原文的音韵效果。

例 7：“Don't **stay** and **stupefy** yourself at home tonight, my dear”, she would say. (William Thackeray, *Vanity Fair*)

译文：她总是说：“亲爱的，别留在家里**发傻**。”(杨必 译)

分析：《名利场》的杨必译本是公认的佳译之一，本句的 stay 和 stupefy 所构成的头韵，杨必采用“发傻”的叠韵处理，巧妙地补偿了原文的头韵音韵效果。

例 8：**F**or **f**ree. **F**or everyone. **F**orever. (可汗学院网站宣传语)

译文 1：努力为全世界所有人提供免费的一流教育。(可汗学院中文官网译文)

译文 2：免费学**习**　全民惠**及**　至善如**一**(笔者译)

分析：网站宣传语借助辅音 f 生成头韵，朗朗上口，令人难忘。译文 1 传递了原文的字面信息，但未能再现原文的音韵和形式之美。译文 2 用尾韵补偿，第一句体现网站免费性质；第二句体现网站公益宗旨；第三句体现网站目标。三句四字格结尾“习”“及”“一”均押 i 韵，较好地再现了原文的意美、音美和形美。

2. 舍弃音韵

由于英汉两种语言在语音方面的差异，保留音韵的方式有时受限，无法以双声、叠韵或押韵的方式处理；或者有些情况下英语习语的头韵一般表示强调，我们可以考虑舍弃原文的音韵。例如：

例 9：fish for fame 沽名钓誉

run a risk 冒险

(beat someone) black and blue 把某人打得遍体鳞伤
chop and change 变化无常
cut and carve 精雕细琢
safe and sound 安然无恙
as busy as a bee 像蜜蜂一样忙
as clear as crystal 像水晶一样透明
as green as grass 像草一样绿

分析：上述表达属于习语或者对词惯用语(twin formula)，其中头韵起强调作用，或者是为了直观，我们可以考虑舍弃头韵，将其内涵译出。

3. 转为其他修辞

例 10：Predictably the winter will be **snowy** , **sleety** and **slushy.**

译文：估计今年冬天将**多**雪，**多**冻雨，**多**泥泞。(吕煦 译)

分析：译文使用排比弥补了头韵在翻译中的音韵特色丢失。

例 11：A little more than **kin**, and less than **kind.** (William Shakespeare, *Hamlet*)

译文：说不**亲亲**上**亲**，说**亲**又不**亲**。(张今 译)

分析：译者采取了类似汉语叠字的修辞手法，反复使用“亲”字，把原文音形相近但意义相悖而产生的反差、滑稽、讽刺的艺术效果生动表达了出来。

例 12：What? —even **battered**, **brazen**, **beautiful**, conscienceless, heartless Mrs. Firebrace, whose father died of her shame... (William Thackeray, *Vanity Fair*)

译文：真奇怪，拿着**漂亮的**法爱白雷丝太太来说，真可以说是个**钝皮老脸**、**久经风霜**、全没心肝的女人，她的父亲甚至于为她活活气死……(杨必 译)

分析：译者将原文头韵转为三个工整的四字格，原本修饰 Mrs. Firebrace 的是五个并列的形容词，但译者在翻译时却把“漂亮”提前，与后面的形容词形成鲜明的对比，更加突出了法爱白雷斯太太的愚昧、无知、可耻、可恨又可怜的形象。

4. 利用功能对等

英语中有些文字游戏(例如绕口令)是基于 alliteration 而构成，此种特殊情况，我们可以考虑采取功能对等的方式，利用中文与之类似的双声等手段处理。例如：

例 13：She sells sea-shells by the sea-shore,
And the shells she sells are sea-shells, I'm sure;
So if she sells sea shells by the sea-shore,
The shells she sells are sea-shells, for sure.
四是四，十是十，
十四是十四，四十是四十。
不要把四十说成是十四，
也不要把十四说成是四十。

例 14：Peter Piper picked a peck of pickled peppers. A peck of pickled peppers Peter

Piper picked.

译文：吃葡萄不吐葡萄皮，不吃葡萄倒吐葡萄皮。

分析：例 13 和例 14 均是英文中典型的绕口令，分别是基于 s、sh 和 p 的头韵而构成，如果我们仅仅将字面意义译出，译文将会失去绕口令的语体意义。因此针对这类特殊情况，我们可以利用功能对等，以保留原文“形式”为先，这种“形式”，并非尤金·奈达提出的 formal equivalence，而是德国学者科勒(1995)所提出的“形式”，即突出文本形式和美学效果，包括文字游戏的韵律等美学风格特征。以上两例，分别利用汉语中“四”和“十”的平舌音和卷舌音来再现原文中 s 和 sh 的区别，利用汉语的“葡”来再现原文的 p。

6.2.3 Onomatopoeia 与摹声

6.2.3.1 定义

英语 onomatopoeia 是模拟声音的一种构词和用词方法，根据 J. A. Cuddon (1992：656)的定义，It is a figure of speech in which the sound reflects the sense. It is very common in verse and fairly common in prose and is found in many literatures at all times.（“它是一种广泛运用于诗歌、散文等文字作品中的以音响反射意义(即语音和思想产生共鸣)的修辞格。”）*Encyclopedia Britannica* 则将 onomatopoeia 定义为 word formation based on the imitation of natural sounds(“基于对自然界声音模仿的构词”)。汉语的摹声，又作“拟声”或“绘声”；摹绘人声、物声和自然界的声音而构成的词，叫作“摹声词”(李亚丹、李定坤，2005：53)。

6.2.3.2 分类

英语和汉语中摹声词的语音结构大体上可归纳为以下 13 种格式：

第一，A 式：全是单音节摹声词，在英语和汉语中均有十分丰富的表现。英语如 crash，rap，bark 等；汉语如“哇”“喃”“哗”“吱”等。

第二，AA 式：以这种格式构成的摹声词在英、汉语中均相当多，在汉语中的数目尤其多。英语如 puff-puff，tick-tick，flick-flick 等；汉语如“啧啧”“啾啾”“喃喃”“飒飒”“隆隆”等。

第三，AB 式：叠音词，这种格式的摹声词在英、汉语中也相当普遍。英语如 drip-drop，snip-snop，ping-pong，splish-splosh 等；汉语如“扑通”“乒乓”“呜咽”等。

第四，ABB 式：这种格式的英语和汉语摹声词都常用，在汉语中似更普遍一些。英语如 rat-tat-tat，whee-ee-ee，tick-tack-tack。汉语如“蓬嚓嚓”“哗啦啦”“咕咚咚”“格登登”等。

第五，AAB 式：汉语如“叮叮当”“嘀嘀嗒”“咚咚呛”“劈劈啪”等；英语摹声词中似

无此类构词。

第六，AAA 式：英语如 toot-toot-toot，pom-pom-pom，clack-clack-clack 等；汉语如“咯咯咯”“咚咚咚”等。

第七，AXB 式：A 与 B 中间插入的音常见的是 a，它作为衬音，起联系作用。英语如 rub-a-dub，pit-a-pat 等；汉语如“噼哩叭”“呜哩哇”等。

第八，ABCB 式：由于某个辅音或元音的替换而造成了英语中的这种格式。英语如 hurly-burly，clitter-clatter，hurry-scurry 等；汉语中也有相似的情况，如“嘟噜咕噜”等。

第九，ABBB 式：英语如 rat-tat-tat-tat，rat-ta-ta-ta 等；汉语如“哔啦啦啦”“轰隆隆隆”等。

第十，AABB 式：汉语如“叽叽喳喳”“吱吱嘎嘎”“呢呢喃喃”等；英语中似无此格式的摹声词。

第十一，ABCD 式：这种格式表面上看来构成杂乱无章，其实多是双声叠韵关系相互间杂而成。汉语如“乒伶哐啷”“叮铃咚隆”“丁零当啷”等；英语中较为少见。

第十二，AXBC 式：在这种格式的摹声词中都嵌有一个起联系作用的“里”，这些摹声词都利用了叠韵关系。如“稀里哗啦”“噼里啪啦”“嘀里嗒啦”“叽里咕噜”“稀里糊涂”等；英语中似没有这类格式构成的摹声词。

第十三，AXAC 式：汉语如“哇哩哇啦”“呼哩呼噜”“呜哩呜啦”“扑哩扑喇”等；英语摹声词的构成格式中没有此种表现；汉语中以这种格式构成的摹声词数量也十分有限。

在上述 13 种摹声词构成格式中，英语和汉语共有的有 A 式、AA 式、AAA 式、AB 式、ABB 式、ABCB 式、ABCD 式、AXB 式和 ABBB 式。汉语独有的有 AAB 式、AABB 式、AXBC 式和 AXAC 式共四种格式。可见在构成格式上，汉语摹声词要比英语摹声词更为丰富多彩。

此外，如果从摹声的对象来划分，可以分为人物摹声词、动物摹声词和自然现象摹声词。

第一，人物摹声词。例如：ha-ha（“哈哈”），aha（“啊哈”），gurgle（“咯咯”），ouch（“哎呦”）等。

第二，动物摹声词。例如：moo（“哞哞”），howl（“嗥”），coo（“咕咕”），meow（“喵喵”），chatter（“喳喳”），croak（“呱呱”）等。

第三，自然现象摹声词。例如：下雨声 patter（“啪嗒”），钟表声 tick tock（“滴答”），雷声 rumble（“隆隆”），风声 rustle（“飒飒”），碰杯声 clink（“叮当”）等。

6.2.3.3　对比

英语 onomatopoeia 和汉语摹声具有共同的修辞功能，都是借用摹拟手段，利用声、韵、调的协调，来渲染一种栩栩如生的气氛，以声传意，以声传情，使人闻声解意、如临其境（何善芬，2002：433）。二者不同之处在于：英语 onomatopoeia 大部分为单音节

词，没有叠音形式。此外，英语 onomatopoeia 的一个特色是某些字母的发音可以用来使人联想到某种概念或意义，如[h]的发音反映猛烈使劲时相伴的气喘声：heavy(“重”)，haste(“急”)，hurry(“赶紧”)，hiss(“嘘”)，hit(“打/击”)，hurl(“猛掷”)，[w]或[wh]可以表示剧烈的含义：wail(“哀号”)，wallow(“痛打”)，wrangle(“剧烈争吵”)，wham(“重击”)，whicker(“嘶鸣”)，whimper(“啜泣”)，whip(“鞭抽”)，whirl(“旋风”)，whistle(“哨子的尖声”)，whoop(“喘息”)。有时在描述带有声音的情景时，作者运用描述性的语言，利用某些辅音或辅音连缀来充分体现客体的声音，以语言的形式再现客体的声音。

而汉语摹声基于摹声词，其语音特征从其结构而言，有单音节、双音节、三音节和四音节，但四音节以上的摹声词不多见。此外，汉语摹声的另一语音特征是借助叠音词来实现。如刘勰在《文心雕龙·物色篇》中写道：“‘灼灼’状桃花之鲜，‘依依’尽杨柳之貌……‘喈喈’逐黄鸟之声，‘嘤嘤’学草虫之韵。”

何善芬(2002：437)认为，上述差异主要出于三点原因：一是不同语言的民族受各自固有的语音系统影响或限制；二是在摹拟相同的自然声响时，摹拟的角度不同；三是摹拟过程中，不同民族的语言使用者会凭借不同的思维方式或审美心理去拓展各自语言的音觉联想(sound symbolism)，利用声音象征以使各自语言表述更为形象、生动、逼真。例如：

衙斋卧听**萧萧**竹，疑是民间疾苦声。(郑板桥)

大弦**嘈嘈**如急雨，小弦**切切**如私语。**嘈嘈切切**错杂弹，大珠小珠落玉盘。(白居易)

一不小心，花碗打了个**稀里哗啦**。

老爸疼得**哎吆哎吆**的。

The boiling water is **bubbling.**

The children began to **twitter** in the classroom when the teacher was out of it.

6.2.3.4 翻译方法

由于英汉摹声词在语音形式和句法功能之间存在不对应，在翻译中有如下几种选择：

1. 用对等摹声词再现原文修辞效果

英语与汉语中存在着大量等值的摹声词，一般情况下，译者都会采用直译的方式，最大限度地还原原文，选用中文与英文中对等的摹声词进行翻译。例如：

例 15：Round the corner of Crescent Bay, between the pile-up masses of broken rock, a flock of sheep came **pattering.**

译文：沿着新月海湾的地方，从一堆堆破碎的岩石堆中，一群羊**叭嗒叭嗒**地跑了过来。

例 16：The sweet trilling of a **murmuring** stream and the melodious notes of nightingales

formed altogether the most enchanting harmony.

译文：悦耳的**潺潺**流水和夜莺的婉转娇啼，奏出令人神往的和谐曲调。

分析：例 15 和例 16 分别采取“叭嗒叭嗒”和“潺潺”来再现原文中的 pattering 和 murmuring，逼真地再现了羊群奔跑和溪水流淌的音韵效果。

此外，有些摹声词可能会对应目标语中的多个摹声词，形成一词多译。如例 16 中的“潺潺”还可以译为“gurgle”“chatter”等；蜜蜂“嗡嗡”可译为“hum”“buzz”“drone”等。

例 17：那匹马抖擞了一下乱麻一样的肮脏鬃毛，**吭吭吭吭**地咳嗽了一阵，然后弯曲后腿，拉出了一泡稀屎。（莫言《檀香刑》）

译文：The horse shook its dirty, ratty mane and began to **wheeze** as it bent its hind legs and released a burst of watery excrement.（葛浩文 译）

分析：译文用 wheeze（“呼哧呼哧地响”）来表达原文的“吭吭吭吭”，描绘出孙丙的坐骑——一匹驾辕拉车的农家劣马形象：不断咳嗽喘息，没精打采，强化了反讽色彩。

2. 增添摹声效果

有时英语中没有使用摹声词，汉语中通过增添，使得表达更富冲击力；反之亦然。有些学者（李国南，1999：190；邵志洪，2010：356）也称之为“零位转换”。例如：

例 18：He crashed down on a protesting chair.

译文：他猛然坐到一把椅子上，椅子被压得**吱吱**作响。

分析：原文的 protesting chair 采取移就修辞，非常生动形象，如果照字面翻译为“发出抗议声的椅子”，则有些翻译腔的痕迹。因此采取增添摹声效果的处理方法，采用汉语摹声词“吱吱”，较好地还原了原文的形象与幽默。某种意义上，这样处理可视作一种修辞补偿。

例 19：... and the bells from the little red church down by the river seemed to be the music of it, as the song of birds is the music of spring.（Arthur Clutton-Brock, *Sunday Before the War*）

译文：从山下河畔那座红砖小教堂传出的钟声，像是和平的主题音乐，正如**啁啾**鸟语是春天的音乐一样。（陆谷孙 译）

分析：译者通过增添“啁啾”这一摹声词，形象生动地描写出小鸟歌喉婉转。

例 20：觉来眄庭前，一鸟花间鸣。（李白《春日醉起言志》）

译文：When I awoke and looked around me, I saw a bird **chirping** among the flowers.（陈定安 译）

分析：李白斗酒诗百篇，他常常喝得酩酊大醉，要在醉梦中忘却现实，并借此批判黑暗的社会现实。译者通过增添 chirp，模拟庭前花丛中小鸟鸣叫的效果，烘托了全诗氛围。

3. 省略原文中的摹声词

例 21：On my way to school I can see the babbling water in the brook, hear the frogs **creaking**, cuckoos **cuckooing**, sparrows **chirping** in the woods.

译文：上学路上，我能看见溪中的潺潺流水，能听见青蛙**鸣**、杜鹃**啼**，麻雀**叫**。

分析：原文中“creaking”“cuckooing”和“chirping”是对青蛙、杜鹃、麻雀叫声的模仿。如果采取汉语中对应的摹声词“呱呱”“咕咕”“喳喳”直译，译文缺乏美感。此处省略原文中的摹声词，直接用三个动词，措辞精练，节奏感强。

例 22：你们**哇啦哇啦**地叫唤着。（莫言《檀香刑》）

译文：You were all **yelling** and **shouting**.（葛浩文 译）

分析：译文中的两个动词 yelling 和 shouting 都是大喊大叫的意思，代替原文“哇啦哇啦地叫唤”，灵活而不刻板。

4. 创译法

例 23：“**阿呀阿呀**”，我真上当……（鲁迅《祝福》）

译文：“**Aiya**！I was really taken in...”

例 24：天阴雨湿声**啾啾**！（杜甫《兵车行》）

译文：Dark sky，wetting rain，sound of their cries，**Chiu**！**Chiu**！

分析：汉语中某些摹声词（如上述两例），在英语中没有对应的词，如果完全省略，会损失原文的生动与形象，此种情况可使用创译法，保持有限的陌生化，给外国读者带来异域文化色彩。

6.3 英汉语义修辞与翻译

本节主要介绍五组语义修辞手段及其翻译方法：Simile，Metaphor 与比喻；Oxymoron 与矛盾修饰；Hyperbole 与夸张；Pun 与双关；Euphemism 与委婉语。

6.3.1 Simile，Metaphor 与比喻

6.3.1.1 定义

根据 *A Dictionary of Literary Terms* 的定义，simile 是 a figure of speech in which one thing is likened to another，in such a way as to clarify and enhance an image（“一种事物与另一种事物相像，以此种方式使形象明晰化，加强表达效果”）。它是一种显性比较（相对而言，metaphor 是一种隐性比较），常使用喻词 like 或 as 连接（Cuddon，1986）。

Simile 的构成有三要素：本体（tenor），喻体（vehicle）和喻词（indicator of resemblance，acknowledging word 或 simile marker）。英语 simile 常用喻词有 as，as if，as it were，as though，be analogous to，be comparable to，be something of，can be likened to，it was a bit like，like，may be compared to，not unlike，similar to 等。

根据 *Webster's New World Dictionary* 的定义，metaphor 是 a figure of speech containing an implied comparison，in which a word or phrase ordinarily and primarily used of one thing is

applied to another(“包含隐性比较的一种修辞，将其中原本用于某事物的单词或词组应用于另一事物”)。*Encyclopaedia of English* 将 metaphor 定义为 an implied comparison between two or more unlike things, achieved by identifying one with the other(“两个或两个以上不同类事物之间隐含的比喻，以把一事物等同于另一事物的方式构成”)。

虽然在早期，亚里士多德将明喻与隐喻等同(A simile is also a metaphor; for there is little difference.)(Kennedy, 2007: 205)。此处我们还是倾向于将 simile 与 metaphor 严格区分开来。近三十年来，metaphor 一直是西方认知语言学界广泛关注的命题。人们认为隐喻是人们认识世界的基本方法，这门学问被称为“隐喻学”或者“认知语言学的隐喻论”，我们在本节主要还是从狭义的修辞意义上探讨隐喻。

比喻，又称譬喻，是增强语言艺术表达效果的重要修辞手段之一。陈望道(1997: 72-80)在《修辞学发凡》中把譬喻辞格分为明喻、隐喻、借喻三类。汉语明喻是就两个不同事物之间的相似点进行对比，用具体的、浅显的和熟知的事物去说明或描写抽象的、深奥的、生疏的事物，以获得生动形象、传神达意的修辞效果(李亚丹、李定坤，2005: 113)。明喻是比喻的事物与被比喻的事物同时出现，表明比喻和被比喻的相类似关系，又叫直喻、显比，即明显的打比方。明喻常用“像”“似”“如”“同”“若”“比”“般”“样”“好像”“好似”“好比”“比如”“如同”“犹如”“宛如”“宛若”“仿佛”“一样”“一般”“似的”“比方说”“像……一样”“如……一般”“像……似的”“仿佛……似的”等词来联结被比喻的事物(本体)和比喻的事物(喻体)。这些词叫作“比喻词”或“喻词”。明喻的本体、喻体、喻词一般都同时出现，它的基本结构形式是：甲(本体)像(喻词)乙(喻体)。

隐喻，又叫暗喻，其本体与喻体的关系比之明喻更为密切，明喻在形式上只是相类的关系，隐喻在形式上却是相合的关系(李亚丹、李定坤，2005: 126)。隐喻的本体和喻体之间一般用“是”“就是”“作”“为”“成”“成了 ”“成为”“变成”“当作”“等于”等表示判断或关系的词充当喻词来加以联结。隐喻的基本结构形式是：甲(本体)是(喻词)乙(喻体)。由于隐喻不直接提出本体与喻体相比，而是巧妙地通过人们熟悉的形象、特征、动作或哲理去暗示人们尚不熟悉或不易把握的对象，所以它在语气上比明喻更加肯定、有力，所强调的类似点也更加鲜明、突出。汉语的隐喻有多种表现形式，许多时候表示判断或关系的比喻词根本就不出现，而采用其他的方式来进行比较，如“火的热情”“水晶的坚贞”“糖衣炮弹”“纸老虎”等。

6.3.1.2　分类

英语 simile 可分为如下类型：

第一，以 like 或 as 引导。例如：My heart is like a singing bird. (C. G. Rossetti, *A Birthday*) I wandered lonely as a cloud. (W. Wordsworth, *The Daffodils*)

第二，以 seem 引导。例如：So as she shows she seems the budding rose, yet sweeter far than is earthly flower.

第三，以 as if 或 as though 引导。例如：It rained as if the flood-gates of Heaven were opened, and it lighted awfully. He was a beautiful horse that looked as though he had come out of a painting by Velasquez.

第四，以 liken... to...或 compare... to...引导。例如：Doctors usually liken the heart to a pump. Life is poetically compared to the morning dew.

第五，以 as... as...引导。例如：My brain was as powerful as a dynamo, as precise as a chemist's scales, as penetrating as a scalpel. And think of it! —I was only eighteen. (Max Shulman, *Love Is a Fallacy*)

第六，以 the way 引导。例如：I should smell it the way a cat smells a mouse.

第七，以 might as well 引导。例如：You might as well throw your money into the ditch as give it to him.

第八，以 A is to B what C is to D 引导。例如：Wit and humour are to conversation what salt is to food.

第九，以 no more... than 引导。例如：A student can no more obtain knowledge without studying than a farmer can get harvest without plowing.

第十，以 with 引导。例如：With the quickness of a cat, he climbed up the tree.

第十一，以 A and B 引导。例如：Fish and visitors stink in three days.

英语 metaphor 可分为如下类型：

第一，喻体直陈式。例如：A book that is shut is but a block. 再如：College is a comma of a sentence of life.

第二，喻体半隐式。例如：A heavy silence blanketed the room. 再如：They stormed the speaker with questions.

第三，喻体全隐式。例如：Some books are to be tasted, others to be swallowed and some few to be chewed and digested. (Francis Bacon, *Of Studies*)

汉语明喻可分为如下类型：

第一，以“像”(或“像……一般”“像……一样”“像……似的”等)引导。例如：“生活像一把无情刻刀，改变了我们模样。”(筷子兄弟《老男孩》)

第二，以“似”(或“好似”“恰似”“……似的”“似……一般”等)引导。例如：“只见薛蟠衣衫零碎，面目肿破，没头没脸，遍身内外，滚的似个泥母猪一般。”(曹雪芹《红楼梦》)

第三，以“如”引导(或“如……一般”“如同……似的”“正如”“宛如”“犹如”等)。例如：“这一生一世，有多少你我，被吞没在月光如水的夜里。”(李健《贝加尔湖畔》)

第四，以“若”引导。例如：“其形也，翩若惊鸿，婉若游龙。”(曹植《洛神赋》)

第五，以“同”(或“恍同”“如同”等)引导。例如：“自此耳鬓相磨，亲同形影，爱恋之情有不可以言语形容者。”(沈复《浮生六记》)

第六，以“样”(或“一样”等)引导。例如：“情一样深，梦一样美，如情似梦漓江

的水！”

第七，以“般”引导。例如：“潘婷洗发水，令你的秀发丝般柔顺。”

第八，以“仿佛”（或“仿佛……似的”“仿佛……一样”等）引导，例如：“他一脸的不高兴，仿佛别人欠了他万贯的铜钱。”

汉语隐喻可分为如下类型：

第一，判断式。认定本体就是喻体，把本体和喻体说成一回事。例如：“你是我心内的一首歌，心间开启花一朵。”（王力宏《你是我心内的一首歌》）

第二，注释式。把喻体作为对本体的一种注释。本体与喻体之间不用喻词，而用破折号联结，或者用逗号隔开。例如：“在那里，鲜嫩的芦花，一片展开的紫色的丝绒，正在迎风飘撒。”（孙犁《芦花荡》）

第三，同位式。使本体和喻体在句中处于同一位置，或本体在前，喻体在后；或喻体在前，本体在后。例如：“让我们对土地倾注更强烈的感情吧！因为大地母亲的镣铐解除了。”（秦牧《土地》）

第四，修饰式。即用定语和中心词之间的修饰限制关系打比方。例如：“他不过指着哄我们那个棉花耳朵的爷罢了。”（曹雪芹《红楼梦》）此外，“柳眉”“杏眼”“檀口”“秋水眼”“杨柳腰”“花容月貌”“蜂腰猿背”“鹤式螂形”等表达也属于此类。

第五，并列式。本体和喻体各自成句，并列参照，以显示比喻关系，阐明本体的要义。例如：“夫铅黛所以饰容，而盼倩生于淑姿；文采所以饰言，而辩丽本于情性。”（刘勰《文心雕龙·情采》）

6.3.1.3　对比

由于英语是拼写文字，现代英语仍然保留着词的某些屈折变化（inflexion），因此某些英语名词可以通过加上表示比喻的后缀（如-y、-ic、-ish、-ous、-ly、-al、-ine 等），形成含“像”的比喻性形容词，如 flowery youth（“花样青春”），thunderous applause（“雷鸣般的掌声”），volcanic eruption of anger（“火山喷发一般的愤怒”），childish naivety（“孩童般幼稚”），motherly smile（“母亲般的微笑”）等。英语还可以用-like、-wise、-shaped、-fashion、-like、-coloured 等词缀与其他名词构成复合形容词，把明喻压缩在一个复合形容词里，如：saucer-like eyes（“茶托似的大眼睛”），life-like portrait（“栩栩如生的画像”），crabwise walker（“像螃蟹似地走路的行人”），tank-ways march（“像坦克一般的行军”），native-fashion narration（“本地式的描述”）等，这类英语形容词或副词一旦译成汉语，即成明喻词组。英语比喻辐射到了词、短语、句子以及语篇等各个语言层面，其表达形式比较丰富、多样和复杂，而汉语比喻虽也可在各个语言层面与英语比喻相对应，但表达结构较为简单，因为汉语是笔画文字，汉语没有词的内部屈折变化，汉语比喻全靠词汇手段，采用“像”“仿佛”“似乎”等比喻词，文体上也正式。但汉语喻词具有极大的灵活性与丰富的表现力。

英语比喻词最常见的是 as 和 like；汉语中最基本的比喻词是四个（“像”“如”“似”

“若”），它们均可作准系词，功能上相当于英语的系动词，引导明喻词组作谓语，偶尔也作补语。英语的 simile 与汉语的明喻在构成形式和修辞效果上基本相同，但由于中西方文化差异，二者在喻体的选择上存在不同。例如：汉语中的“挥金如土”，在英语中类似表达为 to spend money like water，二者本体和喻词基本相同，但喻体截然不同，这主要是因为中国传统意义上属于农耕文化，不缺土；而英国是岛国，四面环海，传统意义属于海洋文化，不缺水，因此地理环境影响了修辞层面喻体的选择。再如汉语中的“如雨后春笋”，英语中类似表达为 to spring up like mushroom，这主要是因为英国在地理位置上属于高纬度国家，竹子极为少见，因此在喻体形象上使用 mushroom 多。此外，英语中 mushroom 除了表示“迅速增长，迅速发展”之外，还有持续时间短的含义，如 mushroom pop singer 表示“过气的歌星”，mushroom millionaire 表示“衰败的百万富翁”。

英语的 metaphor 虽然一般被翻译为“暗喻”或“隐喻”，但实际上其范围比汉语的隐喻要大，往往包含汉语中的隐喻、借喻和拟物。纽马克(1988)认为，metaphor 包含的比喻性用法分为三大类：一是物质性词汇的转义，如 to originate；二是对抽象概念进行拟人化，如 Modesty forbids me；三是用一词或搭配来表达其字面本身并未包含的意义，从一事物的角度来描写另一事物。

英语的 metaphor 和汉语的隐喻在意义上既有相同之处，也有不同之处。最大相同之处在于二者都可充当各自语言中的修辞格，不过也存在着较大差异。根据陈望道在《修辞学发凡》中对隐喻的定义，上述在英语中属于 metaphor 的内容中，只有第三类用法与汉语中隐喻内涵相似；而第一类“物质性词汇的转义”并未包含于汉语的隐喻中；第二类在汉语修辞学中则更是纳入了拟人的范畴，与隐喻并列而成为独立的修辞格。由此可见，英语的 metaphor 和汉语的隐喻并非两个完全等值的概念。

6.3.1.4 翻译方法

由于英汉两种语言所蕴涵的历史文化、民族心理各不相同，使用这两种语言的民族在观察世界和思维方式上存在差异。因此，作为语言表达重要手段的比喻深深地打上了各自民族文化的烙印。在翻译实践中，simile 的翻译可依据英汉语各自特点、中西民族习俗和思维习惯，采取直译法、意译法或直译意译相结合的办法，比喻形象可保留、替换、舍弃或增添，比喻词可译或不译。

1. 直译，保留或移植形象

例 25：Gone was the fierce fervour of the days when Bryan had swept the political arena **like a prairie fire.** The crowd seemed to feel that their champion had not scorched the infidels with hot breath of his oratory as he should have.

译文：布莱恩昔日那种**如燎原烈火般**席卷政坛的激情已不复存在，听众似乎感到他们的雄辩家并没像过去那样以其三寸不烂之舌击败那些异教徒们。

分析：原文使用 like a prairie fire 来体现政治家布莱恩往日的激情，十分传神贴切，采取直译方式能够保留该形象表达。

例 26：To release the energy of stores of atoms by bombarding with sub-atomic particles is **like shooting bird, in the dark in a country where there are very few birds.**

译文：用逊原子微粒轰击方式去释放原子能，就**如同在禽鸟稀少地区的黑夜里射鸟一样**。

分析：比喻辞格的一大优势在于能够将抽象的道理形象化，因此在科技翻译中常常采取此种方式。原文就是借助浅显易懂的形象比喻来说明抽象的科学原理，采取直译方式并不会对目标语读者造成理解上的困难。

例 27：要深入践行守望相助理念，深化民族团结进步教育……促进各民族**像石榴籽一样**紧紧抱在一起。

译文：Efforts should be made to encourage all ethnic groups to watch out for and help each other and raise awareness of ethnic unity, so that all ethnic groups could be together "**like seeds of a pomegranate**".①

例 28：要**像保护眼睛一样**保护生态环境，**像对待生命一样**对待生态环境。

译文：We should protect the environment **like we protect our eyes** and treat the environment **the way we treat our lives.** ②

分析：上述两例是习近平主席分别在 2018 年 3 月 5 日和 2016 年 3 月 10 日"两会"期间参加内蒙古代表团和青海代表团审议时发表的讲话，两处明喻生动形象地道出了民族团结和环境保护的重要性，因此采取保留形象直译的方式，尽可能完整地传递原文的巧妙比喻。

2. 意译，转换或舍去形象

由于英汉两个民族的生活环境、生活经验及风俗习惯存在着明显差异，源语中有些特殊的比喻形象在目标语中找不到贴切的对应表达，翻译这类明喻可以采用意译的方法，转换或舍弃原文的喻体形象，目的是忠实于原文内容，力争再现原文意境。例如：

例 29：I'm just **like the old broom**, Mr. Crawley.（英剧《唐顿庄园》台词）

译文：我现在跟不上时代了，克劳利先生。

分析：原文中的 old broom 字面义为"老扫帚"，倘若照此直译，目标语读者可能会不知所云，因此此处舍去形象，采取意译。

例 30：起根视之，皆白**如玉**。（沈复《浮生六记》）

译文：I dug up its roots and found that they were white **like marble.**（林语堂 译）

分析：本例中译者转换了喻体，"玉"在汉语文化中象征着洁白、温润，而英语文化中 marble 则更能让人联想起白而光洁的意象，如此替换更易被西方读者接受和理解。

3. 直译意译相结合，增添形象

对于有些明喻，翻译时可依据语境或文体采取折中的方法，即直译与意译结合，并

① http://language.chinadaily.com.cn/2017xuexi/2018-03/08/content_35811906.htm.

② http://language.chinadaily.com.cn/2017xuexi/2018-03/08/content_35811906.htm.

适当补充或简化比喻形象。例如：

例 31：He greeted me with a benumbed look.

译文：他欢迎我时，满脸是**呆若木鸡**的表情。

例 32：He was determined to satisfy himself of the real state of the case.

译文：他决心把事情弄个**水落石出**。

分析：上述两例原文并没有使用明喻；而译文通过增添形象，使得语义张力更强。

例 33：敕勒川，阴山下。天**似穹庐**，笼盖四野。（北朝乐府《敕勒歌》）

译文：Teleg River lies under the Dark Mountains,

Where the sky is **like the sides of a tent**,

Stretched down over the Great Steppe.（Arthur Waley 译）

分析：《敕勒歌》是北朝时期著名民歌，歌中把天比作自己居住的帐篷“穹庐”，笼罩四野，无比壮阔。译者没有简单地直译为 the sky is like a tent，而是根据诗歌的需要对句子结构进行了调整，并对原诗的意象进行补充，增补形象 the sides of a tent（“帐篷的边缘”），如此译文忠实地传达了源语信息，比喻形象也更为准确具体。

Metaphor 的翻译如 simile 一样，需要考虑喻体形象的文化可接受性，因此往往也采用保留形象、替换形象和舍弃形象的译法，同时为了读者能够正确理解隐喻的含义，许多时候还要考虑译出隐喻的喻义。就比喻手法而言，隐喻可译成明喻、隐喻或无比喻句。

1. 直译，保留隐喻特色

隐喻中的喻体在英汉两种文化中能引起相同的联想，而不至于造成文化障碍或者造成行文啰唆时，翻译时往往可直译，保留隐喻的特色。例如：

例 34：Independence **would not be a trial separation**; it **would be a painful divorce.**

译文：独立**不是短暂的分居体验**，而**是永久的痛苦离婚**。

分析：原文选自英国前首相卡梅伦在苏格兰独立公投前含泪发表的演讲，原文的隐喻可谓入木三分，因此在不造成目标语读者理解困难的情况下，采取直译保留演讲者的本意。

例 35：I have to remind myself that **some birds aren't meant to be caged. Their feathers are just too bright.**（电影《肖申克的救赎》台词）

译文：我不得不提醒自己，**有些鸟儿是不能关在笼子里的，它们的羽翼实在是太华丽了**。

分析：这句台词是对蒙冤入狱的主人公安迪的评价，原文中作为喻体的 birds 和 feathers 并不难理解，因此采取直译方式，最大程度保留隐喻特色。

例 36：各级领导干部要把好用权“**方向盘**”，系好廉洁“**安全带**”。

译文：Government officials at all levels should take good control of **the steering wheel of power**, and fasten **the safety belt** well against corruption.①

① http://language.chinadaily.com.cn/2017xuexi/2018-03/08/content_35811906.htm.

例 37：要看真贫、扶真贫、真扶贫，少搞一些**盆景**，此“盆景”处移花接木、花团锦簇，彼非“盆景”处则仍是贫困如故。

译文：Poverty relief efforts should not be taken in a way of **making bonsai.** We can't let some people in the “bonsai” get prosperous while others are still left behind.①

分析：上述两例是习近平主席在 2017 年 3 月 8 日和 2015 年 3 月 8 日“两会”期间分别参加四川代表团和广西代表团审议时发表的讲话，两处隐喻非常深刻而形象地道出了干部合理用权、清正廉洁的重要性，以及对扶贫不搞形象工程以免造成两级分化的指示，因此采取保留形象直译的方式，体现语言的形象与深刻。

2. 明喻化，保留形象，译出喻义

有时在隐喻翻译中，需要把隐喻明喻化，译出本体和喻体的相似性，以便译文读者能更加明了原文的含义。例如：

例 38：“The Chinese market **is a bottomless pit**”, said the visiting Nike CEO here in Shanghai.

译文：正在上海访问的 Nike 公司首席执行官如是说：“上海的市场**就像一个无底洞，潜力巨大**。”

分析：如果将原文的隐喻直译为“上海的市场是个无底洞”，在形象生动的同时却带来了歧义。此处采取隐喻明喻化，并增添一定的解释，既没有“剥夺”目标语读者了解说话人本意的权利，又不会影响其理解这句话的内涵。

例 39：晴雯那蹄子**是块爆炭**，要告诉了她，她是忍不住的。（曹雪芹《红楼梦》）

译文：I haven't told Qingwen because she's **as hot-tempered as crackling charcoal.**（杨宪益、戴乃迭 译）

分析：“爆炭”用来比喻率直且脾气暴躁的人。晴雯在《红楼梦》中是一个漂亮伶俐却又嫉恶如仇、耿直刚烈的丫鬟。译文变暗喻为明喻，既保留了原文的形象，又明确了比喻意义。

3. 舍弃或替换形象

若隐喻中喻体形象在另一种文化中存在空缺或有着完全不同的含义时，在翻译时往往要舍弃形象，或以另一种语言里有着相同联想含义的形象进行替换。同时，考虑到译文整体的连贯和简洁，有的形象虽然不会造成译文读者的误解，但若造成表达啰唆、行文梗阻时，亦可舍弃。例如：

例 40：The Russian team defeated the German team after a **see-saw** five-set game on Sunday.

译文：在周日的比赛中，俄罗斯队经过五局艰苦的**拉锯战**，最终战胜了德国队。

分析：原文中 see-saw 意为“翘翘板”。如果直译为“像翘翘板似的五局比赛”，读起来有些翻译腔。因此此处采取目标语读者所熟悉的形象来替换原文形象。

---

① http://language.chinadaily.com.cn/2017xuexi/2018-03/08/content_35811906.htm.

例 41：这又是“**杞人忧天**”，多余的。

译文：It's unnecessary anxiety.

分析：“杞人忧天”在英文中缺乏对应联想，直译显得拖泥带水，不如舍弃形象来得简洁自然。

4. 增添形象

例 42：Palestine, a tiny place, straddles one of the world's political fault-line.

译文：巴勒斯坦这块**弹丸之地**，坐落在世界政治的某个断层带上。

分析：原文以一个同位语来形容巴勒斯坦国土面积之小，此处采取增添形象的方式，用“弹丸之地”的表达再现，强化了与后半部分的反差，即“国土面积虽小，但地缘政治意义巨大”。

例 43：我在朦胧中，又隐约听到远处的**爆竹声联绵不断**，似乎合成一天音响的浓云，夹着团团飞舞的雪花，拥抱了全市镇。（鲁迅《祝福》）

译文：Somewhere in the distance, I heard the faint, **machine-gun rattle of yet more firecrackers**, as a dense cloud of sound and snowflakes blanketed the town.（蓝诗玲 译）

分析：原文中的爆竹比喻对于英语读者而言并不熟悉，尽管在英国也有类似的 Bon fire 焰火节，新年倒计时（New Year Countdown）也会燃放焰火，然而上述意象更接近“烟花”（fireworks），并非响声不绝于耳的鞭炮，因此译者增添了 machine-gun 的隐喻形象，重在声响联想，尽量让目标语读者感受到爆竹爆炸的声响震撼。

6.3.2 Oxymoron 与矛盾修饰

6.3.2.1 定义

根据 *Longman Modern English Dictionary*，oxymoron 被定义为 a figure of speech in which apparently contradictory terms are combined to produce an epigrammatic effect（“把看起来互相矛盾、互相排斥的词汇结合起来使用，以产生一种警言的效果”）。矛盾修饰法多以词语为单位，运用语义反常（semantic anomaly，antonym）现象，把两个意义对立或相反的词放在一起形成一个偏正短语，二者结合紧密。语言表达准确生动、精练有力。

英语 oxymoron 时常被译为“矛盾修饰法”“对顶”“映衬”“映照”“反衬”“反映”“烘托”等。所谓“映衬”是“把相关或相对的两方面事物或意思，或同一事物的两个方面放在一起，使之相互衬托、相互对照的一种修辞方式。又名‘衬托’‘烘托’”（陆稼祥等，1991：28）。它是利用词或短语的相关、相对或反义关系构成，表现在短语或句子层次上。根据构成和作用上的差别，映衬可分为正衬与反衬两类。所谓“对顶”，指的是“两个在意义上互相对立或互相排斥的词语或词组，通过一定方式组联在一起构成句子，用来描述事物、说明事理，形成某种情趣的修辞方式”（成伟钧等，1992：546）。由于传统汉语修辞中并无“矛盾修饰”的提法，我们认为实质上与之最为接近的是映衬修辞中

的反衬。

6.3.2.2　分类

我们可根据构成矛盾修饰手法的语法修饰关系将其分为五类：

1. 形容词+名词

例 44：Juliet：Good night，good night! Parting is such **sweet sorrow**，

That I shall say good night till it be morrow.（Shakespeare，*Romeo and Juliet*）

分析：此例是罗密欧与朱丽叶深夜在花园里幽会临别时的一种复杂心情，初恋幽会自然是无比甜蜜的；然而，此刻已近天明，又不得不互道“晚安”而分手离别，这种离别又是何等地痛楚。

这样的英语词组还有很多，用在英语写作中可以让句子增添文采，富有哲理。如 an open secret（“一个公开的秘密”），a sad joy（“一场悲哀的欢乐”），a sweet sorrow（“一个甜蜜的悲伤”），a cheerful pessimist（“一个欢乐的悲观者”），true lies（“真实的谎言”），a wise fool（“一位聪明的傻瓜”），idiotic wisdom（“愚蠢的智慧”），an honest liar（“一个诚实的说谎者”），creative destruction（“创造性的破坏”，或“先破后立”），eloquent silence（“雄辩的沉默”），busy idleness（“无事空忙”），a victorious defeat（“虽败犹荣”），virtual reality（“虚拟现实”），tender tyrant（“温柔的暴君”），despairing hope（“令人绝望的希望”），a freezing fire（“令人不寒而栗的烈火”），等等。

英语里还有些迷惑人的假矛盾表达法，这些假矛盾词组表面上好像是由一对反义词搭配而成，实际上，其中一个词的搭配意义不是另一个词的反义，它们不属于矛盾修饰法的范畴。例如，guest host 表示“客座主持人”，而非“既是主人又是客人”。acute foolishness 表示“极度的愚蠢”，而非“即敏锐又愚蠢”。intense apathy 表示“非常冷漠”，而非“既热情又冷漠”。这样的假矛盾表达法还有很多，如：constant change 表示“永恒的变化”，tight slacks 表示“紧的宽松裤”，loose tights 表示“宽松的紧身衣”。even odds 表示“均等机会”，而非“偶数与奇数”，even 在这里表示“平均的”，而不是“偶数”，odds 这里表示“机会”，而非“奇数”。dynamic equilibrium 表达“动态平衡”之意，tight balance 表示“紧平衡”。little giant 表示“小型水枪”。在拳击运动中，a heavy weight boxer 表示“重量级拳击手”，a light heavy weigh boxer 表示“次重量级拳击手”，a middle weight boxer 表示“中量级拳击手”，a light weigh boxer 表示“轻量级拳击手”，a feather weigh boxer 表示“次轻量级拳击手”。

2. 副词+形容词

例 45：It was a **brilliantly boring** song，Peter.

分析：此例是综艺节目《英国达人秀》中著名的“毒舌”评委 Simon Cowell 对一位参赛选手的评论。因为该歌手演唱的曲目曲调平淡，歌词单调无趣，但因为曲风怪异、互动性强，反而得到现场观众雷鸣般的掌声，因此 brilliantly boring 的矛盾修饰手法非常简洁而准确地对选手表现作出了评价。

英语里还有些由“副词+形容词”构成的假矛盾表达法，如 a little big 表达“有一点太大”，而非表达“又小又大”，这里 a little 是副词词组。awfully good 表示“非常好”，这里 awfully 也是副词，表示“非常”。pretty ugly，这里 pretty 既可以作形容词，表达“漂亮的”之意(与 ugly 成反义词)，它还可以作副词，表达“非常、相当”之意，所以 pretty 和 ugly 两个词搭配使用表示“非常丑陋”的意义。clearly confused 表达“显然很糊涂”，而非“又清楚又糊涂”；simply confusing 表示“简直令人疑惑”，并非表示“既简单又令人疑惑”。

3. 形容词+形容词

例 46：He is no more than a **poor rich** guy.

分析：现实生活中，有的人在物质上极度富足，但精神上极度贫瘠，生活并不幸福，所以用 poor rich 的形容词叠加修饰，看似矛盾，实则入木三分。

4. 动词+副词

例 47：“That damned infidel,” a woman **whispered loudly** as he finished his address. (John Scopes, *The Trial That Rocked the World*)

分析：whispered loudly 在词义上矛盾，却恰如其分地描写出那位妇人低声嘟囔又想要别人听到她在抗议的微妙心理。这类结构，动词表示动作、行为、状态等，副词与其意义相悖，起着修饰、限制作用。

5. 名词+名词

例 48：Filling in a tax return calls for absolute **honesty** and **cunning.**

分析：名词 honesty 和 cunning 意义相对，合用深刻地体现出顾客填写退税单的真实情况：一方面必须按规定如实填写；另一方面又必须讲究填写技巧，否则可能会因退税制度不合理造成正当利益受损。

除了上述五种常见形式，英语 oxymoron 还有其他形式，如“形容词+动词不定式”“形容词+介词短语”等，在此我们不详述。

在构成上，汉语的矛盾修饰主要有三种：

第一，由修饰语和中心词构成。

例 49：《老男孩》(筷子兄弟导演电影片名)

分析：此例是国内青年导演“十二度青春”系列微电影之一，讲述了一对痴迷迈克尔·杰克逊的好友肖大宝和王小帅人到中年重新登台找寻青春梦想的故事。“老男孩”的矛盾修饰十分深刻贴切。

例 50：《为了忘却的记念》(鲁迅)

分析：这是鲁迅先生一篇文章的标题，是为了纪念 1931 年 2 月被国民党反动派杀害的“左联五烈士”。鲁迅先生用“忘却”来修饰“记念”，不但深刻地说明了本文的意义，同时也使这篇文章的题目标新立异，出人意外，异常醒目。

第二，由并列句或句子的并列成分构成。例如：“是在这一年的——回家后第三年的——秋天，在我们家里，同时候发生了两件**似喜而又可悲，说悲却也可喜**的悲喜剧。”(郁达夫《迟桂花》)

第三，其他结构方式。例如："这是一清二楚的事情，他竟然胆敢撒谎，真是**睁眼说瞎话**。"

6.3.2.3　对比

无论是英语中的 oxymoron，还是汉语中的矛盾修饰，都具有相似的构成机制和修辞效果，都是把通常相互矛盾、相互排斥的两个概念或判断巧妙地联系在一起，都是揭示一件事物本身具有的矛盾性，其作用在于把思想感情浓缩到一个相互矛盾或极不协调的修辞关系中，通过对立统一而达到语言特定的形式美，借此表达语言中的辛辣、讽刺、刻薄、愤慨、诙谐、嘲弄或是看起来悖逆常理却又闪耀着哲理火花的思想。

如前所述，二者不同之处在于译名，吕煦(2004：201)认为，无论是从 oxymoron 的实质和特点，还是从修饰关系上看，"矛盾修饰法"是一种好的中文译名。此外，从构成形式来说，由于英语作为形合语言，其形式衔接手段多样，因此 oxymoron 的搭配关系较之汉语更为丰富一些。

6.3.2.4　翻译方法

1. 保留矛盾修饰

例 51：It has **the poorest millionaires**, **the littlest great men**, **the haughtiest beggars**, **the plainest beauties**, **the lowest skyscrapers**, **the dolefulest pleasures** of any town I ever saw.（O. Henry, *The Duel*）

译文：这座城市里有的是**最贫穷的百万富翁**，**最矮小的伟人**，**最目空一切的乞丐**，**最普通的美女**，**最低矮的摩天大楼**，和**最令人悲哀的欢乐**，比我所见到过的任何城市都有过之而无不及。（李亚丹、李定坤 译）

分析：此例中连续出现六个矛盾修饰，百万富翁拥有万贯家财，却思想贫乏、灵魂空虚；有些人位高权重，貌似伟大，但无德无才、生活腐化，实则渺小。有些人实际靠人施舍为生，却放不下架子，显得傲慢；有些女人外表美丽却心灵丑陋；摩天大楼里发生许多见不得人的罪恶勾当，所以低下卑劣、纸醉金迷的所谓娱乐，实在令人感到悲哀。

矛盾修辞法的翻译很多时候视句子的可译度而定，可译度高的情况下尽量采取直译，因为直译能够达到原文矛盾修辞格那种看似荒诞实则合理的出其不意的效果。例如：

例 52：O heavy lightness! Serious vanity! Misshapen chaos of well-seeming forms! Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health! Still-waking sleep, that is not what it is!（Shakespeare, *Romeo and Juliet*）

译文：啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整齐的混乱，铅铸的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠，否定的存在！（朱生豪 译）

分析：这是罗密欧和班伏里奥的对话里的一段台词，采取保留原文的矛盾修辞方式

直译，能够尽可能再现罗密欧对待爱情的矛盾心理。

例 53：他细味他俩最近的几页可爱的历史。想一节伤一回心，但他宁愿这样**甜蜜的伤心**。（朱自清《朱自清文集》）

译文：He meditated upon their recent pleasant experiences. Each time he indulged in such meditation, he felt heart-broken. But he was eager to taste this kind of **sweet bitterness.**

分析："甜蜜的伤心"在英文中有对应表达法 sweet bitterness，因此直译不会影响读者理解。

2. 处理为并列成分

如果句子可译度低，译者可以采取意译的方法进行加工，尽量保留原文的音、形、义美。例如：

例 54：He sat there and watched them, so **changelessly changing**, so **bright and dark**, so **grave and gay**.

译文：他坐在那儿注视着，觉得眼前的景象**既是始终如一，又是变化多端；既是光彩夺目，又是朦胧灰暗；既是庄严肃穆，又是轻松愉快**。

分析：本例中有三处矛盾修辞，如果采取直译方式（例如将第一处译为"不变的变化"），会有些翻译腔，不像地道的汉语，因此采取意译，将其处理为并列成分，既使得语言表达自然，又强化了对比色彩，通过景物的反差反映出人物内心的矛盾。

例 55：古人传文字给我们，原是一份重大的遗产，应该感谢的。这在成了**不象形的象形字，不十分和谐的谐声字**的现在，这感谢却只好踟蹰一下了。（鲁迅《门外文谈》）

译文：The language handed down to us by the ancients is an important heritage for which we should thank them. But now that **pictographs no longer resemble pictures and the phonograms are differently pronounced**, one rather hesitates before offering thanks.（杨宪益、戴乃迭 译）

分析：本例中的"不象形的象形字"及"不十分和谐的谐声字"看上去相互对立、相互排斥，但非常真实地反映了经过演化的汉字的实际情况。译文中没有保留原文中描述与被描述的关系，而是采用了两个句子来阐释，忠实传达了原文所表达的含义，不过对比效果不如原文那么强烈突出。

6.3.3 Hyperbole 与夸张

6.3.3.1 定义

根据 *Longman Dictionary of the English Language* 的定义，hyperbole 是 a figure of speech based on extravagant exaggeration（"基于夸大表达的修辞手法"）；*The Webster's Ninth New World Dictionary* 将其定义为 exaggeration for effect, not mean to be taken literally

（“效果上的夸大，不能取其字面义”）。

例 56：And I will lure thee still, my dear,
Till **a'the seas gang dry**.
Till a'the seas gang dry, my dear,
And **the rocks melt wi'the sun.**
（Robert Burns, *A Red, Red Rose*）

译文：亲爱的，我永远爱你，
纵使**大海干涸水流尽**。
纵使大海干涸水流尽，
太阳将岩石烧作灰尘。
（王佐良 译）

分析：这四行诗出自彭斯的《一朵红红的玫瑰》，作者借助夸张的手法，表达了主人公对一位姑娘至死不渝的爱。

说话或写文章时，为了表达强烈的思想感情，为了歌颂或暴露某人、某事、某物，运用丰富的想象力，对其本质特征或某些方面故意言过其实地进行夸大或缩小，作艺术上的渲染。这种修辞方式叫作“夸张”，又叫“夸饰”“扬厉”“铺张”“增语”“倍写”“甚言”等。“夸张”的修辞作用主要是深刻、生动地揭示事物的本质特征，增强语言的感染力，启发听众或读者的想象力，给人以深刻的印象。（李亚丹、李定坤，2005：616）

6.3.3.2　分类

英语 hyperbole 按其内容可分为扩大夸张、缩小夸张和超前夸张；按其手段可分为单纯夸张和融合夸张。扩大夸张是故意运用夸大事态的手法来渲染强调某事物，给人以新奇的感受和突出的印象。例如：His anger nearly burst his belly.

缩小夸张，又叫向下夸张，即故意把事物缩小描述，包括往少、往慢、往矮、往弱等方面夸张，以此渲染强调某事物。例如：Hamlet：O God, I would be bounded in a nutshell and count myself a king of infinite space, were it not that I have bad dreams.（William Shakespeare, *Hamlet*）

超前夸张，又叫窜前夸张，即故意把尚未发生的事情说出来，其特点是将事情发生的时间进行调换。例如：This drug gives simultaneous relief. 此处的 simultaneous relief 意为用药的同时就缓解了症状，以此夸张手段体现药效之好。

单纯夸张是指不借助其他修辞手法夸大事态或渲染强调。例如：We were tired to death on reaching the peak.

融合夸张则是借助与其他修辞的联合使用体现夸张效果。例如：She was the fattest woman I have ever seen in my life dozing in a straight-backed chair as if a sack of grain was supported by a matchbox. 这句话正是借助比喻手法体现夸张效果。

与英语 hyperbole 类似，汉语夸张按其内容也可分为扩大夸张、缩小夸张和超前夸

张；按其手段可分为直接夸张和间接夸张。

汉语的扩大夸张如："北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也；怒而飞，其翼若垂天之云。"(庄子《逍遥游·北冥有鱼》)

汉语缩小夸张，又叫向下夸张，无论是日常口语，还是文学语言，俯拾皆是。如"聊表寸心""寸步难行""柔肠寸断""千钧一发""奄奄一息""三块豆腐高""心眼像针眼似的""还不够塞牙缝"等。又如毛主席的《十六字令》："山，快马加鞭未下鞍。惊回首，离天三尺三。"

汉语超前夸张，又叫窜前夸张。陈望道(1997)将其定义为"专用在记载连起的两件事情，我们要刻意形容它'说时迟，那时快'"。王勤(1995：209)将此类称作"时间夸张"，并把扩大夸张和缩小夸张合并为"程度夸张"。例如："愁肠已断无由醉；酒未到，先成泪。"(范仲淹《御街行》)再如："这种媳妇，才算媳妇，要照如今的妇女呀，哼，别说守一年，男人眼没闭，她就瞧上旁人了。"(周立波《暴风骤雨》)

汉语直接夸张与英语单纯夸张类似，例如："你这夯货，全不知一毫礼体！索性不开口，便也罢了，怎么那般粗鲁！一句话，足足冲倒泰山！"(吴承恩《西游记》)

汉语间接夸张与英语融合夸张类似，例如："黄尘清水三山下，更变千年如走马。"(李贺《梦天》)

6.3.3.3 对比

无论是英语 hyperbole，还是汉语夸张，作为修辞格，都是运用丰富的想象力，对描述对象的某些方面着意夸大或缩小，从而达到渲染、强调的目的。夸张的作用主要是深刻、生动地揭示事物的本质特征，增强语言的感染力，启发读者的想象，给人以深刻的印象。因此二者在表现形式和修辞效果上大同小异，语言作用上基本相同，都具有"辞虽已甚，其义无害"之效果。

从词源的角度来看，英语中 hyperbole 一词源于希腊语，原义是"故意、明显地夸大，故意言过其实"。因此英语 hyperbole 多用于扩大夸张；相比之下，英语中的缩小夸张比汉语运用得要少。此外，在英语中，超前夸张的使用也远远少于汉语。

6.3.3.4 翻译方法

1. 直译，保留夸张形式

例 57：Splendid cheeses they were, ripe and mellow, and **with a two hundred horse-power scent about them that might have warranted to carry three miles, and knock a man over at two hundred yards.**

译文：这些奶酪妙极了，酥软香甜，四溢的香味**足有 200 马力那么强大，3 英里外保证都能闻到，200 码外站着的人，也会被它的香味熏倒**。

分析：此例运用了三个数词对奶酪的气味进行夸张处理，幽默风趣，使读者如闻其

味、如临其境。为了保持原作的修辞特色，翻译时把三个数词直译出来，达到了陌生化效果。

例 58：那刘姥姥先听见告艰难，只当是没有，心里便突突的，后来听见给他二十两，喜得眉开眼笑道："嗳，我也是知道艰难的，但俗语说的，'**瘦死的骆驼比马大**'，凭他怎样，你老**拔一根寒毛比我们的腰还壮**哩！"（曹雪芹《红楼梦》）

译文：Talk of difficulties had dashed all Granny Liu's hopes and set her heart palpitating. The promise of twenty taels put her in a flutter of joy. "Ah," she cried, "I know what difficulties are. But '**A starved camel is bigger than a horse.** ' No matter how, **A hair from your body is thicker than our waist.**"（杨宪益、戴乃迭 译）

分析："瘦死的骆驼比马大""拔一根寒毛比我们的腰还壮"都是中国民间习语，刘姥姥使用了非常口语化的表达，译文采取直译的方式保留夸张，虽然目标语并无现成表达，但并不影响读者理解，反而能够非常生动地传递中国文化中的特色表达。

2. 意译，保留夸张效果

例 59：Jurgis was a young giant, broad of back, full of vigor, **a workingman in a thousand.**

译文：尤格斯，身材魁伟，肩宽背阔，年轻力壮，干起活来，真是**百里挑一的能人**。

分析：英语习语 one in a thousand 和 one in a million 表示极为少见，而汉语一般用"百里挑一"来表达。考虑到二者均为虚指，在尊重译入语表达习惯基础上，意译保留了夸张效果。

例 60：His students are living and working **from China to Peru.**

译文：他现在是**桃李满天下**。

分析：原文中的习语 from China to Peru 字面义直译为"从中国到秘鲁"，深层意义表示"遍天下""到处"，因此可意译为"桃李满天下"，以保证译文内容顺畅、易懂。

例 61：亦余心之所善兮，虽**九死**其犹未悔。（屈原《离骚》）

译文 1：But since my heart did love such purity, I'd not regret **a thousand deaths to die.**（杨宪益、戴乃迭 译）

译文 2：For the ideal that I hold dear to my heart, I 'd not regret **a thousand times to die.**（张璐 译）

分析：本句中"九死"体现说话人的毅然决然，其中"九"泛指"多"，杨宪益、戴乃迭将其处理为 a thousand deaths to die。2010 年的"两会"，口译员张璐译为 a thousand times to die，与杨宪益、戴乃迭的译文具有互文性，较好地对应了英语中偏好用 thousand 指代"多"的语言习惯。

3. 意译，增添夸张效果

例 62：This is a matter of utmost urgency.

译文：此事**十万火急**。

例 63：With extreme difficulty, the policeman brought the various streams of traffic to halt.

译文：警察费了**九牛二虎之力**，让川流不息的车辆统统停了下来。

分析：上述两例原文分别使用 utmost urgency 和 extreme difficulty 来体现紧急和辛劳程度，译文采取增添夸张修辞的方式，用“十万火急”和“九牛二虎之力”这样地道的汉语表达体现出来。

例 64：我感到自行车的后胎**完全被压瘪了**，钢圈着地，发出“格噔格噔”的声响。（朱文《把穷人统统打昏》）

译文：I could feel **every single particle of air being squeezed** out of the back tire as the wheel frame scraped painfully along the ground.（蓝诗玲 译）

分析：原文中“我”吃力地推着自行车，后面坐着一个老头，“被压瘪”前面虽然有“完全”这一程度副词修饰，但译者增添了 every single particle of air being squeezed 这一缩小夸张的形象表达，使得目标语读者在心理上深刻体会了“我”推车的艰难。

6.3.4 Pun 与双关

6.3.4.1 定义

英语 pun 和汉语双关均是常见的修辞格，按照现代语言学家索绪尔的提法，语言单位是由音响形象（sound image）和概念（concept）两项要素共同构成的。音响形象是能指，概念是所指，二者构成一个整体。双关正是因为同一个音响形象可能对应两个及以上的概念而形成。

Oxford Dictionary of Literary Terms 将 pun 定义为 the use of a word in such a way as to suggest two or more meanings or different associations, or the use of two or more words of the same or nearly same sound with different meanings, so as to produce a humorous effect（“对单词的运用以关涉两个及以上的意义或不同的联想，或是使用两个及以上同音或近音而意义不同的单词，以产生某种幽默效果”）。

The Longman Dictionary of the English Language 将 pun 定义为 a witticism involving the use of a word with more than one meaning or of words having the same or nearly the same sound but different meanings（“使用具有一个以上意义的单词或使用发音相同或相近，但意义不同的多个单词的一种诙谐用法”）。

汉语的双关是在一定的语言环境中，利用词的多义和同音等条件，有意识地运用一个语音、一个词语或一个句子，同时关照两种不同的事物，表达双重含义，言此意彼。这种修辞手法又叫“多义关联”（李亚丹、李定坤，2005：492-493）。

6.3.4.2 分类

学界对于英语 pun 的类型划分不一，文军（1992）将 pun 分为五类：同音双关、近

音双关、同词异义双关、一词多义双关、歧解双关；李鑫华(2000：190-192)和吕煦(2004：220)认为前两种为同音双关，后三种为同词双关。李亚丹、李定坤(2005：499-500)认为一切形式的 pun 都是利用词语的同音(近音)异义或同形异义现象构成的，所以 pun 还是分成 homophonic pun(同音双关)和 homographic pun(语义双关)两类。

为了条分缕析，此处我们将 pun 分为两大类，然后结合文军的细致划分加以例证。

第一，同音双关(homophonic pun)：主要指发音相同，但意义不同的两个单词所构成的双关。例如：

例 65：King：…my cousin Hamlet，and my **son** …how is it that clouds still hang on you?

Hamlet：Not so，my lord，I am too much in the **sun.**（William Shakespeare，*Hamlet*）

分析：Hamlet 对杀父娶母并篡位称王的叔父极为不满，但又不敢直接表露出来，于是利用双关作答。Hamlet 回答中的 sun 既与叔父话语中的 cloud 相对应，同时与 son 构成同音，表示已经受够了叔父的淫威，也受够了以 son 相称。

第二，近音双关(paranomasia)：主要指发音相近，但意义不同的两个单词所构成的双关。例如：

例 66：Your children need your **presence** more than your **presents.**

第三，同词异义双关(antalaclasis)：主要指一个单词在同一句中出现两次，但表达的意义不同。

例 67：We must all **hang** together，or assuredly we shall all **hang** separately.（Benjamin Franklin）

分析：本句中的 hang 出现两次，第一次意为“团结一心”，第二次意为“绞死”。

第四，一词多义双关(sylleptic pun)：主要指一个词具有多个含义而带来的双关。例如：

例 68：Yesterday is history，tomorrow is a mystery，today is God's gift，that's why we call it the **present.**（Joan Rivers）

分析：本句的点睛之笔在于最后一个单词 present，顺应语境既表示“现在”“当下”，又有“礼物”之意，富含哲理。

第五，歧解双关(asteismus)：主要指基于歧义或者听话人故意曲解说话人意图而引起的双关。例如：

例 69：An **apple** a day keeps the **doctor** away.

分析：本句常规情况下译为“一天一苹果，医生远离我”，在书面语体中不会有歧义；但如果在口语体中，听话人故意曲解本句的 apple 和 doctor，则可以理解为“每天**玩苹果(手机)**，**博士**远离我”，从而达到一种幽默效果。

汉语双关分为谐音双关、意义双关、混合双关(李亚丹、李定坤，2005：494-498)。

第一，谐音双关：利用词语同音或近音的条件构成双关的意义。例如：

例 70：人生就像刷牙，一手握**杯具**，一手握**洗具**。

分析："杯具"与"悲剧"，"洗具"与"喜剧"分别构成谐音双关，以幽默的表达充分体现了人生悲喜交加的真谛。

第二，意义双关：又叫寓意双关、语意双关或语义双关，它是利用词语多义性的条件，特别是利用多义词构成双关，表达表里两层意思。例如：

例 71：中国石化，为军运**加油**；武汉出租，与军运**同行**

分析：武汉是第七届世界军人运动会的举办地，"加油"既指真正意义上的添加燃料，又指为军运会鼓劲；"同行"既指出租车的主要功能，又体现为军运助力的宗旨。

例 72：江湖好汉(2019 年武汉国际马拉松宣传标语)

分析：这是 2019 年武汉国际马拉松宣传标语。在中国，没有一座城市像武汉这样身处"江湖"之间。诗仙李白曾写下"黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花"的千古绝唱，从此，武汉便被唤作"江城"。所谓"大江大湖大武汉"，"江湖"既指号称马拉松最美赛道途经一城两江三镇四桥五湖，又增添了几分豪情；"好汉"既指好的"汉马"，又指参加比赛的选手为"好汉"，增添了几分英雄气概。

第三，混合双关：指谐音双关和意义双关结合起来使用，在一个词语或句子中，既有谐音双关又有意义双关，两者有机构成，不易分割开来。例如：

例 73："**梅**"开二度　"**武**"可奈何(《武汉晚报》，2019 年 4 月 1 日)

分析：西甲西班牙人与巴萨的同城德比战，被誉为中国和阿根廷的"球王之战"，中国目前唯一效力于欧洲五大联赛的球员武磊替补出场，首度与巨星梅西(Lionel Messi)同场竞技，最终后者独中两元，帮助巴萨 2∶0 胜出。标题巧妙利用混合双关，"梅"开二度，既指梅西射入两粒进球，又含有梅西的"梅"字，而"武"可奈何，既包含了武磊的姓，又与"无可奈何"的"无"谐音，意指武磊无力回天，其表现不足以为球队带来胜利。

6.3.4.3　对比

总体而言，英语 pun 和汉语双关在基本结构、修辞功能上大致相同。李国南(2018：270)认为二者并不完全对应，主要体现在定义上，汉语双关是"用了一个词语同时关顾着两种不同事物的修辞方法"(陈望道，1976：96)，即所谓的"一语双关"；而英语 pun 除了"一"语双关外，还可以利用"两个"甚至"两个以上"的同音词或近音词来做文章。此处我们主要对二者的特殊性进行对比。

第一，英语词素双关(morpheme pun)vs. 汉语歇后语双关和析字双关。

英语是一种屈折语(inflectional language)，创造双关语不仅可以利用自由词素(free morpheme)，还可以利用大量粘着词素(bound morpheme)。例如：

例 74：Hopeless widower：Nothing can mend a broken heart.

Hopeful widow：Except **re-pairing.**

例 75：A：Do you have a boyfriend?

B：Yes，he is from another nation.

A：Cool! which nation?

B：My imagi**nation**.

分析：上述两例均利用英语的词素构成双关，例 74 中的 re-pairing 既有“修补、弥合”之意，又有“再找一个配对”之意；例 75 中的 nation 所埋下的伏笔，正是体现在 imagination 中所含词素，从而带来幽默效果。

反观汉语的歇后语双关和析字双关，则是由汉语语音特征及文字形态决定的。例如：

产房传喜讯——生(升)了

和尚打伞——无发(法)无天

孔夫子搬家——净是书(输)

山顶滚石头——石(实)打石(实)

老虎拉车——谁赶(敢)

人曾为僧，人弗可以成佛

(李定坤，1993：279)

汉语的歇后语双关本质上并没有超出语音和/或语义双关的范畴，但是因为后半句的双关(类似谜底)是基于前半句的“谜面”而来，具有其特殊性，在英语中几乎见不到。

第二，双语双关。

例 76：随 E 行；E 海拾贝；E 网情深(“E”分别与汉字“意”“艺”“一”谐音)

花 Young 年华(“Young”与“样”谐音)

Sometimes you must 逼 yourself.(“逼”与“be”谐音)

Happy“牛”year!(“牛”与“new”谐音)

6.3.4.4　翻译方法

英语 pun 与汉语双关虽然修辞作用相似，但由于两种语言的语音不同，两种语言的多义词也很难找到绝对对应，所以一般认为双关不好翻译。我们认为，双关是否可译，取决于对可译度的界定。从本质而言，对于双关修辞的翻译，不存在绝对意义上的完全可译，也不存在绝对意义上的完全不可译，而是相对意义上介乎完全可译与完全不可译之间。Delabastica(1987；1993；1996)曾提出双关语的 10 种翻译方法，我们认为其失于烦琐，且存在重合。按照源语(SL)相对于目标语(TL)的呈现程度，我们尝试提出双关翻译的三种处理方式：欠额翻译、等效翻译、超额翻译。

1. 欠额翻译(TL < SL)

此种处理方式下，可采取直译、意译、直译或意译加注、分译等方法实现。例如：

例 77：More **sun** and **air** for your **son** and **heir.**

译文：这里有充足的阳光，清新的空气，一切为了您的子孙后代。

例 78：别在那猪鼻子里插葱——**装象**了。

译文：Don't be so pretentious.

分析：上述两例采取意译，将隐含的意义译出，不足之处是损失了原文形象和双关修辞特征。

例 79：The Unique **Spirit** of Canada

译文：独具风味的加拿大酒，独具一格的加拿大精神

分析：原文中的 spirit 有“烈性酒”和“精神”之意，译文用“独具风味”和“独具一格”将两层意思译出，不足之处在于损失了双关的修辞效果。

例 80：For the first time Britain will witness **the end of May** before the end of April.

译文：英国将首次在四月结束前见证五月的结束。（注：此处 May 既指五月，又暗指英国前首相特蕾莎·梅，the end of May 意为特蕾莎·梅执政终结。）

分析：本例译文采取直译加注的方式，首先将字面意思翻译出来，然后对双关义加以解释，不足之处在于双关是解释出来的，而不是直接呈现出来的，其诙谐色彩打了折扣。

2. 等效翻译（TL ≈ SL；TL=SL）

等效翻译可分为形象置换和匹配翻译，主要着眼于呈现原文的双关效果，尽可能还原双关效果，有时可能会舍弃原文的形象，有时尽可能保留原文形象。因此所谓“等效”，是一种双关效果上的“对等”，不是数学意义上的完全等同。例如：

例 81：A：What animal is rich?

B：Bloodhound，because he is always picking up **scents.**

译文 1：A：什么动物很有钱？

B：金钱豹，它身上全是**金钱**。

译文 2：A：什么动物有钱？

B：螃蟹，它的确有**“钳”**。

分析：原文的双关在于 scents 既有“气味”之意，同时与 cents（“美分”）构成同音双关。译文 1 和译文 2 分别采取语义双关和语音双关，替换形象，以最大程度还原双关效果。

例 82：“娘，他们……是要剥我们中国人的脸皮啊，你知道吗？”——骄阳下，柳树上，回答他的是一片“**知了，知了**”的蝉声。（毛炳甫《剥皮香蕉》）

译文：“Mother，what they asked me to do was not… but to lose face for all Chinese! Don't you see?” In the scorching sun，from the willow tree，came the confirming reply of the cicada's chirrup：“**See，see.**”（夏乙琥 译）

分析：原文中的“知了”，既是描写蝉的叫声，也是暗指回答“知（道）了”；译文将其处理为 see，既模仿蝉的叫声，亦含有“知（道）了”之意。

例 83：What is “matter”? Never mind! What is “mind”? It doesn't matter!

译文：什么是“物”？可以不必关心！什么是“心”？无关重要之物！（培云 译）

分析：原文是罗素当年来北京演讲时随口而出的一句话，趣谈何为物质、何为意识。语虽简单却巧妙双关，这让当时担任罗素口译的语言学家赵元任一时也没辙。现译

远非尽善尽美，却也让我们多少看到了几许同时呈现双关意义和双关效果的希望。

3. 超额翻译(TL > SL)

超额翻译主要指原文并无双关，但通过增添双关，使得译文更加形象，令人印象深刻，常用于广告宣传语、新闻标题中。例如：

例 84：Placido Domingo Says He Has 5 Years of Opera Left

译文 1：多明戈表示他还有五年歌剧生涯

译文 2：多明戈欲"**多鸣歌**"五年

分析：世界三大男高音之一的多明戈在接受路透社采访中表示自己会再唱五年的歌剧，后面再考虑退休的问题。译文 1 采取直译，传达了原文意思，但作为新闻标题不够吸引人；译文 2 巧妙利用人名谐音双关，不仅表达了原文意思，还令读者印象深刻。

例 85：*Military Glory*(第七届世界军人运动会英文版会刊)

译文：**戎**耀

分析：原文为第七届世界军人运动会英文版口号 Military Glory，World Peace 的前半部分；译文利用"戎"与"荣"的语音语义双关，借助超额翻译，以增强表达效果。

6.3.5　Euphemism 与委婉语

6.3.5.1　定义

英语 euphemism 也是源自希腊语，词头 eu 意为 good，well，pleasant，词干 pheme 意为 speech。euphemize 的意思是 to speak with good words or in a pleasant manner。

Webster's New Collegiate Dictionary 将 euphemism 定义为 substitution of an agreeable or inoffensive expression for one that may offend or suggest unpleasant("使用一种令人愉快或不加冒犯的表达方式代替某种有可能冒犯他人或令人不快的表达方式")。

陈望道(1976)在《修辞学发凡》中把汉语委婉语界定为婉转辞，李亚丹、李定坤(2005：598)称之为"婉曲"，指"人们在说话或写作过程中，有时不愿或不能直截了当地说出本意，而闪烁其词，拐弯抹角，迂回曲折，用与本意相关或相类的委婉、含蓄的话，来代替那些明说出来会使人感到不美、不悦、不敬、羞涩、粗鲁甚至难堪的表达方式"。

委婉语的修辞作用主要是借助含蓄的语义，发出弦外之音，让读者或听众去思索、联想，给人以回味的余地。叙事委婉，能启发听众或读者的想象，让对方易于接受；说理婉曲，富于启发性，容易被人理解；抒情含蓄细腻，能给人以真挚感、亲切感。

6.3.5.2　分类

(1)从语义学角度，我们可将英语 euphemism 分为传统委婉语(traditional euphemism)和文体委婉语(stylistic euphemism)。

第一，英语传统委婉语。传统委婉语与禁忌语(taboo)密切相关，如生病、死亡、丧葬、性行为、排泄等禁忌，如果直接表达就会使人感到粗俗、无礼、刺耳生硬。因此人们常常用一种委婉曲折的方式表达，给人以典雅、有礼、含蓄的感觉。

① 死亡委婉语

My beloved father has **joined the heavenly choir.**

My dear parent has **passed away.**

The old man has **kicked the bucket.**

英语中表达“死亡”的常用委婉语还有 to answer the final summon, to be called to God, to be asleep in the Arms of God, to join the angels, to go west, to go to Heaven/paradise, to be with God 等。

②生理疾病委婉语

对于疾病(尤其是不治之症)和生理缺陷，常人不愿直接提及。因此英语中有大量此类委婉语。例如：cancer 的委婉语为 the Big C 或 terminally ill，AIDS 被称为 social disease。生理缺陷上，deaf 用 hard of hearing, hearing impaired 等代替；cripple 用 physically handicapped 代替；stroke 用 accident 代替。除此之外，形容一个人体貌方面一般不用 fat, ugly, bony 等尖刻的词，而是用 plump, homely, slender/slim 等来代替。

③ 婚育委婉语

人们在谈及由性产生的一些社会现象时经常采用遮掩的表达方式。如 cohabitation 在当今社会属于“试婚”(trial marriage 或 married but not churched)；mistress 用 unmarried wife”代替；illegitimate child 用 love child 或 natural child 代替。

④ 排泄委婉语

人们谈及排泄等生理功能时常用一些比较优雅的词来替代。例如，称“大便”为 solid waste；“上厕所”被称为 to go to number one/bathroom/restroom, wash one's hands 或 answer nature's call；“放屁”不直接说 fart，而被称为 pass air。

第二，英语文体委婉语。文体委婉语实际上就是恭维话或赞美之词，与禁忌语无关。英美国家的人们在交流中，为了显示自己有文化、有教养、懂礼貌，或是为了争取合作，有时会采用扬升手段，对一些低微职业或敏感事件以美言相称。

①职业委婉语

20 世纪 60 年代，由于西方民权运动和女权运动的兴起，自由、平等和人权的观念深入人心，于是职业委婉语开始流行，曾经遭受歧视的黑人、穷人、妇女和从事各种低收入工作的体力劳动者，无论其社会地位有无实质性改善，都获得了一些中听的婉称。如 barber 被称为 beautician；secretary 被称为 administrative assistant；chief waiter/waitress 被称为 captain 或 hostess；housemaid 被称为 domestic help；worker 被称为 engineer, plumber 被称为 pipe engineer；garbage-man 被称为 sanitary engineer 或 G-man 等。

②社会心理委婉语

在语言交际过程中，对那些收入微薄、生活窘迫以及老龄人群，常常以委婉敬语相

称，以满足对方心理需要。例如 poor 用 needy，culturally deprived，underprivileged 等来代替；又如避免称“失业者”为 the laid-off，而是用 between jobs 婉称；不直接称“老人”为 old man，而用 senior citizen，the elderly，the mature，a seasoned man，a well-reserved man 等代替。

③政治、经济及军事委婉语

在西方政治生活中，英美等国为维护阶级利益，缓和国内各阶层民众间和国家间矛盾，常常用委婉语来作为掩盖事实真相的工具。如新闻媒体和政界常把 economic crisis 称为 depression，用 industrial action 代替 strike，用 more crowded areas 或 the inner city 代替 slums，把 death penalty 称为 capital punishment 等。

(2)就其功能而言，汉语委婉语可以分为四类：烘托、暗示、避讳、敬谦。

烘托指“不直接说出事物的本意，而说些与本来事物相类或相关的事物，从侧面把本来事物烘托出来”(李亚丹、李定坤，2005：599)。例如李清照《凤凰台上忆吹箫》中的“新来瘦，非干病酒，不是悲秋”，诗人诉说相思苦，却不直说。又如刘禹锡的《乌衣巷》：“朱雀桥边野草花，乌衣巷口夕阳斜。旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。”诗人要说的是世事变迁，却不明说。

暗示又叫闪词，指不直接说出本意，而从侧面隐隐约约地把本意透露出来，往往带有冷言冷语、旁敲侧击的意味。(李亚丹、李定坤，2005：601)例如鲁迅《名人和名言》中的这句话：“……还有江亢虎博士，是先前以讲社会主义出名的名人，他的社会主义到底怎么样呢，我不知道。”鲁迅暗示江亢虎并不是一个真正的社会主义者。

避讳指“说话时遇有犯忌触讳的事物，便不直说该事该物，却用旁的话来回避掩盖或者装饰美化”(陈望道，1997：137)。

例 86：王胡子私向鲍廷玺道：“你的话也该发动了。我在这里算着，**那话**已有个完的意思；若再遇个人来求些去，你就没帐了。你今晚开口。”(吴敬梓《儒林外史》)

分析：此例中“那话”指“钱”，却不明说，皆是为了避免不快。

敬谦指根据不同的对象(如长辈、晚辈、上级、下级、平辈、平级等)选用带有尊敬或谦虚色彩的词语来表达思想感情。(李亚丹、李定坤，2005：604)

例 87：且说贾琏自回家参见过众人，回至房中。正值凤姐近日多事之时，无片刻闲暇之工，见贾琏远路归来，少不得拨冗接待，房内无外人，便笑道：“**国舅老爷**大喜！**国舅老爷**一路风尘辛苦，**小的**听见昨日的头起报马来报，说今日**大驾**归府，略预备了一杯水酒掸尘，不知赐光谬领否？”贾琏笑道：“**岂敢岂敢，多承多承**。”(曹雪芹《红楼梦》)

分析：贾琏外出期间，贾府发生了几件大事。贾琏归来，凤姐备了一桌酒菜，为贾琏洗尘，用了“国舅老爷”“大驾”等敬词，“小的”等谦词，贾琏则以谦词“岂敢岂敢”、敬词“多承多承”应对，这固然体现了夫妻久违之情，但更突出了凤姐的虚假做作。

6.3.5.3 对比

英语 euphemism 与汉语委婉语的特点基本相同，都是用一种比较温顺婉转的说法去代替比较生硬刺耳、令人不快或不宜直言的说法；或者是把话说得迂曲圆浑，使语言显得生动活泼、幽默风趣一些。英汉语都可以通过语音手段、语义手段和语法手段构成委婉语。虽然二者具有相似的表现手法、语体特征、心理基础，但仍存在一些不同。例如：英语通过拼写手段和语音手段达到委婉目的；而汉语采用语义手段实现，偶尔使用变音手段。

英语拼写形式的变异主要是拉开语言符号与所指事物间的距离，在一定程度上避开原来的概念而达到委婉目的。例如：采取首字母缩略(acronym)将禁忌词语或敏感词语的首字母抽出来拼合在一起，借以掩饰。如 BM 代替 bowel movement，VD 代替 venereal disease，BO 代替 body odor；采取拼写省略(elliptic spelling)，用 G-d 代替 God 等。

英汉语中均使用语音手段形成委婉，以达到更好的交际效果。英语可以通过省音、变音和避音三种手段形成委婉。省音指省略单词中的某个音节，如用 b-y 代替 bloody，或采取首字母拼读法(respelling of initials)，将禁忌语首字母按照发音拼写出来代替整个单词，如 MAD 表示 mutually assured destruction，指美苏之间的核平衡战略。变音指变化英语单词中的某个音节以避讳，如用 blurry 代替 bloody，用 pee 代替 piss；在非正式场合还可以采取儿语法(babbling)，即使用儿童用语充当委婉语，含蓄且幽默。如用 pee-pee 代替 piss，用 poo-poo 代替 shit。

汉语也可以通过省笔画、变音和避音等手段形成委婉。为了避孔子的名讳，孔丘的名字“丘”中过去常少写一竖；为了避秦始皇嬴政的名讳，正月常读第一声。汉语中的避音一般使用省略或使用外语替代。相比于英语的拼写和语音手段，汉语委婉语多用语义手段，常常带有诗情画意。例如用“云雨”“圆房”代替男女之事，用“花柳病”代替性病等。

6.3.5.4 翻译方法

一般而言，委婉语翻译可采取直译(加注)法、意译(加注)法。

1. 直译(加注)法

直译法一般包括三种情况：一是当译语和源语中有相同或相似的委婉语时，直接将原文翻译成译文；二是虽然译语中没有相同或类似的委婉语，但直译后读者根据上下文语境很容易就可理解时，采取直译法；三是当原文委婉语的委婉形式非常重要时，为保全其形式而要采取直译法时，一般采取直译加注的形式。(邵军航，2007：110-113)例如：

例 88：“I used to think I was **poor**,” she wrote. “Then they told me I wasn't poor; I was **needy.** Then they said it was self-defeating to think of myself as needy, that I was **culturally deprived.** Then they told me deprived was a bad image, that I was **underprivileged.** Then

they told me that underprivileged was overused, that I was **disadvantaged.** I still don't have a dime—but I have a great vocabulary!" (William & Mary Morris, 1975: 229)

译文："我以前总认为自己**穷**，"她写道。"后来他们对我说我不是穷，而是'**需要帮助**'；后来他们说认为自己'需要帮助'是自甘堕落，应该说'**在文化上被剥夺了权利**'；然后他们告诉我说'被剥夺了权利'形象不好，应该说'**欠缺基本社会权利**'；而后他们又告诉我说'欠缺基本社会权利'被用滥了，应该说'**处于不利地位**'。可我还是一个子儿都没有——有的却是一大堆词儿！"(邵军航 译)

分析：此例属于语义委婉中的意义沉降，弱化原来词语的不礼貌色彩。原文体现了英语中有关贫穷的委婉语颇多，具有反讽的文体意义。采取直译方式不影响译语读者正确的理解，而且更能保持原文反讽的文体色彩。

因为原文委婉语包含较强的文化典故，为了传递源语文化，有时我们可以采取直译加注的形式。例如：

例 89：说至警幻所授**云雨之情**，羞的袭人掩面伏身而笑。(曹雪芹《红楼梦》)

译文：...concluding with his initiation by Disenchantment into the "**sport of cloud and rain.**" Xiren, hearing this, covered her face and doubled up in a fit of giggles. (杨宪益、戴乃迭 译)

分析："云雨之情"出自宋玉的《高唐赋》，以楚怀王梦游高唐，与巫山神女幽会交欢委婉代指男女媾和之事。因此，译者采取直译加注，增补"sport"一词，很容易令译入语读者联想起"sporting house"(男欢女爱之所)，因而尽可能既保留文化色彩，又兼顾读者理解。

2. 意译(加注)法

意译法包括三种情况：一是在源语文化中被禁忌的对象在译语文化中不存在或不被禁忌时，在译语中找不到对等的委婉语，而直译又影响译语读者的理解，此时就要考虑将原文委婉语的理性意义翻译成译语；二是虽然译语中有相同或类似的禁忌对象，但被禁忌的方面不尽相同，对在译语中不被禁忌的方面可以通过意译的手段将其理性意义翻译出来；三是当原文委婉语的委婉形式如英语的语音畸变、汉语的析字、双关、典故等无法在译语中表现出来时，一般采取意译加注的形式。(邵军航，2007：113-115)例如：

例 90：If I don't have a drain o'rum, Jim, I'll have the horrors ... and if I get the horrors, I'm a man that has lived rough, and I'll **raise Cain**...

译文：我要是不喝一口朗姆酒，吉姆，什么妖魔鬼怪都会在我眼前出现……每当我眼前出现这些可怕的东西时，我就会**像该隐一样六亲不认**……(邵军航 译)

分析：根据《圣经·创世记》记载，该隐(Cain)是人类始祖亚当(Adam)的长子。该隐出于嫉妒，将弟弟亚伯谋杀。因此，该隐是人类第一个杀亲的罪人。此典故对大多数汉语读者来说是陌生的，如果采用直译，目标语读者可能会不知所云；而如果采用意译，又失去了原文的文化色彩，剥夺了目标语读者了解源语文化的权利。为弥补这种不足，译者在意译的基础上添加注释，以说明原文所蕴涵的典故。

例 91：贾母听了，忙问："怎么了？"丫鬟回说："南院马棚子里**走了水了**。不相干，已经救了下去了。"（曹雪芹《红楼梦》）

译文 1：At once they asked what had happened. A maid explained that **a fire had broken out** in the stables in the south court, but there was no danger as it was now under control.（杨宪益、戴乃迭 译）

译文 2："What is it?" the old lady asked in some alarm. "**A fire has broken out** in the South Court stables," said one of the maids. "It isn't serious, though. They've already got it under control."（霍克斯 译）

分析：因为"失火"在中国古代文化中是一种禁忌，"走水"是"失火"的避讳说法。译文 1 和译文 2 均将其意译为 a fire has/had broken out。而在英美文化中，虽然"失火"同样会带给人们灾难和损失，但人们并不认为它是不能直接陈述的。

6.4 英汉句法修辞与翻译

本节主要介绍四组句法修辞手段及其翻译方法：Antithesis 与对偶、Paralleslism 与排比、Repetition 与反复、Paradox 与隽语。

6.4.1 Antithesis 与对偶

6.4.1.1 定义

Antithesis 亦称对照、对立，源于希腊语，*The Concise Oxford Dictionary* 将其定义为 contrast of ideas expressed by parallelism of strongly contrasted words（"通过强烈对照词汇的平行结构来表达概念上的对比"）。例如：Take little, give much. All for one, one for all. 对照结构包含字数虽少，但结构简洁对称，语言精练扼要，意义深刻。

陈望道（1997：202）在《修辞学发凡》中将"对偶"定义为"说话中用字数相等、句法相似的两句，成双作对排列"。李亚丹、李定坤（2005：318）将"对偶"定义为"字数相同，结构相同或相似，意义相关或相反的两个句子或词组对称地排列在一起，互相映衬、互相补充的一种修辞方式"。

6.4.1.2 分类

英语 antithesis 分为两类，A 类对照是描述一个事物的两个不同面，互相映照，形成反差。例如：We prefer to **die a hero**, rather than **live a slave.** 其中 antithesis 的使用表现出英雄热爱自由、无所畏惧的精神和气概。又如：瑞典前国王奥斯卡二世的一句名言：I would rather have my people **laugh at my economy** than **weep for my extravagance.**

这里的动词 laugh at 对 weep for，名词 economy 对 extravagance，该对照句结构匀称、对照工整、词义相对，表现了国王忧国忧民的强烈情怀。

B 类对照是描述两种不同的事物，形成鲜明对比，但是互相对比的成分在结构上是相同的或相近的。例如：An optimist sees **an opportunity in every calamity**; a pessimist sees **a calamity in every opportunity**. 其中 an opportunity in every calamity 与 a calamity in every opportunity 构成对照。又如：Some **rise by sin**, some **fall by virtue**.（"有些人作恶多端而飞黄腾达，有些人行善积德却忍辱沉沦。"）这句话亦构成 B 类对照。

对偶是汉语独特的艺术形式。从形式上看，汉语对偶可分为工对和宽对两类。工对又叫严式对偶，不仅要求字数相等、结构相同，还要求词性相对，对仗工整，平仄协调，字面不重复。（李亚丹、李定坤，2005：323）例如："两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。"（杜甫《绝句》）"无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。"（杜甫《登高》）宽对即宽式对偶，在形式上比较灵活，结构只求相似而不一定完全相同，个别字可以重复，不强调词性的相对和平仄的协调，但必须整齐匀称，意义相关或相反。（李亚丹、李定坤，2005：324）例如佛庙大雄宝殿弥勒佛像对联："腹大能容，容天下一切难容之事；颜慈常笑，笑天下一切可笑之人。"哲学家熊十力先生的名言催人警醒："知识之败，慕虚名而不务潜修也；品节之败，慕虚荣而不甘枯淡也。"还有儒家劝世格言："人行善，福虽未至，祸已远行；人行恶，祸虽未至，福已远去。"

对偶作为一种常用的修辞手法，其特点是结构严谨，意味鲜明，平行对偶，突出矛盾，多视角观察。其作用是加强语句气势，增加幽默感和讽刺力。这种修辞手法常用于演讲和文学作品中，最能吸引读者和听众的注意力。因此，对偶在名言、格言、谚语中广泛运用。对联是由律诗的对偶句发展而来的，它保留着律诗的某些特点。受汉诗格律的影响，唐诗七律名篇中包含很多对偶，它们长期使用，成为中国文学史上的名言。如："晴川历历汉阳树，芳草萋萋鹦鹉洲。"（崔颢《黄鹤楼》）"三山半落青天外，一水中分白鹭洲。"（李白《登金陵凤凰台》）"漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂。"（王维《积雨辋川庄作》）"春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。"（李商隐《无题》）

6.4.1.3　对比

Antithesis（对照）和对偶在形式上都有音韵和谐、结构匀称之美，在内容上也都有凝练集中、概括力强之特点，但二者无论在构成机制还是在修辞特色上都存在差异。

首先，从定义上看，antithesis 的字面意义即 anti + thesis（"相反"+"命题"）。antithesis 是一种"揭出相互对立的现象，使它们相映相衬，以达到加强文势的效果"（王广荪，1992：11）的修辞格。对偶是将字数相同，结构相同或相似，意义相关或相反的两个句子对称地排列在一起，互相映衬、互相补充的一种修辞方式。对偶是"用语法结构基本相同或者近似、音节数目完全对等的一对句子，来表达一个相对或者相对称的意

思”(王希杰，2004：252)。因此，就对偶项的数目来说，antithesis 并不局限于“偶”数，而对偶则顾名思义，必为两项。另外，我们还要注意区分 antithesis(对照)与 contrast(对比)，J. A. Cuddon(1986)把 antithesis 定义为 the juxtaposition of disparate or opposed images, ideas, or both (“将不同或相对的形象和/或观点并置排列”)，可见 contrast 更侧重不同事物间的相对或相反关系。

其次，从语义关系上看，antithesis 是把若干意思相反的词或观点置于相同或相似的句法结构中，其实质是揭示与突出事物间的对立和矛盾，所以语义形成对立是构成 antithesis 的基本要求。而构成对偶的前后两个语言单位则可以“表达相关、相似或相反的意思”(张斌，2005：466)。

汉语中的对偶具备以下特点：第一要字数相等，断句一致。第二要平仄相合，音调和谐。传统习惯是“仄起平落”，即上联末句尾字用仄声，下联末句尾字用平声。第三要词性相对，位置相同。一般称为“虚对虚，实对实”，就是名词对名词，动词对动词，形容词对形容词，数量词对数量词，副词对副词，而且相对的词必须在相同的位置上。第四要内容相关，上下联的含义必须相互衔接，但又不能重复。

对偶在内容上常常被分为三类：

第一，反对：由两个意思相反或相对的短语和句子构成。如：“朱门酒肉臭，路有冻死骨。”(杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》)“祸不妄至，福不徒来。”

第二，正对：下联是并列关系，内容相连，联内所用字词相对工整，但是内容不能完全相同，上句和下句在意思上相似、相近或相补、相衬。如：“良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。”

第三，串对：由两个在内容上有承接、递进、因果等关系的短语或句子组成，意思前后连贯。如：“山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”(陆游《游山西村》)

因此，从对偶项之间的语义关系来看，antithesis 更接近对偶中的“反对”，而包含在对偶中为数众多的正对和串对则是 antithesis 所不能涵盖的。

再次，从句法结构看上，antithesis 中形成对照的往往只是对偶项中表达对立思想的部分，这一点两个意义相反的单词就可以做到。因此，antithesis 中可以出现重复的字词，有时还借助这种重复来突出重点，加强效果。如：United we stand, divided we fall. (“团结则生，分裂则亡。”)Out of sight, out of mind. (“眼不见，心不烦。”)而汉语对偶的上下句之间往往回避字词的重复，尤其是名词、动词等实词，而且讲究平仄相谐。即使是“宽式对偶”，重复的也仅限于虚词或个别非关键性实词。(李国南，1999：442)此外，antithesis 有时会省略对偶项中的重复词语以达成使句子简洁有力这一效果，导致其对偶项字数的不相等；而汉语对偶要求上下句之间大部分字词都对应，古典诗词中的对偶甚至要求字字相对、平仄相谐。antithesis 中的省略违反了形成对偶的基本要求，即“词类相当、结构相同”，上下联字数必须基本相等。(王希杰，2004：358)

6.4.1.4　翻译方法

Antithesis 注重其对偶项意义的对照，对于结构形式往往没有严格要求。在英译汉过程中，antithesis 对偶项的重复在译文中往往是不可避免的，所以把 antithesis 翻译成汉语对偶句有时非常困难，有时也无必要。翻译 antithesis 的常用方法有：字面对照直译，根据句法和语义适度改译。同时，汉语对偶的上下句字数相等，而且往往平仄相对，具有很强的意义美、结构美和音韵美。因此，处理对偶汉译英时，应尽可能地再现原文的意美、形美和音美，如果不能兼顾形式工整与意义传递，可根据英语句法结构调整译文，如增加连接手段，化意合为形合，尽量表达出原文的意义和逻辑。

1. 字面对照直译

例 92：How **a crust well earned** was sweeter far than **a feast inherited**... (Charles Dickens, *David Copperfield*)

译文：怎样**凭自己的力气挣的一块面包皮**，远远美于**继承而来的一席盛筵**……(张谷若 译)

分析：原文中字面意义较明确，逻辑清晰，对偶项用 than 进行了连接，而译文也保留了原文的内容和形式。

例 93：墙上芦苇，头重脚轻根底浅；山间竹笋，嘴尖皮厚腹中空。(毛泽东《改造我们的学习》)

译文：The reed growing on the wall—top-heavy, thin-stemmed and shallow of root.
The bamboo shoot in the hills—sharp-tongued, thick-skinned and hollow inside.
(北京外文出版社 1965 年版译文)

分析：原文上下句开头的“墙上芦苇”和“山间竹笋”是工对。译文采取直译，在保留意义的基础上，用两个平行的、结构类似的 the reed growing on the wall 和 the bamboo shoot in the hills 基本再现原文的这种结构，但是下句中相同的分词省略；译文又通过使用 top-heavy 和 thin-stemmed 与 sharp-tongued 和 thick-skinned 分别构成平行结构，尤其 thin-stemmed 与 thick-skinned 是完全相同的内部结构，因此译文在视觉上也体现了较强的结构美。

2. 根据句法和语义适度改译

例 94：Annual income, twenty pounds, annual expenditure, nineteen nineteen six; result, **happiness**. Annual income, twenty pounds, annual expenditure, twenty pounds ought and six; result, **misery**. (Charles Dickens, *David Copperfield*)

译文：一年收入二十镑，一年支出十九镑十九先令六便士，结果是**快乐**。一年收入二十镑，一年支出二十镑零六便士，结果是**苦恼**。(张谷若 译)

分析：本例原文由系列词组组成，没有凸显英语语篇的衔接特点，但逻辑是连贯的。如果译文照原文形式译出，会使得原文对照形式不够突出，因此，译者将原文的片段句加以整合，虽然在一定程度上损失了节奏感，但保留了对照结构的工整。又如：

例 95：Some are made **to scheme**, and some **to love.** (William Thackeray, *Vanity Fair*)

译文：女人里面有的**骨子里爱耍手段**，有的却是**天生的痴情种子**。(杨必 译)

分析：原文对偶项有所省略，但译者根据上下文语义对这种省略进行了补充。

例 96：假作真时真亦假，无为有处有还无。(曹雪芹《红楼梦》)

译文：When false is taken for true, true becomes false; If non-being turns into being, being becomes non-being. (杨宪益、戴乃迭 译)

分析：例句译文增添了 when 和 if 两个连词，使得译文逻辑关系更为明晰，通过两个状语从句以及结构相同的主句来传达原文上下句的对照，很好地再现了原文的结构美。同时，原文对偶的意义也在译文中得到了忠实的体现。

6.4.2 Parallelism 与排比

6.4.2.1 定义

A Dictionary of Literary Terms 对 Parallelism 的定义为："It consists of phrases or sentences of similar construction and meaning placed side by side, balancing each other. ("具有相似结构与意义的词组或句子并置，彼此平衡。")

排比作为一种修辞方式，《现代汉语词典》对其的释义是"用一连串内容相关、结构类似的句子成分或句子来表示强调和一层层的深入"。李亚丹、李定坤(2005：340-341)对排比的定义是："将三个或三个以上内容相关，结构相同或相似，语气一致的词语、句子或段落排列成串，形成一个整体，用以增强文章气势，加深思想感情。"排比用于叙事，语义畅达，层次分明；用于抒情，节奏鲜明，感情洋溢；用于说理，条理清晰，气势磅礴，排比中常采用相同的词语，所以又叫"排叠"。

6.4.2.2 分类

根据语法成分的对应程度，英语 parallelism 可分为严式平衡结构和宽式平衡结构。严式平衡结构指相应的各个语法成分在结构功能上完全一样。例如：No one can be perfectly free till all are free; no one can be perfectly moral till all are moral; no one can be perfectly happy till all are happy. 宽式平衡结构指结构上相对应的语法成分基本相似。例如：A money lender serves you in the present tense, lends you money in the conditional mood, keeps you in the subjunctive and ruins you in the future. (Joseph Addison)

根据语法成分，英语 parallelism 又可分为单词、词组、从句、句子、段落平衡结构。

第一，单词平衡结构。如：The production manager was asked to write his report **quickly**, **accurately** and **thoroughly.** 例句中三个副词连用形成平衡结构。平衡结构虽

不求字数的相等，却严格要求组成部分的语法成分一致，该平行的必须平行，不然便视为缺点或错误(faulty)。例如：She is stubborn, selfish, and **has a sharp temper**. 这句话就不是平衡结构，因为画线部分不是形容词，该句要形成平衡可修改为：She is stubborn, selfish, and quick-tempered.

第二，词组平衡结构。如：Studies serve **for delight**, **for ornament**, and **for ability**. (Francis Bacon, *Of Studies*) 例句中三个介词词组连用形成平衡结构，如果词组词性不同就不构成平衡结构。如下面这句话就不是平衡结构：Corey admires people with integrity and **who have character**. 因为黑体部分是个定语从句，与 with integrity 语法属性不对等，该句要形成平衡可修改为：Corey admires people with integrity and character. 或者用并列小句：Corey admires people who have integrity and who have character.

第三，从句平衡结构。如：The coach told the players **that they should get a lot of sleeps**, **that they should not eat too much**, and **that they should do some warm-up exercises before the game.** 例句中三个宾语从句连用形成平衡结构。

第四，句子平衡结构。如：We shall fight him (Hitler) by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, until, with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its peoples from his yoke. (Winston Churchill)

第五，段落平衡结构。一般在英语演说中常用，追求一气呵成、排山倒海的说服力。如：

And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country...(J. F. Kennedy, *Inaugural Address*)

汉语排比主要有词组排比、句子排比和段落排比。

第一，词组排比。主要是指构成排比的成分是词组，包括联合词组排比、偏正词组排比、主谓词组排比、动宾词组排比、介宾词组排比、后补词组排比、“的”字词组排比等。词组排比的特点是：首先，每个词组必须结构相同或相似，但字数不一定相等。如果接连排列的三个或三个以上的词组中任何一个结构不同或不相似，则破坏了这几个词组的排比。其次，排比的词组概念不相容。接连在一起的几个词组在概念上只要出现相容现象，则概念相容的词组内容混淆不清，出现部分重复，不能构成排比。再次，排比的词组必须意思相关，意思不相关的词组不能构成排比。最后，排比的词组在句子里往往充当一个成分。(李亚丹、李定坤，2005：343)例如：“不逢北国之秋，已将近十余年了。在南方每年到了秋天，总要想起**陶然亭的芦花**，**钓鱼台的柳影**，**西山的虫唱**，**玉泉的月夜**，**潭柘寺的钟声**。”(郁达夫《故都的秋》)

第二，句子排比。主要是指构成排比的成分是句子。句子排比可分单句排比和复句排比。单句排比是指由三个或三个以上结构相同或相似、意义相关、语气一致的单句构成的排比。复句中的几个分句构成的排比，也可归入此类。排比的单句一般字数少，句子短，音节短促，语气连贯、紧凑而雄劲。(李亚丹、李定坤，2005：347)例如：“不要在贪欲中失去幸福，不要在忙碌中失去健康，不要在怀疑中失去信任，不要在计较中

失去友情，不要在傲慢中失去自我。如果不好好把握，时间会让我们失去一切!”复句排比是指由三个或三个以上的结构相同或相似、意义相关、语气一致的复句并列而成的排比，又叫复句整体并列排比。排比的复句由于句子较长而又相对整齐，读起来抑扬顿挫、卷舒随意。(李亚丹、李定坤，2005：349)例如：“夏宜急雨，有瀑布声；冬宜密雪，有碎玉声；宜鼓琴，琴调虚畅；宜咏诗，诗韵清绝；宜围棋，子声丁丁然；宜投壶，矢声铮铮然。皆竹楼之助也。”(王禹偁《黄冈竹楼记》)

第三，段落排比。其特点是：构成排比的段落自然分开；各段落按一定的顺序排列；各段落的结构相同成相似，段落的单位一般是三个或三个以上；每一单位都有共同的重复词语(提挈语)；具有排比的修辞功能。(李亚丹、李定坤，2005：350)例如：“幸福是‘临行密密缝，意恐迟迟归’的牵挂；幸福是‘春种一粒粟，秋收千颗子’的收获。幸福是‘采菊东篱下，悠然见南山’的闲适；幸福是‘奇闻共欣赏，疑义相与析’的愉悦。幸福是‘随风潜入夜，润物细无声’的奉献；幸福是‘夜来风雨声，花落知多少’的恬淡。”

6.4.2.3 对比

英语 parallelism 与汉语排比具有相同的修辞功能，二者的运用有助于突出内容、加强语势。但英语平衡结构与汉语排比存在两点不同。首先，英语 parallelism 可以是单词，例如 Winston Churchill 的名言：“I have nothing to offer but **blood, toil, tears and sweat.** ”而汉语排比不能由词所构成。

其次，英语的 parallelism 既是一个修辞术语，又是一个语法术语，意指“平行结构的使用”，因此更多的时候应为平衡结构。作为语法术语的 parallelism 和作为修辞术语的 parallelism 是有区别的：语法范畴的 parallelism 只着眼于结构上的平衡或对称，而不论语义关系是并列还是对立；作为修辞术语的 parallelism 广义上指“用以取得文体效果的语言成分的安排和反复”，这就有点类似于 repetition。英语 parallelism 中并列的语言单位可以是两项，而且最典型的模式就是两项式，如：Out of sight, out of mind. 而汉语排比的项目往往为三个或三个以上，各个项目之间主要为并列关系。

再次，英语 parallelism 中平行单位的关系可以是并列关系，也可以是从属关系，如：If we do not hang together, or most assuredly, we shall hang separately. (Benjamin Franklin)此句中两个并列项就是从属关系，而这在汉语中是不能算作排比结构的。parallelism 可由连词(conjunctive word)连接，如 and, but, or, nor, yet, while, as well as, both... and..., not only... but also..., neither... nor...等，而汉语的排比很少用连词。汉语排比倾向于在一连串的排比句中重复使用一些词语，以达到增强语势的作用，潘文国教授认为这是汉语保持语义连贯的一种形合手段。但英语 parallelism 有时使用共同词语，有时也可以不使用，是否使用共同词语完全依据语义和句法要求，而且不影响语义的表达和句子的语势和美感。如：“**前年的今日**，我避在客栈里，他们却是走向刑场了；**去年的今日**，我在炮声中逃在英租界，他们则早已埋在不知那里的地下了；**今年的**

今日，我才坐在旧寓里，人们都睡觉了，连我的女人和孩子。”（鲁迅《为了忘却的记念》）

最后，尽管 parallelism 和排比一般都重复使用一些词语，由于英语的习惯，这类重复的词语往往被省去（或被替代）；而在汉语中则一般需要保留。如培根（F. Bacon）在散文名篇《论读书》（*Of Studies*）中有两个名句：Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them. 王佐良先生分别译为：“读书**使人**充实，讨论**使人**机智，笔记**使人**准确。”“狡狯之徒**鄙视读书**，浅陋之人**羡慕读书**，唯明智之士**活读活用**。”汉语谚语“一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃”，按照英语的平衡结构特点，翻译中重复成分可以省略：One boy is a boy, two boys half a boy, and three boys none.

6.4.2.4　翻译方法

基于英语 parallelism 和汉语排比的共同点，在翻译时大多时候采取直译，保留其结构；有时也会根据译入语特点，舍弃结构，以保全意义的准确完整。

1. 直译，保留排比结构

例 97：The law is formulated in order to protect the marine environment and resources, prevent pollution damage, maintain ecological balance, safeguard human health and promote the development of marine programs.

译文：为了保护海洋环境及资源，防止污染损害，保护生态平衡，保障人体健康，促进海洋事业的发展，特制定本法。

例 98：燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。但是，聪明的，你告诉我，我们的日子为什么一去不复返呢？（朱自清《匆匆》）

译文：Swallows may have gone, but there is a time of return; willow trees may have died back, but there is a time of regreening; peach blossoms may have fallen, but they will bloom again. Now, you the wise, tell me, why should our days leave us, never to return? （朱纯深 译）

分析：原文是并列排比，排比的三个部分结构相同、语义相关、语气一致，生动描述了自然界一些周而复始的季节更替现象，也以此衬托出作者无法留住春光的惆怅。译文比较工整，音韵和谐，但是最后一句 but they will bloom again 和前面 a time of...词组不对称，不符合英语平衡结构的特点，所以译文可以修改为：...but there is a time of reblooming in the next spring. 或者用倒装句译出：Gone are the swallows, but there is a time of return; withered are the willows, but there is a time of regreening; fallen are the peach blossoms, but there is a time of rebudding in the next spring.

2. 合并法

英语里有词组构成的平衡句，所以将英语句子里一系列的平行成分译成汉语时，有时需要将其中的几个或者全部成分合并起来，用适当的汉语表达才符合汉语习惯。

例如：

例 99：He went back down into the lobby, without looking at the disarranged papers on the table and on the desk.

译文：他连看都不看桌子、椅子上那乱七八糟的文件就下楼到门厅去了。

例 100：She had also immense powers of admiration for her mother, for example, she was so quiet and so sagacious and so sincere.

译文：举例来说，她对自己的母亲极为钦佩，因为她母亲不仅非常文静精明，而且为人诚实。

3. 重复法

重复法有多种情况，一种情况是英语平行结构中一般把重复的词省略，译成汉语如果也省略这些词，译文阅读起来很不自然，这时译文应重复英语中被省略的词。例如：

例 101：Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. (F. Bacon, *of Studies*)

译文：读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。(王佐良 译)

重复法的另一种情况是汉语中按习惯复用某个词，即用叠词翻译。例如：

例 102：His hard-working, down-to-earth working style left a deep impression on my mind.

译文：他那勤勤恳恳、踏踏实实的工作作风给我留下了深刻的印象。

反过来，由于英语句子忌重合，汉语的排比句在英译的时候就要用省略法。例如：

例 103：书是人类精神的粮食，书是人类忠实的伙伴，书是人类进步的阶梯。

译文：Books are the food of human spirit, the faithful partners of human beings and the ladder of human progress.

例 104：春节我们共享天伦之乐，共赏美味佳肴，共话美好愿景。

译文：Spring Festival is a time for families to get together. It is for sharing good food. It is for expressing best wishes for the future.

按照英语平衡结构的特点，译文后面两个小句 It is 省略重复的名词 a time。

4. 增词法

增词法在翻译英语平行结构时运用得十分广泛。有时候英语的平行结构如果完全按照其字面翻译，造成汉语意思表达不通，不符合汉语通用、连用和惯用的原则，因此译者必须根据英汉句法差异，酌情增加一些词语，使得汉语句子意思变通顺，以符合汉语表达习惯。例如：

例 105：The man came down to them, dressed in his business suit and vest and tie and hat as if he expected to meet anyone along the way.

译文：那男人走向他们，他穿着上班的套装和背心，系着领带，戴着帽子，似乎估计到路上会遇见什么人一样。

例 106：These early cars were slow, clumsy and inefficient.

译文：这些早期的汽车速度缓慢，行动笨拙，效率不高。

5. 用汉语的四字结构表达

现代汉语中广泛使用四字结构，我们在翻译英语平行结构时，可以顺应汉语句式特点，在透彻理解原文的内涵和韵律的基础上，将其平行结构译成汉语的四字结构，使其译文更加洒脱传神。例如：

例 107：It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it, it was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land.

译文：绿草葵葵，白云冉冉，蝴蝶翩翩，这日子是如此清新可爱。蜜蜂无言，春花不语，海波声咽，大地音沉，这日子是如此安静。

6. 意译，舍弃排比结构

由于汉语重意合，英语重形合，汉语排比结构有时词义丰富、文采华丽、语气连贯，字面意思往往是虚实相生，重在气势和意境；而英语表达则更强调清楚明白，忌逻辑混乱与文字堆砌。因此在翻译中，汉语里富有文采、抑扬顿挫的句子，译成英语后却变得直白外露，味同嚼蜡。这就要求我们在翻译中视语境灵活处理，使译文符合英语的表达习惯。例如：

例 108：这里气候温和，四季分明，雨量充沛，日照充足，适合多种农作物的生产。

译文：It enjoys a temperate climate with well-marked seasons and has plenty of rainfall and sunshine, favorable for growing crops.

分析：原文中的“气候温和”“四季分明”“雨量充沛”“日照充足”均为汉语中典型的四字排比结构。若直译，保留排比结构势必造成译文冗长烦琐，失去原文的均衡简洁之美。译文虽没有保留原文的排比结构，但符合英语的表达规范，亦显得清晰流畅。

6.4.3 Repetition 与反复

6.4.3.1 定义

英语 repetition 又称为 reiteration，它是 the use of the same word, phrase, speech sound, etc.（“在诗歌或话语等中使用同样的词、短语、语音等”）(Ruse et al, 1992: 248)。*Grolier Academic Encyclopaedia* 将 repetition 定义为 the repeating of any element in an utterance, including sound...a word or phrase, a pattern of accents...or an arrangement of lines...(“话语中一切元素的重复，包括音……单词、短语、口音模式……行与行的排列等”)。一般情况下，英语忌重复，并借助各种语言手段力避重复，以免累赘乏味。

汉语反复又称“重复”或“复沓”，反复是汉语的传统修辞手法之一。李国南(2018: 81)将其定义为“重复使用同一词语、句子或句群”；李亚丹、李定坤(2005: 421)将其

定义为“为了突出某个意思，强调某种感情，故意将有关的词、词组或句子等重复使用”。反复在内容上有突出思想、强调感情、细致地描绘情态、深入地揭示人物心理活动的作用；在结构上有层次分明、前后呼应的作用；在音律上有增加语言的回环美、往复美、节奏美、旋律美的作用。

6.4.3.2 分类

Repetition 是一种常用的结构上的修辞手法，主要可以分为七类：simple repetition（“简单反复”），tautology（“同义反复”），anaphora（“首语反复”），epiphora（“尾语反复”），epidiplosis（“首尾呼应反复”），anadiplosis（“首尾连接反复或顶真”）和 antistrophe（“交错反复或回环”）。

第一，simple repetition（“简单反复”）。即简单地重复同一词语或句子。如 O，my luve is like a **red**，**red** rose.（Robert Burns，*A Red Red Rose*）。简单反复在英语习语中使用广泛，如：step by step（“逐步地”）；to call a spade a spade（“直言不讳”）；eye for eye，tooth for tooth（“以眼还眼，以牙还牙”）；neck and neck（“并驾齐驱”）。

第二，tautology（“同义反复”）。即意义相同或相近的不同词语或短语的反复。词形语音上不重复，仅在词义上重复，即两个同义词或近义词的重叠使用。如两词词性相同，其间用 and 连接，而且在许多情况下已成为习语，如 as mild as a drizzle and as gentle as a breeze。英语中有时用人称代词重复主语或宾语，也属于这一种修辞手法。如：Keen，calculating，perspicacious，acute and astute—I was all of those.（Max Shulman，*Love Is a Fallacy*）

第三，anaphora（“首语反复”）。即在一系列的句子或段落的开始反复使用同一个词、短语或一句话，以加强语气。如：**Early** sow，**early** mow. **Easy** come，**easy** go. **Many** men，**many** minds. **Nothing** seek，**nothing** find.

第四，epiphora（“尾语反复”）。即连续几个短语、句子或段落的结尾使用同一词、同一短语或同一句子。如：If slavery is not **wrong**，nothing is **wrong.**（Abraham Lincoln）

第五，epidiplosis（“首尾呼应反复”）。即在一个句子或一个段落的结尾重复依次开头的词语或句子，首尾呼应，从而起到强调突出的作用。如：

Fool：...Can you make no use of nothing，uncle?

Lear：Why，no，boy；**nothing** can be made out of **nothing**.（W. Shakespeare，*King Lear*）

再如：**Money** is often lost for want of **money. Diamond** cut **diamond. Blood** must atone for **blood.**

第六，anadiplosis（“首尾连接反复或顶真”）。此种反复又称为 catchword repetition 或 chain repetition，类似于汉语的顶真，其格式是将前一句的末尾作为后一句的开始。如：

How has expectation darkened into **anxiety**—**anxiety** into **dread**—and **dread** into

despair!（W. Irving）

Still he sought for **fame** —**fame**, that last infirmity of a noble mind.

The poet was born **poor**, and **poor** he remained all his life.

第七，antistrophe（“交错反复或回环”）。此种反复又称为 regression 或 chiasmus，是按颠倒的次序重复使用同一个单词或短语，能使文字旋律优美、形义贯通，类似于汉语修辞中的“回环”。如：If you **fail to prepare**, you should **prepare to fail.**

汉语反复分为连续反复（immediate repetition）和间隔反复（intermittent repetition）两种形式。

第一，连续反复。又称“连反”或“接续反复”，就是连续说出相同的词、词组或句子，中间没有其他词、词组或句子间隔的反复，其作用是使语义集中、语势强烈。如描写杭州西湖的诗句：“莺莺燕燕翠翠红红，处处融融恰恰。//雨雨风风花花草草，年年暮暮朝朝。”

例 109：起来！起来！起来！

我们万众一心，

冒着敌人的炮火，前进！

冒着敌人的炮火，前进！

前进！前进、进！（田汉《义勇军进行曲》）

分析：原文标注地方均是采用连续反复，充分显示了中华民族在外侮面前勇敢、坚强、团结一心共赴国难的英雄气概，反复修辞的运用带来了高昂激越、铿锵有力、鼓舞人心的效果。

第二，间隔反复。又称“隔离反复”或“隔反”，就是在连续说出相同的词、词组、句子中，间隔着其他词、词组、句子的反复，但仍能使文章语义畅达、语气连贯。如：“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼。”（《孟子·梁惠王上》）

例 110：五星红旗 你是我的骄傲，

五星红旗 我为你自豪，

为你欢呼 我为你祝福，

你的名字 比我生命更重要！

红旗飘呀飘 红旗飘呀飘，

腾空的志愿 像白云越飞越高，

红旗飘呀飘 红旗飘呀飘，

年轻的心 不会衰老！（乔方《红旗飘飘》）

分析：原文中第一行和第二行的“五星红旗”构成间隔反复；第五行和第七行的“红旗飘呀飘”在各自连续反复的同时，又相互构成了间隔反复，歌词中反复修辞的使用，充分表达了五星红旗在国人心中至高无上的地位，以及中华儿女对祖国的赤子之心。

6.4.3.3 对比

作为一种修辞手法，英语中的 repetition 和汉语重复都喜欢使用同一或相近词语、句子或段落，可以突出思想感情，增添旋律美，加强节奏感。反复在汉语中非常普遍，是语篇衔接的一种重要手段，出现的频率比英语要高出很多。但英语修辞学对 repetition 分类之细，是汉语修辞学所没有的，这反映了英汉语各自形态结构特征及其修辞格体系。英语词汇的曲折形态变化造成了一些特殊的反复形式，如 paregmenon/polyptoton（同源反复/叠叙法）。英语的同源反复是利用西方字母文字独特的构词方式，对词语进行曲折变化，以创造一种隽永机智、腾挪迭宕和妙趣横生的艺术效果。如：The **raw** afternoon is **rawest**, and the **dense** fog is **densest**, and the **muddy** streets are **muddest**...at the very heart of the fog, sits the Lord High Chancellor in his High Court of Chancery.（C. Dickens, *Bleak House*）汉语缺乏形态变化，自然没有这种反复形式。

英语的 anadiplosis，在汉语修辞中被归为一种独立辞格，谓之“顶真”，又称为“顶针”“连珠”“蝉联”，其格式与作用同英语 anadiplosis 相仿，也是邻近句子的首尾蝉联，上递下接，以使结构严密、语气贯通、音韵流畅。如“月光如**水水**如天”（赵嘏《江楼旧感》）；又如中央电视台经典栏目《电视书场》的片头曲：“盘古开天**地**，**地**久天**长**，**长**话短**说**，**说**古论**今**，**今**古奇观，人间天**上**，**上**下千年事，看我电视书场。”

由于英语是形态丰富的屈折型语言，所以英语中存在大量的词素回环格。如：Think like a man of action, and act like a man of thought（“像行动者那样思考，像思考者那样行动。”）Better a witty fool than a foolish wit（“宁可要聪明的傻瓜，也不要傻乎乎的聪明。”）此外，英语的 antistrophe 同样在汉语修辞中被归为一种独立辞格，谓之“回环”，是用变换首尾或前后两个词语的次序，形成由甲到乙，又由乙回到甲的紧紧相连的两个语句的修辞手法，它与 antistrophe 的结构和作用基本相同。如：“僧游云隐寺，寺隐云游僧。”（西湖对联）“雾锁山头山锁雾；天连水尾水连天。”（厦门旅游广告）“信言不美，美言不信。”（《老子》）第三句属于依次回环。

6.4.3.4 翻译方法

对于 repetition 的翻译，常见方法有直译法和意译法。

1. 直译法

例 111：You ask, what is our aim? I can answer in one word, it is **victory. Victory** at all costs—**victory** in spite of all terrors—**victory**, however long and hard the road may be, for without **victory** there is no survival.

译文：你若问我们的目标是什么？我可以用一个词来概括，那就是**胜利**。不惜一切代价去夺取**胜利**，不畏惧一切恐怖去夺取**胜利**，不论前路再长再苦也要夺取**胜利**，因为没有**胜利**就无法生存！

例 112：No one **normal** could have done that. Now, if you wish you could have been

normal, I can promise you I do not. The world is an infinitely better place precisely because you weren't. I think that sometimes it's the people who no one **imagines** anything of who do the things that no one can **imagine.**（电影《模仿游戏》台词）

译文：平常人可不会那样做，现在，如果你觉得自己很平凡，我向你保证我绝非如此。因为你的不平凡，世界才变得更加美好。我觉得有时候正是那些**意想**不到的人做出**意想**之外的事情。

分析：上述两例都属于连续反复，都是为了表达强调的情感。例 111 中 victory 重复五次，体现的是英国首相丘吉尔对打败德国法西斯的必胜信念；例 112 中 normal 与 imagine 各重复两次，体现了平凡人的不平凡之处和超乎想象的举动。

例 113：人人都希望真理站在自己的一边，但并不是人人都希望自己站在真理的一边。

译文：Everyone wishes to have truth on his side, but not everyone wishes to be on the side of truth.

例 114：倘若你在创作时**没有**激情、**没有**热忱、**没有**爱心，那你只能算是个半拉子作家。

译文：If you are writing **without** zest, **without** passsion, **without** love, then you are only half a writer.

分析：原文用了三个“没有”强调作家创作素质，说明具备上述素质的重要性；译文采取直译保留反复特征，因为如果采取省略等方式处理，语势会大为减弱。

2. 意译法

例 115：He went to bed, and **thought and thought and thought it over and over**.

译文：他上床睡觉，**左思右想，辗转反侧**。

例 116：Love me, love my dog.

译文：爱屋及乌。

例 117：No pains, no gains.

译文：不劳无获。

分析：例 116 和例 117 均是英语习语，此处借助汉语四字格将其内涵译出。

由于汉语中词汇重复出现的频率远远高于英语，因此英译时不少重复现象会采用替代、省略或合并的方式进行处理，旨在保持行文简洁流畅，符合英语表达习惯。例如：

例 118：多么可怕的疲劳，多么可怕的**断裂**。她觉得在这悄静的夜晚，在这大千世界，几乎每个角落都有**断裂**的声音。负荷着巍巍大桥的支架在**断裂**，承受着万里钢轨的枕木在**断裂**，废墟上的陈砖在**断裂**，那在荒凉的废墟上攀援上升的常春藤也在**断裂**……（谌容《人到中年》）

译文：A dreadful fatigue, a dreadful **fracture.** In the quiet of the night, Lu seemed to hear the **wound of breaking.** The props of heavy bridges, sleepers under railways, old bricks and the ivy creeping up ruins...**all these were breaking**.（Yu Fangqin & Wang Mingjie 译）

分析：原文中“断裂”反复出现了六次，译文处理不尽相同。第一次处理为 fracture；第二次使用 the wound of breaking 的隐喻表达替换；而后面的四次修辞性，则用了总结性的一句话“all these were breaking”避免了过多的重复，符合英语简洁的行文习惯，同时也达到了强调的目的。

例 119：水水山山处处明明秀秀
晴晴雨雨时时好好奇奇

译文 1：Water water, hill hill, place place, bright bright, beautiful beautiful.
Fine fine, rain rain, moment moment, pleasant pleasant, wonderful wonderful.

译文 2：With water and hill, every place looks bright and beautiful.
Rain or shine, every moment appears pleasant and wonderful.

分析：原文是民国楹联大家黄文中为西湖写的一幅对联，用重复手法强调西湖景色水更胜于山。如果照字面直译，目标语读者可能会不知所云，因此采取意译方式，可以实现传形达意的目的。

6.4.4 Paradox 与隽语

6.4.4.1 定义

Encyclopaedia Britannica 将 paradox 定义为 apparently self-contradictory statement, the underlying meaning of which is revealed only by careful scrutiny(“看似自相矛盾的陈述，其深层含义只有通过仔细品读方能显露”)。英语 paradox 常被译为“似非而是的隽语”，是指“字面意思矛盾，实则意思连贯通顺的句子，表面看似乎有悖常识或事实，但细想之却包含真理的话语(statement which seems to say something opposite to the common sense or truth, but which may contain a truth)”(邵志洪，1997)。例如：No news is good news.(“没有消息本身就是好消息。”)Education is a progressive discovery of our own ignorance.(“教育是逐步发现自己无知的过程。”)这两句话均用智慧的语句表达出警世之意，从中看出说话人的睿智、聪慧、洞察力。

隽语是一种“字面矛盾反常而道理深刻，意味隽永的特殊警句”(余立三，1985)。一般而言，隽语中的前后两句话或者一句话中的前后两个部分的意思似非而是，造成字面矛盾反常、意思却连贯通顺，读者读来不仅不违反实际，反而觉得入情入理。

前文论及的矛盾修饰与隽语相似，矛盾修饰也因其表面的不协调性而给读者以惊奇或不可理解的第一印象，但事实上表达了复杂的思想感受和意味深远的道理。和隽语不同的是，矛盾修饰是将两个意思相互矛盾或相互排斥的词语紧密地结合在一起，从句法结构上更多地是一种“修饰与被修饰”的直接关系；相比之下，隽语在句法结构上更多是一种对照关系。

6.4.4.2　分类

无论是英语 paradox 还是汉语隽语，由于修辞构成较为固定，因此一般不以语法单位为基础进行细类划分。不过根据使用范围，二者都可以分为以下三类：

一是用于谚语。例如英语中的 The child is the father of the man，Everybody's business is nobody's business 等；汉语中的“欲速则不达”“尺有所短，寸有所长”等，皆属此类。

二是用于文学作品。例如英语中的 My only love sprung from my only hate!（Shakespeare，*Romeo and Juliet*）；汉语中臧克家在《有的人——纪念鲁迅有感》中的名句“有的人活着，他已经死了；有的人死了，他还活着”。

三是用于广告、新闻等应用类文体。例如大众汽车广告 One of the First Things About Owing：It Is Selling It，owing 和 selling 在意义上看似相反，但事实上厂家的意思是在暗示这种汽车外形美观、性能良好，二手车再转手也容易，并且不会赔钱。又如汉语中的新闻评论“不是老人变坏了，而是坏人变老了”，便是基于某些老人殴打乘客为其强制让座的社会现象的感慨。

6.4.4.3　对比

英语 paradox 与汉语隽语在基本内涵、形式构成、修辞效果等方面基本相同。因此大多数学者通常将其相提并论。不过李亚丹、李定坤（2005：516）认为，英语 paradox 相当于汉语辞格“精警”的一种形式，即“把两个表面上互相矛盾、互不相容的概念、判断组织在一起，说明一个哲理或表达一种复杂的思想感情”。这类精警是矛盾的统一体，揭示事物之间对立统一的辩证关系，具有相互制约、相反相成的作用，使人读后觉得不仅不违反实际，反而觉得入情入理，是精警中最为奇特而又最为精彩的一种形式，例如“不破不立”“于无声处听惊雷”。

6.4.4.4　翻译方法

由于英语 paradox 与汉语隽语较为近似，因此在翻译中大多数情况下都可采取直译的手法，保留这一修辞特征。例如：

例 120：It was the best of times，it was the worst of times，it was the age of wisdom，it was the age of foolishness，it was the epoch of belief，it was the epoch of incredulity，it was the season of Light，it was the season of Darkness，it was the spring of hope，it was the winter of despair，we had everything before us，we had nothing before us，we were all going direct to Heaven，we were all going direct the other way—in short，the period was so far like the present period，that some of its noisiest authorities insisted on its being received，for good or for evil，in the superlative degree of comparison only.（Charles Dickens，*A Tale of Two Cities*）

译文：这是最好的时代，这是最坏的时代；这是智慧的年代，这是愚蠢的年代；这

是信仰的时期，这是怀疑的时期；这是光明的季节，这是黑暗的季节；这是希望之春，这是绝望之冬；我们的前途拥有一切，我们的前途一无所有；我们正走向天堂，我们也正直下地狱。总之，那时和现代是这样相像，以致那时声名最远的某些作家对于他所接收的这个时代，评说是好是坏，都固执地只用最高级的对比之词。（宋兆霖　译）

分析：此例是英国作家狄更斯《双城记》里的开场白，作者在全文开端写下这一段，是对时代全局的一个描述，尤其是 paradox 的连续使用堪称经典，语句对仗工整，用词简练到位，生活形象地概括了当时社会的矛盾以及不同人对社会的看法。

例 121：The land did not move, but moved. The sea was not still, yet was still. Paradox flowed into paradox, stillness mixed stillness, sound with sound. (Ray Brodbury, *The Vacation*)

译文：大地止而亦行，大海动而亦静，万寂交而万籁和。若真若假，若是若非。

例 122：善游者溺，善骑者堕。(《文子·符言》)

译文：A good swimmer often gets drowned; a good rider often falls off a horse.（李定坤译）

分析：上述两例原文隽永、富含哲理，且没有太多文化典故，故而采取直译手法。

例 123：上德不德，是以有德。下德不失德，是以无德。(《道德经》)

译文：A man of the great virtue (Teh) * does not claim to be of virtue, thus he is of the true virtue. A man of the small virtue, always holds fast to the virtue in form, thus he is actually of no virtue. (Teh: spelled as "De" in Chinese phonetic symbols, meaning virtue)（章辜　译）

分析：此例同样保留了隽语的特色。不过与前面两例稍有不同，译文采取直译加注的形式，添加了对"德"的注解，突出了该字在原文中的重要性，并有助于译文读者理解其内涵。

参考文献

1. Connor, U. *Contrastive Rhetoric—Cross-cultural Aspects of Second-language Writing* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2001.
2. Huang Ren. *English Rhetoric—an Introduction* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 1999.
3. 陈定安. 英汉修辞与翻译[M]. 北京：中国青年出版社，2004.
4. 陈望道. 修辞学发凡(第2版)[M]. 上海：上海教育出版社，1997.
5. 成伟钧，等. 修辞通鉴[Z]. 北京：中国青年出版社，1991.
6. 范家材. 英语修辞赏析[M]. 上海：上海交通大学出版社，1992.
7. 范祖民. 实用英语修辞[M]. 北京：科学出版社，2010.

8. 冯翠华. 英语修辞大全[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2003.
9. 郭秀梅. 实用英语修辞学[M]. 南京：江苏人民出版社，1985.
10. 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2002.
11. 胡曙中. 英汉修辞比较研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，1993.
12. 胡曙中. 英汉修辞跨文化研究[M]. 青岛：青岛出版社，2008.
13. 蒋童，钟厚涛. 英语修辞与翻译[M]. 北京：首都师范大学出版社，2008.
14. 李定坤. 汉英辞格对比与翻译[M]. 武汉：华中师范大学出版社，1994.
15. 李国南. 辞格与词汇[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
16. 李国南. 英汉修辞格对比研究(增订版)[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2018.
17. 李亚丹，李定坤. 汉英辞格对比研究简编[M]. 武汉：华中师范大学出版社，2005.
18. 吕 煦. 实用英语修辞[M]. 北京：清华大学出版社，2004.
19. 潘绍彰. 英语修辞与写作[M]. 上海：上海交通大学出版社，1998.
20. 杨元刚. 新编汉英翻译教程[M]. 武汉：华中师范大学出版社，2012.
21. 余立三. 英汉修辞比较与翻译[M]. 北京：商务印书馆，1985.
22. 曾庆茂. 英语修辞鉴赏与写作[M]. 上海：同济大学出版社，2007.
23. 张光明. 英汉修辞思维比较与翻译[M]. 北京：军事谊文出版社，2002.
24. 张培基. 英译中国现代散文选[M]. 上海：上海外语教育出版社，1999.

专业术语（双语对照）

头韵	Alliteration
首尾连接反复/顶真(顶针)	Anadiplosis
首语反复	Anaphora
同词异义双关	Antalaclasis
交错反复；回环	Antistrophe
对偶/对照	Antithesis
元音韵/母韵/准押韵/元韵	Assonance/Vocalic Rhyme/Vowel Rhyme
半谐音	Half Rhyme
歧解双关/别释双关	Asteismus
辅音韵	Consonance
陌生化	Defamiliarization
戏剧性反语	Dramatic Irony
尾韵/末韵/脚韵	End-rhyme

续表

首尾呼应反复	Epidiplosis
尾语反复	Epiphora
委婉语/婉曲	Euphemism
眼韵/视韵	Eye-rhyme
夸张	Exaggeration
语义双关	Homographic Pun
语音双关/同音双关	Homophonic Pun
夸张	Hyperbole
喻词	indicator of resemblance/acknowledging word/simile marker
行内韵	internal rhyme
反语/反讽	Irony
隐喻/暗喻	Metaphor
词素双关	Morpheme Pun
摹声/拟声	Onomatopoeia
矛盾修饰/矛盾修辞	Oxymoron
隽语	Paradox
排比/平衡结构	Paralleslism
近音双关	Paranomasia
消极修辞	passive rhetoric
语用功能	pragmatic function
双关	Pun
省音	Phonetic Omission
变音	Phonetic Distortion
避音	Phonetic Avoidance
反复/重复/复沓	Repetition/Reiteration
押韵	Rhyme
明喻	Simile
简单反复	Simple Repetition
情景反语/情势反语	Situational Irony
文体委婉语	stylistic euphemism
一词多义双关/一语双叙双关	Sylleptic Pun
同义反复	Tautology

续表

本体	tenor
传统委婉语	traditional euphemism
语言反语	Verbal Irony

练　习

一、把下列句子翻译成汉语或英语，注意押韵手法的运用。

1. He described the claim in alliterative fashion as a composite of "fantasy, fallacy and fiction".

2. Mr President, my delegation is confident that your management of our affairs will be principled but practical, expeditious but not expedient.

3. Tight will tear, wide will wear.

4. How many roads must a man walk down before you call him a man? How many seas must a white dove sail before she sleeps in the sand? Yes how many times must the cannon balls fly before they're forever banned? The answer, my friend, is blowin' in the wind, the answer is blowin' in the wind. (Bob Dylan, *Blowin' in the Wind*)

5. 东西南北中，好酒在张弓。

6. 现代人的感受是：有职业没有事业，有存折没有存款，有文凭没有文化，有爱人没有爱情，有信仰没有信念。

二、把下列句子翻译成汉语或英语，注意摹声手法的运用。

1. The shutters are clattering in the wind. The clock is clicking on the wall and the fire is cracking.

2. A profound silence prevailed over all and the only thing she could hear was the tap of ivy on the pane of the window.

3. When he raised his hand, ten thousand eyes followed it.

4. Round the corner of Crescent Bay, between the pile-up masses of broken rock, a flock of sheep came pattering.

5. On my way to school I can see the babbling water in the brook, hear the frogs creaking, cuckoos cuckooing, sparrows chirping in the woods.

6. 卜卜卜——机关枪的声音跟着又来。(茅盾《子夜》)

7. "啪，吧！……"他忽而听得一种异样的声音，又不是爆竹。(鲁迅《阿Q正传》)

8. 觉来盼庭前，一鸟花间鸣。(李白《月下独酌·其一》)

三、把下列句子翻译成汉语或英语，注意比喻手法的运用。

1. Words are bullets, and should be used sparingly, aimed toward a target.

2. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light country and all who serve it—and the glow from that fire can truly light the world. (John F. Kennedy)

3. The lazy schoolboy with his satchel and shining morning face crept like snail unwillingly to school.

4. The view from the mountain top was breathtakingly beautiful. Tall trees towered like pillars to the sky, while below in the valleys, rivers flew like streams of jade. Flowers, giving off a fragrance like the incense of the gods, bloomed in a myriad colors, while the singing of the birds was like music in heaven.

5. The young moon, recurved and shining low in the west, was like a slender shaving thrown up from a bar of gold, and the Arabian Sea smooth and cool to the eye like a sheet of glass, extended its perfect level to the perfect circle of a dark horizon.

6. 对于美方各种花式“甩锅”，对不起，我们不想接，也不能接。

7. 如果党的纪律成了“稻草人”，则会让蠹虫横行。

8. 旁边一人鼓掌大笑曰：“此事易如反掌，何必多议！”

9. 这一张文凭，仿佛有亚当、夏娃下身那片树叶的功用，可以遮羞包丑。(钱锺书《围城》)

10. 事实上，一个人的缺点正像猴子的尾巴，猴子蹲在地面的时候，尾巴是看不见的，直到他向树上爬，就把后部供大家瞻仰，可是红臀长尾巴本来就有，并非地位爬高了的新标识。(钱锺书《围城》)

四、把下列句子翻译成汉语或英语，注意矛盾修饰手法的运用。

1. Though he lost the game, actually it was a victorious defeat.

2. He sat there and watched them, so changelessly changing, so bright and dark, so grave and gay.

3. “They are bringing about the ‘creative destruction’ by which capitalism regenerates itself. This is a high-tech world with lots of obsolescence,” says former Deputy Secretary Treasury Richard Darman, “Restructuring has to be constant.”

4. Would you have the cruel kindness to give me a quick death?

5. The job hunting people are said to live in laborious idleness.

6. She was half Spanish and the rest Norwegian, a smoking bubbly mixture of cold fire and hot ice.

7. I do here make humbly bold to present them with a short account of themselves and their art. (Jonathan Swift)

8. The cost-saving program became an expensive economy.

9. Senator Rosebud calls this a useless plan; if so, it is the most helpful useless plan we have ever enacted.

10. 怕只怕三杯下肚，豪情大发，嘟嘟嘟，来个瓶底朝天，而且一顿喝不上便情绪不高，颇有怨言，甚至会到处找酒喝。呜呼，快乐地死去！

11. 四周一片听得见的寂静，连平常的声音听来也觉异样。

12. 我对他讲的话，虽然逆耳，却是忠言。

五、把下列句子翻译成汉语或英语，注意夸张手法的运用。

1. To get a decent apartment these days in New York, you have to pay an arm and a leg.

2. She was not really afraid of the wild beast, but she did not wish to perform an atom more service than she had been paid for.

3. And consequently, Marx was the best hated and most calumniated of his time.

4. Some movie stars wear their sun glasses even in churches; they're afraid the God might recognize them and ask for their autograph.

5. 宰相肚里能撑船。

6. 咫尺之隔，竟成海天之遥。

7. 桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。（李白《赠汪伦》）

8. 北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。（庄子《逍遥游·北冥有鱼》）

六、把下列句子翻译成汉语或英语，注意双关手法的运用。

1. I am thrice a waiter: waiting for food, waiting for sleep and waiting for death.

2. —The Professor rapped on his desk and shouted, "Gentlemen, order!"

—The entire class yelled, "Beer!"

3. An ambassador is an honest man who lies abroad for the good of his country.

4. 东边日出西边雨，道是无晴却有晴。

5. 俗话说：分梨意味着分离。

6. 喝孔府家酒，做天下文章。

七、把下列句子翻译成汉语或英语，注意委婉语手法的运用。

1. Harry used an Anglo-Saxon word.

2. He is suffering from a serious complaint.

3. Therefore it is better to be a guest of the law, which, though conducted by rules, does not meddle unduely with a gentleman's private affairs.

4. 约翰和玛丽夫妇结婚十年，未曾生养，最终分手了。

5. 那么一只大手，向他摊着，一只手却撮着一个鲜红的馒头，那红的还一点一点地往下滴。（鲁迅《药》）

6. 宝玉素喜袭人柔媚娇俏，遂强袭人同领警幻所训云雨之事。袭人素知贾母曾将

他给了宝玉，也是无可推托的，扭捏半日，无奈何，只得和宝玉温存了一番。（曹雪芹《红楼梦》）

八、把下列句子翻译成汉语或英语，注意对偶手法的运用。

1. When poverty comes in at the door, love leaps out at the window.

2. To know oneself is wisdom, to forget oneself is folly.

3. United, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided, there is little we can do, for we dare not meet a powerful challenge.

4. We find ourselves rich in goods but ragged in spirit, reaching with magnificent precision for the moon but falling in a raucous discord on earth. We are caught in war wanting peace. We are torn by division wanting unity.

5. 满招损，谦受益。

6. 哪里有无爱情的婚姻，哪里便有无婚姻的爱情。

7. 任何反抗纳粹的人都会得到我们的援助；任何与希特勒为伍的人都是我们的仇敌。

8. 无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。（杜甫《登高》）

九、把下列句子翻译成汉语或英语，注意排比与平行结构的运用。

1. An Englishman thinks seated; a Frenchman, standing; an American, pacing; an Irishman, afterward.

2. The first glass for thirst, the second for nourishment, the third for pleasure, and the fourth for madness.

3. If you are writing without zest, without gusto, without love, you are only half a writer.

4. 有喜有忧，有笑有泪，有花有实，有香有色，既须劳动，又长见识，这就是养花的乐趣。

5. 爱逐臭争利，锱铢必较的，请到长街闹市去；爱轻嘴薄舌的，争是论非的，请到茶馆酒楼去；爱锣鼓钲镗，管弦嗷嘈的，请到歌台剧院去；爱宁静淡泊，沉思默想的，深深小巷欢迎你。

6. 追求幸福生活是各国人民的共同愿望。人类社会要持续进步，各国就应该坚持要开放不要封闭，要合作不要对抗，要共赢不要独占。

十、把下列句子翻译成汉语或英语，注意重复手法的运用。

1. Studies serve for delight, for ornament, and for ability.

2. An intimation of death came to him, and an intimation of deathless love. Something welled up within him; and the thought of the dead woman stirred in his mind, bodiless and passionate, like the sound of distant music.

3. Mr. Kirsch, having lost all his money by this time, followed his master out into the moonlight, where the illuminations were winking out. (W. M. Thackeray, *Vanity Fair*)

4. He would rather fool with a bee than be with a fool.

5. 因为优良的医疗技术和外科手术意味着更快地治疗病人，更少痛苦，更少不安，更少死亡，更少疾病，以及更少残废。

6. 我不敢说事物在变革中是否一定会改进，但我可以说，事物如果要改进，一定要变革。

7. 年年难过年年过，处处无家处处家。

8. 寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。（李清照《声声慢》）

十一、把下列句子翻译成汉语或英语，注意隽语手法的运用。

1. This suspense is terrible. I really hope it will last.

2. Everybody's business is nobody's business.

3. In fact, it appears that the teachers of English teach English so poorly largely because they teach grammar so well.

4. The light which puts out our eyes is darkness to us. Only that day dawns to which we are awake. There is more day to dawn. The sun is but a morning star.

5. Technological progress has merely provided us with more efficient means for going backwards.

6. 欲求和平，必先备战。

7. 北平在人为之中显出自然，几乎是什么地方既不挤得慌，又不太僻静：最小的胡同里的房子也有院子与树；最空旷的地方也离买卖街与住宅区不远。（老舍《想北平》）

8. 我们应当承认，眼睛是直接经验的主要来源，可是我们同时也得承认，眼睛是最会骗人的。

第七章　英汉语篇对比与翻译

语篇(discourse/text)，亦称“话语”“篇章”或“文本”，是一个比较重要的语言学概念，不同学者对语篇有着不同的界定。系统功能语言学派创始人韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan，1976：1)给语篇下的定义是：The word text is used in linguistics to refer to any passage，spoken or written，of whatever length，that does form a unified whole. [...] A text is a unit of language in use. It is not a grammatical unit，like a clause or a sentence；and it is not defined by its size [...] A text is best regarded as a semantic unit；a unit not of form but of meaning.① (“语篇一词在语言学里可以指任何口头的或书面的，长的或短的，构成一个统一整体的段落，语篇是使用中的语言单位，不是像小句或句子一样的语法单位，不能用长度来确定它。语篇最好被视为语义单位；不是从形式上而是从意义上来衡量的单位。”)语篇语言学家伯格兰德和德列斯勒(De Beaugrande & Dressler，1981：63)则认为：[a text can be defined as a] communicative occurrence which meets seven standards of textuality—Cohesion，Coherence，Intentionality，Acceptability，Informativity，Situationality and Intertextuality，without any of which the text will not be communicative. Non-communicative texts are treated as non-texts.② (“语篇应定义为满足七个组篇标准的交际事件。若其中任何一个标准被认为没有得到满足，该语篇就不具备交际性。不具有交际性的语篇为非语篇。这七个标准分别是：衔接、连贯、意向性、可接受性、信息性、情景性和互文性。”) 国内学者胡壮麟(1994)将语篇定义为：“语篇指任何不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言。”黄国文(1988)给语篇下的定义是：“语篇通常指一系列连续的话段或句子构成的语言整体。……它可以是讲话，也可以是文章；短者一二句可成篇，长者可洋洋万言以上。”从上述定义的内容不难看出，语篇具有以下特点：(1)是大于句子的语义单位；(2)可以是口头语或书面语；(3)可长可短；(4)具有结构上的衔接性、句际间的逻辑性、意义上的完整性、语义上的连贯性、交际功能的独立性、与情景语境的一致性等特征，其中衔接和连贯是语篇的两个主要特征。

---

① Halliday，M. A. K. & Hasan，R. *Cohesion in English*[M]. London：Longman，1976.

② De Beaugrande，R.，& Dressler，W. U. *Introduction to Text Linguistics*[M]. London，New York：Longman，1981.

7.1　语篇的类型与功能

语篇的分类一直以来存在着多种模式和标准，不同的分类标准或角度，必然有着不同的分类结果。不少学者从语篇功能角度对语篇进行分类，例如，哈提姆和梅森(Hatim & Mason，1990：158)在 *Discourse and the Translator*(《语篇与译者》)一书中将语篇分为“议论语篇(argumentation)、说明语篇(exposition)和指示语篇(instruction)”三大类型。威尔里奇(Werlich，1976))的语篇类型学则包括五种类型：描写类(description)、叙事类(narration)、说明类(exposition)、议论类(argumentation)和指示类(instruction)，指示类语篇又可细分为两类——选择性指示语篇(如广告、手册等)和无选择性指示语篇(如法律文本、合同)(Trosborg，1997：15-16)①。国内学者李运兴(2001：49)认为语篇类型和语篇功能间存在着十分密切的联系，比如广告语篇有着极明显的指示、呼吁功能(vocative function)，法律语篇具有很强的制约功能，文学语篇具有审美功能等。德国功能学派翻译理论家赖斯(Reiss，1984：10)提出了语篇类型的三分法：(1)信息类(informative)，即以信息为导向的文本，注重文本的内容，翻译信息类语篇要注重传达事实，传递信息(如说明书、报告、论文、传单)。(2)表情类(expressive)，即以受众为导向的文本，翻译表情类语篇需要再现原作的形式(如小说、诗歌、戏剧、传记等)。(3)操作类/感召类(operative)，感召类语篇以一定的价值取向和行为模式为导向，旨在影响受众的观点、行为并引起受众共鸣，以达到语篇的交际目的，其重点在于呼吁和感染受众(如广告、讽刺等)。赖斯这种基于语篇功能的分类也是翻译领域中应用最广的一种语篇分类法(Puchala，2011：363)②。

英汉语篇对比可从宏观和微观视角进行：微观上从篇内语篇组织功能(text-organizing function)入手，比较英汉语篇在主位结构、信息结构和衔接这三种语篇组织功能上的差异；宏观上从整体语篇功能(textual function)入手，探讨英汉两种语言在三种语篇(信息型、表情型、操作型)组织方式上的跨文化差异。

7.2　英汉语篇组织功能对比与翻译

语言学家韩礼德(Halliday，1985)将语言功能分为“概念元功能(ideational

① Trosborg，A. Text Typology：Register，Genre and Text Type [A] In：A. Trosborg，ed. *Text Typology and Translation*[C]. Amsterdam/Philadelphia：John Benjamins Publishing Company，1997：3-23.

② Puchała，K. Text Typology and Its Significance in Translation [A]. In：Kleparski，G. A.，Osuchowska，D.，reds. *Studia Anglica Resoviensia 8*，*Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego Nr* 69[C]. Rzeszów：Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego，str，2011：357-365.

metafunction)”“人际元功能(interpersonal metafunction)”和“语篇元功能(textual metafunction)”三大元语言功能。作为三大元功能之一，语篇元功能(亦称语篇组织功能)被定义为“在语义层中，把语言成分组织成为语篇的功能”，它包括“主位(theme)→述位(rheme)系统”(或主位结构 thematic structure)，“已知信息(given information)→新信息(new information)系统”(或信息结构 information structure)和“衔接系统(cohesion)”三个子系统。国内学者彭宣维(2000：14)在其《英汉语篇综合对比》一书中进一步提出，在小句层次，语言的信息功能就只有“主位化”这一大范畴，包括“主位结构”和“信息结构”两个次范畴。下面就英汉两种语言在这三种语篇组织功能上的差异及其在翻译上的应用展开讨论。

7.2.1 主位结构

7.2.1.1 英语的主位结构 VS. 汉语的话题结构

“主位—述位”结构是英语实现其语篇功能的一个显著特征，“话题—述题”结构是汉语实现其语篇功能的一个显著特征。英语的主位结构和汉语的话题结构是英汉两种语言在语篇组织功能上的不同点之一。英语的主位结构是系统功能语法的重要概念，指的是主位(theme)与述位(rheme)合在一起构成的一则信息，可以直观表示为“主位+述位”。

韩礼德(Halliday，1976)的系统功能语言学认为，主位是话语的出发点，一般指句子开头的第一个及物性成分及之前的所有成分，述位是句子剩下的所有成分，是围绕主位所说的话，往往是话语的核心内容。例如：**A 300ml bottle** is now sold at US $ 13.29 on Walmart's online platform. 这个句子中，画线成分是主位，其余成分是述位。一般情况下，在语言交际过程中，主位一般是交际双方的已知信息，述位则是发话人要传递的新信息，是受话人的未知信息。又如：A 300ml bottle **is now sold at US $ 13.29** on Walmart's online platform. **This** is more than double the price in some pharmacies in Manhattan's Chinatown, selling at about US $ 6 per bottle. 第二句中的 This 就是指代上句 US $ 13.29 的已知信息，它引出了后面的新信息。随着这种 Theme-Rheme 结构的线性连接，句子信息不断地由旧及新，语篇得以成为一个连贯的整体，这就是主位推进，又称“主位—述位”推进。

胡壮麟(1994：144-145)归纳了三种基本主位推进模式：(1)T1→T2 型①，即平行型，第一句的主位同时作为第二句的主位。例如：**The Niagara Falls** is located in the borderline between Canada and America in the east central North America, on a river that connected two of the five Great Lakes. **The Niagara Falls** consists of two parts: the Horseshoe

① T 为 theme(“主位”)的首字母缩写，R 为 Rheme(“述位”)的首字母缩写。

Falls on the Canadian side of the river, and the American Falls on the United States' side. (2)R1→T2 型，即延续型，第一句的述位成为第二句的主位。例如：The Maldives, located in the Indian Ocean, **is a tropical paradise with luxurious hotels that hover over crystal clear waters brimming with tropical fish , but this vision of bliss** will soon be gone. (3)T1+R1→T2 型，即派生型，第一句的主、述位结合成为第二句的主位，例如：**You're getting 50% off ALL T-shirts. This** rarely happens! 事实上，按照单一模式推进的语篇很少，绝大多数语篇的主位推进模式都比较复杂，表现为多种模式的混合使用。因此在韩礼德界定的语言三大元功能中，主位结构主要负责实现语篇功能(textual function)，即通过语序表达完整连贯的意义(刘建华，2010：1)①。

"话题—述题"结构是汉语的一个显著特征。语言学家赵元任先生(Chao Yuen Ren, 1968)的研究表明，汉语中有近 50%的句子是用话题—评论结构(即话题结构，topic-comment)。他还指出："在汉语里把主语、谓语当作话题和说明来看待，比较合适。"潘文国教授(1997)在其专著《汉英语对比纲要》中则称之为"话题—说明型"结构。"话题—评论"结构或曰"话题—说明型"结构，就是学界现在通用的"话题—述题"结构。由于汉语缺少形态变化，主语、谓语没有句法形式标记，因此语序是汉语表达意义的关键，而汉语语序的特点正是"话题—述题"结构。正如 Charles N. Li 和 Sandra A. Thompson(1976)所指出的那样，汉语是"注重话题的语言(topic-prominent)"或称"话题突出"语言②。例如，"**消息**要发给秒回的人，**笑容**要留给对你好的人"，该句中"消息"和"笑容"就是话题，"要发给秒回的人"和"要留给对你好的人"则是述题/说明。在汉语中，一个句子的话题基本上是该句所说的事，它总是出现在句首，而且是说话人预设听话人已有所了解的事，譬如"**那场大雨**幸亏下得及时""**李教授**我们已经见过了""**晚饭**我们已经吃了"等。

7.2.1.2　翻译实践应用及案例分析

在讨论翻译之前，先厘清上面所提到的几个概念之间的关系——主位和述位、话题和述题、主语和谓语。这三组概念属于不同层面的分析单位，英语的"主位和述位"、汉语的"话题和述题"是语义切分的单位，而"主语和谓语"是语法分析的单位。韩礼德(Halliday, 1985)把由主语担任的主位叫作非标记性主位(unmarked theme)，把不是由主语担任的主位叫作标记性主位(marked theme)。换言之，在英语中，当主位和主语重合时，主位就显得很稀松平常，所以被称为 unmarked theme("非标记性主位")，当一个"非主语成分"担任主位时，该主位就显得异常突出，所以被称为 marked theme("标

① 刘建华. 英语主述位结构与汉语话题结构的对比[J]. 语言与文化研究，2010(1)：1-4.

② Li, Charles N. & Sandra A. Thompson. Subject and Topic: A New Typology of Language[A]. In: C. N. Li, ed. *Subject and Topic* [C]. New York: Academic Press, 1976: 457-489.

记性主位”）。同理，在汉语的话题结构中，如果句子的话题与句子的主语重合，就是非标记的、正常的、不突出的，否则就是标记的、不正常的、突出的，所以这类标记的、突出的句子结构被称为“话题突出句（topic-prominent）”。例如，在“**香槟**他连闻都没闻过，更别谈喝了”这句中，“香槟”是句子的话题，但不是句子的主语，句子的话题与句子的主语不重合，因此是标记性的，可以判定为“话题突出句”。下面就此点差异在英汉互译中的应用进行实例分析。

1. 对于非标记性的句子，即句子的主语、主位/话题和已知信息三者重合，翻译时宜采用语义结构对等翻译策略

在正常情况下，英、汉语句子的主语、主位/话题和已知信息三者是重合的，谓语、述位/述题和未知信息是重合的（Lyons，1977）。Comrie（1981）也指出“这种一致性不仅对英语如此，对多数语言都是如此”①。针对这种非标记性的句子，英汉互译时就可以忠实于源语的句子结构，进行语义结构对等翻译，英汉各举一例如下：

例 1：Stephen Hawking，the world-renowned theoretical physicist and cosmologist，was best known for his work on black holes.

译文：史蒂芬·霍金这位享誉世界的理论物理学家、宇宙学家因其对黑洞的研究而闻名。

例 2：中国梦是国家的、民族的，也是每一个中国人的。

译文：The Chinese Dream is not only the dream of the country and the nation but also of every Chinese citizen.

分析：例 1 中，原文英语黑体部分既是该英语句子的主语，也是英语句子的主位和已知信息，三者重合；后半部分既是句子的谓语，也是句子的述位和未知信息/新信息。同理，在例 2 中，“中国梦”既是该汉语句子的主语，也是该汉语句子的话题和已知信息，三者重合；句子余下部分既是句子的谓语，也是句子的述题和未知信息/新信息。上面两例中，英、汉语句子的主语、主位/话题和已知信息三者是重合的，其谓语、述位/述题和未知信息也是重合的，所以英汉互译时宜采用对等翻译。

2. 对于标记性的句子，即句子的主语、主位/话题和已知信息三者不重合，可采用移植源语语篇结构的顺应翻译策略

很多情况下，英、汉语句子的主语、主位/话题和已知信息三者不是重合的，谓语、述位/述题和未知信息也不是重合的。针对这种标记性的句子，英汉互译时就需要调整译语的句子结构，进行语义结构顺应翻译。根据语用顺应论，人们可以根据不同的交际场合与交际目的，对话语的信息结构进行灵活安排，选择不同类型的话语和语段（Verschueren，1999：147）。因此，译者可以在不违背语用交际原则和译语语法规则的

① Comrie，Bernard. *Language Universals and Linguistic Typology*[M]. Chicago：The University of Chicago Press，1981.

前提下，在语篇层面移植源语的语言结构。例如：

Theme　　//　　Rheme

例 3：As the largest Australian pension fund, // AustralianSuper is run only to benefit its members.

Subject/Given Information　　//　　Predicate/New Information

译文 1：澳大利亚最大的养老基金 AustralianSuper 的运作 // 只为其会员谋福利。

Topic　//　Comment

译文 2：像 AustralianSuper 这样一个澳大利亚最大的养老基金 // 只为其会员谋福利。

分析：例 3 中，原文是标记性 Theme-Rheme 语篇结构，因为原句的英语黑体部分是主位和已知信息，AustralianSuper 是主语。很明显，英文原文的主语、主位和已知信息三者不重合，所以是标记性的句子。再来分析两个译文：译文 1 是非标记性的句子，因为其主语、主题和已知信息三者重合，都是“澳大利亚最大的养老基金 AustralianSuper 的运作”。从句意表达来看，译文 1 是忠实于原文的，但从语篇组织功能来看，用一个非标记性的句子结构(unmarked structure)来翻译一个标记性的 Theme-Rheme 语篇结构，未能实现语篇功能上的等效。

译文 2 是典型的话题突出句，属于标记性的句子，因为其主语、话题和已知信息三者不重合，句中“像 AustralianSuper 这样一个澳大利亚最大的养老基金”是话题(topic)和已知信息，“只为其会员谋福利”是述题或评论(comment)，隐含的主语“该基金公司”被省略。译文 2 的 Topic-Comment 语篇结构和英语原文同属标记性结构，所以从语篇组织功能来看，原文和译文 2 是比较契合的，因为二者都是标记性句子，实现了语篇功能的等效。又如：

Topic　//　Comment

例 4：最新一轮中美贸易谈判的细节 // 还没有公布。

Subject/theme/given information // Predicate/rheme/new information

译文 1：The details of the latest round of China-U. S. trade talks // haven't been made public yet.

Theme　　//　　Rheme

译文 2：As for the latest round of China-U. S. trade talks, // **the details** haven't been made public yet.

分析：例 4 中，中文原文是话题突出句，原文的黑体部分是话题和已知信息，“还没有公布”是述题和未知信息/新信息，隐含的主语可以推知是“外交部”。很显然，在此例中，汉语句子的主语、话题和已知信息三者不重合，属于标记性的句子，交际目的首先强调的是话题“最新一轮中美贸易谈判的细节”。译文 1 是非标记性的句子，因为其主语、主位和已知信息三者重合，都是 The details of the latest round of China-U. S. trade talks。从句意表达来看，译文 1 是忠实于原文的，但从语篇组织功能来看，用一个非标记性的句子结构(unmarked structure)来翻译一个标记性的话题突出结构，未能实

现语篇功能上的等效。

译文2是标记性的句子，因为其主语、主位和已知信息三者不重合，句中 As for the latest round of China-U. S. trade talks 是主位和已知信息，the details 是主语和已知信息，通过改变英语的主位形式，将该句变成标记性主位(marked theme)，从而实现了和源语语篇功能“话题突出结构”等效的标记性特征。因此，从语篇组织功能来看，原文和译文2是比较契合的，因为二者都是标记性句子，实现了语篇功能的等效。

7.2.2 信息结构

7.2.2.1 英语相对灵活的信息焦点位置 VS. 汉语较为固定的末尾信息焦点

信息结构(Information Structure)是韩礼德系统功能语法的重要组成部分，显示语言的篇章功能。韩礼德(Halliday，1985)将语言信息定义为：已知的或可以预测的信息和新的或不可预测的信息之间相互作用的过程。在语言学的意义上，语篇的构成是新信息(New Information)不断转化为已知信息(Given Information)的动态过程，新旧信息转换总是遵守“已知信息在前、新信息在后”的原则(the Given-before-new Principle)，这符合人类从已知到未知的认知规律，也很好地解释了英语中的“末尾着重”(end-weight)现象——新信息通常需要描述得更加详细、充分，故而需要比已知信息更长的结构，因而出现了“末尾着重”趋势，这是符合情理的(Baker，2000：145)。一般的规律是把新的或最重要的信息留在句尾，形成一种高潮，使句子生动有力，这就是“末尾焦点(end-focus)”(Quirk，1973)。两个“末尾”之说是夸克(Quirk，1973)等人在《当代英语语法》(*A Grammar of Contemporary English*)一书中提出的，引起了学界的广泛关注，只不过二者的区别往往被人们所忽视，“末尾着重”是针对句子结构而言，“末尾焦点”是针对信息结构而言。本节主要任务是探讨语篇组织功能之信息结构，所以“末尾着重”不在本章讨论范围之内，不赘述。

总的来说，英汉两种语言都具有信息由已知向未知过渡的性质，且句尾多用来承载信息焦点(information focus)。因而，“末尾焦点”是英汉两种语言都具有的，只不过这种功能在汉语里尤为明显，这不仅因为汉语句内词序固定，还因为汉语里谓语和述题基本上是一致的。谓语和述题既然一致，信息焦点就很可能置于句末，这样就形成了汉语较为固定的“信息焦点”尾置的位置(高厚堃，1984：13)①。

关于汉语较为固定的“末尾信息焦点”位置，国内著名语言学家皆有论证。王力(1950)就曾指出，“汉语由于缺乏发达的形态变化，词序是非常固定的。大致说来，单句是SVO的格式，句子里修饰语在被修饰语的前面”②。汉语句子中的定语一般要前

① 高厚堃. 英语和汉语信息结构中的末尾焦点[J]. 外语教学与研究，1984(1)：7-13.

② 王力. 中国语文讲话[M]. 北京：开明书店，1950.

置，而不是像英语那样，限制性定语成分既可以前置，也可以后置。他还说，“一个句子的主语好比题目，谓语好比整篇的文章。有文章没有题目倒还可以；有题目没有文章；就等于不会说话。因此，一个句子里可以没有主语，却绝对不能没有谓语”(王力，1954)。吕叔湘、朱德熙(1952)两位先生也曾说过：“一般句子都有主语和谓语这两个部分。这两个部分之中，谓语尤其重要。”所以赵元任(1968)指出，在正常情况下，句子的主要信息(the point of message)总是搁在谓语里，自然也在句末。赵元任这里说的“主要信息”，就是夸克等人说的“信息焦点”。汉语的信息焦点总是置于述题/评论里，因而总放在句末。

根据夸克等人的观点，英语的信息焦点位置则相对比较灵活，除了末尾焦点，还有对比焦点(contrastive focus)、功能词焦点(focus on operator)，有标记主位(marked theme)、分裂句(cleft sentence)、假拟分裂句(pseudo-cleft sentence)等调整手段(转引自宋志平，1996：88)①。因此，在英汉互译时，不仅要摆脱英汉语法表层结构的约束，进入深层结构达到语义等值，还要考虑新旧信息的分布。

7.2.2.2　翻译实践应用及案例分析

英汉两种语言突出信息焦点时都存在“末尾焦点”的情况，只不过汉语的信息焦点位置较为固定，是典型地置于句末的，而英语的信息焦点位置则相对比较灵活。我们在英汉互译时，需考虑信息焦点的位置和新旧信息的分布。

1. 对于非标记性焦点，翻译时宜保留原文信息结构

信息焦点分非标记性焦点和标记性焦点。非标记性信息焦点指的是常规位置的焦点，通常指的是句子负载常规重音的位置，其位置相对比较固定，以句末居多。标记性信息焦点指的是那些非常规位置的焦点，位置相对比较灵活，负载对比重音，常伴有相应的标记词，或通过调整语序使句子成分和相关语义成分出现非常规配位(张全生，2009)②。英语中的标记词如 It's ... that ...，only，especially，even，just，exclusively，alone，particularly，too 等。在汉语中，这种标记性焦点通常用“是……”“连……都/也”等句型表达，例如：“他归心似箭，连回国的机票都买好了。”对于非标记性焦点，或者说一般情况下的末尾焦点，英汉两种语言在这一点上是一致的，所以翻译时宜保留原文信息结构。例如：

例 5：As the development of mobile payments shows，the changes technology is bringing to retail，services and finance **are revolutionary.**

译文：移动支付的发展向人们展示，技术在零售、服务和金融方面带来的变革**是革命性的**。

分析：例 5 的原文的信息焦点是 are revolutionary，是常规的“末尾焦点”信息结构，

① 宋志平. 英汉信息结构对比与翻译[J]. 东北师大学报(哲社版)，1996(6)：85-89.

② 张全生. 现代汉语焦点结构研究[D]. 南开大学，2009.

属于非标记性焦点，因此汉译保留了原文信息结构，无需作任何调整。

例 6：后现代境况既不是一场**艺术运动**，也不是一种**文化时尚**，更不是某种**知识理论**。

译文：The postmodern condition is not an **artistic movement** or a **cultural fad** or an **intellectual theory.**

分析：例 6 的原文有三个并列信息焦点——“艺术运动”“文化时尚”和“知识理论”，是常规的“末尾焦点”信息结构，属于非标记性焦点，因此英译保留了原文信息结构，无需作任何调整。

2. 对于标记性焦点，翻译时宜调整重组原文信息结构

由于英汉两种语言存在信息焦点差异，所以翻译标记性信息焦点时宜重组原文信息结构。例如：

例 7：The collapse of belief **we have been witnessing throughout the twentieth century** comes with **globalism.**

译文 1：我们目睹了整个 20 世纪里全球主义带来的**人类信仰崩塌**。

译文 2：在伴随着全球主义兴起的 20 世纪，我们目睹了**人类信仰大厦的崩塌**。

译文 3：整个 20 世纪，伴随着全球主义的兴起，我们一直目睹着**人类信仰的瓦解**。

译文 4：整个 20 世纪，我们所目睹的人类信仰瓦解**是**伴随着**全球主义**的兴起而出现**的**。

分析：例 7 原文主语 The collapse of belief we have been witnessing throughout the twentieth century 远远长于谓语 comes with globalism，这种结构遵循“末尾着重/尾重”的原则(见本章 7. 2. 2. 1 第一段)，这种句子在英文中显得头重脚轻，原文采用标记性的信息结构是为了突出句尾信息焦点 globalism，原句主语 the collapse of belief 是已知信息，不是信息焦点，原文的信息焦点是 globalism，所以翻译时宜采用“调整重组原文信息结构”的翻译策略。译文 1、译文 2 和译文 3 分别把已知信息“人类信仰崩塌”“人类信仰大厦的崩塌”和“人类信仰的瓦解”处理成了信息焦点，违背了原文的句子结构，从语用上说，这三种译文都未能实现语篇功能上的等效。译文 4 将“全球主义”置于信息焦点标记性结构“是……的”之中，突出原文的信息焦点 globalism。因此，译文 4 不仅实现了语义上的等值，而且实现了语篇信息功能上的等效。

例 8：合作共赢，**是**中美构建新型大国关系的**必由之路**。

译文 1：“Win-win cooperation” is **the only way** to build a new model of major-country relations between China and the U. S.

译文 2：To build a new model of major-country relations between China and the U. S., “win-win cooperation” is **an indispensable way.**

分析：例 8 原文采用汉语“是……”强调句型，“**是**中美构建新型大国关系的**必由之路**”属于标记性信息焦点，因而翻译时需要用目标语的标记性信息焦点来传译该信息焦点。only 是英语的信息焦点标记词，语义上和原文“必由”吻合，所以译文 1 用 only 突

出句中的信息焦点 the way，并将原文的信息结构“已知信息+新信息+新信息中的焦点信息”调整重组成“已知信息+新信息中的焦点信息+新信息”，而没有采用译文 2 那种非标记性的“末尾焦点”信息结构。尽管译文 2 在语义上和原文等值，但在语篇信息结构上并不能实现语篇功能的等效，所以译文 1 要优于译文 2。

7.2.3　衔接

1962 年，语言学家韩礼德提出了衔接(cohesion)的概念。1976 年，韩礼德与哈桑出版了《英语中的衔接》一书，标志着衔接理论的创立。衔接是一个语义概念，它存在于语篇内部，能使全文成为语篇的各种非结构性意义关系(Halliday & Hasan，1976：7)。根据韩礼德的观点，衔接是在语篇内部建立超越语法结构关系的语言资源，这些资源包括照应、替代、省略、连接和词汇衔接。韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan，1976：304)对英语中存在的衔接关系作了如下分类(详见表 7-1)。

表 7-1　衔接关系与衔接类型

衔接关系的本质	衔接的类型
Relatedness of form	Substitution；ellipsis；lexical cohesion
Relatedness of reference	Reference；lexical reiteration
Semantic connection	Conjunction

(Halliday & Hasan，1976：304)

下文将从照应(reference)、替代(substitution)、省略(ellipsis)、连接(conjunction)和词汇衔接(lexical cohesion)五个方面来比较英汉语在衔接使用方面的差异及其在翻译实践中的应用。

7.2.3.1　照应

在韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan，1976)的语篇衔接系统中，照应(reference)被看作指代成分与语篇上下文中的所指对象之间在语义上的相互解释关系。照应也称“指称照应”，包括回指和下指，这是语篇衔接的重要手段，在英汉语中普遍存在。它是通过使用人称指称、指示指称、比较指称、语篇指称等，使语篇上下文得到照应，形成一个照应性的系统，即一个意义完整、有机统一的语篇。从语用功能视角划分，照应分为外指照应和内指照应，内指照应包括回指/前指照应(anaphora)和下指/后指照应(cataphora)，而外指照应并不具备语篇意义，不是语篇衔接研究的对象，因此不在本章探讨范围之内。从衔接视角划分，照应分为人称照应(personal reference)、指示照应(demonstrative reference)和比较照应(comparative reference)。限于篇幅，本章只从翻译

的角度考察英汉两种语言在指称照应使用上的差异以及在翻译中的应用。

(1)汉语无关系代词，且使用零指称频率大于英语。所以在照应衔接上，使用关系代词的英语语篇，英译汉时通常转换成汉语的人称代词、指示代词或零指称①，汉译英时则反之。例如：

例 9：This book was left by Zhang Wen, **who** was here a moment ago.

译文：这本书是张文留下的，刚才**他**还在这儿。(翻译转换：关系代词→人称代词)

例 10：Monaco became the first country in Europe to inaugurate a next-generation 5G mobile phone network based on technology from Chinese firm Huawei, **which** is seen by the U. S. as a major security risk.

译文：摩纳哥成为欧洲首个引进新一代华为技术支持的 5G 移动电话网络的国家，美国将**这个中国公司**视为主要安全威胁。(翻译转换：关系代词→指示照应)

例 11：He seems not to have grasped what I meant, **which** greatly upsets me.

译文：他似乎没领会我的意思，**这**使我心烦。

例 12：在我读中学的时候，父母和老师都禁止我们读言情小说，**他们**担心这会分散我们的注意力而影响学习。

译文：When I was in middle school, reading amorous novels was forbidden by parents and teachers, **who** feared that would distract us from study at school. (翻译转换：人称代词→关系代词)

例 13：中美经贸摩擦只会导致分歧加大、摩擦升级，(**Ø**)最终损害双方根本利益。

译文：China-US trade friction will only aggravate differences and tensions, **which** in the end will damage the fundamental interests of both countries. (翻译转换：零指称/零照应→关系代词)

分析：在使用人称照应时，英语语篇通常使用关系代词，汉语语篇则往往使用人称代词、零指称或指示代词。例 9 的英语原文使用的是关系代词 who，译成汉语时替换成汉语语篇常用的人称代词；例 10 和例 11 的英语原文使用的是关系代词 which，汉译时换成汉语语篇常用的指示代词；例 12 的汉语原文使用的是人称照应，译成英文时替换成英语语篇常用的关系代词 who；例 13 的汉语原文使用的是零指称，译成英文时替换成英语语篇常用的关系代词 which。

(2)英语人称代词或关系代词的使用频率大于汉语，而汉语更倾向于使用“词语重复”这种衔接机制(词汇衔接在下文 7. 2. 3. 5 将会谈到)。因此，汉译英时需将汉语语篇中的重复词语视情况转换成英语语篇的人称代词或关系代词实现语篇衔接，英译汉则反

① 零指称(zero reference)，亦称“零照应”，即“在语篇中本该出现的指称词被省略了”(胡壮麟，1994：64)，本章用符号“Ø”表示“零指称/零照应”。

之。例如：

例 14：You may often see in a dog's eyes a sudden look of the primitive animal, as though he were once more a wild dog hunting in the solitary places of his youth. How have we the impertinence to make these wild creatures forgo their nature for ours, **which** at best **they** can but imitate?

译文：你或许常常看到一条狗的眼中突然露出一股原始动物的野性，仿佛它重新变回野狗，在旧时的荒山野岭中猎食。我们人类怎么会如此荒唐，竟然要让这些野生**动物**放弃自己的**本性**，向我们人类靠拢呢？人的**本性**，**动物**充其量也只能模仿。（翻译转换：人称代词或关系代词→词语重复）

例 15：To spend too much time in studies, is sloth; to use **them** too much for ornament, is affectation; to make judgment wholly by **their** rules, is the humour of a scholar. (Francis Bacon)

译文：读书费时太多者皆因懒散，**寻章摘句**过甚者显矫揉造作，全凭**书中**教条断事者则乃学究书痴。——曹明伦　译(翻译转换：人称代词→词汇衔接)

例 16：几个月前，**母亲**又来看我。我特意请了天假，陪**母亲**吃午饭。中午，饭馆里熙熙壤攘，做生意的人忙不迭地从事交易活动，他们不时地看看手表。如今已经退休的**母亲**和我就坐在这群人中间。从**母亲**的表情中，我看得出，**母亲**打心眼里喜欢上班族这种生活的节奏。

译文：A few months ago, **my mother** came to visit, I took off a day from work and treated **her** to lunch. The restaurant bustled with noontime activity as businesspeople made deals and glanced at their watches. In the middle of all this sat **my mother**, now retired, and I. From **her** face I could see that **she** relished the pace of the work world. (翻译转换：词语重复→人称代词)

例 17：在电子娱乐博览会开幕的前几天，**谷歌**也在运营着一家大型云业务，**谷歌**透漏了更多关于 Stadia 的细节，这是**谷歌**自己的云游戏产品，(**Ø**)将于 11 月推出。

译文：A few days before the Electronic Entertainment Expo, Google, **which** also runs a big cloud business, gave more details about Stadia, **its** own cloud-gaming product, **which** is due to launch in November. (翻译转换：词语重复+零指称/零照应→人称代词+关系代词)

分析：例 14 中，原文英语语篇用关系代词 which 和人称代词 they 实现衔接，翻译成汉语时，通过重复词语“本性”和“动物”来实现衔接。同理，例 15 中，原文英语语篇用人称代词 them 和 their 实现衔接，汉译时通过使用与“书”相近的词汇来实现衔接。例 16 和例 17 原文语篇是依靠“词语重复”实现语篇衔接。例 16 中“母亲”重复使用了 5 次，英译时有 2 处转换成人称照应 her，一处转换成人称照应 she；例 17 中“谷歌”重复使用了 3 次，英译时其中有 2 处转换成关系代词 which，一处转换成人称照应 its。

(3)回指照应(anaphora)和下指照应(cataphora)是英语常用的两种句内照应形式,而汉语则多使用回指照应,罕见使用下指照应,即便是偶尔使用下指照应,也是较为少见的"代词+名词"和"零代词+名词"的惯用表达形式,且代词多是物主代词,起修饰作用(杨永忠,2011)①。例如:"带着**他**那标志性的微笑,**马云**出现在双 11 媒体中心。"此句中,"他"下指照应后一句的主语"马云","他"起限定修饰作用。和英语的下指照应明显不同,汉语中承担下指照应的代词几乎不作主语和宾语,英语中承担下指照应的代词最常见的就是作从句的主语和宾语,比如下句中的 they:Although **they** might be centuries old, **folk arts** had low social status. ("虽然**民间艺术**可能已有几个世纪的历史,但**其/民间艺术的**社会地位仍然低微。")Quirk 等(1985:351-352)认为英语中能用下指照应的场合,也可以用回指照应②。所以将上句改成回指照应 Although **folk arts** might be centuries old, **they** had low social status 也同样正确。

但是这在汉语中就行不通了,例如:"当**发明家**创造了一件发明,**他**可能做三件事情:他可能将这件发明公诸于世,也可能保守秘密,或者也可能为这件发明申请专利权。"此句中,"他"回指照应从句中的"发明家",但是汉语中不能将这句的回指照应改成下指照应:"当**他**创造了一件发明,**发明家**可能做三件事情:他可能将这件发明公诸于世,也可能保守秘密,或者也可能为这件发明申请专利权。"改成下指照应后,句子明显不符合汉语语篇衔接规则。正因为英汉两种语言在回指和下指上存在上述差异,所以英译汉时,英语中的回指或下指需转换成汉语的回指,但汉译英时,汉语中的回指既可以转换成英语的回指也可以转换成英语的下指。请看下面译例:

例 18:If **they** know what is at the bottom of the problem rather than addressing the symptoms **the researchers** can address the root cause.

译文 1:如果**研究人员们**知道问题的根源是什么,而不是解决问题的表象,**他们**就可以解决问题的根源了。

译文 2:如果**他们**知道问题的根源是什么,而不是解决问题的表象,**研究人员们**就可以解决问题的根源了。

分析:例 18 的英语原文用的是下指照应,条件从句中的人称代词 they 下指主句中的 the researchers,译成汉语时,需根据汉语的句内照应规则转换成回指照应,如译文 1。译文 2 保留了原文的下指照应,不符合汉语语篇衔接规则。

例 19:带着**他那**标志性的微笑,**马云**现身新加坡参加阿里巴巴 IPO 路演。

译文:With **his** signature smile, **Jack Ma** showed up in Singapore for Alibaba IPO roadshow.

---

① 杨永忠. 反单向性照应的生成[J]. 外国语, 2011(5): 12-20.

② Quirk R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Starvik. *A Comprehensive Grammar of the English Language*[M]. London: Longman, 1985.

分析：由于汉语的下指照应常借助“形容词性物主代词+名词”或“人称代词+指示代词+名词”来实现，如例 19 原文中的“他那”，所以汉译英时直接用“形容词性物主代词”翻译即可，如例 19 译文中的 his，用来下指 Jack Ma。

(4)英汉两种语言在指示照应(demonstrative reference)上的主要区别在于：①汉语习惯使用近指词“这”来回指上文提到的事物，而英语则倾向于使用远指词 that。②汉语经常使用“这”来称代上文别人说过的话，以显示亲近，而英语则习惯于使用 that。③英语有定冠词 the 这个特殊的指示照应系统，汉语中没有与其相对应的形式。由于英语定冠词的使用是语法常识，本小结只讨论前两个差异。下面分析英语的 that 和汉语的“这”的互译与转换：

例 20：President Trump said that while world leaders laughed during his speech to the United Nations the day before, they “weren't laughing at me, they were laughing with me”. “We had fun. **That** was not laughing at me,” Trump told reporters during a press conference.

译文：特朗普总统声称，当他在联合国发表演讲时，世界各国领导人在下面大笑，但他们“不是在嘲笑我，而是在和我一起欢笑”。特朗普在新闻发布会上告诉记者：“我们开心，所以**这**不是在嘲笑我。”

例 21：Health is better than wealth for **this** does not give you so much happiness as **that.**

译文：健康比财富重要，**财富**不能像**健康**那样给你带来更多幸福。

分析：This/that 以及它们的复数形式 these/those 既可以作指示代词，也可以作指示限定词。英语一般用远指代词 that 回指前文提到的事，通常用 this 指代下文叙述的事①。例如：She married Jim, and **this** [**that**] surprised me. (“她嫁给了吉姆，**这**使我感到很吃惊。”)回指上文的 that 在译成汉语时，通常也译为“这”。如果是后指(即指后文叙述的事情)，则通常只用 this。如：I want to know **this**: Is he really certified? (“我想知道**这一点**：他是否被诊断为患有精神病?”)在例 20 中，原文远指代词 that 照应前文画线部分所述这件事，然而汉语中惯常使用近指词“这”来回指上文提到的事件，所以英译汉时，需将原文的 that 转换成“这”。在例 21 中，原文用近指词 this 回指前文提到的第二个概念 wealth，用远指词 that 来回指上文提到第一个概念的 health，所以英译汉时要注意这个差别。

(5)在比较照应(comparative reference)上，英汉语之间总体上没有显著的不同。比较照应既可以就事物的异同进行比较，也可以就事物的数量或质量进行比较。比较照应分为总体比较照应和具体比较照应，表示总体比较照应的一些英文词有 same, equal, identical, identically, such, similar, so, similarly, likewise, other, different, else, differently, otherwise 等；表示具体比较照应的英文词有 more, fewer, less, further, additional 以及形容词和副词比较级等(朱永生等，2000：35)，如表 7-2 所示：

---

① 见：章振邦. 新编英语语法[M]. 上海：上海外语教育出版社，1997：333.

表 7-2　比较照应分类

比较照应	
总体比较照应	具体比较照应
same, equal, identical, identically, such, similar, similarly, likewise, other, different, else, differently, otherwise...	more, fewer, less, further, additional, 以及形容词和副词比较级等

例 22: Some species of trees have been read out of the party by economics-minded foresters because they grow too slowly, or have too low a sale value to pay as timber crops. In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the non-commercial tree species are recognized as members of native forest community, to be preserved **as such**, with reason.

译文：有些种类的树木生长缓慢，把它们当木材种植经济效益低，所以一些只具备经济头脑的林业护理人员认为它们应该被淘汰。在林业生态更为发达的欧洲，没有商业价值的树种被理性地看成当地森林系统的成员，并得到**适度的**保护。

分析：例 22 英语原文使用了比较照应词 as such，回指上一句画线部分内容，视语境翻译成汉语“适度的”或“相应的”。

7.2.3.2　替代

韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan, 1976)指出，替代(substitution)是用替代形式来取代上文中的某一成分，因此替代词只是形式，其语义要从上下文中的替代成分去寻找。替代形式与被替代成分之间的这种预设关系使得整个语篇前后衔接起来，使句子成分之间的关系更为简练、紧凑、清晰，使新信息更为突出。从语法和修辞角度来讲，替代被认为是为了避免重复而采用的一种重要的语言手段，可使语言在一定的语境中显得更加简明。由于替代成分和替代对象之间的照应关系使得语篇前后承接，因此语篇中的替代关系具有语篇衔接功能。潘文国教授(1997：350)认为，“汉语倾向于用重复手段，英语倾向于用替代手段”，这是汉语和英语话语组织的重大区别之一。总体而言，在语篇衔接机制的使用上，汉语语篇“喜重复”，英语语篇“喜替代”，所以在汉译英时，可以将汉语中重复的成分翻译成英语中的替代衔接，反之，则可以将英语中的替代转换成汉语中的重复。例如：

例 23: Rounding up and deporting 11 million people is an immense coercive enterprise. Would a president elected to achieve this be prevented and, if **so**, by whom? What are we to make of Mr. Trump's enthusiasm for the barbarities of torture?

译文：抓捕并驱逐 1100 万人就是一种极其高压的做法。为了达到这个目标而选上的总统会被阻止吗？如果他**会被阻止**，谁来阻止？怎么看特朗普对野蛮酷刑的热爱？

分析：例 23 的英语原文使用从句替代(clausal substitution)实现语篇衔接，用 so 替代画线部分内容，使句子成分之间的关系更为简练、紧凑、清晰，使新信息更为突出。翻译成汉语时，根据汉语的习惯，重复前一句被替代的成分，译成“会被阻止”，使用句子重复实现语篇衔接。

例 24：It is reasonable to infer that birds with less fat to sustain their migrations would be unable to fly as long or as far as they **did** before, leading to changes in their migration patterns.

译文：我们有理由推断，贮备较少脂肪的鸟类不足以维持迁徙所需体能，无法像以前那样**飞得**那么久或那么远，这将导致它们迁徙模式的改变。

分析：例 24 的英语原文使用动词性替代(verbal substitution)实现语篇衔接，用 did 替代 flew，使新信息更为突出。汉译英时根据汉语的习惯，重复前文被替代的成分，译成“飞得……”，使用动词性重复实现语篇衔接。

例 25：**金字塔**完美的稳定性深得贝聿铭喜爱。他梦想着在巴黎卢浮宫建造一个**金字塔**，巴黎人对几何与理性的热爱随处可见，这与他的构想完全吻合。

译文：**Pyramids** pleased I. M. Pei for their perfect stability. And when he dreamed of **one** in the Louvre, it fitted exactly, to his mind, with the love of geometry and rationality that he saw everywhere in Paris.

分析：例 25 的汉语原文使用“词语重复”实现语篇衔接，后一个“金字塔”回指前一个“金字塔”，互文照应。英译时根据英语的习惯，将后一个“金字塔”替换成 one，采用名词性替代(nominal substitution)来实现语篇衔接。

7.2.3.3　省略

作为语篇的衔接机制之一，省略(ellipsis)指的是语篇中句子或小句中一些基本结构成分的缺省，这些成分从语法上讲是重要的，但作者或说话人认为它们在语境中已经不言而喻，故而略去不提。韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan，1976)指出，省略实际上是一种零位替代(substitution by zero，以下用符号“Θ”表示省略)。就省略而言，由于英语是以形合为主的语言，因而英语中的省略多数伴随着形态或形式上的标记，可以从形式上看得出来(潘文国，1997：343)。例如英语的平衡结构，重复的语法成分可以省略：Some books are to be tasted, others (**Θ**)[①] to be swallowed, and some few (**Θ**) to be chewed and digested. —an excerpt from Francis Bacon's *Of Studies*(“书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。——王佐良　译)”。而汉语是以意合为主的语言，所以汉语中的省略在很大程度上与所表达的意义有直接的联系。因此，汉语的省略只求达意，只要能达意，省略的时候不但不考虑语法，甚至也不考虑逻辑(潘文国，1997：349)。汉语中最常见的省略是主语的省略，谓语的省略则比较少见。一般而言，在汉语语篇中，当主语首次出现后，后面的句子或小句如果共享同一施事主语，便可以省略该主

① 本章中，“Θ”符号指代“省略(ellipsis)”。

语。例如："吾家门外有青桐一株，(Θ)高可三十尺，每岁(Θ)实如繁星，儿童掷石落桐子，(Θ)往往飞入书窗中，(Θ)时或正击吾案，一石入，吾师秃先生辄走出斥之。"——选自鲁迅《怀旧》(A green parasol tree, around thirty feet high, towered outside the gate to the family home, every year hanging heavy with large clusters of nuts. Hoping to bring them down, children would hurl stones into the branches, the occasional missile sailing through the canopy to land on my desk, at which point my teacher—whom I respectfully knew as Mr. Bald—would stride out to give those responsible a scolding. ——英国汉学家蓝诗玲译)正因为英汉语在省略的使用上存在着上述差异，所以在英译汉时，可以将英语中主、谓、宾完整的句子，适当省略主语，译成一连串无主句。汉译英时，汉语中被省略的主语需要根据逻辑补全，否则译文句子结构不完整。对于排比句式，汉译英时可以视情况省略排比句中重复的成分。例如：

例 26：That our environment has little, **if anything**, to do with our abilities, characteristics and behavior is central to this theory.

译文：这种理论的核心是，我们的环境同我们的才能、性格特征和行为无关，**即使与它们有什么关系的话**，也是微不足道的。(翻译英文省略句时，在译语中补全英文的省略成分)

分析：例 26 的原文中，if anything 是省略结构，补充完整应为 if our environment has anything to do with our abilities, characteristics and behavior，翻译成汉语时需根据汉语的衔接习惯，将英语原文中省略的部分补充完整，变成语义完整的汉语句子。

例 27：Generally, college students from the 1980s were very cost-conscious and very frugal. **Therefore**, **they** were reluctant to spare extra money for entertainment. When **they** were fortunate enough to get audiotapes and English books, **they** would cherish them and make full use of every single minute to improve their English language skills.

译文：20 世纪 80 年代的大学生一般都很节俭，精打细算，(Θ)不舍得花钱娱乐，凡能有幸拥有磁带和英文书籍，(Θ)都会非常珍惜，(Θ)充分利用它们来提高自己的英语水平。(英译汉时，常常省略主语和连词)

分析：例 27 的英语原文使用三个人称代词回指照应 students from the 1980s，翻译成汉语时需根据汉语的衔接特点，省略句子主语，译成汉语的无主语句。

例 28：Histories make men wise; poets, (Θ) witty; the mathematics, (Θ) subtile; natural philosophy, (Θ) deep; moral, (Θ) grave; logic and rhetoric, (Θ) able to contend. (Francis Bacon)

译文：读史**使人**明智，读诗**使人**灵秀，数学**使人**周密，科学**使人**深刻，伦理学**使人**庄重，逻辑修辞之学**使人**善辩。(王佐良　译)

分析：例 28 的原文是英语的平衡结构，其重复的语法成分通常被省略，通过"省略(ellipsis)"这种形式上的标记来实现语篇的衔接，汉译时需根据汉语语篇的衔接特点，从第 2 个小句起，增译谓语成分"使人……"。

例 29：威廉·加里(William Gary)用了一串排比句，来抒发自己对中国的热爱：我爱中国街头的美食，便宜又好吃。我爱每个城市的特别之处。**有些工业化，有些是商业中心，有些历史感很强，有些是旅游城市**，所有类型的城市中国都有。

译文：William Gary uses a series of parallel sentences to express his love for China: I love the street food, so cheap, so good. I love the differences in the cities. **Some are industrial, some business centers, some historical, others touristy**. China has it all. (汉语排比句英译时省略结构相同的谓语成分)

分析：例 29 原文中黑体字部分是汉语的排比结构，翻译成英语时需根据英文语篇的衔接特点，从第 2 个小句起，将系动词 are 省略。

7.2.3.4　连接

连接(conjunction)指的是：由连接成分把两个或多个句子或者段落连接起来的现象。在一个句子之内，在小句之间，通常要有连接成分把它们联系起来，表示小句之间的逻辑—语义关系和相互依赖关系(Halliday & Hasan, 1976)。根据韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan, 1976)的划分方法，常用的连接可分为四个范畴，即增补关系、转折关系、因果关系和时间关系。关于英汉语"连接"使用的差异，连淑能教授(2016: 90-93)有非常精辟的论述：英语造句主要采用"楼房建筑法"(architecture style)，句子一般有完整的结构，许多有关的成分通过各种表示关系和连接的手段组成关系词结集(conjunctive nexus)，直接或间接地粘附在这个句子结构的里外、前后、左右或中间，整个句子成了庞大复杂的"建筑物"。相比之下，汉语没有形态变化，少用甚至不用关联词，词语之间的语法关系主要是通过安排词序和使用助词来表达的，词的先后次序一般是按照时间顺序和逻辑关系来排列的。汉语造句主要采用"流水记事法"(chronicle style)，常用分句或流水句来逐层叙述思维的各个过程(streamline the thoughts)。由于英语是形合的语言(hypotactic language)，其小句之间的依赖或主从关系靠连接词(connectives)来维系，汉语是意合的语言(paratactic language)，其小句之间的关系可隐可显，主要靠意义来贯串，不必非得靠连接词来维系，所以在语篇连接(conjunction)机制的使用上，英语连接词的使用频率大于汉语。英汉互译时，小句之间逻辑关系的翻译转换方式主要有四种：对应(连接词对等转换)、隐化(将原文中显性的连接词在译语中隐去)、明示(将原文中暗含的逻辑关系在译语中凸显)和添加(根据语境需要，在译语中增加表逻辑关系的连接词)。例如：

例 30：①**Because** they are caught in the web of its own time and place, each generation of historians determines anew what is significant for it in the past. ②In this search the evidence found is always incomplete and scattered; it is **also** frequently partial or partisan.

译文：(❶)受时间和地点的限制，每一代史学家都要重新判断过去哪些史料对其有重要价值。在这种探索中，所发现的证据总是不完整的、零碎的，**而且**常常是有偏见的或带有派别意识的。

分析：例30原文中，Because表明①部分两小句具有因果关系，英译汉时可以略去因果关系连接词，直接翻译成“受时间和地点的限制”，使译语精练简洁，符合汉语习惯。英语原文②部分的两小句使用分号，显示二者之间的句法并列关系，后一小句中的also表明前后小句之间的“递进”关系，所以翻译时添加连接词“而且”，使译语流畅、清晰，符合汉语语篇习惯。

例31：①大众通信的显著发展**使**各地的人们不断感到有新的需求，不断接触到新的习俗和思想，②**由于**上述原因，政府常常**得**推出更多的革新。

译文：**Owing to** the remarkable development in mass communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, **while** governments are often forced to introduce still further innovations **for the reasons given above.**

分析：例31的原文中，①部分两小句的语义关系是隐含的，二者之间是因果关系，所以汉译英时将小句之间隐含的因果关系用Owing to明示出来。②部分两小句的语义关系是明示的，使用了“由于”这个表因果关系的连接词，所以汉译英时，采用将小句之间明示的因果关系用for the reasons对等翻译出来。原文中，①部分和②部分之间的语篇关系不太明朗，需进一步对其语境进行分析：“政府常常**得**”，“得”字有被迫之意，由此可知，①部分和②部分之间有对比关系，所以翻译时增加while这个表对比的连接词①，将小句之间的对比关系表达出来，从而使译语呈现出其形合语言的特征。

例32：知彼知己，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼不知己，每战必殆。

译文：**You** can fight a hundred battles without defeat **if you** know the enemy **as well as** yourself. **You** will win one battle **and** lose another **if you** know yourself **but** leave yourself in the dark about the enemy. **You** will lose every battle **if you** leave both the enemy **and** yourself in the dark.（刘宓庆，1991：159）

分析：例32原文中各小句之间的逻辑语义关系是隐化的。若将其中隐化的逻辑关系补全，则可改写成如下形式：“(若)知彼(而又)知己，(则)百战不殆；(若)不知彼而知己，(则)(将)一胜(及)一负；(若)不知彼(而又)不知己，(则)每战(将)必殆。”这些汉语中隐含的成分需在汉译英时全部显化，增译虚指主语You以及连接词if，as well as，and和but，使其符合英语语篇衔接特点。

7.2.3.5 词汇衔接

词汇衔接(lexical cohesion)是创造语篇的主要手段。词汇衔接是一种词汇语义关系，可分为复现关系(reiteration)和同现关系(collocation)。复现就是指利用词汇手段再现前

① While作连词用时，可表对比，意思是“却、但是、而”，用于强调两种情况、活动等之间的差别。例如：Schools in the north tend to be better equipped, while those in the south are relatively poor.（“北方学校的设施往往要好一些，而南方学校的设施则相对差一些。”）

文出现的某些内容，复现包括重复(repetition)、同义词/近义词(synonym)、上下义词(hyponymy)和概括词(general word)四种形式。同现关系指的是词汇在语篇中共同出现的倾向性(co-occurrence tendency)，即词汇的搭配(collocation)，同现关系包括反义关系、互补关系和局部—整体关系。

重复是词汇衔接最直接的方式，重复是指某个或某几个词项在同一话语或语段中重复出现，从而起到了句子内部和句子之间的衔接作用，它不仅限于词语本身，还可以是词根重复(Halliday & Hasan，1976)。总体而言，英汉两种语言在同义/反义及上下义衔接上大体相近，但在重复衔接上有较大的差异。连淑能(2016：221)指出，“除非有意强调或出于修辞的需要，英语总的倾向是尽量避免重复”。他认为，英语比较忌讳重复，因而常用替代、省略和变换(variation)的表达方法；汉语则比较习惯于重复，因而常用实称、还原和复说的表达方法。此外，汉语倾向于重复还表现在词语搭配、句式安排和篇章结构等各个方面(连淑能，2016：236)。关于这种差异，潘文国(1997：337，351)也持同样观点：“英语喜欢使用替代的手段，或用代词或用其他名词；汉语却喜欢使用重复的手段。”正因为如此，我们在汉译英时宜将汉语中的重复衔接转换成英语的替代衔接或省略衔接，反之，英译汉时则宜将英文中的替代衔接或省略衔接转换成汉语中的重复衔接。英汉互译各举例如下：

例 33：**This plastic waste** kills life in the oceans and on the land alike **by filling** in their stomachs so they cannot eat，**or winding** around their bodies so they cannot breathe. **It** pollutes the earth and prevents plants' roots from digging deep into the ground.

译文：**塑料垃圾**导致海洋动物和陆地动物死亡——**塑料**进入动物体内导致它们无法进食；**塑料**缠绕动物的身体导致它们无法呼吸。**塑料**污染着地球，阻止植物的根系深入地表。

分析：例 33 的原文只用了一次 This plastic waste 和一次人称回指照应 it，但是翻译成汉语时，根据汉语语篇“喜重复”的特点，采用增译的技巧，重复使用“塑料”四次，实现汉语语篇的衔接，语义清晰明了，符合汉语语篇衔接特征。

例 34：Miss Bingley began abusing her as soon as she was out of the room. Her manners were pronounced to be very bad indeed，a mixture of pride and impertinence，she had no conversation，no style，no taste，no beauty.（J. Austen，*Pride and Prejudice*）

译文 1：她一走出饭厅，彬格莱小姐就开始说她的坏话，把她的作风说得坏透了，说她既傲慢又无礼貌：不懂得跟人家攀谈，仪表不佳，风趣索然，人又长得难看。(王科一　译)

译文 2：她一走出饭厅，宾利小姐就开始诽谤她，说她太没有规矩，真是既傲慢又无礼；说她寡言少语，仪态粗俗，情趣索然，模样难看。(孙致礼　译)

分析：根据语义场理论，说话人可以选择使用同一语义场中的不同词汇，使其相互替代或共同出现，实现语篇结构上的衔接与连贯。在例 34 的原文中，英语单词 manners 是一个上位概念，它包含 pride，impertinence 及 conversation，style，taste 和 beauty 几个

共同概念，这几个下位词一起形成一个语义场，manners 与它们呈上下义关系，彼此呼应，前后衔接，使语气一贯而下。上述两个译本将 manners 分别译为“作风”“规矩”，似乎不妥，因为“作风”“规矩”仅指态度涵养，不包括长相。而下文中的 no beauty 是指长相不美的意思，所以 manners 应译为“样儿”。因为“样儿”既指态度，又指长相。

例 35：1992 年邓小平同志指出：“要抓住**机会**，现在就是好**机会**。我就担心丧失**机会**。不抓呀，看到的**机会**就丢掉了，时间一晃就过去了。”①

译文：In 1992 Deng Xiaoping pointed out that we must grasp **opportunities**; the present offers an excellent **one**. The only thing I worry about is that we may lose **opportunities**. If we don't seize **them**, **they** will slip our fingers as time speeds by.②

分析：例 35 的原文重复使用了 4 次“机会”，这是利用词语重复来实现语篇衔接。由于英语总是倾向于尽量避免重复，所以翻译成英文时，改成利用替代和人称照应来实现语篇衔接，将第 2 个“机会”用 one 替代，第 4 个“机会”用人称代词 they 回指照应，使译语更加符合英语语篇的衔接特点。

以上便是英汉语篇在主位结构、信息结构和衔接这三种语篇组织功能上的差异，以及通过译例分析所提出的应对各种差异的翻译策略。这是从微观上对英汉语篇篇内组织功能进行的比较，下文拟从宏观上整体探讨英汉两种语言在三种语篇（信息型、表情型、操作型）组织方式上的跨文化差异以及相应的翻译策略。

7.3 语篇类型与翻译

语篇类型的划分标准是多维的，篇章语言学派把语篇分为五类，功能学派则把语篇分为三类（本章 7.1 小节对此已有说明）。赖斯（Katharina Reiss）是第一位以翻译为目的进行语篇分类的学者，她将语篇分为三大类：信息型语篇（informative discourse）、表情型语篇（expressive discourse）和操作型语篇（operative discourse），如图 7-1 所示。

赖斯所划分的三种语篇类型与翻译方法有着密切的联系：信息型语篇（informative discourse），如报告、教科书、说明书等，其内容具有稳定性，因此翻译此类语篇采用的方法是直白的翻译（straight forward），重点传达文本的内容和完整地复制原文信息；表情型语篇（expressive discourse），如小说、诗歌、喜剧等，其形式具有艺术性，翻译此类语篇多采用“趋同”策略（identifying）；操作型语篇（operative discourse），如广告、布道和宣传册等，具有感召作用，目的是寻求回应，翻译此类语篇多用改译策略（adaptation，亦译作“编译策略”）（Reiss，1984）。下文便以此分类法作为本节分析的依据和基础。

---

① 邓小平. 邓小平文选（第 3 卷）[M]. 北京：人民出版社，1993.

② Deng Xiaoping. *Selected Works of Deng Xiaoping* [M]. Beijing: Foreign Language Press, 1994.

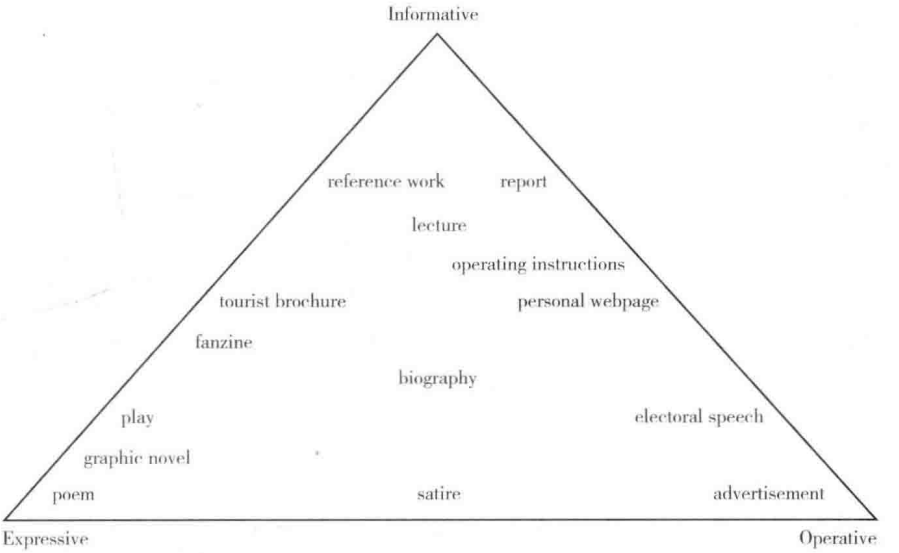


图 7-1　Reiss's Text Types and Text Varieties(Munday, 2016: 116)

7.3.1　信息型语篇

除去上文讨论的那些微观差异，从整体来看，信息型语篇(informative discourse)注重内容的真实性、准确性及规范性，英汉两种语言在这一点上具有共性。因此，对于信息型语篇来说，基本上可以实现英汉双语文本充分对齐，而且绝大多数情况下，无需改变语篇的构成(秦洪武、王克非，2010：203)。根据赖斯(Reiss，1984)的研究，信息型语篇，如科技报告、教科书、产品说明书、学术论文等，其内容具有稳定性，因此翻译此类语篇采用的方法是直白的翻译(straight forward)，重点传达文本的内容和完整地复制原文信息。由于信息型语篇侧重内容，注重客观、平实、准确和规范，因此，译者自主性比较受约束，自由发挥的空间比较受限，以实现译文和原文的语义对等为主。下面以《西藏白皮书》的英译和 *Suspension Bridges* 的汉译为例，探讨信息型语篇的翻译处理。

例 36：①西藏，位于青藏高原南半部，地处中国的西南边疆，②是中华人民共和国的一个自治区。③西藏的发展与进步，符合人类社会发展规律，符合西藏各族人民的共同愿望，④是中国全面发展进步的必然结果。⑤西藏的发展与进步，是人类社会追求正义与幸福的进取精神和创造能力的胜利，是历史的必然。

译文：①Tibet is located in the southern part of the Qinghai-Tibet Plateau and stands at the southwestern border of China. ② It is an autonomous region of the People's Republic of China. ③The development and progress in Tibet is in accord with the rules for the development of human society, and reflects the mutual aspirations of the people of all ethnic groups in Tibet.

④ It is the natural result of the overall development and progress of China as a whole. ⑤ The development and progress of Tibet mirrors the victory of human society's enterprising spirit and creativity in the quest for justice and happiness, and has proved the inevitability of history.

分析：例 36 原文节选自《西藏白皮书》，该白皮书以确凿的数据和事实全面介绍了西藏发展的历史成就以及西藏发展道路的历史选择。白皮书是信息型语篇的代表之一，作为一种官方文件，它代表着政府立场，讲究事实清楚、立场明确、行文规范、措辞严密、文字简练，没有文学色彩。从语篇宏观层面来看，信息型语篇的焦点是内容而不是形式，翻译时应以简朴明晰的语言传递与原文相同的概念与信息，也就是赖斯(Reiss)所提出的"直白翻译法(straight forward)"，可以充分实现英汉双语平行对齐，译文信息与原文信息一一对应，无需改变语篇的构成。例 36 原文的 5 个信息点，在译文中一一对等译出，不增不减，实现了信息等值，译文明白晓畅、朴实无华。

例 37：①Suspension bridges are frequently constructed in preference to other types of bridge, ②especially where relatively light traffic has to be carried over long spans, ③since they are more economical in material and are extremely strong. ④There are in existence suspension bridges with main spans of more than 3,000 feet, ⑤ the entire weight of the deck being supported from above by cables (usually only two or four in number) suspended between two towers at either side of the river.

译文：①建造悬索桥往往比其他形式的桥有利，②特别是在大跨度且通过载荷较小的情况下更为有利。③这是因为悬索桥用料较为经济且较为坚固耐用。④世界上有的悬索桥主跨度长达 3000 英尺，⑤钢桁梁面板的总体重量全部吊载在河两边塔墩间悬架的缆索(通常两根或四根)上。

分析：科技文本是典型的信息型语篇，科技语篇通常在语言形式上简洁准确，在语义表达上明晰连贯，在语言使用上客观规范。"平铺直叙、语言平实、准确客观"是英汉科技语篇的共性，科技翻译应遵守"准确为主、平实为体、信息等值"的基本原则，英汉互译保持原文与译文之间的等值关系，做到语义确切、阐述周详(殷燕、肖志清，2017)①。例 37 原文节选自科技文本 *Suspersion Bridges*。原文的 5 个信息点在译文中逐一对等译出，实现了信息等值，译文平铺直叙、语言平实、准确客观，严格遵循了科技语篇翻译原则。

7.3.2 表情型语篇

表情型语篇(expressive discourse)通常表达作者对现实的主观感受，表达作者的个人情感和对生活的态度，因而带有很强的主观性。表情型语篇根植于特定的语言、社会和文化环境，往往因作者不同、文化不同、语言不同而独具个性和艺术性。英汉表情型

① 殷燕，肖志清. 笔译工作坊教程[M]. 武汉：武汉大学出版社，2017.

语篇既具有宏观上的共性，又具有微观上的差异。根据赖斯(Reiss，1984)的研究，表情型语篇，如小说、诗歌、散文、喜剧等，形式具有艺术性，翻译应该传递源语的审美性和艺术形式，翻译此类语篇多采用"趋同"策略（identifying），即译者应采用原文作者的视角进行翻译，忠实于原文作者的思想感情和艺术风格。由于表情型语篇注重文本的审美性和艺术形式，因此，译者主体性发挥的空间比较大，力求从语义到语体再现原文的风格。下面以梁遇春《途中》的汉译英和 *Love's Secret* 的英译汉为例，探讨表情型语篇的翻译处理。

例 38：其实我是个最喜欢在十丈红尘里奔走道路的人。我现在每天在路上的时间差不多总在两点钟以上，这是已经有好几个月了，我却一点也不生厌，天天走上电车，老是好像开始蜜月旅行一样。电车上和道路上的人们彼此多半是不相识的，所以大家都不大拿出假面孔来，比不得讲堂里，宴会上，衙门里的人们那样彼此拼命地一味敷衍。(选自梁遇春《途中》)

译文 1：Actually I'm **one member** who **has a strong preference for spending time on** a long bus trip or a walk from one place to another. **Although** it has been several months **since** I have spent more than two hours on the way to work and back every day, I'm not fed up with that at all, **because it has always seemed to me that stepping onto a tram is analogous to embarking on** a honeymoon journey. For months, I've been **lavishing disproportionate time** on touring—almost about two hours **per** day—yet I still enjoy it **for the reason that** boarding on the trolley, in a sense, **equals to the beginning of my honeymoon trip. The people** on the tram and road are almost strangers to each other. **Therefore**, people seldom **hide behind their hypocritical appearance** unlike the people who **are desperately perfunctory to** each other in the lecture hall, banquet and government.

译文 2：I'm actually **a person** who **really enjoys** being a commuter among the crowd in an earthly world. Every day I spend almost more than two hours on road to and from work, which **has been a practice for months**, but never have I been tired of it; each day on boarding the trolley, **I feel like going for my honeymoon**. **Most of us** in the trolley or on the road don't know one another, so **no one wears a mask to hide his/her true self**, not like in class, parties, or government, people just **dying for smoothing around, and around**.

分析：散文是代表性的表情型语篇之一，它除了有精彩的见解、优美的意境外，还有清新隽永、质朴无华的文采。散文的语言简净朴素、清新明丽、自然流畅、生动活泼、富于生活气息，寥寥数语就可以营造出深远的意境。例 38 的原文选自著名散文家梁遇春的《途中》，描述了人生旅途中二十六个春秋的所感所思。对比译文 1 和译文 2，不难发现：首先，在篇幅上，译文 1 远远长于译文 2，译文 1 长达 153 个词，译文 2 仅用了 100 个词；从原文简洁朴素的风格来衡量，译文 1 远逊于译文 2。其次，在用词上，译文 1 用词正式，喜欢用长词、难词、生僻词和短语，譬如 one member，has a strong preference for，is analogous to，embarking on，lavishing disproportionate time，equals

to，hide behind their hypocritical appearance，are desperately perfunctory to 等，以散文清新明丽、生动活泼、富于生活气息的标准来衡量，译文 1 远逊于译文 2。再次，在句式上，译文 1 喜欢用长句或复合句，译文中充斥着各种关联词和从属结构，使得整个语篇显得行文正式、繁复、滞重、晦涩，读起来更像是议论文，全无散文味道。反观译文 2，用词简净、灵动、充满生活气息，散文的韵味跃然纸上，比如：译文 1 用 one member，译文 2 用 a person；译文 1 用 has a strong preference for，译文 2 用 really enjoys；译文 1 用 spending time on a long bus trip or a walk from one place to another，译文 2 用 being a commuter among the crowd in an earthly world；译文 1 用 Although it has been several months since I have spent more than two hours on the way to work and back every day，译文 2 用 which has been a practice for months；译文 1 用 per day，译文 2 用 each day；译文 1 用 The people，译文 2 用 Most of us；译文 1 用 equals to the beginning of my honeymoon trip，译文 2 用 feel like going for my honeymoon 等。显而易见，无论是用词组句，还是行文谋篇，译文 2 都比译文 1 更具散文风味，生动再现了表情型语篇的审美性和艺术形式。

例 39：

Love's Secret

By William Blake (1757-1827)

Never seek to tell thy love,
Love that never told can be;
For the gentle wind does move
Silently, invisibly.

I told my love, I told my love,
I told her all my heart;
Trembling, cold, in ghastly fears,
Ah! She did depart!

Soon as she was gone from me,
A traveler came by,
Silently, invisibly:
He took her with a sigh.

译文 1：

爱的秘密

佚名　译

永远不要讲出你的爱，
爱是永不能言说的，

如和煦的微风吹过，
悄悄然，无形踪。

我曾倾诉我的爱，倾吐我的爱，
用我全部的身心对她诉说，
她却陷入巨大的恐惧中、颤抖、冰冷，
啊！她离去了！

就在她离开我之后，
一个过客飘然而至，
悄悄然，无形踪地，
轻叹一声，带走了她。

译文 2：

爱的秘密

黄雨石　译

爱情永不宜在情人面前搬弄，
永不要对她说出你的心意，
你只看那轻轻吹动着的微风，
它总一声不响、不露形迹。

我就曾对情人吐露我的爱情，
战栗着、哆嗦着、带着恐惧，
我让她完全看透了我的心。
但结果啊！她很快就把我抛弃！

等她刚刚离开我的眼前，
一声不响、不露形迹，
一个过路人来到她的身边，
她轻叹了一声便随他而去。

译文 3：

爱情之秘

李敖　译

君莫诉衷情，
衷情不能诉。
微风拂面来，
寂寂如重雾。

我曾诉衷情，
万语皆烟树。
惶恐心难安，
伊人莫我顾。

伊人离我后，
行者方过路。
无言只太息，
双双无寻处。

分析：诗歌也是代表性的表情型语篇之一，其语言凝练形象，节奏鲜明，音韵和谐，富于音乐美，语句分行排列，注重形式美。关于译诗，著名翻译家许渊冲先生(1984：52)提出了“意美、音美、形美”的“三美论”。首先是“意美”，他认为从词汇到篇章，译文都要传达原文内容所产生的一种意境和联想的美；其次是“音美”，他认为诗要有节调、押韵、顺口、好听；最后是“形美”，他认为诗句在长短和对称方面，最好能做到形似，至少也要做到大体整齐。以此为据，我们从“意、音、形”三个方面对上述三个译文逐一进行分析。例 39 的原文是英国诗人威廉·布莱克(William Blake)的一首爱情诗，除了第 7 行，其余诗行都是隔行押韵，语言具有口语化特点，形式比较自由。三个译文各有优点，也有缺憾：

其一，从诗歌内容来看，译文 1 以现代诗翻译，语言口语化，形式自由，语义忠实于原文，诗行之间语义逻辑清晰，如诗的第 2 节 I told my love，I told my love，//I told her all my heart；//Trembling，cold，in ghastly fears，//Ah! She did depart!，后两行 Trembling，cold，in ghastly fears，//Ah! She did depart! 与前面两行用分号隔开，表明前两行是一个意群，后两行又是一个意群，所以将 Trembling，cold，in ghastly fears 与 She did depart! 归属同一个意群来理解比较合理。译文 2 和译文 3 都将 Trembling，cold，in ghastly fears 划归到分号前的两行去理解，所以将其解读为“诗人向心爱之人倾诉衷情后战栗、哆嗦、带着恐惧”或“感到惶恐心难安”，唯有译文 1 将 Trembling，cold，in ghastly fears 划归到分号后的两行去理解，解读为“诗人向心爱之人倾诉衷情后，心爱之人却陷入巨大的恐惧、颤抖、冰冷，离他而去”，这样解读，逻辑较为清晰。再看三位译者对 Silently，invisibly：//He took her with a sigh 这两行的处理，这两句之间用了冒号，表明这两行属于同一个意群，即 Silently，invisibly 是修饰限定 He took her 这一行为的。其次，最后一句 He took her with a sigh 中，with a sigh 明显是修饰限定主语 He(“过客”)的，但是译文 2 却将原诗最后一节译为：“一声不响、不露形迹，一个过路人来到她的身边，她轻叹了一声便随他而去。”很显然，译文 2 的译者改变了诗的原义，将“一声不响、不露形迹”挪到前一行去修饰限定“过路人来到她身边”这一行为，并且将“轻

叹了一声”修饰“她”，而不是过客“他”。所以，从语义忠实角度来看，译文1要强于译文2和译文3。

其二，从诗歌韵律来看，译文2和译文3都重视诗歌的押韵，译文2力求隔行押韵，译文3则全诗偶行押同一个韵“u”，译文1则没有考虑押韵的问题。所以从诗歌的音韵美来看，译文2和译文3要胜于译文1。

其三，从诗歌的形式来看，译文3采用中文古体诗译之，5字一句，字句工整，偶行押韵，既讲求“形美”又兼顾了“音美”，比较符合中国古典诗歌的审美传统，这种归化译法很受尚古主义者的青睐，尤其在当今现代汉语的文化语境下，仿拟古诗文的译作往往令无数人惊艳。

综合而言，表情型语篇注重文本的审美性和艺术形式，因此英汉互译时，译者既要忠实于原文和原文作者的思想，又要重视语言创造性的运用，考虑目标语读者的审美接受，力求从语义到语体再现原文的艺术风格。

7.3.3　操作型语篇

操作型语篇(operative discourse)亦称“感召型语篇”或“感染性语篇”。根据赖斯(Reiss，1984)的研究，操作型语篇，如广告、布道和宣传册等，具有感召作用，目的是寻求回应，因此操作型语篇的译文应该使目标语接受者产生预期的反应，翻译时宜用改译法(adaptation，亦译作“编译”)，以期对译语读者产生同样的效果。正如德国功能派翻译理论家诺德(Nord，1991)所言：[The] adjustment or “adaptation (rewriting)” of the source text to target-culture standards is a procedure that is part of the daily routine of every professional translator.(“按照译语文化的准则来调整或‘编译(改写)’原文，是每个专业翻译者日常工作的一部分。”)就操作型语篇而言，英汉两种语言因社会文化语境存在较大差异，英汉互译时，需根据受众的接受习惯和期待视野采用改译/编译策略(Reiss，1984)。下面以武汉城市宣传片《大城崛起》解说词的汉译英为例，探讨操作型语篇的改译/编译处理。

例40：

江汉关钟楼，和上海关一样，每天回荡着威斯敏斯特教堂的旋律，历数着她曾经的沧桑。**然而她那宏大的钟声却无法触摸大武汉的广袤。两江三镇的武汉**，面积8494平方公里，印证了孙中山在《建国方略》中的预言：武汉应“略如纽约、伦敦之大”。

仅仅面积大当然不够，21世纪全球最看重的淡水资源，**在武汉占了四分之一面积。一城秀水半城山**，她所拥有的166个湖泊中，东湖摘取了亚洲最大的城中湖桂冠。来自卢森堡的国际著名赛车手丹尼尔·克莱美对记者感叹，沿东湖而行是他所经历的“最美赛道”。

拥有一千万人口的武汉，**坐落在国之中心**，犹如围棋棋盘上的“天元”，其地缘的

重要性在于，**这居中的棋子一变，势必带动全局走势**。而**武汉从来是求新求变之地**。

（《大城崛起》节选①）

译文：Every day, the Jianghan Customs Clock Tower, like that of the Shanghai Customs House, echoes the melodies of Westminster Abbey reminding us of the many vicissitudes she has witnessed over years. **Wuhan consists of three towns, which are divided by two rivers.** It covers an area of 8, 494 square kilometers, just as Sun Yat-sen's predicted in his famous book *The Development Strategy of China*, which declared "Wuhan is expected to develop into as large scale as that of New York or London."

Of course, its large size alone is not what makes this city great. Fresh water, a resource globally considered to be exceptionally valuable now, in the 21st century, **makes up 25% of the city. Wuhan boasts a number of stunning mountains and grand water sources.** Of her 166 lakes, the East Lake is recognized as the largest urban lake in Asia. Daniel Klemms, a world famous racer from Luxemburg, once told local reporters excitedly that the road running along the East Lake was the most beautiful track he had ever run.

Wuhan, with over ten million population, **is located in the Heart of China**. Like the Tianyuan Point on a go chess board, Wuhan is characterized with great geopolitical significance in China, whose **growth and advance will definitely affect the game and change the big picture. Wuhan has long been a city dedicated to innovation and new ideas.**

分析：例 40 节选自武汉城市宣传片《大城崛起》解说词的开篇部分。城市宣传片的解说词属于操作型语篇，具备“打造特色文化，塑造城市形象”“增强市民凝聚力，利于城市文明建设”“吸引外来资源，促进城市经济发展”“影响受众舆论，提升城市的竞争力”的核心功能。为了在译语中达到对等功能、实现预期目的，译者就必须考虑国外观众的观赏心理和接受能力，作一些必要的调适。如原文中“然而她那宏大的钟声却无法触摸大武汉的广袤”，这种极具中国独特语用色彩的描写语言，如果在英文语境中逐字译出，会显得累赘、臃肿，所以英译时作了简化处理。原文中另一处偏正结构“两江三镇的武汉”被改译，以便让英语观众看懂武汉的地理环境。

其次，“一城秀水半城山”这句，英译时将源语中的数词“一城”和“半城”进行了模糊化处理，全句译为 Wuhan boasts a number of beautiful mountains and fresh water sources，以顺应外国观众接受习惯。另一句“坐落在国之中心”被译为 Wuhan...is located in the Heart of China，说明武汉在中国地图上的位置属性或自然地理位置属性（the Heart of China，“中国腹地中心”）。这种改译处理方便外国观众理解，更有利于吸引外资，促进城市经济发展。

最后来看“这居中的棋子一变，势必带动全局走势”这句的英译处理：译者省译前句“这居中的棋子一变”，将后句改译成：Wuhan is characterized with great geopolitical

① 限于篇幅，仅节选其解说词的开篇部分，译文个别措辞有修改。

significance in China, whose growth and advance will definitely affect the game and change the big picture. 这种简略化处理使得译文既简洁又通俗易懂，译得干净利落。综合而言，译者通过对操作型语篇《大城崛起》解说词的改译或编译处理，促其实现了语篇的感召功能，有利于目标语接受者产生预期的观影反应。

操作型语篇的翻译以顺应译语原创文本的规范为首选，这是尊重目标语受众的阅读期待和接受偏好，是译者为实现感召、说服效果而作出的合理选择。同一类型的语篇在不同的社会文化语境下虽然功能相同，但是也存在不同的构篇方式，尤其是操作型语篇，中西语篇构成方式差异较大，比如，汉语宣传语篇重视政治背景介绍，偏爱评价性语言，英语宣传语篇重视陈述事实性事件，不提政治背景等。因此，译者在翻译此类语篇时可以适度干预介入，尽可能缩小译文和目标语原创文本在构篇方式上的差异，让目标语读者不需大幅调整接受习惯和期待视野就能接受译语文本（秦洪武、王克非，2010：207），这样才能达到操作型语篇的感染和说服效果。

参考文献

1. Baker, Mona. *In Other Words: A Course Book on Translation* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
2. Brown, Gillian & George Yule. *Discourse Analysis* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
3. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press. 1965.
4. Chao, Yuen Ren (赵元任). *A Grammar of Spoken Chinese* [M]. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1968.
5. De Beaugrande, R. & Dressler, W. U. *Introduction to Text Linguistics* [M]. London, New York: Longman, 1981.
6. Halliday, M. A. K. & Hasan, R. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976.
7. Halliday, Michael A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1985.
8. Hatim, B. & Mason, I. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman, 1990.
9. Lyons, John. *Semantics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
10. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (*4th Edition*) [M]. Milton Park; New York: Routledge, 2016.
11. Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation* [M]. Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi, 1991.
12. Quirk, R., Greenbaum S, Leech G, et al. *A Grammar of Contemporary English* [M].

London: Longmans, 1973.
13. Reiss, K. *Translation Theory and Its Implementation in the Teaching of Translation and Interpreting* [M]. Tübingen: Narr, 1984.
14. Verschueren, J. *Understanding Pragmatics*[M]. London: Arnold, 1999.
15. Werlich, E. *A Text Grammar of English*[M]. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976.
16. 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
17. 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
18. 李运兴. 翻译研究方法论——语篇描写[J]. 外语与外语教学, 2001(4): 47-50.
19. 连淑能. 英汉对比研究(增订本)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2016.
20. 刘宓庆. 汉英对比研究与翻译[M]. 南昌: 江西教育出版社, 1991.
21. 吕叔湘, 朱德熙. 语法修辞讲话[M]. 北京: 开明书店, 1952.
22. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997.
23. 彭宣维. 英汉语篇综合对比[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
24. 秦洪武, 王克非. 英汉比较与翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
25. 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 中华书局, 1954.
26. 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
27. 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

专业术语（双语对照）

语篇	discourse/text
语篇功能	textual function
语篇类型	text typology
屈折语	inflectional language
孤立语	isolating language
粘着语	agglutinative language
语篇组织	texture
语篇组织功能	text-organizing function
概念元功能	ideational metafunction
人际元功能	interpersonal metafunction
语篇元功能	textual metafunction
主位—述位	theme-rheme

续表

主位推进	thematic progression
主位—述位结构	thematic structure/theme-rheme structure
话题—评论结构	topic-comment structure
主谓结构	subject-predicate structure
已知信息	given information
新信息	new information
信息焦点	information focus
形合语言	hypotactical language
意合语言	paratactical language
树式结构	tree-shaped structure
竹式结构	bamboo-shaped structure
信息结构	information structure
话题突出句	topic-prominent sentence
德国功能主义翻译理论	German Functionalist Translation Theory
目的论	Skopos Theory
顺应论	Adaptation Theory
改写理论	Rewriting Theory
非标记性主位	unmarked theme
标记性主位	marked theme
信息焦点	information focus
认知凸显	cognitive salience
衔接	cohesion
连贯	coherence
照应	reference
比较照应	comparative reference
零指称/零照应	zero reference
指示照应	demonstrative reference
省略	ellipsis
替代	substitution
连接	conjunction
词汇衔接	lexical cohesion
回指照应	anaphora

续表

下指照应	cataphora
人称照应	personal reference
操作型语篇	operative discourse/text
表情型语篇	expressive discourse/text
信息型语篇	informative discourse/text

练　习

一、比较下列两个译文，从主位结构和信息结构的角度予以分析评价。

原文： A living stump sounds like something out of a horror movie. In fact, it is not unusual for a tree, deprived of its trunk and foliage by lightning, disease or a lumberjack, but still possessed of roots and an above-ground stump, to continue a zombie-like existence for years—even decades. Above ground, trees look like distinct entities, but below the surface things get more complicated. More than 150 tree species, Kauris among them, are known to have roots that sometimes fuse with those of other members of the same species. Such subterranean junctions permit exchange between individual trees of food, water, minerals and even micro-organisms, to create what some regard as a superorganism.

译文 1： 一个活着的树桩，听起来像是恐怖电影才会有的东西。事实上，这对一棵被闪电、疾病或伐木工人夺去树干和树叶的树来说并不稀奇，这棵树仍有树根和裸露地表的树桩，它可以像僵尸一样存活数年，甚至数十年。在地面上，树木看起来像是不同的实体，但在地底下，事情则变得较为复杂。包括贝壳杉在内的 150 多种树木，它们的树根有时会和同一物种中其他成员的树根交缠。这种地下的连接允许营养物质、水、矿物质甚至微生物在树木之间进行交换，从而产生有些人所认为的那种超有机体的东西。

译文 2： 活生生的树桩听起来就像恐怖电影里的情节。事实上，对于一棵被闪电、疾病或伐木工人夺去树干和树叶，但仍然拥有树根和地上树桩的树来说，像僵尸一样存活数年甚至数十年都是很正常的。树木在地面上看起来像不同的实体，但在地面下事情就变得更加复杂起来。已知有 150 多种树的根有时会与同一物种的其他成员的根融合，贝壳杉就是其中之一。这样的地下连接允许食物、水、矿物质甚至微生物在树的个体之间进行交换，从而创造出一些人所认为的超有机体。

二、请将下列英语语段翻译成汉语或将汉语语段翻译成英语，注意使用适当的衔接方式。

英译汉练习：

1. The drone infrared camera can detect the living creatures' body at night. This eye in

the sky offers invaluable information to first responders. The drones have become an integral part of our day-to-day operations. We use them from everything from all of our fires, no hazardous material senses to search and rescue. In the next 10 years, it will be as common as seeing fire hose on the back of the engine. It has become an everyday tool in everyday technology.

2. I'm lonely only when I am overtired, when I have worked too long without a break, when for the time being I feel empty and need filling up. And I am lonely sometimes when I come back home after a lecture trip, when I have seen a lot of people and talked a lot, and am full to the brim with experience that needs to be sorted out. Then for a little while the house feels huge and empty, and I wonder where my self is hiding. It has to be recaptured slowly by watering the plants and, perhaps, by looking again at each one as though it were a person.

3. A small, but lively city of Amsterdam boasts great history, rich culture and stunning architecture. It's very walkable city and there is an awesome biking culture that makes it easier to get around. Tour the city's numerous canals and historic canal houses on a canal cruise or by foot, and make sure to visit the Rijksmuseum, the Anne Frank House, the Rembrandt House, and the Van Gogh Museum. The best time to go to Amsterdam is on Queen's Day, when the city turns into a big party.

汉译英练习：

4. 由于两股力量，现金正在枯竭。一个是需求——年轻的消费者希望支付系统能无缝地接入他们的数字生活。但同样重要的是，银行和科技公司(在发达市场)以及电信公司(在新兴市场)等供应商正在开发快捷简便的支付技术，这种数据可以支持从中获取数据和收取小额费用。运营现金经济背后的基础设施成本很高——自动取款机、钞票运输车、接受硬币的出纳员。大多数金融公司都热衷于放弃现金，或者用高昂的费用阻止传统的客户。

5. 最令人触目惊心的一件事，是看着钟表上的秒针一下一下地移动，每移动一下就是表示我们的寿命已经缩短了一部分。再看看墙上挂着的可以一张张撕下的日历，每天撕下一张就是表示我们的寿命又缩短了一天。因为时间即生命。没有人不爱惜他的生命，但很少人珍视他的时间。如果想在有生之年做一点什么事，学一点什么学问，充实自己，帮助别人，使生命有意义，不虚度此生，那么就不可浪费光阴。这道理人人都懂，可是很少人真能积极不懈地善于利用他的时间。

6. 日坛公园是国家3A级旅游景区，国家级文物保护单位，位于朝阳区日坛北路，距北京市中心约10公里。它是古典式园林人文旅游景点，始建于明代嘉靖九年(1530年)。中华人民共和国成立前，古建被毁，被盗，使得日坛变为一篇废墟。北京市人民政府于1951年决定将日坛开辟为公园。1956年北京市园林局征用四周土地，将公园面积扩大到206200平方米，向游人开放。

三、比较下列两个旅游宣传文本，谈谈英汉旅游宣传文本在语篇构成上有哪些异

同？汉译英时，宜采用何种翻译策略？

See the Canyon from the River—Glen Canyon Float Trip

When you are standing on the edge of Horseshoe Bend, you may notice some tan or brown rafts floating down the river. These visitors are enjoying the only half-day rafting trip on the Colorado River from the base of Glen Canyon Dam.

The Glen Canyon Float Trip offers the most fantastic one day rafting trip anywhere on the mighty Colorado River. These half-day and full day tours are perfect for the entire family (kids aged 4 and up).

Departing from the scenic town of Page, Arizona, your trip will begin with an exciting and exclusive ride down the two-mile long Glen Canyon Dam access tunnel. At river level, Glen Canyon Dam soars 700 feet above you, where you will board a comfortable pontoon raft for your journey downstream. For the next 3 hours, you will experience one of the most placid, yet dramatic stretches of river in the western United States. Your experienced guide will tell the story of the area's soaring sandstone cliffs, crystal blue-green waters, abundant wildlife, exploration by Major John Wesley Powell and others. You will learn more about the river's modern role in the Southwest's water and power delivery system.

A stop to view an impressive set of ancient petroglyphs will offer you a chance to stretch your legs and enjoy your lunch while bearing witness to the area's former inhabitancy by ancient native cultures. If you choose, you may also refresh yourself by wading in the cold, clear river. The Half Day Float through Glen Canyon to the Grand Canyon is not a rafting trip you will forget. Bring your family and enjoy an incredible day on the Colorado River!

(From the Homepage of Horseshoe Bend, Arizona)

童话世界、人间瑶池——九寨沟

九寨沟，因沟内有九个寨子而得名。这里藏胞的语言、服饰和习俗，与四邻的藏胞有着明显的差异。据考证，他们的祖先原来生活在甘肃省的玛曲，属阿尼卿山脚下的一个强悍的部落，随松赞干布东征松州时留在了白水江畔。他们将原河曲的俄洛女神山的传说及部落出生传说均带到了九寨沟内。九寨沟的色嫫山名及蛾洛色莫的传说都源于河曲。

九寨沟的藏族同胞有着值得子孙后代骄傲的历史。1841 年 8 月，英军力犯闽浙沿海，道光帝下令调遣兵勇，收复失地。奉调赴战的川军，有一支是来自金川、松州羊峒 58 寨的藏族同胞。他们舍身杀敌，表现出的大无畏气概，令英军心惊胆寒。

被誉为“童话世界”的九寨沟位于中国四川省阿坝藏族羌族自治州境内的九寨沟县中南部，是长江水系嘉陵江白水河的一条支流，因景区内有荷叶、树正、则渣洼等九个藏族村寨而得名。游览区海拔 2000 米至 3100 米，气候宜人，冬无寒风，夏季凉爽，四季美丽，是世界上旅游环境最佳的景区之一。九寨沟风景名胜区于 1992 年被列入《世界自然遗产名录》；1997 年被纳入世界人与生物圈保护区；2000 年评为中国首批 AAAA

级景区。九寨沟集翠海、叠瀑、彩林、雪山和藏族民俗文化于一体，原始和天然是她的个性和特征。景区面积1320平方公里，原始森林3万公顷，原生物种2576种。九寨沟的水是九寨沟的灵魂，因其清纯洁净、晶莹剔透、色彩丰富、故有“九寨沟归来不看水”之说。水、倒影、石磨、藏寨、经幡和藏羌歌舞等，构成了九寨沟独特的旅游文化。

九寨沟正在走一条可持续发展战略的生态旅游之路。在资源稀缺的今天，九寨沟立足绿色旅游的观念，服务设施日益完善成熟，现已成为世界旅游的一颗璀璨明珠。九寨沟，充满梦幻与诗意的“童话世界”，是自然造化赐予人类最美丽的乐土，是我们回归自然的精神家园，是自助旅游的首选目的地。

（选自四川成都中青旅官网）

四、请把下列段落翻译成汉语

1. Therefore I insist that good sense is the principal foundation of good manners; but because the former is a gift which very few among mankind are possessed of, therefore all the civilized nations of the world have agreed upon fixing some rules for common behavior, best suited to their general customs, or fancies, as a kind of artificial good sense, to supply the defects of reason. Without which the gentlemanly part of dunces would be perpetually at cuffs, as they seldom fail when they happen to be drunk, or engaged in squabbles about women or play. And, God be thanked, there hardly happens a duel in a year, which may not be imputed to one of those three motives. Upon which account, I should be exceedingly sorry to find the legislature make any new laws against the practice of dueling; because the methods are easy and many for a wise man to avoid a quarrel with honour, or engage in it with innocence. And I can discover no political evil in suffering bullies, sharpers, and rakes, to rid the world of each other by a method of their own; where the law hath not been able to find an expedient.

2. Envy is, indeed, a stubborn weed of the mind, and seldom yields to the culture of philosophy. There are, however, considerations which, if carefully implanted and diligently propagated, might in time overpower and repress it, since no one can nurse it for the sake of pleasure, as its effects are only shame, anguish, and perturbation. It is above all other vices inconsistent with the character of a social being, because it sacrifices truth and kindness to very weak temptations. He that plunders a wealthy neighbour gains as much as he takes away, and may improve his own condition in the same proportion as he impairs another's; but he that blasts a flourishing reputation, must be content with a small dividend of additional fame, so small as can afford very little consolation to balance the guilt by which it is obtained.

3. Minneapolis—January 5, 2017. From Beijing, China to Bloomington, Minnesota, ordinary people are doing remarkable things to help others in their communities. The Medtronic Foundation is recognizing 15 of them with this year's Bakken Invitation Awards. The Bakken Invitation promotes access to healthcare by honoring people from all over the world who have

overcome health challenges with the help of medical devices and who are now giving back to their communities through charitable service and volunteerism. This year's recipients are from eight countries (United States, Brazil, China, Italy, South Africa, Ukraine, Sweden and Spain). Their award will include an invitation to nominate a charity of their choice for a $20,000 grant from Medtronic Foundation to continue their community work.

五、请把下列段落翻译成英语

1. 在水中应采取的保护行动：穿着救生衣游泳

落水者在水中游泳，首先应掌握正确的呼吸方法，避免换气时呛水，采用鼻呼口吸。为能延长游泳时间，应做到有节奏地呼吸。长时间在低温水中连续不断地游泳，最容易引起痉挛(俗称抽筋)，最易发生抽筋的部位是脚背和小腿。出现这种情况，不仅会妨碍落水者继续游泳，而且会引起恐惧并危及生命安全。一旦出现抽筋，千万不要惊慌，这时可先深吸一口气，再将头向前弯入水中，四肢放松下垂，慢慢用力按摩抽筋部位。如果上述方法不能奏效，应再深吸气，在水中弯腰，用双手握紧大脚趾，伸直两腿，同时双手用力向胸前方向拉。如一次不见效可反复多次，再严重的抽筋也会得到缓解。肌肉松弛后，应休息一段时间，并改换另一种游泳方式，才能继续游下去。

2. 我们对中非共和国的当前形势和人员伤亡表示严重关切。我们强烈谴责针对平民的滥用暴力和侵犯人权行为。我们呼吁各方使人道主义行动安全和无障碍进行，并确保平民安全离境。我们呼吁冲突各方立即停止敌对行为，并重回谈判。我们愿与国际社会共同协助上述工作，并为和平解决冲突提供便利。巴西、俄罗斯、中国对南非和印度公民在中非遭受伤亡表示同情。

3. “小康社会”是由邓小平同志在20世纪70年代末80年代初在规划中国经济、社会发展蓝图时提出的战略构想。随着中国特色社会主义建设事业的深入，其内涵和意义不断地得到丰富和发展。在20世纪末基本实现“小康”的情况下，中共十六大报告明确提出了“全面建设小康社会”，中共十七大报告在此基础上提出新的更高要求。

参考答案

第一章

一、请将下列术语翻译成中文

1. 描述翻译学
2. 归化翻译
3. 文本类型说
4. 范式对等
5. 创造性转换
6. 会议口译
7. 文本对等
8. 目的论
9. 级阶受限翻译
10. 预备规范
11. 功能对等
12. 语境一致
13. 信息型文本
14. 对应层级
15. 交际型翻译

二、理论思考题

1. 比较分析法一般称为 Comparative Analysis Approach，对比分析法一般称为 Contrastive Analysis Approach，对比语言学更多地被称为“对比分析”(Contrastive Analysis)。二者主要区别如下：(1)产生时间不同。比较法源于 18 世纪的历史比较语言学，早期的比较语法学者重点将梵语和其他的印欧语进行比较。而对比分析法源于“二战”后兴起的结构主义语言学和对比分析理论，同时还继承了美国人类语言学的研究传统。(2)信奉的哲学理念不同。比较分析法信奉达尔文提出的社会进化论，相信人类语言有进化演变的过程，对比分析法追寻德国哲学家洪堡特的语言世界观论，认为一个民族的语言就是一个民族的精神，一个民族的精神就是一个民族的语言。(3)比较对象不同。比较分析法

重点是比较印欧语系中两种语言的异同，一般是从共时的角度研究相同之处，通过语言亲属关系的比较研究两种语言的发展规律，构拟它们的共同母语。对比分析法是比较两种不同语系的语言，尤其是两种相距遥远的语言，探寻二者的异同。对比分析法一般使用共时和历时的方法进行研究，对比分析的维度有四种，其研究对象不限于亲属语言，任何时期的任何语言及其变体(如各地方言)，以及同一语言中的不同时期、不同方面、不同层次都可以对比。(4)目标不同。比较分析法寻找印欧语系共同的始源语，构拟语言谱系树，发展词源学。对比分析法是比较两种不同语系的语言，尤其是两种相距遥远的语言，探寻二者的异同，探寻人类语言结构、民族文化精神和认知心理之间的互动关系，并将对比的结果运用于翻译、词典编纂和二语教学。

2. 1992 年，许余龙教授的《对比语言学概论》出版，标志着我国对比语言学正式成为独立的学科，许余龙(1992)给对比语言学提出了一个比较科学的定义："对比语言学是语言学的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述它们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这类研究应用于其他有关领域。"杨自俭教授(1999，2000)修订了许余龙教授的对比语言学定义，他认为"英汉对比语言学是语言学的一个分支学科，兼有理论语言学和应用语言学的性质，其任务主要是对英汉两种语言进行共时和历时的对比研究，描述并解释英汉语之间的异同，并将研究成果应用于语言和其他相关的研究领域"。

潘文国教授认为，与西方的对比语言研究相比，中国的对比语言研究有这样一些特点：(1)共性和个性并重，更注意对语言个性的发掘，将对比研究与语言类型学研究结合起来。(2)更注重对比研究的哲学基础，将语言对比研究看作语言哲学和理论语言学的一部分，而不仅仅是应用语言学的分支。(3)将对比研究分成三个层次：表层的语言结构对比、中层的语言表达法对比，以及深层的民族思维方式对比。(4)这三个层次的对比各有其服务对象：表层对比可用于二语教学，中层对比可用于语际翻译，而深层对比服务于对个别语言和人类语言本质的探讨。前两项是对比语言学的应用目标，后一项是对比语言学的理论目标，理论对应用有着巨大的指导作用。

3. 翻译教学的核心任务和目标是培养学习者的翻译能力。翻译能力就是"译者胜任翻译任务所必需的潜在的知识和技能体系"。贝尔(Bell，1991：43)认为，翻译能力(translator's competence)是译者进行翻译活动所必备的知识和技能，包括目标语知识(target-language knowledge)、文本类型知识(text-type knowledge)、源语知识(source-language knowledge)、客观世界知识(real-world knowledge)、对比知识(contrastive knowledge)以及解码和编码技能(decoding and encoding skills)。西班牙巴塞罗那自治大学翻译能力习得过程和评估(PACTE)小组则认为翻译能力是译者"进行翻译所必需的潜在的知识和技能体系"(PACTE，2000，2003，2005)。几经修改，他们最后把翻译能力界定为：双语能力、语言外能力、翻译专业知识、专业操作能力、策略能力以及心理生理要素。马会娟、管兴忠根据汉英翻译教学经验，修订了 PACTE 小组提出的翻译能力模式，他们认为汉译英译者的翻译能力包括五个成分：双语交际能力、翻译专业知识、

策略能力、语言外能力以及查询资料的能力。

中国译协2017年年底发布《口笔译人员基本能力要求》。口笔译人员基本能力要求包括七项：(1)笔译能力。(2)口译能力。(3)使用源语言和目标语言的语言文字处理能力。(4)研究、信息获取和处理能力。(5)文化能力。(6)计算机辅助翻译技术能力。(7)领域能力。崔启亮认为，在人工智能(AI)、大数据、云计算的有力推动下，人工智能时代对译者的技术应用能力提出了新要求，译者技术应用能力由信息技术的应用能力、翻译技术的应用能力、翻译管理技术的应用能力三大部分组成。翻译技术一般包括翻译记忆技术(TM)、机器翻译技术(MT)、术语管理技术、字符和语音识别技术、文件解析技术、译文质量保证技术、语料处理技术等。翻译技术的应用能力可以分为计算机辅助翻译技术、机器翻译技术、翻译质量保证技术三类能力。

4. 许渊冲教授是我国当代著名翻译家，他翻译的毛泽东诗词、中国古代诗词选在国内外引起了巨大的反响。许先生认为翻译是一门艺术而非科学，力主“文学翻译是两种语言间的竞赛，在竞赛时(译者)要发挥译语优势，使再创作胜过创作”。所谓“再创作胜过创作”，就是指译文作者与原文作者达到神思契合的程度，仿佛就是原文作者在用译语进行表达。为此，许先生提出了翻译是一种“美化之艺术”的翻译美学思想，所谓“美”，就是译者应该传达原作的意美、音美与形美；所谓“化”，就是指浅化、等化与深化。既然翻译是两种语言间的竞赛，译者应该改变劣势，争取均势，发挥优势。改变劣势可用浅化法，争取均势可用等化法，发挥优势可用深化法。许渊冲的翻译理论是中国第一个成熟的文学翻译理论，也是第一个成熟的中译外理论(潘文国，2017)，其理论思考具有很强的民族性、继承性和前瞻性。

5. “归化”(domestication)和“异化”(foreignization)是当前翻译理论研究中两个核心的概念，也是译者对待异族文化(或者他者文化)的一种态度。根据韦努蒂(Venuti，1995：20)的界定，归化法是译者为了制造出透明、通顺的译文而将异域文本中的“陌生性”降低到最低程度的翻译策略，译者引导源语文本向目标语文化靠近。而异化法是指译者为了故意对目标语文化的规范进行冲击而保留原作中一些“陌生性”的阻抗式翻译策略，译者的目的是引导目标语读者向源语文化靠近，因而归化与异化往往可以依靠译文读者的感受来进行判断。

“直译”与“意译”的参照点是原文的语言特点，它们是翻译方法。“直译法”就是译者想在译文中保留原文的句法结构和用词顺序，对原文的文字词从句比、亦步亦趋。相反，“意译法”以传达原文的意义为主，注重译文的通顺和译者的阅读效果。在历史上，“直译”与“异化”、“意译”与“归化”之间有着一定的亲缘关系，但这两组概念的侧重点有所不同。“异化”和“归化”更加具有原则性，牵涉的范围也比“直译”“意译”的范围要广，它们从单纯的语言层面的讨论中摆脱出来，在文化大语境下透视翻译问题。“直译”“意译”只局限于语言层面的探讨，而“异化”和“归化”则不仅涉及语言问题，而且牵涉到语言的风格、价值观念、宗教信仰、诗学传统等诸多方面的问题。

译文首先应该是异化的，应该能够对目标语文化中的某些规范产生震撼、冲击，最

终对目标语的文学和文化进行扩展和充实，否则就失去了翻译的意义。另外，异化的程度应该把握好。在笔者看来，译者创造出来的译文一方面要基本能够为目标语的读者所接受，另一方面又不会让译文读者觉得过于熟悉而索然无味。换句话说，一方面，译文自然应该有“异”的成分，但又不能太标新立异，否则译文读者会觉得难以接受。

6. 中国历史上产生了许多著名的翻译家，形成了“案本—求信—神似—化境”的翻译传统。中国历史上每一次翻译高潮的出现都是和中华民族对外开放和东西方文明交流互鉴的结果。清末民初，中国产生了许多有名的翻译家，他们熟悉中西文化差异，开眼看世界，通过翻译事业唤醒民族危机意识和克难奋进的精神，如严复提出了“信、达、雅”，林语堂提出了“忠、顺、美”，梁实秋、赵景深倡导“宁错勿顺”，傅雷倡导“神似”说，钱锺书注重“化境”说，刘重德提出了“信、达、切”三字标准，许渊冲提出了“三美论”，他们通过自己的翻译实践和理论研究丰富了中国的译学传统。

7. 中国传统翻译理论和西方翻译理论都有其各自发展的历程，20 世纪初，两者之间开始了最初的对话和交流。1898 年，严复在《天演论》的“译例言”中提出：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”所谓“信”，就是指忠实于原文的意义，“意义不倍本文”。而“达”是用恰当的语言把原文的内容、精神、风格等在译文中很好地表达出来，帮助译文读者充分理解原意，求“达”就是求“信”。“雅”是指使用“汉以前的字法、句法”，追求文章本身的古雅。总体上看，“信”是翻译的本体论，“达”是翻译的方法论，“雅”是翻译的目的论。“信、达、雅”仍然是翻译界坚持的翻译原则之一。

我国较早、较详细介绍泰特勒的翻译“三原则”，是 1921 年郑振铎发表在《小说月报》第十二卷第三号上的《译文学书的三个问题》一文。1790 年英国的泰特勒在其著作《论翻译的原则》中首先对“优秀的翻译”作出定义，泰特勒指出：“我想这样描述好的翻译：原作的长处应完全无损地移入另一种语言，使移入语所属国的本地人能够明白地领悟、鲜明地感受，如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。”泰特勒提出的翻译“三原则”为：“(1)译作要完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work)。(2)译作的风格和笔调应与原作的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character with that of the original)。(3)译作应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of original composition)。泰特勒指出，这三项原则是好的翻译所必备的条件，它们是按重要顺序排列的，如果在不得已的情况下要牺牲某一个原则就要注意到它们的次序和比较上的重要性，决不能以牺牲思想内容的忠实来求得译文的优美和流畅。

严复的“信、达、雅”和泰特勒“三原则”在具体内容、价值取向和思维方式上都有差异。严复的“信、达、雅”植根于中国传统文章学的文化渊源，中国的古典文论是“信、达、雅”学说的理论依据。“信、达、雅”充分体现中国传统文论的深厚积淀，并以语言表述简练、内涵丰富深刻为其主要特点。泰特勒的翻译“三原则”是在西方翻译学术界一贯的治学和思维方式以及以逻辑演进见长的方法论下的产物，重在对翻译主客

体的分析和诠释。泰特勒和严复都非常重视原创作品的通顺，在这一点上，泰特勒与严复的“信、达、雅”、傅雷的“神似”说和钱锺书的“化境”说的精神实质是相通的。这也是完全可以理解的。

第二章

一、请将下列文化术语翻译成中文

1. 文化多元主义
2. 儒家人性观
3. 和而不同
4. 天地之道
5. 多元一体
6. 文明共核
7. 文化相对论
8. 世界多极化和经济全球化
9. 西方一神论世界观
10. 东方泛神论世界观
11. 社会等级差序格局
12. 跨文化敏感性
13. 文化移情
14. 西方文化霸权
15. 种族中心主义歧视
16. 交流互鉴的文明观
17. 发展为了人民，发展依靠人民，发展成果由人民共享
18. 创新驱动发展战略
19. 协商民主
20. 一个公正的全球经济治理体系

二、请将下列中国文化术语翻译成英文

1. traditional Chinese culture
2. Four Books and Five Classics
3. *Analects of Confucius*
4. *Book of Changes*
5. ancestor worship
6. Five Bonds of Family Relationships/Five Cardinal Relations
7. social equity and justice

8. Westernization Movement/Self-strengthening Movement
9. let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thoughts contend
10. a moderately prosperous society in all respects
11. "Chinese Dream" of National Rejuvenation
12. law-based governance of the country
13. Harmony benefits both.
14. ecological progress/eco-civilization
15. socialist harmonious society
16. socialist core values
17. amity, sincerity, mutual benefit and inclusiveness
18. draw from our past and foreign achievements
19. Human Community with a Shared Future
20. a more balanced approach to upholding principles and pursuing interests

三、用英语解释下列比较文化概念

1. It is universally-acknowledged that harmony without uniformity is a kind of Asian wisdom for bringing global peace. Harmony without uniformity is also the most cardinal principle in Chinese culture which Chinese people have treasured very much. Three thousands of years ago, Chinese philosophers advocated that harmony would generate prosperity and sameness would stifle vitality. This means that mutual understanding and friendly coexistence between different nations and cultures will bring inclusive prosperity and everlasting peace. In the age of economic globalization and cultural pluralism, no civilization is superior to another and we should learn to appreciate cultural traditions as valuable resources for humanity. It has been proved that diverse cultures can not only make societies more robust and creative but also can help humans to better cope with constant changes. Only with mutual interaction and enrichment can different civilizations rejuvenate and continue to grow. Throughout history, China has kept constant and steady cultural exchanges and mutual learning with other civilizations through the Silk Road both at land and sea. The practice of cultural inclusiveness is conducive to deepening mutual understanding and trust, as well as stimulating cultural exchanges among people of different countries, which in turn can strengthen global peace and security. As a rising power and the largest developing countries in Asia, China has the responsibility to maintain peace and prosperity of the region and the world. President Xi Jinping has put forward the important vision of a human community with a shared future. As a strong advocate of cultural pluralism, China has always underlined the importance of dialogue and exchanges between different cultures and civilizations by adhering to the principles of diversity, inclusiveness and tolerance. Chinese people are aware that without mutual respect and tolerance, constant conflicts and wars would jeopardize what all people aspire for. In reality,

it is self-evident that no country is completely able to isolate itself from others; otherwise, its cultural vitality would be lost. So a harmonious country should be one of laws and order, peace and prosperity. And a harmonious world should be one of democracy, peace, justice and tolerance.

2. The Sapir-Whorf Hypothesis is the linguistic theory that the semantic structure of a language shapes or limits the ways in which a speaker forms his conceptions of the world. The Sapir-Whorf Hypothesis was concluded by American anthropological linguists Edward Sapir (1884-1939) and Benjamin Lee Whorf (1897-1941) in the early 20th century. The theory is also known as the Whorfian Hypothesis.

They assume that language predetermines what we see in the world around us, and deal with how people perceive the world via the language they use. The Sapir-Whorf Hypothesis claims that the structure of the language one habitually uses influences the manner in which he thinks and behaves. In fact, the Sapir-Whorf Hypothesis focuses on the study of the relations between language, thought, and behavior.

The Sapir-Whorf Hypothesis can be divided into two versions, namely, the strong version (the linguistic determinism) and weak version (the linguistic relativism). The linguistic determinism assumes that one's native language determines how he perceives reality, or prescribes his worldview such as fundamental believes, essential values, etc. The strong version has been subject to fierce controversy since it was first formulated in 1940.

The linguistic relativism advocates that language doesn't necessarily have a causal priority in those association. It assumes that human language is used for exchanging information. In fact, language has many more functions in the speech community that just to input information. One big problem with the original Sapir-Whorf Hypothesis stems from the idea that if a person's language has no word for a particular concept, then that person would not be able to understand that concept, which is untrue. Language doesn't necessarily control humans' ability to reason or have an emotional response to something or some idea. There's also the "chicken and egg" problem with the theory.

3. People's attitudes are based on the relatively few, stable values they hold. The Kluckhohn and Strodtbeck's Value-Orientation Theory proposes that all human societies must answer a limited number of universal questions, that the value-based solutions are limited in number and universally known, but different cultures have different preferences among them. Kluckhohn and Strodtbeck, after examining hundreds of cultures, reached the conclusion that people turn to their culture for answers to the following questions: (1) What is the character of human nature? (2) What is the relation of humankind to nature? (3) What is the orientation toward time? (4) What is the value placed on activity? (5) What is the relationship of people to each other? The answers to these crucial questions serve as the bases for the five value

orientations that are at the heart of their approach. These five orientations might best be visualized as points on a continuum. As you move through these five orientations, you will undoubtedly notice some of the same characteristics discussed by Hofstede. This is very understandable because both approaches are talking about meaningful values found in all cultures. Hence, both sets of researchers were bound to track many of the same patterns. These patterns tell the members of the culture what is important and offer them guidance for living their lives.

Five Value Orientations from Kluckhohn and Strodtbeck

Orientation	**Values and Behavior**		
Human nature	Basically evil	Mixture of good and evil	Basically good
Humankind and nature	People subjugated to nature	People live in harmony with nature	People is the master of nature
Sense of time	Past-oriented	Present-oriented	Future-oriented
Activity	Being	Being in becoming	Doing
Social relationships	Authoritarian	Group-oriented	Individualism

四、理论思考题

1. 中国的传统社会是典型的小农自然经济，习惯于农耕生活方式的人们养成了团结合作、顺时而为、内敛安分的性格。儒家思想强调和谐与合作，“穷则独善其身，达则兼济天下”，知识分子追求修身齐家治国平天下的人生境界，希望通过个人的发展推动社会的进步、民族的富强和家庭的幸福。中国传统文化认为国之本在家而不在于个人，国是最大家，家是最小国，特别强调把个人利益和家国利益联系在一起，注重团结协作，追求国家和集体利益最大化，反对极端个人主义和个人英雄主义，富于爱国主义和献身精神。当代中国文化倡导爱国主义、集体主义、社会主义思想，提倡公民注重职业道德、家庭美德和社会公德修养，反对和抵制拜金主义、享乐主义、极端个人主义等腐朽思想。

中国文化是以集体主义为本的，西方文化是以个人主义为本的。西方文化强调异议和竞争。欧洲人喜欢冒险和向外探索，西方民族性格比较外向和冒险。西方国家经过启蒙运动和工业革命的洗礼，培育了国家公民较强的个人权利意识和自由竞争精神。西方人认为国之本在于个人而不在家，他们非常重视个体利益和个人价值，注重追求个人自由和物质享受，这样的思想认识推动了西方资本主义经济的发展和民主政治的扩展，但也造成西方极端个人主义泛滥。现代西方资本主义的发展出现了几个困境，如经济自由化带来贫富两极的分化，政治自由化带来国家治理上的低效，文化自由化带来思想的虚无。

21世纪是一个文化交融的世纪，随着经济全球化的发展，各种民族文化相互激荡，形成一个百家争鸣的双向交流格局：一方面是世界文化多元化，一种文明在加入全球化走向世界的过程中，必须强调自己的优势和特色；另一方面是多元文化世界化，各地区、各民族的文化以开放的胸襟、平等的态度对待外来文化，互相学习、互相取长补短，未来的世界文化一定是科学主义和人文主义、工具理性和价值理性的统一，也就是东西方文化精神的交融互摄后产生的人类共同文明。真正的个人主义就是以个人强健为中心，保证在机会均等的前提下每个人能有机会通过竞争去实现个人的充分发展和事业梦想，真正的个人需要自我独立(self-independence)、自我发展(self-development)、自我实现(self-made)，从而通过个人的发展谋求社会进步，决不是以自我为中心的自私自利(egoism)。在现代化进程中，我们要坚持社会主义核心价值观，弘扬优秀的中华传统文化，吸收人类一切先进文化，抵制西方文化的消极因素，团结协作，共同奋斗，通过改革开放促进中华民族的伟大复兴。

2. 描述西方英美民族性格优点的形容词有：ambitious, independent, creative, open, free, optimistic, diverse, rule-oriented, energetic, adventurous, fun-loving, friendly, generous, competitive, trustworthy.

描述西方英美民族性格缺点的形容词有：aggressive, lacking family values, self-centered, intrusive, arrogant, ethnocentric, youth-oriented, inflexible, violent, lonely, pragmatic, materialistic, indulgent, lazy, gender-prejudiced, promiscuous, superficial.

描述西方英美民族性格优点的谚语有：(1) Independent: Every tub should stand on its own bottom. /Independence makes a living. (2) Free: Give me liberty or give me death. / Freedom must be limited in order to be gained. (3) Adventurous: The greatest danger in our life is to risk nothing, if you risk nothing, you will become nothing and achieve nothing. (4) Optimistic: An optimist sees an opportunity in a calamity, but a pessimist sees a calamity in an opportunity. /Tomorrow is another day.

描述西方英美民族性格缺点的谚语有：(1) Materialistic and indulgent: Only the rich men can afford to buy the latest fashions and date with the hottest girls. /Forbidden fruit is sweetest. (2) Youth-oriented: You cannot teach an old dog new tricks. /Gather the buds while you may. (3) Gender-prejudiced: Woman, thy name is fragile. (4) Self-centered: Love your friend but look after yourself. /Everyone for himself and the extinction takes the hindmost.

3. 所谓民族精神或民族文化精神，我们认为就是指导一个民族生存、延续和发展的精粹思想，是在特定的地域范围、气候条件、语言文字、风俗习惯以及政治、经济等社会生活中长期积淀而形成的哲学思想、审美信念和价值追求，它蕴涵于民族文化传统之中，是民族文化传统的优秀部分。世界上有五大古文明：古巴比伦文明、古埃及文明、古印度文明、中华文明、古希腊文明，它们都是人类文明的瑰宝，都对人类社会进步和发展有不可磨灭的贡献，推动了世界文明的交流、融合与发展。每个民族都有自己

的文化传统和精神内涵，自古以来，华夏文明以儒、道、释为特征，在国家统一、民族融合的过程中逐步养成了“天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物”的民族精神。西方文明以犹太—基督教为基础(它包含三个内核：希腊的民主与科学精神，罗马的公民与法制精神，希伯来的人道主义精神)。在漫长的历史进程中，中国文明和西欧文明各自发展，源不同，流不同，语言规则也不尽相同。

中华民族五千年的辉煌历史养育了中华民族共同的文化精神，思想史家张岂之先生用十二个核心理念概括中华优秀传统文化：“天人之学，道法自然，居安思危，自强不息，诚实守信，厚德载物，以民为本，仁者爱人，尊师重道，和而不同，日新月异，天下大同。”我们用现代话语阐释就是：天人合一、道法自然的和谐精神；海纳百川、厚德载物的包容精神；以民为本、仁者爱人的德治精神；美美与共、天下大同的普世精神；居安思危、自强不息的奋斗精神；诚实守信、尊师重道的契约精神；日思日瑞、革故鼎新的求新精神；天下兴亡、匹夫有责的爱国精神。

习近平总书记指出：“优秀传统文化是一个国家、一个民族传承和发展的根本，如果丢掉了，就割断了精神命脉。”党的十八大倡导积极培育和践行社会主义核心价值观，它分成三个层面：富强、民主、文明、和谐，这是国家层面的价值目标；自由、平等、公正、法治，这是社会层面的价值取向；爱国、敬业、诚信、友善，这是公民个人层面的价值准则。社会主义核心价值观是马克思主义道德价值理论中国化的重要成果，蕴涵了中华优秀传统文化的思想精华和道德精髓，体现了中国特色社会主义的本质规定，反映了社会主义制度的本质属性和价值取向。

五、段落翻译

(1) **我的一生追寻(《我为什么活着》)**

罗素

有三种情感简单而又汹涌澎湃，它们占据了我的一生，即对爱的渴望，对知识的寻访，还有那难以压抑的对人类苦难的怜伤。这些情感吹打着我，就像那狂风一样，来回晃荡，反复无常，越过痛苦的海洋，来到绝望的身旁。

我追寻爱，因为它令人陷入沉醉——是那么地令人沉醉，以至于我愿意以我剩下的全部生命，来换取那仅仅几个小时的甜美。我追寻爱，还因为它让人远离孤单——是那么可怕的孤单，好似一个战栗的灵魂，从那世界的边缘，探向那冰冷又毫无生气的无底深渊。我追寻爱，更因为在爱的结合中，我看到了神秘的景象：那景象，就是圣徒和诗人们所想象着的——天堂。这就是我追寻着的，虽然它或许对人的一生太过美妙，然而最终，我已寻到。

以同样的情感，我追寻知识。我想看到人们的内心的深处，我想探究星星为什么发光。我还想领略毕达哥拉斯的力量——那种支配着万物变化的数字力量。一点点的，不多的，我已追上。

爱和知识，尽其可能地引领着我通向天堂；然而怜伤，又总是将我带回尘世之上。痛苦的呼号在我的内心回荡：忍饥挨饿的孩童，备受欺压者折磨的受害者，被自己子女

视为累赘的无助老人，连同着这整个充满了孤独、贫穷、痛苦的世界，让人类的生活沦落成为笑谈的对象。我想减少这样的罪恶，然而我无能为力——我也在忍受创伤。

这就是我的一生，值得一过的一生。如果能再给我一次机会，我愿意再来一次——这样的一生。

（2）

Exchanges and Mutual Learning Between Civilizations

China promotes equitable exchanges and mutual learning between different civilizations. Such kind of exchanges and mutual learning are necessitated by the diverse nature of different civilizations and ethnic cultures, premised on the principle of equality, and propelled by a healthy dose of inclusiveness. While the world we inhabit is characterized by diversity in terms of cultures, ethnicity, skin colors, religions and social systems, people across the world increasingly find themselves living in a community with a shared future for humankind, with their interests interlocked. Therefore it is crucial to promote mutual respect and harmonious coexistence between different civilizations. Exchanges and mutual learning can be a bridge of friendship between different peoples, a driver of progress for humanity and a bond of world peace. There is great promise in tapping the wisdom and strength of world civilizations to find moral support and cultural inspiration for our joint efforts to address common challenges facing humanity.（中国外文局　译）

第三章

一、根据提示，将下列句子翻译成汉语，注意黑体部分词类的灵活转化，必要时调整句子结构

1. 任何一位在附近的中国同事都会过来看本杰明。当**他们发现本杰明初试失败时**，总会试着去帮助他。

2. 就测量的**精度**和**速度**而言，似乎还没有其他的技术能与激光相比。

3. 过去的二十多年，中国西部地区**发展迅速**，**奠定了**一定的物质财富和技术基础。

4. 于是我就下水游泳了；大概在四川人们**很久没见过外国人**，所以我游泳时，旁边有一大群热心的观众；而单凭我的游泳技术是**不配**引来这样多观众的。

5. 对于哈佛大学我记忆最深的一点，就是这里总是**充满了**能量和智慧。它会**让人兴奋**，**让人心生敬畏**，有时甚至**让人沮丧**，但它总是**激发人的斗志**。

6. 但是我也希望你们知道，**是我**让史蒂夫·鲍尔默从哈佛大学商学院辍学。我**开了个坏头**。

7. 我讨厌这些又臭又长的段落写作作业，我写起来**痛苦**，老师读起来更**痛苦**。

8. 我离开哈佛大学的时候，**根本没有意识到**这个世界是多么地不平等。人类在健

康、财富和机遇上的不平等大得可怕，**它们**使得无数的人们被迫生活在绝望之中。

9. 只有**聋人**才珍视听觉，只有**盲人**才能体会能**看得见**有**多么幸运**。

10. 他们的眼睛和耳朵模糊地接收所有的影像和声音，不会**聚焦**，也不会**欣赏**。

二、根据提示，将下列句子翻译成英语，注意黑体部分词类的灵活转化，必要时调整句子结构

1. In 2018, the **per capita income** of Shanghai was CN ¥ 64, 183 and that of Wuhan CN ¥ 42, 133.

2. It is said that the people become more good-looking as they take more selfies. I didn't believe **so**, but I **do** now.

3. The air was so fresh and fragrant that people had a feeling of exceptional **coolness** and **comfort**.

4. There were many intellects who, because of their **dissatisfaction** with the politics at that time as well as the **pursuit** of a transcendent way of life, chose to become a **hermit** or a **farmer** instead of a **government official**.

5. I quickly wiped away my tears, for fear of being noticed by him, or anyone else.

6. We should maintain **stability** in employment, financial operations, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations.

7. The Chinese economy has **achieved generally stable growth** while **making further progress**.

8. In order to transform China from **a manufacturer of quantity** to **one of quality**, we will launch the "Made in China 2025" plan.

9. We must have **clear priorities** and address crucial issues **to** deliver a solid performance across the board.

10. Since the founding of the People's Republic of China in 1949, China has always **prioritized** the effort to solve the problem of supporting its own population in state governance.

三、词组汉译英

1. overall national strength
2. urban per capita disposable income
3. regulation of income distribution
4. subsistence allowances for the urban underprivileged
5. strategic restructuring of the economy
6. a conservation-minded society
7. promote the coordinated development of all regions
8. the Strategy of Reinvigorating China Through Human Resource Development
9. Public Health Emergency of International Concern (PHEIC)
10. the South-to-North Water Diversion Project

11. non-profit cultural undertakings

12. mental health center

13. *The Universal Copyright Convention*

14. grain distribution system

15. counterfeit and substandard goods

四、词组英译汉

1. 城市喧哗

2. 基层社区

3. 村长

4. 免疫系统

5. 物业管理公司

6. 中国疾控中心

7. 医疗从业者

8. 呼吸道疾病

9. 住房短缺

10. 方舱医院

11. 地毯式搜查

12. 入境游客

13. 居家隔离

14. 旅行限制

15. 健康申报表

五、网络新词英译汉

1. 淡定

2. 自我冲浪者(在搜索引擎里搜索自己的名字来提升自信)

3. 雅俗共赏的小说

4. 卖惨/博同情(在网络或媒体上夸大自己的悲惨故事)

5. 肚腩肉

6. 网红

7. 电脑盲

8. 反法西斯组织或成员(Antifascist 的缩写)

9. 共享充电器

10. 朋友圈营销

11. Complicit 原为一款时尚香水，美国女明星 Scarlett Johansson 以此模仿伊万卡，嘲笑她利用父亲的总统职权谋私

12. 备胎

13. 土豪生活

14. 拉仇恨

六、网络新词汉译英

1. a community with a shared future for mankind

2. "Three Stricts and Three Honests" (The slogan refers to: be strict in morals, power and disciplining oneself; be honest in decisions, business and behavior.)

3. eco-friendly community

4. cross-border integration

5. China International Import Expo (CIIE)

6. "Lucid waters and lush mountains are invaluable assets."

7. yummy mummy

8. maternity matron

9. house-husband

10. zero-pascal group/pressure-free type/stress-free type

11. human flesh search/cyber manhunting

12. leftover love seeker

13. kangaroo dad

14. social civility in rural villages

15. hands-chopping people

七、解释下面的网络新词构成方式并译成汉语

1. smilence = smile +silence 笑而不语

2. twogether = two+together 终成眷属

3. antizen = ant+citizen 蚁民

4. vegeteal = vegetable +steal 偷菜

5. divoice = divorce+voice 离婚宣言

6. Linsanity = Jeremy Lin+insanity 林来疯

7. Linderella = Jeremy Lin + Cinderella 林德瑞拉

8. Lincredible = Jeremy Lin + incredible 林奇迹

9. Linflation = Jeremy Lin+ inflation 林涨价，指尼克斯门票和相关商品价格暴涨

10. Linteresting = Lin+interesting 林有趣

11. circusee = circus+see 围观

第四章

一、请把下列英语短语翻译成汉语

1. 突发公共卫生事件医疗救治体系

2. 征婚广告栏
3.《重大动物疫情应急条例》
4.《希波克拉底誓言》
5. 巴黎圣母院
6. 积极的财政政策和稳健的货币政策
7. 资源节约型、环境友好型社会
8. 假冒伪劣商品
9. 城镇居民人均可支配收入
10. 传销及变相传销
11. 出入境检验检疫
12. 生活垃圾分类和回收
13. 隐形贫困人口
14. 急性呼吸窘迫综合征
15. 自我隔离
16. 体温检测热像仪
17. 住房抵押贷款
18. 不结盟运动
19.《不扩散核武器条约》
20. 国际产能和装备制造合作

二、请把下列汉语词组翻译成英语

1. the Philosophy Underpinning China's Diplomacy as a Major Country
2. IPR powerhouse
3. new type of Chinese think tanks
4. mass innovation and entrepreneurship campaigne
5. crowd innovation, crowd-sourcing, crowd support, and crowd-funding
6. China Securities Regulatory Commission (CSRC)
7. Internet Plus government services
8. Smart Manufacturing Initiative
9. the South-to-north Water Diversion Project
10. the Beautiful China Initiative
11. community of common interests
12. National Innovation Demonstration Zone
13. eco-security shield
14. coordinated development between regions
15. Innovation-driven Development Strategy
16. "Two Centenary" Goals

17. medium-high rate of economic growth

18. cross-border RMB payment system

19. industrial system geared toward green, low-carbon, and circular development

20. supply-side structural reform

三、请把下列汉语四字格结构翻译成英语

1. the Cowherd and the Girl Weaver—a couple in ancient Chinese fairy tale(Later it also refers to husband and wife who live far apart)

2. sweet words and honeyed phrases/honey-tongued

3. to share the same bed but dream different dreams

4. fierce competition or battle between strong opponents

5. beyond one's influence

6. the innocent affection between a boy and a girl in their childhood

7. to vanish without leaving any trace behind

8. to channel more sources of income and cut down expenses/live within a tight budget

9. to turn bad luck into good fortune/a narrow escape

10. a virtuous wife and loving mother

11. to watch with folded arms/to refuse to get involved in the dispute or combat

12. accumulation of small amounts result in huge quantity

13. Misfortune never comes alone.

14. to try to draw a tiger and end up with a dog

15. to devour food like a hungry wolf or tiger

16. groundless worries (or anxiety)

17. Happiness is followed by sorrow when it reaches an extreme.

18. the natural beauty of lakes and mountains

19. to store up some food in case of famine

20. concrete proof and genuine evidence

四、请把下列英语句子翻译成汉语

1. 物竞天择，适者生存。世界上所有的生命都在微妙的平衡中生存。

2. 初中学校的课程将会更加适合学生综合素质的思考能力，从而减少课程过难或过于容易的现象。我们关心的是全面发展学生的各种能力，而不仅仅是发展智力。

3. 我们希望促成所有国家在经济领域内最充分的合作，以促进所有国家的劳动水平、经济进步和社会保障。

4. 吸收外商直接投资，是中国对外开放基本国策的重要组成部分。四十多年来，随着改革开放逐步深化，中国吸收外资的规模和质量不断提高。

5. 别理会他人的闲言闲语，今日随他们，让他们说吧，静等你的机会到来，再来证明自己。

6. 书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。换言之，书，有只须读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注、孜孜不倦。

7. 但当回首往昔，我发现自己的生命历程就像溪流之蜿蜒漫无定向，触石砆草根则避而改道，遇岩缝土隙则顺而流之。我似乎做任何事都未经事先考虑，而是任凭事务来摆布自己。

8. 犀牛虽然很有力量……但老虎能同时运用力量和技巧……我们应该学老虎而不是犀牛。

9. 不了解礼貌形式未必能视为失礼，因为礼貌的形式经常在变化，于是，由于它缺乏理性的基础而常为明智的人所不屑。此外，礼貌形式还因国而异。

10. 报告显示，60%以上的重度抑郁症患者有睡眠中断症状，科学家已经证实睡眠与精神状况之间存在联系。

11. 幸福不在于拥有金钱，而在于获得成就时的喜悦以及产生创造力的激情。

12. 登高岸而濒水处观舟楫颠簸于海上，不易快哉；踞城堡而倚窗凭眺两军酣战于脚下，不易快哉；然断无任何快事堪比凌真理之绝顶，一览深谷间的谬误与彷徨、迷雾与风暴。

13. 我们要在马萨葡萄园岛有一套独栋别墅，在纽约七十几街有一套褐石豪宅，在某个世界之都有个安乐窝。(请红衣主教住最里边的卧室，下午茶时分的阳光将海湾镀上金色，同时给我们增添勇气，直面门外的秘密警察，以我们的威胁来消除一切外来的威胁，报出达官贵人的诨名，在门口与他们唇枪舌战。)

14. 通常看一个人读些什么书就可知道他的为人，就像看他同什么人交往就可知道他的为人一样。无论是书友还是朋友，我们都应该以最好的为伴。一本好书是最有耐心、最令人愉悦的伴侣。在我们穷愁潦倒、临危遭难时，它也不会抛弃我们。

15. “生存还是毁灭”，如果把《圣经》除外，这六个字便是整个世界文学中最家喻户晓的引语。因为这里哈姆雷特不仅道出了他自己的心声，同时也代表了一切有思想的人的困惑，不论贫富老少。是活还是不活——是要生活得体面还是生活得卑微，是要生活得丰满充实、兴致勃勃，还是只是活得枯燥委琐、贫乏无味。这是人生值得思考的一个大问题。

16. “我告诉你，我必须走!”我反驳道，被某种强烈的情感所激怒。“你以为我会毫无意义地留下来吗？你以为我是台机器？一台毫无感情的机器吗？你以为我可以忍受别人从我嘴边抢走我的那小块面包，可以忍受别人夺走我杯中那滴仅存的生命之水吗？你以为我贫穷、卑微、平凡、渺小，我就没有灵魂，没有思想了吗？你想错了！……”

17. 人生最宝贵的是生命。生命对于人来说只有一次。一个人的生命应该这样度过：当他回首往事时，不因虚度年华而悔恨，也不会因为碌碌无为而羞耻；在临死的时候他能够说：我的整个生命和全部精力都已经献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放事业而斗争!

18. 通过计算附加值出口而不是外贸总出口来衡量贸易摩擦的影响，我们能更好地

理解国际贸易紧张局势对经济活动的影响。这种计算差别对评判欧洲经济非常重要，因为欧洲拥有庞大的对内对外跨境供应链，不同的评估方式会造成巨大的结果差异。

19. 社会老年学研究发现，年轻人和老年人优缺点各有不同。老年人的长处之一是他们的生活阅历丰富、稳定、成熟、独立以及拥有职业精神，他们浑身散发着镇定、超强洞察力和社会理解力的特质。

20. 志愿组织往往难以适应招募和留用老年志愿者过程中出现的挑战。大型组织通常拥有足够的组织资源，往往能很好地界定使用的志愿者，而主导志愿领域的较小组织，其特点是"捉襟见肘"的实践能力，在使用志愿人员时通常界定不清晰。

五、请把下列汉语句子翻译成英语

1. If you can improve yourself in a day, do so each day, forever building on improvement.

2. Never be corrupted by wealth or status, bent by poverty or obscurity, or subdued by power or force.

3. Great accomplishments require ambition and tireless effort.

4. Social harmony is an inherent attribute of socialism with Chinese characteristics.

5. Lucid waters and lush mountains are invaluable assets.

6. We should ensure that the people live and work in contentment, the society is stable and orderly, and the country enjoys enduring peace and stability.

7. We will unswervingly focus on economic development, press ahead with Reform and Opening-up, maintain social stability and pursue the Independent Foreign Policy of Peace.

8. Comrade Deng Xiaoping said: Development is the father of everything. We must always work for material progress and at the same time for cultural and ethical progress. We should develop the economy and at the same time strengthen the democracy and the legal system. We should promote the Reform and Opening to the Outside World and at the same time combat crimes and punish corruption.

9. It is urgent to take tougher anticorruption measures and strengthen the administration transparency considering the serious economic crimes.

10. When we enjoyed the simple but tasty food and drank cheerful toasts with the old man under the flickering oil-lamp, darkness reigned the outside world where the wind was thundering through the pinewood like a train.

11. All Chinese citizens who have reached the age of eighteen have the right to vote and to stand for election.

12. The Chinese government will make greater efforts to help the SOEs to get rid of the financial difficulty and help the agriculture to intensify her basic status in the national economy.

13. Population control should be highlighted as it is crucial to the Western Development.

14. We've argued that the "private sector" is an ideological fiction. Mainstream

economists overlook that the economy is both quantitatively and qualitatively dependent upon public investment and upon public underwriting of private investment ("the money pasture"). This heavy emphasis on the virtues of the private sector and the vices of the public sector comes to us in part as a legacy of Adam Smith's *The Wealth of Nations*.

15. Few are crucial to the growth of cancer cells among thousands of mutant genes, so that we could develop some more effective medicines against them as long as we successfully find out how to treat those key genes.

16. The news that a famous Hollywood movie star, Angelina Jolie, had two surgical resections of her breasts and ovary for protecting herself from developing breast cancer and ovarian cancer made a stir in the globe.

17. Michelle Yeoh made her Holywood debut as James Bond's equal in *Tomorrow Never Dies*. Three years later, Yeoh's profile in the United States rose again with Ang Lee's *Crouching Tiger, Hidden Dragon*. In 2004, she costared Zhang Ziyi and Gong Li in *Memoirs of a Geisha*, playing the role of the geisha Sayuri's teacher—Mameha.

18. The economic growth is the cornerstone of social development while not necessarily guarantees it. To avoid this, all the countries in the world have chosen sustainable development as an important part of the strategy of national macro-economic development, and they have got a deep understanding of human beings' needs toward a sustainable development road.

19. Wherever there is oppression, there is resistance. Countries want independence, nations want liberation and the people want happiness—this has become the irresistible trend of history. All nations, big or small, should be equal: big nations should not bully the small and strong nations should not bully the weak.

20. We must join hands in meeting the challenges to the human survival and development. We all share one and the same planet. Such problems as ecological deterioration, poverty and unemployment, overpopulation, outbreaks of epidemic diseases, rampant drug abuse, transnational crimes and lack of protection of rights and interests of women and children are all issues of global proportion affecting the very survival and development of mankind.

六、请把下列英语段落翻译成汉语

1. 一天下午，我听见伊梅尔达和女儿在厨房争论开了。原来是女儿刚跟公婆吵了嘴，她非要女儿去赔不是不可。做女儿的却偏不依。"可是，妈妈，我受不了，就是拌了蜜也咽不下呀！他们满口大话，可是一旦求上他们，却又穷得不得了。就拿今天来说吧，我们想借一点点钱去买一张新床，他们却不肯。于是我就讲了些你平日讲过几百遍的话：'既然真阔气，何必又装穷？既然真正穷，何必摆阔气？'"

伊梅尔达鼻子哼了一声："没家教！难道我还没有教过你：'舌头欠债，脖子还债'？我才不愿意让人家指脊梁骨，说我根本就不会教女儿尊敬长辈。去赔不是吧，不

过得先去把长裤换掉，穿上裙子。你应该知道你婆婆是怎样看待女人身上的裤子的。她总是说：‘孵出来的母鸡还想充公鸡不成？’”

做女儿的还想争论一番：“可是，妈妈，你不是常说吗，‘得罪了菩萨也得等菩萨消了气再磕头嘛！’明天再说难道不行吗？”

“不，不，不行！要记住：‘药越难吃，越要快吃。’你知道，孩子，是你错了嘛！不过，‘大门把你关在外，礼物送到自然开。’我炉子里正烤着蛋糕。好啦，乖孩子，赶紧回家，穿一身粉红连衣裙，打扮得漂漂亮亮的。等你回来时，蛋糕也就好了，拿去送给婆婆。婆婆准会高高兴兴，说不定会向你公公说情，替你们付钱买床呢。可得记住：‘一只手洗另一只，两只手儿把脸洗。’”

2. 朱生豪先生的译文：

告诉我爱情生长在何方？
还是在脑海？还是在心房？
它怎样发生？它怎样成长？
回答我，回答我。
爱情的火在眼睛里点亮，
凝视是爱情生活的滋养，
它的摇篮便是它的坟堂。
让我们把爱的丧钟鸣响，
玎当！玎当！
玎当！玎当！”

第五章

一、理论思考题

1. 所谓“形合”，指借助语言形式手段(包括词汇手段和形态手段)实现词语或句子的连接；所谓“意合”，指不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑联系来实现它们之间的连接。形合和意合是语言的两种组织手段，汉语句法以意合为主，英语句法以形合为主。

2. 英语的句子呈树式结构，句子骨干为主谓结构，句子较长，结构严谨，句子结构呈焦点透视；汉语句子呈竹式结构，流水句多，且句子一般较短，结构松散，句子结构呈散点透视。为了使译文地道，英译汉时，通常需要将英语的长句切分成汉语的短句，做到“化整为零”；汉译英时，需要将汉语的流水小句适当地整合成英语的长句，做到“聚零为整”。

3. 英汉句子主语的区别：第一，英语主语词类单一，汉语主语灵活多样。第二，英语主语语法功能强大，汉语主语语法功能弱。英语句子的主语不可或缺，汉语有无主

句和主语省略句；英语主语能决定句中其他成分的形态，而汉语主语不能。

英汉句子谓语的区别：第一，英语的谓语只能由动词担任，变化只集中在形态方面，具有稳定的形式。而汉语的谓语范围宽得多，可用以充当谓语的成分也多种多样。第二，英语的谓语要与主语保持一致，具有数、时、体等形态变化；而汉语的谓语不需要与主语保持一致，没有形态变化。

4. 英语静态的表现形式：第一，名词化。第二，用名词表示施事者，以代替动词。第三，用名词代替形容词，构成标题式短语。第四，名词优势造成介词优势。第五，动词的弱化与虚化。第六，用形容词或副词表达动词的意义。

汉语动态的表现形式：第一，动词连用。第二，动词(词组)可以充当汉语句子的各种成分。第三，汉语动词常常重复或重叠。

5. 中式英语是指中国的英语学习者或使用者由于受母语干扰和影响，硬套汉语规则和习惯，在英语交际中出现的不规范英语或不合英语文化习惯的非标准英语表达法。

中国英语是指以规范英语为核心，表达中国社会、文化诸领域中国文化特色词语，在符合英语语法和构词法的基础上，通过音译、移植、借译等手段，创造能表达中国文化和中华思想的词汇、句式和语篇，以讲好中国故事，传递中国声音，弘扬中华传统文化。

二、语法改错：指出下列句子中的语法错误

1. 正确：In the past, the price of milk was so high that few people could afford it.

或 In the past, milk was so expensive that few people could afford it.

2. 正确：I left my watch at home.

3. 正确：Excessive drinking is harmful to your health.

4. 正确：With his help, we passed the CET Band 6 Test.

或 Without his help, we could not have passed the CET Band 6 Test.

5. 正确：The two types of fashion products have difference.

或 There are some distinct difference between the two types of fashion products.

或 Distinct difference can be found between the two types of fashion products.

6. 正确：The fact is that he never offers help to others.

或 It is true that he never offers help to others.

7. 正确：There are many people planning to study abroad.

或 There are many people who plan to study abroad.

8. 正确：Keeping pets is very popular among people who live in the big city.

或 Keeping pets is very popular among the cosmopolitan dwellers.

9. 正确：If let alone at home, many elderly people are very likely to get into danger.

10. 正确：The society should pay more attention to the problems of education, poverty and disease; however, it seldom does so.

三、将下列句子翻译成中文

1. 一踏上祖国的领土，华侨就受到了同胞们的热烈欢迎。

2. 他们乐观、能干、热情，总是想办法让你的旅途顺利、舒适。

3. 鲨鱼在海里翻滚过来。老头儿看见它的眼珠已经没有生气了，但是它又翻滚了一下，滚得自己给绳子缠了两道。

4. 从书店和图书馆带一些书回来是轻而易举的。然而，从书中学得知识并把这些知识运用到实践中去就决不是那么简单的事情。

5. 他感到习语是语言的主要支柱，因此特别主张用生动的短语，他的想法是非常正确的。

6. 去年八月那场使七个国家遭受了极大损失的来势凶猛的龙卷风已经引起全球科学家的高度重视。

7. 我坚信，英国依然应该是欧共体中的一个积极的和充满活力的成员，这是符合我国人民利益的。

8. 此时此刻，通过现代通信手段的奇迹，看到和听到我们讲话的人比整个世界历史上其他任何场合都要多。

9. 外宾看了在北京举行的这场锦标赛。这场比赛在发扣球、传球、保险球、吊球和扣杀方面的技术都十分精湛，最后打成平局。他们看得简直入迷了。

10. 电话通信网可分为三类：市内电话网、中继局电话网和长途电话网。市内电话网把用户分别和其当地的中继电话局连接起来；中继局电话网把各中继电话局相互连接起来；长途电话网则把各城市连接起来。

11. 史密斯医生于 1945 年开始着手有联邦政府资助的抗癌实验。他由于屡遭失败而感到沮丧，被迫终止了实验工作。现在他又重新振作起来，恢复了抗癌实验活动。

12. 我住在一个小小的池塘边，在康科德村南面一英里半的地方，地势比那里略高一些，周围是广袤的树林……不过我在树林里的地势很低，目力所及，只是半英里开外同样被树林掩映着的池塘的对岸。

13. 雄心壮志意味着为实现某种个人或社会的目标而努力工作，自戒自律，而一个社会若没有这样的目标就无法存在下去。雄心壮志还与家庭有着十分密切的关系，因为男男女女并不仅为自己工作，也为他们的家庭；夫妻之间不仅相互怀有雄心大志，更对自己的子女怀着不倦的雄心。

14. 闭上眼睛，昏昏欲睡，允许自己被表面现象所蒙蔽，人们通过这些手段来建立和确定他们的生活日程和各种习惯。这仍然是建立在幻觉(想)基础上的东西。15. 20 世纪 60 年代，千千万万的黑人参加了和平游行示威和静坐，他们的勇敢行动迫使南方各州执行联邦政府关于在学校和公共场所废除种族隔离的法律，从而结束了公然歧视黑人的时代。

四、请比较下列句子原文的两种翻译，体会英汉句法差异对翻译的影响

1. 译文 1 使用连词 because，形成一个原因状语复句，把原因放到复句后面。译文 2 使用形容词 frequent 修饰 sunburns 作主语，使用介词词组 due to…引导宾语作状语，这样全句形成一个简单句，主干结构清晰。

2. 译文2使用现在进行时，用 striking a dynamic balance 表示维持动态平衡，cure 是个及物动词，一般说 cure the patients of cancers，维持生命用 maintain 或 prolong 比较好。

3. 英语是形合语言，非常注重衔接和连词的使用，译文2中使用 neither…nor…串联两个否定小句②和④，省略重复使用的谓语动词 used，然后将小句③和⑤合并，使句式清晰、逻辑贯通。

4. 译文1照着原文词序翻译，没有考虑到英语句法特点，尤其是连词 but 的使用很别扭，原文“匆匆”不是形容“保存”，而是“上阵”。译文2使用被动态作谓语，are put into operation hastily 表示“匆匆上阵运营”，然后用介词 without 词组引导 authorized qualifications and accredited conditions 作宾语，添加了两个分词作定语，表示没有授权的资质和认证的条件。

5. 译文1中 including 后面应该接动名词作宾语。译文2采用断句法，从小句③后面切断，补充主语，单独形成一个句子，hope 后面带两个非谓语动词 change 与 improve，然后用 so that 接目的状语，这样意群脉络更清晰。小句⑥用被动态，谓语动词选择 guaranteed，而不是 ensure。

6. 该句中信息焦点应该是后半截如何执行指令，所以应该放到前面作主句，“添加润滑剂及试行运转正常”所指的对象应当均为前句中的“系泊设备及机械”。为了表达清晰，译文2中用 they(1)指代 seamen(a)，“they(2)”指代 site(b)，保持上下文连贯。

7. 译文2使用动词词组 report sth. to sb.，后面带一个 which 引导的定语从句，前面用 those 一词促进了句子内在衔接。译文1中 report 引导的宾语太长，造成意群中断。驾驶船舶应该是 ship-steering，不能用 drive。

8. 汉语原文句子逻辑关系清晰，因果关系隐含在句中，英语重形合的语言特点则要求译文运用连词等形式将逻辑关系外显，译文2将汉语句子隐含的因果关系通过 because 显现出来，用 will have 表示“拥有”，“希望”用 chances 表达，drowning sailor 比 sinking sailor 更贴近原文意思。

9. 译文2为了避免英语句子头重脚轻，翻译时将条件状语从句挪到了句末，并将 use 更换为 share，因为后者更能体现“共用，合用”的意思。

10. 译文用介词 against 翻译原文中的动词“避免”，符合英语介词使用频繁的特点。译文2对译文1中个别使用不恰当的词汇做出修改，如“垫”。译文1用了 stuffed，该词意为“填充”，与原文意思相去甚远，译文2改为 insulate 更合适，表示“隔绝”。

第六章

一、把下列句子翻译成汉语或英语，注意押韵手法的运用。

1. 他用押头韵的方式把这种要求描绘成“虚幻，虚谬和虚构”的混合物。

2. 主席先生，我国代表团深信你对我们事务的处理，既会符合原则，又会实事求是；既雷厉风行，而又不图权宜之便。

3. 紧了崩，慢了松，不紧不慢才成功。

4. 男人要经历多少磨难，才算真正男子汉？白鸽要飞越几重海洋，方能安歇于海滩？嘿，大炮要发出多少枚炮弹，战争才一去不返？答案啊，朋友，在风中飘荡，答案啊在风中飘荡。

5. East or west, Zhanggong Spirit is the best.

6. Most contemporary people feel puzzled with the modern life: We may have a job, but no enterprise. We may have a passbook, but no deposit. We may have a diploma, but no cultural qualifications. We may have a spouse, but no soul mate. We may have belief, but no faith.

二、把下列句子翻译成汉语或英语，注意摹声手法的运用。

1. 百叶窗在风中噼噼啪啪地作响。钟声滴滴答答，火声劈劈啪啪。

2. 万籁俱寂，她唯一听到的是长青藤轻扣玻璃声。

3. 他把手儿一扬，千万人的眼睛跟着它滴溜溜地转。

4. 沿着新月海湾的地方，从一堆堆破碎的岩石堆中，一群羊叭嗒叭嗒地跑了过来。

5. 上学路上，我能看见溪中的潺潺流水，能听见田野中青蛙鸣，树丛中杜鹃啼，麻雀叫。

6. The staccato clatter of a machine-gun was heard again.

7. "Bang-bump!" He suddenly heard an unusual sound, which could not have been firecrackers.

8. When I awoke and looked around me, I saw a bird chirping among the flowers.

三、把下列句子翻译成汉语或英语，注意比喻手法的运用。

1. 言辞就是子弹，应慎用，并有针对性地使用。

2. 我们为此所付出的努力、信念和奉献将像灯塔一样照亮这个国家和那些默默为国工作的人，其光辉一定会照亮全世界。

3. 这个小男生懒洋洋的，背着书包，极不情愿地，慢悠悠地向学校走去。

4. 山顶景色怡人，一棵棵参天大树高耸入云；下面陡峭的幽谷里，溪水潺潺如同玉带一般；花木盛开，鲜艳夺目，其芬芳如同供奉神灵的熏香；鸟语声声，如同天籁。

5. 新月如钩，悬挂在西边夜空。银光低洒，如同一片片纤细的金色刨花；浩瀚的阿拉伯海平静而又凉爽，仿佛是一面明镜一般。碧波万里，水天一色。

6. The US wants to make China a scapegoat. But so sorry, we don't want to be one. And don't even think of making us one.

7. The Party discipline should not be taken as a scarecrow, which cannot prevent the greedy bird's stealing behavior.

8. Then one of those about him suddenly clapped his hands, crying, "It is as easy as

turning over one's hand. Why so much talk?!"

9. The diploma, it seemed, would function the same as Adam and Eve's fig leaf. It could hide a person's shame and wrap up his disgrace.

10. A person's shortcomings are just like a monkey's tail. When it's squatting on the ground, its tail is hidden from view, but as soon as it climbs a tree, it exposes its backside to everyone. Nevertheless, the long tail and red bottom were there all the time. They aren't just a mark of having climbed to a higher position.

四、把下列句子翻译成汉语或英语，注意矛盾修饰手法的运用。

1. 尽管输了比赛，但他虽败犹荣。

2. 他坐在那儿注视着，觉得眼前的景象，既是始终如一，又是变化多端，既是光彩夺目，又是朦胧黑暗，既是庄严肃穆，又是轻松愉快。

3. "他们带来了'创造性的破坏'，使资本主义不断更新。这是高科技的世界，许多事情推陈出新，"前财政部长理查德·达曼说："调整改组须不断进行。"

4. 求你发发残忍的善心，让我快点死。

5. 求职者被认为是过着劳苦的闲日子。

6. 她一半是西班牙血统，一半是挪威血统，是寒冷的火焰和炽热的冰块的混血儿，既热情似火，又冷若冰霜。

7. 我确实要在此冒昧而又不失谦恭地向他们简短地描述一下他们自己以及他们的艺术。

8. 这个成本节约工程变成了昂贵的节约。

9. 参议员露丝博德称这为无用的计划；果真如此的话，这个计划就是我们所实施的最有益的无用计划。

10. The trouble is after three cups of alcohol he will get wild and unrestrained and end in gulping down a whole bottle. One meal without liquor will upset him and set him complaining and searching around for drink. Alas, just to end up dying happily!

11. There was an audible stillness, in which the common voice sounded strange.

12. I talked to him with brutal frankness.

五、把下列句子翻译成汉语或英语，注意夸张手法的运用。

1. 如今要在纽约住栋高级公寓，必须付出极高的价钱。

2. 她并非真的怕野兽，而是不愿意在她报酬之外多出一丁点儿力。

3. 正因为这样，马克思成为当代最遭嫉恨和受到最多污蔑的人。

4. 有些电影明星甚至在教堂也戴着墨镜，唯恐上帝会认出他们并索取他们的签名。

5. 参考译文一：A great person is large-hearted or magnanimous.

参考译文二：A prime minister's mind should be broad enough for poling a boat.

6. Who should have expected that the short distance between us should be keeping us poles apart!

7. However deep the Lake of Peach Blossoms may be, /It's not so deep, O Wang Lun, as your love for me.

8. In the North Ocean there is a fish, its name is the Kun; the Kun's girth measures who knows how many thousand miles. It changes into a bird, its name is the Peng; the Peng's back measures who knows how many thousand miles. When it puffs out its chest and flies off, its wings are like clouds hanging from the sky.

六、把下列句子翻译成汉语或英语，注意双关手法的运用。

1. 我是个三等公民：等吃、等睡、等死。

2. ——教授拍着桌子，大声喊道："同学们，你们吆喝(要喝)什么！"

——全班大声回答："啤酒！"

3. 大使是一个为了本国利益而在国外说谎的诚实的人。(注：lie 既表示"说谎"，也可作"在某地居住"解)

4. 参考译文一：In the east the sun shows up while in the west it rains, /Rainy and sunny, just like my joys and pains.

参考译文二：The west is veiled in the rain, the east enjoys sunshine, /My gallant is as deep in love as the day is fine.

5. As the old saying goes: separating pear means separating pair.

6. 参考译文一：Kongfu down, Cases done.

参考译文二：Confucian Spirit provokes your mind.

七、把下列句子翻译成汉语或英语，注意委婉语手法的运用。

1. 哈里用了一个脏词。

2. 他身患绝症。

3. 因此，还是法律的客人来得强，法律虽然铁面无私、照章行事，究竟不过分干涉一位大爷的私事。

4. After ten years of childless marriage John and Marry had to say good bye to each other.

5. This man was thrusting one huge extended hand towards him, while in the other he held a roll of steamed bread, from which crimson drops were dripping to the ground.

6. Bao-yu had long been attracted by Aroma's somewhat coquettish charms and tugged at her purposefully anxious to share with her the lesson he had learned from Disenchantment. Aroma knew that when Grandmother Jia gave her to Bao-yu she had intended her to belong to him in the fullest possible sense, and so, having no good reason for refusing him, she allowed him, after a certain amount of coy resistance, to have his way with her.

八、把下列句子翻译成汉语或英语，注意对偶手法的运用。

1. 贫穷跨门而入，爱情破窗而出。

2. 自知之明是智慧，忘乎所以是愚蠢。

3. 团结，我们在合作方面无所不能；分裂，我们一事无成，因为我们不敢迎接强

大的挑战。

4. 我们发现自己商品丰富，却精神贫乏，能抵达月球不差毫秒，却陷入地球的无序争吵。我们卷入战争的拖累，却想要和平。我们饱受分裂的创伤，却想要团结。

5. Pride hurts while modesty benefits.

6. Where there's marriage without love, here will be love without marriage.

7. Any man who fights on against Nazidom will have our aid. Any man who marches with Hitler is our foe.

8. The boundless forest sheds its leaves shower by shower; /the endless river rolls its waves hour after hour.

九、把下列句子翻译成汉语或英语，注意排比与平行结构的运用。

1. 英国人坐着想，法国人站着想，美国人走着想，爱尔兰人事后想。

2. 一杯解渴，两杯营养，三杯尽兴，四杯癫狂。

3. 你在创作时如果没有激情，没有热忱，没有爱心，那你只能算是个半拉子作家。

4. Sadness and gladness, cheers and tears, flowers and fruit, fragrance and colour, manual labour and increased knowledge—all these make up the joy of flower cultivation.

5. Those who strive after fame and fortunes, and haggle over every penny and pound, please go to the downtown area! Those who are sharp-tongued and quarrelsome, please go to the teahouse or restaurant! Those who love deafening gongs and drums as well as noisy wind and string instruments, please go to the opera house or theatre! Those who are given to profound meditation and a quiet life without worldly worries, welcome to the lane!

6. To lead a happy life is the common aspiration of people all over the world. Progress of the human society requires continued efforts of all countries to advance opening-up, cooperation and win-win development, instead of seclusion, confrontation and monopoly.

十、把下列句子翻译成汉语或英语，注意反复手法的运用。

1. 读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。

2. 他感觉到一次死亡，感觉到不朽的爱情。一时间他的心里百感交集，他思念起那个看不见的女人，没有实体，充满激情，犹如远方的音乐。

3. 基希先生这时输得两手空空，便跟着主人走出屋来；月光下，彩灯隐隐若若，渐渐灭了。

4. 他宁可跟蜜蜂混在一起，也不愿意跟混球傻瓜迷在一起。

5. Because good technique in medicine and surgery means more quickly-cured patients, less pain, less discomfort, less death, less disease and less deformity.

6. I cannot say whether things will get better if they change, what I can say is that they must change if they are to get better.

7. Hard up, we manage to get over it each year; Homeless, we try to make home everywhere.

8. 参考译文一：I seek but seek in vain，/I search and search again：/I feel so sad，so drear，/So lonely，without cheer.

参考译文二：So dim，so dark，/So dense，so dull，/So damp，so dank，so dead.

十一、把下列句子翻译成汉语或英语，注意隽语手法的运用。

1. 这种悬念真是太槽糕了，我真的希望它能长久。

2. 众人之事无人管。

3. 实际上，看来英语教师们教得差，很大程度上是由于他们语法教得太好。

4. 使我们视而不见的光亮，对于我们就是黑暗。当我们清醒时，曙光才会破晓。来日方长，太阳只是颗启明星。

5. 技术进步不过为我们提供了向后倒退的更有效的手段而已。

6. If you wish for peace，be prepared for war.

7. In Peiping，one always finds the natural in the midst of the artificial. The city as a whole is neither too crowded nor too secluded. Even houses tucked away in very small lanes have their own courtyards and trees. Even the most secluded places are situated within a stone's throw of business or residential districts.

8. While we agree that the eye is the main source of direct experience，we must admit that it is also most misleading.

第七章

一、比较下列两个译文，从主位结构和信息结构的角度予以分析评价。

对比评价：先看译文 1 的前 4 小句："①**一个活着的树桩(Theme 1，Theme** 以下简写**"T")，听起来像是恐怖电影才会有的东西**(**Rheme 1，Rheme** 以下简写**"R")**。②事实上，**这(T2=T1+R1)对一棵被闪电、疾病或伐木工人夺去树干和树叶的树(新信息 NI)**来说并不稀奇，③**这棵树(T3)仍有树根和裸露地表的树桩(R3)**，④**它(同 T1)**可以像僵尸一样存活数年，甚至数十年。"

句①中"一个活着的树桩(T1)"是已知信息(Given Information，以下简写 GI)，"听起来像是恐怖电影才会有的东西"(R1)是新信息(New Information，以下简写 NI)，二者合起来，即"T1(已知信息)+R1(新信息)"用作句②的 T2(已知信息)，用增译的指示代词"这"来担任，同时引出句②的新信息"一棵被闪电、疾病或伐木工人夺去树干和树叶的树"，该新信息接下来又用作句③的主位 T3(已知信息)，同时也用作句④的主位 T4(已知信息)。这样，通过上述主位推进模式以及新旧信息的更迭，话语得以成篇。

对比译文 2 的对应部分："①**活生生的树桩(T1)**听起来就像恐怖电影里的情节**(R1)**。②事实上，对于**一棵被闪电、疾病或伐木工人夺去树干和树叶，但仍然拥有树根和地上树桩的树(新信息 NI)**来说，**像僵尸一样存活数年甚至数十年(新信息 NI)**都

是很正常的。”

句①中“活生生的树桩”是已知信息(T1)，“听起来就像恐怖电影里的情节”是新信息(R1)，按主位结构推进规律，前一句的“主位”或者“述位”或“主位+述位”变成已知信息后，通常成为下一句的“主位”或者“述位”，这样新旧信息更替，才能正常组篇。但是译文2的句②，无论是其焦点信息，还是其主位(理应由已知信息担任)，都与句①无关，全部由新信息担任，如“像僵尸一样存活数年甚至数十年”和“一棵被闪电、疾病或伐木工人夺去树干和树叶，但仍然拥有树根和地上树桩的树”，这样一来，句②与句①就无法组成正常语篇。

再来看译文1的后4小句：“⑤**在地面上，树木**看起来像是不同的实体，**但在地底下，事情**则变得较为复杂(**比较照应**)。⑥包括贝壳杉在内的150多种**树木(T6)，它们的树根有时会和同一物种中其他成员的树根交缠(R6)**。⑦**这种地下的连接(T7=T6+R6)**允许营养物质、水、矿物质甚至微生物在树木之间进行交换(**R7**)，⑧(**T8=T7+R7**)从而产生有些人所认为的那种超有机体的东西。”

句⑤是比较照应句式，由前文句③的述位“仍有树根和裸露地表的树桩”(R3)推知，“地面上”“地底下”和“树木”是已知信息(GI)，所以句⑤由已知信息“在地面上”和“在地底下”引出新信息“树木看起来像是不同的实体”和“事情则变得较为复杂”。接下来，句⑥的主位由句⑤的已知信息“树木”担任，引出新信息“它们的树根有时会和同一物种中其他成员的树根交缠”作句⑥的述位(R6)。句⑦的主位T7“这种地下的连接”是由句⑥的“主位+述位(T6+R6)”合并担任，从而引出句⑦的新信息，即述位(R7)“允许营养物质、水、矿物质甚至微生物在树木之间进行交换”。最后，句⑦的“主位+述位(T7+R7)”变成已知信息后，成为句⑧的主位(T8)。这样，主位—述位推进，新旧信息更迭，就形成了逻辑清晰的连贯语篇。

对比译文2的对应部分：“③**树木(T3)**在地面上看起来像不同的实体，但在地面下**事情**就变得更加复杂起来。④已知有150多种树的**根(T4)**有时会与同一物种的其他成员的根融合，⑤**贝壳杉(T5)**就是其中之一。⑥**这样的地下连接(T6)**允许食物、水、矿物质甚至微生物在树的个体之间进行交换，从而创造出一些人所认为的超有机体。”

句③对应的英语原文 Above ground, trees look like distinct entities, but below the surface things get more complicated 是比较照应句式，由 Above ground 和 below the surface 两个已知信息引出拟比较的对象，即新信息。但是译文2却抛弃比较照应，由“树木”作为句③的主位(T3)，而且和后半句共主位，致使后半句“但(树木)在地面下事情就变得更加复杂起来”不合逻辑，因为树木不可能在地下。接下来两句的主位“根”和“贝壳杉”都是新信息，没有用前一句的旧信息作主位，也没有进行正常的主位—述位推进，突然冒出来很突兀，不符合语篇的组篇规律。句⑥的主位“这样的地下连接”本该由前一句的已知信息担任，但是句⑤是“贝壳杉就是其中之一”，找不到“这样的地下连接”这一信息，因此造成信息跳跃，句⑥和句⑤脱节。

综合上述分析，译文2没有遵循语篇的组篇规则，在主位结构和信息结构上，各句

之间相互脱节，没有形成已知信息和新信息相互交替，没有形成正常的主位—述位推进，信息跳跃、散乱，不能构成正常语篇。

二、将下列英语语段翻译成汉语或将汉语语段翻译成英语，注意使用适当的衔接方式。

英译汉练习：

1. 无人机的红外摄像机可以在夜间探测到生命体，它是天空中的一双眼睛，可以为人类提供宝贵的信息，让人们在第一时间作出响应。无人机已经成为我们日常运作不可分割的一部分。它的用途无所不包，从各种灭火行动，到探测非危险物质，再到搜救行动，不一而足。未来 10 年间，无人机将会和发动机后边必备的消防水龙带一样常见。无人机已成为日常科技中的一种日用工具。

2. 只有在我疲劳过度时，在我长时间工作没有休息时，在我感到内心空虚，需要充实时，我才感到孤独。有时，外出讲学后回家，见过许多人，讲了许多话，经历了很多事，需要理出个头绪时，我也会感到孤独。有一阵子，感觉房子又大又空，自己都不知道自我潜藏何处。只有去给花草浇浇水，或许再将每一株花草挨个儿瞅瞅，仿佛它们是人一样。这样我才慢慢地重新找回自我。

3. 阿姆斯特丹是一个很小，但充满活力的城市。在这里，有灿烂的历史、丰富的文化和经典的建筑。在这里，你可以步行观赏城市风貌。这里也有骑自行车的传统，让你的观光更方便。在城市里有很多运河，运河旁边矗立着历史悠久的建筑。你可以步行观赏或是乘坐运河巡游艇。在阿姆斯特丹，你一定要去一下阿姆斯特丹国立博物馆、安尼·弗兰克旧居、伦勃朗旧居以及梵高博物馆。到阿姆斯特丹最好的时间是选在女王日这一天，整个城市会是一个大型的聚会。

汉译英练习：

4. Cash is dying out because of two forces. One is demand—younger consumers want payment systems **that** plug seamlessly into their digital lives. But equally important is that suppliers such as banks and tech firms (in developed markets) and telecoms companies (in emerging **ones**) are developing fast, easy-to-use payment technologies **from which they** can pull data and pocket fees. There is a high cost of running the infrastructure behind the cash economy—ATMs, vans carrying banknotes, tellers **who** accept coins. Most financial firms are keen to abandon **it**, or deter old-fashioned customers with hefty fees.

5. It is most startling to hear a watch or clock clicking away the seconds, each click indicating the shortening of one's life by a little bit. **Likewise**, **with** each page torn off the wall calendar, one's life is shortened by another day. Time, **therefore**, is life. **Nevertheless**, few people treasure their time as much as their life. Time must not be wasted **if** you want to do your bit in your remaining years **or** acquire some useful knowledge to improve yourself **and** help others, **so that** your life may turn out to be significant and fruitful. All **that** is foolproof, **yet**

few people really strive to make the best use of their time.

6. **As** a national AAA tourist attraction **and** a historic site under the national protection in China, the Ritan Park (or The Temple of Sun Park), is located near the North Ritan Road, Chaoyang District, Beijing. **The Park** is about 10 kilometers away from the downtown of Beijing. **The Temple of Sun** was built in 1530, **or** the 9th year of Emperor Jiajing' reign in the Ming Dynasty (1368-1644). Before the founding of the People's Republic of China in 1949, many pieces of ancient architectures in the royal garden had been vandalized **or** stolen. In 1951, the Beijing municipal government decided to turn it into a park, **and it** became open to the public in 1956, **after** an expansion of the land area. **Now** the Ritan Park is a spot of cultural interest in classical garden.

三、比较下列两个旅游宣传文本，谈谈英汉旅游宣传文本在语篇构成上有哪些异同？汉译英时，宜采用何种翻译策略？

1. 比较：

See the Canyon from the River—Glen Canyon Float Trip

[1-a]情景导入，吸引眼球 When you are standing on the edge of Horseshoe Bend, you may notice some tan or brown rafts floating down the river. These visitors are enjoying the only half-day rafting trip on the Colorado River from the base of Glen Canyon Dam.

[1-b]游玩时长和游客年龄限制等信息 The Glen Canyon Float Trip offers the most fantastic one day rafting trip anywhere on the mighty Colorado River. These half-day and full day tours are perfect for the entire family (kids aged 4 and up).

[1-c]旅游行程、景点和服务内容 Departing from the scenic town of Page, Arizona, your trip will begin with an exciting and exclusive ride down the two-mile long Glen Canyon Dam access tunnel. At river level, Glen Canyon Dam soars 700 feet above you, where you will board a comfortable pontoon raft for your journey downstream. For the next 3 hours, you will experience one of the most placid, yet dramatic stretches of river in the western United States. Your experienced guide will tell the story of the area's soaring sandstone cliffs, crystal blue-green waters, abundant wildlife, exploration by Major John Wesley Powell and others. You will learn more about the river's modern role in the Southwest's water and power delivery system.

[1-d]预期的旅行收获A stop to view an impressive set of ancient petroglyphs will offer you a chance to stretch your legs and enjoy your lunch while bearing witness to the area's former inhabitancy by ancient native cultures. **[1-e]向游客发出召唤性信息**If you choose, you may also refresh yourself by wading in the cold, clear river. The Half Day Float through Glen Canyon to the Grand Canyon is not a rafting trip you will forget. Bring your family and enjoy an incredible day on the Colorado River!

(From the Homepage of Horseshoe Bend, Arizona)

童话世界、人间瑶池——九寨沟

[**2-a 景点来历和起源**]九寨沟，因沟内有九个寨子而得名。这里藏胞的语言、服饰和习俗，与四邻的藏胞有着明显的差异。据考证，他们的祖先原来生活在甘肃省的玛曲，属阿尼卿山脚下的一个强悍的部落，随松赞干布东征松州时留在了白水江畔。他们将原河曲的俄洛女神山的传说及部落出生传说均带到了九寨沟内。九寨沟的色嫫山名及蛾洛色莫的传说都源于河曲。

[**2-b 当地居民的英勇事迹**]九寨沟的藏族同胞有着值得子孙后代骄傲的历史。1841年8月，英军力犯闽浙沿海，道光帝下令调遣兵勇，收复失地。奉调赴战的川军，有一支是来自金川、松州羊峒58寨的藏族同胞。他们舍身杀敌，表现出的大无畏气概，令英军心惊胆寒。

[**2-c 景区介绍**][**2-c-1 地理位置+得名由来**]被誉为“童话世界”的九寨沟位于中国四川省阿坝藏族羌族自治州境内的九寨沟县中南部，是长江水系嘉陵江白水河的一条支流，因景区内有荷叶、树正、则渣洼等九个藏族村寨而得名。[**2-c-2 气候特征+社会定位**]游览区海拔2000米至3100米，气候宜人，冬无寒风，夏季凉爽，四季美丽，是世界上旅游环境最佳的景区之一。九寨沟风景名胜区于1992年被列入《世界自然遗产名录》；1997年被纳入世界人与生物圈保护区；2000年评为中国首批AAAA级景区。[**2-c-3 代表性景点**]九寨沟集翠海、叠瀑、彩林、雪山和藏族民俗文化于一体，原始和天然是她的个性和特征。景区面积1320平方公里，原始森林3万公顷，原生物种2576种。九寨沟的水是九寨沟的灵魂，因其清纯洁净、晶莹剔透、色彩丰富、故有“九寨沟归来不看水”之说。水、倒影、石磨、藏寨、经幡和藏羌歌舞等，构成了九寨沟独特的旅游文化。

[**2-c-4 观点性评价**]九寨沟正在走一条可持续发展战略的生态旅游之路。在资源稀缺的今天，九寨沟立足绿色旅游的观念，服务设施日益完善成熟，现已成为世界旅游的一颗璀璨明珠。九寨沟，充满梦幻与诗意的“童话世界”，是自然造化赐予人类最美丽的乐土，是我们回归自然的精神家园，是自助旅游的首选目的地。

（选自四川成都中青旅官网）

Glen Canyon（格兰峡谷）旅游宣传语篇与九寨沟旅游宣传语篇的差异如下表所示：

Glen Canyon旅游宣传语篇的构成	九寨沟旅游宣传语篇的构成
[1-a] 情景导入，吸引眼球	无
无	[2-a] 来历和起源
[1-b] 游玩时长和游客年龄限制等信息	无
无	[2-b] 当地居民的英勇事迹

续表

Glen Canyon 旅游宣传语篇的构成	九寨沟旅游宣传语篇的构成	
[1-c] 旅游行程、景点和服务内容	[2-c] 景区介绍	[2-c-1] 地理位置+得名由来
		[2-c-2] 气候特征+社会定位
		[2-c-3] 代表性景点
		[2-c-4] 观点性评价
[1-d] 预期的旅行收获：自然的美景享受和人文的文化体验	无	
[1-e] 向游客发出召唤性信息(Vocative Information)：唤起游客潜在的热情或兴趣	无	

2. 汉英翻译策略：

两个旅游宣传文本在语篇构成上的差异详见上表的归纳。由于旅游宣传文本属于操作型语篇/感召型语篇，因此汉译英时，宜对标“英文的旅游宣传语篇”，采取改译或编译(adaptation)的策略，而不能像处理信息型语篇那样逐词逐句地翻译(参阅本章 7.3.1 小节)。英译旅游宣传文本的目的是为了外宣，向海外游客发出召唤，以唤起海外游客潜在的热情或兴趣，吸引他们前来旅游观光，因此汉译英时，需根据海外受众的接受习惯和期待视野进行本地化翻译处理，适度略去那些海外游客不感兴趣的信息(如引用的诗歌、人文故事)，同时适当增添一些符合他们阅读习惯的信息，比如“游玩时长和游客年龄限制、预期的旅行收获以及召唤性信息”等内容。

四、请把下列段落翻译成汉语

1. 因此，我坚持认为理智是礼貌的基石。但是，由于人类之中只有为数寥寥的几个才具有理智这种禀赋，世界上所有的文明国度都同意制定最能适合他们风俗或想象的指导规范行为的规章条例，作为人为的理智以补充理性的不足。没有这种人为的理智，愚人笨伯之中举止尚属文雅的那部分人便会无休止地挥拳相向，他们在喝得酩酊大醉时，或者在大声谈论女人和玩乐时总是这样的。并且，谢天谢地，每年之中发生的决斗几乎无一不可归咎于上述三个原因中的一个。由于这一缘故，我将对立法机构制定任何旨在禁止决斗行为的新法律深表遗憾；因为，明智的人可以有许多简捷的办法避免体面的决斗或无知的搏杀。并且，在法律尚无有效对策的地方，容忍恃强凌弱者、诈骗者和浪荡子自己采取方法来相互铲除，以求清理世界——我看不出这样做有什么政治祸害。

2. 嫉妒实乃人们心中难以根除的野草，它极少接受理性之教化。不过，只要循循善诱且坚持不懈，迟早会有理性之思将其制服，毕竟没人会为了取乐而心怀嫉妒，因嫉妒之后果只有羞耻、苦闷和不安。较之其他所有恶习，嫉妒与人的社会属性最为相悖，因为它会为蝇头小利而牺牲真诚和善良。一个人若是抢劫其富有的邻居，他所得之物即他所劫之物，其境况之改善与其邻居境况之恶化恰成正比；但一个人若是毁损他人的盛

名，他只能满足于得到的那盛名分给他的一点点红利，而与他行恶而产生的负疚感相比，其获利之少几乎不可能给他带来慰藉。

3. 2017 年 1 月 5 日，美国明尼苏达州明尼亚波利斯市报道。从中国北京到美国明尼苏达州的布鲁明顿，有无数的普通人在社区帮助他人上作出了卓越贡献。美敦力慈善基金会将在全球美敦力医疗产品用户中挑选 15 位杰出社区志愿者并授予他们巴肯邀请奖。世界各地有很多美敦力用户曾经在医疗科技的帮助下战胜病痛并恢复健康，然后积极投身社区公益事业和志愿者活动以回报社会。通过表彰这些公益之星，巴肯邀请奖旨在拓宽患者获得医疗服务的渠道，从而使更多病人获益。今年的 15 位获奖者来自美国、巴西、中国、意大利、南非、乌克兰、瑞典和西班牙八个国家。每位获奖者将获得美敦力慈善基金会提供的 2 万美元奖励，这笔奖金将跟他们的提名打入一家指定的慈善机构，以用于进一步推进他们从事的社会公益事业。

五、请把下列段落翻译成英语

1. Protective Activities Taken in Water: Swimming in Lifesaving Suit

Falling into the water, the drowning victims should learn how to breathe in a correct way, try to avoid being choked with water while taking a breath, instead, exhale with nose and inhale with mouth. The breathing rhythm should be kept in regular pace for a longer staying in water. Non-stop swimming in cold water for a long time is liable to spasm, also called cramp, especially in instep and calf. If suffering cramp, the victims are unable to swim and fear to death, and even have danger to death. Therefore, victims should try to keep calm if confronted with cramp, then take a deep breath and stretch head and duck the head into water, keep the body relaxed, limbs drooped, and then give a slow and hard massage to the cramped body. If the methods mentioned above do not work out, then he should take another deep breath and bend waist in the water, and grasp the big toe with both hands, stretching two legs, meanwhile two arms pulling forwards against the chest. If this set of operation is not effective for one time, then repeat it for several times, and the cramp will sure be alleviated even the severest ones. After the muscle is relaxed, people should take a rest, and change another swimming stroke, and then have chance to continue swimming.

2. We are gravely concerned with the deterioration in the current situation in the Central African Republic (CAR) and deplore the loss of life. We strongly condemn the abuses and acts of violence against the civilian population and urge all parties to the conflict to immediately cease hostilities and return to negotiations. We call upon all parties to allow safe and unhindered humanitarian access. We are ready to work with the international community to assist in this endeavor and facilitate progress to a peaceful resolution of the conflict. Brazil, Russia and China express their sympathy to the South African and Indian governments for the casualties that their citizens suffered in the CAR.

3. The vision for a moderately well-off society was proposed by Comrade Deng Xiaoping in

the late 1970s and early 1980s when the roadmap for China's economic and social development was being crafted. The concept has since been further enriched and developed in an evolving process of social-economic development with Chinese characteristics. Considering the fact that the goal for a markedly improved life for the people had basically become a reality by the end of the 20th century, the CPC Central Committee called for a continued push to build a moderately prosperous society in all aspects in its report to the 16th National Congress. New and more ambitious elements were subsequently added to this already expanded concept at the Party's 17th National Congress held in 2007.

“十三五”翻译专业本科系列教材

翻译理论与实践

翻译学概论

英汉口译笔记法教程

英汉交替传译

口译基础与技巧

英汉语对比与翻译教程

翻译批评与赏析

计算机辅助翻译基础

武汉大学出版社
官方微信平台

武汉大学出版社
天猫旗舰店

项目策划　谢群英
责任编辑　罗晓华
责任校对　李孟潇
整体设计　韩闻锦

ISBN 978-7-307-22154-3

定价：59.00元

[General Information]
书名=英汉语对比与翻译教程＝A COURSEBOOK ON ENGLISH-CHINESE CONTRASTIVE STUDY AND TRANSLATION
页数=375
SS号=14981090

封面
书名
版权
前言
目录
第一章　英汉语对比与翻译研究概论
1.1　对比语言学与英汉语对比研究
1.1.1　比较与对比
1.1.2　中国英汉语对比研究的传统
1.2　英汉语对比研究方法
1.2.1　英汉语对比的基本路径
1.2.2　汉英语对比研究分层
1.3　翻译的界定与翻译学科发展
1.3.1　中国的翻译传统
1.3.2　中西学者对翻译的界定
1.3.3　西方翻译学科的诞生
1.3.4　中国翻译学科的诞生
1.4　翻译单位、翻译过程与翻译标准
1.4.1　翻译单位
1.4.2　翻译过程
1.4.3　翻译标准
1.5　英汉翻译能力与译者素养
第二章　英汉文化对比与翻译
2.1　语言与文化的关系
2.1.1　语言的定义与外语学习
2.1.2　文化的定义及分类
2.1.3　语言与文化的关系
2.1.4　英汉文化对比的研究方法
2.2　中西文化差异对比
2.2.1　中华文明的“天人合一”与西方文明的“天人相分”
2.2.2　中华传统农业文明的安土重迁与西方传统商业文明的求利进取
2.2.3　中华文明重视集体主义与西方文明重视个人主义
2.2.4　中华文明注重耻感文化与西方文明注重罪感文化
2.3　中西思维方式差异对比
2.3.1　中华民族的整体思维与英美民族的分析思维
2.3.2　中华民族的悟性思维与英美民族的理性思维
2.3.3　中华民族的主体思维与英美民族的客体思维
2.3.4　汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线型思维
第三章　英汉词汇对比与翻译
3.1　英汉语言词汇系统三大差异
3.1.1　表音文字与表意文字
3.1.2　重音语言与声调语言

3.1.3 词本位与字本位
3.1.4 英汉语主要词类对比
3.2 英汉宏观语序对比
3.2.1 形态律对逻辑律
3.2.2 贴近律对音韵律
3.3 英汉构词法对比
3.3.1 英汉派生构词法对比
3.3.2 英汉重叠构词法对比
3.3.3 英汉复合构词法对比
3.3.4 英汉缩略构词法对比
3.4 英汉词类转换与翻译
3.4.1 词类转换与翻译的指导方针
3.4.2 “静态和动态”与词类转换
3.4.3 “重复和替代”与词类转换
3.4.4 其他情况下的词类转换
3.5 英汉网络新词与翻译
3.5.1 英汉网络新词构词法对比
3.5.2 英汉网络新词翻译
第四章 英汉词语语义对比与翻译
4.1 英汉词语意义分类与基本特征
4.1.1 英汉词语意义分类
4.1.2 英汉词语意义的基本特征
4.1.3 英汉词语意义对比研究原则
4.1.4 英汉词语意义对比研究方法
4.2 英汉词语意义分类与翻译
4.2.1 词语的概念意义与翻译
4.2.2 词语的内涵意义与翻译
4.2.3 词语的文体意义与翻译
4.2.4 词语的情感意义与翻译
4.2.5 词语的反映意义与翻译
4.2.6 词语的搭配意义与翻译
4.2.7 词语的主题意义与翻译
4.3 英汉词语联想意义与照应关系对比
4.3.1 英汉词语联想重合
4.3.2 英汉词语联想对应
4.3.3 英汉词语联想碰撞
4.3.4 英汉词语联想空缺
4.4 英汉文化负载词语的分类与翻译
4.4.1 英汉词语文化语义与文化负载词语
4.4.2 英汉文化负载词分类
4.4.3 英汉文化负载词语的翻译
第五章 英汉句法对比与翻译

5.1 英汉句子的基本类型
5.1.1 句子的定义
5.1.2 句型的分类
5.2 英汉语法基本特征的对比
5.2.1 形合与意合
5.2.2 树式结构与竹式结构
5.2.3 主谓结构与话题—说明结构
5.2.4 静态与动态
5.3 英汉长句翻译方法
5.3.1 内嵌法（Embedding）
5.3.2 切分法（Cutting）
5.3.3 倒置法（Reversing）
5.3.4 拆分法（Splitting）
5.3.5 插入法（Inserting）
5.3.6 重组法（Recasting）
5.4 语言迁移与中式英语
5.4.1 语言迁移及其类别
5.4.2 中式英语
第六章 英汉修辞对比与翻译
6.1 英汉修辞基本类型
6.1.1 中西方修辞传统
6.1.2 中西方对修辞的界定
6.1.3 英汉修辞的基本类型
6.2 英汉语音修辞与翻译
6.2.1 Rhyme与押韵
6.2.2 Alliteration与双声
6.2.3 Onomatopoeia与摹声
6.3 英汉语义修辞与翻译
6.3.1 Simile, Metaphor与比喻
6.3.2 Oxymoron与矛盾修饰
6.3.3 Hyperbole与夸张
6.3.4 Pun与双关
6.3.5 Euphemism与委婉语
6.4 英汉句法修辞与翻译
6.4.1 Antithesis与对偶
6.4.2 Parallelism与排比
6.4.3 Repetition与反复
6.4.4 Paradox与隽语
第七章 英汉语篇对比与翻译
7.1 语篇的类型与功能
7.2 英汉语篇组织功能对比与翻译
7.2.1 主位结构

7.2.2　信息结构
7.2.3　衔接
7.3　语篇类型与翻译
7.3.1　信息型语篇
7.3.2　表情型语篇
7.3.3　操作型语篇
参考答案
封底